UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

BINDING LIST FEB 1 5 1922

REVUE HISPANIQUE

REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME XLIX

170258.
6.4.22.

NEW YORK
G. P. PUTNAM'S SONS, 2, West 45th Street

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, 11, Rue de Lille

1920

PQ
6001
R5
t.49

IMPRIMERIE DE LA CASA EDITORIAL BAILLY-BAILLIÈRE

REVUE HISPANIQUE

Numéro 115

JUIN 1920

EL CANTAR DE MIO CID Y LA EPOPEYA CASTELLANA

ADVERTENCIA PRELIMINAR

La epopeya castellana sigue siendo para casi todos un problema. Realmente todavía está en vías de estudio: pero la teoría de Milá en manos de Ramón Menéndez Pidal ha acabado de enmarañarlo. El problema creo halla clarísima solución con sólo estudiar el monumento, más antiguo acaso, que tenemos en lengua castellana, el *Cantar de Mio Cid*, que cabalmente ha servido a Menéndez Pidal para enredar más y más la maraña.

¿Qué significa este *Cantar* en la epopeya castellana? ¿Puede darnos alguna luz para esclarecer el problema?

Tal es el intento que me propuse en este estudio, al cual precede, a manera de introducción, su planteamiento en términos claros, con la teoría de Milá y la que yo propongo como única verdadera.

A cualquiera se le ocurre que, teniendo los textos del *Cantar* y de la primera *Crónica* de Alfonso X, en la que está prosifi-

cada la epopeya castellana, lo primero que había que hacer era cotejar entrambos textos haciendo el análisis de ellos.

Y, sin embargo, cotejo y análisis están por hacer y así vamos a emprenderlos en este estudio.

Ocurriósele sin duda a Menéndez Pidal y sin duda hízolo él para sí: pero no nos dió más que las conclusiones, con escasos ejemplos, descaminadas por la teoría, falsa a todas luces, que sustenta. Diez años retrasó la publicación de su trabajo, premiado por la Academia, *Cantar de Mio Cid, texto, gramática y vocabulario,* redondeando, con el vagar y oportunidad que se le ofrecía, el estudio emprendido del códice y de los manuscritos de las Crónicas. Inapreciable servicio hizo a las letras patrias con la publicación del texto de la primera *Crónica* y del texto del *Cantar*. Hondo estudio y sagaz observación suponen la redacción de la gramática y vocabulario de *Mio Cid*. Empero cuanto al problema de la epopeya castellana, sólo sirvieron las conclusiones de su *Introducción* para envedijarlo más y más, por no habernos dado el cotejo y análisis menudo de entrambos textos. Al hacerlo yo, me serviré de los por él publicados, ateniéndome para el del *Cantar* a la edición de *La Lectura* (1913), que ha sido la *últimamente* publicada y la más al alcance de los lectores. La primera *Crónica* se publicó en Madrid en 1906.

No poco haría al caso conocer las fechas en que se escribieron *Crónica* y *Cantar*; mas desgraciadamente nada de esto sabemos con certeza. Sólo hay de averiguado que la *Crónica* es de la segunda mitad del siglo XIII y que el *Cantar* se escribió bastante después de 1151 y antes de 1308. El único códice conocido, de Per Abbat, que no sabemos si es el original o copia, lleva, al parecer, la fecha de 1307. La obra se escribió, sin duda alguna, después de 1140 en que se desposó Blanca de Navarra, biznieta del Cid, con Sancho III, el Deseado, hijo del Emperador Alfonso VII, y aún después de 1151, en que de hecho se casaron. En el verso 3.309 se dice: "por seer

reinas de Navarra et de Aragon" las hijas del Cid. En el capítulo 940 de la *Crónica* se cuentan las bodas con "los infantes, fijos de los reyes de Navarra et de Aragon... Et destos infantes, el de Navarra auie nombre don Ramiro, fijo del rey don Sancho, el que mataron en Roda; et este fué casado con donna Eluira, la fija mayor del Çid. Et el infante de Aragon auie nombre don Sancho, fijo del rey don Pedro; et este fué casado con donna Sol". Los descendientes del Cid entroncaron con los reyes de Navarra y de Aragón; pero es hecho históricamente falso el de las bodas de sus hijas con los infantes de aquellos reinos.

Para que *Cantar* y *Crónica* afirmen tal cosa hubo de pasar algún tiempo, de suerte que el solemne casamiento de Blanca con Sancho III, en 1151, quedase ya borroso en la memoria de las gentes y se hubiese formado aquella leyenda. Con razón argumenta, pues, Menéndez Pidal que la antigüedad máxima que puede concederse a la redacción del *Cantar* es el año 1140, aunque con la misma razón se prueba que ha de traerse hasta 1151, año de las bodas. De modo que la mínima de 1145, que él asienta, no tiene fundamento alguno. Años debieron pasar, después del casamiento de 1151, para forjarse la leyenda, olvidado acontecimiento tan notorio. ¿En qué se funda Menéndez Pidal para asentar la antigüedad mínima de 1145? En que supone que el poema latino de la conquista de Almería (1147) alude al *Cantar de Mio Cid*, el cual, por consiguiente, estaba escrito para el año 1147, pues dicho poema latino se escribió antes de morir el Emperador (1157). Pero el poema latino no alude al *Cantar de Mio Cid*, sino a cantares populares:

> "Ipse Rodericus *Mio Cid* saepe vocatus,
> de quo cantatur quod ab hostibus haud superatur,
> qui domuit mauros, comites domuit quoque nostros."

Estos *nuestros condes*, don García Ordóñez, en Calatayud, y Berenguer, de Barcelona, los llama *nostros* en oposición a los

moros, *mauros*, no por otra causa, que se le antoje a Menéndez Pidal. Ahora bien, que el Cid fuera cantado como guerreador nunca vencido se dice ya en la obra latina *Gesta Roderici Campidocti*, escrita, según todos, antes que *Mio Cid*:

"Dum autem in hoc seculo vixit, semper de aduersarijs secum bello dimicantibus triumphum nobilem obtinuit, et nunquam ab aliquo deuictus fuit."

Estas *Gesta* eran tan conocidas que, en parte, las sigue la *Crónica* (cap. 849, 859, 863, 891, 865, 890, 892) y a la letra en lo del vencimiento de Almudafar, rey de Granada, y prisión de García Ordóñez (cap. 849 de la *Crónica*, página 17 de las *Gesta*, ed. 1909). Además todos creen que las *Gesta* son eco de cantares populares. A ellos, pues, y aún á las *Gesta* puede aludir el autor del poema latino de la conquista de Almería, sin ser necesario que aluda al posterior *Cantar de Mio Cid*. Tal creyeron ya Ticknor, F. Wolf y Dozy. No trae Menéndez Pidal más argumentos para poner la antigüedad mínima en 1145. Pero la máxima no sólo no es la de 1140, año del desposorio, ni siquiera la de 1151, año del casamiento y comienzo del entronque de los descendientes del Cid con las casas reales de Navarra y Aragón sino bastantes años después, los que pide el hecho de que ese entronque y casamiento de la biznieta del Cid se convirtiera por la leyenda en bodas de las hijas del Cid con los infantes de Navarra. ¿Cuántos años hace falta añadir al año 1151? A pocos que se añadan, estamos ya en el siglo XIII. Lo probable, pues, es que el *Cantar* lo antes que pudo componerse fué en el siglo XIII o a fines del XII, concediendo mucho; pero seguramente algunos años después de 1151.

En el análisis del Poema poco nada tendré en cuenta la fecha de su composición; pero conste que no está averiguado que se compusiera antes de 1307, fecha del códice de Per Abbat y que esa fecha quién sabe si es, no la de la copia, sino del original y si Per Abbat fué, no copista, sino autor de *Mio Cid*. Debe de añadir que en el *Cantar* hay más galicismos, de los in-

troducidos por aquel tiempo, qué no en la *Crónica*, la cual tiene lenguaje más castizo, como procedente de la epopeya popular.

Para la cronología hay que recordar que la toma de Valencia fué en 1094, que el Cid murió en 1099 y que el destierro fué el año 1081.

I

INTRODUCCIÓN

EL PROBLEMA DE LA EPOPEYA CASTELLANA

Corre una teoría, insinuada por Andrés Bello y Damas Hinard, fundamentada después por Milá y redondeada últimamente por Ramón Menéndez Pidal y seguida por Menéndez y Pelayo, que reducida a fórmula escueta, puede declararse por los siguientes extremos:

1. No hubo romances hasta el siglo XV.

2. No se empleó la voz *romance* antes del siglo XV, en el sentido que desde entonces tuvo, de un trozo épico popular, compuesto en el llamado pie de romance.

3. Sólo hubo antes del siglo XV *Cantares de gesta*, que son los prosificados en las *Crónicas*.

4. Estos *Cantares de gesta* eran largos, muchos en número, populares, estaban compuestos en verso alejandrino o en una mezcla de versos de variados metros, a base del alejandrino, y eran recitados o cantados por los juglares.

5. De estos *Cantares de gesta* desprendiéronse los llamados *romances viejos* del siglo XV.

6. Del alejandrino y caos métrico de estos *Cantares de gesta* salió, poco a poco, el pie de romance.

7. Menéndez Pidal ha redondeado la teoría, aplicando a España cuanto halló en Francia respecto de las *Chansons de geste*. La épica castellana, consistente en los dichos *Cantares de gesta*, era poesía aristocrática, cantada por juglares, que tiene sus raíces en los cantos guerreros de los godos; logró vida independiente en el siglo X y su mayor desarrollo en el siglo XI; finalmente, el pueblo al oir en boca de los juglares

los *Cantares de gesta*, retenía trozos sueltos, los cuales, modificados poco á poco, dieron los romances viejos que conocemos.

La conclusión de esta teoría es que en España no hubo verdadera epopeya nacional, sino épica aristocrática, lo mismo que en Francia; sino que de las *Chansons de geste* no se desprendió ningún romancero, como se desprendió en España de los *Cantares de gesta*. Además no hubo metro alguno nacional hasta que se formó el pie de romance del caos métrico en que se compusieron los primeros *Cantares de gesta*.

Antes de refutar estos extremos, expongamos nuestra teoría, que no lo es, sino que son puros hechos históricos, que conviene asentar.

En España hubo verdadera epopeya nacional o sea cantares épicos sobre temas históricolegendarios de interés nacional, compuestos en un metro nacional y cantados por cantores llamados juglares. Desde el siglo XII o XIII comenzó a escribirse el castellano, e inspirándose en esta epopeya nacional, compusieron los eruditos algunos pocos poemas sobre los mismos temas o sobre otros de la antigüedad clásica y bastantes obras devotas: todas estas obras en metros franceses.

Llamaremos a lo primero *epopeya castellana;* a lo segundo, *épica castellana*. Lo primero es el llamado *mester de juglaría* o popular, lo segundo el llamado *mester de clerecía* o de los eruditos.

Esta distinción, confusa en la teoría anterior, es fundamental, porque en Francia no se sabe si hubo verdadera epopeya nacional no escrita y en España es un hecho reconocido por todos, antiguos y modernos.

Mester de juglaría es la epopeya castellana, no aristocrática y de la gente selecta, sino popular de todos, anónima, no escrita, que desde tiempo inmemorial cantaron en retazos, como las rapsodias griegas, los juglares o cantores del pueblo, acompañándose de la viola o vihuela u otro instrumento músico, durante toda la Edad Media. Sus asuntos eran históricolegen-

darios, heroicos, nacionales y su metro el nacional pie de romance, formando los llamados *romances, cantares* o *fablas*. Consérvase, en parte, esta epopeya, prosificada en la primera *Crónica general*, de Alfonso X, el Sabio, y en sus posteriores refundiciones, que ofrecen variantes prosificadas de los romances cantados a la sazón, modificación de los más antiguos, o nuevamente compuestos. Su última manifestación desde el siglo XV son los llamados *romances viejos*, que comenzaron a imprimirse en la primera mitad del siglo XVI en pliegos sueltos de cordel, a mediados del mismo recopilados en los llamados *Cancioneros* y desde fines del siglo XVI en los llamados *Romanceros*.

Son siempre trozos o rapsodias cortas, como para cantadas en público y conservadas en la memoria. Su importancia es capital en nuestra literatura, pues no sólo dió origen y sustentó la épica literaria o escrita y la historia medio legendaria de las *Crónicas* de la Edad Media, sino la épica verdaderamente nacional hasta nuestros días, que comprende en toda su extensión el llamado *Romancero* de todos tiempos, y además dió origen, asuntos, metro y tono épico y realista al gran teatro nacional en manos de Lope de Vega. Sus cualidades se conservan en toda la literatura castellana posterior.

Divídese la epopeya castellana, por sus asuntos, en varios ciclos, por orden cronológico: 1. Ciclo del rey Rodrigo y la pérdida de España. 2. Ciclo carolingio o de Carlomagno. 3. Ciclo de Bernardo del Carpio. 4. Ciclo del conde Fernán González y sus sucesores. 5. Ciclo de los infantes de Lara. 6. Ciclo del Cid. 7. Ciclo Bretón y caballeresco. 8. Ciclo del rey don Pedro el Cruel. 9. Ciclo fronterizo y de la guerra de Granada. 10. Ciclo novelesco y semilírico. Hay, además, otras materias épicas sueltas, tanto en las *Crónicas* como en los romances conocidos del siglo XV.

El *mester de clerezía* es la épica escrita, generalmente por clérigos, que eran la gente culta, erudita y de letras de enton-

ces. Comenzó en el siglo XII o XIII con el *Cantar de Mio Cid*. El metro fué el alejandrino, traído de Francia, u otros metros franceses. Fué el comienzo de la literatura escrita o erudita, debido a la influencia francesa, como el cambio de letra y de rito. Señorearon los clérigos franceses desde Alfonso VI, teniendo su principal monasterio los monjes cluniacenses en Sahagún, y la silla episcopal de Toledo uno de ellos, don Bernardo, que llenó de obispos y canónigos franceses las sedes y catedrales de España. También contribuyeron los romeros franceses y de otras naciones que pasaban a Santiago de Compostela y los *francos*, avecindados en muchas poblaciones. Conócense de este mester el *Cantar de Mio Cid*, un trozo sobre *Roncesvalles*, el *Libro de Apolonio*, el *Libro de Alixandre*, la *Prosa* (sic) *de Fernán Gonçalez* y la *Crónica Rimada*; además otras obras devotas, no épicas, sobre todo las de Berceo.

Expuestas así las dos teorías, refutemos ahora cada uno de los extremos de la primera, fundamentando a la par las afirmaciones de la segunda:

1. *No hubo romances antes del siglo* XV. Toda la prosificación de las *Crónicas* no es más que de romances prosificados, trozos épicos en pie de romance, más o menos largos, que esto nadie puede decidirlo. Pero, si hemos de sacarlo de los romances del rey D. Pedro y de los fronterizos del siglo XV, de parecido tamaño debieron de ser los prosificados en las *Crónicas*, pues tienen el mismo espíritu y manera popular y no pocos de los versos de los romances hállanse en la prosificación de las Crónicas. Si en el siglo XV, cuando se escribía el castellano, sólo hizo el pueblo trozos épicos cortos, más es de creer los haría cortos, cuando el castellano aún no se escribía. Además, toda epopeya nacional es popular, por consiguiente no se escribe y se compone a retazos, en rapsodias, como sucedió en Grecia y durante el siglo XV en España. A los de la otra teoría les toca probar que eran trozos largos de miles de versos y que estaban en otro metro que en pie de romance;

pero ellos mismos, cuantas prosificaciones han reducido a versos, al pie de romance solamente las han reducido, porque, de hecho, no hay otro género de verso en las *Crónicas*. Los versos excepcionales, que entre los octosílabos han sacado de las prosificaciones, débense a que al prosificar los romances era natural se deshicieran muchos versos, añadiendo y quitando palabras, siendo de maravillar que todavía se saquen tantos versos octosílabos enteros con su asonante.

Que la *Crónica* suponga otros cantares que el de *Mio Cid* y aún que algunos fueran tan cortos como romances, lo supone el mismo Menéndez Pidal, cuando dice: "esta deducción ignora la existencia de poemas distintos del de *Mio Cid* hoy conservado, existencia postulada y exigida por la misma *Crónica General*", (*Rev. Filol.*, 1916, p. 239): "alguno de ellos (de los *Cantares*) no mucho más largo que un romance juglaresco". Pero supone que los más de aquéllos fueron largos *Cantares de gesta*, lo cual es gratuita suposición y no nos dice si eran populares o eruditos.

2. *No se empleó la voz romance, antes del siglo* XV, *en el sentido que desde entonces tuvo, de trozo épico popular compuesto en el llamado pie de romance*. En la primera *Crónica*, al valerse Alfonso X de la epopeya popular castellana, no escrita, como verdadero documento histórico, prosificando trozos de ella, que hemos dicho estar sólo en pie de romance, le da indistintamente los nombres de *cantares*, *fablas* y *romances* y hasta el de *historia*. Lo último por no distinguirse bien por aquel tiempo la leyenda, basada en la historia, de la misma historia. Cuando la fuente es alguna historia *escrita*, la llama *latín*, por estar redactada en este idioma. En el capítulo 617, hablando de Bernardo del Carpio, se lee: "Et algunos dizen en sus *cantares* et en sus *fablas* que fué este Bernaldo fijo de donna Timbor, hermana de Carlos, rey de Francia." No hay duda que esos *cantares et fablas* es la epopeya castellana no escrita, que cantaba a Bernardo del Carpio y de la cual el Rey

Sabio se aprovecha. En el capítulo 621: "Cuenta en la *estoria* de Bernaldo." Y lo que como *historia* allí se cuenta es materia épica que conservamos hasta en los romances viejos de Bernardo, por ejemplo, la respuesta al Rey. "Et dixol Bernaldo: rey sodes et, sennor, faredes y lo que uos touieredes por bien et ruego a Dios que uos meta en coraçón de sacarle ende (a mi padre); ca, sennor, non dexaré yo por eso de seruiros quanto mas podiere." El Rey con todo eso, pagauase de Bernaldo et amaual".

Que es lo que canta el romance:

"Señor, rey sois, y faredes—a vuestro querer y guisa:
empero yo ruego a Dios,—tambien a Santa Maria,
que vos meta en corazon—que lo soltedes aina,
ca yo nunca dejaré—de vos servir todavia.
Mas el rey con todo esto—amábale en demasía,
y ansi se pagaba dél—tanto cuanto mas le via,
por lo cual siempre Bernaldo—ser fijo del rey creia."

(*Silva de 1550*, t. I. fol. 55).

Y advierto que este romance no se compuso en el siglo XV ni en el XVI sacándolo de la *Crónica,* como probaré en otra ocasión.

En el capítulo 652 está toda la materia épica del romance "Andados treinta y seis años" de la *Silva de rom.* (1550, t. I., fol. 59), con frases enteras iguales.

En el capítulo 654: "Segund dize la estoria por el latin."

En el capítulo 655: "Et algunos dizen en sus *romances* et en sus *cantares* que el rey quando lo sopo." Y cuenta lo del traer delante de Bernardo la nromia de su padre a caballo, asunto enteramente épico, tomado, según esto, de *romances* o *cantares.* El mismo significado tienen aquí, como antes, las voces *cantares, fablas* y *romances.* Si esa prosificación era de *cantares,* lo era de *romances. Romances,* como *cantares,* eran, pues, trozos épicos de la epopeya castellana, en pie de roman-

ce. En el mismo capítulo 655, donde así se llaman, tenemos ejemplo de lo que eran esos *cantares* o *romances*. A las pocas líneas se lee, sin añadir ni quitar palabra:

"Et saliose del palacio—et fuese pora su posada.
El rey Carlos enviol estonces—grand auer et cauallos et armas.
—Otro dia de mannana
salió de Paris Bernaldo
et fué andar por la tierra
et commençó a fazer
muchos males por todos—los logares por o andaua.
Et andando de la una—et de la otra parte
corriendo et robando—quanto fallaua,
—llegó a los puertos de Aspa,
et pobló y la canal—que dizen de Jaca."

Cuantos trozos han hallado prosificados en la *Crónica* los críticos modernos son de este mismo jaez y metro octosílabo: son verdaderos romances, de hecho y, según la *Crónica*, de nombre.

En el capítulo 788: "Mas pero que assi fué como el arçobispo et don Lucas de Tuy lo cuentan *en su latin*, dize aquí *en el castellano* la estoria *del romanz* del inffant García dotra manera." Habla de la narración o *estoria* de que se trata en *su latin*, de don Lucas, y *en el castellano*, del romanz, y es la *estoria* o narración acerca del infante. La *estoria del romanz del inffant don García* es la narración acerca del infante que está en un *romance* o cantar.

Berceo distinguió la poesía popular de la erudita:

"Sennores, la facienda del confesor onrado
non la podrie contar nin *romanz* nin *dictado*."

Dictado era la poesía erudita, dictada, leída, escrita; *romanz* era la poesía popular no escrita, que se cantaba por los juglares, como la juglaresa Tarsiana cantaba en la plaza (*Libro de*

Apolonio). No la distinguió menos el autor del *Libro de Alixandre*:

> "Mester trage fremoso, non es de *joglaría*,
> mester es sen pecado, ca es de *clerezía*."

Los del mester de clerezía, menospreciaban el mester de juglaría o popular y así el poema de Apolonio se llama a sí mismo *romance de nueva maestría*, no popular o de los juglares. Y esa *nueva maestría* consistía, según los de aquel mester, en componer *por síllabas cantadas*, esto es contando las sílabas, de modo que no echaban mano de la elisión ni de la sinalefa para evitar el hiato o junta de vocales, cosa que hacían los juglares y la epopeya popular, como lo hacemos todos al hablar: *yo el rey* es bisílabo en el habla y en los romances y trisílabo en el mester de clerezía.

3. *Sólo hubo antes del siglo* XV *cantares de gesta, que son los prosificados en las Crónicas*. En las *Crónicas*, generalmente hablando, no hay prosificados más que romances, esto es, trozos épicos en pie de romance. Que fueran largos como las *Chansons de geste* no puede probarse y ya hemos visto que por la epopeya del siglo XV o romances fronterizos debemos conjeturar que eran trozos cortos. De una o de otra manera, aquellos trozos prosificados no deben llamarse *Cantares de gesta*, porque nadie los llamó así, por lo menos hasta el siglo XV, y en la primera *Crónica* tienen ya su propio nombre de *cantares, romances, fablas*. Y digo hasta el siglo XV porque P. J. Pidal recuerda dos lugares de la *Crónica de Alonso X*, donde por vez primera, y única acaso, se halla semejante nombre. Ya advirtió Gaston Paris (1) que es un galicismo, traducción de las *Chansons de geste*. En la primera *Crónica general* no se halla. Las

(1) *Histoire [illegible]* 1865, pág. 203 [illegible]

citas de P. J. Pidal, aunque no dijo de donde las tomó, son de la edición que Ocampo hizo (1541) de la *Crónica de Alfonso X*. Perdióse el manuscrito, pero era de la *Tercera Crónica*, refundición muy tardía hecha en el siglo XV y alejada del texto de la primera *Crónica*. "E algunos dicen en sus *cantares de gesta* que fué este D. Bernaldo fijo de Doña Tiber" (fol. 225 de la edición de Ocampo). En la primera *Crónica* (cap. 617): "Et algunos dizen en sus *cantares* et en sus *fablas* que fué este Bernaldo fijo de donna Timbor." "E algunos dicen en sus *cantares de gesta* que le dijo entonces el rey" (fol. 237, edic. Ocampo). En la primera *Crónica* (cap. 655): "Et dizen quel dixo estonces el rey." Esta segunda cita se halla así hasta en el ms. Ii-73 de la Biblioteca Nacional (fol. 114): "Et dizen que le dixo el rey entonce." Dicho ms. no tiene lo de Alfonso el Casto, de donde es la cita primera: tampoco lo tiene el ms. X-61(traducción galaico-portuguesa, donde la segunda cita es como sigue (fol. 13): "Et dizen quelle disso el Rey enton."

De estos dos ms. hablaremos después: el primero es de la primera mitad del siglo XIV, el segundo es su traducción en galaicoportugués. En cuantos manuscritos he consultado de la primera *Crónica*, de las refundiciones del siglo XIV, en particular la de 1344, sólo se dice *cantares*, no *cantares de gesta*.

Y no sólo no se halla tal denominación técnica para la poesía épica popular, prosificada en las *Crónicas*, pero ni aún para las obras épicas eruditas del mester de clerezía. Ninguna de ellas se llama así en ninguna parte del texto, ni las llamó nadie, ni siquiera se mienta en ninguna de ellas tal nombre. *Libre de Apolonio, Libro de Alixandre, Crónica rimada*. Si alguna, pudieran haberse así llamado estas obras y el *Cantar de Mio Cid*, que sólo se llama *cantar* por haber tomado el nombre de la epopeya popular, que hemos visto consistía en *cantares, romances* y *fablas*. De la misma manera llamó el autor del *Apolonio, romance* a su obra, aunque *de nueva maestría*. El llamado *Poema de Fernán Gonçales* se llama a sí mismo *prossa:*

"Del conde de Castilla quiero facer una prossa."

En él se habla de *contar* ("Byen creo que lo oystes alguna vez *contar*"), de *leer* ("Allá do lo dexamos asy como *leemos*"), de *fazaña* ("Quando vyeron los moros tan fyera *fazaña*"), de *rraçon* ("Tornemos nos al curso, nuestra *rraçon* sigamos"), de *escryto* ("Como el *escryto* diz, esto nos ansy fablamos"), de *escrytura* ("Como dize la *escrytura* syete fueron que sepades", hablando de Roncesvalles), de *dezir* ("*Dezir* vos he yo del conde"), de *fablar* ("Como el escryto diz esto nos ansy *fablamos*"), de *ledanías* ("Por non vos detener en otras *ledanías*"), de *gran fecho* ("Todos los que *gran fecho* quisieren acabar"), de *cauallerías* ("Cuentan sus buenos fechos et sus *cauallerías*"), de *lienda* ("Segund nos lo levamos dizelo la *lienda*"); pero nunca sale a relucir el término *Cantar de gesta*, ni aún la voz *gesta* en ningún sentido. Y eso que el clérigo autor de la obra conoce las *Chansons de geste*, y su obra fué escrita en pro de su monasterio de Arlanza, como las francesas:

"Carlos, Valdovino, Roldan e don Ogero,
Terry e Guadalbuey, e Bernaldo e Olivero,
Torpyn e don Rynaldo et el gascon Angelere,
Estol e Salomon, e el otro compañero..."

Si alguna, ésta es *Chanson de geste* y debiera haberla llamado *Canción de gesta* su autor, o debiera haber mentado esta denominación.

Sólo hay una cita en la *Partida* segunda (tit. 21, l. 20), que pudiera dar pie para creer que en ella se trata de *Cantares de gesta*, como término técnico, aunque es harto dudoso el sentido y, ya que no se halla en ninguna otra parte, sobre todo entre los escritores del mester de clerezía, que tantos nombres dan a las obras épicas, lo más probable parece se haya de tomar *gesta* por hechos de armas. Dice así, según el magnífico códice de los Reyes Católicos (Bibl. Nac., vitrina):

"Et por ende acostunbrauan los cauaylleros, quando comien, que les leyessen las hystorias de los grandes fechos de armas, que los otros fizieran e los sesos e los esfuerços que ouieron pora acabar e vençer e fablar lo que querien: aylli o non auien tales escripturas, fazien selo retraer a los cauaylleros buenos ancianos que se en ello açertauan. E aun sin todo esto, fazien mas: que non consintien que los ioglares dixiessen ante eyllos cantares sinon de gesta o que fablassen de fecho de armas."

En *Mio Cid* hay la misma duda:

"Aquis conpieça *la gesta* de mio Çid de Biuar."

Así en el verso 2.276, esto es *la hazaña, el hecho*. Al final de ese cantar que así *conpieça*, viene el nombre de *cantar* (2.276), lo cual confirma que *cantar* se llamaba, no *gesta*. Como se habla de *nuevas* en el 3.720:

"Estas son las *nuevas* de mio Çid el Campeador."

Y *razon* (3.730):

"En este logar se acaba esta *razon*."

Pero de todos modos, *Cantar de gesta* no se llama obra alguna española.

La voz *gesta* es de los galicismos introducidos entonces. La *g* inicial en *ge* siempre se perdió en castellano vulgar, como que en el mismo latín sonaba como *y*. Así *encía* de *gengiva*. En *yerba* o *hierba*, *herbajar*, de *herba*, la *y-*, *hi-* se debe a que la se abre en *ie*, que se escribe *ye-* o *hie-*. Igualmente en *yelo*, *hielo*, de *gelu*, *gelare*; en *yema*, de *gemma*, *yerno* de *generum*, *yente*, de *gentem*. (Véase Cejador, *Lengua de Cervantes*, I, pág. 111.) Todas las voces derivadas del latín, que tengan *ge* vinieron de fuera mediante los eruditos o éstos las escribieron con *ge-* para allegarlas al latín escrito. *Gesta* es una de ellas.

y no vivió largo tiempo. Es voz francesa y más todavía *Chanson de geste*, o *Cantar de gesta*, que nunca se dijo así de obra alguna poética castellana.

No hubo, pues, *Cantares de gesta* ni de nombre ni de hecho, aunque a las *Chansons de geste* se parecen las obras dichas del mester de clerezía. Aún prescindiendo de que en la teoría que refutamos *Cantar de gesta* indique épica a base del alejandrino, y que no haya poesía de tal metro en la *epopeya popular castellana*, llamar *Cantares de gesta* a los *cantares* o *romances* prosificados en las *Crónicas*, es mucho prurito de introducir galicismos y de confundir las cosas. Esta es nuestra doctrina, que tratamos de probar en el presente estudio.

En la *Crónica gral.*, c. 622 se dice: "Et algunos dizen en sus cantares et en sus fablas de gesta que conquirió Carlos en Espanna muchas çipdades." Nadie ha empleado la voz *Fabla de gesta* para llamar las obras épicas: luego aquí no se emplea técnicamente la denominación de *Cantar de gesta*. Fuera de esto, se alude aquí a las *Chansons de geste* francesas y por eso se emplea el galicismo *gesta*. Así lo entiende el mismo M. Pidal (*Roncesvalles, Rev. Filol. esp.*, t. IV, p. 151 y 154), explicando el dicho del Silense: "se refiere expresamente a relatos franceses", y a lo del Silense es, de hecho, a lo que alude la *Crónica*.

En el capítulo 834: "et dizen en los cantares de las gestas que". Texto que prueba no haberse usado técnicamente el nombre *Cantares de gesta*, pues aquí se hubiera empleado. "*Los cantares de las gestas*" significa *los cantares* o *romances* que trataban de hechos de armas.

4. *Estos Cantares de gesta eran largos, muchos en número, populares, estaban compuestos en verso alejandrino o en una mezcla de versos de variados metros a base del alejandrino y eran recitados o cantados por los juglares.* Nada de esto se ha probado respecto de la epopeya prosificada en las *Crónicas* ni es fácil se pruebe, como ya hemos visto. Hay que advertir que Menéndez Pidal a cada refundición de la *Crónica* con

variantes, admite nuevos *Cantares de gesta*, y como las refundiciones son muchas y más los ciclos épicos, resultan un sinfín de *Cantares de gesta*. Es extraño que ninguno se haya conservado; y, admitiendo que lo sean el *Cantar de Mio Cid*, que se derivó de la epopeya castellana y no ésta de él, y el trozo de *Roncesvalles* y el *Poema de Fernán González*, sólo son tres y no deja de maravillar se hayan perdido tantos otros, como se suponen compuestos. Las obras en alejandrinos o a base de alejandrino ni podían ser populares, ni cantadas o recitadas por los juglares o cantores del pueblo, porque ni gustarían al pueblo, que se gozaba con sus romances, ni se acomodarían a los aires y música de éstos, por ser otro género métrico, en ritmo y en número de sílabas. De *Mio Cid* dice el explicit, interpretado por Menéndez Pidal, que era *leydo*.

No concuerda, por otra parte, el decir que esos *Cantares* eran *populares* y poesía *aristocrática*. Los juglares franceses cantaban las *Chansons de geste*; pero los juglares españoles sólo cantaban el *mester de juglaría*, que por eso se llamaba así. El de *clerecía* se *leía*, que por eso sus obras se llamaban *Libros* y sólo por extensión y a imitación de los *cantares* y *romances* populares los llaman a veces sus autores *cantares, romances*; como ellos mismos, por extensión, llamábanse *juglares*, por ejemplo, Berceo.

La cuestión de la métrica de los poemas escritos está todavía en litigio, conviniendo tan solamente los más en que los más antiguos están a base del alejandrino o en otros metros franceses, por la influencia francesa que llevó a escribir el castellano y a imitar a los franceses en el metro y aún en los asuntos a veces. M. Pidal emplea la voz *juglares* y la de *juglaresco* tratándose de obras eruditas, como *jongleur* en Francia; pero en España lo juglaresco es lo del *mester de juglaría*, esto es lo popular, contradistinguido por los autores antiguos del de *clerecía* y *erudito*. Esta confusión viene de creer M. Pidal que los supuestos *Cantares de gesta* se popularizaron, lo cual es

enteramente falso, como veremos de *Mio Cid*, desconocido para el pueblo y aún acaso para los eruditos.

5. *De estos Cantares de gesta desprendiéronse los llamados romances viejos del siglo* XV. Aunque algunos romances parece salieron de los poemas eruditos conocidos, los más se derivan de los mismos romances aprovechados por las varias refundiciones de la *Crónica*: son la última refundición de la epopeya no escrita, fuente de la *Crónica* y de las obras eruditas. Si no hubo *Cantares de gesta*, fuera de los eruditos mencionados, si así queremos llamarlos, ¿cómo iban a salir los romances de los *Cantares de gesta* que no hubo? Lo que hubo siempre fueron romances, que nos transmiten las *Crónicas* de varias épocas. De *Mio Cid* no salieron los romances del Cid del siglo XV, ni la prosificación de la primera *Crónica*, como veremos en este estudio.

6. *Del alejandrino y caos métrico de estos Cantares de gesta salió poco a poco el pie de romance.* Versos de pie de romance y octosílabos se hallan en los más antiguos monumentos escritos, en el mismo *Mio Cid*, en todas las prosificaciones de las *Crónicas* y en las *Cántigas* de Alfonso X. Aparecen en castellano escritos a la par que los alejandrinos y eran más antiguos que éstos, pues la epopeya, no escrita, en ellos estaba compuesta. En el *Cancionero* de Abencuzman, de la primera mitad del siglo XII, se halla el octosílabo en unos versos de romance (J. Ribera, *Disc. Acad.*, 1912, p. 29): "como se ve claramente en el siguiente octosílabo: *Perdelo qui a mur atar*, frase que dice ser proverbial".

Realmente, del ritmo yámbico no puede salir el trocaico ni de un metro francés el metro nacional español; son de ritmo enteramente opuesto. Además que todos, el mismo Menéndez y Pelayo, enseñan que el pie de romance y el octosílabo nació de un metro latino. ¿Salió, pues, de un metro latino o del alejandrino y caos métrico antiguo? No pudo tener dos madres. Será cosa de pedir su fe de bautismo. No exijo el día, ni siquiera el año: ¿en qué siglo nació?

Poco a poco, dicen, después del siglo XIII.

Bien, pues en el siglo XIII hay octosílabos y, si *Mio Cid* es del XII, los hay en el siglo XII, pues los hay en *Mio Cid*. Continuar en esta requisitoria sería pueril.

Si se dice que en aquellos primeros monumentos escritos no está formado del todo el octosílabo porque se halla mezclado con alejandrinos y otros versos franceses, habrá que decir que tampoco estaba formado el alejandrino por hallarse mezclado con octosílabos y otros versos. Además en la prosificación de la *Crónica* no hay alejandrinos, y sí solamente octosílabos. El octosílabo y el romance se halla perfectamente formado desde los primeros documentos escritos en castellano.

El mismo Menéndez Pidal admite que en el siglo XII se cantaba en España la epopeya castellana. ¿En qué metro? No en el alejandrino; luego en octosílabos, que los hallamos en la prosificación de esa epopeya. Aun en Francia el alejandrino no aparece hasta el poema del *Viaje de Carlomagno a Jerusalén*. El nombre de *alejandrino* proviene del *Roman d'Alexandre*, romance escrito en 1184 por Lambert li Cors de Court, o Alexander de París. El octosílabo nació del tetrámetro trocaico acataléctico latino y San Agustín escribió ya verdaderos romances en latín, como vimos en mi *Historia de la lengua y literatura castellanas* (t. I, pág. 140 sig.), y es hecho ya generalmente admitido. En este metro, tan apropiado al castellano, se cantaba, por consiguiente, la epopeya castellana en los siglos XI y XII. El alejandrino vino de Francia como la letra francesa, el rito romano y los cluniacenses.

7. *La epopeya castellana no fué aristocrática, sino popular.* En aquellos tiempos había aquí verdadero pueblo, al que pertenecían todas las clases sociales, y del pueblo era la epopeya. Las obras eruditas sólo eran para los que sabían de letra. No hubo acá feudalismo europeo, para que se hable de señores y aristócratas.

Menéndez Pidal quiere traer a España cuanto pasó en Fran-

cia. También allí dicen que las *Chansons de geste* tuvieron su origen de los cantos guerreros de los germanos y pretende que nuestra epopeya lo tenga de los cantos guerreros de los godos. Los cuales, cuando vinieron a España, llegaron tan latinizados que hasta sus leyes las habían tenido escritas en latín. Cuantas voces góticas tiene nuestro idioma llegaron al castellano bastante antes, pues son comunes a toda la Romanía. A haberse hablado el godo en España, algo se le hubiera pegado al castellano que no estuviese fuera en los demás pueblos románicos. Añádase todo el tiempo que estuvieron acá los godos hasta los árabes, el desquiciamiento nacional con su venida y la nueva nacionalidad formada en los peñascales del Norte, y dígame usted dónde quedaron los cantos guerreros godos que, probablemente, jamás se oyeron en España. Hasta en la épica francesa niega ahora Bédier que influyera nada germánico, a pesar de ser germanos los francos. El mismo Bédier asegura que "Les chansons de geste sont nées au XIe siècle seulement". No sería mucho que, si las nuevas doctrinas de Bédier se aceptan en Francia, modificara las suyas respecto de España Menéndez Pidal y nos dijera que la epopeya castellana nació en el siglo XI, que nada tenía que ver con los cantos godos y que se formó en torno de las abadías y monasterios. Y no hay más que recordar San Pedro de Cardeña para el ciclo del Cid y Arlanza para el de Fernán González, además de Berceo, que escribió en Santo Domingo de Silos.

Hay que tener muy en cuenta el espíritu tan contrario de la gente francesa y de la gente española, que se refleja en la diferencia esencial de sus literaturas. El pueblo francés, esencialmente germano, fué feudal y la literatura francesa fué siempre *erudita*. El pueblo español, como formado en la independencia e igualdad de la Reconquista, odió siempre todo feudalismo y fué democrático, y así su primera literatura, que fué la epopeya, fué *enteramente popular*, y hasta en épocas posteriores fué siempre su literatura menos erudita que en Fran-

cia y más de todo el pueblo, como se ve por el teatro de los siglos XV, XVI y XVII y por otras manifestaciones literarias. Nada debe, que sepamos hasta hoy, a la épica francesa la epopeya popular castellana. El espíritu es otro, otro el metro y puede desafiarse a los autores franceses empeñados en lo contrario, a que nos digan qué hay en la primera *Crónica general* que provenga de la épica francesa. Que en el *Cantar de Mio Cid* haya acaso muestras, o no las haya, de que su autor conocía el *Rolland,* poco nos importa (1); pero en la epopeya prosificada no aparece la menor señal. El mismo seudo *Turpin,* inspirado en el *Rolland* y escrito en España, es desconocido por la epopeya popular. Ultimamente Julián Ribera (*Disc. Acad. Hist.,* 1915), ha demostrado como muy probable el que en el siglo IX hubiera cantares populares narrativos, o sea epopeya popular, en Andalucía, mientras que en Francia no comienza la épica hasta el siglo XI. Y es no poco extraño que la épica francesa, teniendo por centro a Carlomagno cual luchador contra los sarracenos de España, como dijo Gaston Paris, se haya desenvuelto sólo en el norte de Francia y no en el mediodía, región más cercana a los acontecimientos. Yo me sospecho que el ciclo carolingio es anterior en España a la epopeya francesa, formado cuando todavía estaba fresca la tradición, al modo que sucedió con el ciclo del Cid, con el del rey don Pedro y con el fronterizo. Las mocedades de Carlomagno o Mainete (*mainate* dicen en Aragón, por magnate, al señoritín), cantóse en la epopeya castellana y Roncesvalles fué acontecimiento tan interesante para los españoles como para los franceses.

(1) Baret, *Du poème du Cid dans ses analogies avec la Chanson de Roland,* 1858.

II

ANÁLISIS DE «MIO CID» COTEJADO CON LA PRIMERA «CRÓNICA GENERAL»

1. ANÁLISIS GENERAL DEL PRIMER CANTAR COTEJADO CON LA "CRÓNICA."

Mio Cid comienza por el destierro del héroe, asunto que está en el capítulo 851 de la primera *Crónica general*. Antes de este capítulo se habla en otros varios de los hechos anteriores del Cid, tomados, según todos, de las historias y de la popular epopeya castellana, como, por ejemplo, lo referente al cerco de Zamora y a la jura en Santa Gadea. ¿Vamos a creer que desde el capítulo 851 la *Crónica,* dejando a un lado la epopeya popular, se atuvo al *Cantar de Mio Cid* y lo copió? Si fuera cierto que el *Cantar* es más viejo que la *Crónica,* pudieran haberlo tenido en cuenta los redactores de ella; pero, no estando este punto averiguado, hemos de atenernos a lo que dé de sí el cotejo de entrambos textos. Ahora bien, vamos a ver cómo, aunque tengan una fuente común, que sin duda es la epopeya popular no escrita, difieren lo bastante para que deduzcamos que *Mio Cid* pudo salir hasta de la *Crónica*, pero que *de ninguna manera* pudo salir la *Crónica* del *Cantar de Mio Cid.*

No dejó de ver Menéndez Pidal que los dos textos diferían para no poderse llamar copia del Poema la *Crónica;* pero deseando que lo fuera, no sabemos por qué, echó mano del socorrido recurso de que ha usado y abusado en todos sus estudios sobre la épica medioeval. Supone que la *Crónica* copió, no el códice de Per Abbat que hoy tenemos, sino otra refundición muy diferente, en la cual cabe suponer que estaban las

cosas que hay en la *Crónica* y no hay en el Poema. Pero con suposiciones nada se prueba, o se prueba cuanto se quiere, bien que tan sólo de una manera hipotética. Difieren: luego por ahora nada sabemos de la relación entre ambos textos. Así razona el hombre prudente. M. Pidal lleva otro estilo: Difieren; pero las diferencias se deben a otra refundición. Refundición hipotética para cualquiera, menos para M. Pidal que la da por cosa averiguada sólo porque hay diferencia en los textos y, según tesis, no debe de haberla, sino ser copia uno del otro: tesis que se trata de demostrar y no ha de suponerse como cierta.

El texto de la *Crónica* es más natural, más épico, por consiguiente más antiguo que el del Poema. Esto lo vamos a ver luego, pero lo habrá echado de ver cualquiera que haya leído entrambos textos. Parece, pues, que M. Pidal debiera haber discurrido de esta manera: El texto de la *Crónica* es copia de un texto del Poema más antiguo que el hoy conocido, en el cual se fueron metiendo cosas decadentes y posteriores.

Con este discurso la conclusión de ser copia del Poema la *Crónica*, seguiría siendo hipotética, como fundada en una hipótesis; pero sería conclusión hipotética razonable. M. Pidal discurre al revés y dice que la *Crónica* es copia de un texto decadente y posterior al que conocemos. Y discurre así, porque a él se le antoja más decadente el texto de la *Crónica* que el hoy conocido del Poema. Con lo cual se coge los dedos, porque no hay cosa más manifiesta que la mayor decadencia del códice de Per Abbat, respecto del texto de la *Crónica*, como luego veremos.

"Creo, dice, que basta lo dicho, no sólo para probar que el Cantar que hoy conocemos y el que sirvió de guía a la Crónica *eran dos obras diferentes*, sino también que el Cantar hoy conocido tiene, por su mayor sencillez y concisión, un carácter *bien marcado de más ancianidad*, mientras que el Cantar perdido es, a todas luces, una ampliación pos-

terior, que ofrece ya los caracteres de la poesía épica decadente; todo en ella se complica y enreda sin motivo; la narración comienza a tomar los giros de la de un libro de caballerías y va perdiendo el tono de un verdadero poema heroico. Por todas partes se ve en la Crónica la huella de una refundición completa y sistemática del texto antiguo; un verso de éste se encuentra reemplazado por una larga frase; en lugar de un personaje se introducen dos o tres; las cifras de hombres o de riquezas se exageran; la acción camina más lentamente, embarazada por continuos pormenores." (*Cantar de Mio Cid*, 1908, t. I, p. 128-129.)

Leo y no lo creo. No pueden decirse las cosas más al revés de lo que son. Suponga el lector que todas esas notas decadentes que M. Pidal ve en la *Crónica* son cabalmente las del *Cantar*, y estará en lo cierto. No queda muy bien parado el criterio estético de M. Pidal al juzgar de tan extraña manera los dos textos. El lector va a ver cómo todas esas notas decadentes son del *Cantar*, no de la *Crónica* y, por consiguiente, extrañará que en vez de suponer una copia más antigua del *Cantar* para explicar la *Crónica*, suponga M. Pidal una copia más decadente, con la cual de ninguna manera puede explicarse el texto de la *Crónica* que nada tiene de decadente, sino que refleja toda la serena sencillez de la epopeya castellana, de la cual no es más que una prosificación. Pero M. Pidal ha querido así cogerse los dedos y a nosotros sólo nos toca lastimar tan desdichado acaecimiento.

Falta la primera hoja del códice de Per Abbat, en la cual se dirían los antecedentes de la partida del Cid para Burgos, saliendo de Bivar. La primera *Crónica* los declara así (c. 851):

"Sobre aquellas nueuas, el Çid enuió luego por sus parientes et sus amigos, et mostroles lo quel el rey enuiara dezir, et dixoles de cómo non le diera el rey mas de nueue dias de plazo en quel saliesse de la tierra; et que querie saber dellos quáles querien yr con el o quáles fincar. Et dixo Aluar Hannez Minnaya: "Sennor, todos yremos con vusco et dexaremos Castiella, et ser uos emos uassallos leales." Et esto mismo le dixieron todos los otros, et quel non desampararien por ninguna

guisa. El Çid, quando les esto oyó, gradesciógelo mucho, et dixoles que, si el tiempo uiesse, que gelo gualardonarie él muy bien. Otro dia salió el Çid de Viuar con toda su companna, et *dizen algunos* que cató por aguero, et saliente de Viuar que ouo corneia diestra, et a entrante de Burgos que la ouo siniestra, et que dixo estonces a sus amigos et a sus caualleros: "bien sepades por cierto que tornaremos a Castiella con grand onrra et gran ganancia, si Dios quisiere."

Nótese que aquí pudiera aludirse a *Mio Cid* (v. 11):

"A la exida de Biuar—ovieron la corneja diestra,
e entrando a Burgos—ovieronla siniestra.
Meçio mio Çid los ombros—y engrameó la tiesta:
albriçia, Alvar Fañez,—ca echados somos de tierra,
mas a grand ondra—tornaremos a Castiella."

Si, de hecho, el autor de la *Crónica* conoció el *Cantar,* aludiendo a él con el *dizen algunos,* muestra no seguirles de ordinario, esto es, no tener por guía el *Cantar,* sino *a otros,* esto es, a los populares y sus romances, como los había tenido hasta llegar a este capítulo 851. Pero también cabe suponer que aquí no se aluda al *Cantar,* sino a otros romances que trajeran lo de los agüeros o a otras fuentes cualesquiera.

En su última edición del *Cantar* (ed. *La Lectura*) prefirió Menéndez Pidal poner lo que a este trozo de la primera *Crónica* corresponde en la *Crónica de Castilla,* según lo vió en la *Introducción* de Pedro José Pidal al *Cancionero de Baena.* "Me sirvo del ms. de la B. Nacional Vv 440", dice (t. I. del *Cantar de Mio Cid,* p. 132). Esa signatura corresponde a una comedia: está errada. La signatura verdadera es V 440, o sea el número 8.339. Y como el trozo está mal copiado por M. Pidal, lo pondré aquí tal como en el manuscrito se halla (fol. 39), añadida la puntuación:

"Cuenta la estorya que envió el çid por todos sus amigos e sus paryentes e sus vasallos e mostroles en cómo les mandaua el rrey salir de la tierra fasta nueue dias, e dixoles: "amigos, quiero saber de vos quales queredes hir conmigo

e los que conmigo fuéredes—de dios ayades buen grado,
e los que acá fincáredes—quierome yr vuestro pagado."
Entonçe fabló don Aluar—Fañes su primo cormano:
"convusco hiremos, çid,—por hiermos e por poblados,
ca nunca vos fallesçeremos—en quanto seamos viuos e sanos,
e convusco despenderemos—las mulas e los cauallos,
e los aueres e los paños;
syenpre vos syrvyremos—como leales amigos e vasallos."
E entonçe otorgaron todos—quanto dixo Aluar Fanes
(dixo don Aluaro).
Mucho les agradesçyó el çyd—quanto allí fué rraçonado.

E entonçe llamó el çyd a Martin Antolines su sobrino, fijo de Fernando Dies su hermano, e salió con él aparte e dixole: "Martyn Antolines, id vos para burgos e fablad con Rachaell e con Vidas que se vengan para mí." E estos eran judios muy rricos con quel solia faser sus manlieuas. "E yo quiero les faser engaño por tal de aver dellos algo a este tiempo, para que dé a estos que van comigo; e, si dios me diere consejo, yo gelo desfaré el engaño mucho ayna."

Lo primero que ocurre aquí preguntar es ¿cómo de los 23 versos que M. Pidal copia de la *Crónica de Castilla*, escrita en el siglo XV, solos tres son heptasílabos o hemistiquios de alejandrinos, y los veinte restantes son octosílabos, mejor o peor hechos, teniendo en cuenta que se trata de una prosificación? El que eso escribió conocía acaso el alejandrino y, sin embargo, atiénese más a los romances populares. ¿Escribióio eso el autor de *Mio Cid*? Porque tiene gracia que nos digan que el pie de romance nació mucho después que el alejandrino, cuando el comienzo de *Mio Cid* empieza por un romance, con solos tres hemistiquios de alejandrino. ¿O lo escribió el autor de *Mio Cid* en versos franceses y luego lo puso en octosílabos el autor de la *Crónica de Castilla?* Lo cual no es menos maravilloso.

Porque es de saber que M. Pidal (t. II, p. 503) supone que hubo una nueva refundición, que es la prosificada en la *Crónica de Veinte Reyes*, y lo que más es: "Notemos en primer lugar, dice, que la forma *Gonçalvo* es un indicio para creer

que el manuscrito del Cantar que servía al autor de la Crónica de Veinte Reyes era más antiguo que el de Per Abbat, pues éste sólo emplea la forma posterior Gonçalo". Pasemos por alto este argumento. ¡Como si en escritos posteriores no se hallasen a cada paso nombres y grafías más antiguas que las empleadas en anteriores escritos! Pero vayamos al grano. Según esto, hubo una copia del *Cantar,* prosificada por la *Crónica de Veinte Reyes;* otra posterior, que es la de Per Abbat; en fin, otra más tardía, que es la prosificada por la primera *Crónica General,* y otras y otras, por ejemplo, para la *Crónica de 1344* y para la *Crónica de Castilla.* Que a M. Pidal no le duelen prendas en esto de suponer Cantares y más Cantares de gesta.

La refundición o copia prosificada por la *Crónica de Veinte Reyes,* la más antigua del *Cantar,* según M. Pidal, veremos que es una fantasía, que no hubo tal prosificación. En dicha *Crónica* se halla el trozo correspondiente a los citados, como antecedentes del Poema, en pura prosa y casi copiado el trozo de la *Crónica General.* Lo copiaremos al fin de este trabajo y podrá cotejarse con el que de la *General* hemos copiado. Más tarde viene la *Crónica de Castilla,* y en ella hallamos un romance como principio de lo correspondiente al Poema. Romance llovido del cielo, que M. Pidal no podrá explicar por su teoría de las refundiciones, pues no se halla (que él sepa) en ninguna de las que le precedieron. La explicación en nuestra teoría es clarísima. Ese romance está tomado de la epopeya popular, ese romance se cantaba en el siglo XV, cuando se compuso la *Crónica de Castilla.*

Y la prueba al canto. Según él, dice el Cid que, si Dios le da consejo, esto es, si no le deja de su mano, pagará a los judíos el dinero que les sacó por engaño, viéndose en apuro. El Cid se muestra aquí tan hombre como en la primera *Crónica* y en los romances; en el Poema no quiere pagar, es un estafador e incumplidor de su palabra. Este rasgo de ser esta-

fador, que veremos ser para M. Pidal muy épico y que le prueba ser decadente la *Crónica* por no tenerlo, es lo más decadente que puede darse y despinta y afea todo el carácter del Cid. Luego, ese romance, que se atiene a las ideas de la *Crónica General* y no a las del Poema, es tan de origen popular como la *Crónica* y no se deriva de refundición alguna del Poema.

Y como en este caso, sucede en las más de las refundiciones, que para M. Pidal son otros tantos Cantares de gesta perdidos, ¡mal pecado!; de hecho no son más que refundiciones de la primera *Crónica* o de otras refundiciones, con añadidura de rasgos y aun trozos tomados de los romances cantados por el pueblo a la sazón. Tal sucede con los que M. Pidal llama *Cantares de los Infantes de Lara*, que en sus manos han ido multiplicándose, conforme hallaba refundiciones épicas o variantes en las Crónicas. Los supuestos Cantares de gesta estarían compuestos en alejandrinos por escritores eruditos; los trozos que de las Crónicas ha sacado M. Pidal reconstituyendo los que pomposamente llama *Cantares de gesta de los Infantes de Lara*, parece debían de estar en alejandrinos, conforme a su teoría. Ahora bien, donosísimo es el hecho: todos esos trozos, desde los más antiguos hasta los más modernos, están compuestos en octosílabos; son tan trozos de romances populares, prosificados en las Crónicas como el trozo de romance acerca del Cid que ha tomado de la *Crónica de Castilla* para suplir la primera hoja que falta al códice de Per Abbat.

He dicho antes que ese trozo de romance no se halla (para Menéndez Pidal) en ninguna refundición de la *Crónica General* hasta llegar a la *Crónica de Castilla*. Así lo aprendió de Pedro José Pidal y no consultó más textos. Pero el trozo de romance es anterior. Se halla en dos manuscritos que M. Pidal clasifica entre los de la *Primera Crónica General* (*Ley. de los Inf. de Lara*, pág. 384.) Está ese trozo de romance en el ms. de la Nacional F-42 y en su versión galaicoportuguesa X-61. Obra

la primera escrita en tiempo de Alfonso XI, primera mitad del siglo XIV. Esto indica lo popular que era el romance del destierro del Cid, y la razón está en la parte trágica, que siempre busca la epopeya popular en sus héroes. El gran defensor de la cristiandad contra los moros y el varón entero que toma el juramento al rey en Santa Gadea se ve desterrado del mismo rey, por envidias de cortesanos. Tal es el trágico suceso que llega al alma del pueblo y dió origen a los romances del destierro prosificados en la *Crónica,* así como lo no menos trágico de la infamia con él cometida en sus hijas por los Condes de Carrión. Estos dos hechos, la jura y el cerco de Zamora forman el ciclo popular del Cid, llevado en parte a los escritos por el autor del *Cantar.* En la obra latina *Gesta Roderici Campidocti* no se trata de nada de esto. Conténtase el erudito escritor con decir: "Huiusmodi praua et inuida suggestione Rex iniuste commotus et iratus eiecit eum de regno suo. Ille autem de regno Castelle exiens Barcinonam uenit". Nada más del destierro, que en la epopeya popular es uno de los temas más queridos. Al comienzo de él y salida de Bivar se refiere el trozo de romance que trae esa *Crónica* de la primera mitad del siglo XIV y que probablemente era más antiguo, aunque no lo insertase tan por entero la primera *Crónica,* y de todos modos dichas Crónicas tomáronlo del pueblo, porque sin duda se cantaba a la sazón.

Nada de esto hace mella, sin embargo, a M. Pidal. Los demás sacamos la natural consecuencia de que los juglares cantaban los romances de la epopeya castellana, de los cuales se aprovechaban los eruditos para refundir las *Crónicas,* ni más ni menos que hizo Alfonso X al componer la primera *Crónica General,* apuntando claramente que tomaba tal o cual asunto de *cantares, fablas* o *romances.* En el mismo siglo XIV, en que se cantaban esos romances del Cid y de los Infantes de Lara, conocidos por las prosificaciones, se cantaban los del ciclo carolingio, que no se prosificaron por no tocar a nuestra

historia, y a poco en el siglo XV se cantaban los del rey don Pedro y los fronterizos. No hubo un erudito que de esos romances compusiera en alejandrinos o en el nuevo arte mayor un poema, con lo que M. Pidal nos hubiera dicho que de ese poema habían salido, desprendiéndose de él, los romances carolingios, o los del rey don Pedro, o los fronterizos, y que el pie de romance había salido del alejandrino o del arte mayor del tal poema. Como respecto del Cid, hubo quien escribiese el erudito *Cantar de Mio Cid*, M. Pidal saca esas consecuencias respecto de los romances del ciclo del Cid. Pero los romances conocidos acerca del Cid, del siglo XV, el trozo de romance citado de la *Crónica de Castilla* y de las *Crónicas* citadas del siglo XIV y los romances antiquísimos prosificados en la primera *Crónica General* vamos a ver que nada tienen que ver con el *Cantar de Mio Cid* y que le llevan la contra en muchas ideas y hechos históricos. El octosílabo, por otra parte, de todos estos romances populares, es más antiguo que el alejandrino. Los juglares que cantaron desde tiempo inmemorial aquellos y otros romances, no es posible cantaran con los mismos aires los alejandrinos de *Mio Cid*, porque eran aires hechos para el romance, de ritmo y medida contrarios a los que pedía el alejandrino.

Pero los mismos poemas eruditos del mester de clerezía, entre ellos *Mio Cid*, dan bien a entender que no eran para cantados, que no eran verdaderos *Cantares*, sino que se escribían para ser leídos. *Leer* se dice, a este propósito, en Berceo (cap. 23, *Milagros*) y en *Alexandre* (cap. 5) de aquellos *Libros*, que a veces sólo por extensión se llaman *romances* o *cantares*, como por extensión se llamaron sus autores a sí mismos *juglares*. Y, si M. Pidal leyó bien el explicit del códice de Per Abbat, *leer* y *romance* se dice en él:

> "En era de mill e C.C. ...XLV. años, el el *Romanz*
> (E)s *leydo* dat Nos del vino si non tenedes dineros echad
> (A)la unos peños que bien voslo dararan sobrelos."

Y *cantar* llama a *Mio Cid* su autor, pero *leydo*, no cantado. Porque *cantares* y *romances* no eran propiamente mas que los nombres de los trozos de la epopeya popular castellana, cantada por los juglares, esto es, el *mester de juglaría*, según los llama la primera *Crónica* al prosificarlos.

Vengamos ya al cotejo del *Cantar* y de la primera *Crónica de Alfonso X*, notando las diferencias. Pero, ya que M. Pidal las admite, hemos de hacer hincapié en que esas diferencias no consisten, como él asegura y no prueba, en que la *Crónica*, como sacada de una segunda redacción de *Mio Cid*, es "una amplificación posterior, que ofrece ya los caracteres de la poesía épica decadente; todo en ella se complica y enreda sin motivo; la narración comienza a tomar los giros de la de un libro de caballerías y va perdiendo el tono de un verdadero poema heroico".

Sucede todo lo contrario. El Poema tiene amplificaciones de lugares comunes retóricos, que nunca se hallan en la *Crónica*, como que son impropios de la epopeya popular y por ellas se distinguen los romances eruditos de los romances viejos. El Poema se deja, en cambio, hechos y escenas que trae la *Crónica*, que no son amplificaciones de rasgos del Poema, pues no están en él tales rasgos, y son hechos, no meras amplificaciones de lugares comunes. En el Poema es donde se notan rasgos subjetivos, propios de la poesía decadente, que no hay en la *Crónica*. En el Poema es donde hay frases desleídas, sinónimas y ripiosas, propias de versificador erudito, y que no se hallan en la *Crónica*.

Cinco líneas emplea la *Crónica* en narrar la entrada del Cid en Burgos. *Mio Cid* gasta en ella nada menos que 42 versos. Bien se ve dónde está la amplificación.

En ella abundan las repeticiones. Cuatro veces se dice que el rey estaba enfadado con el *Cid*:

"El rey don Alfonso tanto ante la grand saña..."
"Por miedo del rey Alfons que assi lo pararan..."

"El rey lo ha vedado..."
"Que del rey non aud gracia..."

Sinonimas son las frases de los dos hemistiquios del verso 19:

"Alli pienssan de aguijar—alli sueltan las riendas."

Sinonimos los dos versos seguidos 19 y 17:

"Exien lo veer mugieres e varones."
"burgeses e burgesas por las finiestras sonas."

Y sin embargo (v. 301):

"ascondense de mio Çid, ca nol osan dezir nada".

Si se esconden ¿cómo salen a las ventanas? Y si salen a las ventanas ¿cómo se esconden? Dos veces dice que llegó a la puerta y dos que estaba cerrada (32, 37 y 390):

"Así commo *llegó a la puerta*, fallola bien cerrada."
"Aguijó mio Çid, *a la puerta se llegava*..."
"Non se abre la puerta, ca bien era *cerrada*."

Véase un rasgo sentimental decadente y, además, poco verisimil (v. 40):

"Una niña de nuef años a ojo se parava."

Y esa niña de nueve años es la que le dice al Cid que ha llegado carta del rey y que por eso no le abren las puertas; y añade, como si fuera alcaldesa de Burgos:

"Çid, en el nuestro mal vos non ganades nada:
mas el Criador vos vala con todas sus vertudes santas."

Claro está que tales sentimentalismos, tales inverisimilitudes, tales repeticiones, tales sinónimos no se hallan en la *Crónica;* pero con algo había de ampliar el autor del Poema las cinco líneas hasta llenar 42 versos. ¿Dónde, repito, está la ampliación y lo decadente? En la *Crónica*, dice Menéndez Pidal. En el Poema, dicen los lectores.

Veamos dónde está la amplificación del episodio que viene a continuación, el de las arcas de arena empeñadas por el Cid a los dos judíos burgaleses. Ciento treinta y siete versos (78-212) gasta en él *Mio Cid;* treinta y cuatro líneas, no más largas que los versos, emplea para lo mismo la *Crónica.* ¡Sin duda las 34 líneas amplifican lo encerrado en 137 versos! ¿A qué particularizar?

Tres veces se dice que el Cid no traía nada al salir al destierro:

"Bien lo veedes que yo non trayo nada..."
"Non puedo traer el aver..."
"Aquellas non las puede levar..."

Dos veces dice que, bien a su pesar, acude al engaño de las arcas:

"Fer lo he amidos..."
"Amidos lo fago..."

Tres frases parecidas emplea para decir que alborea:

"Apriessa cantan los gallos e quieren crebar albores.."
"Rezaba los matines abuelta de los albores..."

Dos frases idénticas:

"Con lumbres e con candelas."

Las lumbres eran las candelas y las candelas eran las lum-

bres. Pero así escriben los eruditos y nunca así canta el pueblo los romances.

Por trazar un rasgo sentimental, se aparta el autor de *Mio Cid* de la *Crónica*:

"Dues fijas dexo niñas, e prendetlas en los braços..."
"A las sues fijas en braços las prendia..."
"Señas dueñas las traen, e aduzenlas en los braços..."

Paso la igualdad del segundo hemistiquio. Lo de llamar niñas, que se traen en brazos, a las hijas del Cid, se parece a la "niña de nuef años", que toma la voz del alcalde de Burgos o de los corregidores.

En la *Crónica* no andan en brazos de niñeras: "Donna Xemena et sus fijas besáronle las manos."

A no ser que las niñas traídas en brazos besaran ceremoniosamente las manos a sus padres en aquellos candorosos tiempos.

En los cuales la gente debía de ser harto pedigüeña e interesada. El autor de *Mio Cid,* por lo menos, nos la muestra así, siempre pidiendo y siempre pensando en regalos y en botines de guerra.

Martín Antolínez pide en *Mio Cid,* no en la *Crónica,* el corretaje de su negociación, a los judíos:

"Bien mereçia calças..."

Diéronle 30 escudos y saltando de gozo, como golfo madrileño, se va para el Cid diciéndole:

"Vengo, Campeador, con todo buen recabdo,
vos seyscientos e yo treynta he ganados."

Menéndez Pidal tiene por muy épico el caso de las arcas, por ser una bonita pega; y, con *Mio Cid,* convierte en estafa

lo que el Cid hizo *amidos, invitus,* obligado por la necesidad. Así, según el Poema, no devuelve jamás a los judíos el dinero que le prestaron, y tiene por rasgo de poesía decadente el que en la *Crónica* se muestre el Cid cumplidor de su palabra devolviéndoles lo suyo. Yo entiendo que lo decadente y de libro de caballerías es convertir en estafa y falta a la palabra el hecho tal como lo cuenta la *Crónica.*

"Según el Cantar existente, dice Menéndez Pidal, el Cid se olvida de pagar a los judíos a quienes *estafó* (sic), y aunque en el verso 1.431 ellos lloran por su dinero a los pies de Alvar Fañez y éste les promete reparación, luego, tanto Alvar como Cid, como el autor, no vuelven a acordarse del asunto."

Ante todo, no *les promete reparación,* sino que se desentiende francamente de ellos: "Yo lo veré con el Cid, si Dios me lleva allá." Que es lo que responden, no los ministros para cumplir, cuando dicen: *Tomaré buena nota;* sino lo que responden los que ni cumplir de fórmula quieren: *Ya lo veremos.*

El Cid había dicho "fer lo he amidos", "amidos lo fago", "enpeñar gelo he". Antolínez de su parte: "prestalde", "mientra que vivades non seredes menguados". Y luego, según el Poema, entrambos faltan a su palabra, son hombres fementidos. ¿Es eso épico? ¿Es ese el espíritu castellano y el de nuestra epopeya?

No es, dirá Menéndez Pidal, sino una estafa muy épica; lo otro, el cumplir, como hidalgos castellanos, su palabra, es cosa decadente. Y yo quisiera que aquí se presentaran cuantos castellanos nacieron en Castilla para preguntarles en cuál de estos dos procederes está la hidalguía castellana, cuyo dechado es el Cid. Menéndez Pidal se quedará solo.

"Si Dios me diere conseio, yo gelo emendaré et gelo pecharé todo", dice el Cid en la *Crónica.* Y cumplió, según ella, lo prometido, malgrado el autor de *Mio Cid* y Menéndez Pidal.

que prefieren sea el Cid un estafador y que eso sea lo más propio del héroe castellano y de la castellana epopeya.

La oración de doña Jimena (330-365) por el Cid, al despedirle en Cardeña, tampoco está en la *Crónica;* pero sí se hallan oraciones y cántigas muy parecidas entre las poesías galaico-portuguesas del siglo XIII y hasta en el Arcipreste de Hita, del siglo XIV.

"El que fizo el çielo, la tierra e la mar."

dice Juan Ruiz.

"Fezist çielo e tierra, el tercero el mare."

dice el Poema *Mio Cid.* No hay duda que el autor quiso amplificar la narración popular con una plegaria de 36 versos. Lo que no está bien es que se afirme que la *Crónica* es la que amplifica lo del códice de Per Abbat, puesto que es todo lo contrario.

"Un verso (del poema) se encuentra reemplazado por una larga frase" (en la Crónica), dice Menéndez Pidal. Al revés te lo digo, para que me entiendas, debiera añadir.

"Espidiosse de la mugier et de las fijas et fuesse su uia."

Así la *Crónica.* En el Poema ese despedirse es tan largo, tan sentimental, tan amplificado, que hasta Minaya pierde, por una parte, la paciencia de tan prolijos adioses, y se espanta, por otra, de tan afeminada sensibilidad del Cid y así le dice:

"Çid, do son vuestros esfuerços? en buena nasquiestes de madre;
pensemos de ir nuestra via, esto sea de vagar."

Como quien dice al propio autor del Poema: ¿A qué tantas sensiblerías? ¿No ve que hasta Menéndez Pidal va a reconocer,

cuando se lo advierta Cejador, que vos sois el decadente y poco sereno poeta épico? ¿No ve que los romances y la *Crónica* nos dicen: "et fuese su uia"? "Pensemos, pues, de ir nuestra via." Y esta frase de la *Crónica* es la que amplificó el autor del Poema en una prolija despedida, no al revés, como asegura Menéndez Pidal debajo de su palabra.

No van aquí tan a la par el Poema y la *Crónica,* que no se eche de ver que, aunque entrambos textos vengan de una fuente, no por eso se copian el uno al otro. En el Poema sale el Cid de Cardeña por la mañana, camina todo el día y a la noche (v. 394):

> "Vino mio Çid yazer a Spinaz de Can;
> grandes yentes sele acojen essa noch de todas partes."

En la *Crónica* sale de noche, camina toda la noche y "fué otro día a yantar a Espinaz de Can; et allí estando llegol otra companna de caualleros et de peones". Salió de allí, según la *Crónica,* después de comer; según el poema, por la mañana (v. 394). "Et passo Duero sobre Nava de Palos et fué posar a la Figueruela", dice la *Crónica;* "sobre Navas de Palos el Duero va passar a la Figueruela mio Çid iva posar", dice el Poema (v. 400).

En la visión que tiene el Cid de noche, la *Crónica* dice que se le aparece "figura de angel". El Poema lo particulariza: "el angel Gabriel". Dijérase leyenda arábiga.

La *Crónica*: "Una montanna muy grand." El Poema: "en medio d'una montaña maravillosa e grand".

Bien dijo Menéndez Pidal que "un verso se convierte en una larga frase"; sino que según él, es el verso del Poema el que así se convierte en una larga frase de la *Crónica;* y por las trazas, sucede todo al revés.

En el Poema Minaya aconseja al Cid la celada (v. 437); en la *Crónica* la idea es del Cid. Pero el autor del Poema quería hacer 21 versos para desmentir a Menéndez Pidal en lo que

afirma de que la *Crónica* es la que amplifica, y los hizo, aunque Menéndez Pidal no bajó del burro por eso ni esotro.

"Tres reyes veo de moros",

dice el Poema (637).

El redactor de la *Crónica* nos da a entender que el autor de *Mio Cid* veía demasiado, pues él no veía más que dos: "dos reys moros que tenie y consigo". El otro estaba en la calenturienta fantasía del autor del Poema.

Después del verso 694 se le fué, sin embargo, por alto una advertencia estratégica importante al lidiar con mayor número de enemigos y que trae la *Crónica*: "El Çid castigólos allí a todos como fiziessen en la facienda, et acordassen todavía en una et non se esparziessen sin recabdo." Y es que el autor de *Mio Cid* estaba embargado, como mejor literato que militar, en la ampliación del tópico de la batalla. En estos lugares comunes es donde los poetas eruditos se lucen echando mano de lo que los tratadistas llaman la amplificación.

Una muestra de amplificación brillante, pero propia de un retórico erudito, está, efectivamente, en los versos 715-733:

"Enbraçan los escudos delant los coraçones,
abaxan las lanças abueltas de los pendones,
enclinaron las caras de suso de los arzones,
ívanlos ferir de fuertes coraçones."

Este trozo se repite en el combate de Carrión (verso 3.615, etcétera). Se ve al autor erudito satisfecho de sus palabras, repitiéndolas en dos lugares. No menos de poeta erudito son las que siguen (727):

"Veriedes tantas lanças premer e alçar..., etc."

Esta, amplificación es y del Poema, no de la *Crónica*. De semejantes amplificaciones podrán verse otros ejemplos en los

octosílabos que pondremos del Poema, cuando no añadimos las palabras de la *Crónica*. Son rasgos muy poéticos y brillantes, pero que amplifican el escueto relato de la *Crónica* y de la epopeya popular, como los romances moriscos eruditos amplificaron más tarde y dieron más color a los viejos fronterizos. El sello de antigüedad o *de ancianidad*, que Menéndez Pidal ve en el Poema, se halla, por el contrario, en la *Crónica*, y las amplificaciones de poesía decadente, que él ve en la *Crónica*, se hallan, por el contrario, en el Poema. Pudiera haber él señalado ejemplos, como yo los señalo.

Otra vez repite el Poema lo de los agüeros (v. 859): "al exir de Salon mucho ovo buenas aves", y torna a repetir la *Crónica* la frase del principio: "*et dizen algunos* que saliendo desse rio que ouo muy buenas aves et sennales de bienandanças".

"Agora dexa aquí la estoria de fablar del Çid et torna a contar de Aluar Hannez en su mandadería o fuera." Esta *mandadería* de la *Crónica*, como *mandar* por dar, que todavía se usa en Castilla la Vieja, es para el Poema la *presentaja* (v. 878) y el *mensaje* (v. 877), voces nada castizas, pero tan francesas de origen como era de afrancesado y erudito el autor del Poema, y de castizos los romances donde debe la *Crónica*. Tal [illegible] *ancianidad*" del Poema, como afirma Menéndez Pidal.

Y nótese que la *Crónica* llama *estoria* a la epopeya popular, como la llama al tomar de ella, de sus *cantares, fablas* y *romances*, lo de Bernardo del Carpio, por confundirse entonces la historia con la leyenda histórica de la epopeya.

En el capítulo 859 vuelve la *Crónica* a emplear lo de "que fuera tan buen mandadero et tan bien cumpliera su mandadería", hablando de Minaya. Esta vez dice esto el Poema:

"más valedes ques nos—¡tan buena mandadería".

Claro que lo de "más valedes que nos" no lo trae la *Crónica*,

por ser exagerada opinión particular del autor erudito, cosa bien ajena a la epopeya popular.

Con esto acaba el primer cantar en el verso 1.086, que abraza los dos años de 1066-1068, según reza la *Crónica* (capítulo 849-capítulo 859). Es el cantar del destierro del Cid y sus hechos en la frontera moro-castellano-aragonesa, de Soria, entre Gormaz y Medina. Bien poco tiene que ver con la toma de Valencia, sino como a manera de preámbulo de ella y menos con las bodas de las hijas del Cid, de las que tratan los otros dos cantares, así que no tiene unidad el Poema total o es una primera parte de las tres de que consta, demasiado larga para introducción.

2. ANÁLISIS GENERAL DEL SEGUNDO CANTAR COTEJADO CON LA "CRÓNICA".

El segundo cantar difiere de la *Crónica*, ya en sus primeros versos (1085-1093) respecto del capítulo 862, que es donde está el asunto: el *Cantar* apenas no hace más que tocar algunos puntos. Es imposible que del *Cantar* saliese la *Crónica*, aunque convengan en los puntos tocados y hasta en las frases. Diríase más bien que el *Cantar* salió de la *Crónica*: "Myo Çid gañó a Xerica e a Onda e Almenar, tierras de Borriana todas conquistas las ha" (v. 1.092): "et correr tierra de Xerica et Onda et Almenar... et gano dessa yda a Onda et todas las otras tierras que dizen de Burriana". (*Crón.*, c. 862.)

La *Crónica* deja al Cid en el capítulo 864, después de contar en el 863 otras hazañas que el Poema no mienta.

En el capítulo 865 habla la *Crónica* del vencimiento del rey don Pedro de Aragón por el Cid y del perdón que a éste le otorgó el rey Alfonso; en el 866 no se trata del Cid, pero se menciona la muerte de su hijo Diag Royz y la victoria de Minaya sobre Abenalhage, "segund dizen los ancianos que son

muy antiguos, que alcançaron más las cosas daquel tiempo" (año 1.075). Hacia 1289 dice, sin embargo, Menéndez Pidal que se escribía la parte tocante al Cid de la *Crónica*. Desde el capítulo 866 deja al Cid la *Crónica* para hablar de la conquista de Toledo por Alfonso VI, "et sabet aquí todos los que esta estoria oydes que en todas estas cosas se acertó (estuvo) el Çid Roy Diaz con el rey Alffonsso et fue muy bueno (valiente) en todo". De nada de esto trata *Mio Cid*.

Cuanto se dice en los versos 1.094 a 1.220 falta en la *Crónica*. Se habla en ellos de la toma de Murviedro, "con grave atropello de la cronología, antes de la conquista de Valencia". Estas palabras son de Menéndez Pidal. La *Crónica* no tiene semejantes atropellos. No es, pues, en favor del Poema ese trozo ni falta de la *Crónica* el no tenerlo.

El Poema apenas habla de la conquista de Valencia, que la *Crónica* trata largamente (capítulos 890-920): "Cuenta la estoria que nueue meses touo el Çid çercada la noble çibdat de Valencia", entrando en ella el año 1087. "Nueve meses complidos, sabet, sobrella yaz, quando vino el dezeno, oviérongela a dar" (verso 1.209). La *Crónica* añade (c. 921): "Et dalli adelante fué llamado el Çid "mio Çit Canpeador, semnor de Valencia".

En el verso 1.221 y en el capítulo 922 emparejàn ya entrambas narraciones con la victoria del Cid sobre el rey de Sevilla, que quiere reconquistar a Valencia. La gente del Cid (v. 1.265) son tres mill e seys çientos" según el Poema; "fallaron y mill caualleros de linage et de otros, D a cauallo, et cuatro mill omnes a pié", según la *Crónica* (c. 922). El obispo don Jerónimo fué traido "de tierras de Piedragoriz", de Francia, por el arzobispo de Toledo, don Bernardo, según la *Crónica* (caps. 873, 922); "de parte de orient", dice el Poema (v. 1.288). Envió al rey "çient cavallos" según los dos textos (v. 1.274 y cap. 923), a Cardeña "mill marcos de plata" (verso 1.285, cap. 923): aunque el Poema dice "que los quinientos

diesse a don Sancho el abbat", y la *Crónica*, sin mentar tal cosa, añade "otrossi XXX marcos de oro pora su muger et sus fijas", y "otrossi les mando dar syscientos marcos, los trezientos de oro et los CCC de plata, que diessen a Rachel et a Uidas los mercaderes de Burgos, los quales él auie tomados quando se sallió de la tierra; et dixo a Martin Antolinez: "esso bien los sabedes vos, ca vos los ouiestes sacados sobre el mio omenaie; et dezitles que me perdonen, ca el enganno de las arcas con cuyta lo fiz". Según la misma *Crónica* los mandaderos hallaron al rey en Palencia; según el Poema (v. 1.312) en Carrión. De allí, según el Poema, fueron a Cardeña (v. 1.392); según la *Crónica*, a Burgos en busca de Rachel et Uidas, a "guardar su omenaie" del Cid; "et non ouo lugar en toda la cibdat de Burgos que non fablassen daquella grant mesura que el Çid fiziera a aquellos mercaderes et dauanle muchas bendiciones". Según el Poema estando en Burgos los enviados se les presentan los mercaderes y Minaya sólo les responde: "yo lo veré con el Çid".

Según la *Crónica*, sólo después de cumplir con el rey y con los acreedores va Minaya a Cardeña por doña Jimena y las hijas del Cid. Los enviados a estas tres mandaderías fueron, según la *Crónica*, Minaya y Martín Antolinez; según el Poema, sólo Minaya y así fueron a recibir a los que de Cardeña venían: Muño Gustioz, Pero Bermúdez y don Jerónimo, según la *Crónica* (c. 924); según el Poema, además Martín Antolinez (v. 1.459). El Poema añade por su parte pinceladas poéticas o retóricas (1.507, etc.). Bien se ve que entrambos textos tuvieron, en parte, la misma fuente de inspiración, los romances populares; pero que difieren en algunas cosas, de suerte que la *Crónica* no sigue el texto del Poema, el cual, a su vez, añade pormenores retóricos subjetivos de autor erudito.

En el capítulo 925 se trata de la venida del miramamolin de Marruecos, "que auie nombre lunes", y responde a aquel rey Yucef que en Maruecos está" (v. 1.621). Minaya pide al

Cid "CCC caualleros" según la *Crónica* (cap. 925), "ciento e treinta caualleros", según el Poema (1.695). Y nótese que en él no está aquello de la *Crónica*: "Et alli veriedes a cada parte sallir los cauallos vazios, et dellos las siellas tornadas, onde los duennos fincauan maltrechos en el campo": breves pinceladas épicas por las que con mayor amplificación suele emplear *Mio Cid*. Recuerdan un verso de la descripción de éste en el primer Cantar (v. 731):

"tantos buenos cavallos sin sos dueños andar".

En *Mio Cid* Albar Salvadores quedó preso de los moros (v. 1.681) y, sin embargo, aparece, sin saber cómo ni cómo no, en los versos 1.719, 1.994, etc.

"El refundidor, dice M. Pidal, para salvar esta distracción escribió un pequeño episodio en que cuenta detenidamente la prisión del caballero del Cid y cómo, después de vencida la batalla, al robar el campo de los moros, se le hallan aherrojado dentro de la tienda de Yucef."

Confiesa, pues, Menéndez Pidal la *distracción* del autor de *Mio Cid*. Los romances populares de una época dada no tienen esas distracciones de los eruditos. En la *Crónica* no hay tal distracción, sino que, como era natural, vencidos los moros, en el campamento tomado tenía que hallarse el prisionero. Para Menéndez Pidal esto es un episodio con el que el segundo redactor de *Mio Cid* salvó la distracción del primer autor. No está mal pensado; pero permítanos creer que el romance de donde salieron *Crónica* y Poema no sufrió tal distracción y contenía el hallazgo del prisionero. De igual modo supone Menéndez Pidal que el segundo redactor añadió cuanto no está en el Poema y está en la *Crónica*. Repitamos que eso no es mera redacción nueva, sino nueva obra de todo en todo y que tal nueva obra no hubo en el mundo.

"Las cifras de hombres o de riquezas se exageran", dice Menéndez Pidal de la redacción de la *Crónica*.

Efectivamente, la *Crónica* (c. 925) dice: "de los L^a mill móros que y vinieron non escaparon mas de diez mill e quinientos". Pocos parecen; pero oigamos el *Cantar* (1734):

> "Los cinquaenta mill—por cuenta fueró notados:
> non escaparon mas de ciento e quatro."

Según la *Crónica* escapan 10.500; según el *Cantar*, 104. ¡Eso de 50.000 moros! ¿Con qué cara se dice, pues, que la exageración está de parte de la *Crónica?*

La *Crónica* dice que al llegar a Valladolid con los presentes los mandaderos, "caualgaron et llegaron al rey, et tomol el uno la mano diestra et el otro de la siniestra et besarongelas" (capítulo 926).

El *Cantar* (v. 1.842):

> "firieronse a tierra—diciendo de los cavallos
> antel rey Alfons los inojos fincados,
> besar la tierra—e los piedes amos".

Creo que esto de besar la tierra es demasiado servil y feudal; lo otro es lo castellano. Como es exagerado lo que sigue (verso 1.846):

> "por mio Çid el Campeador—todo esto vos besamos
> a vos llama por señor—e tienes por vuestro vasallo".

En la *Crónica*, en cambio "el Çid se uos enbia encomendar en vuestra graçia commo de sennor natural et enbiauos mucho gradesçer quanto onrradamiente le enbiastes su muger et sus fijas..."

El presente al rey (v. 1.805, cap. 926), es de "dozientos cavallos... con siellas e con frenos e con señas espadas (v. 1813,

1810): "CC cauallos enseellados et enfrenados et en cada siella su espada colgada del arçon" (cap. 926); "et la noble tienda que fue de Iunes rey de Marruecos", que añade la *Crónica* y se deja en el tintero el Poema.

No menos que la hermosa escena en que la *Crónica* nos cuenta cómo se hizo el presente al rey en las afueras de Valladolid (cap. 926) y que, no estando en el Poema ni siendo de sospechar la inventasen los redactores de la *Crónica*, hay que confesar que proviene de los romances populares, de los que todavía se nota el asonante en *a*.

En el capítulo 927 están la petición de las hijas del Cid por los condes de Carrión, las vistas reales y el desposorio. Corresponde en el Poema a los versos 1.879-2.181.

Aquí del autor de *Mio Cid*, que echa el resto en la descripción de los preparativos para las vistas, que la *Crónica* encierra en sola una palabra: "grandes adobos que leuaron amas las partes a estas vistas".

El Poema (v. 1.965) lo repite:

"Della part e della pora las vistas se adobavan."

Pero abre, por su parte, la espita retórica:

"¿quien vido por Castiella tanta mula preçiada,
e tanto palafré que bien anda,
cavallos gruessos e corredores sin falla,
tanto buen pendon meter en buenas astas,
escudos boclados con oro e con plata,
mantos e pielles e buenos çendales d'Alexandria?
Conduchos largos el rey enbiar mandava."

Y poco después (v. 1.987), hablando de los de Valencia:

"Tanta gruessa mula e tanto buen cavallo corredor,
tanta buena capa e mantos e pelliçones;
chicos e grandes vestidos son de colores".

Esto para Menéndez Pidal sería ampliación de poesía decadente y lo es para todos; sino que está en el Poema, no en la *Crónica*, donde él dice que se hallan tales decadentes amplificaciones.

En la *Crónica* se citan los que fueron con el Cid: "el obispo don Gerónimo et Aluar Fannez et Pero Bermudez et Martin Muñoz et Martin Antolinez de Burgos et Aluar Aluarez et Aluar Saluadorez". El Poema añade a estos (1.991) Albar Alvarez, Muño Gustioz y el para el autor imprescindible "Galind Garçiaz el que fo de Aragon"; aunque luego dice que mandó el Cid "que curien a Valencia" a "Alvar Salvadorez" y a "Galin Garcia el de Aragon".

Tampoco cita la *Crónica* a este "Galind Garçiez, el bueno d'Aragón", cuando lo cita el Poema en el verso 3.071, ni cuando le cita en el verso 443: "Galin Garciaz, una fardida lança." Sólo tras la victoria contra Fariz y Galbe (c. 858) lo trae la *Crónica*, llamándole "Guillen Garcia un buen cauallero de Aragón", donde el Poema le nombra "Galin Garciaz, el bueno de Aragon". ¿Es indicio de ser aragonés o de la frontera el autor de *Mio Cid?* Otros aragonesismos y, lo que más es, galicismos hay en el *Cantar* que no se hallan en la *Crónica*, la cual emplea en su lugar voces más castizas. Ello prueba que la *Crónica* se deriva de los romances populares, que no hubieran aceptado tales voces y que se deben a ser erudito el autor del *Cantar*. Galicismo horrible es el de los versos 2.021-2.022:

> "los inojos e las manos en tierra los fincó,
> las yerbas del campo *a dientes las tomó*".

Este *proseuncsai* oriental, que tan en ojos daba a los griegos, es todavía menos castellano.

En la *Crónica* el rey hace al Cid comedimientos que no trae el Poema y éste sólo "quando llegó al rey, fincó los inoios por besarle los piés".

"Ya, Çid Ruy Diaz, las manos cunplen, que non los piés", le dijo el rey. "Et entonçes el Çid besol amas las manos; et el rey abraçol, et cuenta la estoria quel dio paz." El Poema, tras esas palabras del rey, insiste en que "hinojos fitos sedie el Campeador". Mucho servilismo y aparatería extranjera pone aquí el afrancesado autor, que ni se halla en la *Crónica* ni en los romances ni es cosa española.

En cambio este autor no suele mirar de tan buenos ojos al rey, que en la *Crónica* queda en su lugar.

Tras los comedimientos al Cid y el beso, todavía dice la *Crónica*, y no el Poema, que "el rey quisiera assentar al Çid a su mesa, el que comiesse con él a la su escudiella; mas el Çid non lo quiso fazer". Tan extraordinaria era la honra, como que los reyes comían siempre aparte. Aquí conviene recordar lo que, por el contrario, trae el Poema (v. 20) y no la *Crónica*

"Dios, qué buen vassallo, si oviesse buen señore".

El Poema vuelve a lo de:

"tanta gruessa mula e tanto palafré de sazon,
tantas buenas vestiduras que d'alfaya son,
conpeçó Çid a dar a quien quiere prender son don:
cada uno lo que pide, nadi nol dize de non".

Nada de esto en la *Crónica*. Lo de no negarse nadie y lo del pedir son salidas tan subjetivas del autor, como ajenas a la objetiva epopeya castellana.

Desde el verso 1.985, donde trata de la ida del Cid a las vistas cambia el asonante en *ó* y este asonante está clarísimo en la *Crónica*, (c. 927), que se ve ser nuevo romance de las vistas. Lo anterior del *Cantar* (1.959-1.984), de los preparativos del rey para las vistas, está añadido por el autor de *Mio Çid* y así está en el asonante *-a* precedente.

Los dos textos coinciden, menos en el servilismo y el galicismo de "a dientes las tomó", cosas del autor de *Mio Çid*.

Adviértase que éste supone no haber vuelto aún el Cid a la gracia del rey y por eso pide perdón el Cid y el rey se lo concede (v. 2.030-2.039), versos que no están en la *Crónica*, donde no se habla de perdón, porque, según ella, antes de conquistar a Valencia sirvió el Cid al rey en Castilla y ya le había perdonado. Igualmente el rey, al pedirle los de Carrión las hijas del Cid, alude en el *Cantar* a tenerle desterrado (1.890) y no en la *Crónica* (c. 927); al llevarle al rey el presente, dice éste a los mandaderos (1.899) "elle lo mereçe—e de mi abra perdon"; nada de lo cual hay en la *Crónica*. El autor de *Mio Cid* ignora, pues, que el Cid ya fué perdonado y que, como dice la *Crónica* (c. 866): "Et sabet aqui todos los que esta estoria oydes que en todas estas cosas se acertó el Çid Roy Diaz con el rey don Alffonsso et fué muy bueno en todo", esto es, en la conquista de Toledo.

El autor de *Mio Cid* pone, por consiguiente, en el verso 2.034 el perdón del Cid:

"aqui vos perdono e dovos mi amor".

Y parece no acordarse de que mucho antes, al pedir Minaya al rey le dejase llevar de Cardeña a la familia del Cid, ya otra vez le había dicho (v. 1.324):

"quel ayades merçed.—sí vos vala el Criador!
Echastele de tierra—non ha la vuestra amor".

Aunque se le olvidó decirnos si el rey perdonó al Cid, pues sólo se admira de las ganancias del héroe, agradece el presente y le deja llevar a doña Jimena y sus hijas. En la *Crónica* dice en este lugar (c. 923): "Sennor, después que se de uos partió el Çid la postremera vez, vençió tres faziendas...", y todo como si el Cid no estuviese ya en desgracia del rey.

Bien sé que las *Gesta Roderici* traen cuatro *iuramenta* para sincerarse con el rey, con quien dicen que los envidiosos le habían otra vez puesto a mal (págs. 27-31); pero la *Crónica* nada dice de todo ello. Sea o no hecho histórico, si el autor de *Mio Cid* sigue el texto de las *Gesta* y no lo sigue la *Crónica*, ésta no copia a *Mio Cid*, punto capitalísimo para nosotros. En el capítulo 927, de las vistas, donde, según el *Cantar*, perdona el rey al Cid (v. 2.034), dice la *Crónica*, en vez de aludir a reconciliación alguna: "llameuos yo a estas vistas por dos cosas: la primera por uos veer, ca uos amo mucho por los muchos seruicios et grandes que me auedes fecho, como quier que *en el comienço* uos oue ayrado de la mi tierra; mas *después que uos yo perdoné*, ganastes uos Valencia et otra mucha tierra". Nada de esto hay en el *Cantar*. El único perdón de que se habla en la *Crónica* está en el cap. 864: "Et el rey quandol uió (cerca de Rueda), fue muy alegre et plogol mucho con el, et recibiol muy bien, *et perdonol* et mandol que se uniniesse con él pora Castiella." Y en el 865: "et uenosse pora Castiella al rey don Alfonso *quel auie ya perdonado*, assi como dixiemos". La cita primera de estas dos está no menos en las *Gesta* (ed. 1909, p. 21): "Imperator autem recepit eum honorifice et diligenter precepit ei ut sequeretur eum ad Castellam." La segunda en la página 23: "Rediit ad patriam suam Castellam, quem recepit honorifice et ylari uultu rex Aldefonsus."

No me atañe a mí dilucidar, si otra vez le indispusieron con el rey, como dicen las *Gesta;* basta que no lo diga la *Crónica* y que nada insinúe sobre el perdón en los lugares donde el *Cantar* alude a él y le perdona, para que deduzcamos que la *Crónica* no sigue al *Cantar* y que no puede ser nueva redacción de él, pues cambia en cosas tan sustanciales. El *Cantar* no mienta el primer perdón ni esta segunda desgracia con el rey, de que hablan las *Gesta* y así para el *Cantar* la desgracia fué una y el perdón fué en las vistas. Todo ello es fruto de la subjetividad del escritor erudito. Con suponerle en desgracia

del rey se explica de alguna manera el modo cómo el *Cantar* presenta al Cid ante el Rey en las vistas, mordiendo la yerba, a la francesa, y con otros servilismos que nunca, ni aún en ese caso, dado que fuera histórico, se vieron en el Cid, cuya entereza y dignidad frisan con la brutalidad, según toda la tradición.

El subjetivo sentir del autor del *Cantar* contrasta a menudo con la serenidad objetiva de la *Crónica*. El *Cantar*, no la *Crónica*, presenta al Cid respondiendo al rey después que casó a sus hijas (2.110):

"Vos casades mis fijas ca non gelas do yo."

Lo cual es irrespetuoso y como desaprobación de lo hecho por el rey. En cambio, no pone en boca del rey al casarlas lo que la *Crónica* pone: "yo las caso, mas uos non". Después de casarlas, sólo dice el Cid de la *Crónica*: "sennor, loado sea a la uuestra merçed, et pues que a las mis fijas casastes, datme por manero quien las dé a los infantes".

La idea es la misma en ambos textos, pero no la manera.

Desde el verso 2.111 al 2.124 es un rebutido inútil del *Cantar*. Torna a repetir el Cid lo dicho (2.125) y torna a decir feamente, a propósito del *manero* (2.134):

"non gelas daré yo con mi mano—nin dend non se alabarán".

Verso que no es verso y que acaso haya puesto mano ajena. Todo el trozo (2.135-2.140) también parece desquiciado. Dice el rey al *manero* (2.136):

"prendellas con vuestras manos—e daldas a los infantes,
assi commo yo las prendo daquent,—commo si fosse delant,
seed padrino dellas—a tod el velar
quando uos juntáredes comigo—quem digades la verdat".

¿Le manda el rey a Minaya de presente o lo que ha de hacer en Valencia? La *Crónica* dice esto segundo; en el *Cantar* todo es confuso y los versos no son versos.

Pero no está mejor el trozo 2.141-2.164 y es añadidura que no responde a nada de la *Crónica*, sino a retrasar y apesadumbrar la narración.

Sinónimos ripiosos hállanse doquiera entre las añadiduras del *Cantar* a la redacción de la *Crónica*. Se ve, como por tela de cedazo, la mano del autor erudito:

2.112 que otro día de mañana—quando saliesse el sol.
2.180 quando viniere la mañana—que apuntare el sol.

No menos se ve por los rasgos subjetivos:

2.169 a Per Vermudoz e Muño Gustioz
2.170 en casa de mio Çid non a dos *mejores*
2.172 E va i Ansuor Gonçalvez—que era *bullidor*
2.173 que es *largo de lengua*—mas en lo al *non es de pro*.

Nada de tales apreciaciones en la *Crónica*.

Después sigue poniéndoles espías a los Infantes (2.177-2.179), cosa que va contra la manera de ser del Cid, que en la *Crónica* todavía no piensa mal de ellos, por más que otros se lo digan y todo lo echa a buena parte, atribuyéndoles él sus propios nobles pensamientos. La misma impertinencia al decir a sus hijas que no las casaba él, sino el rey, que las dió como forzado, cuando lo que importaba era no indisponerlas con los novios. Todo este otro pedazo 2.180-2.204 también es añadidura del autor de *Mio Cid* y achica y retrasa la relación.

Léase el solemne recibimiento hecho a los infantes en la *Crónica* (c. 928) y los recelos con que se les recibe en el *Cantar* (2.205-2.219) con otras puerilidades:

"Pues que fazer lo avemos—porqué lo imos tardando."

Diríase que el Cid quiere salir cuanto antes de este paso, haciendo a regañadientes las bodas, como si con darse las manos, todo quedase ya bien para después. Es, además, un servilismo del Cid al rey, impropio del concepto que la primitiva epopeya tenía del héroe. Una cosa es el respeto y acatamiento que se ve en la *Crónica;* otra el someterse tan servil y desaforadamente, y a la par gruñendo contra lo que se hace, como se ve en el *Cantar.* No es ese el Cid de Santa Gadea ni aún el que de mozo se queja a su padre porque le muerde demasiado apretadamente para probar su valor. Con entereza repite el Cid en la *Crónica* lo que el mismo rey dijo. "Et el rey alla do está, las casa, que yo non", dice el Cid en las bodas. "Et yo las caso, mas uos non", dijo el rey en los desposorios. Pero, no gruñe a cada paso, como en el *Cantar,* ni pronuncia este verso, que desdice de su tradicional entereza (2.202):

"que yo nulla cosa nol supe dezir de no".

El que tal habla es un Cid de mentirijillas, un Cid imaginado por un erudito, no el Cid popular. ¡El Cid no atreverse a oponerse al rey! Dígalo Santa Gadea de Burgos.

Diríase, además, que el héroe hase convertido en mercader, que toma las bodas como insinúa aquel verso (2.198): "deste vuestro casamiento creçremos en honor". Pero como tabernero que repite desde su mostrador aquello de: "Vayan entrando, vayan bebiendo, vayan pagando, vayan saliendo" (v. 2.226):

"E prendan bendiciones—e vayamos recabdando."

"Et segunt diz la estoria, ocho dias duraron estas bodas", dice la *Crónica* (c. 928). El *Cantar* dice, en cambio (2.249):

"Quinze dias conplidos—en las bodas duraron."

No copia, pues, la *Crónica* el *Cantar* y la exageración de

cifras en éste está, no en aquélla, al revés de lo que afirma Menéndez Pidal.

Acaba el segundo cantar en el verso 2.277 y comenzó en el 1.085:

> "Aquis compieça la gesta de mio Çid el de Bivar."
> "Las coplas deste cantar aquis van acabando.
> El Criador vos vala con todos los sos santos."

Si no se hace fuerza a las palabras del autor, este cantar es diferente del primero, con el cual ningún otro atadero tiene que el de narrarse en ambos cosas del Cid. Hemos visto que todo ello pasa durante el primer destierro, según el *Cantar;* mientras que en la *Crónica* lo del segundo cantar fué después de volver a Castilla y a la gracia del rey. No hay cosa más clara para el que tenga ojos la diferencia en esto, como en todo el contexto entre el *Cantar* y la *Crónica,* de modo que ésta no pudo copiar ni tener a aquél por guía; y al mismo tiempo la identidad de las fuentes de entrambos textos, y que esas fuentes sólo pudieron ser los romances populares, en octosílabos, harto mejor y más objetivamente prosificados en la *Crónica* y más desmañadamente puestos en malos alejandrinos, con añadiduras impertinentes, en el *Cantar.*

3. ANÁLISIS GENERAL DEL TERCER CANTAR COTEJADO CON LA "CRÓNICA".

Difieren todavía más los dos textos. Comienza con el episodio del león, en el cual la *Crónica* (cap. 929) particulariza más cómo se soltó y de manera que es imposible inventaran sus redactores las muchas menudencias que no trae *Mio Cid,* y no lo es menos que estuviesen en otra redacción del Poema, porque esa redacción sería *otro cantar,* digo otra obra muy diferente de la del *Mio Cid* conocido. Esta observación puede

decirse de todo el tercer cantar y echa por tierra esa gratuita suposición de Menéndez Pidal y comprueba, en cambio, que la fuente de entrambos textos fueron los romances populares. Pero las diferencias están en favor de la *Crónica*, no de *Mio Cid*, como asegura Menéndez Pidal.

El autor del Poema presenta al conde don Diego todo despavorido huyendo del león y por hacer un chiste, en tan arriesgado momento y a tan gran cobarde, lo presenta

"diziendo de su boca: "non veré Carrion" (2.289).

Eso no es de un cobarde horrorizado; es puro subjetivismo del autor que no siente el horror del personaje.

Ya es hazaña épica lo de lo *Crónica*: "tomol por el pescueço, bien commo si fuesse un alan muy manso et encerrol". Es de notar que antes había dicho: "El Çid auie un leon que era fecho muy grant et muy fuerte", con lo que da a entender haberlo criado desde cachorro. Esto y los arrestos varoniles del Cid explican se dejase el león tomar por el pescuezo. Pero lo que no se explica es lo de *Mio Cid*, que sin esos antecedentes, nos cuenta el hecho, no frisando en milagro, sino como verdadero milagro de taumaturgo (2.298):

"el león quando lo vio—assi envergonçó
ante mio Çid la cabeça—premió e el rostro fincó."

Esto será más épico y menos decadente para Menéndez Pidal; pero para los demás es lo único decadente y nada épico ni realista.

El autor de *Mio Cid* hace a su héroe, receloso de los condes, desde el principio; la *Crónica* lo pinta de tan nobles sentimientos que no le cabe en la cabeza que sean cobardes sus yernos. Apenas recogido el león (v. 2.304):

"Mio Çid por sus yernos—demandó e no los falló,
maguer los están llamando—ninguno non responde."

Insiste en lo mismo en dos versos; la *Crónica* no dice que al Çid los recelos le moviesen a llamarlos.

El conde don Diego, emporcado, pues "el lugar (donde cayó) non era tan linpio commo auie mester", que dice la *Crónica*, lo natural es que cuanto antes, metido en su cuarto, se lavara y mudara de ropas, que el otro se escabullera de debajo del escaño, se fuera a ver con su hermano y, dado su avieso pensar, sospecharan que el Cid había soltado el león para probarlos y se determinaran a no darse por entendidos hasta vengarse. Y tal los pinta la *Crónica*: "Pues pora encobrirnos a menester que antel Çid et ante los suyos que lo metamos a riso et fagamos ende escarnio, et con esto perdera sospecha de nos." Pero el autor de *Mio Cid*, si despinta el carácter hidalgo del héroe haciéndole suspicaz, no menos despinta el de los condes, quitándoles sagacidad y haciéndolos pueriles (2.306):

"Quando los fallaron—assi vinieron sin color."

Como dos chicos, cogidos infraganti, se dejan coger, se dejan llevar delante de todos, avergonzados, perdida la color. Más que lo descolorido, hubiera sido para todos cosa de risa y chacota la porquería del traje que llevara don Diego; pero el autor de *Mio Cid no* cae en ello y sí en lo descolorido. Mas no eran los condes para dejarse así coger como niños ni para dejarse llevar emporcados delante de todos ni para estar sin color. La epopeya y el sentido común los presenta como taimados, doblados, disimulados, y tal los pinta la *Crónica*. Yo he vivido en Carrión y en Palencia y allí oí por primera vez este refrán: "Paciencia y mala intención", esto es, disimular y esperar la oportunidad de la venganza. Y tal los pinta la *Crónica*, despintándolos enteramente el *Cantar*.

En cambio no cuenta el *Cantar* lo que el Cid les reprochó, cuando "desi fueronse pora el palacio do estaua el Çid", como era natural les reprochara, tanto como antinatural y contra el carácter del Cid era mandarles llamar para luego no decirles nada. El Cid en la *Crónica* (cap. 930) trató de esforzarles y hasta de mostrar a los demás que sus yernos eran valientes y dignos de estar casados con sus hijas: ello es natural y propio del carácter hidalgo del Cid. En el *Cantar*, por el contrario, el Cid es suspicaz y no trata de encubrir los defectos de sus yernos, sino de todo lo contrario. "Et destas palabras que el Çid les dizie tomaron ellos grant uerguenna, et afirmaron su mala entençion que antes auien, commo quier que callassen et non quisiessen estonce descobrir sus coraçones." ¡Qué bien conocía el pueblo, autor de la epopeya, el carácter de aquellos carrioneses!

"Paciencia y mala intención." Y otro viejo refrán de Correas dice: "Palencia, la necia, quien te oye, te desprecia."

Tampoco está en *Mio Cid* lo que sobre el caso del león hablaron entre sí los condes y lo que su tío Suer Gonçales les aconsejó y lo que les dijo el Cid. Todo ello motiva y fundamenta la deshonra de Corpes en la *Crónica* (cap. 929) y falta en el poema.

Viene después (caps. 930 y 931) la batalla contra el rey Bucar y en el verso 2.314 se dice que había:

"cinquaenta mill tiendas".

Muchas le parecerán a cualquiera. Según Menéndez Pidal, la *Crónica* exagera las cifras. Efectivamente: "Dize la estoria que eran (las tiendas) bien treynta mill." Treinta mil son más que cincuenta mil, según cálculos de M. Pidal.

Y nótese lo de "dize la estoria", que sigue la *Crónica*, porque esto da bien a entender que no sigue a *Mio Cid*, pues no toma sus cifras.

Dice la *Crónica* que el Cid fué tras el rey Bucar y no le pudo alcanzar y "quando fue muy çerca de las naues, el Çid vio quel non podie alcançar, et lançol el espada et diol en las espaldas. Et el rey moro ferido metiosse en las naues". El Poema (2.420), por el contrario, asegura que allí le mató:

"Alcançolo el Çid a Bucar a tres braças del mar,
arriba alçó Colada, un grant colpe dádol ha...
las carbonelas del yelmo tolliídas geias ha
cortol el yelmo e, librado todo lo al,
fata la çintura el espada llegado ha.
Mató a Bucar, al rey de allen el mar."

La exageración bien clara está aquí en el Poema, no en la *Crónica*. Y lo bueno es que los romances del siglo XV están con la *Crónica*, no con el *Cantar*.

Ordoño es en la *Crónica* el testigo de la cobardía del infante Fernando y después le envía el Cid como espía tras los condes, al partirse para Carrión, y sale a relucir como testigo de todo en las Cortes de Toledo. Era sobrino del Cid, mancebo de su confianza y en la *Crónica* personaje muy simpático y que pone muy de relieve la cobardía de los condes y la hidalguía del Cid. En el Poema no aparece. Bermúdez es en él el testigo de la cobardía del conde Fernando (v. 2.340); pero el que el Cid envía para espiar a los condes es un tal Felez Muñoz (v. 2.618, 2776), de suerte que no siendo uno mismo el testigo de entrambos hechos, la fuerza épica desaparece. En las Cortes toma su lugar fríamente el mismo Pero Bermúdez (v. 3.313), mas no hace el alarde brillante de la verdad, de que hubiera sido testigo, que hace en la *Crónica* el verdadero testigo, el joven Ordoño (c. 943). "En lugar de un personaje, se introducen dos o tres." Tal dice M. Pidal que hace la *Crónica;* pero el que lo hace, como acabamos de ver, es el Poema. El joven Ordoño, como testigo de la cobardía del conde en la batalla y testigo de la infamia de Corpes, se presenta y sale por la

verdad en Toledo, según la *Crónica;* según el Poema, este personaje se divide en tres con la introducción de un Felez Muñoz en Corpes y de Pero Bermúdez en Toledo. No le podía haber ocurrido al autor del Poema cosa más a propósito para echar a perder todo el efecto trágico. Hay otras muchas diferencias en el contar la batalla contra Búcar entre los dos textos.

En el verso 2.558 piden los condes al Cid les dé sus mujeres para irse, delante de todos; en la *Crónica* (c. 932): "et non quisieron ellos que otro y estudiesse en la fabla sinon el Çid et ellos amos a dos", cosa más natural y conforme a la raposería de los condes. Habla allí Diego González, el mayor, según la *Crónica;* según el Poema, habla Ferrant Gonçalvez, y es menos propio que hable el menor:

"e fizo callar la cort".

¡Qué habían de hablar delante de todos!

En la *Crónica* les da el Cid al partir "seyscientos marcos de plata"; en el *Cantar* "tres mill marcos de valor" (v. 2.571). Las cifras, dice M. Pidal, se exageran en la *Crónica*: ya lo vemos aquí.

En la *Crónica* está muy bien razonada la petición; al revés en el Poema. En la *Crónica* se oponen a la partida la madre y Alvar Fáñez, como es muy natural, recelándose de los condes, ella como madre, él como ducho hombre tan corrido. El Cid, de tan altos pensamientos, incapaz de figurarse tal ruindad, no les da crédito, y los colma a los infantes de regalos, mostrándose generoso y nobilísimo de sentimientos. Nada de esto hay en el Poema. ¡Así es de decadente la redacción de la *Crónica!*

Lo decadente es que el Cid comience a recelar sólo al ver no sé qué agüeros y que tales agüeros sean los únicos que motiven sus recelos:

"Violo en los aueros—el que en buena cinxo espada
que en estos casamientos—non serién sin alguna tacha.
Nos puede repentir, que casadas las ha amas."

Esto le basta al Cid para enviar un espía tras los condes.

Menéndez Pidal tendrá semejante motivo de los agüeros por harto más épico, natural y humano que las razones que la *Crónica* trae para ese tal recelo, las cuales juzgará ser "de la poesía épica decadente" y propias de los libros de caballerías. Juzgue el lector leyendo las palabras de la *Crónica*, que faltan en *Mio Cid*, mientras que en ella faltan los agüeros:

"Espediosse dellos et dellas (el Cid) et tornosse pora Valencia. Et en tornandosse, metió mientes en las palabras que su muger donna Ximena et Aluar Fannez le dixieran; otrossi menbrose de cómmo sus yernos andauan achacados contra él, por razon del leon que se soltara; otrossi metió mientes en cómmo ellos non fablavan con él commo solien, et que las sus palabras eran achacadizas et bueltas en mala voluntat; et *por estas razones diol el coraçon* en se recelar del su mal dellas."

Este admirable estudio psicológico, que diríase propio de una novela moderna, es lo natural, lo humano, lo real, lo verdaderamente épico. Los agüeros sí que son motivos de arte decadente y caballeresco.

"Por este recelo, llamó a Ordonno, su sobrino, et dixol de cómmo se reçelaua de los infantes de Carrion sus yernos, que querrien fazer algun mal a sus fijas, por ende quel rogaua et quel mandaua que fuesse a su vista en pos dellos, fasta que llegassen a Carrion, que se non partiesse dellos... et mandol que fuesse de pie por yr mas encubierto, et que non se llegasse a la companna."

Para Menéndez Pidal este maravilloso golpe psicológico de la *Crónica* está tomado de una redacción posterior del Poema, salió, pues, de aquellos dos versos del Poema (1.615):

"Violo en los avueros el que en buena cinxo espada,
que estos casamientos non serién sin alguna tacha."

Si así es, hay que reconocer que ésta no es nueva redacción del Poema, sino otro poema muy diferente y que el "que ofrece todos los caracteres de la poesía decadente" y "los giros de un libro de caballerías", no es la segunda redacción, que es la que está en la *Crónica*, sino la primera del Poema. Pero no hubo tal segunda redacción, como quiere Menéndez Pidal, que no lo prueba sino con estas diferencias, que prueban todo lo contrario, esto es que el Poema salió de los romances, los cuales están mejor conservados en la *Crónica*.

El contraste es mayor por cuanto hasta entonces el Cid habíase mostrado sin recelo alguno con sus yernos, pensando noble y generosamente y creyéndoles valientes, aun a pesar de lo del león. Como tal le pinta la *Crónica*, al revés de lo que hace el Poema. El cual dice que a quien mandó el Cid tras ellos fué a Felez Muñoz. Recuérdese lo a propósito que hubiera sido escoger a Ordoño, según hace la *Crónica*, pues él sólo sabía cómo se habían portado los condes en la batalla:

"Andando entre las celadas el infante Fernant Gonçales, fallose con un moro alaraue, que era muy grande de cuerpo et muy rezio, et venie muy denodadamiente contra Fernant Gonçales; et quando él esto uió, boluió las espaldas et començo a fuyr. Et esto non lo vió ninguno sinon un escudero del Çid, que era su sobrino et auie nonbre Ordonno. Et quandol vio assy venir fuyendo a su cunnado, endereçó contra el moro, la lança so el braço, et diol tal lançada por los pechos, que todo el pendon salió bermeio con la sangre por las espaldas, et dió con él muerto en tierra; et tomó el cauallo del moro por la rienda et començó a llamar a su cunnado el infante Fernant Gonçalez... et començol a dezir: Fernant Gonçales, cunnado, tomad este cauallo, et uos dezit que matastes este moro, cayo en los dias de mi vida, si uos non fizieredes por qué, nunca uos lo yo descubriré."

Y luego Ordoño alabó a su cuñado delante del Cid diciéndole cómo había el conde matado al moro y ganado el caballo. Esta admirable escena falta en el Poema; y en la *Crónica de Veinte reyes*, en vez de Ordoño, está Pero Bermúdez. Pero

en el Poema no le manda a éste ir en pos de los condes el Cid, sino a Felez Muñoz, primo de sus hijas. El nombre está confundido, pues en las Cortes de Toledo vuelve a salir como testigo de todo el mismo Ordoño, sobrino del Cid y no ese desconocido Felez Muñoz. La verdad histórica o legendaria y la artística están, pues, con la *Crónica*, no con el Poema.

La *Crónica* puntualiza todo el viaje de los infantes mucho más que el Poema, señala todas las posadas del camino antes de Molina; el Poema no. En el Poema los condes quieren matar al moro Avengalvón y éste les amenaza (2.659-2.687): es una *exageración* de la maldad de los condes. En el Poema se cuentan las jornadas de Molina a Corpes; en la *Crónica* hay otros lugares y no los del Poema. Las diferencias no se salvan con suponer una segunda redacción del Poema, de la cual saliera la *Crónica*.

La escena de Corpes las ofrece todavía mayores y muy en favor de la *Crónica*. En el Poema los condes escarnecen primero a sus mujeres y eso después de haber pasado la noche *holgando* con ellas, cosa muy poco creedera en quienes tal hincha les tenían, pues, como dice el refrán: "Dos regañados, mal se besan" (Correas, pág. 293); y después de pegarles no les hablan. Al revés en la *Crónica*, sólo les hablan después de descargar en ellas su ira. En el Poema no hay nada de Pero Sánchez.

Dice la *Crónica*:

"Et quando fueron en aquel lugar mandaron a toda su gente que se fuessen adelante et fincaron ellos solos con sus mugeres. Et donna Eluira, la mayor, dixo a Diego Gonçalez su marido: "¿porqué quissiestes que uos et nos fincassemos solos en este lugar?" Et Diego Gonçalez dixo: "callat, que agora lo ueredes". Et desi començaron de yrse con ellas por el robredo adelante et desuiaronlas de los caminos, et fallaron una fuente en un val et descendieronlas ally. Et desque las ouieron descendidas a tierra, tomó Diego Gonçalez a don Eluira por los cabellos, et Fernant Gonçalez a donna Sol, et arrastraronlas por el astrago quanto se quisieron. Desi tollieronles las capas aguaderas que trayen

vestidas et todos los otros pannos, saluo ende los briales en que las dexaron et dieronles muchas espoladas. Desi tollieron las cinchas a las siellas et firieronlas con ellas de muy grandes feridas; et ellas dando muy grandes bozes et llorando muy de rezio et..."

No hubo antes de golpearlas más palabras de los condes. Ahora lea el lector el Poema desde el verso 2.700 y verá la amplificación y palabrería hasta el verso 2.763. No es, pues, la redacción de la *Crónica* (sacada de otra del Poema, según Menéndez Pidal), sino la del Poema, la que tiene vanas amplificaciones y discursos, extemporáneos, propios de la poesía decadente.

En el capítulo 934 de la *Crónica* se trata de cómo las halló su primo Ordonno, que el Poema llama Felez Muñoz. Es una conmovedora escena, que en el Poema pierde en naturalidad y sentimiento.

Estaban sin conocimiento y con todo les habla (v. 2.780) y después "valas tornando..., tanto son de traspuestas". Sigue él clamando: "despertedes, primas"... "van recordando..., abrieron los ojos".

En la *Crónica* "vinie en pos ellos". En el verso 2.805 las puso sobre el caballo y llevólas a la torre de doña Urraca. En la *Crónica* (c. 934) lleva a cuestas a la una, la oculta entre hojas y la cubre con su capa, vuelve por la otra y hace otro tanto. No sabía qué partido tomar, si quedarse con ellas o ir en busca de auxilio dejándolas solas. Mientras así estaba pensando (c. 935) alcanzan los infantes a los suyos, y viéndoles sin las mujeres apartáronse muchos, pidiéndoles explicaciones de lo sucedido. Como les dijesen que las habían abandonado sin más daño, en tal lugar, por no quererlas llevar consigo, fueron y no hallándolas dieron voces sin dar con Ordoño y las mujeres, las cuales temían no fuesen los infantes que volvían a matarlas. Martín Ferrández dijo que mejor era se fueran a matar con los infantes que no irse a Valencia, y que, si no los

alcanzaban, iríanse al rey, como lo hicieron, hallando al rey en Palencia. En el capítulo 936 se fué Ordoño a una aldea y volvió con un aldeano que en asnos las llevaron allá. Ordoño partióse para Valencia, encontróse en el camino con Minaya y Bermúdez que iban con presentes del Cid al rey, como fueron, anunciándole lo sucedido, que ya sabía por los que antes se lo fueron a contar a Palencia. El rey los emplazó a todos para la Corte en Toledo dentro de tres meses. Volvieron a la aldea que Ordoño les dijera y fuéronse con las hijas del Cid por Molina a Valencia (c. 937 y 938). En el Poema le llegan al Cid las noticias no se sabe cómo, y envía por sus hijas a Minaya, Bermúdez y Antolínez a San Esteban, a donde las llevara Felez Muñoz. La relación de la *Crónica* no ha podido salir de la del Poema ni ha podido ser nueva redacción de él, pues sería ya otra obra más amplia, más natural, más patética, contra lo que asienta Menéndez Pidal. No es redacción ampliada, es otra cosa.

Y nótese que lo del aldeano de la *Crónica* está en los romances del siglo XV y no en el *Cantar*.

Como Menéndez Pidal no admite romances de los que saliera *Mio Cid*, esto es, como desconoce la verdadera epopeya castellana que en ellos consistió, y sólo admite *Cantares de gesta*, tan eruditos como las *Chansons de geste*, ya que halla diferencias entre el Poema y la *Crónica*, acude a que ésta se tomó de una nueva redacción del Poema, que, por ser posterior, ha de estar amplificada y ha de ser decadente. Pero es el caso que en el Poema hay amplificaciones de lo que hay en la *Crónica* y en la *Crónica* hay amplificaciones de lo que hay en el Poema, con la diferencia de que las primeras son amplificaciones retóricas del autor erudito de *Mio Cid*, y las segundas son, no amplificaciones, sino hechos y escenas que el autor erudito no supo o no quiso poner en *Mio Cid*, pero que pertenecieron a la epopeya popular y hasta se hallan en los romances del siglo XV y conservan su natural aroma, lejos de tener

el de la poesía decadente. Si hubo segunda redacción del Poema, valió mucho más que la primera y fué otra obra aparte; pero ¿cómo se prueba que hubo tal segunda redacción? No basta que haga falta para redondear la teoría de Menéndez Pidal. Los hechos dicen que *Crónica* y Poema son obras diferentes, salidas de una fuente común, escrita en romances y más natural y antigua y que en la *Crónica* está fielmente conservada la inspiración popular, mientras que en el Poema se ve la mano de un erudito afrancesado, que amplifica lugares comunes retóricos y omite hechos y escenas de verdadero valer estético.

Pero Bermúdez y Alvar Fáñez, en la *Crónica*, llevan al rey presentes y la noticia de lo sucedido en Corpes; en el Poema los envía el Cid para que traigan a sus hijas, no diciéndose cómo supo la noticia ni hablándose de presentes al rey. En el Poema envía el Cid a Muño Gustioz (2.901) a pedirle Cortes y le halla en Sahagún; en la *Crónica* ya el rey se las había concedido en Valladolid a Alvar Fáñez y a Pero Bermúdez (capítulo 936).

Así que las palabras de Alvar Fáñez al rey (c. 936) se acomodan en el Poema a Muño Gustioz (2.935) y el rey responde a éste lo que en la *Crónica* a aquél. El rey dice: "que destas siet sedmanas... véngam a Toledo éstol do de plazdo (2.969); en la *Crónica*: "et el plazo sea de oy en tres meses" (c. 936). Todas estas diferencias sólo se explican por variantes en los romances populares, de los que salieron entrambos textos, como sucede en los romances conocidos. Pero hay todavía más.

Los citados en el Poema (3.063...) como acompañantes del Cid en las Cortes de Toledo son: *Minaya*, el obispo D. Jerónimo, *Pero Bermúdez*, Muño Gustioz, *Martín Antolínez*, Alvar Alvárez, Alvar Salvadores, Martín Muñoz, Felez Muñoz, Mal Anda, Galindo Garciez. Según la *Crónica* (c. 939), de éstos sólo los que van en cursiva y además Martín Ferrández, Feles Arias, Oviecо Sánchez, Martín García, Martín Salvador, Pero

Sánchez, Martín Núñez, Día Sánchez, Minaya Sonna, Alvar Bermúdez, Gonzalo Muñoz, Muño Ravia, Yuannes Conejo, García de Roa, Serrazin, Muño Ferrández, Gonzalo Ferrández, Antolín Sánchez, Fernán Alfonso, ninguno de los cuales cita el Poema. El cual dice que fué también el obispo don Jerónimo (3.064), que según la *Crónica* (c. 939) dejó el Cid en Valencia en su lugar para guardarla.

Contrasta esta gran diferencia con la enumeración puntual en que convienen el Poema (735) y la *Crónica* (c. 855) en el primer cantar, tratando de la batalla de Fariz y Galbe.

En el primer cantar la fuente del Poema y de la *Crónica* eran los mismos romances; en los cantares segundo y tercero, si lo fueron, el autor del Poema modificó mucho la redacción. Pero es imposible fueran las fuentes del todo las mismas, pues difieren Poema y *Crónica* en muchas cosas sustanciales, que no se explican por ser varias las copias o redacciones del Poema.

De todos modos, de ninguna manera puede admitirse que en estos dos cantares segundo y tercero siguiese la *Crónica* al Poema, como afirma Menéndez Pidal. El redactor de la *Crónica* no conoció estos dos cantares, como conoció, probablemente, el primero, pues dos veces parece aludir a él diciendo *et dizen algunos*, hablando entrambas veces de los agüeros.

Falta en el Poema el épico y hermosísimo episodio del capítulo 940 de la *Crónica*, del llevar Fernant Alfonso a los palacios de Galiana, donde eran las Cortes, el escaño de marfil ganado por el Cid al rey moro, acompañándole cien hijosdalgo.

Una prueba clarísima de que la redacción de *Mio Cid* es más moderna que el fondo aprovechado por la *Crónica* está en el carácter retórico y literario de lo que *Mio Cid* añade en varios lugares de sus tres cantares a lo que la *Crónica* narra. Cabalmente estas añadiduras son siempre descriptivas, brillantes y de un subido sabor de poeta erudito, ajenas al estilo popular y que sólo se hallan en los romances posterio-

res. Por ejemplo, hablando el Poema (3.073) de los que se presentan en las Cortes de Toledo, trae esta descripción:

"Velmezes vestidos—por sufrir las guarnizones,
de suso las lorigas—tan blancas como el sol;
sobre las lorigas—armiños e pelliçones,
e que no parescan las armas,—bien presos los cordones;
so los mantos las espadas—dulçes e tajadores:
d'aquesta guisa—quiero ir a la cort."

Así habla el Çid, y todavía añade el Poema (3.085):

"calças de buen paño—en sus camas metio,
sobrellas unos çapatos—que a grant huebra son.
Vistió camisa de rançal—tan blanca commo el sol,
con oro e con plata—todas las presas son,
al puño bien estan,—ca él se lo mandó;
sobrella un brial—primo de çiclaton,
obrado es con oro,—pareçen por o son.
Sobresto una piel vermeja—las bandas d'oro son,
siempre la viste—mio Çid el Campeador,
Una cofia sobre los pelos—d'un escarin de pro,
con oro es obrada,—fecha por razon,
que nol contalassen los pelos—al buen Çid Campeador;
la barba avie luenga,—e prísola en el cordon,
por tal lo faze esto—que recabdar quiere todo lo so.
De suso cubrio un manto—que es de grant valor,
en elle abríen que veer—quantos que i son."

Cualquiera creeria leer un romance morisco de los brillantes y poéticos de fines del siglo XVI. Nada de eso se halla en la *Crónica*, sino solas estas palabras (c. 939): "Et todos yuan muy bien uestidos de sus pannos muy bonos, et muy bien encaualgados et muy bien armados pora ayudar el Çid en toda cosa que mester fuesse, tan bien pora corte commo pora guerra."

En el verso 3.115 dice el rey: "en aqueste escaño quem diestes vos en don".

¿Qué se lo había de dar al rey? ¿Cuándo? No habla de ello la *Crónica* ni siquiera el *Cantar*. Al contrario, dice la *Crónica* (c. 939): "pusieron en el mayor lugar la siella real en que el rey souiesse, la qual siella era muy rica et el rey don Alfonso la ganara en Toledo, del rey Almemón, cuya fuera". Del escaño del Cid es del que dice la *Crónica* que "lo ganó muy bien", "lo ganastes a guisa de bueno". Estas confusiones son propias de autor erudito.

En el Poema (3.135) los alcaldes para juzgar el pleito del Cid y de los de Carrión son "comde don Anrric e comde don Remond". En la *Crónica* (c. 941):

"El primero fue el conde don Remont de Tolosa et de Sant Gil de Prouencia..., yerno del rey don Alfonso, casado con su fija, el qual fue despues padre del emperador don Alfonso d'Espanna; et el segundo fue el conde don Vela que poblo a Salamanca por mandado del rey don Alfonso; el tercero fue el conde don Suero de Caso; el quarto fue el conde don Osuero que se llamaua de Campos, et deste conde don Osuero vienen los de Villalobos et los Osueros; el quinto fue el conde don Rodrigo que poblo Valladolit por mandado del rey, et deste conde don Rodrigo viene el linaie de los Girones; el sesto fue el conde don Munno de Lara, et deste vienen los de Lara."

Bien se ve la diferencia de textos y cómo el de la *Crónica* lleva ventaja en información al del Poema.

La primera demanda del Cid en el Poema es (3.153): "*diles* dos espadas—a Colada e a Tizon"; en la *Crónica* (c. 941): "que me den mis espadas Colada et Tizon, ca emprestegelas et *non gelas dí*". Según la *Crónica* "los alcalles fallaron por derecho quel entregassen sus espadas o que gelas defendiessen con razon. Et ninguna destas dos cosas *non querien* los infantes fazer *ni gelas entregauan* nin gelas defendien con razon". Y el rey "tollioles las espadas de so los mantos et diolas al Çid". Según el Poema los infantes: "no lo podemos negar.... *dergelas queremos*.... pusieronlas en mano del rey".

No falta la pincelada del escritor: "sacan las espadas—e relumbra toda la cort., / las maçanas e los arriazes—todos d'oro son; / maravíllanse dellas—los omnes buenos de la cort". Nada de esto en la *Crónica*, donde, en cambio, el Çid habla con sus espadas, antes de dar la Colada a Minaya, no a Martín Antolínez, como dice el Poema.

El reto del Cid está en la *Crónica* según la fórmula usada: "rieptouos aqui, ante nuestro sennor el rey, por aleuosos et daruos he nuestros eguales que uos lo fagan dezir por las bocas, o que uos uenscan en canpo". En el poema: "a menos de riebtos—no los puedo dexar... por quanto les fiziestes—menos ualedes uos, / si non recudedes,—vealo esta cort."

En la *Crónica* dicen los infantes que "no pertenesçien ellas pora seer nuestras mugeres; pero otro mal ninguno non les fiziemos nin nos lo puede prouar con ningun omne nasçido".

Pero se lo prueba elocuentemente Ordoño, que acudió a las mujeres en Corpes y les descubre sus cobardías en Valencia, y les trata de mentirosos y cobardes. El conde don García búrlase irónicamente del Cid. Nada de esto, tan épico y tan humano, hay en el Poema. Como ni el sacar de las espadas once condes y arremeter Pero Bermúdez contra el conde don García, el sacar más de cien espadas y el terciar el rey (c. 943).

El reto de Pero Bermúdez (c. 943) con las palabras que el Poema pone en boca del Cid (3.283-3.291) es no menos admirable que el de Minaya, y el de Ordoño (c. 943), que en labios de Bermúdez (3.315) pone el Poema. El cual confunde así las personas y los hechos, aplicando a unos lo que dijeron otros, según la verídica narración de la *Crónica*. El reto de Pero Bermúdez, en ésta es: "Boca en que Dios non puso verdat", y el de Minaya: "Cállate tu, çonde Suer Gonçales, ca en la tu boca non ay ninguna verdat." *Mientes*, dice Pero Bermúdez en el Poema (3.313). Las palabras con que en la *Crónica* reta Minaya a Suer Gonçalez, "palabras de almuerzo", se reflejan en las que en el Poema le dice Muño Gustioz (3.384). En el

Poema, Antolínez reta a Diego González (3.661) con lo que en la *Crónica* dice Ordoño al conde Fernando (c. 943). Todo está revuelto en el *Cantar*.

Viene luego en la *Crónica* el fallo del rey y designación de las parejas que se han de combatir y entonces "entraron dos caualleros por la puerta", pidiendo las hijas del Cid para los infantes de Navarra y Aragón. En el Poema todo el fallo del rey se reduce a decir que "los que an reptado—lidiaran, sin salve Dios". Y al punto: "affé vos dos cavalleros—entraron por la cort", que son los enviados para pedir las hijas del Cid. Pero el Poema vuelve después al reto que Minaya hizo a los infantes y que debiera estar antes, como lo está en la *Crónica*, y luego el rey vuelve al fallo de la lid.

Después del verso 3.507, pone Menéndez Pidal un trozo harto soso de la *Crónica de Veinte reyes*, para suplir la falta del códice de Per Abbat, donde el rey pide al Cid haga alarde del correr de su Babieca y él le responde que otros caballeros de la Corte podrían hacerlo! En la *Crónica* primera es el Cid el que le ofrece el caballo: "Yo tengo que mal yua daqui, si yo leuasse tan buen cauallo como este et non lo dexasse a vos, ca tal cauallo commo este non pertenesçe pora otri sinon para uos, sennor; et porque veades quál es, faré yo agora ante uos, lo que non fiz grant tiempo ha, sinon quando me acaesçió en las lides que oue con mis enemigos." E hizo muestra del valer del caballo, "et el Çid pidio merçed al rey quel tomasse". En el *Cantar* (3.517): "si a vos le tollies, el cavallo no havrie tan buen señor", palabras que dice el rey y que no están bien en sus labios. ¡Cuánto más digno lo que dice el rey en la *Crónica*: "non quiera Dios que lo fiziesse (aceptarlo), ca si lo yo ouiesse, tollerlo ya a mi et darlo ya a uos".

Desde el verso 3.533, sin embargo, el *Cantar* y la *Crónica* (c. 946) siguen bastante a la par, sobre todo en las palabras textuales y en el combate o duelo de Carrión. Mayormente en el duelo tiene el *Cantar* tantos octosílabos comunes con la *Cró-*

nica que es manifiesto haberse tomado de un romance popular común.

Acabado el Poema, la *Crónica* sigue contando otros hechos del Cid hasta su muerte y lo demás tocante a su sepulcro (c. 947-962), cosas que no tomó del Poema, donde no están, sino de las mismas fuentes, que la *Crónica* llama *estoria*, de las que tomó lo que hay en el Poema. Y esa *estoria* no son tan sólo las historias arábigas, sino además los romances populares, pues conserva el mismo asonante, versos y frases que conserva el Poema, tomadas de los mismos romances.

III

EL METRO DEL «CANTAR» Y EL DE LA EPOPEYA CASTELLANA CONSERVADO EN LA «CRÓNICA»

I. EL METRO DE "MIO CID".

No voy a recoger cuanto de él se ha escrito.

Un hecho hay aceptado, expresa o tácitamente, por la generalidad de los autores y es que el autor empleó la sinalefa, "guiándose, algo arbitrariamente, por el oído", como dijo Milá. Este empleo tiene gran apoyo en el genio de nuestra lengua y es natural lo siguiese el autor de *Mio Cid*, cuando no había aún tradición literaria en España. Otra cosa fué después, cuando el mester de clerezía fué atildándose, que se huyó de la sinalefa. Sin embargo, aún después, no puede desconocerse su empleo, sobre todo en los poetas más allegados al pueblo, como Juan Ruiz. Finalmente, en la época clásica la sinalefa vino a ser de ley, como sigue siéndolo hoy. Léase *Mio Cid* empleando la sinalefa y se hallará todo él escrito en hemistiquios heptasílabos, del alejandrino, y en hemistiquios octosílabos, del pie de romance. Los versos que quedan fuera de estas dos medidas son pocos, los más enmendables por verse que los copistas introdujeron (o a veces quitaron) alguna palabra para aclarar el sentido. Por eso los más de los tratadistas han hallado que en el Poema hay dos clases de versos predominantes, el alejandrino y el pie de romance. Pero lo hubieran visto aún más claramente, si hubieran atendido al hemistiquio, más bien que al verso. Explícase fácilmente que el primero que en castellano escribió en verso, se atuviera más

al hemistiquio que no al verso, pues la pausa le daba tal unidad, que como verso podía considerarse.

El elemento métrico de *Mio Cid*, para el que lo escribió, creo yo que no fué tanto el verso como el hemistiquio. Quería hacer hemistiquios de 7 sílabas, porque pretendía escribir como los poetas franceses de entonces, que lo hacían en alejandrinos. Como, además, se inspiraba en la epopeya popular, cantada y no escrita, y hasta tomaba frases hechas y cuanto podía de ella, escribía casi tantos hemistiquios octosílabos, propios de esa popular epopeya, como hemistiquios heptasílabos. Sobre todo abundan los octosílabos en el segundo hemistiquio, que es el que al verso da el tono, por decirlo así. Hay, además de los de 7 y 8 sílabas, hemistiquios de 5 y 9, que son de los otros metros franceses que el autor veía, sin duda, en las *Chansons de geste* y que vinieron a España en otros poemas del mester de clerezía.

Al tratar de un poema, el primero que sepamos escrito en castellano, no hay que presentarse armado del cartabón y compás de las preceptivas posteriores. Hay que colocarse en el caso de un poeta que sólo se guía por el oído, como dijo Milá, puesto como lo tiene en dos clases de versos, los populares octosílabos y los franceses, sobre todo alejandrinos, y que tanto o más que al verso atiende al hemistiquio, elemento métrico más natural y primordial que le habla al oído. Suponer que ese tal poeta no va a cometer sinalefas, según le acomode para sus versos, cuando las comete en el habla ordinaria y las ve cometer a todo el mundo al hablar y a los cantores populares en sus romances, es cerrarse el camino para conocer los principios métricos que le guiaban, que no eran los después preceptuados de "las sílabas cuntadas", sino del oído y el uso común del habla castellana. El hecho es que el que lea *Mio Cid*, leyendo los hemistiquios de 7, y los pocos que hay de 6 y 5, que son los franceses, y los de 8, que son los castellanos, echando mano de la sinalefa, apenas hallará irregularidad mé-

trica en el *Cantar*, que no sea achacable fácilmente a los copistas. Al fin y al cabo, a esto vienen a parar, unos en una cosa, otros en otra, cuantos han escrito acerca de la métrica de *Mio Cid*. El hemistiquio *don Elvira e doña Sol* (19 veces) o *doña Elvira y doña Sol*, por ejemplo, era un octosílabo para el autor del *Cantar*; no me harán creer lo contrario frailes descalzos. En el Romancero de Durán, *doña Elvira y doña Sol*. Véanse las frases hechas: todas son de hemistiquios de esta clase.

Menéndez Pidal suelta el nudo gordiano como Alejandro, admitiendo la forma *amétrica* del *Cantar*, esto es, decidiendo que son *versos sin medida uniforme*. Eso ya lo sabíamos; sino que se trata de dar con la razón de esa aparente falta de uniformidad. Porque creer que hay versos que no son versos, esto es, que esos versos de *Mio Cid* no tienen medida, son amétricos de suyo, es decir que *Mio Cid* no está escrito en verso.

Comprueba su idea con decir que algunos hemistiquios que no son ni octosílabos ni heptasílabos, se hallan en *Mio Cid* y en la *Crónica*. Pero son tan pocos, que han de atribuirse en la *Crónica* a la prosificación, así como a ella se atribuye el que lo más no esté en ella redactado en verso. Al prosificar resultan algunos versos heptasílabos como resultan versos de todas clases. Trae Menéndez Pidal como ejemplo de cantar amétrico, aquel tomado por el Poema (2.923):

> "Rey es de Castiella—e rey es de Leon
> e de las Asturias—bien a San Çalvador,
> fasta dentro en Santi Yagno—de todo es señor,
> ellos condes gallizanos—a él tienen por señor."

Quítese en el tercer verso la palabra *dentro* que sobra para la idea y ese cantarcillo popular está en versos de 6 sílabas, terminado con dos octosílabos. Eso no es, pues, amétrico. En versos de 6 sílabas se escribían cántigas por aquel tiempo y

se decían refranes y se cantaba ese cantarcillo, que no es amétrico, sino muy métrico.

El autor del romance 33 de la *Primavera*, puso en romance ese cantar:

"Corrió a Castilla la vieja—de Burgos hasta León,
corrió todas las Asturias—dentro hasta San Salvador,
y a pesar del Rey de Francia—los puertos de Aspa pasó."

Y nótese cómo los romances populares empleaban la sinalefa; no será mucho la supongamos igualmente empleada en la primitiva epopeya, y como se empleó siempre en el habla común. Los del mester de clerezía posteriores versificaban *por síllabas cuntadas,* contando por los dedos, como quien dice, esto es, no evitando el hiato ni empleando para ello la elisión ni la sinalefa. Norma verdaderamente teórica y escolástica, cosa de eruditos, que va contra la índole de nuestro idioma, como lo que hicieron los eruditos del siglo XVIII, escribiendo *de él*, por *dél*, como siempre se dijo. Abranse las obras de Berceo por cualquier página y se hallará observada esta ley. *Milagros*, 183:

"Fa-ci-e-a-las-ve-ces—fo-lli-a-e-pe-cca-do."

En el habla y en la métrica popular, en vez de contar todas las sílabas, con todas sus vocales, resultando 7 + 7, se hace la sinalefa resultando un verso de 5 + 6:

"Fa-cie a-las-ve-ces—fo-llí-a e-pe-cca-do."
(v. 188): "Parosili delante—en medio un sendero."

En la epopeya popular hacíase elisión y se hubiera escrito "Parosli..."

En los romances viejos hácese o no sinalefa:

"de a-que-se-con-de-de-Nie-bla
que-ha-ce-gue-rra a-los-mo-ros."

Otro tanto hacía el autor de *Mio Cid*.

En el verso 1.959:

"Al rey ondrado—delant le echaron las cartas."

El segundo hemistiquio contaba 8 sílabas, haciéndose sinalefa en la *e*, si no contaría 9 sílabas, que no es verso.

La frase hecha "el que en buen ora naçió", tan repetida en el *Cantar*, es octosílabo con sinalefa en *que en*, como lo es la otra frase hecha "d'aqui el Criador vos vala", con elisión de la *e*, por *de aquí*.

En el *Cantar* se escribe a menudo con elisión y aún con la sinalefa convertida en elisión v. 3.992:

"darlédes derecho—ca rencura ha de vos".

En vez de *darle edes*.

3.016 "Alvar Fañez—adelantel enbió."

Por *adelante le enbió*.

Verso 3.019: "plógol de coraçon", por plógole de coraçon", que es octosílabo, hecho heptasílabo con esa elisión por el autor.

1.587 "vistios el sobregonel", por *vistióse*.
1.586 "mio Çid salió sobrél", por *sobre él*.
1.113 "todos juntados s'an", por *se an*.
1.126 "allí pareçrá—el que mereçe soldada", por *parecerá*.
1.102 "tomós a maravillar", por *tomóse*.

Este hecho, comunísimo en el *Cantar*, indica que, aunque era del mester de clerezía, su autor, por ser el primero o de los primeros que escribían el castellano, seguía, no la norma posterior del mester, sino el estilo popular de la epopeya. Tenemos en los versos 3.405, 3.420 y 3.448 la frase hecha:

"de Navarra e de Aragon".

El autor de *Mio Cid* la contaba por un octosílabo, haciendo sinalefa en *de Aragón*. Efectivamente, la *Crónica* conserva la forma de la epopeya en un caso de fórmula, correspondiente al verso 2.420 y escribe: "de Navarra et d'Aragon", siendo así que unas líneas más arriba, donde no hay fórmula escribe: "de Navarra et de Aragon". Es que conservó el octosílabo popular en el primer caso. Y en el mismo creía conservarlo el autor de *Mio Cid*, aunque escribiese "de Aragon". Hay, pues, que leer con sinalefa siempre que con ella resulte octosílabo o heptasílabo, pues tal se ve que fué la intención del autor del *Cantar*. Medir sus versos por *síllabas cuntadas*, esto es, con hiato, es aplicar al Poema la norma posterior de los del mester de clerezía, que él desconoció, ateniéndose al habla popular y a los romances o mester de juglaría de toda la Edad Media. La prueba está en la escritura misma del Poema y en que de otra manera no constan los más de los versos. Con esto la métrica del *Cantar* se regulariza extraordinarimente, pues los más de los hemistiquios son octosílabos o heptasílabos u otros versos franceses usados por otros autores del mester de clerezía. Inútil labor, la que hizo M. Pidal, de recoger los octosílabos y heptasílabos limpios de hiato, pues para nada sirve.

Lo que no ha recogido Menéndez Pidal son los octosílabos comunes a *Mio Cid* y a la *Crónica* y los heptasílabos que de los octosílabos de la *Crónica* formó el autor de *Mio Cid*. Unos y otros son en tan gran número, que no pueden achacarse a casualidad, sino a que en los romances, de donde salieron entrambos textos, el octosílabo era el metro único, no *el verso amétrico*.

Otra objeción que trae es ¿por qué *Mio Cid*, *El Rodrigo* y el *Cantar de los Infantes de Lara* no tienen metro fijo en las copias, teniéndolo el *Poema de Fernán González* y el *Rimado de Palacio?* Del *Mio Cid* es del que ahora se está tratando. *El Rodrigo* está en pie de romance, con huellas de la cuaderna vía y algunos versos que no son más que prosa cortada, como

obra popular hecha por persona algún tanto letrada. El *Cantar de los Infantes de Lara* no es más que versos que el mismo Menéndez Pidal entresacó de las *Crónicas*, los más de pie de romance: ¿quería que la prosificación conservara los versos intactos como el *Poema de Fernán González* y el *Rimado*? ¿Qué linaje de objeciones son éstas, en que se confunden con un poema mal escrito dos que están, el uno en prosa, el otro que está en la cuestión de que se trata?

Otra objeción es la de alabarse de usar *la gran maestría* el autor del *Alixandre*, como si el pueblo no supiera hacer versos. No contaba el pueblo por los dedos ni usaba el alejandrino y eso lo menosprecia el autor del *Alixandre* como ajeno al arte métrica erudita, al modo que lo menospreció Santillana, cuando se hacían los admirables romances viejos. ¡De ese enaltecer su mester de clerezía, no se saca que el de juglaría empleara un metro amétrico!

Menéndez Pidal confiesa que de los 3.730 versos de *Mio Cid* hay 242 faltos en la rima. ¿Cree por eso que también eran arrímicos los versos de *Mio Cid* y de la epopeya castellana? No, sino que en *Mio Cid*, eso se debe a los copistas. Luego a ellos se deberán igualmente muchos que no son versos en *Mio Cid*, lo cual va contra lo que él pretendía probar, que no son faltas de los copistas, sino métrica sui generis, *amétrica*, de nuestros antiguos poetas.

Vano empeño el de clasificar los versos de *Mio Cid* por el número de sílabas de que constan, como lo hace Menéndez Pidal, hallando 52 clases. Así le resultan versos desde 10 hasta 20 sílabas. Ello confirma lo dicho, de que el elemento métrico era el hemistiquio y que por hemistiquios hay que clasificarlos. Pero teniendo en cuenta la sinalefa, como la tiene el lenguaje hablado y, sin duda, la tuvo el autor de *Mio Cid*, pues emplea mucho la elisión, Menéndez Pidal halla, de 987 versos medidos, 453 heptasílabos como segundo hemistiquio, 327 como primero; octosílabos, respectivamente, 328 y 166. Pero con sinalefa hay

muchos más octosílabos, aunque sólo haya contado Menéndez Pidal 56 versos irreprochables de pie de romance, pues de esta clase en los romances mismos no son muchos. Cornu dice que hay unos 300 perfectos. Total, los hemistiquios más frecuentes son los de 7 y los de 8, luego los de 6, en fin los de 5 y 9. Y nótese lo que advierte Menéndez Pidal: "Siendo el segundo hemistiquio más importante por llevar la asonancia, esa tendencia al segundo hemistiquio más largo en una versificación que tiene por base 7 + 7 sílabas, parece que nos encamina al verso del romance, de 8 + 8... Quizá siempre fué la base de la poesía popular, y sólo en una época dada, que es la de *Mio Cid*, por influencia de los dos metros franceses, de 5 + 7 y 7 + 7, vino a imponerse la base heptasilábica, abandonada luego que aflojó esa influencia francesa." Es mi conclusión, tratándose de las poesías eruditas; las populares estaban en romances. M. Pidal no distingue, como sabemos, los dos mesteres.

No fué, pues, amétrica nuestra epopeya popular ni lo fué la épica erudita. Aún no había llegado lo de las *sílabas cuantadas*, admitiendo toda junta de sílabas sin emplear la sinalefa. El autor de *Mio Cid*, aunque pertenece al mester de clerezía, como era el primero que escribía el castellano, no conoció esa ley posterior y se atuvo al uso popular de los romances que en su tiempo, como después, seguía la ley del habla, esto es, hacer sinalefa o elisión, evitando de ordinario el hiato. La elisión está clara en el poema; la sinalefa debemos admitirla no menos, pues son fenómenos que van a la par. Además, leyendo con sinalefa constan la mayor parte de los versos, lo cual es argumento decisivo en cuestión de oídos como son los versos. Y constan como hemistiquios alejandrinos con algunos otros franceses, o como hemistiquios de pie de romance. El uso de entrambas clases de hemistiquios se explica por el propósito de versificar a la francesa y por dejarse arrastrar de la corriente de la versificación nacional de la epopeya popular.

Contra el sistema amétrico de la epopeya popular, admitido por Menéndez Pidal, he de hacer una sencilla observación que desbarata su teoría. Según él y todos, la epopeya popular se cantaba. El aire musical tenía que ser igual para todos los versos, siendo éstos los que fuesen en número, pudiéndose alargar o acortar el cantar o romance. Ahora bien, si cada verso era diferente, habiéndolos desde 10 hasta de 20 sílabas, y de 52 clases, como Menéndez Pidal los halla en *Mio Cid*, es imposible se diese aire alguno común para cantar tales composiciones, porque no forman tanta variedad de versos orden ninguno estrófico, sino que están revueltos sin orden alguno. El aire musical épico debía de ser como los del pueblo para sus coplas, por ejemplo, el aire de jota, que puede aplicarse a toda suerte de coplas, por ser todas del mismo sistema métrico. Si no hay sistema ni orden en la métrica, es imposible que haya aire musical con que cantar.

Consecuencias: La epopeya castellana, que es cierto de toda certeza que se cantaba, estaba compuesta en versos métricos, en octosílabos, perfectamente hechos por el pueblo, por más que los menosprecias en los del *mester de clerezía*, y *Mio Cid*, que está, no en versos amétricos, sino en variedad de metros, por la circunstancia de querer su autor usar metros franceses y escapársele muchos versos populares, no podía cantarse, sino que era para *leydo*, como se dice en el *explicit:* fué, por consiguiente, obra erudita y no perteneció a la verdadera epopeya castellana.

2. LAS FRASES HECHAS.

Las frases hechas, entre las cuales señálanse los nombres de los héroes y dioses, suelen ser en las epopeyas prueba fehaciente de su antigüedad y popularidad.

Hallámoslas en la *Ilíada*, en la *Odisea* y en los poemas cíclicos. Figurémonos por un momento que las tales frases

hechas de esta epopeya griega no estuviesen en *exámetros*, como el resto de ella. ¿Qué consecuencia sacaríamos? Sin duda que, como frases tradicionales, habían corrido antes en ese otro metro, y se habían como consagrado por el uso popular, en cantares más antiguos de los cuales nació la epopeya escrita en exámetros. Ello alcanzaría valor de evidencia, si además de esas frases hechas, hubiese en la tal epopeya muchos versos del mismo metro de ellas y no en exámetros.

Es lo que acontece en el poema de *Mio Cid*. Su autor lo escribió en alejandrinos, que constan de dos hemistiquios heptasílabos. Pero las frases hechas están en octosílabos o hemistiquios de pie de romance. Esto bastaba para que viésemos que el poema se escribió en el metro francés, a la sazón de moda en Francia y que los franceses trajeron entonces a España; pero que las frases hechas, que todas están en octosílabos, habíalas tomado el autor de la epopeya no escrita, compuesta en octosílabos. Pero es el caso que, además de esas frases hechas octosílabas, hay en el Poema casi otros tantos octosílabos como heptasílabos. El poema de *Mio Cid* está, pues, inspirado y tomado de la epopeya popular que estaría en romances. No estaría; lo estuvo de hecho: las *Crónicas* prosificaron la epopeya popular y cuantos versos de ellas se sacan son octosílabos. Más claro: agua.

1. Nombres del Cid:

El que en buen ora nasco: 202, 245, 247, 759, 787, 808, 935, 1.004, 1.008, 1.053, 1.237, 1.730, 1.797, 1.834, 1.838, 2.218, 2.244, 2.253, 2.263, 2.350, 2.392, 2.431, 2.484, 2.885, 2.898, 2.968 (octosílabo).

El que en buen ora naçió: 719, 2.008, 2.016, 2.020, 2.043, 3.014, 3.021, 3.084, 3.107, 3.111, 3.132, 3.234, 3.530, 3.710, 3.722, 3.725 (octosílabo).

El que en buen ora fué nado: 613 (octosílabo).

Que en buen ora fostes nado: 2.457 (octosílabo).

En ora buena fostes nado: 266 (corrección posterior).

En buen ora fostes nacido: 71 (corrección posterior).

Mio Çid el Campeador (a veces con algo delante): 241, 288, 292, 329, 364, 417, 743, 1.373, 1.845, 1.985, 2.065, 2.073, 2.113, 2.122, 2.183, 2.308, 2.325, 2.505, 2.516, 2.569, 2.827, 2.853, 2.996, 2.987, 2.991, 3.012, 3.015, 3.025, 3.093, 3.143, 3.199, 3.333, 3.398, 3.402, 3.424, 3.440, 3.453, 3.598, 3.701, 3.704, 3.729 (octosílabo).

Mio Çid el de Bivar: 295, 855, 961, 983, 1.085, 1.140, 1.200, 1.265, 1.376, 1.387, 1.416, 1.454, 1.728, 2.677, 3.378 (octosílabo).

(El) *que en buen ora çinxò espada*: 58, 78, 507, 559, 875, 899, 1.560, 1.574, 1.603, 1.961, 2.615 (octosílabo, y cuando lleva *El*, añadidura posterior).

En buena (ora) *cinxiestes espada*: 41, 175, 430, 1.595, 1706 (octosílabo).

Mio Çid Roy (Diaz) *de Bivar*: 628 (octosílabo añadido).

...*Mio Çid don Rodrigo* (con *a*, *de*, *con* delante): (*a*) 1.017, 1.628; (*de*) 1.622; (*con*) 3.356 (octosílabo).

...*El de Bivar*: 1082.

Yo so Roy Diaz el Çid: 721 (octosílabo).

Que el Campeador mio Çid: 565 (octosílabo).

Roy Diaz el Castellano: 548 (octosílabo).

Fabló mio Çid Roy Diaz: 613 (octosílabo).

Roi Diaz el Campeador: 1.898 (octosílabo).

De nos el Cid Campeador: 3.169, 2.665 (octosílabo).

Si, como pretende Menéndez Pidal, el *Cantar de gesta* originario sobre el Cid, del cual procede *Mio Cid*, estaba escrito en alejandrinos, no se explica que todas estas frases hechas tradicionales para nombrar al héroe, estén en octosílabos. En octosílabos hubo de componerse el originario *Cantar*, lo cual quiere decir que eran romances de la popular epopeya castellana. Estas frases hechas pasaron, efectivamente, de la redacción popular tradicional a la obra erudita, o porque el erudito

autor no pudo convertirlas en heptasílabos para que encajasen en el metro alejandrino, o porque no quiso desfigurar las frases hechas y consagradas.

Algunas inventó él en heptasílabos, pero usólas poco y se derivan de las tradicionales en octosílabos. Veámoslas:

Mio Cid Roy Diaz: 2.056, 2.151, 2.433, 3.301.

Mio Cid don Rodrigo: 2.253, 2.300, 2.331.

El buen Cid Campeador: 1.663, 3.096.

Al (o *del*) *buen Cid Campeador*: 1.890, 1.904, 1.916, 1.931, 2.014, 2.658, 2.778, 2.742, 2.943, 3.164, 3.210, 3.431, 3.033, 3.215.

El Campeador contado: 1.780, 1.787, 493, 152, 2.433.

El Campeador leal: 2.679, 3.317.

El Cid Campeador (verso falto): 1.669, 2.542, 3.230, 3.340, 2.658, 2.778, 2.742, 2.943, 3.164, 3.210, 3.431, 3.492.

Cid Campeador (verso más falto aún): 2.559.

A los del Campeador: 3.561, 3.613.

Por los del Campeador: 3.564.

Los del buen Campeador: 3.550, 3.695.

Los del Campeador (verso falto): 3.556, 3.571, 3.573, 3.589.

Bien se ve no ser propiamente frases hechas, sino denominaciones inventadas por el autor de *Mio Cid*, así como: *a vos Cid don Roarigo* (1.766).

Final del primer hemistiquio es muy a menudo... *mio Cid*, o... *Cid*, a veces. He contado que se halla *ochenta* veces en verso heptasílabo y *ciento treinta* en verso octosílabo ¡Y se dirá que los octosílabos son pocos en el Poema!

2. Dios:

Por amor del Criador: 1.321, 2.787, 2.792, 3.490, 3.504, 3.580 (octosílabo).

Si vos vala el Criador: 1.324, 1.442, 2.081, 2.328, 2.559, 2.594, 2.798, 3.128 (octosílabo).

Si el Criador vos salve: 120, 880, 1.115, 3.045, 1.646 (octosílabo).

D'aqui el Criador vos vala: 2.603 (octosílabo).

Que Dios le curie de mal: 1.407, 1.410, 364, 329 (octosílabo).

Si ploguiera al Criador: 1.665, 3.349 (octosílabo).

Si ploguiesse al Criador: 2.739 (octosílabo).

No tenía necesidad el autor de *Mio Cid* de emplear estas frases hechas octosílabas; pero las hallaba tan tradicionales que las insertó en su obra. En la frase: *En* (el) *nombre del Criador* (675, 1.690, 1.138), sobra *el*.

De estas sacó el autor, acortándolas, las siguientes heptasílabas:

El Criador vos vala (de *Si el Criador vos vala*): 2.277.

Dios vos curie de mal (de *Que Dios vos curie de mal*): 2.890

Plega al Criador (de *Si ploguiere al Criador*): 2.149, 2.892.

Plogo al Criador (ídem): 1.720.

Grado al Criador: (1.637, 1.925, 2.187, 2.192, 2.196, 2.316, 2.528, 3.696) y *Grado a Dios* (verso falto: 2.456, 2.493) son frases propias del autor en heptasílabos faltos.

3. Afirmación:

D'alma e de coraçon: 3.152, 3.581, 2.904, 2.906, 3.030 (octosílabo).

De voluntad e de grado: 149 (octosílabo).

Damor e de voluntad: 1.692 (octosílabo).

De cuer e de voluntad: 226 (octosílabo).

En heptasílabos: *Plogol* (por *plogole*) *de coraçon* (2.648, 3.019); *Plazme* (por *placeme*) *de coraçon* (1.947, 3.434); *De buena voluntad* (1.698); *Plazme* (por *pláceme*) *de voluntad* (3.052).

Claramente se ve aquí cómo para que encaje en el alejandrino, acude el autor al apócope y a la síncope.

4. *María* (octosílabos):

Gloriosa santa María: 218.

Grado a santa María: 2.524.

(E) *de santa María madre*: 1.654.
(E) *a santa María madre*: 1.637.

5. Minaya (octosílabos):

Dixo Minaya Alvar Fañez: 819.
Fabló.....: 378.
A vos.....: 1.870.
A.....: 744, 752, 778, 1.385, 1.894, 2.561.
Con.....: 1.467, 1.256.
Que.....: 927.
Oia.....: 1.297.
Temiós.....: 1.494.
Afé.....: 1.317.
Vos.....: 3.063.
El myo braço meior.....: 3.063.
Sodes myo diestro braço.....: 810, 753.
Heptasílabos:
Minaya Albar Fañez.....: 735, 894, 1.772, 2.449, 2.624, 1.127.
Alvar Fañez Minaya.....: 438.

6. El Rey Alfonso (octosílabos):

A Alfonso el de Leon.....: 3.543.
De Alfonso el de Leon.....: 3.536.
Alfonso el Castellano.....: 495, 1.790, 2.976.
El mio señor Alfonso.....: 2.200.
Con Alfons el de Leon.....: 3.718.

Heptasílabos: *Alfons el de Leon* (por *Alfonso*): 1.927; *Alfons mio señor* (por *Alfonso*): 2.036, 2.044: entrambos con apócope para que entre en el alejandrino. *El buen rey don Alfons*: (3.693), lo mismo.

Octosílabos son no menos *De Alfons mio señor*: (1.921), *Con...*: (538); *E elle es mio señor*: (2.905); *Toda es de mio señor*: (2.911); *Como a rey e a señor*: (1.488, 3.574); *Commo*

a señor natural: (1.272); *Mio señor natural*: (1.272); *Mio natural señor*: (2.031).

7. Otras frases hechas, octosílabas:

E al padre spirital: (300, 372, 1.633, 1.651), de donde *Padre spirital* (verso corto, 1.102).

A moros nin cristianos: 107.

En.....: 3.514.

Fabló Martin Antolinez: (70), *Llegó*... (102), *Dixo*... (141, 166, 226).

Por amor de caridad: (3.253).

De moros e de cristianos: (107, 988), de donde *Moros e cristianos* (verso falto), 1.242, 2.498).

De cavalgar penssavan: (2.609, etc., en heptasílabo), que salió de *Penssavan de cavalgar*, o *Pensemos de cavalgar* (320), octosílabos.

Maravillosa e grand: (1.648, 1.085, 864, 127, 2.427).

Mucho era sobejano o *Que mucho es sobejano*: 1.796, 1.775, 1.852. *Grandes son e sobejanos*: 2.541.

E d'apostol santi Yaque: 1.690, 1.138.

A ondra e a bendiçion: (3.400, 3.421), de las bodas.

de pro
- *myo vassallo de pro*: (2.901).
- *el cauallero de pro*: (1.995).
- *la mie mugier de pro*: (2.519).

natural
- (de) *myo amigo natural*: (1.479).
- *el burgalés natural*: (1.500).
- *commo a señor natural*: (895).
- *mio señor natural*: (1.272, 2.031).

Para acabar de convencernos de que el autor de *Mio Cid* tomó las frases hechas octosílabas de los romances populares, acortándolas a veces, cuando pudo, para encajarlas en el ale-

jandrino, nótese que octosílabo es el tan repetido verso *Doña Elvira y doña Sol* (25 veces), que no pudo acortar, y que en cambio el verso *Los infantes de Carrión,* que tanto se repite en la *Crónica,* acortólo, quitándole el artículo el sinfín de veces que sale en *Mio Cid*: *Ifantes de Carrión,* a pesar de no ser castiza la omisión del artículo en este caso, sino verdadera incorrección gramatical, que jamás comete la *Crónica.*

3. LAS PALABRAS TEXTUALES.

Hay siempre en la Historia y no menos en la leyenda ciertas palabras textuales de personajes y aún alguna que otra frase, que suelen conservarse con mayor puntualidad en el correr de los tiempos, lo mismo en las obras históricas que en la epopeya, porque nadie se atreve a retocarlas, respetando la autoridad que ellas encierran. La *Crónica,* que prosifica, considerándola como elemento histórico, la epopeya no escrita y el *Cantar de Mio Cid* que en ella bebió asunto y espíritu y conserva de ella un sinfín de octosílabos enteros, tomaron esas palabras textuales sin modificar apenas, y las más de las veces sin mudarles una tilde. Si la epopeya no escrita hubiera estado compuesta en alejandrinos o en otro metro que el octosílabo, *Cantar* y *Crónica* nos lo manifestarían en esas palabras textuales, pues las conservarían escritas en heptasílabos, alejandrinos u otros metros. Pues bien, todas ellas están en pie de romance y octosílabos, no sólo en la *Crónica,* sino en el *Cantar de Mio Cid,* a pesar de haber pretendido su autor escribirlo en alejandrinos. Tal fué el respeto con que las miró. Así que coinciden en ambos textos por manera maravillosa, muchas veces hasta en las palabras; pero, de todos modos, siempre son octosílabos en el *Cantar,* aunque estén prosificadas en la *Crónica.* Advierto que no he omitido frases que parezcan tex-

tuales. En el Poema hablan mucho los personajes, pero no palabras textuales y así no están en la *Crónica*.

135 *a menester seyscientos marcos* (1)
quel diessen DC marcos

204 *ciento quinze cavalleros*
cient et quinze caualleros

306 *a el vino en vision*
ueno a ell en uision

615 *(ya) mejoraremos posadas—a duenos e a cavallos*
(ya) mejoraremos (las) posadas—los duennos et los cauallos

707 *yo meter la vuestra seña—en aquella mayor az*
yo meter la vuestra senna—en aquella mayor az

753 *cavalgad, Minaya, vos—sodes el mio diestro braço*
caualgat, Minaya (ca) vos—sodes el mio diestro braço

756 *los cometamos de cabo*
los cometamos de cabo

845 *por tres mill marcos de plata*
por tres mill marcos de plata

863 *que es sobre Mont Real*
que es sobre Mont Real

869 *a Çelfa la de Canal*
a Zelfa la de Canal

878 *e tolleronle el agua*
et tollieronle ell agua

808 *verá Remont Berenguel—tras quien viene en alcanço*
verá Remont Berenguel—tras quien uiene en alcanço

[illegible] *el poyo de mio Cid*
el poyo de mio Cid

(1) Pongo primero el verso del Poema en cursiva y numerado; debajo el texto correspondiente de la *Crónica*.

915 *a cabo de tres sedmanas*
a cabo de tres sedmanas

1022 *antes perderé el cuerpo*
que antes perderie el cuerpo

1020 *que yo dexar me morir—que non quiero comer al*
ca (yo) non combré nin faré (al)—sinon dexarme morir

1070 *si vos viniere emiente—que quisiéredes vengallo*
si (después) uos uiniere a uoluntad (en miente) que uos que-
[rades (de mí) uengar

1071 *si vos (vos) viniéredes buscar—fazedme antes mandado*
fazetmelo saber antes

1240 *por amor de rey Alffonsso—que de tierra me a echado*
nin entraríe en ella tigera—(ni) un pelo no(n) avríe tajado

1271 *dar le quiero çient cavallos—e vos idgelos levar*
(dessi) por mí besalde la mano—e firme gelo rogad
por mi mugier doña Ximena—e mis fijas naturales
la mugier de mio Çid—e sus fijas las iffantas
que le leuedes çient cauallos enseellados et enfrenados. Et besatle las manos por mí, et rogatle et peditle merçed que me enbie a donna Ximena mi muger et a mis fijas

1285 *(e) mandó mill marcos de plata—a San Pero levar*
e que los quinientos diesse—a don Sancho el abbat
mandoles dar mill marcos de plata que leuassen al monesterio de Sant Pero de Cardenna et que los diessen al abbat don Sancho

1342 *¡si me vala Sant Esidre!*
¡sí me vala sant Esidro!

1351 *merçed vos pide el Çid—si vos cadiesse en sabor*
por su mugier doña Ximena—e sus fijas amas a dos
sennor, Cid uos pide merçed por su muger donna Ximena et por sus fijas donna Elvira et donna Sol

1356 *yo (les) mandaré dar conducho*
yo (les) mandaré dar conducho

1363 *todo gelo suelto yo*
sirvanle' sus heredades—do fore el Campeador

et suelto a todos aquellos de mio regno que quisieren yr al Çid que vayan con mi gracia

1457 *qui buen mandadero enbia—tal deve sperar*
quien a buenos mandaderos enbia, tal mandado espera

1465 *con otros çient(o) cavalleros*
con otros C caualleros

1632 *grado al Criador—e al Padre espirital*
todo el bien que yo he—todo lo tengo delant
con afán gané a Valençia—e ela por heredad
loado sea el padre spirital,—quanto bien he en el mundo,—todo lo tengo en Valencia

1655 *creçem el coraçon—por que estades delant*
con Dios aquesta lid—yo la he de arrancar
pues doy mas non auemos de dubdar, salgamos lidiar con aquellos moros, ca Dios que me fizo merced fasta aqui, el nos ayudara daqui en adelante

1691 *mas vale que (nos) los vezcamos, que ellos cojan el pan*

2020 *el que en buen ora naçió*
el que en buen ora naçió

2027 *Levantados en pié—ya Çid Campeador,*
besad las manos—ca los piedes no;
si esto non feches—non avredes mi amor

Estas palabras están modificadas. El texto es el de la *Crónica:* "ya Çid Ruy Diaz, las manos cunplen, que non los piedes". En verso debía de estar así:

"ya Çid Ruy Diaz las manos—cunplen, que los piedes non".

2046 *fossedes mio huesped, si vos ploguiesse, señor*
dixo el rey: non es aguisado oy
vos agora llegastes—e nos viniemos anoch
sennor, si a vos ploguyesse,—fuessedes oy mio huesped (fuessedes mi huesped oy). Et el rey (dixo): non es guysado,—ca uos legastes agora —et nos llegamos ayer

2053 *omillámosnos, Çid—en buena nasquiestes vos*
en quanto podemos—andamos en vuestra pro
omillamos nos, (Çid) Ruy Diaz,— et quanto nos pudieremos—seremos en uestra pro

2075 *vuestras fijas vos pido—don Elvira e doña Sol*
que las dedes por mugieres—a infantes de Carrion
Semejam el casamiento—ondrado e con grant pro
que vos pido a vuestras fijas (amas a dos), (a)—donna Elvira et (a) donna Sol—que las dedes por mugeres—a (los) infantes de Carrion, (ca)—(me) semeia este casamiento—natural et de que uos—puede venir bien et onrra

2083 *(e) de dias pequeñas son*
son pequennas de dias

2086 *Hyo las engendré amas—e criástelas vos*
entre yo y ellas—en uestra merçed somos nos
afellas en vuestra mano—don Elvira e doña Sol,
dadlas a qui quisieredes vos, ca yo pagado so
Yo las engendré, sennor, et uos las criastes, et yo et ellas somos a la uestra merçed et uos datlas a quien quisierdes, que yo pagado so ende.

2087 *entre yo y ellas en—vuestra merçed somos nos*
et yo et ellas somos a la uestra merçed

2093 *camearon las espadas—antel rey don Alfons*
luego antel rey camiaron las espadas

2095 *Graçias, Çid, commo tan bueno,—e primero al Criador*
quem dades vuestras fijas—pora infantes de Carrion
daqui las prendo por mis manos—don Elvira e doña Sol
e dolas por veladas—a ifantes de Carrion
yo las caso a vuestras fijas—con vuestro amor
al Criador plega—que ayades ende sabor
dixol: Gracias, Çid Ruy Diaz,—porque m(e) dades uestras fijas—pora (los) infantes de Carrion,—(et) yo las caso mas uos non,—et ruego a Dios que uos plega—et (que) ayades ende sabor

2099 *yo las caso a vuestras fijas*
yo las caso, mas uos non

2101 *afellos en vuestras manos—ifantes de Carrion*
meto en uuestras manos—los infantes de Carrion

2103 *trezientos marcos de plata—en ayuda les do yo*
que metan en sus bodas
et mandoles—CCC marcos de plata —para ayuda de las bodas

2105 *(pues) fueron en vuestro poder—en Valençia la mayor*
los yernos e las fijas—todos vuestros fijos son
et ellos et nuestras fijas —todos seran nuestros fijos (todos nuestros fijos son)

2123 *ezad aqui vuestros fijos—quanto vuestros yernos son*

2125 *sirvanzos commo a padre—e guardenzos cum a señor*

2132 *pues que casades mis fijas—asi commo a vos plaz*
dad manero a qui las de—quando vos las tomades
non gelas daré yo con mi mano—ni dend non se alabaran
pues que a las mis fijas casastes, datme por manero quien las de a los infantes

2135 *ahí aqui Alvar Fañez*
prendellas con vuestras manos—e daldas a los ifantes
assi cum yo las prendo (daquent)—commo si fosse delant
el rey llamó estonces a Aluar Fannez Minaya... que uos las dedes por mi a los infantes de Carrion.

2165 *la compaña del Çid creçe—e la del rey mengó*
muy mayores fueron las compannas que fueron con el Çid, que non las que tornaron con el rey.

2868 *aun veamos el dia—que vos podamos vengar*
que uos seredes vengadas

3047 *posaré a San Servan*
possaré yo en Sant Seruan

3114 *venid acá seer comigo—Campeador,*
en aquesto escaño—quem diestes vos en don:
maguer que algunos pesa,—mejor sodes que nos

Lo textual está en la *Crónica,* donde se nota la rima en *ó*: "tal sodes uos et tan bien pasastes uestro tiempo fasta el dia de oy, que si me quisiesedes seer mandado, mandaruos ya yo que uos asentassedes comigo. Et el Çid le respondió: non plega

a Dios, mas yo seré a uuestros piés, ca de la almosna del rey don Ferrando nuestro padre fuy fecho et de la del rey don Sancho uuestro hermano et de la uuestra; et por ende non es guysado que el mercendero se asiente con aquel que da la merçed. Et el rey le dixo estonçes: pues que uos non queredes asentar comigo, asentad uos en uestro escanno, ca uos lo ganastes a guisa de bueno; et del dia de oy adelante do yo por juyzio que nunca y assiente conuusco si non fuere rey o prelado, ca tantos reyes cristianos et moros et tantos condes et tantos ricos omnes auedes presos et vençidos, que por esta razon non ay ninguno que sea uuestro par, nin que se deua asentar a par de uos". El Poema sólo añade a los versos citados (3.117):

"Essora dixo muchas merçedes—el que Valençia gañó:
seed en vuestro escaño—commo rey e señor;
acá posaré—con todos aquestos miós."

Palabras harto frías, si se comparan con las magníficas del Cid y del rey en la *Crónica*. Y a la verdad, tanto va de la *Crónica* al Poema en todo lo demás y tan grandes ventajas le lleva como en este paso.

3302 *Fabla, Pero Mudo,—varon que tanto callas!*
ya las he fijas—e tu primas cormanas
a mí lo dizen,—atí dan las orejadas,
si yo respondiere,—tu non entrarás en armas

"Fabla, Pero Mudo—¿por que estas callando?—non sabes tu que (las) mis fijas—tus primas cormanas son,—et en la desonrra dellas—(grant parte as), et (tu) lo deues demandar?"

3303 *Affé vos dos cavalleros—entraron por la cort*
entraron dos caualleros por la puerta

3405 y 3420 *De Navarra e de Aragon*
de Navarra et d'Aragon

3421 y 3422 *a ondra e a bendición*

3610 *por la copla del cavallo*
por las ancas del cauallo

3612 *en elle dexó la lança—(e) mano al espada metio*
dexo la lança en él—et metió mano a la espada

Creo haber recogido todas o la mayor parte de las frases textuales y todas se ve que se compusieron en octosílabos, como tomadas de romances. En romances estaba, pues, la epopeya popular no escrita; no en alejandrinos.

4. LOS HEPTASÍLABOS DE LA "CRÓNICA".

Hay en la *Cronica* heptasílabos correspondientes a otros heptasílabos del *Cantar de Mio Cid*. Esto parece indicar que la *Crónica* copió el *Cantar*, pues le tomó heptasílabos tal como los halló. Pero son tan pocos en comparación con los octosílabos comunes a los dos textos y con los octosílabos de la *Crónica* hechos heptasílabos por el autor del *Cantar* para encajarlos en su propio metro alejandrino, que hay que atribuirlos a la casualidad de la prosificación. Por la misma causa se hallan en la *Crónica* deshechos en versos de más de ocho sílabas y en versos de 6, 5, 4 y 3 sílabas muchos octosílabos del *Cantar*. Todo ello era forzoso, ya que la *Crónica* puso en prosa lo que estaba en verso en la epopeya castellana popular no escrita, añadiendo palabras, quitando y mudándolas de su lugar de modo que los versos quedaran deshechos.

A veces se ve cómo nace casualmente el heptasílabo de la *Crónica*:

"Esto non puede ser—nin fincará por al."

Verdadero alejandrino de la *Crónica*. Pero no está tomado del *Cantar*, donde dice (710):

Repuso Per Vermudez: non castará por al.

En la *Crónica* fincará por el *rastará* del *Cantar* y el primer heptasílabo exclusivo de la *Crónica*. La cual dice en otra parte:

"et tantol cortó del fierro—que llegó a la carne".

En el *Cantar* (768):

cortól el yelmo—que llegó a la carne

Al primer hemistiquio de seis sílabas del *Cantar* corresponde un octosílabo de la *Crónica*. El segundo, común; acaso sería este octosílabo en el romance original:

que llegó fata la carne.

Compárense:

v. 834 *por lanças e por espadas—avemos de guarir*

Crónica:

"et nos por armas—auemos de guarir".

Si el segundo hemistiquio es común, el primero es octosílabo en el *Cantar*, deshecho en la *Crónica*. Tan deshecho es, pues, el segundo; acaso por:

auemos nos de guarir

v. 850 *qui a buen señor sirve—siempre bive en deliçio*

Crónica:

"qui a buen sennor sirue—esse viue en bienandança".

El asonante hasta el verso 848 es en el *Cantar* el de *bienandança;* sólo desde el verso 846 es en *-io*: *ricos, mesquinos*, que hizo poner *deliçio*. Este cambio de asonante no está justificado por nada: es capricho del autor. Lo probable es siguiera en el original el asonante en *a*, como sigue desde el

verso 851, pues no tiene razón alguna el cambio de asonante en solos cinco versos. No copió, pues, la *Crónica* el *Cantar*, pues mantuvo el asonante original. El primer hemistiquio heptasílabo no resultó, por consiguiente, de copiar el *Cantar*, sino por casualidad. Y vaya a saber, si el *Cantar* no lo copió de la *Crónica*.

v. 877 *al rey de Valencia—dello el mensaje llegava*

Crónica:

"fizieronlo los moros saber—al rey de Valencia".

El hemistiquio no común es octosílabo en el *Cantar* y no es verso en la *Crónica*: como no es verso copiado el hemistiquio común, por consiguiente.

v. 888 *d'aqui vos do mi gracia*

Crónica:

"et douos la mi gracia"

Sin copiar resultó heptasílabo: si el romance original estuviera como en el *Cantar* no había para qué mudarlo.

v. 2288 *por la puerta salió*
salió por un postigo

El asonante pide que dijera el romance: "por un postigo salió" y resulta octosílabo. De este octosílabo hizo el autor de *Mio Cid* su heptasílabo, poniendo *puerta* por *postigo*, pues postigo pide el caso para caer en un corral, etc.

2206 *en pié se levantó*
Et el Çid leuantosse

También pide la rima del verso que fuera el romance:

"Et el Çid se levantó", octosílabo.

v. 803. *suéltoles los cuerpos—e quítoles las heredades*

Crónica:

"quítoles los cuerpos—et los aueres et las heredades"

A ser copia, no había para qué poner *quítoles* por *suéltoles*.

v. 1940 *el que vale mas que nos*

Crónica:

"que vale mas que nos"

No iba la *Crónica* a convertir en heptasílabo el octosílabo del *Cantar*.

v. 897 *con Dios nos guisaremos—commo vos lo fagades*

Crónica:

"con la merced de Dios nos guisaremos—como uos lo fagades".

Así como del primer hemistiquio resultó una frase muy larga, así del segundo resultó corta o heptasílabo al prosificar el octosílabo primitivo.

v. 961 *grandes tuertos me tiene—mio Çid el de Bivar*

Crónica:

"grandes tuertos me tiene—el Cid de Viuar".

Así como se deshizo en la *Crónica* el segundo hemistiquio, deshízose el primero; sino que el primero resultó heptasílabo y el segundo no.

v. 970 *tres dias e dos noches*

Crónica:

"III dias et tres noches"

Heptasílabo casual, por más que sea común al *Cantar*, pues

difieren los dos textos en el número de noches, no siendo, por consiguiente, copia el uno del otro.

v. 975 *del conde don Remont*

Crónica:

"el conde don Remon".

Heptasílabo casual, que es frase hecha del nombre no fácilmente mudable.

v. 121 *que non las catedes—en todo aqueste año*
fasta cabo de un anno—que las non abriessen

Un hemistiquio de siete y otro de ocho en cada verso, sin huella de copia.

v. 1068 *ya vos ides, comde—a guisa de muy franco*

Crónica:

"ydes uos, conde—a guisa de muy franco"

Ni siquiera es heptasílabo en ambos textos el primer hemistiquio y, como se ve, no hay copia: luego tampoco hubo de haberla en el segundo.

Nada de extraño es que en la *Crónica* haya heptasílabos, como hay frases de 6, 5, 4, 3, 2 sílabas y frases de 8, 9, 10 y más. Eso es la prosa y eso ha de resultar de la prosificación. No es el heptasílabo el que señorea la prosa de la *Crónica*, como debiera señorear, a haberse tomado del *Cantar* o de epopeya no escrita que estuviera compuesta en heptasílabos o alejandrinos; lo que en ella domina y señorea es el octosílabo, tanto que de su prosificación se sacan largos trozos en octosílabos, esto es romances verdaderos en todos los ciclos poéticos.

Pero hay más. Los mismos heptasílabos de la *Crónica* que

parecieran indicar haberse copiado su texto del *Cantar* escrito en alejandrinos o de la epopeya castellana no escrita, compuesta en alejandrinos, nos van a probar todo lo contrario, esto es que el original de donde salieron *Cantar* y *Crónica* estaba en octosílabos, eran romances.

Supongamos, efectivamente, que la epopeya primitiva no escrita, se hubiera compuesto y cantado en alejandrinos, que no fuera más que verdaderos *Cantares de gesta* en este metro, como quiere Menéndez Pidal. El escritor que por primera vez hubiese escrito una obra del mismo asunto y metro, el autor del primer *Cantar de gesta*, por ejemplo, el autor de *Mio Cid*, ¿qué labor tenía que hacer? Refundir, y nada más la epopeya no escrita. Dar más unidad a trozos sueltos o a cantares largos, comenzar *in medias res*, como dice Horacio e hizo Homero, contando después los antecedentes. Nada de esto hay en *Mio Cid*, ni hay unidad realmente artística de ninguna clase. El primer cantar huelga tanto para las bodas o las Cortes, como holgarían las otras hazañas del Cid en el cerco de Zamora y en Santa Gadea; huelga mucho más, porque estas hazañas eran mucho más notables para realzar al héroe, que es lo único que podemos pensar intentó el autor al escribir el primer cantar, que no lo que en él se cuenta de las diminutas victorias de Castejón, Alcocer y Fariz y Galbe.

Pero dejando esto aparte, el autor de *Mio Cid* apenas hubiera tenido otro trabajo que seleccionar y copiar alejandrinos. Los versos alejandrinos le hubieran salido todos perfectos y no hubiera entreverado otros versos, sobre todo octosílabos, que son de tan diferente y contrario ritmo y no los hubiera menudeado tanto, que casi igualan en número a los heptasílabos. Nada de esto se explica, si la epopeya no escrita, de la que sacaba su obra, hubiera estado compuesta en alejandrinos.

Pero, sobre todo, ¿quién iba a figurarse que dicho autor convirtiera en octosílabos no pocos de los heptasílabos de la

epopeya no escrita? Este hecho es de todo punto imposible, porque tendiendo a componer su obra en alejandrinos y heptasílabos, cosa que no admite duda, siempre que hubiera hallado hechos los heptasílabos, hubiéralos tomado como estaban o los hubiera, a lo más, modificado, pero conservándolos como heptasílabos. Pues, no señor: convirtió muchos heptasílabos en octosílabos. Lo cual no hace ni puede hacer hombre que tenga dos dedos de frente.

No tengo yo por tan negado al autor de *Mio Cid*. No, él no hizo ni pudo hacer tal cosa. Lo que hizo fué que tomó muchos octosílabos de la epopeya no escrita, porque ella estaba compuesta en octosílabos, eran romances.

En suma: en el *Mio Cid* hay no pocos octosílabos que corresponden a heptasílabos de la *Crónica*. Lo cual quiere decir que en la epopeya no escrita no había tales heptasílabos ni alejandrinos, sino que toda ella estaba en octosílabos, de los cuales muchos convirtió el autor del *Cantar* en heptasílabos, conservándose como octosílabos en la *Crónica*, y otros muchos conservólos intactos el autor del *Cantar* como octosílabos, y en la *Crónica* quedaron convertidos en heptasílabos por efecto de la prosificación.

Veamos, sin agotar la materia, algunos octosílabos de la epopeya popular conservados en el *Cantar* y hechos heptasílabos u otros versos menores en la *Crónica* por efecto de la prosificación. Tomemos el *Cantar* desde el verso 408:

408 *que llegarién sus compañas*
con aquellas compannas

532 *çerca es el rey Alfonsso*
ca es açerca el rey

547 *mio Çid iva albergar*
et fueron albergar

552 *e a Teca que es adelant*
et dend a Ateca

555 *açerca corre Salon—agua nol pueden vedar*
cercal rio Salon—ninguno vedar agua

556 *Alcoçer cueda ganar*
ganar a Alcaçer

561 *mandó fazer una cárcava*
et fazer una cárcaua

565 *que el Campeador mio Çid*
cómo el Çid

573 *complidas quinze sedmanas*
XV sedmanas

574 *quando vido mio Çid*
et desque vió

590 *dizen los de Alcoçer—ya se nos va la ganançia*
los de Alcoçer dixeron—vássenos la ganançia

601 *Mio Çid e Albar Fañez*
el Çid et Alvar Hannez

614 *e a todos los sos santos*
et a los sus santos

628 *que a uno que dizien*
que uno que dizien

637 *tres reyes veo de moros—decredor de mí estar*
dos reys moros—que tenie y consigo

640 *la que dicen de Canal*
a Zelffa de Canal

662 *mesnadas de mio Çid—exir querién a batalla*
ellos querien salir—a lidiar sobrella

665 *acabo de tres sedmanas*
tres semanas

679 *todos los moros e (las) moras*
los moros e las moras

680 *que non se [illegible]*
porque non sepan

686 *sinon dos peones solos*
sinon dos peones

697 *apriessa entrar en az*
et pararon sus azes

702 *aqui en este logar*
en este logar

705 *la seña tiene en mano—conpeçó de espolonar*
et aguijó adelant—con la senna

708 *los que el debdo avedes*
los que debdo auedes

711 *espolonó el caballo*
et aguijó luego

741 *a Minaya Albar Fañez*
a Aluar Hannez

760 *tres colpes le avíe dado*
et diol tres colpes

762 *por la loriga auuso*
quel rompió la loriga

818 *a los arzones colgando*
a los arçones

834 *por lanças et por espadas*
et nos por armas

855 *quando quitó a Alcoçer—mio Çid el de Bivar*
et pues que el Çid—ouo quito el castiello

872 *al rey los enpresentava*
al rey (don Alffonso) apresentole

884 *prendo esta presentaja*
tomolos por ende ·

918 *quando vido mio Çid*
el Çid cuando sopo

920 *valo abraçar sin falla*
saliol a reçebir

951 *estonçes se mudó el Çid*
en un lugar que dizen

952 *a Huesa e a Mont Alvan*
Huesca et Montalvan

961 *mio Çid el de Bivar*
el Çid de Viuar

984 *que a menos de batalla*
que menos de lid.

988 *gentes trae sobejanas*
con grandes yentes

996 *presentemosles las lanças*
firamos en ellos

999 *(oy) en este pinar de Tevar*
al pinar de Tovar.

1005 *de voluntad e de grado*
todos muy de grado

1007 *(e) a los otros derrocando*
firiendo a los otros

1020 *a todos los sosañava*
ante sossannaua

1028 *et penssedes folgar*
et folgat

1037 *si lo fiziéredes, Çid*
si lo complieredes

1049 *e pidió agua a las manos*
agua pora las manos

1060 *si vos ploguiese, mio Çid*
Çid..., si uos ploguiere

1069 *lo que me avedes dexado*
quanto me dexades

1075 *por todo aqueste año*
por tod este anno

1090 *conpeçó de guerrear*
et guerrear la tierra

1272 *mio señor natural*
mio sennor

1273 *que avemos fechas acá*
que auemos fechas

1275 *e firme gelo rogad*
et rogatle

1286 *e don Sancho el abbat*
al abbat don Sancho

1673 *dura aquesto alcaz*
fueron en alcance

1683 *él se lo vió con los ojos*
teniendo ojo

1725 *tres colpes le ovo dados*
et feriol tres uezes

1810 *le enbiava en presençia*
enbiol (con ellos) en presente

1858 *e besaronle las manos*
besaronle las manos

1937 *Dixo el Çid: de grant natura*
son de muy alta sangre

1949 *el que mas vale que nos*
que mas vale que nos

1974 *atantas buenas conpañas*
et otra muy grant gente

2047 *non es aguisado oy*
non es aguysado

2083 *(e) de dias pequeñas son*
son pequennas de dias

2087 *entre yo y ellas somos—vuestra merçed somos nos*
et yo et ellas somos—a la vuestra merçed

2101	*Afellos en vuestras manos* Meto en uuestras manos
2108	*Mio Çid gelos reçibe* el Çid resçebiolos
2221	*venid acá Albar Fañez* Aluar Fannez
2302	*A maravilla lo han* fueron marauillados
2317	*Mas, sabed, de cuer les pesa* auyen muy grant miedo
2447	*cómmo yo fio por Dios* et yo fio por Dios
3390	*Calle ya esta razon* finquen aqui los rieptos
3481	*a cabo de tres sedmanas* plazo de tres sedmanas
3521	*(ca) por vos e por el cavallo* et con este cauallo
3543	*a Alfonsso el de Leon* del rey don Alfonso
3579	*nos metió nuestro señor* nos dexó el Çid
3677	*ca en carne nol tomó* et nol priso en carne
3682	*que non cab el coraçon* çerca del coraçon

No he traído todos los casos: bastan estos para ver cómo los heptasílabos han salido en la *Crónica* por casualidad, al prosificar los octosílabos originales de la epopeya no escrita, que todavía quedan en *Mio Cid* como testimonio fehaciente de que en octosílabos estaba ella compuesta. No es el autor

de *Mio Cid* el que obró injustificadamente convirtiendo en octosílabos los heptasílabos originales, cuando pretendía escribir una obra a base del alejandrino. Lo injustificado es suponer que la epopeya castellana estuviera escrita en otro metro que el octosílabo, como, por otra parte, está harto averiguado, por los romances que de su prosificación en las *Crónicas* han sacado los mismos seguidores de la teoría de Milá.

5. LOS HEPTASÍLABOS DEL "CANTAR" SACADOS DE OCTOSÍLABOS DE LA "CRONICA" O DE LOS ROMANCES ORIGINARIOS.

El autor de *Mio Cid* convirtió en heptasílabos y otros versos franceses un sinfín de versos octosílabos de la epopeya no escrita de la cual sacó su obra. Efectivamente, esos octosílabos los tenemos todavía intactos en la *Crónica,* tanto que diríase haber convertido el autor de *Mio Cid* esos octosílabos de la *Crónica* en heptasílabos que encajasen en el metro alejandrino en que él quiso escribir. Y ¿quién sabe si tal sucedió, de hecho, ya que nos es desconocida la fecha en que se escribió el *Cantar?* Pero, si no los tomó de la *Crónica,* tomólos, sin duda, de la epopeya no escrita, pues claramente se ve cómo acorta los octosílabos primitivos, conservados en la *Crónica,* para hacerlos heptasílabos. ¿Quién se va a figurar que la *Crónica* es copia del *Cantar,* convirtiendo en octosílabos sus heptasílabos? No pretendía la *Crónica* hacer versos de ninguna clase, antes más bien prosificar los de la epopeya no escrita; sino que muchos octosílabos quedaron intactos en ella, mientras que el autor de *Mio Cid,* que trataba de escribir en alejandrinos, los acortó de modo que encajasen en su metro.

Vamos a recoger esos octosílabos, hechos heptasílabos por el autor de *Mio Cid,* con lo cual quedará confirmado: primero, que la *Crónica* no es copia del *Cantar,* lo cual ya sabemos, además, por el análisis de entrambos textos; segundo, que la

fuente del *Cantar* fué, si no la *Crónica*, que bien pudiera serlo, pues nada a ello se opone, por lo menos la epopeya no escrita, compuesta en octosílabos; tercero, que en octosílabos estaba, de hecho, compuesta la epopeya no escrita, lo cual sabemos por otros argumentos todavía más concluyentes.

a) Heptasílabos del primer cantar sacados de octosílabos

12 *e entrando a Burgos*
et a entrante de Burgos

14 *mas a grand ondra*
con grand onrra et grand ganançia

56 *en la glera posava*
et fué posar en la glera

63 *quantas son de vianda*
nin le diessen vianda ninguna (alguna)

65 *Martin Antolinez*
et diol Martin Antolinez

82 *huebos me serie*
dixol como non teníe

85 *con vuestro conseio*
mandar fazer (fer) con su conseio

89 *por Rachel e Vidas*
all uno dizen Rachel—et all otro Bipdas (et al otro dizen [Bipdas)

92 *enpeñar gelo he*
gelas quiero empennar

95 *e amidos lo fago*
que lo fago yo amidos

160 *el pleito a parado*
pusieron alli su pleyto

162 *fasta cabo del año*
fasta cabo de un año

186 *los otros trezientos*
et los CCC de oro

213 *la tienda es cogida*
mandó (luego) arrancar las tiendas

237 *et abbat don Sancho*
et ell abbat del logar—que auie nombre don Sancho

250 *dovos çinquaenta marcos*
dio a éll et a los monges—L marcos de plata

253 *evades aqui pora doña Ximena—lovos çient marcos*
diol pora donna Xelmena (et a sus fijas et su companna) [cient marcos de oro

258 *e si vos menguare algo*
si aquello les non cumpliesse

259 *el abbat de grado*
lo farie muy de grado

267 *recebir los sale*
et recibiolos muy bien

401 *sobre Naves de Palos—el Duero va passar*
passo Duero sobre Naua—de Palos et fue posar

404 *despues que fo de noch*
et (des)pues que fué de noche

406 *el angel Gabriel*
como en figura de angel

407 *cavalgad, Çid*
Çid, ue aosadas do uas

409 *bien se fará lo to*
ca siempre te yra bien

398 *que moros las han*
que era estonces de moros

417 *mandó veer sus yentes*
mandó el Çid fazer alarde

418 *sin las peonadas*
et muchos omnes a pié

419 *notó trezientas lanças*
bien CCC caualleros

421 *e qui no cavalgue,—passaremos la sierra*
amigos; uayamos luego,—(et) passaremos (temprano) esta [sierra

424 *despues qui nos buscare—fallar nos podrá*
et despues quien nos quisiere uuscar, fallarnos a

425 *de noch passan la sierra*
passaron aquella sierra de noche (de noch pasaron la sierra)

434 *andidieron de noch*
andidieron (toda) essa noche

442 *vos con los dozientos*
con (los) CC caualleros

446 *e por Guadalfajara*
bien fasta Guadalfaiara

446 *fata Alcalá—lleguen las algaras*
que llegassen las algaras—fasta Alcalá

447 *e bien acojan*
et que acogiessen todo

449 *e yo con los çiento*
con (otros) cient caualleros

456 *ya crieban los albores—e vinie la mañana*
et desque fue la mannana

458 *en Castejon*
los moros de Castreion, non sabiendo nada del Çid (del [Çid non sabiendo nada)

459 *abren las puertas*
abrieron las puertas del castillo

460 *por ver sus lavores*
sallieron a sus lauores

464 *salió de la celada*
salió estonc(es) de la çelada

464 *en derredor corríe*
corrió tod (el castiello) a derredor

465 *moros e moras*
et priso moros et moras

466 *e essos gañados*
et el ganado que fallo (que falla)

469 *e fo desenparada*
et metieron (adentro) a la puebla—et finco (la puerta) [desamparada

470 *por las puertas entrava*
luego por la puerta adentro

471 *en mano trae—desnuda el espada*
su espada en la mano (en la mano su espada)

472 *quinze moros matava—de los que alcançava*
matando quantos (ante sí) fallaua

473 *gañó a Castejon*
ganó luego el castiello

487 *sailolos reçebir—con esta su mesnada*
et salió con su companna—a recebirle

492 *ḋovos la quinta*
leuedes (vos ende) el mio quinto

493 *mucho vos lo gradesco*
agradesçió Aluar Hannez

510 *mandó partir*
mandolo partir muy bien

521 *tres mill marcos de plata*
en III mill marcos de plata

520 *aun de lo que diessen—ouiessen grand ganaçia*
et aun los qui la tomassen—que leuassen (ende) grand ga- [nançia

523 *daros foron sin falla*
los tres mill marcos de plata

523 *a tercer dia*
de todo a tercer dia

525 *que en el castiello*
amigos, en este castiello (amigos, en el castiello)

530 *lo que yo dixiero*
lo que uos quiero dezir

533 *non lo quiero hermar*
mas (pero desta guisa) quel non dexemos yermo

534 *çient(o) moros e çient(o) moras—quiero las i quitar*
et quiero (y) dexar cient moros—et cient moras

536 *todos sodes pagados—e ninguno por pagar*
auedes (agora) uuestros desechos, et non ay (ninguno) por [entergar

537 *cras a la mañana*
como cras buena mannana

538 *non querría lidiar*
yo non querria lidiar

539 *lo que dixo el Çid*
razon que dixo el Çid

544 *por las Cuevas d'Anquita*
a las Cueuas de Anquita

548 *grandes ganançias priso*
et por o yuan tomauan

549 *el ardiment que an*
ell ardiment con que (ellos) yuan

550 *otro dia moviós*
mouieron dend otro dia

551 *e passó a Alfama*
et passaron (a) Alffama

551 *la Foz ayuso vá*
yndo la Foz a ayuso

552 *passó a Bovierca*
llegaron a Bouierca

553 *et sobre Alcoçer—mio Çid iva posar*
et fueron (posar) sobre Alcoçer

567 *en la su vezindad*
que en la su uezindad

570 *en pariz va entrando*
pecharle et darle parias

575 *elle fizo un art*
(él) fizo la maestria

576 *e las otras levava*
arrancar todas las otras

577 *cojó' Salon ayuso*
cogieron(se) Salon (a) ayuso

582 *las otras abés lieva*
las otras (tiendas) apenas (las) lieua

585 *ca si ellos le prenden—no vos daran dent nada*
(ca) si los de Therrer le prenden—no nos daran ende nada

586 *la paria qu' él a presa*
et las parias que (de nos) a leuadas

592 *al sabor del prender*
et tanto auien sabor—de prender al Çid et a sus [compannas

594 *el buen Campeador—la su cara tornava*
tornó estonc(es) el Çid la cara

596 *mandó tornar la seña*
et mandó tornar la senna

597 *firid los, cavalleros*
que firiessen en los moros

599 *bueltos son son con ellos—por medio de la llaña*
boluieronse (con ellos) por el campo

601 *adelant aguijavan*
aguijaron adelant

602 *tienen buenos cavallos*
(en) buenos cauallos que trayen

611 *vino Per Vermudoz*
fue luego Pero Uermudez

612 *en todo lo mas alto*
en el mas alto logar

614 *grado a Dios del çielo*
loado a Nuestro Sennor

617 *en este castiello*
cuedo, en este castiello

618 *los moros yazen muertos*
moros (et moras) que fincan aun y

620 *que los descabeçemos—nada non ganaremos*
pero si los matáremos—non ganaremos y nada

621 *cojámoslos de dentro*
tengo que ualdrá mas—que coiamos acá dentro—aquellos [que fincaron fuera (los que...)

629 *ayrolo rey Alfonsso*
quel ayrara el rey (don) Alffonso

639 *tres mill moros levedes*
que tomassen tres mill moros

641 *prendetmelo a vida—aduzidmelo delant*
prisiessen al Çid a vida—(et que) gele aduxiessen delant

653 *gentes se ayuntaron*
(a)yuntaronse (alli) grandes yentes

656 *Fincaron las tiendas—e prendend las posadas*
et fincaron—sus tiendas a cada part(e)

657 *creçen estos virtos*
crescienles los poderes

663 *firme gelo vedava*
mas vedabalo el Çid

667 *exir nos ha el pan*
puede (nos) fallecer el pan

668 *no nos lo consintrán*
nin nos lo consintiríen

669 *grandes son los poderes*
et grandes los sus poderes

669 *por con ellos lidiar*
non podriemos lidiar

673 *no nos daran del pan*
no nos querran dar del pan

674 *bien somos nos seysçientos—algunos ay de mas*
bien somos aqui seysçientos... et aun algunos más

675 *que non passe por al*
et que non aya y al

676 *vayamoslos ferir*
et vayamoslos ferir

677 *dixo el Campeador: a mi guisa fablastes*
respondiol el Çid et dixo: fablastes como (yo) quería

678 *ondrástevos, Minaya*
et onrrastes vos en ello

681 *el dia e la noche—piénssanse de adobar*
esse dia et essa noche—non quedaron de guisar

683 *con quantos que él ha*
et desí todos los otros

684 *fablaua mio Çid*
dixoles alli el Çid

685 *todos iscamos fuera,—que nadi non raste*
salgamos aora fuera, (assi)—que non finque aqui ninguno

686 *por la puerta guardar*
pora guardar la puerta (pora la puerta guardar)

690 *como sodes muy bueno,—tener la edes sin arth*
como sodes (uos muy) buen uaron,—tenerla edes muy bien, [si Dios qui(si)ere, et muy sin arte

692 *al Çid besó la mano,—la seña va tomar*
et besó la mano al Çid—(et) fué luego tomar la senna

693 *abrieron las puertas,—fuera un salto dan*
mandó el Çid abrir las puertas—(et) salieron todos a ora

694 *vieronlo las arrobdas* (de los moros)
las atalayas et guardas—de (los) moros quando lo vieron

698 *de parte de los moros—dos señas ha cabdales*
auié (y) dos sennas cabdales—daquellos dos reys moros

701 *por a mio Çid e a los sos—a manos los tomar*
cuedando tomar a manos—a elle et a los suyos

702 *quedas seed, mesnadas*
aqui estat agora quedos

703 *non derranche ninguno—fata que yo lo mande*
nin movades nin derrange—ningun(o) (contra ellos) fasta [que lo (yo) mande

704 *non lo pudo endurar*
non gelo pudo endurar—nin soffrir el coraçon

706 *el Criador vos vala,—Çid Campeador leal*
mio Çid, Nuestro Sennor (Dios)—ayude a la (vuestra) [lealtat

710 *respuso Per Vermudoz*
respuso (essa ora) Pero Uermudez

712 *moros le reçiben—por la seña ganar*
los moros recibieronle... pora levar del la senna (recibie- [ronle los moros)

723 *trezientas lanças son [illegible] tienen pendones*
fueron CCC caualleros—los de la parte del Çid (son...)

746 *la lança a quebrada*
la lança (que) se le crebara

747 *maguer de pié—buenos colpes va dando*
et estando él de pié...—et tales colpes fazie

755 *firme' son los moros—aun nos' van del campo*
firmes ueo estar los moros—et non dexan aun el campo

756 *cavalgó Minaya*
Pues que Alvar Hannez caualgo (pues que cavalgó Minaya)

762 *la sangre destellando*
que corrié la sangre dél

763 *bolvió la rienda,—por irsele del campo*
bolvió la rienda al cauallo—(por foyr et) yvass(e) salien-
[do del campo

767 *cortól el yelmo*
et tantol cortó del fierro

769 *arrancado es el rey*
desta guisa arrancados

771 *ca fuyen los moros—della e della part*
començaron de foyr—(et) ellos et sus compannas

772 *firiendo en alcaz*
firiendo siempre en ellos

798 *mas de quinze de los sos—menos non fallaron*
et de los suyos fallaron—menos quinze

800 *con aquesta ganancia—que y avien fallado*
esta ganancia tan grand—que alli avien fecha

803 *con todos sos vassallos*
con ell todos sus vassallos

809 *quantos él trae*
fueron todas las compannas

815 *que me a ayrado*
como me a ayrado

816 *quierol enbiar—en don treinta cauallos*
quiero que escoiades XXX—de los meiores cauallos

817 *todos con siellas—e muy bien enfrenados*
ensellados et enfrenados

822 *quitedes mill missas*
fagades cantar mill missas

823 *lo que remaneçiere*
vos finque ende assaz

824 *que rueguen por mi*
que rueguen a Dios por nos

825 *si les yo visquiero—seran dueñas ricas*
et que si les yo viuo—que les faré seer ricas (duennas) (et [que si les yo visquiero)

840 *moros de las fronteras*
(los) moros daquellas fronteras

841 *sanó el rey Fáriz*
sanara ya el rey Fáriz

852 *moros e moras*
los moros que y moraban

856 *moros e moras*
fincaron (los) moros et (las) moras.

858 *passó Salon ayuso*
passó (ell) el rio Salon

863 *y ffincó en un poyo*
llego el Çid a un poyo

864 *alto es el poyo*
aquel logar es tan alto

865 *non teme guerra—sabet a nulla part*
se non temié alli el Cid—(de) guerra de ninguna part(e)

869 *en su mano tenie*
metió so el su poder

872 *treynta cavallos*
aquellos XXX cauallos

875 *Mio Çid Roy Diaz*
Sennor, mio Çid Roy Diaz

876 *pues quel vos ayrastes*
et pues quel uos ayrastes

878 *mandolo y çercar*
et cercaronle alli

877 *la sue ganancia*
et fue muy grand la ganancia

879 *bésavos los piedes—e las manos amas*
que uos besasse las manos—et los pies por ell

880 *quel ayades merçed*
pideuos el Çid merced

885 *que fizo tal ganançia*
que tal caualgada fizo

891 *de todo mio reyno*
todos los de mio regno

892 *buenos e valientes*
que fueren omnes de armas

900 *aquel poyo—en él priso posada*
mantouo el Çid aquel poyo—et fizo y su posada

903 *mucha tierra preava*
muchas buenas caualgadas

905 *A Saragoça—sus nueuas legavan*
estas nueuas...—llegaron a Saragoça

908 *quando vió el caboso*
mas el Cid quando vio (mas mio Çid quando vio)

911 *allen de Teruel*
passó en ella Theruel

912 *en el pinar de Tévar*
et fue posar al pinar

917 *doziontos con él*
con CC caualleros

922 *todo gelo dize*
commençol luego a contar

938 *tierras d'Alcañiz*
correr tierras de Alcanniz

939 *Hya va el mandado—por las tierras todas*
et sonó esta caualgada—mucho por tierra de moros

940 *pesando va a los de Monçon*
et peso (ende) a los de Monçon

941 *porque dan parias*
porque pechauan al Çid

949 *cras a la mañana*
todos pora cras mannana

952 *dent corre mio Çid*
et dallí corrió el Çid

956 *los mandados son idos*
et llegó el mandado desto

959 *ovo grand pesar*
pesol muy de coraçon

963 *firióm el sobrino*
firiome mio sobrino

965 *non lo desafié*
yo nunqual (por esto) desafié

974 *diçe de una sierra*
descendie de una sierra

975 *venido lês mensaje*
et llegol alli el mandado

977 *non lo tenga a mal*
non touiesse él por mal

978 *déxem ir en paz*
quel dexasse yr en paz

980 *todom lo pechará*
que gelo pecharié todo

982 *tornos el mandadero*
el mandadero tornosse

995 *çiento cavalleros*
cien caualleros de nos

1002 *la fuerça de los francos*
los poderes de los francos

1005 *esto fazen los sos*
et esto fizieron ellos

1007 *a los unos firiendo*
derribando a los unos

1012 *prisolo al conde*
et leuo al conde preso

1021 *non combré un bocado*
non combríe ende bocado

1035 *quitarvos e los cuerpos*
et quitaruos e los cuerpos

1039 *pues comed, comde*
pues comet agora (suple *conde*)

1046 *iruos hemos pagando*
yremos nos guareciendo

1047 *abremos esta vida*
ca esta uida auremos

1049 *alegre es el conde*
el conde ouo plazer

1051 *con los cavalleros*
et aquellos (dos) caualleros

1061 *mandadnos dar las bestias*
Çid, mandadnos dar las bestias

1069 *en grado vos lo tengo*
et gradescouos yo mucho

1075 *pagado vos he*
et yo pagado uos e

1076 *sol non sera penssado*
et non tengo en coraçon

b) Heptasílabos del segundo cantar sacados de octosílabos

1318 *fincó sos inojos*
fueron fincar (antel) los inoios

1320 *besávale las manos*
et bessaronle las manos

1321 *merced, señor Alfonsso*
merced, sennor rey (don) Alfonso

1384 *espidiós Minaya*
espidieronse del rey

1405 *dió tres cavalleros*
enbió tres caualleros

1422 *los quinientos marcos*
diol los mill marcos de plata

1449 *el portero con ellos*
et (todavia) el portero (del rey) con ellos

1455 *plógol de coraçon*
ouo grant plazer et dixo

1457 *tal deve esperar*
tal mandado espera (atal mandado espera)

1463 *vayades a Molina*
que fuessen (luego) pora Molina

1542 *e Salon passavan*
et passaron el (rio de) Xalon

1543 *Arbuxuelo arriba*
et Arbuxuelo arriba

1610 *con ellas al alcáçer*
a entrar por el alcáçar

1664 *non ayades miedo*
fijas, non ayades miedo

1666 *aquellos atamores*
que aquellos atanbores

1673 *e tanxo el esquila*
repicar una canpana

1677 *sácanlos de las huertas*
los sacaron de (todas) las huertas

1679 *Bien fata las tiendas*
fasta dentro en las tiendas

1697 *Dios nos valdrá*
en esta manera fio—(por Dios) que los arrancaremos (que [los hemos de arrancar)

1701 *a los mediados gallos*
quando fues' el primer gallo—et oyessen la sennal

1715 *de todas guarnizones*
armose de todas armas

1724 *la sangre destellando*
que la sangre le corríe

1727 *metiósle en Gujera—un castiello palaçiano*
et metiosse en un castiello—que auie nonbre Xurquera

1730 *Desd'allí se tornó*
tornaronse pora el campo

1734 *los çinquaenta mill*
de los L mill moros

1735 *mas de çiento e quatro*
mas de diez mill e quinientos

1736 *robado an el canpo*
tornaronse pora el canpo

1810 *con siellas e con frenos—e con señas espadas*
ensellados et enfrenados—(et) en cada siella su espada

1835 *Ifantes de Carrion*
los infantes de Carrión

1843 *antel rey Alfons*
començaron de yr contra él

1884 *vinien al rey Alfons—con esta poridad*
fueronse pora el rey (et)—fablaron (con él) en poridat

1885 *Merçed vos pedimos*
pidieronle por merçed

1896 *elle los apartó*
et apartose con ellos

1899 *viniessem a vistas*
et que me venga a vistas

1915 *van pora Valençia*
fueronse pora Valençia

1918 *sonrrisós mio Çid*
començose a reyr

1938 *e an part en la cort*
e an part en la corte

1939 *deste casamiento—non avrie sabor*
que de mi grado yo non—querría este casamiento

1939 *qué semeja a vos?*
qué uos semeia a uos?

1940 *mas pues lo conseia*
pues que el rey nos lo conseia

1942 *A fé Dios del çielo*
afelo en (las) manos de Dios

1950 *escrivien cartas*
El (luego) mandó fazer sus cartas

1960 *quando las vio*
quando el rey (don Alfonso) leyó las cartas

1962 *destas tres sedmanas*
a cabo de tres sedmalnas

1975 *Iffantes de Carrion—mucho alegres andan*
los infantes de Carrion—que yvan mucho alegres

1980 *cuemdes e podestades*
los condes et ricos omnes

2014 *el buen Campeador*
Ruy Diaz el Campeador

2015 *reçebir lo salen*
et saliol a reçebir

2016 *don lo ovo a ojo*
quando ouo a ojo al rey

2017 *a todos los sos—estar los mandó*
mandó que toda su gente—estudiessen quedos et él des-
[cendió

2046 *Fossedes mio huesped*
fuessedes oy mio huesped

2048 *vos agora llegastes*
ca vos legastes agora

2049 *mio huesped seredes*
combredes oy comigo (conbredes comigo oy)

2054 *en quanto podemos—andamos en vuestra pro*
et quanto nos pudiéremos—seremos en uuestra pro

2065 *de tal guisa los paga*
diógelo a tan abondado

2069 *la missa cantó*
cantó missa al rey (al rey la missa cantó)

2070 *al salir de la missa—todos juntados son*
desque la missa fué dicha—et fueron y ayuntados

2075 *vuestras fijas vos pido—don Elvira e doña Sol*
que uos pido a uuestras fijas—don Elvira e doña Sol

2085 *e aun pora mejores*
et con mejores que ellas

2181 *veran a sus esposas—(a) don Elvira e (a) doña Sol*
que viessen a (amas) sus esposas—donna Elvira et donna Sol

2219 *en pié es levantado*
el Çid leuantosse en pié

2096 *quem dades vuestras fijas*
porque me dades uuestras fijas (porquem'...)

2100 *al Criador plega*
et ruego a Dios que uos plega

2101 *ifantes de Carrion*
los infantes de Carrion

2104 *que metan en sus bodas*
pora ayuda de las bodas

2108 *las manos le besó*
et besó al rey las manos

2110 *Vos casades mis fijas*
pues que a (las) mis fijas casastes

2181 *veran a sus esposas*
que viessen a sus esposas

2188 *yernos vos adugo*
commo le aduzia yernos

2235 *van besar la mano*
et fueron (luego) besar las manos

c) Heptasílabos del tercer cantar sacados de octo-ilabos (1):

2287 *metios sol escaño*
fuessè meter so el escanno

2292 *en esto despertó*
al roydo acordó el Cid

(1) A pesar de lo que M. Pidal afirmó: "En el cantar de Corpes son tantas y tales las divergencias, que creo inútil la comparación". ¡Vaya si es útil para corromperle las oraciones al preopinante!

2294 *qués esto, mesnadas*
qué será esso (suple *mesnadas*)

2300 *al cuello lo tomó*
et tomol por el pescueço

2301 *en la red le metió*
en cerrol en el lugar (en el lugar le encerró)

2322 *por no veer Carrion*
que nunca a Carrion tornemos

2324 *Oyó la poridad*
et ellos non se guardando

2335 *en Valençia folgad*
fiios, fincat en Valençia

2399 *cade en alcança*
los metieron en alcançe (metieronlos en alcança)

2533 *quien lidiará mejor*
quales lidiaran meior

2878 *Otro dia mañana*
otro dia ante del alua

2886 *a reçebirlos sale*
sallió el Çid a recebirlos

3021 *e iva reçebir*
sallió el rey a recebirle

3108 *levantós en pié*
leuantose el rey a él

3288 *e a vos por la barba*
te messaron la tu barba

3303 *e tú primas cormanas*
tus primas cormanas son

3316 *miembrat quando lidiamos*
miémbrate quando en Valencia

3318 *fustel ensayar*
te queries ensayar

3318 *antes fuxiste*
tu non le oseste esperar

3321 *ofle de arrancar*
et matel' et derribel'

3343 *rieptot el cuerpo*
rieptolos por aleuosos

3385 *Non dizes verdad*
non ay ninguna verdat

3398 *piden sus fijas*
a demandarles las fijas

3414 *levantós mio Çid—al rey las manos besó*
et el Çid se leuantó—(et) besó las manos al rey

3470 *a tierras de Carrion*
podamos yr a Carrion

3500 *tales i a que prenden—tales i a que non*
tales y ouo que (lo) tomaron—del et tales que non (et tales [ouo que non)

3502 *Los dozientos marcos—al rey los soltó*
Et soltó el Çid al rey—dozientos marcos de plata

3539 *e todos sos parientes*
eran (muy) bien enparentados

3543 *ca grand miedo ovieron*
ante miedo que auíen

3546 *muchos se juntaron*
fue muy grant gente ayuntada

3547 *por veer esta lid*
por veer aquella lid

3549 *por querer el derecho*
non pudiesse fazer fuerça

3550 *[illegible]*
armaronse los del Çid

3555 *Colada e Tizon*
las dos (espadas) Colada et Tizon

3557 *por quanto dadas son*
las entregaran al Çid

3571 *todos tres son armados*
fallolos armados (fallolos todos armados)

3572 *ívalos veer—el rey don Alfons*
fué el rey (ally) do se armauan—los del Çid Campeador [(los de Mio Cid Campeador)

3573 *essora le dixieron*
et dixieronle, señor

3574 *besámosvos las manos*
et besaronle las manos

3576 *a ningun tuerto no*
nin tuerto tomemos oy

3579 *en vuestra mano*
en uuestra mano et (en uuestra) merçed

3580 *tenendos a derecho*
derecho auremos nos

3588 *ya salieron al campo—do eran los mojones*
fué (el rey) con ellos fasta el campo—et metiolos de los [moiones dentro

3591 *ifantes de Carrione*
los infantes de Carrion

3592 *muy bienn aconpañados*
con ellos muy grant companna

3595 *fabló rey don Alfonsse*
el rey dixo a grandes vozes

3597 *mas non quisiestes vose*
uos me dixiestes que non

3598 *estos tres cavalleros—de mio Çid el Campeadore*
et tray comigo estos—del Cid

3599 *ya los adux a salvo*
ellos en mi fé (et en mi verdat) vinieron

3603 *ya les va pesando*
mucho pesó a los infantes

3608 *todas las gentes—escombraron a derredor*
mandó arredrar (toda) la gente

3609 *de seys astas de lanças—(que) non llegassen al moion*
siete astas de lanças—afuera de los moiones (que...)

3614 *mientes tiene al só*
cada uno conosció

3615 *abraçan los escudos*
enbraçaron los escudos

3616 *abaxan las lanças*
las lanças so los braços (et...)

3620 *cada uno dellos—mientes tienel al so*
endereçó cada uno—por el suyo

3623 *el que antes rebtó*
al que primero rebtó

3624 *de cara se juntó*
ayuntosse cara (por) a cara

3626 *el escudol passó*
por el escudo,—que gelo passó de parte en parte (que de [part a part passó)

3627 *prisol en vázio—en carne nol tomó*
mas el golpe fué en vázio—e nol prisó en la carne

3630 *un colpe reçibiera—mas otro firió*
no dió nada por el golpe,—mas firió a Fernant Gonçalez [(de tal golpe)

3631 *crebantó la bloca (del escudo)*
quel falsó toda la bloca (del escudo)

3632 *passógelo todo*
et pasó de la otra parte

3633 *çerca del coraçon*
legól cerca (d)el coraçon

3637 *de dentro en la carne*
legól cerca de la carne

3638 *por la boca afuera—la sangre salió*
començó Ferrant Gonçales—a echar sangre por la boca

3639 *crebaronle las çinchas*
las cinchas et el peytral

3640 *en tierra la echó*
cayó (la siella) con él en tierra (con él en tierra cayó)

3643 *conuzo a Tizon*
vió la espada Tizon (vido...)

3644 *dixo: vençudo so*
dixo que era uençudo

3647 *tales foron los colpes que les crebaron amas*
que les quebraron las lanças—a amos a dos de golpe

3649 *relumbra toda el campo*
resplandecié por el campo

3650 *de trauiessol tomava*
diol' a trauiesso por cima

3651 *el casco de somo—apart del echava*
de la cabeça un colpe—(en guysa) quel' taió todo el casco

3652 *las moncluras del yelmo*
con todo el guarnimiento

3658 *vido Diego Gonçalvez*
Dieg (o) Gonçalez et cuydó

3662 *mas no la ensayava*
non ensayaua fazer con ella nada (non ensayava fer nada)

3664 *tan grandes vozes dava*
dio (Diego) Gonçalez grandes bozes

3667 *sacol del mojon*
sacol el cauallo fuera (de la raya)

3673 *unos tan grandes colpes*
unos golpes tan grandes (unos golpes atan grandes)

3677 *en vázio fué la lanza*
mas el golpe fué en deslayo

3678 *otro dió Muño Gustioz*
et fuel ferir et diol (et fuele ferir et diol)

3682 *apart la prisa*
et passol por los costados

3686 *en tierra la echó*
cayó por la cola (del cauallo) en tierra

3688 *todos se cuedan*
et todos (los que) y (estauan) cuydauan

3690 *nol firgades, por Dios*
nol firades, por Dios (no le firades, por Dios)

3691 *vençudo es el campo*
ca vençudo es (ca vençudo es el campo)

3692 *dixeron los fideles:—esto odimos nos*
(et) quando esto oyeron los fieles—fueronlo dezir al rey

3693 *mandó libror el campo*
mandó desfazer el campo

3695 *por ondrados se parten*
fincaron mucho onrrados

6. LOS OCTOSÍLABOS COMUNES AL "CANTAR" Y A LA "CRÓNICA".

Además de los heptasílabos que en *Mio Cid* se hicieron de los octosílabos de los romances primitivos, conservados en la *Crónica*, hay en el *Cantar* un sinfín de octosílabos tomados de ellos sin mudanza alguna. Muchos de ellos se conservan todavía en la prosificación de la *Crónica*, otros están deshechos en la *Crónica*, por efecto de la prosificación; otros, finalmente,

se le escaparon al autor de *Mio Cid,* al querer metrificar su obra en verso francés, por reteñirle en las orejas el ritmo octosilábico de la epopeya no escrita, pues no tienen frases correspondientes en la *Crónica.*

Recojamos primeramente los octosílabos comunes, que no pueden venir en el *Cantar* más que de los romances originarios, ya que no vengan de la *Crónica,* puesto que ésta no los tomó del *Cantar,* por no haberlo copiado, según queda probado por el análisis de entrambos textos. Algunas veces hállanse discordes los textos en alguna palabra, conservándose entrambos como octosílabos. Esto se debe a que el uno o el otro la cambiaron de como estaba originariamente, y nótese no pocas veces el cambio en la *Crónica* por cambiar el tiempo o por el contexto y construcción gramatical de la prosificación.

a) Octosílabos comunes del primer cantar:

11 *a la vida de Bivar—ovieron la corneja diestra*
et saliente de Biuar—ouo la corneia diestra

Este verso pudo haberlo tomado la *Crónica* del *Cantar*: "segunt dizen algunos".

15 *tornaremos a Castiella*
tornaremos a Castiella

31 *adeliñó a su posada*
fuesse pora la posada

53 *pora toda mi compaña*
(de) que guisasse su companna

61 *non puedo traer (el) aver*
non quiero leuar comigo—agora tan grand auer

92 *por lo que fue guisado*
por alguna poca cosa

94 *véalo el Criador*
et bien sabe Dios que esto

102 *llegó Martin Antolinez*
fuesse Martin Antolinez

130 *(o) qué ganançia nos dará*
quanto (les) diesse de ganançia

135 *a menester seyscientos marcos*
quel diessen DC marcos

262 *afevos doña Ximena*
su muger donna Xemena

287 *odiendo van los pregones*
quando por Castiella oyeron

291 *çiento quinze cavalleros*
cient et quinze caualleros

304 *porque creçió en lo yantar*
mandó guisar (muy) grand yantar

406 *a él vino en vision*
ueno a ell en uision

398 *a diestro Atiença las torres*
yaziel de siniestro Atiença

416 *non era puesto el sol*
ante que s'(el) pusiesse el sol

427 *en medio d'una montaña—maravillosa e grand*
una montanna muy grand

428 *fizo mio Çid posar*
mandoles el Çid posar

429 *como querié trasnochar*
porque querié trasnochar

433 *que no lo ventasse nadi*
que non fuesen descubiertos

435 *el que ya sobre Fenares*
que yaze sobre Fenares

436 *[illegible]*
echose el Çid (alli) en celada—et mandó a Alvar Hannez

448 *[illegible]*
et que lo non dexassen por miedo de moros

467 *[illegible]*
[illegible] las puertas del [castillo

473 *[illegible]*
et tomó de oro et de plata

477 *toda la tierra preavan*
et tomaron y grand prea

477 *[illegible]*
corrieron fasta Alcalá

478 *[illegible]*
lleuando (ante si) quanto fallauan

491 *[illegible]*
que se ayunte todo en uno

514 *aqui non lo puede vender* (non lo puede aqui vender)
non falló (alli) a quien vender

525 *[illegible]*
non me semeia que mas—pudiessemos auer morada (fer)

526 *[illegible]*
de otra guisa non auremos y agua

527 *ca escripta es la carta*
escriptas son ya (de los moros) las cartas

528 *[illegible]*
et uenir nos a uuscar... don Alfonso... es poderoso

529 *oid, escuelas de Minaya*
uos, Aluar Hannez Minaya

530 *[illegible]*
non me tengades por mal

531 *en Castejon—non podriemos fincar*
en Castreion nos non podemos morar nin fincar bien

535 *que de mi non digan mal*
ca paresç(e)rie mal

537 *pensemos de cavalgar*
et caualgaremos luego

538 *con Alfons mio señor*
con el rey dom Alfonso mio señor

539 *a todos los otros plaz*
plogo a todos con esta

542 *ivansse Fenares arriba*
fueron(se) Fenares a arriba

547 *entre Fariza e Çetina—mio Çid iva albergar*
et fueron albergar—entre Hariza et Cetina

554 *en un otero redondo*
en un otero redondo

555 *porque nol pudiesse ninguno vedar*
porque les non pudiesse ninguno vedar agua

556 *Mio Çid lo cuidava—Alcoçer ganar a*
et cuedando el Çid ganar a Alcoçer

558 *los unos contra la sierra—e los otros contra la agua*
mandó a los unos de su companna posar contral rio, a los [otros contra la sierra

562 *que de dia nin de noch—non les diessen arrebata*
que algunos non les fiziessen rebuelta de dia nin de noche

565 *que el Campeador mio Çid—allí avie poblado*
como el Çid... fincaua allí de morada

566 *venido es a moros,—exido es de cristianos*
era echado de cristianos—et uinie a moros

567 *non se treven ganar tanto*
non les yazié ningun pro

573 *[illegible]*
quando esto oyeron los de Calatayud

573 *[illegible]*
duró el Çid en aquella bastida XV sedmanas

574 *quando vió mio Çid—que Alcoçer non se le dava*
et desque vió que non podie auer aquel castiello

576 *dexa una tienda fita*
mandó dexar una tienda

579 *por sacarlos a çelada*
faziendo muestra que se yuan

580 *vidiendo los de Alcoçer—[illegible]*
los moros de Alcoçer quando lo uieron, començaronse de [alabar que fueran esforçados

581 *fallido les a mio Çid—el pan et la çeuada*
fallido les el pan et la ceuada al Çid

582 *una tienda a dexada*
quando aquella allí dexa

583 *de guisa va mi Çid—commo si escapasse de arrancada*
yuase quanto podie—faziendo semeiança—que escapaua de [arrancada

584 *demos salto en él—e faremos grand ganançia*
demos salto en él—(et desbaratarlemos) et faremos (y) [grand ganançia

586 *tornar nos las ha doblada*
dobladas nos las tornará

587 *salieron de Alcocer—a una priessa much estrana*
et salieron a gran priessa (tras él)

588 *mio Çid quando los vio (fuera)—cogiós commo de arran-* [*cada*
(cató) el Cid (empos sí, et) quando los vió (plogol mucho, ca aquello era lo que él querie; et por allongarlos mas del castiello), pensó de [illegible]—como quien se arrancado

590 *dizen los de Alcoçer:—yo [illegible]*
los de Alcoçer (quando assi le uieron yr apriessa) dixe-
[ron: vássenos la ganançia (que cuedáramos auer)

592 *de lo al non pienssan nada*
que non cataron poral

593 *abiertas dexan las puertas—que ninguno non las guarda*
dexaron las puertas abiertas (del castiello) et desampara-
[das de toda guarda

595 *[illegible] que [illegible] y el [illegible]—mucho [illegible]*
et uió como eran bien allongados del castiello

601 *Mio Çid e Alvar Fañez*
el Çid et Alvar Hannez

615 *(ya) mejoraremos posadas—[illegible] duennos [illegible] cavallos*
(ya) mejoraremos (las) posadas—los duennos et los cauallos

622 *posaremos en sus casas—e dellos nos serviremos*
ellos que saben la villa mostrarnos an buenas posadas et los aueres que yazen ascondidos en las casas—et seruir nos hemos dellos

624 *[illegible] por la tienda—que dexara [illegible]*
enuió el (luego) por la tienda—que dexara fuera

625 *mucho pesa a los de Teca—(e) a los de Terrer non plaze*

626 *(e) a los de Calatayuth*
cuando oyeron los de Teca et de Terrer et de Calathayud,
[pesoles mucho

627 *enbiaron con mensaje*
enviaron (luego sus) mandaderos

628 *que a uno que dizien—mio Çid Roy (Diaz) de Bivar*
que a uno que dizien—mio Çid Roy (Diaz) de Viuar

629 *de tierra echado lo ha*
et quel echara de tierra

630 *vino posar (sobre) Alcoçer*
(que) uiniera (et assentarase en un otero) cerca Alcoçer

63[illegible] *el castiello ganado a*
entrara el castiello et prisieral

653 *que non pueden escapar*
(que a Theca et a Therrer et a Calathayud) que perdudas [las auie

637 *Tres reyes veo de moros—derredor de mí estar*
des reys moros—que tenie y consigo

642 *porque se me entró en mi tierra—derecho me avrá a dar*
desta guisa tomarie derecho dél, por quel assi entrara en [su tierra

651 *en Calatayuth posar*
el tercer dia llegaron a Calatayud

654 *que dizen Fariz e Galve*
dizien Fariz et (all otro) Galbe

655 *al bueno de mio Çid—en Alcoçer (le) van çercar*
uinieron (todos) sobre Alcoçer—a çercar y al Çid

662 *Mesnadas de mio Çid—exir querién a batalla*
ellos querien salir—a lidiar sobrella

664 *Y vieronlos en çerca*
uinieronlos alli çercados (...y...)

667 *A agua nos an vedada*
all agua nos an (ya) tollido

668 *que (nos) queramos ir de noch*
que (nos) queramos yr de noche

671 *Primero habló Minaya—(un) cauallero de prestar*
Dixo estonces Aluar Hannez (Minaya)

670 *como vos plaze de far*
¿cómo queredes vos fa(ze)r?

672 *de Castiella la gentil—exidos somos acá*
sallidos somos de Castiella—la noble et la loçana et ueni- [dos a este lugar

673 *si con moros non lidiáremos*
si con moros non lidiáremos

675 *en (el) nombre del Criador*
en nombre de Nuestro Señor

676 *en aquel dia de cras*
esto (que) sea luego cras

678 *(ca) aver(vos) lo iedes de far*
assi lo deuedes fa(ze)r

679 *todos los moros e (las) moras—de fuera los manda echar*
los moros e las moras—echemos (luego) del castiello

683 *armado es mio Çid*
armosse luego el Çid

687 *si (nos) moriéremos en campo—en castiello nos entrarán*
si los moros nos mataren en el campo, entrarán ellos en el [castiello

688 *si vençiéremos (la) batalla—creçeremos en rictad*
si (Dios quisiere que) nos venzcamos a ellos, crescernos a [ell auer et el poder

691 *(mas) non aguijedes con ella—sin yo non vos lo mandar*
(mas catad que) non aguijedes con ella—sinon quando uos [yo dixiere et uos yo mandare

695 *qué priessa va en los moros—e tornaronse (a) armar*
fué aquella ora muy grand—la priessa entre los moros—(et) [començaronse de armar

696 *ante roido de atamores—la tierra querié quebrar*
tantos eran los roydos de los atamores... que los omnes non [se podien oyr

697 *veriedes armarse moros—apriessa entrar en az*
començaronse de armar—et pararon sus azes

694 *al almofalla se van (tornar)*
tornaronse a sus compannas

[illegible] *e los pendones [illegible]—qui los podrie contar?*
et los (otros) pendones (daquellos pueblos a)yuntados—(alli
[eran tantos que) serién muchos de contar

705 *la senna tiene en mano—[illegible] de espolonar*
et aguijó adelant—con la senna

707 *ve meter la vuestra señal—en aquella mayor az*
ve meter la nuestra [illegible] en aquella mayor az

708 *veré cómmo la acorredes*
veré cómo acorredes (a la senna)

709 *dixo el Cambeador:—¡non sea, por caridad!*
trauó estonçes el Çid—con ell que estidiesse quedo—et non
[mouiesse la senna

711 *espolonó el cavallo—[illegible] metió en el mayor az*
et aguijó luego et puso la senna entre los moros alli do
[dixiera

714 *¡valelde por caridad!*
mandó a todos los suyos... que acorriesen a Pero Uer-
[mudez et a la senna

722 *Todos fieren en el az*
fueron ferir en los moros

725 *a la tornada que fazen—[illegible] muertos son*
a la tornada mataron—al tantos et derribaron otros

744 *A Minaya Albar Fañez—mataronle el cavallo*
mataron los moros el cauallo a Aluar Hannez

746 *al espada metió mano*
metió mano a la espada

74[illegible] *[illegible] a un alguazil—que tenía buen cavallo*
dexosse yr a un alguazil—(de los moros) que aduzie (muy)
[buen cauallo

753 *cavalgad, Minaya, vos—sodes (el) mio diestro braço*
caualgat, Minaya (ca) vos—sodes (el) mio diestro braço

756 *los cometamos de cabo*
los cometamos de cabo

762 *por la loriga ayuso*
(fué) tal quel rompió la loriga

769 *non gelo osó esperar*
gele non quiso esperar

795 *de escudos e de armas—e de otros averes largos*
et entre armas et aueres—et otras cosas leuaron

796 *quinientos e diez... cavallos*
quinientos e die... cauallos

803 *grant a el gozo mio Çid*
et fué muy alegre el Çid

805 *en la su quinta al Çid*
cayeron (a el) en el su quinto

810 *sodes mio diestro braço*
a guisa de muy buen cauallero

835 *(si non), en esta tierra angosta—non podriemos bivir*
esta tierra es angosta—et non podemos (en ella) fincar

837 *fincó y con su mesnada*
fincó allí con (las otras) sus compannas

842 *entre los de Teca—e los de Terrer la casa*
e los de Calatayut
los de Theca et los de Therrer—et los de Calathayud

845 *Vendido les a Alcoçer—por tres mill marcos de plata*
empennó a los moros aquel castiello de Alcoçer—por tres mill marcos de plata

852 *comaronse a quexar*
commençaronse a quexar

855 *quando quitó a Alcoçer—mio Çid el de Bivar*
et pues que el Çid—oui quito el castiello

856 *compeçaron de llorar*
todos lloraron por él

859 *mucho ovo buenas aves*
que ouo muy buenas aues (et dizen algunos que saliente desse rio...)

860 *plogó a los de Terror—et e los de Calatayut mas*
mucho plogo a los de Theca—et de Calathayud

861 *pesó a los de Alcoçer—ca pro les fazie grant*
mas (mucho) pesó a los de Alcoçer—por el grand algo que [les el fazie

863 *que es sobre Mont Real*
que es sobre Mont Real

864 *a Çelfa la de Canal*
a Zelffa la de Canal

876 *Alcoçer ganó por mano*
gano el de moros el castiello de Alcoçer

878 *e tollieronle el agua*
et tollieronle ell agua

882 *que de señor non ha graçia*
echado de tierra et sin graçia

883 *a cabo de tres sedmanas*
cogerle a tres sedmanas

884 *(ellas) después que de moros fó—prendo esta presentaja*
porque los cauallos son de ganançia que el fizo de moros, [tómolos por ende

896 *al feredes adelant*
uos (la) faredes adelant(e)

903 *el Poyo de mio Çid*
el poyo de mio Çid

904 *e' val de rio Martin—todo lo metió en páriz*
ganó ribera de Rio Martin... et mantuuola por suya

906 *firme mientre les pesava*
et pesó (ende) mucho a los moros

908 *que se tardava Minaya*
que Aluar Hannez (tanto) tardaua

909 *fizo una trasnochada*
fizo una trasnochada

915 *quando esto fecho ovo—a cabo de tres sedmanas*
despues desto otrossi—a cabo de tres sedmanas

941 *plaze a los de Saragoça*
plazié a los de Saragoça

948 *qui en un lugar mora siempre*
quisieren siempre morar

951 *estonçes se mudó el Çid—al puerto de Alucat*
en un lugar que dizen—el puerto de Alocath

955 *que el salido de Castiella—asi los trae tan mal*
(como) el (que era) echado de Castiella—les fazie mucho mal

958 *quel corrié la tierra toda*
corrie toda la tierra

959 *e tóvoslo a grand fonta*
touolo por su desonrra

963 *e non lo enmendó mas*
nunqua despues lo enmendó

964 *agora córrem las tierras—que en mi enparo estan*
agora córrem(e) las tierras—que yo tenia en guarda

965 *nil torné el amiztat*
nin le torné amiztat

966 *mas quando él me lo busca—ir gelo he (yo) demandar*
mas quando me lo él uusca—tantas uezes, yo non puedo [estar que gelo non demande

968 *entre moros e cristianos—gentes se le allegan grandes*
ayunta(ro)n grandes poderes—de moros et de cristianos

969 *adeliñan tras mio Çid*
et fueron empos el Çid

972 *asi vienen esforçados*
assi vinién esforçados

974 *e llegava a un val*
et llegaua yuso a un vall

976 *mio Çid quando lo oyó—enbió pora allá*
el Çid quando aquello oyó—enuió luego dezir

978 *de lo suyo non lleuó nada*
ca non leuaua nada de lo suyo

980 *lo de antes e de agora*
que lo quel fiziera antes

981 *a quien vino desonrar*
a quien fazíe desonrra

985 *apart fazed la ganançia*
fazed aparte la presa

986 *e metedos en las armas*
et admaduos quanto mas ayna pudieredes

988 *de moros e de cristianos—gentes trae sobejanas*
con grandes yentes—de cristianos et de moros

992 *ellos vienen cuesta yuso*
uieron uenir (la) cuesta (a)yuso

996 *antes que (ellos) lleguen a llaño*
ante que (ellos) lleguen al llano

998 *verá Remont Berenguel—tras quién vino en alcança*
verá Remont Berenguel—tras quién uiene en alcanço

999 *(oy) en este pinar de Tovar—por tollerme la ganançia*
al pinar de Tovar pora tollerme lo que yo auia ganado
[de los enemigos

1003 *vidieron la cuesta yuso*
vieron venir (la) cuesta (a)yuso

1004 *madolos ferir mio Çid*
mandó (a los suyos que) los fuessen ferir

1006 *los pendones e las lanças—tan bien las van empleando*
empleando muy bien las lanças et las otras armas

1007 *e a los otros derrocando*
et firiendo a los otros

1008 *vençido a esta batalla*
vençió el Çid la batalla

1017 *a mio Çid don Rodrigo—grant cozinal adobavan*
mandó luego el Çid fazer—muy grand cozina et adobar maniares de muchas guisas por fazer plazer al conde don [Remond

1019 *aduzenle los comeres*
maguer que gelo aduzien

1020 *él non lo quiere comer—a todos los sosañava*
ante sossannaua a los que gelo trayen

1021 *por quanto ha en toda España*
por quanto auie en Espanna

1022 *antes perderé el cuerpo*
que antes perderie el cuerpo

1025 *comed, conde, deste pan*
conde, comet et beuet

1026 *si lo que digo fiziéredes*
si fiziéredes com(o) (yo) digo

1029 *que yo dexar mê morir—que non quiero comer al*
ca (yo) non combré nin faré (al)—sinon dexarme morir

1036 *quando esto oyó el comde*
quando esto oyó el cuende

1037 *si lo fiziéredes, Çid—lo que avedes fablado*
esto que auedes dicho—si lo cumpliéredes

1038 *seré dent maravillado*
me marauillaré dello

1041 *mas quanto avedes perdido*
quanto (uos) auedes aqui perdudo (quanto aqui auedes...)

1045 *(ca) huebos me lo he por(a) estos—que comigo andan laz-* [rados.
demas elo yo mester—por(a) estos que lo han lazrado (co- [migo.)

1046 *prendiendo de vos e de otros*
tomando de uos et de (los) otros

1048 *e de tierra es echado*
et (andan) echados de su tierra

1070 *si vos viniere emiente—que quisiéredes vengallo*
si despues uos uiniere a uoluntad que uos querades de mí [uengar

1071 *si m(e) viniéredes buscar—fazedme antes mandado*
fazetmelo saber antes

b) Octosílabos comunes del segundo cantar:

1088 *dexado ha Saragoça*
el Çid salió de Saragoça (salió el Çid de...)

1092 *Myo Çid ganó a Xérica—e a Onda e Almenar*
et correr tierra de Xérica—et Onda et Almenar

1093 *todas conquistas las ha*
et todas las otras tierras

1226 *arrancolos mio Çid*
et arrancolos el Çid

1271 *enbiar (vos) quiero a Castiella*
enbiar (uos) quiero a Castiella

1274 *dar le quiero çient cavallos*
le leuedes çient cauallos

1275 *(desi) por mí besalde la mano—e firme gelo rogad*
besadle las manos por mí et rogatle

1285 *(e) mandó mill marcos de plata*
mando(les dar) mill marcos de plata

1316 *de missa era exido*
sallíe el rey de missa

1342 *sí me vala sant Esidre*
sí me vala sant Esidro

1351 *merçed vos pide el Çid*
el Çid uos pide merçed

1356 *yo (les) mandaré dar conducho*
yo (les) mandaré dar conducho

1378 *al buen rey se espidió*
espidieronse del rey

1457 *qui buen mandadero enbia*
quien a buenos mandaderos enbia

1465 *con otros çient(o) cavalleros*
con otros C caualleros

1550 *entrados son a Molina*
et llegaron a Molina

1610 *adeliñó mio Çid*
en esto començó el Çid

1626 *con çinquaenta (vezes) mill de armas*
Lª mill omnes darmas

1634 *todo el bien que yo he—todo lo tengo delant*
quanto bien he en el mundo—todo lo tengo en Valencia

1666 *a vos los pondran delant*
delant(e) (uos) los faré venir

1678 *quinientos mataron dellos*
derribando muchos dellos

1682 *Tornados son a mio Çid*
tornando pora la villa

1683 *él se lo vio con los ojos*
teniendo ojo

1696 *quando (vos los) for(e)des ferir—entraré (yo) del otra part*
de que uos ouieredes mezcladas las feridas—saldremos de [la çelada—et ferremos en los moros

1702 *el obispo don Jerome*
el obispo don Jerónimo

1714 *en Bavieca el so cavallo*
en su cauallo Bauieca

1717 *con mio Çid van a cabo*
el Çid et la otra conpanna

1723 *atantos mata de moros*
tantos mató de los moros

1726 *ca mucho andido el cavallo*
el cauallero yua luenne

1728 *fasta allí llegó en alcanço*
fasta allí duró el alcance

1744 *fronzida trae la cara*
vinie todo sangriento

1745 *assi entró sobre Bavieca*
entrar en el su cauallo

1827 *llegan a Valladolid—do el rey Alfonso estava*
fallaron al rey (don) Alfonso—en la villa de Valladolit

1828 *enviávale mandado*
enbia(ro)nle su mandado

1830 *enbia su presentaja*
aduzién aquel presente

1832 *mandó cavalgar apriessa*
caualgó (luego) con grant conpanna

1842 *diçieron de los cavallos*
descendieron de las bestias

1850 *a aquel rey de Marruecos*
el rey Iunes de Marruecos

1889 *Una grant ora el rey—pensó e comidió*
quando esto oyó el rey—començo a cuydar una pieça

1892 *non sé sis abrá sabor*
por uentura non querrá (agora)

1894 *et Minaya Albar Fañez*
por Aluar Fannez Minaya

1914 *Espidiensse al rey*
et espidieronse dél

1917 *a rçebirlos salió*
saliolos a resçebir

1931 *Quando lo oyó mio Çid*
Quando esto oyó el Çid

1945 *querer vos ye veer*
sabor uos a de veer

2013 *De un dia es llegado—antes el rey don Alfons*
un dia antes que (el Çid) llegasse—llegó el rey don Al-
[fonso

2014 *Quando vieron que vinie*
quando sopo (el rey) que venie

2018 *sinon a estos cavalleros—que querié de coraçon*
et bien cient(o) caualleros (con él)—de los que amauan
[al Çid

2020 *el que en buen ora nació*
el que en buen ora nasçió

2025 *a los piedes le cayó*
quando llegó al rey fincó

2040 *(e) en la bócal saludó*
et cuenta la estoria quel dió paz

2046 *si vos ploguiesse, señor*
sennor, si a uos ploguyesse

2054 *andamos en vuestra pro*
seremos en vuestra pro

2058 *non se puede fartar dél*
non se fartaua el rey

2059 *catándol sedié la barba—que tan aínal creçió*
de tener ojo al Çid—et marauillosse en commo—le gres-
[çiera (la barba) tan ayna

2064 *que adobassen cozina*
mandó adobar de comer

2068 *Al otro dia mañana*
otro dia de (grant) mannana

2060 *el obispo don Jerome*
el obispo don Jerónimo

2076 *que las dedes por mugieres—a ifantes de Carrion*
que las dedes por mugeres—a (los) infantes de Carrion

2077 *Semejam el casamiento—ondrado e con grant pro*
ca me semeia este casamiento natural et de que uos puede [venir bien et onrra

2089 *dadlas a qui quisiéredes—vos, ca yo pagado so*
et (uos) datlas a quien quisierdes,—que yo pagado so ende [(que yo ende pagado so)

2095 *Graçias, Çid, como tan bueno*
dixol: Graçias, Çid Ruy Diaz

2096 *pora ifantes de Carrion*
pora (los) infantes de Carrion

2099 *yo las caso a vuestras fijas*
yo las caso, mas uos non

2100 *que ayades ende sabor*
que ayades ende sabor

2103 *Trezientos marcos de plata*
CCC marcos de plata

2106 *todos vuestros fijos son*
todos seran uuestros fijos

2132 *pues que casades mis fijas*
pues que a (las) mis fijas casastes

2133 *dad manero a qui las dé*
dat(me) manero quien las dé (a los infantes)

2231 *Por mano del rey Alfons—que e mi lo ove mandado*
por mandado de mio sennor el rey don Alfonso

2235 *a mio Çid e a su mugier*
al Çid e a donna Ximena

2238 *el obispo don Jerome*
el obispo don Ierónimo

c) Octosílabos comunes del tercer *Cantar*:

2298 *el leon quando lo vio*
quando oyó la su palabra

2303 *e tornaronse al palaçio*
tornosse pora el palacio

2418 *Buen cavallo tiene Búcar*
el rey (moro) traye buen cauallo

2538 *Amos salieron a part*
sallieronse de la corte

2648 *El moro quando lo sopo*
et quando sopo de cómmo

2709 *que non i fincás ninguno*
et fincaron ellos solos

2868 *que vos podamos vengar*
que vos seredes vengadas

2880 *e de Medina a Molina*
et de Medina (fueronse por)a Molina

3024 *Quando los ovo a ojo*
quando el Çid llegó al rey

3047 *posaré a San Servan*
possaré yo en Sant Seruan

3048 *[illegible]*
uiene grand gente comigo

3145 *e en pié se levantó*
el Çid se leuantó en pié

3156 *quando dexaron mis fijas*
(si ellos me) desmanpararon mis fijas

3185 *a la barba se tomó*
pues la mano por la barba

3217 *Essora salién aparte*
et sallieron (con ellos) a su fabla

3227 *que aquí lo enteraudes*
que gelo tornassen luego

3266 *en el robredo de Corpes*
en los robredos de Corpes

3287 *en el castiello de Cabra*
commo en la lid de Cabra

3322 *tóveldo en poridad*
yo otorguetelo et callelo

3323 *no lo descobrí a nadi*
nunca de aquella ora fasta agora lo dixe a omne nasçido [de carne

3324 *ovístete de alabar*
alabastete tu que fizieras lo que yo auia fecho

3326 *mas non saben la verdad*
et Dios sabe la verdat

3331 *quando durmie mio Çid—y el leon se desató*
quando se soltó el leon

3332 *qué fizist con el pavor*
con grand miedo que ouiste

3333 *metístet tras el escaño*
(te) fuste meter so este escanno

3360 *ondrados somos nos mismos*
mucho mas ualemos agora

3414 *al rey las manos (le) besó*
besó las manos al rey

2420 *de Navarra e de Aragon*
de Navarra et d'Aragon

2428 *a ifantes de Carrion*
los infantes de Carrion

3498 *que prendan de sos averes*
que tomassen (algo) de su auer

3522 *e luegós partió la cort*
aqui se partió la corte

3527 *Dixo Martin Antolinez*
Martin Antolinez dixo

3528 *e a passar es por nos*
nos paremos ante uos

3529 *podedes odir de muertos*
muertos podemos (nos) seer

3532 *e el rey pora Carrion*
sallió (ende) el rey (de yda) pora Carrion

3533 *Mas tres sedmanas de plazo*
mas no pudo llegar al plazo de las tres sedmanas

3539 *(con) ellos acordados son*
vinian de un acuerdo

3541 *que los matassen en canpo*
que si... pudiessen... matar—a aquellos caualleros

3542 *que lo al non enpeçó*
no lo osaron cometer

3544 *de noche(e) belaron las armas*
uelaron en las iglesias

3552 *en otro lugar se arman*
et los infantes al otro

3555 *que non fossen en (la) batalla*
fiziess(e) tirar de la lid

3557 *mucho eran repentidos*
et repentíense mucho

3559 *quando oviemos la cort*
en la corte de Toledo

3563 *huebos vos es que lidiedes*
et punnat de seer rezios

3564 *que nada non mancará—por los del Campeador*
ca con tales lo auedes que uos es mester

3570 *no lo querrién aver fecho—por quanto ha en Carrion*
se fallauan mal de lo que auien fecho

3576 *a derecho nos valed*
(nos) amparedes a (nuestro) derecho

3581 *essora dixo el rey:—d'alma e de coraçon*
et el rey les dixo... en la desonrra del Çid mi parte he yo

3591 *fezos de la otra part*
del otro cabo llegaron

3592 *ca muchos parientes sone*
de parientes et de amigos

3600 *tuerto non querades vose*
non por otra fuerça nin por otro tuerto

3601 *(ca) qui tuerto quisier(e) fazer*
et si alguno (de uos) al quisiere

3604 *los fideles y el rey—enseñaron los mojones*
et dio el rey doze caualleros fijos dalgo por fieles et man-
[doles que les demostrassen los moiones

3607 *qui saliesse del mojon*
non llegassen al mojon

3610 *ya les partien el sol*
que les partiessen el sol

3629 *firme estido Per Vermudoz—por esso nos encamó*
et (él estando) firme en el cauallo—non dió nada por el
[golpe

3635 *e la tercera fincó*
pero que gelos passó

3640 *por la copla del cavallo*
por las ancas del cauallo

3641 *assi lo tenien las yentes—que me ferido es de muort*
et por esto cuydaron las gentes que era peor ferido de lo
[que non era

3642 *en elle dexó la lança—(e) mano al espada metió*
dexó la lança en él—et metió mano a la espada

3643 *quando (lo vido) Ferran Gonçalvez*
et quando Fernant Gonçalez

3644 *antes que el colpe esperasse*
enantes que reçebiesse colpe della

3648 *mano metió al espada*
metió mano a Colada

3658 *(que) non escaparié con (el) alma*
que non escaparié dél

3662 *espada tiene en mano*
tenie espada en la mano

3660 *essora Martin Antolinez—recibiol con el espada*
Martin Antolinez mouió... de la punta del espada

3666 *el cavallo asorrienda*
començó de yr fuyendo

3667 *Martin(o) en (el) campo fincaz*
Martin (Antolinez) fincó en el campo

3673 *fiérense en los escudos*
fiérense en los escudos

3674 *forçudo e de valor*
cauallero (mucho) esforçado

3680 *el escudol crebantó*
el escudo que (gelo) falsó

3681 *falssole la guarnizon*
et todos los guarnimientos

3683 *metiol por la carne adentro—la lança con el pendon*
la lança con el pendon—paresçió de la otra parte

3687 *vermejo salió el astil—e la lança y el pendon*
Munno Gustioz fincó con su lança en la mano toda san-
[grienta

3688 *que ferido es de muort*
(que) yazié ferido de (ora de) muerte

3690 *dixo Gonçalvo Anssuorez*
Gonçalo Ansurez... dixo

3714 *mis fijas vengadas son*
agora sodes (uos) vengada

7. LOS OCTOSÍLABOS DEL "CANTAR".

Además de los octosílabos comunes al *Cantar* y a la *Crónica*, hay muchos octosílabos que son exclusivos del *Cantar*, lo cual indica lo muy hecho que tenía el oído el autor de *Mio Cid* al octosílabo de los romances populares, puesto que le salían sin querer, ya que su propósito, según el mismo Menéndez Pidal, era hacer alejandrinos o *versos amétricos*, si se quiere, a base del alejandrino. Vamos a poner juntos los más de los octosílabos del *Cantar*: cuando no lleven la correspondencia de la *Crónica*, es señal de ser exclusivos del *Cantar* mismo.

a) Octosílabos del primer cantar (muchos comunes a la *Crónica*):

1 *tan fuertemientre llorando*

2 *i estavalos catando*

5 *e sin adtores mudados*

9 *mios enemigos malos*

10 *alli pienssan de aguijar*

11 *a la exida de Bivar—ovieron (la) corneja diestra*
et salientes de Biuar—ouo la corneia diestra

13 *meçió mio Çid los ombros—y enpramecó la tiesta*

14 *ca echados somos de tierra*

15 *tornaremos a Castiella*
tornaremos a Castiella

20 *si oviesse buen señor*

21 *conbidar le ién de grado—mas ninguno non osava*

24 *e fuertemientre seellada*

25 *que a mio Çid Roy Diaz*

26 *e aquel que gela diesse—sopiesse vera palabra*

27 *que perderié los averes—e (mas) los ojos de la cara*

30 *ascondense de mio Çid—ca nol osan dezir nada*

31 *adeliñó a su posada*
fuesse pora la posada

33 *por miedo del rey Alfons*

34 *que si non la quebrantás—(que) non gela abriessen por nada*

37 *a la puerta se llegava*

38 *sacó el pie del estribera*

40 *una niña de nuef años*

41 *en buena cinxiestes espada*

42 *anoch dél entró su carta*

43 *e fuertemientre seellada*

44 *abrir nin coger por nada*

45 *los averes e las casas*

48 *mas el Criador vos vala*

49 *e tornós pora su casa*

50 *que del rey non avié graçia*

52 *llegó a santa Maria*

56 *cabo Burgos essa villa*
quando aquello vio el Çid saliosse de la villa

57 *e luego descavalgava*

58 *el que en buena ciudad*

61 *assi pasó mio Çid—commo si fosse en montaña*

62 *dentro en Burgos la cosa*

64 *nol osarien vender*

66 *a mio Çid e a los sos—abástal de pan e (de) vino*
diol de comer quanto ouo mester pora si et pora sus bestias

67 *ca él se lo avie consigo*

70 *fabló Martin Antolinez—odredes lo que a dicho*

72 *(e) vayamosnos al matino*

73 *ca acusado seré—de lo que vos he servido*

74 *en ira del rey Alffons*

75 *escapo sano o bivo*

76 *aun çerca o tarde el rey*

80 *doblar vos he la soldada*

83 *pora toda mi compaña*
(de) que guisasse su companna

84 *de grado non avrie nada*

87 *cubiertas de guadalmeçí*
cubiertas de guadamesçí (de guadamesçí cubiertas)

88 *los guadameçis vermejos,—e los clavos bien dorados*

90 *quando en Burgos me vedaron—conpra y el rey me a ayrado*

91 *non puedo traer (el) aver*
non quiero levar comigo—agora tan grand auer

92 *por lo que fore guisado*
por alguna poca cosa

94 *vealo el Criador*
et bien sabe Dios que esto

100 *en uno estavan amos*

101 *en cuenta de sus averes—de los que avien ganados*

102 *llegó Martin Antolinez*
fuesse Martin Antolinez

103 *¡O sodes, Raquel e Vidas—los mios amigos cares*

105 *todos tres se apartaron*

106 *a moros nin a cristianos*

108 *por siempre vos faré ricos,—que non seades menguados*

109 *por las parias fo entrado*

112 *por en vino a aquesto*

113 *llenas de oro esmerado*

114 *que el rey le a ayrado*

115 *dexado ha heredades*

117 *dexar las ha en vuestra mano*

118 *e prestalde de aver*

119 *(e) metedlas en vuestro salvo*

120 *meted i las fedes amos*

122 *seiense consejando*

123 *en todo de ganar algo*

124 *que él algo a gañado*

125 *quando a tierra de moros (entró)—que grant aver a sacado*

126 *qui aver trae monedado*

130 *(o) qué ganancia nos dará—por todo aqueste año*
quanto les diesse de ganancia

132 *lo que sea amisad*

133 *por dexar so aver en salvo*

134 *de todas partes menguados*

135 *a me(ne)ster seysçientos marcos*

quel diessen DC marcos

136 *dar gelos hemos de grado*

137 *ya vedes que entra la noch*

139 *non se faze assi el mercado*

140 *sinon primero prendiendo*

141 *dixo Martin Antolinez*

143 *e nos vos ayudaremos—que assi es aguisado*

149 *de voluntad e de grado*

150 *ca por el agua a passado*

152 *afevoslos a la tienda*

157 *de lo mio avredes algo*

161 *que sobre aquellas arcas—darle ien seysçientos marcos*

162 *e bien gelas guardarien*

163 *e gelo auien jurado*

164 *que si antes las catassen*

165 *non les diesse mio Çid*

166 *dixo Martin Antolinez—carguen las arcas privado*

167 *levadlas, Raquel e Vidas—ponedlas en vuestro salvo*

168 *que adugamos los marcos*

169 *ca a mover ha mio Çid—ante que cante el gallo*

171 *maguer eran esforçados*

172 *gradanse Raquel e Vidas—con averes monedados*

176 *para la yentes estraças*

177 *assi es vuestra ventura,—grandes son vuestras ganancias,*

181 *si vos la aduxier dallá*

183 *tendieron un almoçalla*

184 *trezientos marcos de plata*

186 *en oro gelos pagavan*

188 *quando esto ovo fecho—odredes lo que fablava*

190 *yo, que esto vos gané*

191 *aparte ixieron amos*

192 *ca él no' lo ha buscado*

194 *darvos queremos buen dado*

195 *e rica piel e buen manto*

198 *esto que avemos parado*

199 *gradeçiolo don Martino*

200 *gradó exir de la posada*

201 *e Alançon a passado*

202 *del que en buen ora násco*

203 *abiertos amos los braços*

204 *el mio fidel vassallo*

205 *que de mi ayades algo*

207 *e yo treynta he ganados*

209 *en San Pero de Cardeña*

210 *veremos muestra mugier*

212 *ca çerca viene el plazdo*

214 *mio Çid e sus conpañas*

215 *tornó a Santa Maria*

217 *a tí lo gradesco, Dios,—que çielo e tierra guias*

218 *gloriosa santa Maria*

219 *pues que el rey he en ira*

220 *non sé si entraré y mas—en todos los mios dias*

221 *Gloriosa, en mi exida*

222 *e me ayude e me acorra*

223 *si vos assí lo fiziérades*

224 *mando al vuestro altar*

225 *que faga (i) cantar mill missas*

226 *de cuer e de voluntad*

227 *e pienssan de aguijar*

228 *dixo Martin Antolinez*

229 *a todo mio solaz*

230 *que el sol quiera rayar*

234 *quel sirven a su sabor*

235 *apriessan cantan los gallos—e quieren crebar albores*

236 *quando llegó a San Pero*

237 *cristiano del Criador*

238 *abuelta de los albores*

239 *y estava doña Ximena—con çinco dueñas de pro*

242 *y sopieron el mandado*

244 *con lumbres e con candelas*

245 *con tan grant gozo reçiben—al que en buen ora násco*

246 *gradéscolo a Dios, mió Çid,—dixo el abbat don Sancho*

247 *prendet de mi ospedado*

248 *el que en buen ora násco*

249 *yo adeberé conducho—para mi e (para) mios vasallos*

250 *mas porque me vo de tierra*

255 *e prendétlas en los braços*

256 *aqui vos las acomiendo*

257 *dellas e de mi mugier—fagades todo recabdo*

260 *al monesterio daré*

262 *afevos doña Ximena—con sus fijas (do) va llegando*
su muger donna Xemena

263 *(e) adúzenlas en los braços*

267 *de tierra sodes echado*

271 *que estades vos en ida*

272 *partir nos hemos en vida*

276 *llegolas al coraçon*

277 *tan fuerte mientre sospira*

278 *la mi mugier tan complida*

279 *commo a la mie alma*

281 *fincaredes remanida*

283 *y algunos dias vida*

284 *de mi seades servida*

286 *en San Pero a clamor*

287 *odiendo van los pregones*
quando por Castiella oyeron

288 *mio Çid el canpeador*

290 *a la puent de Arlançon*

291 *çiento quinze caualleros*
cient et quinze caualleros

295 *mio Çid el de Bivar*

302 *algun bien vos pueda far*

303 *doblado vos lo cobrar*

304 *porque creçió en la yantar*
mandó guisar (muy) grand yantar

305 *plogo a los (otros) omnes todos*

308 *a mio Çid aguardar*

310 *non podrie escapar*

311 *lo noch queríe entrar*

312 *mandolos todos juntar*

313 *non vos caya en pesar*

314 *dar vos quiero vuestra part*

315 *commo lo devedes far*

318 *en San Pero a matines*

320 *pensemos de cavalgar*

321 *ca el plazo viene açerca—mucho avemos de andar*

322 *quomo lo mandó mio Çid—assi lo an todos ha far*

325 *a una priessa tan grande*

328 *quanto ella mejor sabe*

329 *que Dios le curiás de male*

330 *padre que en çielo estase*

332 *fezist estrellas e luna—(y) el sol pora escalentare*

333 *en santa Maria madre*
en Belleem apareçist,—commo fo tu voluntade

335 *ouieron te a laudare*

336 *te vinieron adorare*

339 *quando cayó en la mare*

341 *a señor san Sebastian*

342 *salvest a santa Susanna*

350 *el uno es en paradiso,—ca el otro non entró allá*

352 *que nunqua vido alguandre*

357 *por end es salvo de mal*

358 *oviste a resuçitar*

359 *commo fo tu voluntad*

361 *tu eres rey de los reyes,—e de todel mundo padre*

362 *a tí adoro e credo*

363 *que me ayude a rogar*

364 *por mió Çid el Campeador—que Dios le curie de mal*

365 *en vida nos faz juntar*

366 *la missa acabada la an*

367 *salieron de la eglesia*

368 *el Çid a doña Ximena*

369 *doña Ximena al Çid*

370 *que non sabe qué se far*

372 *e al Padre spirital*

373 *Dios sabe el ajuntar*

374 *que non vidiestes atal*

375 *assís parten unos d'otros*

376 *myo Çid con (los) sos vassallos*

378 *fabló Minaya Albar Fañez*

379 *Çid, do son vuestros esfuerços?*

380 *esto sea de vagar*

381 *en gozo se tornaran*

384 *e a las fijas que ha*

388 *por connusco ir, abbat*

389 *dezildes que prendan (el) rastro*

390 *ca en yermo o en poblado—podernos han alcançar*

394 *vino mio Çid yazer*

397 *de siniestro Sant Estevan*

400 *la calçada de Quinea*

402 *mio Çid iva posar*

404 *i se echava mio Çid*

406 *a él vino en vission*
ueno a ell en uision

408 *ca nunqua en tan buen punto*

410 *quando despertó el Çid—la cara se santigó*

411 *a Dios se fo acomendar*

412 *del sueño que soñado a*

398 *a diestro Atiença las torres*
yaziel de siniestro Atiença

416 *non era puesto el sol*
ante que s(e) pusiesse el sol

417 *mio Çid el Campeador*

418 *(e) omnes valientes que son*

419 *que todas tienen pendones*

420 *sí el Criador vos salue*

426 *e por la loma ayuso*

427 *en medio de una montaña—maravillosa e grand*
una montanna muy grand

428 *fizo mio Çid posar*
mandoles el Çid posar

429 *commo querié trasnochar*
porque querié trasnochar

431 *mandado de so señor*

433 *por tal lo faze mio Çid*

435 *el que es sobre Fenares*
que yaze sobre Fenares

436 *mio Çid se echó en çelada—con aquellos que él trae*
echosse el Çid (allí) en celada,—et mandó a Alvar Hannez

440 *de aquesta nuestra conpaña*

441 *sacaremos a çelada*

443 *que aconpañen a Minaya*

448 *que por miedo de los moros—non dexen nada*
et que lo non dexassen por miedo de moros

452 *aqui fincaré en la çaga*

454 *los que iran en el algara*

455 *e los que con mio Cid*

457 *Dios qué fermoso apuntava*

460 *e todas sus heredanças*

462 *que en Casteion fincaran*

465 *avienlos de ganançia*

467 *a la puerta adeliñava*
et fuesse (luego) derechamientre—por(a) las puer-
[tas del castillo

468 *quando vi(dí)eron la rebata*

473 *e el oro y ela plata*
et tomó de oro et de plata

475 *déxanla a mio Çid—todo esto non preçia nada*

477 *toda la tierra preavan*
et tomaron y grand prea

478 *tórnanse con la ganançia*
leuando (ante si) quanto fallauan

480 *de ovejas e de vacas*

481 *e de otras riquizas largas*

484 *tornan se essa conpaña*

485 *o el Campeador estava*

490 *do yo vos enbiás bien—abría tal esperança*

491 *(esso) con esto sea ajuntado—e de toda la ganançia*
(lo que yo e ganado acá et lo que uos adozides) que se [ayunte todo en uno

492 *si (la) quisieredes, Minaya*

494 *que me auedes mandado*

495 *Alfonsso el Castellano*

497 *a aquel que está en alto*

498 *sobre mio buen cavallo*

500 *e al espada meta mano*

501 *e por el cobdo ayuso*

503 *quanto un dinero malo*

504 *pues que por mi ganaredes*

505 *afelo en vuestra mano*

508 *que llegarién sus compañas*
con aquellas compannas

510 *todo aqueste auer sin falla*

511 *que gelos diessen por carta*

513 *caden çient marcos de plata*

516 *aqui non lo puede(e) vender*
non falló (alli) a quien uender

519 *por quanto serié conprada*

525 *non i avrie morada*
non me semeia que mas pudiessemos auer morada

526 *mas non i avrie agua*
de otra guisa non auremos y agua

527 *ca escripta es la carta*
escriptas son ya (de los moros) las cartas

528 *buscar nos iè el rey Alfonsso—con toda sue mesnada*
et uenir no sa uuscar... don Alffonso... es poderoso

529 *quitar quiero Castejon*
oid, escuelas de Minaya
uos, Aluar Hannez Minnaya

530 *non lo tengades a mal*
non me tengades por mal

531 *en Castejon—non podriemos fincar*
en Castreion nos non podemos morar nin fincar bien

532 *çerca es el rey Alfonsso*
ca es açerca el rey

535 *que de mi non digan mal*
ca paresç(e)rie mal,—de leuar moros nin moras

537 *pensemos de cavalgar*
et caualgaremos luego

538 *con Alfons mio señor*
con (el rey don) Alfonso mió sennor

539 *a todos los otros plaz*
plógo a todos con esta

540 *del castiello que prisieron*

542 *vansse Fenares arriba*
fueron(se) Fenares a arriba

545 *passaron las aguas—entraron al campo de Taranz*
et passaron el rio, et entraron al campo de Tarançio

546 *por esas tierras ayuso*

547 *entre Fariza e Çetina—mio Çid iva albergar*
et fueron albergar entre Hariza et Cetina

550 *mio Çid de Bivar*

552 *(e) a Teca que es adelant*
et dend a Atecca

553 *mio Çid iva posar*

555 *agua nol pueden vedar*
porque les non pudiesse ninguno vedar agua

556 *Mio Çid don Rodrigo—Alcoçer cueda ganar*
et cuedando el Çid ganar—a Alcoçer

557 *firme prende las posadas*

558 *los unos contra la sierra—e los otros contra la agua*
mando a los unos de su companna posar contral rio, a los [otros contra la sierra

559 *que en buen ora cinxo espada*

561 *mandó fazer una cárcava*
et fazer una cárcaua

562 *que de dia nin de noch—non les diessen arrebata*
que algunos nos les fiziessen rebuelta de dia nin de noche

563 *que supiessen que mio Çid—alli avie fincança*

565 *que el Campeador mio Çid—allí avie poblado*
como el Çid...—fincaua alli de morada

566 *venido es a moros,—exido es de cristianos*
era echado de cristianos et uinie a moros

567 *non se treven ganar tanto*
no les yazié ningun pro

468 *con todos sos vassallos*

469 *el castiello de Alcocer*

570 *a mio Çid yal dan parias*

571 *e los de Terrer la casa*

572 *a los de Calatauth*
quando esto oyeron los de Calatayud

573 *allí yogo mio Çid—complidas quinze sedmanas*
duró el Çid en aquella bastida XV sedmanas

574 *quando vido mio Çid—que Alcocer non se le daba*
et desque vio que non podie auer aquel castiello

576 *dexa una tienda fita*
mandó dexar una tienda

579 *por sacarlos a çelada*
faziendo muestra que se yuan

580 *vidiendo los de Alcoçer,—Dios cómmo se alabavan*
los moros de Alcoçer quando lo uieron, començaronse de [alabar que fueran esforçados

581 *fallido ha a mio Çid—el pan e la çevada*
fallido les el pan—et la ceuada al Çid

582 *una tienda a dexada*
quando aquella allí dexa

583 *de guisa va mio Çid,—commo si escapasse de arrancada*
yuasse quanto podie—faziendo semeiança—que escapaua de [arrancada

584 *demos salto a él—e feremos grant ganançia*
demos salto en él—(et desbaratar lemos) et faremos (y) [grand ganançia

586 *tornar nos las ha doblada*
dobladas nos las tornará

587 *Salieron de Alcocer—a una priessa much estraña*
et salieron a grand priessa (tras él)

588 *mio Çid quando los vio (fuera)—cogiós commo de arran-* [*cada*
(cató) el Cid (empos si, et) quando los vio (plogol mucho, ca aquello era lo que el querie; et por allongarlos mas del castiello), penssó de andar—como quien ua arrancado

589 *con los sos abuelta anda*

590 *dizen los de Alcoçer:—ya se nos va la ganançia*
los de Alcocer (quando assi le uieron yr apriessa) dixeron:
[vássenos la ganancia (que cuédaramos auer)

592 *de lo al non pienssan nada*
que non cataron por al

593 *abiertas dexan las puertas—que ninguno non las guarda*
dexaron las puertas abiertas (del castiello) et desampara-
[das de toda guarda

595 *vio que entrellos y el castiello—mucho avie grant plaça*
et vio como eran bien allongados del castiello

596 *a priessa espoloneavan*

600 *Dios qué bueno es el goço*

601 *Mio Çid e Albar Fañez*
el Çid et Aluar Hannez

603 *entrellos y el castiello—en essora entravan*
entraron entre los moros et el castiello

604 *los vassallos de mio Çid*

605 *en un poco de logar*

606 *dando grandes alaridos—los que estan en (la) çelada*

607 *dexando van los delant—(por) al castiello se tornavan*

608 *a la puerta se paravan*

609 *luego llegavan los sos—ca fecha es el arrancada*

610 *mio Çid gañó (a) Alcoçer*

613 *fabló mio Çid Roy Diaz—el que en buen ora fué nado*

614 *e a todos los sos santos*
et a los sus santos

615 *(ya) mejoraremos posadas—a dueños e a cauallos*
(ya) mejoraremos (las) posadas,—los duennos et los
[cauallos

616 *oíd a mí, Albar Fañez—e todos los cavalleros*

617 *grand aver avemos preso*

621 *ca el señorío tenemos*

622 *possaremos en sus casas—e dellos nos serviremos*
ellos que saben la villa mostrarnos an buenas posadas et los aueres que yazen ascondidos en las casas—et seruir nos hemos dellos

624 *fizo enbiar por la tienda—que dexara allá*
enuió (el) luego por la tienda—que dexara fuera

625 *mucho pesa a los de Teca—(e) a los de Terrer non plaze*

626 *(e) a los de Calatayuth*
quando lo oyeron los de Teca et de Therrer et de Cala-
[tayud, pesoles mucho

627 *Al rey de Valençia—enbiaron con mensaje*
enviaron (luego) sus mandaderos—al rey de Valencia

628 *que a uno que dizien—mio Çid Roy (Diaz) de Biuar*
que uno que dizien—mio Çid Roy (Diaz) de Viuar

629 *de tierra echado lo ha*
et quel echara de tierra

630 *vino posar (sobre) Alcoçer*
(que) viniera (et assentarase en un otero) cerca Alcoçer

631 *el castiello ganado a*
entrara el castiello et prisieral

633 *perderás Calatayuth*

633 *que non puede escapar*
que a Theca et a Therrer et a Calathayud que perdudas
[las auie

637 *Tres reyes veo de moros—derredor de mí estar*
dos reys moros—que tenie y consigo

642 *porque se me entró en mi tierra—derecho me avrá a dar*
desta guisa tomarie derecho dél, por quel assi entrara en
[su tierra

649 *la que dizen de Canal*
a Zelffa de Canal

650 *andidieron todo 'l dia*

651 *en Calatayuth posar*
al tercer dia llegaron a Calatayud

654 *que dizen Fariz e Galve*
dizien Fariz et (all otro) Galbe

655 *al bueno de mio Çid—en Alcoçer le van çercar*
uinieron todos sobre Alcoçer a çercar y al Çid

657 *ca yentes son sobejanas*

659 *enbueltos andan en armas*

660 *(e) grande es el almofalla;*

662 *Mesnadas de mio Çid—exir querién a batalla*
ellos querien salir a lidiar sobrella

664 *Tovierongela en çerca*
tuuieronlos alli çercados

665 *Acabo de tres sedmanas—la quarta queríe entrar*
tres semanas

667 *el agua nos an vedada*
ell agua nos an (ya) tollido

668 *que (nos) queramos ir de noch—no nos lo consintrán*
que (nos) queramos yr de noche,—nin nos lo consint(i)rien

671 *Primero fabló Minaya—(un) cauallero de prestar*
(Dixo) estonces Aluar (Hannez) Minaya

670 *dezidme caualleros,—cómo vos plaze de far*
caualleros ¿como queredes vos fa(ze)r?

672 *de Castiella la gentil—exidos somos acá*
sallidos somos de Castiella— la noble et la loçana et veni-
[dos a este lugar

673 *si con moros non lidiáremos*
si con moros non lidiáremos

675 *en (el) nombre del Criador*
en nombre de Nuestro Señor

676 *en aquel dia de cras*
esto (que) sea luego cras

678 *(ca) aver (vos) lo iédes de far*
assi lo deuedes fa(ze)r

679 *todos los moros e (las) moras—de fuera los manda echar*
los moros e las moras—echemos (luego) del castiello

680 *que non sopiesse ninguno—esta su poridad*
porque non sepan nuestra poridad

683 *armado es mio Çid*
armosse luego el Çid

684 *como odredes contar*

686 *sinon dos peones solos*
sinon dos peones

687 *si (nos) moriéremos en campo,—en castiello nos entrarán*
si los moros nos mataren en el campo, entraran ellos el [castiello

688 *si vençieremos (la) batalla—creçremos en rictad*
si (Dios quisiere que) nos venzcamos a ellos, crescernos a [ell auer et el poder

691 *(mas) non aguijedes con ella, sin yo non vos lo mandar*
(mas catad que) non aguigedes con ella, — sinon quando [uos yo dixiere et uos yo mandare

695 *qué priessa va en los moros—e tornaronse (a) armar*
fué aquella ora muy grand—la priessa entre los moros— [(et) començaronse de armar

696 *ante roido de atamores—la tierra querié quebrar*
tantos eran los roydos de los atamores... que los omnes [non se podien oyr

697 *veriédes armarse moros,—apriessa entrar en az*
començaronse de armar—et pararon sus azes

694 *al almofalla se van (tornar)*
tornaronse a sus compannas

699 *e los pendones mezclados—¿qui los podrie contar?*
et los (otros) pendones (daquellos pueblos a)yuntados—
[(alli eran tantos que) serién muchos de contar

705 *la seña tiene en mano,— conpeçó de espolonar*
et aguijó adelant con la senna

707 *vo meter la vuestra seña—en aquella mayor az*
vo meter la uuestra senna—en aquella mayor az

708 *los que el debdo avedes—veré commo la acorrades*
los que debdo auedes (en bien agora) vere como acorredes
[(a la senna)

709 *dixo el Campeador: ¡non sea, por caridad!*
trauó estonçes el Çid con ell que estidiesse quedo et non
[moviesse la senna

710 *respuso Per Vermudoz*
respuso (essa ora) Pero Uermudez

711 *espolonó el cavallo—(e) metiol en el mayor az*
et aguijó luego et puso la senna entre los moros alli do
[dixiera

714 *dixo el Campeador:—¡valelde por caridad!*
el Çid quando aquello vio, mandó a todos los suyos... que
[acorriesen a Pero Uermudez et a la senna

715 *abueltas de los pendones*

717 *de suso de los arzones*

720 *por amor del Criador*

721 *yo so Roy Diaz, el Çid—de Biuar Campeador*

722 *Todos fieron en el az—do está Per Vermudoz*
fueron ferir en los moros—como el mandaua

725 *a la tornada que fazen—otros tantos muertos son*
a la tornada mataron al tantos et derribaron otros

726 *Veriedes tantas lanças*

730 *salir vermejos en sangre*

732 *los moros llaman Mafómat—e los cristianos sant(i) Yague*

744 *A Minaya Albar Fañez—mataronle el cavallo*
mataron los moros el cauallo a Aluar Hannez

746 *al espada metió mano*
metió mano a la espada

748 *Roy Diaz el Castellano*

749 *acostós a un aguazil—que tenie buen cavallo*
dexosse yr a un alguazil—(de los moros) que aduzie (muy) [buen cauallo

751 *el medio echó en campo*

755 *A Minaya Albar Fañez*

753 *Cavalgad, Minaya, vos—sodes el mio diestro braço*
caualgat, Minnaya (ca) vos—sodes el mio diestro braço

756 *los cometamos de cabo*
los cometamos de cabo

756 *el espada en la mano*

760 *tres colpes le avie dado*
et diol tres colpes

761 *y el uno ha tomado*

762 *por la loriga ayuso*
fue tal quel rompió la loriga

764 *rancado es el fonssado*

769 *non gel osó esperar*
ge le non quiso esperar

778 *A Minaya Albar Fañez*

780 *sangriento trae el braço*

783 *que a Castiella iran*

784 *que mio Çid Roy Diaz—lid campal a arrancado*

785 *tantos moros yazen muertos—(que) pocos bivos a dexados*

786 *sin dubda les foron dando*

789 *¡Dios, cómmo es bien barbado*

790 *la espada en la mano*

792 *aquel que está en alto*

795 *le escudos e de armas—e de otros averes largos*
et entre armas et aueres—et otras cosas leuaron

796 *quinientos e diez cauallos*
quinientos e diez... cauallos

803 *grant a el gozo mio Çid*
et fué muy alegre el Çid

804 *e estos averes largos*

805 *en la su quinta al Çid*
cayeron (a él) en el su quinto

810 *sodes mio diestro braço*
a guisa de muy buen cauallero

813 *a Castiella con mandado*

814 *que auemos arrancado*

818 *de los arzones colgando*
a los arçones

827 *ya la noch avie entrado*

828 *con los sos se acordando*

834 *por lanças e por espadas—avemos a guarir*
nos por armas auemos a aguarir

835 *(si non), en esta tierra angosta—non podriemos bivir*
esta tierra es angosta et non podemos en ella fincar

837 *finca y con su mesnada*
fincó allí con (las otras) sus compannas

838 *e sobejana de mala*

839 *a mio Çid aguardaban*

842 *entre los de Teca—e los de Terrer la casa—e los de Ca-*
[latayut
los de Theca et los de Therrer et los de Calathayud

845 *Vendido les a Alcoçer—por tres mill marcos de plata*
empenno a los moros aquel castiello de Alcocer—por tres
[mill marcos de plata

846 *a Alcoçer ha vendido*

852 *tomaronse a quexar*
començaronse a quexar

855 *quando quitó a Alcoçer—mio Çid el de Biuar*
et pues que el Çid—ouo quito el castiello

856 *compeçaron de llorar*
todos llorando por él

858 *aguijó cabadelant*

859 *mucho ovo buenas aves*
que ouo muy buenas aues (et dizen algunos que saliente
[desse rio...)

860 *plogo a los de Terrer—e a los de Calatayut mas*
mucho plogo a los de Theca et de Calathayud

861 *pesó a los de Alcocer—ca pro les fazie grant*
mas (mucho) peso a los de Alcocer por el grand algo que
[les fazie

863 *que es sobre Mont Real*
que es sobre Mont Real

864 *maravilloso e grant*

869 *a Çelfa la de Canal*
a Zelffa la de Canal

872 *al rey les enpresentaxa*
al rey (don Alfonso) apresentole

874 *si vos vala Dios, Minaya*

875 *que en buen ora cinxo espada*

876 *Alcoçer gañó por maña*
gano el de moros el castiello de Alcoçer

878 *e tolleronle el agua*
et tollieronle ell agua

876 *venció dos reyes de moros*

878 *enbia esta presentaja*

880 *si el Criador vos vala*

882 *que de señor non ha graçia*
echado de tierra et sin gracia

883 *a cabo de tres sedmanas*
cogerle a tres sedmanas

884 *(ellas) despues que de moros fó,—prendo esta presentaja*
porque los cauallos son de ganancia que el fizo de moros, [tomolos por ende

891 *los que lo quisieren far*

896 *al feredes adelant*
uos (la) faredes adelant(e)

898 *id a mio Çid buscar*

902 *e de la yente cristiana*

903 *el Poyo de mio Çid*
el poyo de mio Çid

904 *el val de rio Martin—todo lo metió en pária*
gano ribera de Rio Martin... et mantuvola por suya

906 *firme mientre les pesava*
et pesó (ende) mucho a los moros

907 *alli sovo mio Çid—conplidas quinze sedmanas*

908 *que se tardava Minaya*
que Alvar Hannez (tanto) tardaua

909 *fizo una trasnochada*
fizo una trasnochada

915 *quando esto fecho ovo—a cabo de tres sedmanas*
despues desto otrossi,—a cabo de tres sedmanas

917 *que todos ciñen espadas*

918 *non son en cuenta, sabet*

918 *quando vido mio Çid*
el Çid quando sopo

920 *valo abraçar sin falla*
saliol a reçebir

921 *e los ojos de la cara*

924 *e a las sus vertudes santas*

925 *bien me irá a mí, Minaya*

928 *de primos e de hermanos*

929 *aquellas que avien dexado*

941 *plaze a los de Saragoça*
plazié a los de Saragoça

946 *que non lo pudo endurar*

947 *dezir vos he la verdad*

948 *qui en un lugar mora siempre*
quisieren siempre morar

949 *pensemos de cavalgar*

951 *estonçes se mudó el Çid—al puerto de Alucat*
en un lugar que dizen—el puerto de Alocath

952 *a Huesa e a Mont Alvan*
Huesca et Montalvan

955 *que el salido de Castiella—assi los trae tan mal*
(como) el (que era) echado de Castiella—les fazie mucho [mal

958 *quel corrié la tierra toda*
corrie toda la tierra

959 *e tóvoslo a grand fonta*
touolo por su desonrra

960 *el conde es muy follon—e dixo una vanidat*

961 *mio Çid el de Biuar*

963 *e non lo enmendó más*
nunqua despues lo emendó

964 *agora córrem las tierras—que en mi enpara estan*
agora córrem(e) las tierras—que yo tenia en guarda

965 *nil torné el amiztad*
nin le torné amiztat

966 *mas quando él me lo busca—ir gelo he (yo) demandar*
mas quando me lo él uusca tantas uezes, yo non puedo estar [que gelo non demande

967 *(e) a priessa llegándos van*

968 *entre moros e cristianos—gentes se le allegan grandes*
ayuntaron grandes poderes de moros et de cristianos

969 *adeliñan tras mio Çid*
et fueron empos el Çid

971 *en Tévar e el pinar*
en el pinar de Tovar

972 *asi vienen esforçados*
assi vinien esforçados

974 *e llegava a un val*
et llegaua yuso a un vall

976 *mio Çid quando lo oyó—enbió pora allá*
el Çid quando aquello oyó,—enuió luego dezir

978 *de lo so non lievo nada*
ca non leuaua nada de lo suyo

979 *esto non será verdad*

980 *lo de antes e de agora*
que lo quel fiziera antes et aquello quel fazie estonces

981 *a quien vino desondrar*
a quien fazíe desonrra

983 *mio Çid el de Bivar*

984 *que a menos de batalla*
que menos de lid

985 *apart fazed la ganançia*
fazet aparte la presa

986 *e metedos en las armas*
et armauos quanto mas ayna pudieredes

988 *de moros e de cristianos—gentes trae sobejanas*
con grandes yentes de cristianos et de moros

989 *non nos dexarié por nada*

992 *ellos vienen cuesta yuso*
uieron uenir (la) cuesta (a)yuso

993 *e las cinchas amojadas*

996 *antes que (ellos) lleguen a llaño—presentemosles las lanças*
ante que (ellos) lleguen al llano,—firamos en ellos

998 *verá Remont Verengel—tras quién vino en alcança*
uerá Remont Berenguel—tras quién uiene en alcanço

999 *(oy) en este pinar de Tévar—por tollerme la ganançia*
al pinar de Tovar pora tollerme lo que yo auia ganado de [los enemigos

1003 *vidieron la cuesta yuso*
vieron venir (la) cuesta (a)yuso

1004 *mandolos ferir mio Çid*
mando (a los suyos que) los fuessen ferir

1005 *de voluntad e de grado*
todos muy de grado

1006 *los pendones a las lanças—tan bien las van enpleando*
empleando muy bien las lanças et las otras armas

1007 *(e) a los otros derrocando*
et firiendo a los otros

1008 *vençido a esta batalla*
venció el Çid la batalla

1009 *a preson le a tomado*

1010 *que mas vale de mill marcos*

1011 *I venció esta batalla—por o ondró su barba*

1016 *ca grandes son las ganancias*

1017 *a mio Çid don Rodrigo—grant cozinal adobavan*
mandó luego el Çid fazer muy grand cozina et adobar maniares de muchas guisas por fazer plazer al conde don Remond

1019 *aduzenle los comeres*
maguer (que) gelo aduzien

1020 *él non lo quiere comer,—a todos los sosañava*
ante sossannaua—a los que gelo trayen

1021 *por quanto ha en toda España*
por quanto auie en Espanna

1022 *antes perderé el cuerpo*
que antes perderie el cuerpo

1023 *pues que tales mal calçados—me vencieron de batalla*

1026 *si lo que digo fiziéredes*
si fiziéredes com(o) (yo) digo

1028 *et penssedes de folgar*
et folgat

1029 *que yo dexar mê morir—que non quiero comer al*
ca (yo) non combré nin faré (al)—sinon dexarme morir

1036 *quando esto oyó el comde*
quando esto oyó el cuende

1037 *si lo fiziéredes, Çid—lo que avedes fablado*
esto que auedes dicho si lo complieredes

1038 *seré dent maravillado*
me marauillaré dello

1041 *mas quanto avedes perdido*
quanto uos auedes aqui perdudo

1045 *ca huebos me lo he pora estos—que comigo andan lazrados*
demas elo yo mester pora estos que lo han lazrado comigo

1046 *prendiendo de vos e de otros*
tomando de uos et de (los) otros

1048 *e de tierra es echado*
et andan echados de (su) tierra

1049 *e pidió agua a las manos*
agua pora las manos

1050 *e tiénengelo delant—(e) dierongelo privado*

1051 *que el Çid le avie dados*

1054 *si bien non comedes, conde*

1055 *aqui feremos (la) morada—no nos partiremos amos*

1056 *de voluntad e de grado*

1057 *con estos dos cavalleros*

1058 *pagado es mio Çid—que lo está aguardando*

1059 *porque el comde don Remont—tan bien bolvie las manos*

1060 *si vos ploguiere, mio Çid*
Çid..., si uos ploguiere

1062 *non yanté de tan buen grado*

1066 *entre los dos es entrado*

1069 *lo que me avedes dexado*
quanto me dexades

1070 *si vos viniere emiente—que quisiéredes vengallo*
si despues uos uiniere a uoluntad que uos querades de mí [uengar

1071 *si m(e) viniéredes buscar—fazedme antes mandado*
fazetmelo saber antes

1072 *o me dexaredes de lo vuestro—o de lo mio levaredes algo*
o me dexaredes de lo uuestro o leuaredes algo de lo mio

1074 *folguedes ya, mio Çid*

1075 *por todo aqueste año*
por tod este anno

1077 *e pensava de andar*

1078 *tornando va la cabeça*

1079 *que mio Çid se repintrá*

1080 *lo que non ferié el caboso—por quanto en el mundo ha*

1081 *ca non la fizo alguandre*

1085 *de la ganançia que han fecha*

1086 *que non saben qué se an*

b) Octosílabos del segundo cantar:

1085 *Aquis conpieça la gesta—de mio Çid el de Bivar*

1087 *Poblado ha mio Çid—el puerto de Alucat*

1088 *dexado ha Saragoça—e a las tierras ducá*
El Çid salio de Saragoça

1089 *e tierras de Mont Alvan*

1090 *conpeçó de guerrear*
et guerrear la tierra

1091 *a orient exe el sol—e tornós a essa part*

1092 *Myo Çid gañó a Xérica—e a Onda e Almenar*
et correr tierra de Xérica—et Onda et Almenar

1093 *todas conquistas las ha*
et todas las otras tierras

1094 *ayudol el Criador—el señor que es en çielo*

1096 *ya vidíe mio Çid—que Dios le iva valiendo*

1097 *Pesa a los de Valencia*

1101 *tornan tiendas a fincar*

1102 *tomós a maravillar*

1103 *e femosles tod(o) mal*

1104 *e comemos el so pan*

1106 *aquesto nos partirá*

1108 *e los otros a Alucad*

1109 *e los otros a Almenar*

1112 *que en nuestro pro eñadran*

1113 *todos juntados s'an*

1114 *el que en buen ora násco*

1115 *sí el Criador vos salve*

1116 *de la linpia cristiandad*

1117 *ni nos non pudiemos mas*

1118 *lo nuestro fo adelant*

1121 *son estos a escarmentar*

1123 *aparejados me seed*

1124 *aquella su almofalla*

1128 *fagamos lo que a vos plaze*

1131 *que dubda non i avrá*

1132 *entraré del otra part*

1133 *el campo nuestro será*

1134 *al Campeador mucho plaze*

1135 *e pienssanse de armar*

1136 *bien sabe lo que ha de far*

1137 *mio Çid ferirlos va*

1138 *e d'apostol santi Yague*

1139 *d'amor e de voluntad*

1140 *mio Çid el de Bivar*

1141 *i veriedes crebar*

1142 *arrancarse las estacas—(e) acostarse (a todas partes) los [tendales*

1147 *mataron en es alcaz*

1151 *que mio Çid fechas ha*

1152 *e pienssanse de tornar*

1155 *que no saben qué se far*

1154 *las nuevas de mio Çid*

1156 *alent parte del mar andan*

1157 *alegre era el Çid*

1158 *e fiziera esta arrancada*

1159 *e fazién las trasnochadas*

1163 *ganaron Peña Cadiella—las exidas e (las) entradas*

1164 *Quando el Çid Campeador*

1168 *e las noches trasnochando*

1169 *en ganar aquellas villas—mio Çid duró tres años*

1170 *escarmentados los han*

1171 *non osan fueras exir—nin con él se ajuntar*

1172 *e faziales grand mal*

1173 *mio Çid les tollió el pan*

1177 *nin amigo a amigo*

1178 *mala cueta es, señores*

1180 *delante veyen so duelo*

1181 *ovieron a enbiar*

1182 *con el de los Montes Claros—avie guerra tan grand*

1185 *una noch a trasnochar*

1186 *amaneció a mio Çid—en tierras de Mon Real*

1187 *Por Aragon e (por) Navarra*

1189 *cueta e venir a rritad*

1190 *viniesse a mio Çid—que a sabor de cavalgar*

1191 *çercar quiere a Valençia—pora cristianos la dar*

1194 *tres dias le speraré*

1195 *Esto dixo mio Çid*

1196 *ca él ganado se la a*

1197 *andidieron los pregones*

1198 *al sabor de la ganançia—non lo quieren detardar*

1205 *grandes yentes se le acojen—de la buena cristiandad*

1207 *mas le vienen a mio Çid*

1200 *creçiendo va en riqueza—a mio Çid el de Bivar*

1202 *non lo quiso detardar*

1203 *e sobrellas va echar*

1204 *bien la çerca mio Çid—que non i avia hart*

1208 *si les viniessen huviar*

1210 *quando vino el dezeno—oviérongela a dar*

1212 *e entró en la çibdad*

1214 *¿quien vos lo podrie contar?*

1216 *la quinta mandó tomar*

1217 *en el aver monedado—treynta mill marcos le caen*

1219 *alegre era el Campeador*

1220 *quando su seña cabdal—sedié en somo del alcáçer*

1221 *ya folgava mio Çid*

1226 *arrancólos mio Çid*
et arrancolos el Çid

1231 *tornado es mio Çid—con toda esta ganançia*

1232 *buena fo la de Valençia—quando ganaron la casa*

1233 *mas mucho fue provechosa*

1235 *las nuevas del cavallero—ya veedes do llegavan*

1239 *de la su boca atanto*

1240 *por amor de rey Alffonsso—que de tierra me a echado*

1243 *en Valençia está folgando*

1244 *con él Minaya Albar Fáñez*

1245 *los que exieron de tierra—de ritad son abondados*

1246 *a todos les dió en Valençia*

1247 *el amor de mio Çid*

1251 *esto mandó mio Çid*

1252 *que con él ganaron algo*

1254 *tomássenle el aver—e pusiéssenle en un palo*

1255 *afevos todo aquesto*

1256 *con Minaya Albar Fañez*

1257 *si (vos) quisiéredes, Minaya*

1259 *meterlos he en escripto—e todos sean contados*

1261 *el aver me avrá a tornar—âquestos myos vassallos*

1261 *consejo es aguisado*

1263 *mandólos venir a (la) corth—e a todos los juntar*

1265 *alégrasle el coraçon—e tornós a sonrrisar*

1270 *si a vos ploguiere, Minaya—e non vos caya en pesar*

1271 *enbiar (vos) quiero a Castiella—do avemos heredades*
enbiar (uos) quiero a Castiella

1272 *mio señor natural*
mio sennor

1273 *destas mis ganançias—que avemos fechas acá*
de las ganancias que auemos fechas

1274 *dar le quiero çient cavallos—e vos ídgelos levar*
le leuedes cient cauallos

1275 *(desi) por mí besalde la mano—e firme gelo rogad*
besadle las manos por mi et rogatle

1276 *e mis fijas naturales*

1278 *e vos sabed el mensage*

1279 *la mugier de mio Çid—e sus fijas las iffantes*

1280 *de guisa iran por ellas—que a grand ondra vernán*

1281 *a estas tierras extrañas—que nos pudiemos ganar*

1282 *essora dixo Minaya*

1283 *piénssanse de adobar*

1284 *mio Çid a Albar Fañez*

1284 *por servirle en la carrera—a toda su voluntad*

1285 *(e) mandó mill marcos de plata*
mandoles dar mill marcos de plata

1286 *e que los quinientos diesse—a don Sancho el abbat*
e que los diessen (los 1000) al abbat don Sancho

1289 *el obispo don Jerome*

1290 *bien entendido es de letras*

1291 *mucho era arreziado*

1292 *las provezas de mio Çid—andávalas demandando*

1294 *e firiendo con sus manos*

1295 *non le llorassen cristianos*

1296 *quando lo oyó mio Çid—de aquesto fo pagado*

1297 *oid, Minaya Albar Fáñez—por aquel que está en alto*

1298 *quando Dios prestar nos quiere—nos bien gelo gradescamos*

1303 *yal otorgan por obispo*

1304 *o bien puede estar rico*

1306 *que en tierras de Valençia—señor avie obispo*

1310 *dexarévos las posadas*

1311 *do lo podrie fallar*

1313 *i lo podrie fallar*

1316 *de missa era exido—essora el rey Alfonsso*
sallie el rey de missa

1323 *commo a tan buen señor*

1324 *sí vos vala el Criador*

1329 *e adelant Castejon*

1330 *que es una peña fuort*

1331 *de Valençia es señor*

1342 *sí me vala sant Esidre*
sí me vala sant Esidro

1349 *mió or me sirve que vos*

1351 *merçed vos pide el Çid,—si vos cadiesse en sabor*
el Çid vos pide merçed

1353 *saldríen del monesterio*

1356 *yo (les) mandaré dar conducho*
yo (les) mandaré dar conducho

1363 *por que los deseredé—todo gelo suelto yo*

1364 *sírvanle sus heredades—do fore el Campeador*

1365 *de mal e de ocasion*

1366 *que sirvan a su señor*

1371 *mas ganaremos en esto—que en otra desamor*

1372 *aquí entraron en fabla*

1373 *de mio Çid el Campeador*

1376 *mio Çid es de Bivar—e nos comdes de Carrion*

1378 *al buen rey se espidió*
espidieronse del rey

1381 *si leváredes las dueñas—sirvanlas a su sabor*

1382 *fata dentro en Medina*

1385 *a Minaya Alvar Fañez*

1388 *quanto lo podemos fare*

1393 *quandol vieron assomar*

1394 *a ssan Pero va rogar*

1396 *omillom, doña Ximena*

1397 *amas a dos la iffantes*

1398 *salúdavos mio Çid—allá onde elle está*

1401 *por levaros a Valencia—que avemos por heredad*

1406 *enviolos a mio Çid—a Valencia do está*

1407 *que Dios le curie de mal*

1408 *que su mugier e sus fijas—el rey sueltas me las ha*

1409 *conducho nos mandó dar*

1410 *de aquestos quinze dias*

1411 *e sus fijas que él a*

1412 *quantas buenas ellas han*

1413 *idos son los cavalleros*

1414 *remanesçió en San Pero*

1415 *veriedes cavalleros*

1416 *irse quieren a Valençia—a mio Çid el de Bivar*

1417 *rogavan a Alvar Fañez*

1420 *e él se tenie çiento—que aduxiera d'allá*

1421 *buena conpaña se faze*

1422 *dió Minaya al abbat*

1431 *afevos Raquel e Vidas*

1432 *cavallero de prestar*

1433 *desfechos nos ha el Çid*

1434 *que nos diesse el cabdal*

1435 *yo lo veré con el Çid,—si Dios me lieva allá*

1436 *por lo que avedes fecho—buen cosiment y avrá*

1438 *si non dexaremos Burgos*

1439 *ido es pora San Pero*

1440 *muchas yentes se le acogen*

1442 *sí vos vala el Criador*

1444 *no lo quiera olbidar*

1445 *todos los dias del sieglo*

1447 *fer lo he de voluntad*

1448 *e pienssan de cavalgar*

1449 *que los ha de aguardar*

1450 *mucho conducho les dan*

1453 *que levaron el menssaje*

1454 *mio Çid el de Bivar*

1455 *e tornós a alegrar*

1457 *qui buen mandadero enbia*
quien a buenos mandaderos enbia

1458 *a Per Vermudoz delant*

1460 *el obispo don Jerome—coronado de prestar*

1463 *que iaze mas adelant*

1464 *tiénela Avengalvon—mio amigo es de paz*

1465 *con otros çien(to) cavalleros*
con otros C caualleros

1466 *quanto lo pudiéredes far*

1468 *hi los podredes fallar*

1469 *aduzídmelas delant*

1470 *e yo fincaré en Valençia—que mucho costadom ha*

1482 *mio Çid vos saludava—e mandolo recabdar*

1483 *que privadol acorrades*

1487 *fer lo he de veluntad*

1490 *mas él con dozientos va*

1492 *que ningun miedo non han*

1493 *por el val de Arbuxuelo—pienssan a deprunar*

1494 *vídolos venir armados—temiós Minaya Alvar Fáñez*

1495 *envió dos cavalleros—que sopiessen la verdad*

1496 *ca de coraçon lo han*

1497 *el uno fincó con ellos—y el otro tornó a Albar Fañez*

1500 *el burgalés natural*

1503 *por sabor de mio Çid*

1505 *essora dixo Minaya*

1506 *esso ffo apriessa fecho—que nos quieren detardar*

1512 *con estas dueñas que trahe*

1513 *los que ivan mesurando*

1519 *en el ombro lo saluda*

1522 *mugier del Çid lidiador—e sus ffijas naturales*

1524 *maguer que mal le queramos—non gelo podremos far*

1528 *amigol sodes sin falla*

1529 *si Dios me llegare al Çid—e lo vea con el alma*

1530 *desto que avedes fecho—vos non perderedes nada*

1531 *ca la çena es adobada*

1532 *plazme desta presentaja*

1533 *antes deste terçer dia—a vos la daré doblada*

1535 *del çervicio que tomaran*

1537 *en Valençia do estava*

1538 *commo en Medinal sacaran*

1539 *e quito se va Minaya*

1540 *venida es la mañana*

1549 *entre él e Albar Fañez—hivan a una compaña*

1550 *entrados son a Molina*
et llegaron a Molina

1562 *alegre fó mio Çid*

1563 *ca de lo que mas amava*

1565 *que reçiban a Minaya—e a las dueñas fijas dalgo*

1566 *él sedíe en Valençia*

1567 *ca bien sabe que Albar Fañez*

1567 *afevos todos aquestos*

1569 *e a las otras conpañas*

1570 *a los que ha en sue casa*

1571 *que guardassen el alcácer—e las otras torres altas*

1574 *aun no sabié mio Çid*

1576 *a la puerta de Valençia—do en so salvo estava*

1580 *y dexava el cavallo*

1581 *con quantos que él puede—que con oras se acordaran*

1582 *sobrepelliças vestidas*

1583 *reçibir salién les dueñas—e al bueno de Minaya*

1584 *El que en buen ora násco*

1587 *vistiós el sobregonel*

1585 *ensiéllanle a Bavieca—cuberturas le echavan*

1586 *mio Çid salió sobrél—e armas de fuste tomava*

1590 *todos se maravillavan*

1592 *mio Çid descavalgava*

1596 *de muchas verguenças malas*

1597 *afeme aquí, señor,—yo e vuestras fijas amas*

1600 *de los sos ojos lloravan*

1602 *e tablados crebantavan*

1609 *ellas a Valençia entravan*

1610 *adeliñó mio Çid*
en esto començó el Çid

1613 *cómmo yaze la çibdad*

1616 *e todas las otras cosas*

1618 *cómmo es buena e grand*

1619 *Mio Çid e sus compañas—tan a grand sabor estan*

1619 *El ivierno es exido—que el março quiere entrar*

1621 *que en Marruecos está*

1622 *pesol al rey de Marruecos—de mio Çid don Rodrigo*

1623 *fuertemientre es metido*

1624 *a él non gelo gradeçe*

1626 *con çinquaenta (vezes) mill de armas*
L mill omnes darmas

1627 *en las barcas son metidos*

1628 *a mio Çid don Rodrigo*

1623 *e al Padre espirital*

1634 *todo el bien que yo he—todo lo tengo delant*
quanto bien he en el mundo—todo lo tengo en Valençia

1635 *con afan gané a Valençia—e ela por heredad*

1638 *mis fijas e mi mugier*

1641 *mis fijas e mi mugier*

1642 *en estas tierras agenas*

1643 *afarto veran por ojos—cómmo se gana el pan*

1646 *sí el Criador vos salve*

1648 *Riqueza es que nos acreçe—maravillosa e grand*

1650 *por casar son vuestras fijas,—adúzenvos axuvar*

1651 *e al Padre spirital*

1652 *palaçio, en el alcácer*

1653 *non ayades pavor por—que me veades lidiar*

1655 *porque estades delant*

1656 *yo la he de arrancar*

1657 *e pareçem los alvores*

1659 *alegravas mio Çid*

1661 *assi ffazie a las dueñas*

1662 *non vidieran tal tremor*

1665 *antes destos quinze dias,—si ploguiere al Criador*

1666 *a vos los pondran delant—e veredes quáles son*
delant(e uos) los faré venir

1667 *del obispo don Jerome*

1670 *perdiendo van el pavor*

1674 *de las yentes de Roy Diaz*

1675 *e dan salto de la villa*

1676 *cometiénlos tan aína*

1678 *quinientos mataron dellos*
derribando muchos dellos

1682 *Tornados son a mio Çid—los que comien so pan*
tornando pora la villa

1683 *él (se) lo vío con los ojos*
teniendo ojo

1684 *alegre es mio Çid*

1687 *todos armados seades*

1689 *el obispo do Jerome*

1688 *e penssad de cavalgar*

1690 *e d'apostol santi Yague*

1691 *Mas vale que (nos) los vezcamos,—que ellos cojan el pan*

1692 *Essora dixieron todos:—damor e de voluntad*

1693 *non lo quiso detardar*

1694 *pues esso queredes, Çid*

1695 *pora huebos de lidiar*

1696 *quando (vos) los fór(e)des ferir—entraré (yo) del otra part*

desque uos ouieredes mezcladas las feridas—saldremos de la çelada et ferremos en los moros

1697 *o de amas o de una*

1700 *non detardan de adobasse*

1702 *el obispo don Jerome*
el obispo don Jerónimo

1706 *en buena cinxiestes espada*

1709 *que las aya yo otorgadas*

1714 *en Bavieca el so cavallo*
en su cauallo Bauieca

1716 *de Valençia dicron salto*

1717 *con mio Çid van a cabo*
el Çid et la otra conpanna

1721 *e ovieron de arrancarlos*

1722 *al espada metió mano*

1723 *atantos mata de moros*
tantos mató de los moros

1725 *tres colpes le ovo dados*

1726 *saliosle de sol espada—ca mucho andido el cavallo*
el cauallero yua luenne

1727 *un castiello palaçiano*

1728 *mio Çid el de Bivar—fasta allí llegó en alcanço*
fasta allí duró el alcance

1730 *el que en buen ora násco*

1732 *alli preçió a Bavieca*

1733 *en su mano a rastado*

1734 *por cuenta fuero' notados*

1739 *alegre era mio Çid*

1740 *que Dios les ovo merçed*

1741 *assi lo an arrancado*

1742 *por saber todo recabdo*

1743 *a Valençia es entrado*

1744 *fronzida trae la cara*
vinie todo sangriento

1745 *assi entró sobre Bavieca,—el espada en la mano*
entrar en el su cauallo

1747 *mio Çid fincó antellas,—tovo la rienda al cavallo*

1748 *A vos me omillo, dueñas*

1751 *quando en vuestra venida—tal ganançia nos han dado*

1752 *e sudiento el cavallo*

1753 *se vençen moros del campo*

1754 *que vos viba algunt año*

1755 *e besarán vuestras manos*

1756 *Esto dixo mio Çid*

1757 *que era descavalgado*

1758 *e la mugier que vale algo*

1760 *Somos en vuestra merçed—e bivades muchos años*

1762 *e ixan posar con él*

1763 *Ya mugier doña Ximena,—nom lo aviedes rogado*

1764 *Estas dueñas que aduxiestes*

1767 *que lo sepan en Castiella*

1768 *venir se a mas por espacio*

1769 *e besaronle las manos*

1771 *Commo lo dixo el Çid—assi lo han acabado*

1772 *fuera era en el campo*

1773 *escriviendo e contando*

1775 *tanto fallas ellos desto—que mucho es sobejano*

1779 *ganado se an y algo*

1781 *de los buenos e otorgados—cayeronle mill cavallos*

1783 *e tanto tendal obrado*

1784 *que a ganado mio Çid*

1785 *que de las otras es cabo*

1790 *a Alfonso el Castellano*

1791 *de mio Çid que avie algo*

1792 *a Valençia son entrados*

1793 *El obispo don Jerome*

1794 *quando es farto de lidiar*

1795 *los moros que ha matados*

1796 *mucho era sobejano*

1797 *el que en buen ora násco*

1799 *Alegres son por Valençia*

1800 *tantos avien de averes,—de cavallos e de armas*

1801 *alegre es doña Ximena*

1802 *e todas las otras dueñas*

1803 *El bueno de mio Çid*

1805 *de lo que a vos cadió—vos nos gradeçedes nada*

1809 *con cavallos desta quinta*

1811 *por amor de mi mugier*

1812 *porque assi las enbió*

1813 *estos dozientos cavallos*

1815 *Mandó a Per Vermudoz*

1818 *que las manos le besava*

1819 *que mió Çid ha arrancada*

1819 *le enbiava en presentaja*

1820 *mientra que oviesse el alma*

1821 *Salidos son de Valençia*

1823 *Andan los dias e (las) noches*

1824 *e passada han la sierra—que las otras tierras parte*

1825 *tómanse a preguntar*

1826 *e los montes e las aguas*

1827 *llegan a Valladolid—do el rey Alfons estava*
fallaron al rey (don) Alfonso en la villa de Valladolit

1828 *enviávale mandado—Per Vermudoz e Minaya*
enbia(ro)nle su mandado

1829 *que mandasse reçebir*

1830 *mio Çid el de Valençia—enbia su presentaja*
commol aduzien aquel presente

1832 *mandó cavalgar apriessa*
caualgó (luego) con grant companna

1834 *a veer estos mensajes—del que en buen ora násco*

1837 *(e) a los otros va pesando*

1838 *los del que en buen ora násco*

1839 *cuédanse que es almofalla,—ca non vienen con mandado*

1841 *Minaya e Per Vermudoz—adelante son llegados*

1842 *diçieron de los cavallos*
descendieron de las bestias

1846 *por mio Çid el Campeador—todo esto vos besamos*

1847 *a vos llama por señor—(e) tienes por vuestro vassallo*

1848 *el Çid quel avedes dado*

1849 *que una lid a arrancado*

1850 *a aquel rey de Marruecos*
el rey Iunes de Marruecos

1856 *Gradéscolo a mio Çid—que tal don me ha enbiado*

1857 *que de mí sea pagado*

1858 *e besaronle las manos*

1859 *Pesó al comde don García*

1861 *Maravilla es del Çid—que su ondra creçe tanto*

1862 *En la ondra que él ha—nos seremos abiltados*

1864 *aduzirse los cavallos*

1866 *Fabló el rey don Alfons*

1867 *e a señor sant Esidre*

1868 *estos dozientos cavallos*

1869 *mio reyno adelant—mejor me podrá servir*

1870 *A vos, Minaya Albar Fañez—e a Per Vermudoz aqui*

1871 *ondradamientre vestir*

1872 *(e) guarnirvos de todas armas*

1876 *a bien avran de venir*

1877 *y entraron a posar*

1880 *aviendo su poridad*

1882 *pora con ellas casar*

1883 *cresçremos en nuestra ondra—e iremos adelant*

1885 *commo a rey e a señor*

1888 *casar queremos con ellas—a su ondra y (a) nuestra pro*

1889 *Una grant ora el rey—pensó e comidió*
quando esto oyó el rey, començó a cuydar una pieça

1891 *e faziendo yo a él mal*

1892 *non sé sis abrá sabor*
por uentura non querrá (agora)

1893 *entremos en la razon*

1894 *A Minaya Albar Fañez*
por Alvar Fannez Minaya

1899 *si ovisse dent sabor*

1901 *los iffantes de Carrion*
los infantes de Carrion

1903 *Seed buenos mensageros*

1906 *con iffantes de Carrion*

1910 *el que en buen ora naçió*

1913 *a mió Çid en toda pro*

1914 *Espidiensse al rey—con esto tornados son*
et espedieronse dél

1915 *ellos e todos los sos*

1917 *a reçebirlos salió*
saliolos a resçebir

1928 *a ifantes de Carrion*

1929 *quel connosçie i ondra*

1931 *Quando lo oyó mio Çid*
Quando esto oyó el Çid

1933 *a Cristus el mio señor*

1934 *he tollida la onor*

1936 *que del rey he su amor*

1937 *pora ifantes de Carrion*

1937 *Dixo el Çid: de grand natura—son ifantes de Carrion*
son de muy alta sangre

1938 *ellos son mucho urgullosos*
et orgullosos

1940 *el que mas vale que nos*

1941 *en (la) poridad seamos nos*

1944 *que vos vernie a vistas—do oviessedes sabor*

1945 *querer vos ye veer*
sabor uos a de veer

1950 *si quisiesse el rey Alfons*

1952 *commo a rey e señor*

1954 *que es una agua mayor*

1958 *esso ferá el Campeador*

1959 *delant le echaron las cartas*

1961 *Saludadme a mio Çid—el que en buena çinxo espada*

1964 *a mio Çid se tornavan*

1968 *e corredores sin falla*

1972 *el rey enbiar mandava*

1974 *atantas buenas conpañas*

1978 *averes d'oro o de plata*

1982 *Con el rey van leoneses—e mesnadas gallizianas*

1985 *mio Çid el Campeador*

1989 *e mantos e pelliçones*

1990 *vestidos son de colores*

1992 *el que mandó a Mont Mayor*

1993 *el obispo don Jerome*

1995 *el cavallero de pro*

1997 *por ir con el Campeador*

2008 *el que en buen ora naçió*

2010 *Tantos cavallos en diestro*

2011 *mio Çid se los gañara*

2013 *De un dia es llegado—antes el rey don Alfons*
un dia antes que el Çid (llegasse),—llegó el rey don Alfonso

2014 *Quando vieron que vinie*
quando sopo (el rey) que venie

2016 *el que en buen ora naçió*

2018 *sinon a estos cavalleros—que querie de coraçon*
et bien çient caualleros—(con él) de los que amauan al Çid

2020 *el que en buen ora naçió*
el que en buen ora nasçió

2021 *los inojos e las manos*

2023 *tanto avié el gozo mayor*

2025 *a los piedes le cayó*
quando llegó al rey fincó

2031 *merçed vos pido a vos—mio natural señor*

2033 *Dixo el rey: esto feré—d'alma e de coraçon*

2037 *gradéscolo a Dios del çielo*

2040 *(e) en la bocal saludó*
et cuenta la estoria quel dió paz

2046 *si vos ploguiesse, señor*
sennor, si a uos ploguyesse

2047 *non es aguisado oy*
non es aguysado

2048 *e nos viniemos anoch*

2052 *Essora se le omillan*

2053 *en buena nasquiestes vos*

2054 *andamos en vuestra pro*
seremos en uuestra pro

2056 *que en ora buena naçió*

2058 *non se puede fartar dél*
non se fartaua el rey

2059 *catándol sedié la barba—que tan aínal creçió*
de tener ojo al Cid—et marauillosse en commo le gresçiera [la barba tan ayna

2061 *e entrada es la noch*

2065 *mio Çid el Campeador*

2067 *passado avie tres años*

2068 *Al otro dia mañana—assí commo salió el sol*
otro dia de (grant) mannana

2069 *el obispo don Jerome*
el obispo don Jerónimo

2073 *a mio Çid el Campeador*

2075 *don Elvira e doña Sol*
(a) donna Elvira et (a) donna Sol

2076 *que las dedes por mugieres—a ifantes de Carrion*
que las dedes por mugeres—a (los) infantes de Carrion

2077 *Semejam el casamiento—ondrado e con grant pro*
ca me semeia este casamiento natural et de que uos puede [venir bien et onrra

2081 *sí vos vala el Criador*

2083 *(e) de dias pequeñas son*
son pequennas de dias

2087 *entre yo y ellas en—vuestra merçed somos nos*
et yo et ellas somos a la uuestra merçed

2088 *afellas en vuestra mano—don Elvira e doña Sol*

2089 *dadlas a qui quisiéredes—vos, ca yo pagado so*
et uos datlas a quien quisierdes que yo pagado so ende

2090 *a vos e a tod esta cort*

2095 *Graçias, Çid, commo tan bueno,—e primero al Criador*
dixol: Graçias, Çid Ruy Diaz

2096 *pora ifantes de Carrion*
pora (los) infantes de Carrion

2099 *yo las caso a vuestras fijas*
yo las caso, mas uos non

2100 *que ayades ende sabor*
que ayades ende sabor

2101 *Afellos en vuestras manos*
Meto en uuestras manos

2102 *ca d'aquén me torno yo*

2103 *Trezientos marcos plata—en ayuda les do yo*
mandoles dar CCC marcos de plata

2104 o do quisieredes vos

2105 *(pues) fueren en vuestro poder—en Valençia la mayor*

2106 *todos vuestros fijos son*
todos seran uuestros fijos

2108 *Mio Çid gelos reçibe*
el Çid rescebiolos

2109 *commo a rey e a señor*

2112 *ques tornasse cada uno*

2113 *mio Çid el Campeador*

2116 *tantas buenas vestiduras*

2115 *conpeçó mio Çid a dar—a quien quier(e) prender se don*

2117 *cada uno lo que pide,—nadi nol dize de no*

2118 *mio Çid de los cavallos—sessaenta dió en don*

2120 *que entrada era la noch*

2121 *a las manos les tomó*

2122 *de mio Çid el Campeador*

2123 *Evad aqui vuestros fijos,—quando vuestros yernos son*

2124 *qué fer dellos, Campeador*

2124 *sírvanvos commo a padre—e guárdenvos cum a señor*

2126 *devos dent buen galardon*

2132 *pues que casades mis fijas*
pues que a (las) mis fijas casastes

2133 *dad manero a qui las dé*
datme manero quien las de a los infantes

2135 *afé aqui Albar Fañez*

2136 *prendellas con vuestras manos—e daldas a los ifantes*

2139 *quem digades la verdat*

2140 *señor, a fé que me plaz*

2151 *mucho me avedes ondrado*

2155 *que lo ponga en buen recabdo*

2159 *qui quiere ir a las bodas—o reçebir mio don*

2163 *he de fijas de mió Çid—(de) don Elvira e doña Sol*

2164 *e a todos los soltó*

2165 *la compañía del Çid creçe*

2166 *que van con el Canpeador*

2167 *la que en buen punto ganó*

2168 *a Fernando e a Diago*

2170 *en casa de mio Çid*

2172 *E va i Ansuor Gonçálvez*

2174 *a ifantes de Carrion*

2175 *la que mio Çid gañó*

2176 *quando a ella assomaron*

2177 *dixo mio Çid a don Pero*

2178 *a ifantes de Carrion*

2179 *e vos con ellos seed—que assí vos lo mando yo*

2181 *(a) don Elvira e (a) doña Sol*

2183 *mio Çid el Campeador*

2185 *buena cinxiestes espada*

2186 *muchos dias nos veamos—con los ojos de las caras*

2198 *deste vuestro casamiento*

2199 *que non lo levanté yo*

2200 *pedidas vos ha e rogadas—el mio señor Alfons*

2201 *e de todo coraçon*

2202 *nol sope dezir de no*

2204 *que él vos casa, ca non yo*

2207 *e tanto paño preciado*

2208 *sabor abriedes de seer—e de comer en (el) palaçio*

2210 *Por iffantes de Carrion*

2212 *e fuertemiente adobados*

2214 *Reçibiolos mio Çid*

2215 *a elle e a ssu mugier—delant se le omillaron*

2217 *Todos los de mio Çid*

2218 *al que en buen ora násco*

2220 *Pues que a fazer lo avemos—porqué lo imos tardando*

2221 *Venit acá, Albar Fañez—el que yo quiero e amo*

2222 *métolas en vuestra mano*

2223 *assí gelo he mandado*

2226 *e vayamos recabdando*

2227 *esto faré yo de grado*

2228 *e metiogelas en mano*

2230 *Afevos delant Minaya*

2231 *Por mano del rey Alfons—que a mí lo ovo mandado*
por mandado de mio sennor el rey don Alfonso

2233 *a ondra e a recabdo*

2235 *a mio Çid e a su mugier*
al Çid e a donna Ximena

2238 *el obispo don Jerome*
el obispo don Ierónimo

2239 *a la puerta de la eclegia*

2241 *cavalgaron tan privado*

2242 *a la glera de Valençia*

2243 *Dios, qué bien tovieron armas*

2245 *Mio Çid de lo que vidie*

2247 *a Valençia an entrado*

2248 *en el alcaçer ondrado*

2252 *çerca de los quinze dias*

2254 *entre palafrés e mulas—e corredores cavallos*

2256 *e otros vestidos largos*

2257 *los averes monedados*

2258 *Los vassallos de mio Çid*

2259 *sos dones avien dados*

2260 *Qui aver quiere prender*

2261 *ricos tornan a Castiella—los que a las bodas llegaron*

2263 *espidiendos de Roy Diaz—el que en buen ora násco*

2265 *de mio Çid e (de) sos vassallos*

2269 *Venidos son a Castiella*

2270 *en Valençia son rastados*

2272 *los amores que les fazen—mucho eran sobejanos*

2275 *ques pague des casamiento*

2276 *Las coplas deste cantar*

c) Octosílabos del tercer cantar:

2278 *mio Çid con todos los sos*

2279 *con elle amos sos yernos*

2280 *durmie el Campeador*

2282 *e desatós el leon*

2286 *non vido alli dos alçasse*

2287 *tanto ovo el pavor*

2290 *tras una viga lagar*

2291 *el manto e el brial—todo suzio lo sacó*

2292 *el que en buen ora naçió*

2293 *vido çercado el escaño*

2295 *rebata nos dió el leon*

2296 *Mio Çid fincó el cobdo*

2297 *el manto trae al cuello*

2298 *el leon quando lo vio*
quando oyó la su palabra

2299 *ante mio Çid la cabeça—premió e el rostro fincó*

2301 *e liévalo adestrando*

2302 *A maravilla lo han*
fueron maravillados

2303 *e tornaronse al palaçio*
tornosse pora el palacio

2304 *demandó e no los falló*

2305 *maguer los estan llamando*

2307 *commo iva por la cort*

2308 *mio Çid el Campeador*

2311 *Ellos en esto estando—don avien grant pesar*

2312 *Valençia vienen çercar*

2314 *aqueste era el rey Búcar*

2316 *que les creçe la ganancia*

2317 *Mas, sabed, de cuer les pesa—a ifantes de Carrion*

2318 *de que non avien sabor*

2321 *a entrar abremos nos*

2325 *a mio Çid el Campeador*

2328 *sí vos vala el Criador*

2329 *e non ayan i raçion*

2330 *Nos con vusco la vençremos—(e) valer nos ha el Criador*

2333 *tan blancas commo el sol*

2335 *a todo vuestro sabor*

2338 *que vos meresca dos tanto*

2340 *Assi lo otorga don Pero—quomo se elaba Ferrando*

2341 *e a todos sos vasallos*

2342 *e el Padre que está en alto*

2344 *e las yentes se allegando*

2345 *en la ueste de los moros—los atamores sonando*

2346 *a maravilla lo avien*

2348 *entre Díago e Ferrando*

2349 *non serien allí llegados*

2350 *el que en buen ora násco*

2351 *el mio sobrino caro*

2353 *mios yernos amos a dos;—la cosa que mucho amo*

2357 *ca dellos poco m'incal*

2358 *ferir los quiero delant*

2360 *bien me podredes huviar*

2362 *el Criador la ferave*

2363 *que con él avedes parte*

2364 *de qual part vos semejare*

2365 *el debdo que ha cada uno*

2367 *ayamos mas de vagare*

2368 *muy bien armado estave*

2376 *querríalas ensayar*

2379 *Si este amor non feches—(yo) de vos me quiero quitar*

2380 *Essora dixo mio Çid: Lo que vos queredes plazme*

2381 *Afé los moros a ojo*

2382 *cómmo lidia el abbat*

2383 *El obispo don Jerome—priso a espolonada*
2384 *a cabo del albergada*
2387 *e metió mano al espada*
2388 *Ensayavas el obispo*
2389 *e çinco con el espada*
2394 *el cavallo que bien anda*
2395 *de coraçon e de alma*
2398 *aquesta fo el arrancada*
2400 *e arrancarse las estacas*
2401 *e acostarse los tendales*
2404 *tanto braço con loriga—veriedes caer a part*
2405 *tantas cabeças con yelmos*
2407 *Siete migeros conplidos*
2410 *Veerte as con el Çid*
2411 *saludar nos hemos amos—(e) tajaremos amiztat*
2412 *Respuso Bucar al Çid*
2413 *Espada tienes en mano*
2416 *non te juntarás comigo—fata dentro en la mar*
2417 *Aqui respuso mio Çid:—esto non será verdad*
2418 *Buen cavallo tiene Búcar*
el rey moro traye buen cauallo
2419 *mas Bavieca el de mio Çid*
2420 *Alcançolo el Çid a Búcar*
2421 *un grant colpe dádol ha*
2423 *librado todo lo al*
2424 *el espada llegado ha*

2426 *que mill marcos d'oro val*

2427 *maravillosa e grant*

2428 *Aquis ondró mio Çid—e quantos con elle estan*

2431 *con el que en buena násco*

2444 *fronzida della ya quanto*

2445 *sos vassallos van llegando*

2438 *Algo vidie mio Çid—de lo que era pagado*

2439 *estava adelant catando*

2440 *a Díago e a Fernando*

2443 *mios fijos sodes amos*

2247 *Commo yo fío por Dios—y en todos los sos santos*
et yo fio por Dios

2450 *el escudo trae al cuello*

2451 *de los colpes de las lanças*

2452 *aquellos que gelos dieran—non gelo avien logrado*

2456 *e al padre que está en alto*

2457 *que en buen ora fostes nado*

2458 *e arrancamos el canpo*

2463 *adelant seran preçiados*

2464 *Por bien lo dixo el Çid*

2465 *a Valencia son llegados*

2466 *Alegre es mio Çid*

2467 *que a la raçion cadie—de plata seys cientos marcos*

2468 *Los yernos de mio Çid—quando este aver tomaron*

2469 *que lo tenien en so salvo*

2470 *cuydaron que en sos dias—nunqua serien minguados*

2473 *mio Çid e sos vassallos*
2474 *por la cort del Campeador*
2475 *e al rey Búcar mató*
2476 *a la barba se tomó*
2477 *que del mundo es señor*
2478 *lo que avía sabor*
2480 *mandados buenos irán*
2481 *e aver nos han grant pro*
2484 *el que en buen ora násco*
2487 *(e) el so quinto de mio Çid*
2489 *Cadiéronle en quinta al Çid*
2491 *que non serien contados*
2493 *que del mundo es señor*
2497 *commo plaze al Criador*
2499 *Allá dentro en Marruecos*
2502 *en Valençia seré yo*
2504 *o aqui yo ovier sabor*
2505 *en Valençia la mayor*
2506 *de mio Çid Canpeador*
2509 *ganaron amos a dos*
2512 *aqui está con mio Çid—el obispo do Jerome*
2513 *el bueno de Albar Fañez—cavallero lidiador*
2514 *que crió el Campeador*
2516 *por mio Çid el Campeador*
2517 *que mas valemos por vos*
2519 *la mie mugier de pro*

2520 *don Elvira e doña Sol*

2525 *destos vuestros casamientos*

2526 *Buenos mandados irán*

2529 *tantos avemos de averes*

2532 *Vassallos de mio Çid—sediense sonrrisando*

2533 *o quien fora en alcanço*

2534 *a Dídago ni a Ferrando*

2536 *elas noches e los dias—tan mal los escarmentando*

2538 *Amos salieron a part—veramientre son hermanos*
sallieronse de la corte

2539 *desto que ellos fablaron*

2540 *Vayamos pora Carrion,—aqui mucho detardamos*

2541 *Los averes que tenemos—grandes son e sobejanos*

2542 *despender no los podremos—mientra que bivos seamos*

2543 *Pidamos nuestras mugieres*

2545 *do ellas heredadas son*

2546 *de poder del Campeador*

2547 *feremos nuestro sabor*

2548 *lo que cuntió del leon*

2551 *las fijas del Canpeador*

2553 *podremos casar con fijas—de reyes o (de) enperadores*

2555 *Assi las escarniremos—a fijas del Campeador*

2558 *e fizo callar la cort*

2559 *Sí vos vala el Criador*

2560 *que plega a doña Ximena*

2561 *e a Minaya Albar Fañez—e a quantos aqui son*
2562 *que avemos a bendiçiones*
2565 *meter las hemos en arras—que les diemos por onores*
2568 *en qué avrán partiçion*
2569 *mio Çid el Campeador*
2571 *yo quiéroles dar axuvar—tres mill marcos de valor*
2573 *cavallos pora en diestro*
2574 *de paños e (de) çiclatones*
2575 *a Colada e a Tizon*
2577 *mios fijos sodes amos—quando mis fijas vas do*
2578 *las telas del coraçon*
2579 *Que los sepan en Gallizia—(e) en Castiella e (en) Leon*
2580 *con qué riqueza enbio—mis yernos amos a dos*
2581 *que vuestras mugieres son*
2582 *(yo) vos rendré buen galardon*
2583 *Atorgado lo han esto*
2585 *conpieçan a reçebir*
2588 *por Valençia la mayor*
2589 *e cavalgan a vigor*
2591 *en espedimiento son*
2592 *don Elvira e doña Sol*
2594 *Merçed vos pedimos, padre,—sí vos vala el Criador*
2595 *nuestra madre nos parió*
2597 *Agora nos enviades*
2598 *debdo nos es a cunplir—lo que mandáredes vos*
2599 *Assi (vos) pedimos merçed*

2600 *que ayades vuestros menssajes*

2601 *Abraçolas mio Çid*

2604 *de mí e de vuestro padre—bien avedes nuestra gracia*

2611 *Ya salien los ifantes*

2612 *espidiéndos de las dueñas—e de todas sues compañas*

2613 *Por la huerta de Valençia—teniendo salien armas*

2614 *alegre va mio Çid—con todas sues compañas*

2615 *el que en buena cinxo espada*

2617 *que casadas las ha amas*

2619 *d'alma e de coraçon*

2620 *Mándot que vayas con ellas—fata dentro en Carrion*

2621 *que a mis fijas dadas son*

2624 *ante mio Çid se paró*

2625 *a Valençia la mayor*

2626 *e al Padre Criador*

2628 *A Dios vos acomendamos—don Elvira e doña Sol*

2629 *que en plazer caya a nos*

2635 *i yazredes una noch*

2636 *saludad a mio amigo—el moro Avengalvon*

2637 *reçiba a mios yernos—commo elle pudier mejor*

2639 *De lo que ovieren huebos—sírvalas a so sabor*

2643 *Yas tornó para Valençia—el que en buen ora nasçió*

2645 *la posada fecha fo*

2647 *con el moro Avengalvon*

2648 *El moro quando lo sopo*

et quando sopo de cómmo

2652 *con dozientos cavalleros*

2655 *los que dizen de Luzon*

2656 *e llegaron a Salon*

2657 *o dizen el Anssarera*

2654 *el moro sus donas dió*

2655 *a ifantes de Carrion*

2658 *tod esto les fizo el morò*

2659 *Ellos vedien la riqueza*

2661 *Ya pues que a dexar avemos*

2662 *si pudiéssemos matar—el moro Avengalvon*

2663 *aver la yemos nos*

2664 *Tan en salvo lo abremos*

2665 *nunqua avrie derecho—de nos el Çid Campeador*

2666 *Quando esta falssedad—dizien los de Carrion*

2668 *díxolo Avengalvon*

2669 *Acáyaz, cúriate destos—ca eres mio señor*

2670 *tu muert odi consscjar—a ifantes de Carrion*

2671 *mucho era buen barragán*

2673 *parós ante los ifantes*

2674 *de lo que el moro dixo—a los ifantes non plaze*

2677 *por mio Çid el de Bivar*

2678 *que por el mundo sonás*

2680 *entraredes jamas*

2676 *yo sirviendovos sin art*

2682 *don Elvira e doña Sol*

2684 *[illegible] mando*

2685 *ques grade el Campeador*

2686 *e el moro se tornó*

2688 *a Molina se tornó*

2697 *Entrados son los ifantes*

2699 *que andan aderredor*

2703 *con sus mugieres en braços*

2709 *que non i fincás ninguno*

et fincaron ellos solos

2710 *si non amas sus mugieres—doña Elvira e doña Sol*

2712 *ellos quatro solos son*

2714 *don Elvira e doña Sol*

2718 *Iran aquestos mandados*

2719 *nos vengaremos aquesta*

2722 *Espuelas tienen calçadas*

2723 *en mano prenden las çinchas*
Desi tollieron las cinchas

2724 *Quando esto vieron las dueñas*

2727 *al una dizen Colada*

2728 *mártires seremos nos*

2731 *non fagades sobre nos*

2732 *si nos fuéremos majadas—abiltaredes a vos*

2736 *con las çinchas corredizas—májanlas tan sin sabor*

2737 *con las espuelas agudas—don ellas an mal sabor*

2738 *a ellas amas a dos*

2739 *linpia salie la sangre*

2741 *Qual ventura serie esta—si ploguiesse al Criador*

2743 *que sin cosimente son*

2744 *sengrientas en las camisas—e todos los ciclatones*

2745 *Canssados son de ferir*

2746 *quál dará mejores colpes*

2747 *don Elvira e doña Sol*

2748 *en el robredo de Corpes*

2750 *en briales y en camisas*

2751 *e a las aves del monte*

2757 *ellos ívanse alabando*

2758 *agora somos vengados*

2759 *Non las deviemos tomar*

2760 *non eran pora en braços*

2762 *La desondra del leon*

2766 *mandáronle ir adelante—mas de so grado non fo*

2767 *En la carrera do iva*

2769 *Felez Muñoz se metió*

2770 *fasta que viesse venir—sus primas amas a dos*

2772 *e odió una razon*

2773 *ni dend sabien raçion*

2774 *non escapara de muort*

2780 *don Elvira e doña Sol*

2782 *A Dios plega que dent prendan*

2783 *a ellas amas a dos*

2784 *que nada dezir non puoden*

2785 *Partieronsele las telas—de dentro del coraçon*

2786 *don Elvira e doña Sol*

2787 *por amor del Criador*

2788 *ante que entre la noch*

2790 *don Elvira e doña Sol*

2792 *por amor del Criador*

2797 *nuestro padre el Campeador*

2798 *sí vos vala el Criador*

2799 *que tiene Felez Muñoz*

2800 *que de Valençial sacó*

2801 *cogió del agua en elle*

2803 *fata que las assentó*

2804 *e metiendo coraçon*

2806 *e privado en el cavallo*

2808 *e luego dent las partió*

2809 *por los robredos de Corpes*

2811 *ellos arribados son*

2814 *el que de Albar Fañez fo*

2815 *quando elle lo odió*

2820 *siempre mesurados son*

2821 *pesoles de coraçon*

2826 *a Valençia la mayor*

2827 *a mio Çid el Campeador*

2829 *a la barba se tomó*

2830 *que del mundo es señor*

2831 *quando tal ondra me an dada*

2835 *d'alma e de coraçon*

2838 *con dozientos cavalleros—quales mio Çid mandó*

2840 *aduxiessen a ssus fijas—a Valençia la mayor*

2847 *Varones de Sant Estevan*

2848 *e a todos sos varones*

2849 *essa noch grant enffurçion*

2850 *non gelo quiso tomar—mas mucho gelo gradió*

2851 *que sodes coñosçedores*

2852 *a esto que nos cuntió*

2853 *mio Çid el Canpeador*

2857 *adeliñan a posar—pora folgar essa noch*

2859 *en elle fincan los ojos—don Elvira e doña Sol*

2860 *Atanto vos lo gradimos*

2861 *e vos a él lo gradid—quando bivas somos nos*

2862 *En los dias de vagar—en Valençia la mayor*

2863 *las dueñas e Albar Fañez*

2865 *Don Elvira e doña Sol*

2866 *e bivas (e) sin otro mal*

2867 *Buen casamiento perdiestes,—mejor podredes ganar*

2868 *que vos podamos vengar*
que vos seredes vengadas

2869 *e tan grand gozo que fazen*

2873 *d'allent se espidieron dellos*

2874 *e Minaya con las dueñas*

2875 *adiestro dexan Gormaz*

2876 *o diz en Bado de Rey*

2877 *a la casa de Berlanga*

2880 *e de Medina e Molina*
et de Medina (fueronse por)a Molina

2882 *saliolos a reçebir*

2883 *por amor de mio Çid*

2885 *Al que en buen ora násco*

2891 *Hyo tomé el casamiento—mas non osé dezir al*

2896 *entraronse a la cibdad*

2897 *grand gozo fizo con ellas—doña Ximena su madre*

2898 *El que en buen ora násco*

2900 *al rey Alfons de Castiella*

2901 *mio vassallo de pro*

2902 *en buen ora te crié*

2903 *a Castiella el rey Alfons*

2904 *por mí bésale la mano—d'alma e de coraçon*

2905 *quomo yo so so vassallo e elle es mio señor*

2907 *d'alma e de coraçon*

2908 *Elle casó mies fijas*

2911 *toda es de mio señor*

2913 *esso me puede pesar—con la otra desonor*

2914 *Adúgamelos a vistas—o a juntas o a cortes*

2915 *de ifantes de Carrion*

2916 *ca tan grant es la rencura—dentro en mi coraçon*

2918 *quel sirvan a so sabor*

2922 *en Sant Fagunt lo falló*

2925 *fasta dentro en Santi Yaguo.*

2926 *ellos comdes gallizanos—a él tienen por señor*

2927 *Assi commo descavalga*

2928 *e rogó al Criador*

2930 *con elle dos cavalleros*

2932 *e coñosció a Muño Gustioz*

2936 *Merçed, rey de largos reynos*

2938 *elle es vuestro vassallo—e vos sodes so señor*

2939 *con ifantes de Carrion*

2940 *alto fo el casamiento*

2945 *en el robredo de Corpes*

2946 *e a las aves del mont*

2948 *commo vassallo a señor*

2949 *o a juntas o a cortes*

2950 *mas la vuestra es mayor*

2951 *commo sodes sabidor*

2952 *que aya mio Çid derecho—de ifantes de Carrion*

2955 *e verdad dizes en esto*

2956 *con ifantes de Carrion*

2959 *Entre yo e mio Çid—pésanos de coraçon*

2960 *Ayudar lê a derecho—sin salve el Criador*

2961 *Lo que non cuydava fer—de toda esta sazon*

2962 *andaran mios porteros—por todo el reyno mio*

2963 *pora dentro en Toledo—pregonaran mie cort*

2965 *mandaré commo i vayan*

2966 *a mio Çid el Campeador*

2967 *e que non aya rencura—podiendolo vedar yo*

2969 *adóbes con sos vassallos*

2971 *Por amor de mio Çid*

2972 *Saludadmelos a todos—entrellos aya espaçio*

2974 *a mio Çid es tornado*

2975 *suyo era el cuydado*

2976 *non lo detiene por nada*

2977 *pora Leon e (a) Santi Yago*

2979 *e a varones castellanos*

2980 *que cort fazie en Toledo*

2981 *a cabo de siet sedmanas*

2982 *qui non viniesse a la cort*

2983 *assi lo ivan penssando*

2987 *miedo han que i verná—mio Çid el Campeador*

2989 *que los quite desta cort*

2990 *Dixo el rey: No lo feré*

2991 *mio Çid el Campeador*

2992 *ca rencura ha de vos*

2998 *enemigo de mio Çid*

2999 *los ifantes de Carrion*

3000 *querien ir a la cort*

3001 *va el buen rey don Alfons*

3002 *y el conde don Remond*

3004 *y el conde don Birbon*

3005 *otros muchos sabidores*

3009 *sabet, allis açertó*

3011 *que aduxieron a la cort*

3012 *a mio Çid el Campeador*

3013 *el que en buen ora naçió*

3015 *mio Çid el Canpeador*

3018 *bien lo sopiesse que i*

3019 *Quando lo odió el rey*

3021 *al que en buen ora naçió*

3022 *el Çid con todos los sos*

3024 *Quando lo ovo a ojo*

cuando el Çid llegó al rey

3025 *mio Çid el Campeador*

3026 *e ondrar a so señor*

3027 *Quando lo vido el rey*

3029 *nin avria dend sabor*

3030 *d'alma e de coraçon*

3031 *a mi duele el coraçon*

3032 *Dios lo mande que por vos*

3033 *Amen dixo mio Çid*

3034 *e despues le saludó*

3035 *quando vos veo, señor*

3036 *e al comde don Remond*

3037 *e al comde don Arric—e a quantos que i son*

3038 *Dios salve a nuestros amigos*

3039 *Mi mugier doña Ximena*

3042 *si fago, sin salve Dios*

3044 *Tajo non quiso passar*

3045 *sí el Criador vos salve*

3046 *de entrar a la cibdad*

3047 *posaré a San Servan*

possaré yo en Sant Seruan

3048 *esta noche llegarán*

uiene grand gente comigo

3050 *entraré a la çibdad*

3053 *a Toledo va entrar*

3055 *e poner en el altar*

3057 *e fablando en poridad*

3058 *e los buenos que i ha*

3061 *antes que saliesse el sol*

3062 *e ssu ofrenda han fecha—muy buena e a sazon*

3063 *Vos, Minaya Albar Fañez—el mio braço mejor*

3064 *e obispo don Jerome*

3065 *e aqueste Muño Gustioz*

3070 *comigo irá Mal Anda*

3072 *con estos cunplansse çiento—de los buenos que i son*

3073 *por sufrir las guarnizones*

3074 *tan blancas commo el sol*

3075 *armiños e pelliçones*

3077 *so los mantos las espadas*

3079 *por demandar mios derechos—e dezir mie razon*

3081 *do tales çiento tovier*

3083 *Assi commo lo han dicho—todos adobados son*

3084 *el que en buen ora naçió*

3086 *sobrellas unos çapatos*

3087 *tan blanca commo el sol*

3092 *Sobresto una piel vermeja*

3093 *mio Çid el Campeador*

3097 *la barba avie luenga—(e) prísola con el cordon*

3099 *De suso cubrió un manto*

3100 *en elle abrién que veer*

3103 *assi iva mio Çid—adobado a lla cort*

3104 *descavalga a sabor*

3106 *elos çiento aderredor*

3107 *Quando lo viron entrar—al que en buen ora naçió*

3109 *e el comde don Anrric—e el comde don Remont*

3110 *e desí adelant, sabet*

3111 *a grant ondra lo reçiben—al que en buen ora naçió*

3113 *de ifantes de Carrion*

3114 *a las manos le tomó*

3116 *maguer que âlgunos pesa*

3117 *el que Valençia gañó*

3119 *con todos aquestos mios*

3121 *En un escaño torniño—essora mio Çid posó*

3123 *Catando estan a mió Çid*

3124 *a la barba que avié luenga—e presa con el cordon*

3127 *Essora se levó en pié*

3128 *sí vos vala el Criador*

3130 *e la otra en Carrion*

3131 *esta terçera a Toledo*

3132 *por el amor de mio Çid—el que en buen ora naçió*

3133 *de ifantes de Carrion*

3134 *Grande tuerto le han tenido—sabémoslo todos nos*

3137 *ca sodes coñosçedores*

3138 *por escoger el derecho—ca tuerto non mando yo*

3140 *el que bolviere mi cort*

3142 *Con el que tovier(e) derecho—yo dessa parte me so*

3143 *mio Çid el Campeador*

3145 *e en pié se levanto*

el Çid se leuant'ó en pié

3146 *commo a rey e a señor*

3147 *fiziestes por mi amor*

3148 *a ifantes de Carrion*

3149 *por mis fijas quem dexaron*

3150 *ca vos las casastes, rey*

3151 *de Valençia la mayor*

3152 *d'alma e de coraçon*

3153 *a Colada e a Tizon*

3156 *quando dexaron mis fijas—en el robredo de Corpes*

si llos me desmanpararon mis fijas

3160 *Dixo comde don Garçia—a esto fablemos nos*

3161 *Essora salién aparte*

3162 *y el bando que i son*

3163 *apriessa lo ivan trayendo—e acuerdan la razon*

3167 *quando assí finca la boz*

3169 *ya mas non avrá derecho—de nos el Çid Canpeador*

3171 *Merçed ya rey don Alfons*

3172 *No lo podemos negar—ca dos espadas nos dió*

3179 *A mio Çid llamó el rey*

3183 *ca el Çid bien las connosçe*

3184 *alegrosle tod el cuerpo—sourrisós de coraçon*

3185 *a la barba se tomó*

pues la mano por la barba

3187 *don Elvira e doña Sol*

3188 *a so sobrino don Pero*

3189 *la espada Tizon le dió*

3190 *ca mejora en señor*

3193 *mio vassallo de pro*

3194 *ganéla de buen señor*

3196 *que la bien curides vos*

3198 *el espada reçibió*

3199 *mio Çid el Campeador*

3201 *de Colada e de Tizon*

3202 *de ifantes de Carrion*

3203 *mis fijas amas a dos*

3207 *Aqui veriédes quexarse*

3208 *Dize el comde don Remond—dezid de ssí o de no*

3211 *que ál no nos demandasse—que aquí fincó la boz,*

3214 *a lo que demanda el Çid*

3216 *o dedes dellos razon*

3217 *Essora salien aparte*

et sallieron (con ellos) a su fabla

3218 *non acuerdan en conssejo*

3220 *(e) fablavan a sso sabor*

3221 *el que Valençia gañó*

3222 *quando de nuestros averes*

3223 *pagar le hemos de heredades*

3224 *quando manfestados son*

3225 *Si esso ploguiere al Çid—non gelo vedamos nos*

3226 *assi lo mandamos nos*

3227 *que aqui lo enterguedes*
que gelo tornassen luego

3231 *los dozientos tengo yo*

3234 *entergueu a mio Çid—el que en buen ora naçió*

3240 *páguenle en apreçiadura—e préndalo el Campeador*

3241 *Ya vieron que es a fer*

3245 *reçibiolo mio Çid*

3246 *Sobre los dozientos marcos—que tenia el rey Alfons*

3247 *al que en buen ora naçió*

3248 *empréstanles de lo ageno—que non les cumple lo so*

3250 *mio Çid presas las ha*

3252 *Mas quando esto ovo acabado*

3253 *por amor de caridad*

3254 *non se me puede olbidar*

3255 *e pésevos de mio mal*

3256 *quem desondraron tan mal*

3258 *Dezid ¿qué vos merecí*

3259 *aqui lo mejoraré*

3260 *las telas del coraçon*

3264 *de Valençia sus honores*

3265 *a çinchas e a espolones*

3266 *en el robredo de Corpes*
en los robredos de Corpes

3267 *e a las aves del mont*

3271 *el mejor de toda España*

3272 *a llas cortes pregonadas*

3273 *e luenga trae la barba*

3275 *son de natura tan alta*

3276 *non gelas devién querer—sus fijas por varraganas*

3279 *non gelo preçiamos nada*

3281 *que çielo e tierra manda*

3282 *que a deliçio fo criada*

3283 *por retraer la mi barba*

3284 *a deliçio fo criada*

3285 *ca non me priso a ella*

3286 *de moro nin de cristiana*

3287 *en el castiello de Cabra*
commo en la lid de Cabra

3289 *que non messó su pulgada*

3291 *ca yo la trayo aqui*

3294 *de todos pagados ssodes*

3297 *deviémos casar con fijas—de reyes o (de) enperadores*

3299 *derecho fiziemos nos*

3304 *a tí dan las orejadas*

3305 *tu non entrarás en armas*

3309 *costunbres avedes tales*

3310 *Pero Mudo me llamades*

3312 *por lo que yo ovier a fer*

3315 *yo te las sabré contar*

3316 *çerca Valençia la grand*
mienbrate quando en Valencia

3318 *que a el te allegasses*

3322 *tóveldo en poridad*
yo otorguetelo et callelo

3323 *no lo descobrí a nadi*
nunca de aquella ora fasta agora lo dixe a omne nasçido [de carne

3324 *ovístete de alabar*
alabastete tu que fizieras lo que yo auia fecho

3325 *e que fizieras barnax*

3326 *mas non saben la verdad*
et Dios sabe la verdad

3331 *quando durmie mio Çid—y el león se desató*
quando se soltó el leon

3332 *¿qué fizist con el pavor?*
con grand miedo que ouiste

3333 *¡metístet tras el escaño—de mio Çid el Campeador!*
(te) fuste meter so este escanno (del Çid)

3334 *por o menos vales oy*

3335 *Nos çercamos el escaño—por curiar nuestro señor*

3336 *el que Valençia gañó*

3338 *a mio Çid esperó*

3339 *dexosle prender al cuello—e a la red le metió*

3341 *víolos aderredor*

3343 *por malo e por traidor*

3344 *Estot lidiaré aquí*

3345 *don Elvira e doña Sol*

3349 *si ploguiere al Criador*

3351 *verdadero seré yo*

3352 *aqui quedó la razon*

3355 *non fuessen apareçidos*

3356 *con mio Çid don Rodrigo*

3357 *Porque dexamos sus fijas*

3359 *seer les ha retraydo*

3360 *ondrados somos nos mismos*
mucho mas ualemos agora

3361 *en pie se fo levantar*

3363 *no se te deve olbidar*

3366 *el manto nin el brial*

3369 *sabed que mas que vos valen*

3370 *por tu boca lo dirás*

3373 *entrava por el palaçio*

3376 *avie poco recabdo*

3377 *quién vido nunca tal mal*

3378 *de mió Çid el de Bivar*

3379 *Fosse a rio d'Ovirna*

3383 *que vayas a oraçion*

3385 *fártaslos aderredor*

3386 *âmigo ni a señor*

3388 *non quiero aver raçion*

3389 *Fazer telo he dezir*

3390 *Calle ya esta razon*

3391 *lidiaran, sin salve Dios*

3394 *al uno dizen Ojarra*

3395 *el uno es del infante—de Navarra rogador*

3396 *del ifante de Aragón*

3398 *a mio Çid el Campeador*

3399 *de Navarra e de Aragón*

3400 *a ondra e a bendición*

3401 *(e) ascuchó toda la cort*

3402 *mio Çid el Campeador*

4303 *vos sodes mio señor*

3405 *de Navarra e de Aragon*

3411 *e otorgar lo he yo*

3412 *oy se otorgue en esta cort*

3414 *al rey las manos (le) besó*
besó las manos al rey

3415 *otorgolo yo, señor*

3416 *Essora dixo el rey:—Dios vos dé (den) buen galardon*

3419 *de fijas de mio Çid—don Elvira e doña Sol*

3420 *de Navarra e de Aragon*

3421 *a ondra e a bendiçion*

3422 *Levantos en pie Ojarra—e Yéñego Ximenones*

3426 *assi sea o mejor*

3428 *a ifantes de Carrion*
los infantes de Carrion

3430 *commo a rey e a señor*

3435 *lo que oviéredes sabor*

3437 *de ifantes de Carrion*

3438 *por mano del rey Alfons*

3439 *a ondra e a bendiçion*

3440 *grandes averes les dio—mio Çid el Campeador*

3442 *por malos e por traidores*

3445 *las mañas que ellos han oy*

3447 *don Elvira e doña Sol*

3448 *de Navarra e de Aragon*

3449 *pora en braços las dos*

3451 *mal que vos pese a vos*

3452 *e âquel rey don Alfons*

3453 *a mio Çid el Campeador*

3459 *afartos ha pora vos*

3462 *qué dixiestes o qué no*

3464 *della mas una entençion*

3466 *que rebtaron en la cort*

3469 *diémoslos al Canpeador*

3470 *nos antes abremos (a) ir*

3475 *En essora dixo el rey—Aosadas Campeador*

3476 *Dadme vuestros cavalleros*

3477 *yo seré el curiador*

3479 *de comde nin de infançon*

3481 *a cabo de tres sedmanas*
plazo de tres sedmanas

3483 *quien non viniere al plazo*

3484 *y escape por traydor*

3488 *d'aqui vos los acomiendo—commo rey e a señor*

3490 *por amor del Criador*

3491 *Essora respuso el rey*

3492 *Alli se tollió el capiello*

3493 *que blanca era commo el sol*

3494 *e sacóla del cordon*

3498 *que prendan de sos averes—quanto ovieren sabor*
que tomassen algo de su auer

3499 *A essos e a los otros—que de buena parte son*

3500 *assi commo han sabor*

3504 *por amor del Criador*

3505 *Quando todas estas nuevas*

3506 *con vuestra graçia, señor*

3507 *con afan la gané yo*

3508 *la cara se santigó*

3510 *que en todas nuestras tierras*

3511 *Mio Çid en el cavallo*

3513 *a Bavieca al corredor*

3514 *en moros ni en cristianos*

3516 *Essora dixo el rey*

3517 *non havrié tan buen señor*

3519 *e seer segudador*

3520 *quien vos lo toller quisiere—nol vala el Criador*

3522 *Essora se espidieron—luegos partió la cort*
aqui se partio la corte

3526 *buenos mandados me vayan*

3527 *Dixo Martin Antolinez*
Martin Antolinez dixo

3528 *Presi avemos el debdo—e a passar es por nos*
faremos (en tal manera) que sin verguença—nos paremos [ante uos

3529 *podedes odir de muertos*
muertos podemos (nos) seer

3530 *el que en buen ora nació*

3531 *los que sos amigos son*

3532 *Mio Çid pora Valençia—e el rey pora Carrion*
sallió (ende) el rey (de yda) pora Carrion

3533 *Mas tres sedmanas de plazo*
mas no pudo llegar al plazo de las tres sedmanas

3535 *que les mandó so señor*

3536 *de Alfons el de Leon*

3537 *a ifantes de Carrion*

3538 *Mucho vienen (bien) adobados*

3539 *(con) ellos acordados son*
vinian de un acuerdo

3541 *que los matassen en campo*
que si... pudiessen... matar a aquellos caualleros

3542 *que lo al nos enpeçó*
no lo osaron cometer

3543 *ca grand miedo ovieron—a Alfonsso el de Leon*
ante miedo que auien del rey don Alfonso

3544 *de noche(s) belaron las armas*
uelaron en las iglesias

3547 *ca avien ende sabor*

3548 *i es el rey don Alfons*

3552 *e otro lugar se armar*
et los infantes al otro

3553 *sedielos castigando—el comde Garçi Ordoñez*

3554 *andidieron en pleyto,—dixieronle al rey Alfons*
enbiaron los infantes pedir merçed al rey

3555 *que non fossen en (la) batalla*
fiziess(e) tirar de la lid

3556 *que non lidiassen con ellas*

3557 *mucho eran repentidos*
et repentiense mucho

3558 *dixiérongelo al rey,—mas non gelo conloyó*

3559 *quando oviemos la cort*
en la corte de Toledo

3562 *levad e salid al campo*

3563 *huebos vos es que lidiedes—a guisa de varones*
et punnat de seer rezios et uos amparar a guysa de varones

3564 *pue nada non mancará*
ca con tales lo auedes que uos es mester

3565 *Si del campo bien salides—grand ondra avredes vos*

3566 *e ssi fuéredes vençidos*

3570 *no lo querriên aver fecho—por quanto ha en Carrion*
se fallauan mal de lo que auien fecho

3574 *commo a rey e a señor*

3576 *a derecho nos valed*
(nos) amparedes a (nuestro) derecho

3579 *nos metió nuestro señor*
nos dexó el Çid

3580 *por amor del Criador*

3581 *essora dixo el rey:—d' alma e de coraçon*
et el rey les dixo... en la desonrra del Çid mi parte he yo

3582 *Adúzenles los cavallos*

3583 *e cavalgan e vigor*

3584 *los escudos a los cuellos*

3585 *e mano prenden las astas—de los fierros tajadores*

3590 *todos tres son acordados*

3591 *fevos de la otra part*
del otro cabo llegaron

3592 *ca muchos parientes sone*
de parientes et de amigos (et de vasallos)

3594 *que non varagen con ellos*

3595 *Do sedien en el campo*

3598 *de mio Çid el Campeadore*

3600 *tuerto non querades vose*
non por otra fuerça nin por otro tuerto

3601 *(ca) qui tuerto quisier(e) fazer—mal gelo vedaré yove*
A si alguno (de uos) al quisiere

3602 *non avrá buena sabore*

3603 *a ifantes de Carrione*

3604 *los fideles y el rey—enseñaron los mojones*
et dio el rey doze caualleros fijos dalgo por fieles et man-
[doles que les demostrassen los moiones

3606 *a todos seys commo son*

3607 *que por i serié vençido—qui saliesse del mojon*

3609 *(que) non llegassen al mojon*

3610 *sorteávanles el campo—ya les partien el sol*
que les partiessen el sol

3611 *salién los fid(e)les de medio*

3612 *(dessi) vinien los de mio Çid—a ifantes de Carrion*

3616 *abueltas con los pendones*

3622 *[illegible]*

3625 *fieronse en los escudos*

3630 *firme estido Per Vermudoz—por ess nos encamió*
et él estando firme en el cauallo, non dió nada por el golpe

3635 *e la tercera fincó*
pero que gelos passó

3636 *el helmez con la camisa*

3639 *mynguna nol ozo pro*

3640 *por la copla del cauallo*
por las ancas del cauallo

3641 *assi (lo) tenien las yentes—que mal ferido es de muort*
et por esto cuydaron las gentes que era peor ferido de lo [que non era

3642 *en elle dexó la lança—(e) mano al espada metió*
dexó la lança en él,—et metió mano a la espada

3643 *quando lo vido Ferran Gonçalvez*
et quando Fernant Gonçalez

3644 *antes que el colpe esperasse*
enantes que recebiesse colpe della

3645 *atorga(ró)ngelo los fidveles—Per Vermudoz le dexó*

3646 *Don Martin(o) e Diag Gonçalvez—firieronse de las lanças*
mientra que tonieron las lanças sanas

3648 *mano metió al espada*
metió mano a Colada

3649 *tante es limpia e clara*

3653 *fata la cofia llegaza*

3654 *la cofia e el almófar*

3655 *bien a la carne llegaza*

3656 *lo uno cayó en el campo—e lo al suso fincava*

3657 *quando este colpe a ferido*

3658 *que non escaparié con el alma*
que non escaparié dél

3659 *bolvió la rienda al cavallo*

3662 *espada tiene en mano*
tenie espada en la mano

3660 *essora Martin Antolinez—reçibiol con el espada*
Martin Antolinez mouió... de la punta del espada

3665 *señor, váriam desta espada*

3666 *el cavallo asorrienda*
començó de yr fuyendo

3667 *Martin(o) en (el) campo fincava*
Martin (Antolinez) fincó en el campo

3668 *essora dixo el rey:—venid vos a mi compaña*

3669 *por quanto avedes fecho—vençida avedes (esta) batalla*

3670 *otórgangelo los fi(d)eles—que dize ver(dader)a palabra*

3671 *direvos de Muño Gustioz*

3673 *fiérensse en los escudos*
fiérense en los escudos

3674 *forçudo e de valor*
cauallero (mucho) esforçado

3676 *falssole la guarnizon*

3677 *ca en carne nol tomó*
et nol(e) priso en carne

3680 *el escúdol crebantó*
el escudo que (gelo) falsó

3681 *falssole la guarnizon*
et todos los guarnimientos

3682 *que non cab el coraçon*
çerca del coraçon

3683 *metiol por la carne adentro—la lança con el pendon*
la lança con el pendon—paresçió de la otra parte

3684 *una braça gela echó*

3685 *de la silla lo encamó*

3687 *vermejo salió el astil—e la lança y el pendon*
Munno Gustioz fincó con su lança en la mano toda san-
[grienta

3688 *que ferido es de muort*
que yazie ferido de ora de muerte

3690 *dixo Gonçalvo Anssuorez*
Gonçalo Ansurez... dixo

3691 *quando esto se acabó*

3694 *las armas que i rastaron*

3698 *el rey a los de mio Çid—de noche los enbió*

3701 *con mio Çid el Campeador*

3702 *a ifantes de Carrion*

3703 *que les mandó so señor*

3704 *mio Çid el Campeador*

3705 *de ifantes de Carrion*

3706 *Qui buena dueña escarneçe*

3708 *de ifantes de Carrion*

3710 *que en buen ora naçió*

3711 *en Valençia la mayor*

3712 *foron los del Canpeador*

3714 *mis fijas vengadas son*
agora sodes (uos) vengada

3715 *Agora les ayan quitas—heredades de Carrion*

3716 *o a qui pese o a qui non*

3717 *Andidieron en pleytos*

3718 *con Alfons el de Leon*

3719 *Fizieron sos casamientos—don Elziria e doña Sol*

3720 *los primeros foron grandes—mas aquestos son mijores*

3721 *a mayor ondra las casa—que lo que primero fó*

3722 *al que en buen ora naçió*

3723 *de Navarra e de Aragon*

3725 *a todos alcança ondra—por el que en buena nació*

3726 *Passado es deste siglo*

3727 *el dia de cinquaesma—de Chrisus aya perdon*

3727 *Assi ffagamos nos todos*

3729 *de mio Çid el Campeador*

3730 *se acab: esta razon*

IV

LOS ROMANCES DEL CID

COTEJADOS CON LA «CRÓNICA» Y EL «CANTAR»

De los 41 romances viejos sobre el Cid recopilados por José Wolf en *Primavera y Flor de romances*, solamente seis pertenecen al asunto tratado por el *Cantar de Mio Cid*. Vamos a cotejarlos con él y con la *Crónica*, siguiendo la numeración de Menéndez y Pelayo en *Antol. poét. lír., t.* VIII.

1. En el romance "Hélo, hélo, por do viene—el moro por la calzada" (55) hay una refundición del combate del Cid con el rey Búcar. Menéndez y Pelayo, siguiendo a Carolina Michaëlis de Vasconcellos (*Romancenstudien, I. Geschichte einer alten Cidromanzen* (en la *Zeitschrift für Romanische Philologie*, t. XVI, Halle, 1891), tiene "este romance como enteramente primitivo e independiente de los cantares de gesta, análogo ya por tanto a lo que fueron después los romances fronterizos". Es el más hermoso y popular de los romances del Cid. Añade Menéndez y Pelayo: "Confieso con toda ingenuidad, que este romance es uno de los pocos que hasta ahora no tiene explicación plausible dentro de la teoría de Milá, y obligan a admitir desde cierto tiempo (no seguramente antes del siglo XIV), la elaboración de romances sueltos dentro de los ciclos históricos. Milá acude al *Poema del Cid* y a la *Crónica General*, pero no cree que pueden admitirse como fuentes ni siquiera remotas."

En este romance hay contaminación o mezcla de dos hechos. El segundo, de la segunda mitad, es el encuentro del rey Búcar con el Cid, que le sigue el alcance hasta la orilla del mar. En el romance la orilla es del río. No tuvo, pues, su

autor en cuenta ni el *Cantar* ni la *Crónica*, sino que tomó de memoria, según oía cantar en los romances del Cid, lo de la huída del rey moro y lo aplicó como desenlace a otro asunto, que también se cantaría en romances y es un episodio de Valencia, cuando estaba en poder del Cid. La reminiscencia común al *Cantar* y a la *Crónica*, tomada, no de estos textos, sino de los romances populares, comienza así pintando la fuga del moro y tras él al Cid siguiéndole:

"Do la yegua pone el pié—Babieca pone la pata."

En la *Crónica* (c. 931):

"Mas el rey moro traye buen cauallo, et yuasle alongando què le non podie alcançar; et el Çid acoytando a Bauieca... yual a las espaldas."

Cantar (v. 2.418):

"Buen cavallo tiene Búcar—e grandes saltos faz,
mas Bavieca el de mio Çid—alcançandolo va."

Hasta aquí concuerdan los textos. Pero, salvo lo del río por el mar, que venía mejor para el asunto de la primera parte del romance, todo lo que sigue en él está conforme con el relato de la *Crónica* y no con el del *Cantar*.

Romance:

"Embarcó muy presto en ella,—que no se detuvo nada.
Estando el moro embarcado,—el buen Cid que llegó al agua,
y por ver al moro en salvo,—de tristeza reventaba;
mas con la furia que tiene,—una lanza le arrojaba,
y dijo: Recoged, mi yerno,—arrecogedme esa lanza,
que quiza tiempo verná—que os será bien demandada."

Crónica:

"assi que, quando fué muy çerca de las naues, el Çid vió quel non podie alcançar, et lançol el espada et diol en las espaldas. Et el rey

moro ferido, metiosse en las naues. Et el Çid descendió et tomó su espada et la del moro; et esta fué a la que él puso nombre Tizona."

Cantar (2.420):

"Alcançolo el Çid a Bucar—a tres braças del mar,
arriba alçó Colada,—un grant colpe dádol ha,
las carbonclas del yelmo—tollidas gelas ha,
cortol el yelmo e,—librado todo lo al,
fata la çintura—el espada llegado ha.
Mató a Bucar,—el rey de allen el mar,
e ganó a Tizon."

No viene este romance ni del *Cantar* ni de la *Crónica,* pues su primera parte no se halla ni en el uno ni en la otra, y en la segunda parte las circunstancias del río y de la lanza son diferentes de las del mar y de la espada, en que convienen el *Cantar* y la *Crónica.* Como se ve, este romance está formado con reminiscencias de otros dos. El primero, que está en la primera mitad, no entró ni en la *Crónica* ni en el *Cantar,* y fué invención del autor del romance o lo tomó ya de otro compuesto anteriormente, como un episodio de la Valencia del Cid. La segunda parte tomóla igualmente de algún romance anterior sobre el combate del Cid con Búcar y sobre la espada Tizona. Todo esto prueba que los romances íbanse refundiendo según los tiempos, como lo sabemos igualmente por las contaminaciones que hay en otros muchos. El mismo comienzo de este romance lo es, no menos, del carolingio:

"Hélo, hélo, por do viene—el infante vengador."

La primitiva fuente de los dos romances en éste contaminados, fué la epopeya primitiva popular, compuesta en romances o cantares. Ello es claro, pues no es ni la *Crónica* ni el *Cantar.* Pero lo que más hace a nuestro propósito, según este romance, el *Cantar* no era conocido por el pueblo, que refun-

día sus propios romances. Tampoco era conocida la *Crónica;* pero como la *Crónica* prosificó los romances más antiguos o epopeya popular, conviene el romance con la *Crónica* en que el Cid no mató al rey Búcar, sino que solamente le hirió y él pudo escapar en las naves; según el *Cantar* mató el Cid a Búcar. No viene, pues, el romance del *Cantar,* y coincidiendo con la *Crónica,* hay que decir que vino de los mismos antiguos romances por ella prosificados. Esta misma conclusión vamos a sacar de los demás romances del Cid.

2. En el romance "Encontrádose ha el buen Cid—en medio de la batalla" (56) se alude al mismo paso:

"Encontrádose ha el buen Cid—en medio de la batalla
con aquese moro Bucar,—que tanto le amenazaba.
Cuando el moro vido al Cid,—vuelto le ha las espaldas,
hácia la mar iba huyendo,—parece llevaba alas:
caballo trae corredor,—muy recio le espoleaba;
alongado se ha del Cid,—que Babieca no le alcanza
por estar laso y cansado—de la batalla pasada.
El Cid con gran voluntad—de vengar en él su saña,
para escarmiento del moro—y de toda su compaña
hiérele con las espuelas,—mas poco le aprovechaba.
Cerca llegaba del moro—y la espada le arrojaba,
en las espaldas le hirió,—mucha sangre derramaba.
El moro se entró huyendo—en la barca que le aguarda.
Apeárase el buen Cid—para tomar la su espada,
también tomó la del moro,—que era buena y muy preciada."

Concuerda enteramente con la *Crónica,* cuyo texto hemos visto y con lo que le precede:

"Et el rey moro, quando lo vió, conosciol muy bien, et bolvió las espaldas et començó a fuyr contra la mar; et el Cid en pós él, auyendo muy grant sabor de lo alcançar."

Ni una idea falta en la *Crónica* ni en el romance. El cual

bien se ve proceder de los más antiguos, de los cuales procede la *Crónica*.

El *Cantar*, como obra erudita, inspiróse en los mismos romances primitivos, pero quitó y añadió como le ocurrió a su autor (2.408):

"Mio Çid al rey Bucar—cadiol en alcaz."

Aquí le dirige una parrafada y respóndele Búcar. Claro que no era tiempo de dialogar; pero el autor erudito echó mano de ese recurso oratorio. Ni el romance ni la *Çrónica* hablan de tal cosa. El resto ya vimos que tampoco concuerda ni con el uno ni con la otra, pues en uno y otra el Cid *no mata* a Búcar, y en el *Cantar, le mata*. Confírmase, por consiguiente, con este segundo romance que los cantores populares no conocían el *Cantar de Mio Cid* y que proceden de los más antiguos, prosificados en la *Çrónica*.

3. Romance de los condes de Carrión (57):

Difieren los textos en el nombre del espía: *Felez Muñoz* en el *Cantar* (2.618), *Ordonno* en la *Crónica* (c. 933), *Alvarañez*, o sea Alvar Fáñez, en el romance. Luego el romance no procede ni de la *Crónica* ni del *Cantar*:

"Mandaron ir toda su gente—adelante muy gran rato;
quédanse con sus mujeres—tan solo Diego y Fernando.
Apeanse de los caballos—y las riendas han quitado;
sus mujeres que lo ven—muy gran llanto han levantado.
Apeanlas de las mulas—cada cual para su lado;
como las parió su madre—ambas las han desnudado,
y luego a sendas encinas—las han fuertemente atado.
Cada uno azota la suya—con riendas de su caballo;
la sangre que de ellas corre—el campo tiene bañado;
mas no contentos con esto—allí se las han dejado.
Su primo que las fallara...
en casa de un labrador—allí se los ha dejado

Vase para el Cid su tio...
el rey como aquesto vido,—tres Cortes habia armado."

Crónica (c. 933-936):

"mandaron a toda su gente que se fuessen adelante, et fincaron ellos solos con sus mugeres... Et desque las ouieron descendidas a tierra, tomó Diego Gonçalez a don Eluira por los cabellos, et Fernant Gonçalez a donna Sol..., tollieronles las capas aguaderas que trayen vestidas et todos los otros pannos, saluo ende los briales en que las dexaron, et... tollieron las cinchas a las siellas, et firieronlas con ellas de muy grandes feridas; et ellas dando muy grandes bozes et llorando muy de rezio... tales las pararon que todas estauan cubiertas de sangre et fincaron por muertas. Et desque ellos aquello ouieron fecho, caualgaron en sus bestias... Ordonno, sobrino del Cid,... las falló yaziendo en tierra..., falló Ordonno en aquella aldea un omne bueno labrador..., et desque las duennas fueron en casa de aquel omne bueno... Desi enbiaronle (a Ordoño) pora Valencia o era el Çid... Et el rey, quando lo oyo..., tengo por bien de los emplazar pora la mi corte que quiero fazer sobresto en Toledo."

El *Cantar* (2.700) añade cosas que faltan en la *Crónica* y en el romance y que son harto impertinentes y novelescas:

"Con quantos que ellos traen—i yazen essa noch,
con sus mugieres en braços—demuestranles amor."

Luego, antes de azotarlas, les dirigen una arenga, que no traen los otros textos; en cambio después se van sin decir palabra, mientras que en la *Crónica* se van desahogando con palabras de venganza. En fin, nada dice el *Cantar* del labrador que las recoge en su casa. El romance sigue, pues, en esto la tradición de la *Crónica*, y no conoce el *Cantar*. No es, sin embargo, copia de la *Crónica*, ya que difiere en el nombre del espía y en que dice que dejaron enteramente desnudas a las hijas del Cid y que las ataron a un árbol, cosas que ni la *Crónica* mienta ni el *Cantar*, y que son de las pinceladas gráficas que iban añadiéndose en las varias refundiciones de los romances.

Lo de las tres Cortes igualmente, aludiendo a las de León, etcétera, de las que se trata en las mocedades del Cid. Pero concuerda enteramente el romance con la *Crónica* y hasta en frases y palabras, como que provienen de la misma fuente:

"Mandaron ir toda su gente—adelante muy gran rato."

Es lo de la *Crónica*: "mandaron a toda su gente que se fuessen adelante". En el *Cantar*:

"adelant eran idos—los de criazon:
assi lo mandaron—ifantes de Carrion."

Romance:

"quédanse con sus mujeres—tan solo Diego y Fernando."

Crónica:

"et fincaron ellos solos con sus mugeres."

Romance:

"las mujeres que lo ven—muy gran llanto han levantado."

Crónica:

"et ellas dando muy grandes bozes et llorando muy rezio."

En el *Cantar*, en vez de esta frase, habla doña Sol largo y tendido, pidiendo las maten con las espadas, cosas que no traen ni el Romance ni la *Crónica*. Sigamos adelante.

Romance:

"la sangre que de ellas corre—el campo tiene bañado."

Crónica:

"todas estauan cubiertas de sangre."

Cantar:

"sangrientas en las camisas."

Romance:

"Su primo que las fallara."

Crónica:

"Ordorno, sobrino del Cid... las falló."

Cantar:

"falló sus primas."

El romance habla de la casa de un labrador donde las recoge, y otro tanto dice la *Crónica* y lo cuenta largamente. El *Cantar* no dice de esto ni una palabra. Romance y *Crónica* van por un lado: son parte de la epopeya popular; el *Cantar* va por otro; es obra erudita que se queda al margen de la epopeya castellana.

4 "Por Guadalquivir arriba" (58).

Todo el romance es de reminiscencias vagas sobre la ida del Cid a las Cortes de Toledo. Sólo hay una alusión:

"también le gané yo al rey el su escaño tornido."

Verso sobre el cual escribió Menéndez y Pelayo (p. 360): "El escaño tornino o tornido es frase del *Poema del Cid*, pero a esto se reduce la reminiscencia." El maestro se equivocó aquí, como en otras ocasiones, por haber hecho caso de la opinión de Menéndez Pidal, el cual dice en *Cantar de Mio Cid* (II, pág. 648): "el Cid en la Corte de Toledo se sienta *en un escaño torniño;* éste, según un romance, eco lejano de nuestro *Cantar* (v. Milá, *De la Poes.*, p. 296), el Cid lo había

ganado del rey Búcar". Con las ganas que tiene Menéndez Pidal de hallar alusiones al *Cantar,* se equivocó de medio a medio. Esta sería la única reminiscencia que del *Cantar* hubieran ofrecido los romances; pero no hay tal reminiscencia: los autores de los romances no tuvieron noticia del *Cantar.*

El *Cantar* nada dice de que lo ganara al rey Búcar, sino que se lo dió al rey Alfonso, lo cual es falso y contradice el romance y a la *Crónica.* No es, pues, el romance *eco del Cantar,* como M. Pidal asegura.

En el *Cantar* se dice (3.114):

> "Venid acá seer comigo, Campeador,
> en aqueste escaño quem diestes vos en don."

Trátase del asiento del rey, que el autor del *Cantar* dice se lo ganó y dió el Cid, especie que sacó su autor de su cabeza, pues no se halla en ninguna parte y él mismo no nos dice cómo ni cuándo lo ganó y se lo dió. Es un descuido del autor del *Cantar.* Ese asiento del rey ya vimos que era la silla real muy rica, que "el rey don Alfonso la ganara en Toledo, del rey Almemón, cuya fuera" (c. 939 de la *Crónica*). Habiendo rogado el rey al Cid que se asentase con él en esta su silla, el Cid rehusa cortésmente (3.119):

> "acá posaré con todos aquestos mios."

Y, efectivamente (3.121):

> "En un escaño torniño essora mio Çid posó."

¿Qué escaño torniño era éste? Nada dice el *Cantar* acerca de él, ni aún siquiera que era del Cid: "en *un* escaño"; aunque era tan famoso que la Duquesa dijo a Sancho (*Quijote,* II, 33): "que se sentase como gobernador y hablase como escudero, puesto que por entrambas cosas merecía el mismo escaño del Cid Rui Diaz Campeador". Pero sí lo sabe la *Crónica,* que

dedica al tal escaño casi un capítulo, el 940. Cuenta allí que "llamó a un escudero muy fidalgo, mancebiello, que era su criado en que él fiaua mucho, que él le criara de pequenno, el qual auie nombre Fernant Alonso; et mandol et rogol, por la criança que en el criara, que tomasse el su *escanno de marfil,* el qual él ganara del rey moro en Valencia, et quel fuesse armar en el palaçio en el meior lugar que y fallasse cerca la siella del rey; et porque ninguno non le pudiesse fazer mal nin desonrra en el su escanno, mandó que cient escuderos fiios dalgo que fuessen con él, et mandoles que fasta otro dia, que él allá fuesse, que se non partiessen dél". Y sigue todo lo que por el escaño allí sucedió. Este asunto debió de andar cantado en romances, pues de ellos lo tomó la *Crónica.*

Vengamos ya al romance (58):

"—Viejo que venis, el Cid,—viejo venis y florido.
—No de holgar con las mujeres,—mas de andar en tu servicio:
de pelear con el rey Bucar,—rey que es de gran señorio,
de ganalle las sus tierras,—sus villas y sus castillos;
también le gané yo al rey—el su escaño tornido."

Dice aquí el romance que el Cid ganó *al rey Búcar* su escaño tornido, no al rey Alfonso regalándoselo. Este es el famoso escaño torniño, en que según el *Cantar* se sentó el Cid en la Corte de Toledo (3.121). Pero el romance no alude á esa frase del *Cantar;* sino a los originales romances, de los cuales él es último sucesor, y que se prosificaron en la *Crónica.* Efectivamente sólo en ella, y no en el *Cantar,* se dice que el Cid *ganó* en Valencia ese escaño de marfil y narra cuanto por él sucedió en las Cortes de Toledo. La frase "también le gané yo al rey" (Búcar), alusión es a lo de los romances prosificados en la *Crónica,* pues nada de eso se dice en el *Cantar;* antes en el *Cantar* se dice que el escaño real se lo dió a Alfonso VI el Cid, lo cual contradice al romance y a la *Crónica.* Tenemos, pues, que en los romances sólo se mientan cosas del *Cantar* cuando están

en la *Crónica*, pero que no se mienta ninguna que en ella no esté y que, en cambio, se mientan otras que sólo en la *Crónica* están: luego a ella, esto es a los romances en ella prosificados, aluden siempre los romances del siglo XV, nunca al *Cantar*. El cual, de su parte, como cosa subjetiva de su autor, dice que la silla del rey se la dió el Cid, cosa que en ninguna otra parte se mienta, antes lo desmienten los romances originales prosificados en la *Crónica*, pues dícese en ella que la tal silla "el rey don Alfonso la ganara en Toledo, del rey Almemón, cuya fuera".

La equivocación del autor del *Cantar* al escribir los versos 3114-3115:

"Venid acá seer—comigo, Campeador,
en aqueste escaño—quem diestes vos en don"

diríase que fué por leer mal la *Crónica* (cap. 940), donde dice el rey:

"Ninguno de uos non ha por que trauar en el escanno del Çid, ca él lo ganó muy bien, a guisa de muy bueno et muy esforçado que él es; et non sé rey en el mundo que más meresce este escanno que el Çid mio vassallo; et quanto el Çid meior et más onrrado es, tanto só yo más onrrado por él."

A esto responden los versos 3115-3116:

"En este escaño—quem diestes vos en don;
maguer que âlgunos pesa—mejor sodes que nos."

Apreciación del autor de *Mio Cid*, indigna de que la dijera el rey. ¿Cómo iba a decir el rey que el Cid valía más que él, aun cuando así lo sintiese en su interior? ¡Cuánto más digno lo que el rey dice en la *Crónica!* Sigue diciendo el rey:

"Et este escanno ganó él en la lid del Quarto, con la tienda que me enbió en presente et los cauallos et los moros catiuos por el

quinto, en conosçimiento de mio sennorio. Et uosotros que estades porfaçando dél, ¿quál de uos me enbió tal presente commo él?".

Diríase que el autor de *Mio Cid* leyó a la ligera este párrafo y entendió que el escaño fuese enviado al rey juntamente con la tienda, los caballos y cautivos, y por eso dijo:

"en aqueste escaño—quem diestes vos en don."

En *Mio Cid* no está justificado el verso 3116:

"maguer que âlgunos pesa—mejor sodes que nos."

Pero lo está y muy bien en la *Crónica* por la trifulca acerca del escaño, no mentada en el *Cantar,* y en la cual el rey interviene, aunque con otras más dignas palabras que no las de

"mejor sodes que nos."

Tampoco está justificado el verso 3122:

"los çiento quel aguardan—posan adorredor."

El autor de *Mio Cid* lo leyó en el mismo capítulo 940 de la *Crónica,* donde dijo el Cid a Fernán Alfonso:

"que tomasse el su escanno de martil, el qual él ganara del rey moro en Valencia, et quel fuesse armar en el palaçio en el meior lugar que y fallasse çerca la siella del rey; et porque ninguno non le pudiesse fazer mal nin desonrra en el su escanno, mandó que *çient escuderos fiios dalgo* que fuessen con él, et mandoles que fasta otro día, que él allá fuesse, que te non partiessen dél".

Estos *cient escuderos fiios dalgo* son los que el autor del *Cantar* pone en torno del Cid:

"En un escaño torniño—essora mio Çid posó
los çiento quel aguardan—posan aderredor."

Pero se equivoca, pues según la *Crónica* esos cien escuderos solo guardaron el escaño hasta que el Cid fué allá; que entonces retirados los escuderos, le rodearon *nuevecientos caballeros* sus vasallos:

"El Çid besol la mano al rey por esta merçed quel dixiera, et fuesse assentar en su escanno; et aderredor dél se assentaron *los DCCCC caualleros sus vassallos,* de los quales ya de suso oyestes los nombres".

Con esos cuatro versos (3114, 3115, 3121, 3122) pudiera casi, o sin casi, probarse que el autor de *Mio Cid* leyó la *Crónica* y la extractó, pues no están justificados en el *Cantar* y, en cambio, son como interpretación de una lectura ligera y mal entendida de la *Crónica*. De todos modos, queda bien de manifiesto que el romance está con las fuentes de la *Crónica* y contradice al *Cantar* como la *Crónica* le contradice.

5. Romance que dice: "Tres Cortes armara el rey" (59).

"Treinta dias da de plazo,—treinta dias, que más, no."

Crónica (c. 936):

"et el plazo sea de oy en tres meses".

Cantar (2.968):

"que destas siet sedmanas adóbes con sos vassallos, véngam' a Toledo, estol do de plazdo".

Un mes, tres meses, siete semanas: ningún texto concuerda. Todo el romance está hecho de reminiscencias vagas que ni hablan en favor del *Cantar* ni de la *Crónica,* por más que Menéndez y Pelayo diga (p. 358, t. I, *Rom. viejos*) que "es una taracea de versos del poema, entresacados de varios lugares y

refundidos en estilo moderno". No hay ni un verso, ni un hemistiquio del *Cantar*.

Verdad es que Menéndez y Pelayo no hizo más que seguir a Milá, que recoge del *Cantar* esas reminiscencias del romance, como podía haberlas recogido de la *Crónica*, pues son de asuntos diversos, y están tanto en la *Crónica* como en el Cantar. Menéndez Pidal dice a su vez (t. II, pág. 533): "Más tarde, en un romance del siglo XV, que recuerda los versos del *Cantar* descriptivos del traje del Cid para ir a la Corte de Toledo..."

Veamos qué recuerdo es ese:

"Ellos en aquesto estando—el buen Cid, que asomó
con trescientos caballeros,—todos hijosdalgo son."

Cantar (3.072):

"con estos cúmplanse çiento,—de los buenos que i son".

Crónica (c. 939):

"Et assi se cunplió el cuento de DCCCC caualleros."

No concuerdan, como se ve, en el número. Prosigamos:

"todos vestidos de un paño,—de un paño y de una color,
si no fuera el buen Cid,—que traía un albornoz.
El albornoz era blanco,—parecia un emperador,
capacete en la cabeza—que relumbra como el sol."

Cantar (3.073):

"Velmezes vestidos—por sufrir las guarnizones,
de suso las lorigas—tan blancas commo el sol;
sobre las lorigas—armiños e pelliçones,
e que no parescan las armas—bien presos los cordones;
so los mantos las espadas—dulçes e tajadores;
d'aquesta guisa—quiero ir a la cort..."

El Cid:

"calças de buen paño—en sus camas metió,
sobrellas unos çapatos—que a grant huebra son,
Vistió camisa de rançal—tan blanca commo el sol,
con oro e con plata—todas las presas son,
al puño bien estan, ca él selo mandó;
sobrella un brial—primo de çiclaton,
obrado es con oro—pareçen por o son.
Sobresto una piel vermeja;—las bandas d'oro son,
siempre la viste—mio Çid el Campeador.
Una cofia sobre los pelos—d'un escarin de pro,
con oro es obrada,—fecha por razon...
De suso cubrio un manto."

Según el romance llevaba el Cid albornoz y capacete; según el *Cantar*, una piel vermeja y un manto y en la cabeza, cofia. En el verso 3.492:

"Alli se tollió el capiello—el Çid Campeador,
la cofia de rançal,—que blanca era commo el sol."

No veo en el romance todo eso que ve Menéndez Pidal para decir que "recuerda los versos del *Cantar* descriptivos del traje del Cid". ¿El *albornoz* recuerda una *piel* vermeja o un manto de corte? ¿El *capacete* de metal recuerda la *cofia* y el *capiello* de tela? Menéndez Pidal, con el deseo de ver copiado el *Cantar* en el Romance, se ciega hasta el punto de comparar estos dos trozos, sin reparar que el romance trata del traje que llevan al venir a Toledo, *de viaje*, con albornoz y capacete y que la cita del *Cantar* trata de los arreos y vestiduras que se ponen otro día *para asistir a la Corte*. Del traje que llevaron en el viaje no dice el *Cantar* (3.022) sino que:

"Bien aguisado viene—el Çid con todos los sos."

La *Crónica*:

"Et todos yuan muy bien uestidos de sus pannos muy bonos, et muy bien encaualgados et muy bien armados pora ayudar al Çid a toda cosa que mester fuesse, tan bien pora corte commo pora guerra."

Todo ello se encierra en lo de *bien aguisado;* pero indica, además, que con *esos mismos arreos* se presentaron en las Cortes: "tan bien pora corte commo pora guerra". El autor de *Mio Cid* inventó lo de ir a cila armados y por encima llevar traje cortesano, para encubrir las armas y de ahí toda esa vistosa descripción que no trae la *Crónica* ni el romance. Con el cual concuerda la *Crónica* en presentarlos en traje de camino y armados y hasta en lo del *paño*, de que el *Cantar* no habla.

6. Romance de los condes de Carrión (60).

"Treinta dias duran las bodas,—treinta dias, que más non."

No es más que lo del romance 59:

"Treinta dias da de plazo,—treinta dias, que mas no."

Y el número treinta es lejana reminiscencia de los "tres meses", del plazo de las Cortes en la *Crónica;* no de las *siete* semanas del *Cantar*:

"Mentides, el Cid, mentides,—que non éramos traidores;
Levantose Pero Bermudez—el que las damas crió,
y al conde que esto hablara—diole un grande bofeton.
Alli hablara el rey—y dijera esta razon:
Afuera, Pero Bermudez,—no me revolvais quistion."

Crónica (c. 943):

"Et (Pero Bermudez) sobraçó su manto, et fuesse derechamientre contra el conde don Garcia; et desque fué çerca él, et veya quel no

podria errar, çerró el punno et diol una tal ferida que dió con él en tierra... et el rey don Alfonso començó a dar muy grandes vozes: "non auedes uos nin ellos por qué venir a tanto ante mí, ca de uuestro derecho non uos menguará nada."

Nada de este episodio, común al romance y a la *Crónica,* trae el *Cantar.* Desconoció el *Cantar,* por consiguiente, el que compuso el romance y conoció, en cambio, la redacción de la *Crónica,* mejor dicho, los romances populares en ella prosificados. Y sin embargo, convienen *Crónica* y *Cantar* en lo demás del reto de Pero Bermúdez, y hasta en frases y versos, como tomados de la misma fuente. La cual era un romance con asonante en *-ó,* como este trozo del *Cantar,* como, además, se ve en la *Crónica* y como está asonantado el romance, que es, por lo mismo, refundición del antiguo original.

"Ya les otorgaba el campo,—ya les partian el sol."

Crónica (c. 946):

"Et el rey metioles con una pertiga en el campo tanbien a los unos commo a los otros; desi dixo a los fieles que les partiessen el sol."

Cantar (3.604).

"Sorteavanles el campo—ya les partien el sol."
"Por el Cid va Nuño Gustos,—hombre de muy grand valor;
con él va Pero Bermudez—para ser su guardador."

Según la *Crónica* y el *Cantar,* Muño Gustioz se combate con Suer González, Pero Bermúdez con Ferrán Gonzáles, Martín Antolínez con Diego González. El romance, de oídas, confunde el nombre de Muño Gustioz, llamándolo Nuño Gustos. Así va lo demás del romance, por generalidades, tomadas de la tradición popular. Concuerda, pues, el romance con la *Crónica* en el episodio de Pero Bermúdez, como textos

que proceden de la misma fuente de los primitivos romances: y difiere en el nombre del espía, por no haberse tomado el romance directamente de la *Crónica*. Esas confusiones de nombres son propias de la epopeya popular, en la que los nombres secundarios son lo de menos y que, no escribiéndose, fácilmente se trastruecan. *Muño* sonó en las orejas del pueblo *Nuño*. Con quien no concuerda el romance es con el *Cantar*, concordando éste en otras cosas con la *Crónica*. ¿Puede verse más claramente que la fuente común fueron los romances originales, cuyos asonantes pasaron a los tres textos; que la *Crónica* los prosificó y el pueblo los fué refundiendo y que el *Cantar* fué desconocido del pueblo y es cosa aparte de la epopeya, como obra de erudito?

V

CONCLUSIONES

No hay más cera de la que arde ni más romances viejos del Cid que traten asuntos del *Cantar*. Las conclusiones son clarísimas y las he repetido a raíz del cotejo de cada uno de ellos. Los romances conocidos son la última refundición de otros más antiguos, que se fueron haciendo durante toda la Edad Media. De ahí las confusiones, las contaminaciones, los nuevos rasgos añadidos, las exageraciones a veces, como bola de nieve que va rodando, como leyendas que corren de lengua en lengua, mezclándose unas con otras, aumentándose, modificándose con el correr de los tiempos. Pero tenemos en la prosificación de la *Crónica* una antiquísima redacción de los romances tales como se cantaban en el siglo XIII por lo menos. Con ella concuerdan los romances del siglo XV en el asonante y en las ideas principales, o materia épica, y aún en frases y palabras. Otro tanto se desprende del estudio que hizo Puyol y Alonso sobre los romances y las *Crónicas*, respecto a los hechos del Cid anteriores a los relatados por el *Cantar*.

Por otra parte tenemos el *Cantar de Mio Cid*, con el cual no concuerdan los romances sino en aquello en que el *Cantar* concuerda con la *Crónica*. El *Cantar* omite cosas que hay en la *Crónica* y en los romances, altera hechos, y añade por su cuenta rasgos y descripciones propias de un poeta erudito.

Vése claramente que el autor de *Mio Cid* bebió en las mismas fuentes romancescas; pero que redactó su obra con opiniones y maneras de ver particulares, así como echó mano del metro erudito y francés, del alejandrino, sin poderse desentender enteramente del octosílabo popular y hasta de los

mismos asonantes de la *Crónica* y de los romances correspondientes en cada trozo.

No hay ni un solo rasgo en los romances que sea del *Cantar,* si en la *Crónica* no se halla. Ahora, después de hecho el cotejo y visto todo por nuestros propios ojos, no podemos menos de espantarnos al leer estas palabras de Menéndez y Pelayo, en las cuales, con demasiada docilidad, aceptó en esta parte la opinión de su maestro Milá y de su discípulo Menéndez Pidal (*Trat. de los Romances viejos,* t. I, (1903), pág. 358):

"La fuente remota, pero indudable, de los romances relativos a la vejez del héroe es el poema de *Mio Cid,* más o menos íntegramente conocido y recordado. Hasta los asonantes suelen conservarse."

No, *Mio Cid* no fué la fuente, ni inmediata ni remota, de los romances. Los que compusieron los romances desconocían el *Cantar,* que sólo era conocido, si lo era, por pocos eruditos. Así se explica, fuera de esto, el que sólo se haya conservado una copia y que nadie lo miente en toda la Edad Media, ni el mismo Marqués de Santillana que, como obra escrita, lo hubiera apreciado más que no los romances populares que mienta en son de menosprecio. Ni una alusión ni una frase conocemos, con certeza, del *Cantar* en autor alguno de la Edad Media. Y lo cierto, de toda certeza, es que el pueblo, autor de los romances, desconocía el *Cantar,* y que hasta lo desconocía la gente de letras que escribió obras poéticas.

La primera *Crónica,* dice Menéndez Pidal, salió de una redacción posterior del *Cantar,* a la del códice de Per Abbat. De donde salió fué de los romances populares. [La prueba está en que los romances del siglo XV concuerdan con la *Crónica* y no con el *Cantar.*] Se dirá que concuerdan con la redacción posterior del *Cantar,* de la cual salió la *Crónica.* Es muy socorrido suponer nuevas refundiciones de Cantares, siempre que se ofrecen variantes. Pero la redacción de la *Crónica* difiere de la del códice de Per Abbat en cosas sustanciales y

tales que no podría llamarse nueva redacción, sino nuevo *Cantar*. Y ¡qué casualidad, convenir la nueva redacción con los romances del siglo XV, no conviniendo con ellos la primera copiada por Per Abbat! Los romances del siglo XV no pudieron salir de esa redacción ni de ninguna otra del *Mio Cid*. Son romances populares y *Mio Cid* es obra erudita y en verso extranjero. Los romances de los demás ciclos del siglo XV, también vendrán de otras obras eruditas escritas en verso extranjero. No hubo, pues, epopeya popular en España, sino Cantares en verso extranjero, de los cuales salieron los romances del siglo XV. ¿Dónde están esos Cantares? Porque de los conocidos eruditos no salieron los romances del siglo XV. Todas estas cosas hay que engullir, por no aceptar que, si los romances del siglo XV convienen con la *Crónica* y no con *Mio Cid*, es porque la *Crónica* salió, al igual de los romances del siglo XV, de otros romances más antiguos. Eso es lo razonable y no acudir a otra redacción de *Mio Cid*, de la que no se sabe lo más mínimo, y tal redacción que diferiría esencialmente de la del códice de Per Abbat, única conocida. La concordancia de los romances del siglo XV con la *Crónica* y no con el *Cantar* prueba, para todo el que no tenga ocupada su cabeza por la teoría de Menéndez Pidal, que la *Crónica* proviene de los romances predecesores de los del siglo XV. Sobre todo, teniendo en cuenta el carácter popular de la redacción de la *Crónica* y el erudito del *Cantar*, con su metro francés, sus exageraciones, subjetivismos, desleimientos y retóricas, que vimos en el análisis general.

Item más con las pruebas aducidas de que el *Cantar* proviene de romances populares manejados por un erudito y puestos en metro extranjero.

Tales son las conclusiones que se sacan del cotejo de los romances del Cid con el *Cantar* y la *Crónica*: son las mismas que tenemos sacado ya del cotejo de la *Crónica* con el *Cantar* y que conviene recoger aquí como fruto de este estudio.

Las diferencias entre ambos textos son tan manifiestas que Menéndez Pidal cree salvarlas con el socorrido burladero de suponer una nueva refundición del *Cantar*, de la cual salió el texto de la *Crónica*. Ese burladero hay que echarlo abajo de una vez para siempre. Las refundiciones de la *Crónica* general en varias épocas son numerosas y en cada una varía el texto prosificado de la epopeya popular. La consecuencia es clara: así como la primera *Crónica* general prosificó los *romances* o *cantares* de la más antigua epopeya castellana, así las refundiciones fueron introduciendo en sus prosificaciones los nuevos romances que se refundían de los antiguos o que de nuevo se hacían. Si en el siglo XV se hubiera tenido como *historia* la epopeya popular, se hubieran introducido en las últimas refundiciones de la *Crónica* los romances del rey don Pedro y los fronterizos; pero se menospreciaron, como lo muestra el Marqués de Santillana, por haber cambiado el clasicismo el concepto de la historia. Las prosificaciones de las Crónicas, no son, en suma, más que reflejo de los romances que formaban la epopeya popular en las varias épocas en que ellas se hicieron.

Menéndez Pidal ve de otra manera las cosas. Como pretende que la primitiva epopeya no fueron romances, sino *Cantares de gesta*, supone que éstos se van refundiendo en varias épocas y que ellos son los prosificados en las varias refundiciones de la *Crónica*. Hemos visto que no hubo *Cantares de gesta* en España; pero dando como tales *Mio Cid*, la *Prosa de Fernán González* y la *Crónica rimada*, suponer que hubo tantos Cantares parecidos a estos, como exigen las refundiciones de cada ciclo épico, y que todos se hayan perdido, es demasiado suponer. Además esos cantares serían eruditos y por consiguiente diferirían enteramente del mester de juglaría o epopeya castellana. Los tres cantares nombrados tienen su origen en dicha epopeya no escrita: admítenlo todos, hasta el *Mio Cid*.

Los romances del siglo XV no provienen de esos tales cantares, por lo menos los del Cid; luego no son más que evolución y refundición de otros más antiguos.

Por consiguiente no hay para qué admitir tan gran número de cantares eruditos, que ni hacen falta ni hay huella de ellos.

Siguiendo esta teoría, para las variantes de la primera *Crónica* supone Menéndez Pidal que hubo una refundición del texto de Per Abbat. Para las variantes de la *Crónica de 1344*, supone otra tercera forma y refundición del *Cantar*. Para las variantes de la *Crónica de Castilla* y de la *Particular del Cid*, supone nuevas refundiciones y una más antigua forma supone para la *Crónica de Veinte Reyes*.

Basta decirlo así, en crudo, para que se vea lo ridículo de tal cúmulo de hipótesis. Porque de todos esos cantares no sabemos ni lo más mínimo. Digo, sabemos una sola cosa: que todos ellos se perdieron. Y eso lo sabemos porque nos lo afirma Menéndez Pidal.

Acerca de la *Crónica de Veinte Reyes* trataremos después, pero es de notar la contradicción que se halla entre estas dos afirmaciones de M. Pidal, hechas en la misma página 135 de su *Cantar de Mio Cid*, tomo I. "Esta es, pues, la única Crónica que prosifica todo nuestro antiguo Cantar." Como nuestro antiguo Cantar es el que conocemos por el códice de Per Abbat, pues no tenemos otra copia, esta afirmación equivale a decir que la *Crónica de Veinte Reyes* prosifica todo el códice de Per Abbat. Bien, pues a pocas líneas nos dice después que la *Crónica de Veinte Reyes* "se sirvió de un manuscrito del Cantar diferente del que hoy conocemos... De este manuscrito, que acaso fuera más antiguo que el de Per Abbat, nos da la *Crónica de Veinte Reyes* un trasunto y una prosificación bastante completos, que nos permiten hacer correcciones utilísimas a la copia actualmente conservada, añadirle algunos versos y colmar sus vacíos y omisiones, con un texto enteramente igual al de la copia de Per Abbat". Conocido el enrevesado

decir de M. Pidal, pasemos por lo de que la *Crónica de Veinte Reyes* "se sirvió de un manuscrito..." Su autor se serviría de él, no la *Crónica*. Pasemos, no menos, por la contradicción del último párrafo, de que dicha *Crónica* le permite "hacer correcciones *a la copia de Per Abbat* y añadirle algunos versos y colmar sus vacíos y omisiones con un texto enteramente igual al de *la copia de Per Abbat*". Si es enteamente igual ¿cómo da de sí para corregir, añadir y colmar vacíos y omisiones?

Pero vengamos ya a la contradicción principal.

Prosificaría, pues, la *Crónica* toda esa *copia más antigua y diferente* y no el códice de Per Abbat: luego no prosificó *todo el códice de Per Abbat*.

Otra consecuencia. La prosificación de la *Crónica de Veinte Reyes* supone una copia más antigua que la de Per Abbat. De suerte que, no contento M. Pidal con inventar nuevas refundiciones según van corriendo los tiempos, las inventa también hacia atrás y para ello se funda en cosas de tanto tomo como, por ejemplo, que *Gonçalvo* de la *Crónica de Veinte Reyes* es forma más anticuada que *Gonçalo* del códice de Per Abbat. ¿A dónde vamos a parar por este camino? Así va creciendo el número de Cantares de gesta sobre el Cid, como el número de Cantares de gesta sobre los Infantes de Lara y como en los demás ciclos épicos. Como buñuelos se componían en España Cantares de gesta y hubo, según esto, de haberlos en mayor cantidad que en Francia.

Según Menéndez Pidal, en la *Crónica de Veinte Reyes* entró de lleno el texto del *Cantar*. ¿Cuál? ¿El del códice de Per Abbat? No; otro más antiguo. Si así es, la primera *Crónica*, mucho anterior, tomóse, según él, de una redacción posterior y decadente; y la *Crónica de Veinte Reyes*, mucho más posterior a la primera *Crónica*, se tomó, también según él, de la más antigua redacción. Esto pugna con cuanto suele hacerse. La última refundición suele matar los textos anteriores; aquí

sucede todo lo contrario: la última se deja y se toma la más antigua al redactarse la *Crónica de Veinte Reyes;* y, en cambio, los redactores de la primera *Crónica* fueron tan torpes que, dejando la redacción primitiva, tomaron la decadente posterior.

Hemos visto que el texto de la primera *Crónica* es más igual, más natural, más épico, que el texto del códice de Per Abbat: todo al revés de lo que Menéndez Pidal afirmaba. Lo mejor del *Cantar* es el Cantar primero y el duelo final; precisamente son los dos trozos en que concuerda más con la *Crónica*. Todo lo intermedio, apartado de ella, es un fárrago de complicación de hechos y escenas, de repeticiones, de versos cortos o demasiado largos, que ni son octosílabos ni heptasílabos, de maneras subjetivas de ver propias del erudito, de añadiduras, de cortes, respecto de la narración bien hilada que ofrece la *Crónica*. Se omiten asuntos muy épicos, se deforma el carácter de los personajes, se confunden los nombres, se ignora que el Cid ya fué perdonado por el rey, se convierte el préstamo de las arcas en estafa, se exageran las cifras, se hacen tres personajes de uno, se repintan las pinceladas descriptivas. Todo esto hemos visto en el análisis general de los tres Cantares. De suerte que mientras la *Crónica* se mantiene igual y digna, ordenada, natural y épica en toda la narración, el *Cantar* ofrece dos cumbres muy semejantes a esa serena grandeza de la *Crónica*, una al principio, otra al final, cayendo en el centro, en fondo y forma. En consecuencia, el texto de la *Crónica* es mucho mejor que el del códice de Per Abbat. Y con todo, Menéndez Pidal necesita decir que es peor para poder afirmar que es una refundición decadente, como posterior, para con esto salvar la diferencia entre *Crónica* y texto de Per Abbat, acudiendo a la consabida hipótesis de que la *Crónica* se tomó de este texto decadente y posterior. Pero, como hemos visto que sucede todo lo contrario, la hipótesis cae por su base: no hace falta tal refundición. El texto de la *Crónica* refleja más fielmente los romances de la epopeya popular por no ser más

que pura presificación de ellos; mientras que el códice de Per Abbat, el único *Cantar* que sepamos hubo, lleva reflejado el subjetivismo de un autor erudito que quiso añadir algo de su cosecha a los romances y en ello fué tan desmañado como en elegir los metros franceses, en vez de atenerse al metro nacional de los romances.

Supongamos, por hipótesis, que hubo esa segunda refundición. Esa refundición, no sólo sería mejor que el primer original, a pesar de haberse hecho en tiempos posteriores, sino que sería otro *Cantar*. Tales son las diferencias sustanciales. No hubo, pues, refundición. Que no hubiera nuevo *Cantar*, mejorando el antiguo, es cosa que se cae de su peso: en época ya épicamente decadente no cabe mejorar lo que se hizo en tiempos sanamente épicos.

El argumento Aquiles que nos trae Menéndez Pidal (p. 129) dice así: "Toda duda la disipará una observación: el Cantar representado por la Crónica salva escrupulosamente los olvidos y descuidos más notables en que incurrió el autor del Cantar hoy conservado: prueba de que éste es el modelo y aquél la refundición. Por ejemplo, según el Cantar existente, el Cid se olvida de pagar a los judíos a quienes estafó..." Lo que prueba ese salvar olvidos y descuidos es que así estaban salvados en los romances que sabemos hubo, pues de ellos salió *Mio Cid*, no que hubiese nueva redacción que los salvase, pues nada sabemos de que la hubiese y es mucho suponer que viniera después otro escritor a corregir todo el *Cantar*, haciendo, de hecho, otro nuevo y mucho más épico en época menos épica y más decadente; y es mucho más suponer que de esa nueva redacción saliesen los romances del siglo XV.

El que fuese el Cid noble cumplidor de su palabra y no estafador, no era cosa que pudiera corregir en época posterior decadente un nuevo redactor del *Cantar*; es cosa del espíritu de la epopeya castellana, que dejó el autor de *Mio Cid* por hacer una anécdota chistosa a costa del héroe castellano, de-

chado de nobleza y del cumplimiento de su palabra. Si el autor de *Mio Cid* en los tiempos épicos así se dejó llevar del subjetivismo, tan contrario a la verdadera epopeya y más a la castellana en esto del pundonor, no es de creer viniera más tarde a corregirle otro erudito de época decadente ya para la epopeya.

Así disipa toda duda la observación de Menéndez Pidal. ¿No hubiera sido mejor darnos el cotejo y análisis de la *Crónica,* del *Cantar* y de los romances, en vez de quedárselos en carpeta, dándonos sólo consecuencias tan arbitrarias y tan contrarias a las que el cotejo y análisis nos han dado?

¿Puede darnos alguna luz el *Cantar de Mio Cid* para esclarecer el problema de la epopeya castellana? Tal preguntábamos al principio de este estudio. Ya hemos visto que sí y mucha. El análisis del *Cantar* y de la *Crónica* cotejados da como consecuencias que la teoría de Milá y Menéndez Pidal es errónea y que la propuesta por mí es la conforme a los hechos. Cuantos extremos de la primera refutamos en la *Introducción* quedan refutados por este cotejo y análisis.

¿Qué significa este *Cantar* en la epopeya castellana? A esta otra pregunta hecha en la *Introducción,* podemos ahora responder todo lo contrario de lo que expuso en la suya del *Cantar de Mio Cid* Menéndez Pidal. La *Crónica* no salió del *Cantar,* hasta es dudoso que lo conocieran los que la redactaron. La *Crónica* es prosificación de los más antiguos romances, cantares o fablas de la epopeya popular castellana no escrita, compuesta en el metro del pie de romance, no en verso amétrico ni en verso francés. El *Cantar de Mio Cid* es obra que queda fuera de dicha epopeya, es obra de un erudito particular, que ni se cantó ni llegó al pueblo. Su autor tomó de la epopeya todo el asunto y ni siquiera le dió media vuelta para artizarlo ni dar unidad a su obra. Tomó no menos de ella frases y octosílabos a manta. No hizo más que poner en heptasílabos y en alejandrinos y otros versos franceses parte del

asunto, dejando intactos un sinfin de octosílabos, tal como los hallaba; y desleir algunas escenas en diálogos y pinceladas, ya en heptasílabos, ya en octosílabos. Esto último de desleir en diálogos y sobreañadir pinceladas y retoques gráficos y retóricos, es lo único que el autor puso de suyo y en ello acertó a veces y otras no atinó, sobreponiendo, de todos modos, a la objetiva y serena epopeya rasgos subjetivos y retóricos, que muestran bien la mano del erudito que altera lo popular. El autor era afrancesado y empleó con el metro popular los metros franceses, mayormente el alejandrino; empleó o se le escaparon, además, varios galicismos, que no están en la *Crónica* como que no podían hallarse en la epopeya popular. Ya mentamos el servilismo y galicismo de la frase aquella (2.021-2.022):

> "los inojos e las manos en tierra los fincó,
> las yerbas del campo *a dientes las tomó.*"

Que es el *morder el polvo*, que algunos afrancesados han dicho.

Los galicismos del *Cantar*, que no sé haya nadie notado, son los siguientes: *Apres*: "aprés de la uerta" (1.225), que la *Crónica* dice castizamente: "çerca de la huerta". Este galicismo lo tengo oído en Cuéllar. *Gesta* (1.085) y *gente* por *yente*, que también se halla en el *Cantar*: "gentes se ayuntaron"= "ayuntaronse allí grandes yentes" (*Crónica*). *Presentaja* por presente (1.532, 522, 516, 1.813, 1.819, 1.830, etc.), que no se halla en la *Crónica* y responde al aragonés de entonces *presentalla*, de *praesentalia*. Así: "le enbiava en *presentaja*" (1.819) = "enbiol con ellos en presente" (*Crón.*). *Mensaje* (975, 1.453, 1,278, 1.188, 1.834, 2.600, etc.): "venido lés mensaje" (975), que en la *Crónica* es: "et llegol allí el mandado". *Mensajero* (1903, etc.), que por excepción hallo en la *Crónica* (cap. 892), donde no parece haya prosificación de la epopeya popular, pues las voces que en la *Crónica* se toman de dicha epopeya son las de *mandadero* y *mandadería*, que eran las voces castizas de abolengo.

Galicismos y catalanismos son *husaje* y *fonta*: "en el ombro lo saluda, ca tal es so *husaje*" (1.519); "Nos curiava de *fonta* mio Çid el Campeador" (2.569), tuvoslo a gran *fonta*" (959), donde la *Crónica* pone: "tuuolo por su desonrra", octosílabo, probablemente tomado de los romances, que el afrancesado autor del *Cantar* convirtió en heptasílabo con una voz afrancesada. Todavía repite *fonta* en el verso 492 y en el verso 1.357.

No menos galicista es el decir aquel de "Castiella la gentil" (672, 829), que la *Crónica* tan castizamente llama en el lugar correspondiente al verso 672: "Castiella la noble et la loçana."

Gentil, gente y *gesta* son galicismos, pues en castellano ya recordé que la *g* del *ge* latino desaparece a principio de dicción; la *y* de *yente* es la del diptongo *ie* en que se abre la *e*. (Cejador, *Lengua de Cervantes,* I, pág. 111).

También tengo por galicismo la frase *padre espirital* o *spirital* (1.633, etc.), *le pere esperital,* que dicen los escritos franceses medioevales. En la *Crónica* no se halla ni acaso sea frase hecha de los romances de la popular epopeya; aparece por primera vez en *Mio Cid* y luego se halla en Berceo, del mester de clerecía.

En los versos 2.307 y 2.535 el códice dice *guego, guegos,* que es el *gogue* francés, por broma, burla, *goguenard.* Menéndez Pidal ha corregido en su texto estas palabras, poniendo *juego, juegos.* Igualmente puso *cascauiellos* (1.508) por *cascaueles,* que es provenzalismo del códice. El "pendón trayo a corças, e armas de señal", del verso 2.375, debe de significar mitras o *corozas,* o acaso *cruces,* pues se trata del pendón del obispo, que tendría mitras o cruces en la tela, como señales o divisas episcopales. Está por *a croças.*

Si lo entendemos por *cruces,* es el francés *crosse.* En el *Rolland*: "En l'arcevesque est ben la *croce salve.*" Si por *corozas* o mitras, recuérdese a Berceo, *Vida de S. Millán* (438) hablando de Santiago y de S. Millán:

"Vinien en dos caballos pus blancos que cristal,
armas quales non vió nunqua omne mortal.
El uno tenie *croza,* mitra pontifical,
el otro una cruz, omne no vió tal."

Lo de llorar el Cid también me parece algo francés y el *llorar de los ojos* es frase común en las *Chansons de geste.* Llora el Cid *de los sos ojos* al salir desterrado de su pueblo (1), llora "el padre con las fijas" al despedirlas (2.632). En la *Crónica,* esto es, en los romances originarios, no llora el Cid ni en el primer caso ni en el segundo; antes en el segundo "el Çid, su padre, punnaua de las conortar (a su mujer e hijas), diziendoles que non llorassen". Realmente se me hace muy cuesta arriba que nuestra epopeya presentase llorando al Cid; en España eso se queda para las mujeres, a no ser el saltársele las lágrimas en casos excepcionales. Pero ¡vamos! que eso de llorar a moco tendido el Cid al dejar su pueblo:

"De los sos ojos tan fuertemientre llorando",

es demasiado francés para comenzar un poema castellano.

También, según el Poema, llora de gozo, en las vistas. Repitamos que toda esa prosopopeya es muy oriental y muy francesa. La señal de vasallaje era besar las manos, y al rey, además, el pie: "besandole el pié et la mano en conoscimiento de señorio, o faziendole otra humildat segunt costumbre de la tierra" (*Part.* 2, 13, 20). Pero yo no creo que fuese costumbre de Castilla lo que hace hacer al Cid el autor del *Cantar* (2.021):

"los inojos e las manos—en tierra los fincó,
las yerbas del campo—a dientes las tomó,
llorando de los ojos—tanto auié el gozo mayor;
assí sabe dar omildança—a Alfons so señor."

Eso no es besar el pie, sino echarse en tierra, como entre los antiguos persas; y besar las yerbas o morderlas con ahinco,

creo que ni a los persas se les ocurrió, sino al subjetivo, francés y feudal capricho del autor de *Mio Cid*. Lo del *llorar de los ojos* es no menos de la épica francesa. También en otra ocasión besan la tierra Minaya y Bermúdez (1.841-1844), y el Cid (3.025). Pues lo de Minaya (921):

"besole la boca e los ojos de la cara",

más que a español, me huele a épica francesa. "Il li baisa et la boche et le vis" (Ogier), "plus de cent fois li baise et la bouche et le nes" (Gui de Bourgogne). A besarle la nariz no llegó el bueno de Alvar Fáñez Minaya: se hubiera reído el mismo autor de *Mio Cid* al escribirlo.

En la *Crónica* es otro el estilo. Minaya y Bermúdez no besan la tierra, sino que "llegaron al rey, et tomol el uno la mano diestra et el otro de la siniestra et besarongelas". No hay más (cap. 926). El Cid en las vistas no se come la yerba del campo: "Et el Çid, quandol vió, començó de venir corriendo, et quando llegó al rey fincó los inoios por besarle los piés. Et quando esto vió el rey, allegosse, et tomol por las manos et dixo: "ya Çid Ruy Diaz, las manos cunplen, que non los piés". Et entonçes el Çid besol amas las manos; et el rey abraçol et cuenta la estoria quel dió paz".

Nada de besarle la boca, los ojos ni la nariz, ni siquiera la barbineta, como el otro; "li baisa le menton" (Amis). Tampoco hay lloros ni lloramicos de ninguna especie.

Así procede la epopeya castellana: lo otro es de autor afrancesado.

La voz *rictad* (688, 1.399, 1.189, 1.245) por riqueza es el provenzal *rictat*. *Sobregonel* (1.587), del francés *gonelle* o *gonne*, que dió *gonel*, *gonela*, usados en Aragón especialmente. *Vergel* (2.700) viene del francés *verger*. *Barnax* (3.325), como en *Alixandre* (920, 1.693), del francés *barnage*, de *baronaticu(m)*, cosa de barón. El *coronado* (1.288, 1.460, 1.793) por

el obispo, como en Berceo (*Milagr.*, 48), que tiene muchos galicismos, parece ser el francés del *Rolland* (1.563): "par le camp vait Turpins li arcevesques, tels curunez ne cantat unkes messe". *Cosiment* por merced (1.436), es el provenzal *causiment*. En el verso 2.743 se dice de las hijas del Cid, *sin amparo*. La "cofia... blanca commo el sol" es la de los caballeros franceses: "une coife qui tout iert blanche", para simbolizar la limpieza del alma. La palabra *tuerta* por tirón de un lado (3.685) suena al *torta* del provenzal y catalán.

No he pretendido poner todas las voces que vinieron por aquellos tiempos de Francia; sólo he recogido los galicismos que no se hallan en la *Crónica*, esto es, en los romances originarios de la epopeya castellana, para que se note que son voces del autor de *Mio Cid*, erudito leído en la poesía francesa y amigo de voces nuevas que el pueblo todavía no admitía.

Los aragonesismos del *Cantar*, según Menéndez Pidal, son *rreyal, empleye, firgades, nueves* por nubes, *virtos, engramear*. "Creçen estos virtos" (657), en la *Crónica*: "cresçientes los poderes". Por cierto que afirma Menéndez Pidal que en Soria no hay influencia alguna del habla aragonesa, cuando no sólo en Soria se masca, por decirlo así, sino que llega hasta toda la provincia de Segovia y la de Guadalajara y en Juan Ruiz hay muchos aragonesismos.

A los aragonesismos que recoge Menéndez Pidal, hay que añadir *enpara* (964, 450), por *guarda* de la *Crónica*, y *enparar* (1.223), en la *Crónica, amparar* (c. 931); y *desenparar* (910 1.471, 2.945) y *desenparada* (469), donde la *Crónica* dice *desamparada; caño* por *cueva* (2.695), hoy día usadísimo en Aragón; no menos que *muesso* por *bocado* (1.032); además algunos de los galicismos citados, que parece vinieron por Cataluña y Aragón. Latinismos del autor erudito, que tampoco son de la epopeya castellana, pudieran citarse varios, comenzando por el *latinado* (2.667), voz exclusiva acaso del autor de *Mio Cid*, por el *ladino* vulgar.

El *Cantar*, como obra escrita y de erudito, pertenece al mester de clerezía, ya que, como hemos visto, no es del mester de juglaría. Este mester escribíase en metros franceses y tal intentó hacer el autor del *Cantar;* pero como primerizo, no supo desprenderse enteramente del metro octosílabo de la epopeya en la cual se inspiraba y que por primera vez llevaba a los escritos. Otra característica del mester de clerezía, por la que los eruditos se apartaron del arte popular, es lo de las *sílabas cuntadas*, el no evitar el hiato o junta de vocales por medio de la elisión y de la sinalefa, antes bien tener en cuenta todas las vocales contándolas para llenar el número de sílabas del alejandrino.

Berceo escribe en *La estoria de señor sant Millan*:

"Verá a do envian—los pueblos so aver."

Para él cada hemistiquio tiene siete sílabas. Para el habla común, y para los romances, y para la primitiva epopeya popular o mester de juglaría, este primer hemistiquio sólo tenía cinco sílabas: *Ve-rá a-do en-ví-an,* en vez de siete que tenía para Berceo: *Ve-rá-a-do-en-ví-an.* Porque Berceo medía contando toda vocal, por *sílabas cuntadas*, y el pueblo hacía y hace sinalefa en *rá a, do en.* El autor de *Mio Cid* todavía no alcanzó esta ley inventada más tarde y bien observada por Berceo; atiénese en esto a la epopeya popular, aunque es de creer que a veces ya se atiene a ella.

Así, pues, como anda entre dos aguas el autor de *Mio Cid,* entre los metros franceses y el metro nacional; así no menos entre el evitar el hiato como el pueblo y el no evitarlo como los eruditos. Es obra de transición entre el mester de juglaría y el mester de clerecía, en lo uno y en lo otro; pero pertenece al de clerezía, como erudito y afrancesado.

Bien poco queda, por consiguiente, de original para el autor de *Mio Cid*. Lo que todos han alabado en él pertenece a la

epopeya popular; los defectos en la métrica y en los rasgos subjetivos e impertinentes son obra suya. La *Crónica,* sin esos defectos y con la sustancia épica, que es lo que se alaba en el poema, es obra de mayor valer épico y estético: es la verdadera epopeya o mester de juglaría, salvo el metro que desapareció al prosificarla.

El problema de la epopeya castellana, enredado por los que quisieron igualarla a la francesa, queda despejado. Como el habla popular sigue debajo del lenguaje literario y es la que le sirve de continua fuente sustentadora, la literatura erudita y en particular la épica escrita no es más que una literatura que vive de la popular; pero ésta corre por debajo de ella con sus propias cualidades. La epopeya castellana es la popular o mester de juglaría, compuesto en romances durante toda la Edad Media y prosificado en las Crónicas de varias épocas. Sobre ella mostróse flotando la épica erudita o mester de clerezía que de la popular nació y se sustentó. Por las circunstancias de su nacimiento escribióse en metro francés, pero a poco volvió al octosílabo de los romances populares. Igualmente erigió en norma la aceptación del hiato; pero como esto iba contra el genio del idioma, la tal norma desapareció con la nacionalización de la literatura en la época de los Reyes Católicos, volviendo desde entonces hasta ahora a la norma del idioma y de la epopeya popular de evitar el hiato por medio de la sinalefa.

El último argumento de toda esta doctrina nos lo ofrecen los romances del Cid del siglo XV. No vienen del *Cantar,* como hasta ahora se ha dicho, sino que están acordes con la *Crónica,* por venir de la misma fuente que ella, los antiguos romances. El *Cantar,* obra erudita, quedó fuera de la epopeya, fué desconocido del pueblo que seguía refundiéndola en nuevos y nuevos romances, y hasta fué desconocido de los eruditos hasta fines del siglo XVI.

Como hemos cotejado la primera *Crónica* general, impresa por M. Pidal, pudiéramos cotejar con *Mio Cid* las demás con-

servadas en manuscritos; pero la tarea sería demasiadamente prolija. Nos ceñiremos a algunas observaciones generales. Entre los manuscritos que da M. Pidal como de la "Primera Crónica General" (*La Ley. de los Infantes de Lara,* 1896, páginas 384-385), están el F-42 y el X-61 de la Biblioteca Nacional. El F-42 lleva por título: "Aqui comiença la coronica e la segunda parte de la general estoria que el muy noble rey don alfonso..." Hay una nota de otra letra que dice: "Esta chronica es distinta de la que escrivió el rey don Alonso el sabio y se compuso en tiempo del rey don Alonso el onceno su bisnieto.... según parece de florian de ocampo que hace memoria y la cita assi en el Prologo como en el capitulo 42 del libro tercero y en el quinto del libro quarto". Esta *Crónica* sigue la primera *General* en lo tocante al Cid y no admite las opiniones del *Cantar:* por ejemplo, cuenta lo del labrador que ayudó a amparar a las hijas del Cid en el Robledo de Corpes y pone a Ordoño, y no a Felez Muñoz, como espía que fué tras los Condes y sus mujeres, etc., etc. Ahora bien, en esta *Crónica* está el romance que M. Pidal tomó de la posterior *Crónica de Castilla* para suplir la hoja que falta al principio del *Cantar.* De ella lo debiera, pues, haber tomado, no de la muy posterior *Crónica de Castilla.* Y este hecho muestra que en la primera mitad del siglo XIV se cantaban romances, y romances del Cid, pues llevó entero ese trozo a su obra el autor de esta *Crónica.* Adviértase además que seguía desconociéndose el *Cantar,* pues su autor no admite sus ideas, sino las de la primera *Crónica,* y que añade ese trozo de romance, que en ella no había, siguiendo en ello su estilo de documentarse en la epopeya popular no escrita.

Grande autoridad debió de tener esta Crónica, pues la hallamos vertida al galaico-portugués en el ms. X-61 de la misma Biblioteca Nacional, con el mismo trozo de romance (fol. 321 vuelto) y las mismas ideas, sin saber, en cambio, nada su autor de las ideas decadentes del *Cantar.*

M. Pidal mismo notó que "la Crónica de 1344 se aparta mucho más que la Primera del texto del Cantar. Lo mismo decimos de la Crónica de Castilla y de la Particular del Cid, ya que presentan los mismos caracteres que la de 1344, aunque no son copia de ella". Efectivamente, todas tres desconocen el *Cantar* y tienen las mismas ideas, respecto del ciclo del Cid, que la primera *Crónica* y que los romances del siglo XV. El ms. Ii-73 de la *Crónica de 1344,* de la Bibl. Nac., citado por M. Pidal, tiene su continuación en el ms. Ii-74 de la misma Biblioteca, y que él no cita. Cuanto a las otras Crónicas dichas, el lector puede ver la *Coronica del çid ruy diaz* (Sevilla, 1498; París, 1909, edic. Foulché-Delbosc), abreviación de la *Crónica* de Alfonso X, mediante la *Crónica de Castilla,* y hallará que sigue enteramente el texto de la primera *Crónica,* aunque abreviado, y que no sigue el texto ni las ideas exclusivas del *Cantar.*

Particular atención merece la *Crónica de Veinte Reyes,* como la llama M. Pidal. El manuscrito de la Biblioteca Nacional F-132, del cual se sirve M. Pidal "generalmente", lleva este título: "*Comiença la Coronica de los onze Reyes de españa*". El de la biblioteca real 2-M-1: "*Aquis comiença la coronica de los onze rreys de españa*". El de la biblioteca de M. Pelayo: "(*A*)*qui comiença la Coronica de los Honze Reyes de España*". No sé hasta qué punto sea lícito ni conveniente trocar los títulos de obras manuscritas no impresas, dificultando las investigaciones y citas. M. Pidal la llama, sin embargo, *Crónica de Veinte Reyes.* En el manuscrito del Escorial Y-i-12 se dice: "*Aqui comiença la coronica de los nobles Reyes de españa en los sus notables fechos que fizieron. En la qual dicha coronica se contienen honze Reyes de españa*".

La materia del *Cantar de Mio Cid* se halla en el dicho manuscrito de la Biblioteca Nacional F-132 entre el *Capítulo CLXII* (fol. 165 vuelto). *De como Ruy Diaz çid fué echado de tierra del rey,* y el *Capítulo CCXXXV. De como lidiaron*

los del çid con los infantes de Carrion e los vencieron. En el capítulo 43 está lo correspondiente al comienzo del *Cantar.* Cotéjese con la primera *Crónica*:

Cron. Gral. (ed. 1906).

Cap. 851.

"Sobre aquellas nueuas el Çid envió luego por sus parientes et sus amigos, et mostroles lo quel el rey enuiara dezir, et díxoles de como non le diera el rey mas de nueue dias de plazo en quel saliesse de la tierra; et que querie saber dellos quales querien yr con el o quales fincar. Et dixo Aluar Hannez Minnaya: "sennor, todos yremos con uusco et dexaremos Castiella, et ser uos emos uassallos leales". Et esto mismo le dixieron todos los otros, et quel non desampararien por ninguna guisa. El Çid, quando les esto oyó, gradesçiogelo mucho, et dixoles que si el tiempo uiesse, que gelo gualardonarie el muy bien. Otro dia salió el Çid de Viuar con toda su companna, et dizen algunos que cató por aguero, et saliente de Viuar que ouo corneia diestra, et a entrante de Burgos que la ouo siniestra."

Cron. de los onze Reyes

(ms. F-132 Bibl. Nac.), cap. 43.

"Enbió por sus parientes y sus vasallos y díxoles: amigos, el rey manda salir de su tierra y que nol daria plazo mas que de nueve dias y que queria saber dellos quales querian yr con él y quales fincar. Minaya Aluar Fañez le dixo: çid, todos yremos convusco y servos emos leales vasallos. Todos los otros dixeron otrosi que yrian con él doquier que fuesse, nol quitarien nin desampararian por ninguna guisa. El çid gradesçiógelo entonces mucho y díxoles que si Dios bien le fiziese que gelo galardonaria muy bien. Otro dia salió el çid de biuar con toda su conpaña y dizen que cató por aguero y tornó corneia diestra y a entrante de burgos ovola siniestra."

En los otros manuscritos de la Real, del Escorial, de M. Pelayo, aunque hay variantes en algunas palabras, redúcese el texto, como el de la Nacional, al de la primera *Crónica.* Poca es, como se ve, la diferencia y no mayor ni menor la de los

demás manuscritos. Es, sin embargo, hablando en general, un relato *abreviado* y modificado en varias cosas, respecto de la primera *Crónica*, aunque en este trozo apenas haya abreviación. Conserva de ella algunos epígrafes de capítulos, modifica otros, deja trozos y añade otros nuevos, y, siempre que sigue el texto de la primera Crónica, lo abrevia.

Ahora, cotejándola con el *Cantar*. M. Pidal (p. 135) asegura lo siguiente:

"Esta es la única Crónica que *prosifica todo nuestro antiguo Cantar* desde el verso 1094 en adelante".

Afirmación es ésta harto peregrina. En el verso 1094 del *Cantar* comienza lo de Murviedro y Valencia y responde al capítulo CCXV (fol. 219 vto.) del manuscrito F-132, del cual se sirve M. Pidal "generalmente". En el *Cantar* hay una arenga del Cid en 23 versos y una respuesta de Minaya en seis versos. No se hallan en la *Crónica*. ¿Tendremos que ir paso tras paso desmintiendo la peregrina afirmación? No merece la pena. Los manuscritos de la *Crónica de los onze reyes* contienen otras muchas cosas que no hay en el *Cantar* y las que en él están las narra por manera tan ceñida que de ningún modo pueden llamarse copia del *Cantar*, y mucho menos prosificación.

Desde donde emparejan la primera *Crónica*, la *Crónica de los onze reyes* y el *Cantar* es desde la derrota del rey moro de Sevilla por el Cid. Pero ni desde este punto hay prosificación del *Cantar*, no ya prosificación de "*todo nuestro antiguo Cantar*", pero ni aun de trozo alguno de consideración. Hasta hay diferencias entre los dos textos. En el verso 1265 "tres mill e seyscientos" corresponde a "tres mil edozientos" del folio vuelto 226 de la Crónica. "Çient cavallos" (v. 1274) y "cinquenta cavallos". "Fora el rey a San Fagunt aun poco ha, tornos a Carrion... Minaya adeliñó pora allá" (v. 1312) responde en el

folio 227 a: "era en san fagund e fazie sus cortes, fuese para el e luego que entró fincó los ynojos antel". De modo que el Poema dice que le vió en Carrión, la *Crónica* dice que en Sahagún. "Martin Antolinez" (v. 1459) responde a "anton antolines" (fol. 228 vto.).

Pero vamos a probar brevemente que la Crónica no "*prosificó todo nuestro antiguo Cantar*". El trozo de las Vistas ocupa en el *Cantar* desde el verso 1965 hasta el 2174, esto es 209 versos de 14 o 16 sílabas. Siendo las líneas del códice de la *Crónica* de 7 a 9 sílabas, casi se necesitarían para su prosificación el doble de 200, esto es, 418 líneas, aun suponiendo que la prosificación no deslía y añada palabras. Pues bien, las Vistas sólo ocupan 95 líneas (fol. 231). ¿Pueden prosificarse 209 versos de a 16 sílabas en 95 líneas de 9 sílabas? De la misma manera lo comprendido en los 109 versos, del 1453 al 1562 ¿se puede prosificar en 43 líneas? ¿Los 56 versos, del 1562 al 1618, en 22 líneas? La batalla de Yuçuf ocupa 199 versos, del 1622 al 1821, y la *Crónica* la relata en 92 líneas (fol. 229). Los desposorios ocupan 85 versos, del 1879 al 1964; la *Crónica* los despacha en 65 líneas (fol. 230 vto.). Las bodas abarcan 100 versos, del 2175 al 2275; en la *Crónica*, 41 líneas (fol. 232). La batalla contra Bucar, 223 versos, del 2311 al 2534; la *Crónica* la cuenta en 136 líneas (fol. 234), y eso que falta un trozo en el *Cantar*. Lo del Robledo de Corpes está en 449 versos, del 2535 al 2984; la *Crónica* lo refiere en 243 líneas (fol. 235). Las Cortes de Toledo tienen 582 versos, del 2985 al 3507, y aun faltando un trozo en el *Cantar*, la *Crónica* no necesita más que 422 líneas (fol. 237 vto.). La lid final comprende 210 versos, del 3506 al 3716; la *Crónica* la acaba en 100 líneas (fol. 242). Pregunto de nuevo: ¿puede con tamaña condensación "prosificarse todo el *Cantar?*"

Sólo en el episodio del león el *Cantar* emplea menos versos que líneas la *Crónica*: 32 versos, del 2278 al 2310 y 48 líneas (fol. 232). La razón es clara: la primera *Crónica* cuenta mu-

cho más prolijamente este episodio que no el *Cantar*. Necesitando, pues, la *Crónica* más líneas que versos el *Cantar* sólo en este caso, la consecuencia no puede ser más manifiesta: la *Crónica de los onze reyes* sigue el texto de la primera *Crónica*, no "*prosifica todo el Cantar*", ni lo prosifica siquiera en algún trozo de importancia.

Al que lea la *Crónica de los onze reyes* a la par que el *Cantar* le parecerá que son textos muy semejantes; pero otro tanto le parecerá al que lea el *Cantar* y la primera *Crónica*. Mas no se trata de pareceres debidos a impresiones superficiales. El cotejo analítico nos ha hecho ver la gran diferencia entre el *Cantar* y la primera *Crónica*. Sólo el cómputo de versos y líneas nos dice que la *Crónica de los onze reyes* no puede ser "*prosificación de todo el Cantar*".

Lo que sí hay de particular en esta *Crónica* es que conviene con el *Cantar* en los rasgos en que vemos apartarse el *Cantar* de la primera *Crónica* y de los romances viejos del siglo XV, y que son cabalmente rasgos decadentes, subjetivos y aun falsos; posteriores, de todos modos, a la epopeya castellana, tal como se nos conservó en la primera *Crónica* y en los romances viejos. Por ejemplo, en Toledo le dice el rey al Cid que se siente en el escaño real que el Cid regaló al rey. Esto sólo se halla en la *Crónica de los onze reyes* y en el *Cantar*; todas las demás refundiciones, y la primera *Crónica*, y los romances del siglo XV saben, por el contrario, que el tal escaño del rey fué regalo que le había hecho el rey moro de Toledo. También es exclusivo del *Cantar* y de esta *Crónica de los onze reyes* lo de que el Cid matase al rey moro Bucar, lo de que llevasen escondidas las espadas debajo de los mantos los del Cid en las Cortes de Toledo, lo de Felez Muñoz, lo de recelar el Cid de los Condes tan sólo por los agüeros, lo de no intervenir el labrador en el Robledo de Corpes, y otros muchos rasgos decadentes y de origen claramente posterior y subjetivo en que vimos apartarse el *Cantar* de la primera *Crónica*.

¿Tuvieron *Cantar* y *Crónica de los onze reyes* la misma fuente informativa de donde sacaron tales cosas? ¿Tomólo uno de estos textos del otro? ¿Cuál de cuál? De todos modos, ambos textos quedan fuera de la epopeya popular, cual la hallamos en la primera *Crónica,* en todas las demás refundiciones y en los romances del siglo XV, pues son los dos únicos textos que se apartan de la general tradición. M. Pidal hace hincapié en la grande autoridad que el autor de esta *Crónica* dió al *Cantar.* Muy bien; pero ¿quién fué su autor? Prefiere ese autor, y con él M. Pidal, el *Cantar* a la primera *Crónica.* Es una opinión de no se sabe quién y de M. Pidal. Toda España dió más autoridad al Rey Sabio que no al autor de *Mio Cid.* Todas las demás refundiciones y toda la epopeya popular hasta los últimos romances desconocen al autor de *Mio Cid,* y nada saben de tal *Cantar.* Pese M. Pidal la autoridad del que escribió la *Crónica de los onze reyes* y la del resto de los españoles, y quédese, si gusta, con el anónimo autor.

En 1865 publicó el eruditísimo Gaston Paris su *Histoire poétique de Charlemagne* y el capítulo X, que trata de *La légende de Charlemagne en España,* comienza por estas terminantes palabras: "L'Espagne n'a pas eu d'épopée."

¡Cómo cambia la visión histórica en pocos años! Si alguna nación románica ha tenido verdadera epopeya, ha sido España. Ahora resulta que, según Bédier, la epopeya francesa no es popular. Resumiendo Lanson sus conclusiones, dice (*Histoire de la Littérature française,* 1912, p. 26):

"Les chansons de geste que nous avons sont nées tardivement, au onzième, au douzième siècle, autour des abbayes et des églises. Des jongleurs les ont chantées à la foule qui affluait aux foires et visitait les reliques. Autour des sanctuaires fréquentés, le long des routes de pèlerins, l'épopée germe et s'epanouit. D'où les jongleurs en tirent-ils la matière? *Non pas d'une tradition populaire dont rien ne prouve l'existence,* mais des chroniques latines, des vies de saints latines, et surtout, des récits des moines et des clercs qui leur en transmettent la substance. Ils reçoivent ainsi pêle-mêle des faits historiques et des

mensonges que l'erreur ou le calcul des clercs et des moines ont brodés sur l'histoire pour expliquer un nom, une inscription, une tombe, pour illustrer une abbaye, pour étayer les prétentions d'une église, pour achalander des reliques. Sur ces données le jongleur travaille dans des conditions très analogues à celles du romancier moderne, il les féconde par son invention, selon son génie ou sa mémoire".

Según esto, las canciones de gesta francesas no son epopeya popular. Si la hubo antes en cantares populares más o menos largos es cuestión todavía no aclarada. En España la *Crónica de Alfonso X*, sus refundiciones y los romances viejos forman una verdadera epopeya popular, prosificada en las primeras e intacta en los segundos. En pleno siglo XV y a fines de él, cuando la guerra de Granada, vive el espíritu épico popular y se componen los romances fronterizos y los de dicha guerra, tan fuertemente épicos como los mejores trozos que pueda presentar cualquiera verdadera epopeya.

Conviene revisar las doctrinas de Gaston Paris, para que se vea cuánto se ha modificado la opinión histórica:

"A quelque époque que remontent en substance les romances qui représentent dans l'histoire de la poésie le génie épique de la péninsule, aucune ne nous est parvenue dans une forme antérieure au quinzième siècle".

Ya hemos visto que *romances, cantares* o *fablas* son los prosificados en la *Crónica*, en el siglo XIII y que sus sucesores son los romances del siglo XV: son una misma epopeya popular que vive durante toda la Edad Media.

"L'opinion qui en fait des fragments de grands poêmes perdus est abandonnée aujourd'hui par les savants les mieux autorisés, et ne résiste pas à l'examen."

Menos por M. Pidal, que resucitó la teoría, y que creo queda refutada en este trabajo.

"De très bonne heure en revanche nos traditions et nos poêmes passèrent les Pyrénées. La preuve de la connaissance qu'on en avait

dès le douzième siècle en Espagne se trouve dans un poême latin composé à la louange du roi Alfonse VII peu de temps après la mort de ce prince (1157). L'auteur, louant un guerrier, dit de lui: "S'il avait vécu au temps de Roland, et qu'il eût fait le troisième avec lui et Olivier, je puis le dire, sans accuser ceux-ci, la nation des Sarrasins serait sous le joug des Français, et les fidèles compagnons n'auraient pas trouvé la mort." On remarquera que cette allusion ne peut se rapporter qu'aux chansons de gestes: Turpin n'isole pas ainsi Roland et Olivier et nomme à peine le dernier dans son récit de Roncevaux. En outre ce passage nous montre, chez les Espagnols, une légende de Roncevaux tout à fait conforme à la nôtre dont elle est empruntée."

Yo creo que, sin necesidad de conocer los cantares de gesta franceses, se explica que los españoles supiesen de Roldán y de Oliveros. Roncesvalles fué cantado en España acaso antes que en Francia: fué un acontecimiento tan glorioso para España, por lo menos, como para Francia. Los autores populares de la epopeya castellana no conocieron o no hicieron caso ni del seudo Turpin, fuente principal para los franceses, ni del *Roland*, con las fabulosas conquistas de Carlomagno en España.

El Silense, de fines del siglo XI o comienzos del XII, conoce a Eginhardo y la sumisión que éste cuenta de Alfonso el Casto a Carlomagno; pero ni hace caso de ella ni admite que Carlomagno conquistase ciudad alguna española. Para D. Rodrigo, Roncesvalles fué una victoria nacional de todos los pueblos de España, acaudillados por el rey de León (1); para el Tudense, el triunfo fué del rey moro Marsilio, ayudado de los navarros (o vascones, que dice Eginhardo) y de Bernardo del Carpio, que pelea de parte de los sarracenos. Lo que de Roncesvalles trae la *Crónica* está tomado de estas dos fuentes y de los cantares populares, no del Roland. Del siglo XIII

(1) "Rodrigue de Tolède, auquel Alfonse X l'a empruntée en grande partie, l'avait lui-même *demandée aux juglares*", dice el mismo Gaston Paris, pág. 280, ed. 1905.

es el trozo sobre *Roncesvalles,* de autor erudito, hallado últimamente en Navarra y M. Pidal prueba que en él hay cosas que no se explican por los poemas franceses, y que suponen otra tradición española.

El mismo nombre *Roldán* ("tempore Roldani") de la *Crónica de Alfonso* VII prueba que ésta no alude al *Roland,* pues proviene de la más antigua forma *Rotland,* y no de la de *Roland,* que es la que siempre se lee en el poema francés. "Or la forme *Rodlan,* évidemment la plus ancienne (*Hruodlandus* dans Eginhard) a déjà disparu du poeme d'Oxford; Raoul Tortaire, au onzième siècle, dit encore *Rutlandus,* et Turpin *Rodlandus,* du moins dans les plus anciens manuscrits; le provençal a conservé *Rotland;* mais en français il n'existe plus au douzième siècle." Así Gaston Paris: luego la *Crónica,* que dice *Roldani,* del vulgar *Roldan,* metátesis probablemente de *Rotlan,* no alude al poema de Oxford ni a ningún poema francés del siglo XII, sino "a otro análogo", como dice Gastón Paris, y más añejo; o, lo que es más probable, a los romances populares españoles que de tiempo inmemorial decían *Roldán.*

El ciclo de Carlomagno es antiquísimo en España. En la *Crónica general* se trae de cantares populares la leyenda de *Maynete y Galiana* y todavía hay versos enteros con asonante en *a* o en *ac*:

"E quando llegó—acerca de la cibdad
enuió su mandadero al rey Galafre—quel mandansse dar
—passadas en su lugar...
et llamó por su nombre—al cuende don Morant
—que andaua con ell inffant,
ca yal connoscie dante—et dixol: Don Morant
¿quién es aquel cavallero (o escudero)—que se me non quiso omillar?
—Bien uos digo de verdad
que si él de morar a en Toledo—que se non *fallará*
bien por esto que ha fecho."

"Segunt cuenta la estoria", se dice allí, esto es, la epopeya

popular de Castilla, donde se fraguó, sin duda, pues el relato de la *Crónica* difiere de los demás relatos extranjeros y es el más sencillo, gracioso y realista (caps. 597, 598, 599) (1).

"Les monuments nous font défaut (sigue diciendo Gaston Paris) jusqu'au treizième siècle, où nous voyons apparaître dans la *Cronica general* d'Alfonse X *le Savant* plusieurs légendes relatives au cycle carolingien; les unes se retrouvent dans nos poêmes, les autres leur sont étrangères, ou en diffèrent même absolument."

Lo cual prueba que en España corría ya el ciclo, antes de llegarse a conocer en ella las *Chansons de geste.*

"Constatons d'abord que les poêmes français, à cette époque, étaient connus et populaires en Espagne. Une preuve irrécusable s'en trouve dans l'expression souvent employée par Alfonse de *cantares de gesta.*"

Alfonso X no empleó tal expresión, la cual vimos tomada por P. J. Pidal de la edición de Ocampo, y de ningún modo se alude en tales pasajes a las *Chansons de geste,* sino a la epopeya castellana.

"Ce mot ne peut être venu aux Espagnols que de France, car il n'a aucune histoire et aucune famille dans leur langue, tandis que le mot *geste,* en vieux français, a pris les sens les plus divers et est la souche de divers autres vocables, tels que *gester, gesteur,* etc."

Tiene mucha razón en esto.

"D'ailleurs, Alfonse renvoie à ces chansons de geste pour des récits dont on ne peut contester l'origine française."

No alude sino a romances castellanos, que nada tienen que ver con la épica francesa, por ejemplo, a los romances sobre Bernardo del Carpio, como vimos en la *Introducción* de este trabajo.

(1) Lo concede Gaston Paris, pág. 233, edic. 1905.

"L'épopée carolingienne avait donc trouvé en Espagne comme une seconde patrie, et les critiques sont unanimes à voir dans les jongleurs (*juglares*), si souvent mentionnés dans la *Crónica general* comme auteurs de ces chansons de gestes, des élèves et les imitateurs des jongleurs français (1)."

Nuestros juglares ni fueron discípulos ni imitadores de los franceses por aquellos tiempos. Nada hay en la prosificación de la *Crónica general* que, con certeza, venga de poemas franceses.

Se tradujo el *Roland* a todos los idiomas literarios de Europa. Pues bien, sólo dejó de traducirse al castellano; por lo menos no tenemos la menor noticia de que se tradujera. Este solo hecho basta para rebatir a Gaston Paris. Que los eruditos lo conocieran, nada tiene de extraño. De todos modos, al pueblo jamás llegó: no hay, por lo menos, la menor prueba de ello.

Que los españoles, fuera de los bascos, no intervinieran en Roncesvalles y que "à la fin du huitième siècle, les Espagnols n'étaient pas en état de recevoir l'empreinte poétique et profonde d'un grand fait national, et d'ailleurs l'expédition de Roncevaux no pouvait avoir ce caractére pour eux", como escribe Gaston Paris, cosas son que ni él prueba ni pueden aceptarse. A lo menos, si los franceses pudieron cantar esta *rota nacional*, bien podían cantar los españoles lo que para ellos era *nacional victoria*. Dúdase ahora de si los franceses tuvieron epopeya verdaderamente popular; de lo que no puede dudarse es de que la tuvieron los españoles, a los cuales, por consiguiente, ya no puede negarse espíritu épico, como, en cambio, vuelve otra vez a dudarse de que lo tuvieran los franceses.

(1) En cambio, en la pág. 207, ed. 1905: "De même que Rodrigue de Tolède et la *Cronica*, les romances ont préféré la version des jongleurs espagnols à celle des chansons françaises".

VI

EPÍLOGO

ROMANCES Y CANTARES DE GESTA

En la *Revista de Filología Española* (1916, pág. 239 sig.) ha vuelto a tratar Menéndez Pidal de los romances en su relación con los supuestos Cantares de gesta. Aceptemos para la discusión los que él así llama y que nuestros mayores llamaron *Libros,* menos el autor de *Mio Cid,* que, por más antiguo y cercano a los primitivos *cantares, romances* o *fablas* de la epopeya popular, llamó a su obra *Cantar* y *Romanz.*

"*La mayor parte* (dice M. Pidal) *de los críticos que tratan de la epopeya convienen en aceptar que las canciones narrativas breves son fuentes del poema épico extenso; tal es la manera de ver de los antiguos, como F. A. Wolf y sobre todo Lachmann..., y de los modernos, como F. J. Child y Andreas Heusler... Milá decía... que, según parece más natural, los largos cantares de gesta se fundaron sobre poesías más cortas...; A. de los Ríos, en 1863, participaba de iguales vacilaciones.*"

Confiesa, pues, M. Pidal, que la autoridad de los grandes maestros va contra su teoría, recordando que tan sólo "*algún crítico* (*D. Hinard*) *opinaba*" lo contrario y que Milá "*reconoció que ninguna prueba había en apoyo de la existencia de romances primitivos precursores de las gestas; y que de éstas, por el contrario, se derivan segura o hipotéticamente los romances de asunto común con ellas*".

De suerte que la falta de "*prueba en apoyo de la existencia de romances primitivos precursores de las gestas*" era lo que a Milá le retraía de la común opinión. Argumento negativo que no puede tener fuerza ante la analogía de las demás epo-

peyas conocidas; y que de hecho ya no es argumento ni aun negativo siquiera, puesto que hemos probado que lo del ciclo del Cid que abarca el *Cantar* proviene, como lo de la *Crónica*, de verdaderos romances primitivos y que hasta los llama romances la misma *Crónica*. Tenemos, pues, ya la prueba que pedía Milá.

Menéndez Pidal siguió a Milá y, contra la analogía de las epopeyas todas y el parecer de cuantos han tratado estas materias, conténtase con decir:

"*Ahora bien, en vez de aplicar a la épica española la teoría formulada para otras epopeyas, principalmente la griega, demasiado faltas de textos para cimentar en ellas una opinión segura, podría, al revés, ilustrarse la teoría general con el estudio, libre de prejuicios, de la epopeya castellana, a la cual debe reconocerse en este problema un especial valor, ya que nos conserva textos preciosos de los cantos breves y de los poemas extensos, referentes a idénticos temas y ligados con evidente relación de dependencia.*"

Cierto, y, si en algún ciclo puede hacerse ese estudio, es en el del Cid, el principal de la épica castellana y del que tenemos un verdadero Cantar largo, el de *Mio Cid*. Pudiera, pues, haber hecho M. Pidal ese *estudio, libre de prejuicios*, y quiso hacerlo, que lo podía cual ninguno, según tuvo vagar y oportunidad para cotejar el *Cantar* con la *Crónica* y con los romances. Pero hízolo acaso tan sólo para sí y sólo publicó las consecuencias, que se reducían a que *Crónica* y romances provienen del Cantar de *Mio Cid*. Hecho ahora el estudio en público y el cotejo de los tres textos, hemos visto que las consecuencias son muy otras: que *Cantar*, romances y *Crónica* provienen de romances primitivos, que los romances del Cid del siglo XV contradicen al *Cantar*, en vez de derivarse de él, y que el *Cantar*, en vez de haber sido modelo de la *Crónica*, salió de los mismos originales romances que la *Crónica* prosificó. La prueba que pedía Milá "*de la existencia de romances primitivos precursores de las gestas*", está, pues, asegurada y

queda en pie la opinión común de que la épica escrita presupone en España, como en todas partes, una épica popular.

Prosigue M. Pidal:

"*A. Restori en 1887... vuelve a la antigua hipótesis de que el Poema del Cid se compuso con materiales poéticos preexistentes.*"

El análisis que hemos hecho comprueba el modo de ver de A. Restori. Sobre la materia, enteramente épica y objetiva de los romances, prosificados en la *Crónica,* se le ve al autor de *Mio Cid* bordar, en metro francés, una refundición y una amplificación, acortando octosílabos en heptasílabos y dejando otros octosílabos intactos, amplificando retóricamente los lugares comunes, añadiendo opiniones subjetivas y dejando cosas sustanciales, alterando otras por estilo decadente, en el fondo y en la forma, desliendo trozos, exagerando cifras, *atropellando* fechas, sufriendo *distracciones,* como dice el mismo Menéndez Pidal.

El cual sigue diciendo:

"*En 1896 procuré suprimir la solución de continuidad entre ambos géneros poéticos, mostrando que las gestas se habían refundido en época posterior a lo que Milá creía y que estas gestas más tardías eran el origen de los romances rebeldes a la demostración de Milá.*"

Lo único que mostró M. Pidal fué que en las refundiciones de la *Crónica* habían entrado nuevos elementos. Que fueran de Cantares de gesta refundidos, ni lo probó ni se puede probar; antes lo probable es que fueran de romances refundidos que iban evolucionando, ya que tales elementos están en octosílabos y no en el metro afrancesado de las que él llama gestas. Esas gestas no probó que originasen los romances. Al menos, los del Cid no tienen que ver con el *Cantar de Mio Cid* ni con las que él llama sus refundiciones; son sucesores *exclusivamente* de los romances primitivos prosificados en la *Crónica.* Todos los estudios de Menéndez Pidal, *libres de*

prejuicios en el intento, llevan el prejuicio, en la realidad, de que hubo largos Cantares de gesta y los supone tras cada nueva refundición de la *Crónica,* y esto en cada uno de los ciclos. Pero ese es precisamente el problema: averiguar si hubo largos Cantares de gesta en España. Porque hubo en Francia largas *Chansons de geste, supone con prejuicio* M. Pidal que hubo aquí tales Cantares; pero jamás lo probó.

"*En 1914, H. R. Lang vuelve a abogar, lo mismo que en los tiempos de Durán, por la gran antigüedad de los romances y por la creencia de que en éstos se inspiraron las crónicas de los siglos* XIII y XIV."

Es lo que queda comprobado cuanto al asunto del *Mio Cid,* por el análisis que hemos hecho. No discutiremos el argumento métrico de Lang.

Los romances populares no se escribieron: lo mismo da que se consideren formados por octosílabos que por versos de 16 sílabas en dos hemistiquios octosilábicos. La primera manera de escribir es la más corriente y a su origen latino es más fiel; la segunda es más cómoda.

"*Además, Lang, partiendo del supuesto evidente de que Castilla no podía tener a principios del siglo* XI *poemas de la extensión y altura del de Mio Cid, concluyó que sólo tenía lays cortos, producción poética no escrita, y que, por lo tanto, el romanz del Infante García o los cantares de gesta de Bernardo* (la Crónica no los llama sino *romances* y *cantares*), *citados y prosificados en la Crónica General del siglo* XIII *eran "lays épicos de dimensiones pequeñas".*"

Por lo visto, Lang está en lo cierto al afirmarlo. Menéndez Pidal cree refutarle diciendo:

"*No creo que ningún desarrollo orgánico de uno o de varios cantares épicolíricos pueda rebasar su estilo esencial de evocaciones rápidas, desligadas y vagas, para llegar a una narración trabada ampliamente expositiva.*"

No se trata de desarrollo orgánico de ninguna especie: *Mio Cid* no salió por desarrollo orgánico de los romances prosificados en la *Crónica;* antes *inorgánicamente*, esto es, por mano de un erudito que cambia el metro, amplía la exposición y traba más o menos diestramente varios romances y, por cierto, con poquísima maña para dar a la obra unidad orgánica de ningún género. Lo de las *evocaciones rápidas,* cierto que es propio de algunos romances y lo dijimos de algunos del Cid; pero esos son romances de la última época hechos con reminiscencias generales del ciclo del Cid. Es de suponer que la refundición de romances llevaba, entre otras, aparejadas dos cosas: 1. introducción de nuevos elementos imaginados, generalmente caballerescos, propios de la época, que acrecientan la bola de nieve legendaria, y tal los hallamos en los romances y en las refundiciones de la *Crónica*; y 2. formación de otros extractados cada vez más en sus líneas fundamentales y así aparecen los romances del Cid comparados con la *Crónica* primera, que son extractos últimos de la evolución de los primitivos romances. *Mio Cid*, como obra erudita, extiende, por el contrario, la narración de la *Crónica*, amplificando, desliendo, como suelen hacerlo las obras eruditas.

Si el argumento de M. Pidal valiera, esto es, si los romances concisos no pueden ser fuente de la extensa amplificación de los Cantares de gesta, cosa que, sin embargo, se hace todos los dias, amplificar eruditamente cuentos y leyendas concisas populares, volveríase el mismo argumento contra él, pues menos sucede de hecho que de largos poemas eruditos salgan extractos breves populares. ¿Qué cuentos populares salieron de largas narraciones escritas, cuando, por el contrario, los folkloristas convienen en que apenas habrá *cuento verdadero* erudito que no se haya tomado del pueblo?

La diferencia de estilo de entrambas manifestaciones literarias, romances y largas gestas, lo mismo va contra su teoría que contra la nuestra: antes la nuestra se confirma con el

hecho reconocido de ser lo popular, fuente de lo erudito y no darse lo contrario sino como excepción.

"Pío Rajna, en 1915, aboga también en favor de la gran antigüedad de los romances..., expone las dudas que de antiguo suscitó en él la teoría del romance derivado o emanado de las gestas... Objeta Rajna que la teoría en cuestión carece, por de pronto, del gran sufragio de la analogía: fuera de España, ninguna otra epopeya se descompuso en cantos épicolíricos ni se observa en otros países el proceso de popularización y fragmentación de las gestas que se supone en España."

¿Como rebate M. Pidal este argumento, que yo también he propuesto? Pues con una razón que, en vez de corroborar su teoría, es cabalmente la que yo he invocado para echarla por tierra. La de que *"El popularismo determina el conjunto del desarrollo de la epopeya y de otros géneros literarios en España, pero no en Francia."* De aquí deducía yo que hizo mal Menéndez Pidal en querer hallar en España el mismo proceso épico que en Francia, como lo pretendió hallar, siendo allí todo erudito y siendo aquí populares los orígenes y aún los más de los géneros literarios, esencialmente por lo menos. Si aquí hubo la epopeya popular de los romances del siglo XV, lo natural es deducir que provienen de una epopeya popular, cantada desde tiempo inmemorial en romances. Lo que en ninguna parte se dió fué lo contrario, que la epopeya popular naciese de la erudita. Como que con ser erudita basta para que no sea epopeya. No sale Homero de Virgilio, sino Virgilio de Homero; pero es que ni puede salir, porque la *Eneida* no es epopeya, como las obras de Homero lo son. Cabalmente la epopeya ha de tener sus raíces en el pueblo para serlo. Luego los romances del siglo XV tienen sus raíces en el pueblo, no en escrito de ninguna clase. De hecho los historiadores se atienen a otros asuntos que no los del romancero y, en caso de préstamo, de él toman de hecho los del siglo XV, como los del XIV y del XIII y lo concede M. Pidal; no al revés. Los romances fronterizos, los de D. Pedro, los más de los caro-

lingios, no están tomados de Crónica alguna, antes las Crónicas se aprovecharon de ellos. Por eso en Francia, de las *Chansons de geste*, obra erudita, no sálió epopeya alguna popular ni romancero, porque de lo erudito jamás nació ni puede nacer popular epopeya alguna. Si en España la hay en el siglo XV, no salió, por consiguiente, de Cantares eruditos, sino que proviene de la epopeya popular antigua: es la misma epopeya que vive toda la Edad Media y con su metro nacional, imposible de derivarse de un metro extranjero. Y en el caso particular del ciclo del Cid, probado queda que los romances no vienen del *Cantar*, antes éste se aparta de ellos como de la *Crónica*, fuente prosificada de los romances del siglo XV.

Véase, por el contrario, como M. Pidal hila su argumentación:

1. "*Considérese la menor extensión material de las gestas castellanas respecto de las francesas... y no podrá chocar que en Castilla la epopeya haya tenido una prolongación de su vida en una forma de canción popular como no tuvo en otros países.*"

Confieso no alcanzar la consecuencia y que lo que me choca es se atribuya nuestro romancero al haber sido de menor extensión material nuestra épica erudita y que, si no lo hubo en Francia, se debe a la extensión material de sus *Chansons de geste*.

2. "*Considérese su métrica popular inculta y no podrá chocar que, etcétera, etc.*"

¡Hubo, pues, romancero en España por haber sido inculta la métrica de la épica erudita y no lo hubo en Francia por haber sido culta la métrica de las *Chansons de geste!*

3. "*Considérese su prosificación en épocas y formas enteramente diversas que en Francia, tendiendo en ésta a la vulgarización y en España a la popularización y nacionalización del género y no podrá chocar que, etc., etc.*"

Tampoco veo el menor atadero entre la razón y la consecuencia. Además de que ¿cómo prueba M. Pidal que la prosificación de las Crónicas lo es de Cantares de gesta y no de romances populares, siendo al revés, aunque solo miremos al octosílabo de romances y prosificaciones? ¿Cómo prueba que esas prosificaciones tendían en España a la popularización y nacionalización del género épico, cuando los romances del Cid nada tienen que ver con prosificaciones supuestas de *Mio Cid*, sino con los romances prosificados en la *Crónica?* ¿Cómo prueba que en verso o prosificada se haya hecho popular la épica erudita en España? En España sucedió lo que en todas partes: que los eruditos escribieron poemas épicos inspirándose en la epopeya popular, no al revés.

Estos tres argumentos, como se ve, no están ni aún bastantemente hilados; no hay hilo ni trabazón entre las tres razones y la consecuencia. M. Pidal junta las tres razones poniendo la consecuencia una sola vez al final. ¿Habrán cobrado fuerza por eso?

"*En España se da la literatura con una continuidad de inspiración que no se encuentra en Francia.*"

Luego la inspiración popular del romancero del siglo XV, para que haya tal continuidad, supone un romancero popular del siglo XII, no unos *Libros* eruditos en metro extranjero, de los cuales aquel romancero saliera. La *continuidad de inspiración* quien la rompe es M. Pidal con su teoría.

"*Si en Francia la canción épicolírica de los siglos* XV *y* XVI *no tiene nada que ver con las gestas de los siglos* XII *y* XIV, *este es un fenómeno análogo al del teatro clásico francés que florece enteramente aislado de las tradiciones nacionales de la Edad Media.*"

La razón de este fenómeno está en haber sido eruditas las gestas de los siglos XII y XIV en Francia, porque de lo erudito no nace lo popular. De modo que, si en España no hubiera

habido más que gestas eruditas, no veo por qué habían de tener el privilegio que no tuvieron las de Francia, de originar el popular romancero. Luego este argumento se vuelve contra el que lo esgrime, probando que el romancero pide una epopeya popular primitiva en el mismo metro y estilo y que no pudo nacer en España de gestas eruditas, como no pudo nacer en Francia.

"*En España el romancero se produce en íntima conexión con las gestas antiguas.*"

Ya hemos probado que el romancero del Cid no tiene nada que ver con la antigua gesta de *Mio Cid,* de modo que si en el ciclo principal y en el que tenemos conservada una gesta, no sucede lo que M. Pidal afirma, otro tanto debemos deducir para los demás. Las gestas a que M. Pidal alude como conexionadas íntimamente con los romances no son más que las prosificaciones de las Crónicas. Ahora bien, que sean prosificaciones de gestas largas y eruditas es precisamente lo que se trata de probar y es círculo vicioso probarlas con la suposición de que las hubo. Las prosificaciones son de versos octosilábicos, luego de romances populares provienen, no de gestas eruditas de metro extraño.

"*De igual modo que el teatro se hizo nacional y heredó en gran parte el caudal de esas mismas gestas.*"

El teatro no heredó *el caudal de las gestas,* sino de la epopeya popular. ¿En qué pieza del teatro español hay lo más mínimo del *Cantar de Mio Cid,* no conocido hasta entonces, sino por fray Prudencio de Sandoval como unos *versos bárbaros y notables,* por Berganza y por Juan Ruiz de Ulibarri, hasta que lo publicó Tomás Antonio Sánchez? El teatro salió del romancero y de las Crónicas, que prosificaron el romancero cada una el de su época; no de gestas como *Mio Cid.*

El romancero se produce en íntima conexión con las gestas antiguas.

Por lo menos el romancero del Cid no tiene la menor relación con la gesta *Mio Cid,* que es lo que en este estudio tratamos.

"*Y todavía cabe presumir que el no haberse observado en otras epopeyas su evolución a canciones épicolíricas puede depender sólo de la desaparición de éstas, por haberse producido con escasa intensidad.*"

Mucha *presunción* es ésta, habrá que responder a M. Pidal y con *presunciones* no se argumenta. Aunque ¿qué es toda su teoría sino una *presunción* de que hubo un sinfín de gestas que han desaparecido? A dicha, no desapareció *Mio Cid* y ahí lo tenemos, no *presumiendo,* sino probando que de él no se derivaron los romances correspondientes. Su evolución en romances, o digamos con el castellano exclusivo de M. Pidal, *su evolución a romances,* tan afirmada por él hasta haber arrastrado al mismo Menéndez y Pelayo, fué una *presunción,* que el análisis más somero hemos visto haber echado por tierra.

"*Otro motivo de duda para Rajna es que la correspondencia entre los romances viejos y los productos épicos tardíos, con los cuales se relacionan, es menor que la que podíamos esperar si aquéllos derivasen de éstos por fraccionamiento o escisión, ya que modernamente podemos ver muchos romances transmitirse de generación en generación durante siglos, transformándose mucho menos. Ciertamente* (responde M. Pidal) *podemos admitir que los romances se transmiten desde el siglo* XVI *al* XX *con escasa evolución, mientras ésta es muy grande entre las gestas del siglo* XIV *o acaso del* XV *y los romances de fines del* XV *y principios del* XVI."

Cuanto añade después M. Pidal supone que las prosificaciones lo son de gestas y no de romances y, siendo falso el supuesto, se viene abajo todo el tinglado, de modo que perderíamos el tiempo en examinar la bella estructura de construcción tan caediza y deleznable.

"El descubrimiento de la Crónica de 1344 nos da formas de las gestas más vecinas a las de los romances."

¿Dónde ha probado M. Pidal que *nos dé formas de gestas*, más vecinas o menos vecinas? Nos da formas de épica en octosílabos populares: de romances, por consiguiente; no *de gestas*. Años y años se pasó M. Pidal monopolizando la *Crónica* no publicada del Rey Sabio y cacareando que ella copiaba el *Cantar de Mio Cid* y que los romances del Cid no tenían que ver con la *Crónica*, sino con el *Cantar*. Publicó al cabo la *Crónica* y publicó el *Cantar*, éste en tres ediciones que difieren entre sí y demasiado para que podamos conocer cuál es la que se atiene al texto y cuáles no; pero, en fin, publicó *Crónica* y *Cantar*. Ahora los cotejamos entre sí y con los romances y hallamos que todo el cacareo era... pues puro cacareo, puesto que resulta todo lo contrario de lo que tan cacareadamente nos afirmó: resulta que ni la *Crónica* copió el *Cantar* ni del *Cantar* vienen los romances. Publique, pues, la *Crónica de 1344* y entonces la tendremos en cuenta y revisaremos sus conclusiones, a ver si son tan ciertas como las que sacaba de la primera *Crónica general*. Y después publique la cuarta edición del texto de *Mio Cid*, pero, *¡por Dios y por todos los sos santos!*, que sea *la primera edición* verdadera, digo que sea reproducción del códice, porque las tres publicadas, diferentes entre sí, no pueden ser su reproducción y entre las tres no sabemos a qué carta quedarnos. Para ello le aconsejaríamos que publicase el códice en *facsímile*.

Ahora, que esas "formas de las gestas" descubiertas en la *Crónica de 1344* "sean más vecinas a las de los romances", es afirmación gratuita de M. Pidal. Si por "formas de las gestas" alude a la métrica en dicha *Crónica de 1344*, se ve tan claramente como en la primera *Crónica* el empleo del octosílabo en trozos prosificados de los romances cantados a la sazón. Si por "formas de las gestas" alude a las ideas, la *Crónica de 1344* está conforme en ellas, cuanto al ciclo del Cid, con

los romances del siglo XV y con la primera *Crónica*, y no participa de las ideas y opiniones decadentes que son exclusivamente del *Cantar* y de la *Crónica de los onze reyes*. Y como no veo de qué otra manera pueda interpretarse la frase "formas de las gestas", la afirmación de M. Pidal parece errónea y no conforme con lo que dicen los manuscritos de la *Crónica de 1344*, que he revisado cuidadosamente.

"*¿Por qué hemos de suponer que los romances populares existieron antes que el Poema del Cid, es decir, tres o cuatro siglos antes de lo que nos manifiestan sus primeros textos conservados?*"

Pues, sencillamente, porque la *Crónica* primera nos dice expresamente que prosifica *cantares, romances* o *fablas* y no nos habla de *Cantares de gesta*, y de hecho ni tiene en cuenta el *Poema de Mio Cid*, según hemos demostrado, ni otros poemas eruditos en metro extraño, sino solos romances populares en octosílabos. Además, porque esto que es un hecho explica el que siguieran después haciéndose nuevos romances y refundiciones de romances en todas las épocas hasta el siglo XV, los cuales se fueron igualmente prosificando en las respectivas refundiciones de la *Crónica*, hasta que los últimos del siglo XV los tenemos sin prosificar, por no haberse hecho más refundiciones de la *Crónica*.

¿Por qué, le preguntaremos, en cambio, hemos de suponer que hubo innumerables gestas eruditas y en extraño metro, cuando no queda la menor huella de ellas y menos en los romances; los cuales ni tuvieron en cuenta la gesta conservada de *Mio Cid?*

"*Cierto que la comunidad de forma entre las gestas y los romances es discutida... Rajna opone que el estilo de ambos géneros es muy diferente y la forma poco semejante. Del estilo hablamos en los capítulos VIII y X y de la métrica en el XI.*"

Con todo cuanto habló allí y pueda hablar M. Pidal, según el análisis de la gesta de *Mio Cid* que acabamos de hacer, es

lo cierto: 1. Que los romances no salieron de ella y que ella salió de romances. 2. Que los metros son distintísimos y que no salió el octosílabo del heptasílabo, sino en el *Mio Cid* al revés, esto es, que el autor de la gesta convirtió en heptasílabos los octosílabos que pudo, dejando otros muchos intactos; y 3. Que el estilo de la gesta dista del de la *Crónica* como todo estilo de un particular erudito dista del estilo de la objetiva, popular y anónima epopeya.

"*Se dirá: cierto que los romances tradicionales de asunto épico nacional derivan de las gestas.*"

Lo dirá quien quisiere o quien M. Pidal se imaginare. Los romances del Cid no salieron de la gesta de *Mio Cid*. Y esto no soy yo quien lo dice, sino el análisis que acabamos de hacer.

"*De una forma extensa semejante a la de estos romances debe derivar la forma breve que conocemos de la mayoría de los fronterizos.*"

Debe de derivarse, pudiera haber escrito M. Pidal, en vez de *debe derivar.*

La *presunción,* a que nos tiene acostumbrados M. Pidal, llega ya aquí al colmo. Supone que hasta los romances fronterizos se derivan (*deben derivar*), no *deben de,* sino *deben* simplemente derivarse de cantares largos o dígase gestas, por desgracia perdidas. Esto de la pérdida de gestas *escritas* de fines del siglo XV, cuando se conservan hasta los romances no escritos, por haber llegado hasta ellos la pluma y la imprenta en aquella época, es el colmo de la *presunción.*

"*Lo mismo creo de los romances carolingios, novelescos etcétera*", esto es, que *deben derivar* (o como decimos en castellano *deben de derivarse*) de gestas largas, perdidas. Por este camino llegará M. Pidal hasta suponer que los romances que por esas esquinas cantan los ciegos en este año de gracia de 1920 se derivan de largas gestas, que, por desgracia, se han perdido.

Y no es esta una salida humorística. Porque los romances de todos los tiempos, desde el siglo XII al siglo XX, de esa manera fueron siempre cantados, por ciegos o por no ciegos, en las esquinas y cantones, y tan averiguadas y ciertas son las gestas que supone M. Pidal cual fuentes anteriores a los romances del siglo XII y del XV, como las de los romances del siglo XX. ¡Dichosas *Gestas* y dichosos *Cantares de gesta,* que así le traen de cabeza, cuando ni tales denominaciones se hallan en la literatura castellana!

La geología, las ciencias todas, parten de los fenómenos actuales conocidos, para suponer cómo sucedieron los antiguos desconocidos. Sólo M. Pidal no tiene en cuenta cómo se hacen hoy los romances populares para deducir cómo se hacían antiguamente y nos habla de "*la creencia de que el romance tradicional es un producto primario, hipótesis de Wolf, G. Paris y otros, que hemos combatido*". Wolf, G. Paris, Rajna y cuantos entienden de cosas populares, no pueden menos de explicar las viejas epopeyas populares por lo que hoy mismo pasa y no puede menos de pasar entre las gentes del pueblo, y más en épocas en que no se escribía: que las narraciones populares son breves y sencillas y nacidas del mismo pueblo, no sacadas de obras eruditas que para el pueblo son cosas desconocidas. Sólo M. Pidal da por averiguado todo lo contrario y como privilegio del arte español, cabalmente de los más populares que ha habido.

Pero precisamente por este carácter popular cree él que en España la épica fué primero erudita, que de ella se derivó la popular y que tras cada romance, hasta de los novelescos, carolingios, fronterizos (añadamos los romances de los ciegos del siglo XX), hay una Gesta erudita.

¡Todas estas Gestas se han perdido! Es un duelo digno de llorarse con lágrimas de sangre. Y gracias que se ha salvado una: el *Cantar de Mio Cid.*

Sino que resulta que esta gesta salvada no está detrás de

romance alguno; que los autores de los romances, que el pueblo, en suma, continuo modificador de los romances, y su verdadero autor anónimo, no conoció la tal Gesta: ¡tan detrás y tan atrás y tan lueñe se hallaba de sus ojos y de su espíritu!

Nada añadiremos de lo que M. Pidal sigue disertando en su trabajo de la *Revista de Filología Española*, respondiendo al *Prélude* (París, 1912) de Foulché-Delbosc con frases como las de "*aclarándola infelizmente*", "*esto revela una manifiesta incomprensión de la poesía tradicional y un desconocimiento de la historia del romancero*", "*la inconsulta generalización*", "*no distingue bien las diversas clases de estilos de los romances, en general no razona sus opiniones*", etc., etc. Solamente conviene poner de manifiesto que, según hemos visto, los más grandes maestros y escritores no acaban de aceptar la teoría de M. Pidal.

La objeción de Rajna está inquebrantablemente asentada en la conciencia de todos: "*ninguna otra epopeya se descompuso en cantos épicolíricos. Toda epopeya comenzó por cantares cortos no escritos*". Este principio inconmovible no ha podido ni mellarlo siquiera M. Pidal, y al tratar de hacerlo con aquello de que el arte español es popular, al revés del erudito de Francia, se degüella a sí mismo, porque precisamente de aquí se deduce que el origen de la epopeya castellana hubo de ser popular y no erudito.

Por tratarse de mi persona, nada diré acerca del silencio que Menéndez Pidal guarda en el estudio publicado en su revista el año 1917 sobre mi teoría, que expuse y fundamenté en el primer tomo de mi *Historia de la lengua y literatura castellana*, publicado dos años antes, esto es, en 1915. A otro escritor cualquiera le hubiera merecido mi teoría alguna refutación o, por lo menos, la más leve mención. Menciona M. Pidal y refuta a cuantos no acaban de aceptar su teoría: ¿a qué responde esa única excepción conmigo?

También creo que fuí yo el primero en ensalzar la lírica popular castellana en la introducción del tomo segundo de mi

Historia, recordando más de cuarenta y cinco cantares populares. Mi criterio en toda la obra está cabalmente en la importancia que del arte popular castellano he procurado inculcar en toda ella. El año 1919 escribía, sin embargo, M. Pidal en su *Discurso acerca de la primitiva poesía lírica española*: "Abriendo una y otra de nuestras historias literarias, advierto *en todas* la falta de un capítulo muy importante, mejor diré, esencial. Me refiero a los orígenes de nuestra poesía lírica buscados en sus fundamentos y raíces *más indígenas o nacionales*." Y poco después, conviniendo con mi criterio histórico y yendo contra el suyo propio, escribía: "Lo indígena popular está siempre como base de toda la producción literaria de un país, como el terreno donde toda raíz se nutre y del cual se alimentan las más exóticas semillas que a él se lleven. La sutileza de un estudio penetrante hallará lo popular casi siempre, aun en el fondo de las obras de arte más personal y refinado".

Esta idea es cabalmente la que alienta en toda mi *Historia* y el fundamento de mi teoría acerca de la épica y de la lírica castellanas y contra ella va la teoría de M. Pidal, según el cual la épica popular del romancero salió de la épica *aristocrática* de los supuestos Cantares de gesta.

Diríase que ese párrafo lo escribió M. Pidal como consecuencia de haber leído mi *Historia*; pero debe de ser muy suyo y no deber nada a la lectura que hubiera hecho de mi obra, puesto que, dedicando yo en ella particular atención a la lírica popular, afirma terminantemente que *ninguna Historia* de nuestra literatura trata de este asunto.

Julio CEJADOR.

ÍNDICE

PÁGINAS

Advertencia preliminar 1
I. Introducción. El problema de la epopeya castellana..... 6
II. Análisis de *Mio Cid* cotejado con la primera *Crónica general*.. 23
1. Análisis general del primer cantar cotejado con la *Crónica*. 23
2. Idem del segundo cantar..... 41
3. Idem del tercer cantar..... 54
III. El metro del *Cantar* y el de la epopeya castellana conservado en la *Crónica*..... 72
1. El metro de *Mio Cid*..... 72
2. Las frases hechas..... 80
3. Las palabras textuales..... 87
4. Los heptasílabos de la *Crónica*..... 94
5. Idem del *Cantar* sacados de octosílabos de la *Crónica* o de los romances originarios..... 106
a) Heptasílabos del primer cantar..... 107
b) Idem del segundo cantar..... 121
c) Idem del tercer cantar..... 125
6. Los octosílabos comunes al *Cantar* y á la *Crónica*..... 131
a) Octosílabos comunes del primer cantar..... 132
b) Idem del segundo cantar..... 146
c) Idem del tercer cantar..... 151
7. Los octosílabos del *Cantar*..... 156
a) Octosílabos del primer cantar..... 156
b) Idem del segundo cantar..... 186
c) Idem del tercer cantar..... 213
IV. Los romances del Cid cotejados con la *Crónica* y el *Cantar*.... 249
V. Conclusiones..... 267
VI. Epílogo. Romances y Cantares de gesta..... 295

REVUE HISPANIQUE

Numéro 116.

AOUT 1920

VOCES ANDALUZAS

(O USADAS POR AUTORES ANDALUCES)

QUE FALTAN

EN EL DICCIONARIO DE LA ACADEMIA ESPAÑOLA

ADVERTENCIA

El presente trabajo viene a llenar, en parte, un vacío que lamentábamos todos en la lexicografía española. Teníamos ya catálogos bastante completos de voces dialectales de casi todas las regiones peninsulares y americanas, pero faltábanos todavía el Diccionario andaluz, del que decía el insigne Cuervo en sus *Apuntaciones lexicográficas* que, el día que lo tuvieran, harían maravillas los americanos. En efecto, habiendo sido Andalucía la cuna del descubrimiento de América y la fuente primera de su inmigración europea, natural es que se busque en el habla andaluza el origen de muchas de las diferencias entre el español americano y el castellano.

Varias veces se han anunciado ya diccionarios andaluces, que han quedado incompletos o manuscritos. Más que nadie siento que no hayan visto la luz el léxico andaluz del P. Guadix, que a menudo cita el Sr. Adolfo de Castro en sus *Estudios de lengua española*, el del sabio e ingenioso P. Sbarbi, y el que hace tiempo nos prometió el eruditísimo Sr. Rodríguez Marín. Pero, entretanto que salen a luz estos libros que, por el mé-

rito de sus autores serán acaso definitivos, he creído útil publicar este ensayo con el deseo de contribuir un poco al edificio del diccionario español, y de ayudar a mis colegas en lexicografía americana.

No se trata aquí de un diccionario, sino de una simple colección de palabras, extractadas sin plan ninguno, en la lectura de diversos escritores andaluces modernos, a las que he agregado un número bastante grande de voces recogidas por mí en la conversación familiar con mis padres, nacidos en la provincia de Granada, y con algunos parientes de la misma Granada o de otras comarcas andaluzas.

Todas estas palabras las he confrontado cuidadosamente con la mayor parte de los léxicos dialectales existentes, y es esta acaso la parte más útil de mi trabajo, pues me ha convencido más aún de la riqueza no sospechada del español y de la universalidad de muchas voces que, por no figurar en los diccionarios, cree cada autor privativas de su región. Acaso los verdaderos andalucismos sean los menos numerosos en esta colección, pues a medida que completaba mi confrontación con los léxicos análogos iban apareciendo como salmantinas, leonesas, aragonesas, santanderinas, alavesas, murcianas, extremeñas, colombianas, venezolanas, peruanas, mejicanas, argentinas, etc., voces que me parecían antes netamente andaluzas. Y el trabajo inverso, hecho sobre el mío por autores de esas comarcas, acaso reduzca a nada los provincialismos propiamente dichos de este artículo.

Esto demostrará a muchos escritores americanos que su lengua no está tan lejos como ellos se lo figuran del español hablado en la península. Por mi parte cada vez me voy persuadiendo más de que, fuera de los elementos puramente indios, y de cierto número de voces neológicas, no siempre dignas de encomio, se puede comprobar en la península la coexistencia de toda voz americana de aspecto español. Sobre todo esto probará a algunos lexicógrafos que no deben fiarse ciegamente del

Diccionario de la Academia para decidir si una voz es "castiza" o no, o para recomendarnos, en lugar de voces excelentes y usadísimas, sinónimos extravagantes que, aunque apuntados en aquel Diccionario, apenas entiende nadie.

Agregaré algunas palabras acerca de la composición de esta colección de voces andaluzas o usadas por autores andaluces.

Me he servido, como fuente principal, de la lectura de las obras de cierto número de escritores andaluces modernos. No los he escogido por considerarlos mejores, sino por hallar en ellos mayor acopio de palabras que en otros. Esto explica la abundancia con que figuran entre las autoridades puestas aquí, escritores que desde otros puntos de vista se considerarían como incorrectos. Pero, como dejo deliberadamente a un lado las palabras puramente neológicas, y que dichos escritores se han dedicado especialmente a retratar la vida y el habla populares, son, desde el punto de vista especial en que me pongo, testigos muy suficientes. Para no citar más que un ejemplo el *Lagar de la Viñuela,* de Arturo Reyes, me ha suministrado más de trescientas papeletas. Claro está que no puedo considerar a Reyes como autoridad suficiente para aceptar neologismos como *sensacional, reaccionar, grietearse, atersarse, edificación, videncia, denticina, elasticotina,* y otras voces que usa él. Pero lo encuentro autoridad perfecta cuando pone en boca de sus personajes voces nada neológicas como *churretoso, gurripato, pavero, majoma, chambeles, cañaduz, acansinado, hondilón, jochares, gachó, de chipé,* etc.

En general he dado gran importancia al lenguaje popular andaluz, que muchas veces se confunde con el caló o la germanía. Desde este punto de vista son preciosas algunas obras como los *Cantos populares españoles,* del señor Rodríguez Marín y la colección *El Pueblo andaluz,* recopilada por José María Gutiérrez de Alba. He dejado, sin embargo, a un lado las alteraciones de voces conocidas, que reservo para un pró-

ximo trabajo sobre fonética andaluza, para el que tengo ya reunidos algunos millares de referencias.

Siempre que he podido, he agregado a las voces apuntadas la autoridad de un escritor. En algunos casos, no estando perfectamente seguro del sentido de una voz, la he dejado sin definición, prefiriendo confesar mi ignorancia a ocultarla suprimiendo un artículo. En fin, las palabras que no acompaña cita alguna, y que apunto por haberlas oído personalmente en boca de andaluces, van precedidas de una estrellita.

Miguel de Toro y Gisbert.

A

ABARCARSE. v. r. (sólo v. a. en Acad.). Abarcar, abrazarse.

Yo m'abarco de los clabos,
Yo m'abarco de la cruz.

(R. Marín, *Cantos,* I, 431.)

ABILLAR. v. a. *Germ.* Venir, acudir, aparecer, visitar (Quindalé). En el ejemplo siguiente significa tener. V. *Abillelar.*

Gachó que no abiya motas
Es un barco sin timón.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 202.)

También se lee *habillar.* "¿No ve osté qué clisos habilla el animá" (G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 36.)

ABILLELAR. v. n. *Germ.* Venir, llegar (Quindalé). En los ejemplos que encuentro de este verbo parece poseer como el anterior, el sentido de *tener.* Así lo hace ya notar R. Marín en *Cantos,* II, 395.

Si yo abiyelara er mando
Que Undebé le dió a la muerte.

(R. Marín, *Cantos,* II, 315.)

Que abiyelo
Muchas perlas
Pa poerlas
Yo gastá.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 105.)

También se lee *habillelar.* "Y como tío habillelaba algunos parneses." (Reyes, *Golctera,* 134.) "Yo la trabajaré con la luz que él no habillelaba." (Reyes, *Niño de los caireles,* 11.)

ABRIGADO, DA. adj. *Fam.* Acomodado. "Y además de

estar abrigaíta, el que la gane se pone tres coronas." (Reyes, *Goletera,* 33.)

ABUELA. s. f. *Fam.* La Virgen. "Al pasar por las Angustias, entré en el templo a hacerle su visita a la "abuela". (Ganivet, *Granada, 72*).

ABUELORIO. s. m. *Fam.* Vejestorio. "Han pasado ya a la categoría de abuelorios." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 186.)

ABUHADO, DA. adj. [ant. en Acad.] Hinchado o abotagado. "Y no ese usía abujado, que tiene la lengua más áspera...". (Caballero, *Clemencia,* I, 183.)

ABUJETA. s. f., *pr. Sev.* y *Cád.* La *Limosa ægocephala,* ave zancuda. (Buen, *Hist. nat.,* 469.)—La *Belona vulgaris,* pez llamado en castellano *Aguja.* (Navarrete, *Ictiol.,* 155.)

ABULAGA. s. f. Planta silvestre cubierta de espinas. (Caballero, vocabulario de *Clemencia.*) ¿La aulaga?

ACÁ. n. pr. *Fam.* "San Acá y San Allá, que son santos que van y vienen." (R. Marín, *Comparaciones,* 16.)

ACANSINADO, DA. adj. *pr. Mál.* Cansado. "Acansinadas recuas deteníanse ante el enorme portalón..." (Reyes, *Goletera,* 9.) *Acancinado,* en Salamanca (Lamano), es: debilitado, flaco, escuálido, macilento.

ACARRETO. s. m. Hilo de acarreto. (Acad.) En *Hilo de acarreto* se remite a Bramante. También se dice *hilo acarreto.* "Arrancas todas las trabillas, mas que se *cuesan* con hilo acarreto." (Caballero, *Lágrimas,* 188.) Lo mismo en el Perú (Arona, artículo *Rancho*) y Chile (Román).

ACERONES. m. pl., *pr. Cád.* El *Rumex scutatus,* planta poligonácea. (Pérez Lara, *Flor gad., Anales,* t. 16.)

ACERTAJÓN. s. m., aum. de *Acertijo.*

Sobre una col fabricaba
Mi compadre Juan de Mena:
El acertajón dicho está;
Entiéndalo quien lo entienda.

(*Folk lore and.,* 1882-83, p. 129, c. Aicardo.)

ACORTAPITAZAR. v. a. Recortar, con un como estrambote fonético. "Compra buena capa, que esté bien hilado, bien bordada, bien acortapitazada; y si no... se llama al hilador, al bordador y al acortapitazador para que la hile, la borde y la acortapitace mejor." (*Folk lore and.*, 1882-83, c. por Aicardo.)

ACOSÓN. s. m. Ataque, empellón. "Es de los que le meten un acosón al lucero del alba." (Reyes, *Niño de los caireles*, 14.) "El acosón a la orza del lomo." (Reyes, *Lagar*, 241.)

ACHANTAR. v. n. Callar, aguantar. En Acad. sólo *Achantarse*, por aguantarse, agazaparse o esconderse mientras dure un peligro. "—Güeno, pus achanta." (Burgos, *Boda*, 37.) También vizcaíno (Mugica, *Dialectos*, 55).

ACHARADO, DA. adj. *Germ.* Celoso (Besses). "La Pilili está acharáa." (Burgos, *Boda*, 35.) En los ejemplos siguientes parece significar más bien: agitado, apresurado. "¿Qué te pasa, que estás tan achará?" (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 2.) "Empezó a darle a la lengua, más acharao que un tiro." (Reyes, *Lagar*, 282.)

ACHARARSE. v. r. *Germ.* Ponerse celoso. En Quindalé, *jacharar* significa: calentar, escaldar, abrasar. "No s'achare usté, zeñó artista." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 882.) *Achararse* parece usarse en otras partes. Lo trae Répide (*Cohetes*, 55.) Mugica lo da como de Madrid. "Como en *cazurro* y *cachorro*, *mozo* y *mocho*, *remazado* y *remachado*, *tozo* y *tocho*, dícese en Madrid *azararse* y *achararse*, *azuzar* y *achuchar*."

Que se han perdío las Turas.
Polonio. ¿Y eso te achara?
¡Mia tú
Que achararme yo por eso!

(Cita sin indicación de origen, en *Neologismos y poesía*, artículo de P. de Mugica, en *España y América*, Marzo, 1909, p. 440 y sig.)

ACHARES. m. pl. *Germ.* Celos (Besses). "Has dejao que se güerva hético de achare." (Fernández García, *Reina de la*

Cava, 891.) Se lee más a menudo *jachares.* Besses trae las dos ortografías con dos significados diferentes. Siendo frecuente la adición inicial de *j* (*jechar, jarriero, jechosté, viene un aire, viene jotro*), escribiéndose más generalmente *acharao, acharar-se* y no conociendo la etimología de la voz, he creído preferible ponerla en la *a*, donde la pone Besses con su definición ordinaria. Con *j* tenemos: "Que no pueo con los jachares ni con la bilis que tengo." (Reyes, *Golctera,* 180.)

Anda y deja esos jachares
Pa quien te diere motivo.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 214.)

—Celos, quejas, retrecherías y, a veces, dichas, albedríos (G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 249.): "Carmencilla no rompió los jachares de su vida." (Aguilera y Porta, en *Pueblo andaluz,* 55.)

—Tormentos, penas (R. Marín, *Cantos,* II, 379). En Quindalé hay: *Jachare,* m. Quemazón, tormento; y en Besses: *Jachare,* m. Tormento de preso.

Cuando te beo beni
Son jachares pa mi bata
Y son gustillos pa mí.

(R. Marín, *Cantos,* II, 334.)

ACHUCHURRIS, m. pl. ¿Miedo? "Le entraron unos achuchurris, que se las tocó." (Cortés, *Débiles fuertes,* 38.) En Málaga, achichurri: ataque de una enfermedad o acción precipitada e irreflexiva: "ya le ha entrado el achichurri" (Guzmán).

ADELANTE, prep. Nótese el uso siguiente: "Salió al fin cocina adelante." (Rueda, *Gusano,* 235.)

ADIÓS, interj. *Fam.* Buenos días. "Adiós, Cascabancas, contestó el tío Rentero." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 44.)

ADIVINA, s. f. Adivinanza. "—¿A que no adiviná is? —¿El qué? —Una adivina." (Caballero, *Lágrimas,* 54.)

* ADORNOS, m. pl. *pr. Gran.* Miramelindos, balsamina,

planta balsamínea. En Colmeiro: *Balsamina hortensis*. Tb. de Murcia (Sevilla).

AFAITIGAR. v. a. Fatigar, cansar. "En Andalucía se usa *afaitigar* por fatigar." (Cuervo, *Apuntaciones*, § 810.)

* AFEITAR. v. a. Cortar. "Hace un gris que afeita."

AFUFARSE. v. r. ¿Enfadarse? ¿Por confusión con *atufarse?* O ¿marcharse, largarse? En Acad. hay *Afufar*, v. n. Huir.

Anda y busca una mona
Que te entretenga.
Y si te afufas
Te advierto que en Valencia
Venden cotufas.

(R. Marín, *Cantos*, III, 311.)

AGACHADERA. s. f. *pr. Mál. y Gran.* Nombre de varias zancudas del género *Gallinago* (Buen, *Hist. nat.*, 469).

AGACHANA. s. f. *pr. Sev.* El *Gallinago scolopacinus*, ave zancuda. (Buen, *Hist. nat.*, 469.)

AGALLAS. s. f. pl. Codicia, ansia. También en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones*, § 628). En Acad. sólo: ánimo esforzado. "¡Caracoles con la zorzala ésta, que tiene agallas para ciento, y es más desagradecida que tierra de guijo." (Caballero, *Clemencia*, II, cap. X.) Tb. Ecuador y Méjico (Tobar, Ramos). En Venezuela y Colombia, *agalludo* es codicioso (P. Febres, Uribe); en Chile, astuto (Román).

AGINAR. v. a. V. *Ainar*.

AGOSTADO. s. m. Cava de las viñas. "En Jerez de la Frontera se hacen los hoyos para el plantío de las viñas de la misma profundidad que el agostado o cava." (PP. Mohedanos, c. Aicardo.)

AGUA. s. f. Refresco. En la Acad. hay: "*Agua compuesta*. Bebida que se hace de agua, azúcar y el zumo de algunas frutas, o de las mismas frutas puestas en infusión. Agua de limón, de naranja, de fresas." "Le di luego a probar del agua de li-

món que yo tomo." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 76.)—**Agua de cebada*. Refresco hecho pasando agua sobre cebada tostada y molida.—**Ser como el agua de Loja, que por donde pasa moja*, fr. fam. No tener una cosa nada de particular.

AGUACERO. s. m. Fleco. "Tres ropones con aguacero de hebras a las bandas completaban la artística carona." (Rueda, *Reja*, 170.)

Un aguacero de sedas
Le cuelga de banda a banda.

(Rueda, *Bajo la parra*, 32.)

AGUADA. s. f. Lluvia fuerte.

Más bien quiero en mi trigo una boyá
Qu'en Marso una aguá.
(Porque las lluvias de este mes son muy hierberas.)

(R. Marín, *100 refranes*, 24.)

* AGUADERA. s. f. *pr. Gran.* Pito de barro que se llena de agua para que suene y con que se entretienen los muchachos. Tb. de Málaga (Guzmán).

AGUADERO. s. m. *Sacar a uno de su aguadero*, fr. Sacarle de su querencia. "No hay nadie en el mundo que la saque de su aguadero." (Reyes, *Lagar*, 120.)

AGUAJE. s. m. Talante. "Mercedes parece que está hoy de mal aguaje." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 249.)

AGUILUCHO. s. m. *pr. Sev.* El *Astur palumbarius*, ave de rapiña. (Buen, *Hist. nat.*, 412.)

AGUJETA. s. f. Alfiler largo para el pelo. "El cabello atravesado por una reluciente agujeta." (Reyes, *Moruchita*, 8.)

AH DE CASA. interj. que se suele usar para llamar. "¡Hola, ventero! ¡Ah de casa!" (Rueda, *Bajo la parra*, 183.)

AHILAR. v. n. Huir, correr. "Apretar el cuarto trasero y ahilar, ahilar." (Calderón, *Escenas*, 212.) Tb. Cuba (Pichardo).

AHIMELOLLEVAS. s. m. V. *Alárgalo*.

AHOGADA. s. f. Ahogo, congoja, angustia. "En ve de darle uno una ajogaiya, le tiende la mano y lo saca a flote." (Quintero, *Buena sombra,* dedicatoria.)

AHOGAR. v. a. Rehogar. Cuervo, en *Apuntaciones,* § 922, lo da como colombiano e indica que lo trae Estébanez Calderón en sus *Escenas andaluzas,* p. 265, ed. de 1883.—* Sofocar: *el calor me ahoga.* Tb. Méjico (Ramos, art. *Ajogar*).

* AHOGO. s. m. Ahoguío, opresión: sentir un ahogo en el pecho. De uso general en América (Garzón, Calcaño, Arona, Echeverría, Ramos, Pichardo, Batres, Uribe).

AHOGUILLO. s. m. ¿Ahoguío, opresión? ¿Convulsiones? "¡Mardita sea la primera hija de zorra que vino al mundo! ¡No le hubián dao ajoguiyos!" (Cortés, *Débiles fuertes,* 42.) En Málaga, enfermedad de los niños, y más especialmente el asma (Guzmán).

AHORA. adv. t. Hace. "Ahora veinte años se morían las muchachas por mí." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 274.) También en Colombia. "La frase tan común, por todos aceptada, ahora un mes, dos años, fué en un principio ahora ha dos años." (Cuervo, *Apuntaciones,* § 451.)—Entonces. "Algún tiempo después pasé por el mismo sitio y vi ahora la iglesia acabada." (Ganivet, *Granada,* 109.)

* AHORMIGUEAR. v. a. Hormiguear. "Se van a acabá toicas las ducas que te ajormiguean el pecho." (Cortés, *Débiles fuertes,* 71.)

AINAR. v. n. ¿Trabajar? ¿Insistir? "Quió decir que, puesto que yo aino, aina tamién tú." (Rueda, *Reja,* 19). "En latín vulgar *aginare* valía negociar, trafagar, hacer todo lo posible (cp. *Petronio,* 61) y, según glosarios que cita Du Cange, apresurarse; *agina,* según los mismos, era prisa, presteza; cp. *ainarsi,* ital., *ainado,* en Lucas Fernández, *Eglogas y farsas,* p. 69; port. *aginhado* (Cuervo, *Apuntaciones,* § 136).—Cf. en extremeño aginarse, aginadero, aginado, agino, usados por Gabriel y Galán en *Extremeñas,* 51, 31, 10, 13, c. Aicardo.

AJEÑARSE. v. r. Atizonarse las mieses. "Pues se ajeñó, señora (el pegujar)." (Caballero, *Elia*, 65.) He aquí otras formas de la palabra: "Encarga que estas labores se hagan cuando esté la tierra mojada, y que de lo contrario podrán algeñarse las mieses. (PP. Mohedanos, c. Aicardo.) "Alheña, lo mismo que tizón, nublo o roña con que se suele abrasar el trigo, y así dicen también los labradores alheñarse por quemarse o ahornagarse." (Terreros, art. *Alheña*.)

AJERO. s. m. El que vende ajos.

Tantos días como van d'Enero
Tantos ajos pierde el ajero.

(R. Marín, *100 refranes*, 30.)

AJO. s. m. Salsa o pebre que se hace con ajo... y alguna vez suele tomar el nombre de la misma vianda o cosas con que se mezcla: *ajo pollo, ajo comino*. (Acad.) * En Andalucía se llama *ajo de pollo* (*ajo e poyo*) cierta salsa en que no entra para nada el pollo y que suele servir para guisar patatas.—*Ajo molinero*, ¿salsa o pebre de ajos? "En cuanto al ajo molinero, ni en la mesa del rey se presenta mejor." (Caballero, *Cosa cumplida*, 87.) "Le sientan como confites a un ajo molinero." (Caballero, *Gaviota*, I, 157.)

AJOJÚ. interj. de admiración. "¡Ajojú! ¡Josú!" (Cortés, *Débiles fuertes*, 81.)

AJUNTARSE. v. r. Juntarse. Ant. en Acad. "Cuando voy a ajuntarme con Agustín." (Reyes, *Lagar*, 209.) Aún se usa también en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones*, § 930.)

ALA. s. f. Cada una de las dos mitades de ciertas vísceras. La Academia no trae esta definición en *Ala*, pero en el artículo *Empeña* trae "cada una de las dos alas del hígado", y en *Ala* da la frase "caérsele a uno las alas del corazón".—*Ala del corazón*, fig. Cosa de gran valor para uno. "Esa Rosita es un ala de mi corazón." (Reyes, *Lagar*, 280.) "Su mercé es pa mí un ala der corazón." (Idem, *ibid.*, 148.

ALABANCIA. s. f. Jactancia. Cf. Acad. *Alabancioso.*

Mira por tus alabancias
Er castigo qu'has tenío.

(R. Marín, *Cantos,* III, 139.)

Tb. del Ecuador (Tobar) y de Murcia (Sevilla, con cita de Berceo).

ALACRÁN. s. m. ¿Corchete, esbirro? "El fuelle de la esquina da parte al sayón del barrio, quien la traslada al mayoral de lós alacranes." (Calderón, *Escenas,* 210.)

ALÁLIMO. interj. Voz sin significación aparente que se usa en la siguiente copla de muchachos:

Alálimo, alálimo,
La fuente'stá rota.
Alálimo, alálimo,
Mandarla componé.

(R. Marín, *Cantos,* I, 100.)

"En algunas partes, en vez de *Alálimo,* dicen los muchachos *A la limón.*" (Idem, *ibid.,* 168.)—En Vizcaya, *Alalimón* es "juego de niñas que se dividen en dos bandos y entonan un canto cuya primer palabra es ésta, la cual es corrupción de *Hola lirón,* según Borao" (Mugica, *Dialectos,* 56). En Murcia (Sevilla), las niñas, en dos bandos unidos por las manos, cantan:

Alalimón, Alalimón,
Que se ha roto la fuente.
Alalimón, Alalimón,
Mandadla componer, etc.

Al final, dos de las niñas levantan los brazos y las otras pasan con ligereza entre aquéllas. También en Álava y Extremadura (Baráibar), con variantes en el canto. Igual origen tiene la voz de toreo: *al alimón,* suerte de capote en que dos lidiadores tienen el capote cada uno con una mano y citan así al toro para que embista.

ALÁRGALO. s. m. Colgajo que se prende del vestido de una persona. "Lleno de harapos, alárgalos y ahimelollevas con que le habían adornado." (Calderón, *Escenas,* 17.)

ALARGAR. v. a. Dirigir, aplicar. Alargó el oído hacia la fiesta y quedó en suspenso aguardando." (Rueda, *Reja,* 16.)

ALBACARA. s. f. Tiene a veces sentido diferente del de la Academia (recinto murado en la parte exterior de una fortaleza con entrada en la plaza y salida al campo, y en el cual se solía guardar ganado vacuno). "La albacara o torre saliente que comunica con la iglesia por medio del arco-pasadizo." (Valera, *Ilusiones,* II, 82.)

ALBÁCORA. s. f. El *Scomber scombrus,* pez. ¿Estornino, en otras partes? (Navarrete, *Ictiol.,* 161.)

ALBARDITA. s. f. Bollo de pan. V. ejemplo en *Cundis.*

ALBARDÓN. s. m. Silla andaluza de montar. "Se olvida la silla cortesana por el alto albardón jerezano." (Calderón, *Escenas,* c. en *España y españoles,* 366.)—*Albardón molinero.* Cierto aparejo de las caballerías. "Un elegante sudador que sujetaba finísimo albardón molinero." (Rueda, *Reja,* 169.)

ALBERO. s. m. *pr. Sev.* Manchón de moronita (sílice y carbonato de cal) que se consagra al cultivo de la vid. (*Anales,* t. 23, p. 22.)

ALBUR. s. m. *Albur del ahorcado.* "En el monte, jugar una sota contra un caballo." (*Trad. esp.,* I, 243.)

ALCACHOFILLA. s. f. Adorno de figura de alcachofa. "La botonadura de alcachofillas de plata." (E. Calderón, *Escenas,* c. por Gagini, art. *Abotonadura.*)

ALCAPARRERA. s. f. Alcaparra, arbusto caparídeo.

De lo colorado sale
La flor de la alcaparrera.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 55.)

ALCAUTA. s. "En Andalucía hemos oído llamar alcauta el

hueco que queda entre dos vigas en la parte de ellas que descansa sobre la pared." (Icazbalceta, art. *Alcorozado.*)

ALEGRÍA. s. f. ¿Fogata? "¿Y la retama seca, qué da? Sombrajo y alegrías." (Reyes, *Lagar*, 19.)

ALELUYERO. s. m. Vendedor de aleluyas. "El aleluyero llevaba el mamarracho prendido a una larga caña." (Cortés, *Débiles fuertes*, 51.)

ALEONAR. v. a. ¿?

Corasón aleonado,
Dime, ¿quién te aleonó?

(R. Marín, *Cantos*, II, 356.)

En Chile, *aleonar* es formar alboroto, zalagarda o bolina (Román).

ALERO. s. m. Borde de la campana de la chimenea. "El cobre que brillaba como de oro sobre el alero de la chimenea." (Reyes, *Niño*, 4.)

ALETA. s. f. ¿Espaldilla, omoplato? "¿Quiés hacé el favó de arrascarme en esta aleta?" (Quintero, *Flores*, 21.)

ALFAJORILLO. s. m. dim. irreg. de *Alfajor*.

Desde que bino el uso
De los porbiyos
Paresen las mujeres
Arfajoriyos.

(*Folk lore and.*, I, 48.)

Parece ser diferente el alfajor del alajú, su sinónimo en la Academia. "La alcorza, el alajú y alfajor." (Calderón, *Escenas*, c. en *España y españoles*, 311.) El alfajor chileno (Román) y el argentino (Segovia) es un dulce pequeño, formado de dos piezas de masa más o menos fina, adheridas con manjar blanco, dulce de leche o melcocha. El alfajor argentino que yo he visto es blanco y se parece en esto al *alfajorillo* que cito aquí.

ALFANGÍA. s. f. ¿Fuste, importancia? "Hombres de poca

alfangía fueron, en verdad, los que no cesaron de llegar." (Rueda, *Patio,* 20.)

ALFERECÍA. s. f. Enfermedad diferente de la alferecía definida por la Acad. (enfermedad convulsiva de los niños). "Una vez sola, decía él, había tenido en toda la vida alferecía en las piernas." (Valera, *Comendador,* 58.) En Málaga: congestión cerebral. P. ext.: congestión, hinchazón (Guzmán).

ALFILER. s. f. *Alfiler de a blanca.* Cierto alfiler muy largo. "Para clavarte un alfiler de a blanca." (Calderón, *Escenas,* 107.) —*Puesto de alfileres,* loc. fig. y fam. Acicalado. "Las gitanas mozas, muy puestas de alfileres." (Cortés, *Débiles fuertes,* 71.)

ALFILERES. s. m. pl. *pr. Cád.* El *Trachelium cœruleum,* planta campanulácea. (Pérez Lara, *Flor. gad., Anales,* t. 18.) "Los inofensivos alfileres, ese mosaico de diminutas florecitas." (Caballero, *Cosa cumplida,* 78.) En Álava, el *Scandix pectem veneris* (Baráibar).

ALFILETERO. s. m. Acerico. En Acad. sólo el canuto para los alfileres. "Claveteaban en él, como en un alfiletero, sus pérfidas reticencias." (Reyes, *Niño de los caireles,* 16.)

* ALFORZAR. v. a. Poner alforzas: alforzar las mangas de una camisa. Tb. de Chile (Román).

ALGAMULA. s. f. V. *Argamula.*

ALGARROBAR. v. a. "Dar a una cosa la figura curva y torcida del fruto del algarrobo. U. t. c. r." (R. Marín, *Comparaciones,* 44.)

ALGO. s. m. Poco, cierta cantidad o dosis de una cosa. "Mi algo de güen ver." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 65.— **Algo es algo,* loc. fam. Hay que contentarse con lo que se recibe, aunque no sea todo lo que se esperaba. Tb. de Chile (Román).

ALHAMARES o ALAHMARES. s. m. pl. Nombre de la dinastía árabe de los nazaritas, del nombre de Mahomad I, llamado Alahmar el Magnífico (1238). (Valladar, *Guía de Granada.*) "Granada, la escogida de los alhamares." (P. Alcántara García, c. en *España y españoles,* 314.)

* ALHORZA. s. f. Alforza. (Ant. en Acad.) Úsase aún en Andalucía, generalmente con la forma bárbara *lorza*, verbigratia: echarle unas lorzas a las mangas de una camisa.

ALIENTO. s. m. *Hederle a uno el aliento,* fr. Estar disgustado. "¿Poiqué te hié hoy er aliento?" (Reyes, *Lagar,* 298.)

ALILILADO, DA. adj. *Fam.* Alelado.

> No sé qué estreya reinaba
> En er tiempo que te quise,
> Que yo estaba alililao
> Y no supe lo que jise.
>
> (R. Marín, *Cantos,* III, 295.)

ALIMÓN. s. m. *Al alimón,* loc. fam. ¿Entre dos? "Si se me arrancara el chotillo por derecho, ya lo capearíamos al alimón." (Reyes, *Niño de los caireles,* 12.) V. *Alálimo.*

ALJOFIFADO. s. m. Acción de aljofifar. "Aquellos aljofifados de suelos." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 60.)

ALMA. s. m. *Mal alma. Fam.* Persona de índole perversa. "Lo que hizo entonces ese mal alma." (Rueda, *Reja,* 116.) "No vuelva a entrarse ese mal alma la noche menos pensada." (Caballero, *Servilón,* 71.)—U. t. en plural uniéndose las dos palabras en una especie de adjetivo. "Unos mocitos guasones, mar armas." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 6.)—*Su alma su palma,* loc. La Acad. trae sólo: su alma en su palma. "Separo *in pectore* todas las superfluidades de que tú sacas tanta delectación, y tu alma tu palma." (Calderón, *Escenas,* 39.)

ALMAINA. s. f. Almádana. "Simonet [*Glosario*] da como peculiar de Granada *almaina.*" (Cuervo, *Apuntaciones,* § 113, a.) Tb. de Murcia (Sevilla). A propósito de la observación que hace Cuervo en dicho párrafo sobre la acentuación de esta voz, haremos notar que la edición XIV de la Academia trae sólo *Almádana, Almádena,* esdrújulos.

ALMENDRA. s. f. *Media almendra,* loc. fam. Persona melindrosa. "Llamando a la muchacha dama de la media almen-

dra." (Valera, *Juanita*, 87.) "Un poco dada a los remilgos y un mucho a lo meticuloso, con lo cual no pecaré de exagerado al calificarla de dama de la media almendra." (Rueda, *Gusano*, 135.) En Méjico (Icazbalceta), *hacerse de la media almendra* es hacer melindres.

ALMENDRITA. s. f. *pr. Mál.* La *Phyllopneustes rufa*, pájaro. (Buen, *Hist. nat.*, 430.)

ALMÍBAR. s. f. (m. en Acad.).

De Mairena son muy dulces
Y también como la miel,
Pues s'ha perdío l'armiba
Y ha venío á mi poer.

(*Folk lore and.*, p. 225.)

También en otras partes (Cuervo, Ramos, Garzón, Gagini, Salazar).

* ALMIBÍCAR. s. f. dim. fam. irreg. de *Almíbar*.

ALMIZCLERA. s. f. *pr. Cád.* La *Triguera ambrosiaca*, planta solanácea. (Pérez Lara, *Flor. gad.*, *Anales*, t. 18.)

ALMOCAFRÓN. s. m. Una herramienta. "Martillos, almocafrones, piquetas." (Ganivet, *Granada*, 51.)

ALMORAUD. s. m. ¿Almoradux? *pr. Cádiz.* El *Thymus mastichina* y el *Th. tomentosus*, plantas labiadas. (Pérez Lara, *Flor. gad.*, *Anales*, t. 18.) El *Almoradux de la* Academia es la *Mentha gentilis* (Acad., VIII).

* ALMORZADA. s. f. Usase en Andalucía con sentido más lato que el de la Academia (porción de cualquiera cosa suelta y no líquida que cabe en el hueco que se forma con las manos juntas). Dícese igualmente de líquidos, en particular del agua: v. gr.: lavarse la cara a almorzadas.

ALMUZARA. s. f. ant. Vergel. "En torno de ella los amenos vergeles o almuzaras." (Palacio Valdés, *Hermana*, 89.)

ALOJADOR. s. m. Acomodador de los teatros. "Pagando con un saludo al alojador." (Calderón, *Escenas*, 20.)

ALÓN. interj. fam. ¡Vamos! Dícese más generalmente: ¡Alón, que pinta la uva! ¿Acaso del francés *allons?* V. *Bení.*— Es de uso antiguo.

A cantar vienen
Mucho en qué entender: ¡alón!
—¿Qué es alón? ¡Pese al gallina!
¡Mueran!

(Lope de Vega, *Roma abrasada,* a. II, ed. Acad., t. VI, p. 425, c. Aicardo, que le da la equivalencia: ¡Fuera, váyanse!)

ALONSO. n. pr. *Ser de la familia de los Alonsos,* fr. fam. Ser tonto. "No parece de la familia de los Guevaras, sino de la de los Alonsos, que eran treinta y todos tontos." (Caballero, *Clemencia,* I, 175.) En Salamanca (Lamano), *alonso* es: babieca, soso, indolente, holgazán.

ALPARGATE. s. m. Alpargata. Aunque el Diccionario no da esta voz como provincial, creo que no se usa por toda España, pero sí en Andalucía. "Más borracho qu'el arpargate e un pisaó." (R. Marín, *Comparaciones,* 36.) "Las cuerdas de cáñamo del alpargate." (Rueda, *Gusano,* 116.) También de Venezuela (Picón Febres), Chile (Román) y Colombia (Uribe).— *Tirar el alpargate,* fr. fig. y fam. Hacer una declaración de amor. "Tirar el alpargate, como en Andalucía se dice a declarar el amor." (Rueda, *Gusano,* 120.) También se dice en Venezuela. Picón Febres no lo indica en el art. *Alpargate* de su *Libro raro,* pero lo usa en el sentido indicado en el art. *Bomba para la dama,* p. 52: "En cuanto tiraba el alpargate el pobre mozo le daba con la puerta en las narices".

ALPISTELADO, DA. adj. *Fam.* Achispado. "Mozos ya alpistelados con algunos pares de tragos." (Rueda, *Reja,* 151.) Alpiste, por aguardiente, se usa también en otras partes. "¿Qué vais a tomar? —Yo alpiste... —Tráenos cuatro medias de aguardiente." (Baroja, *La Busca,* p. 154.)

ALPISTERO. s. m. La *Solea vulgaris* o Lenguadilla, pez. (Navarrete, *Ictiol.*, 157.)

ALTABACA. s. f. *pr. Cád.* La *Inula viscosa,* planta compuesta. (Pérez Lara, *Flor. gad., Anales,* t. 16.)

ALTAMUZ. s. m. *pr. Cád.* El altramuz, planta leguminosa. (Pérez Lara, *Flor. gad., Anales,* t. 21.) Tb. de Chile (Román).

ALTARITO. s. m. dim. irreg. de altar. "Encendió primero las velas del altarito." (Valera, *Pepita,* 164.) También en Rubio, *Memorias,* III, 97.

ALTERNATIVA. s. f. *De alternativa,* loc. De cartel, de fama. Voz sacada del vocabulario taurino. "Un valentón de alternativa". (Reyes, *Goletera,* 71.)

ALTO. adj. *Por todo lo alto,* loc. adv. Excelente, de primer orden. "Bailando un zapateado por todo lo alto." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 18.)

ALTOZANO. s. m. Atrio de una iglesia. (Valera, *Juanita,* 41.) Tb. de Venezuela (P. Febres) y de Colombia (Cuervo).

ALTRAMUCERA. s. f. La que vende altramuces.

La niña que está bailando
Parece una altramucera.
¡Altramuces dulces, dulces!
¡Salada, quién te comiera!

(R. Marín, *Cantos,* IV, 274.)

ALTURAS. s. f. pl. Pisos altos de una casa. "Los viejos andaban por las alturas del edificio." (Reyes, *Lagar,* 287.)

ALUNARSE. v. r. Corromperse el tocino. La Acad. sólo trae: tocino alunado. "Es malo poner a la luna un puerco abierto, porque se aluna el tocino." (*Folk lore andaluz,* 202.) En Colombia (Cuervo, *Apuntaciones,* § 932), es: "enconarse las mataduras por efecto de la luna, según dicen".

ALUVIÓN. s. m. *De aluvión,* loc. Que no es del oficio, casual. "Un aguador de aluvión, que de seguro no sabe llevar la garrafa." (Ganivet, *Granada,* 29.)

ALZACOLA. s. m. *pr. Sev., Gran., Mál.* El *Acdon galactodes,* pájaro. (Buen, *Hist. nat.,* 433.)

ALZAPIÉ. s. m. Banquillo. "Sentada en un banquito o alzapié." (Caballero, *Elia,* 53.)

ALZAPÓN. s. m. Portezuela que tapaba la parte anterior de los antiguos pantalones. "Calzón sujeto en arzapón a la cintura." (Rubio, *Memorias,* III, 93.) También en la Argentina (Segovia) y Salamanca (Lamano).

ALZAR. v. a. Ir, andar. "¡Arza pa entro, mujé, y espumea la olla." (Urbano, *Mundanal ruido,* 307.)

ALLÁ. adv. m. *Muy allá,* loc. adv. Excelente. "El pepino de aquel día no era muy allá." (Castro, *Luna lunera,* 14.) V. *Acá.*

ALLAÍLLA. dim. fam. irreg. de *Allá.* "Con la e más allaílla der camino." (Reyes, *Lagar,* 119.)

ALLÍ. adv. l. *Hasta allí,* loc. adv. Excelente. "Es una morena hasta allí." (Palacio Valdés, *Hermana,* 274.)

* ALLOZA. s. f. Almendra amarga: amargaba el ajo blanco porque tenía algunas almendras ayosas. La *Alloza* de la Academia es el *Almendruco.*

AMANECIENTE. s. m. El amanecer. "Arreboles al poniente, soles al amaneciente." (Caballero, *Lágrimas,* 167.)

AMAPOLA. s. f. *Amapola de mar, pr. Cád.* El *Glaucium flavum,* papaverácea. (Pérez Lara, *Flor. gad.,* t. 27.)

AMARILLO. s. m. Cierta canción. "Tocando el amarillo, muy en boga por aquel entonces. Esta era la letra:

No te canses, Yerbabuena,
En trabajar la elección...
Amarillo, sí;
Amarillo, no;
Amarillo y verde
Lo pinto yo.
(Navas, *Procurador Yerbabuena.*)

También se dice: amarillo, sí; amarillo, no. "Cuando cum-

plió tres años, cantaba el amarillo, sí; amarillo, no." (Idem, *ibid*, 69.)—*Amarillo de la sierra*, *pr. Gran.* La *Emberiza citrinella*, pájaro. (Buen, *Hist. nat.*, 450.)

AMARRADO, DA. adj. Atado, liado. "Por estar amarrados se entiende, en lenguaje electoral de por allí, deber dinero al gran elector." (Valera, *Doña Luz*, 146.)

AMARRAR. v. a. Atar. "Amarró una cinta al resorte (de la cabeza de una muñeca)." (*Trad. esp.*, I, 155.) De uso general en América, por *atar*. (Icazbalceta, Cuervo, Ramos, Arona, Pichardo, Gagini, Batres, Salazar, Román, Segovia.)

AMÉN. s. m. *En un amén*, fr. En un santiamén. "Mantelaron la mesa en un amén." (Castro, *Luna lunera*, 14.)

AMERICANO. s. m. "Otro americano (voz genérica aplicada en Andalucía a los que vienen de allá cuando no son hijos de la provincia)." (Caballero, *Lágrimas*, 22.)

* AMOHOSAR. v. a. Poner mohoso. Tb. de Chile (Román) y de Argentina (Garzón) con la forma *amojosar*. En la cita siguiente del *Fausto* de Estanislao del Campo (p. 30) está *mojosao* por sable.

No quiso ser menos que él
Y peló un mojosao.

AMORENADO, DA. adj. Muy moreno.

¡Viva todo lo moreno,
Lo moreno amorenado!

(R. Marín, *Cantos*, II, 63.)

AMOSCARSE. v. r. Soliviantarse. En Acad.: Enfadarse. "Me amosqué como las gaviotas, y he tomao el camino de ellas." (Rueda, *Reja*, 71.)

AMOSQUILLADO, DA. adj. Ensuciado por las moscas. "Sus espejos de amosquillado cristal, sus cromos de la *Lidia*." (Cortés, *Débiles fuertes*, 70.)

ANDADOR. s. m. Pollera, especie de canasto donde se colocan los niños para que aprendan a andar. Tb. *Castillo*. "El

niño de pecho, encanastado en su andador." (Caballero, *Gaviota*, I, 70.) "El bautizo y los zapatos, y el andaor, y la sonaja." (Rueda, *Patio*, 62.) Tb. en Argentina (J. B. Selva, *El lenguaje*, núm. 23.)

ANDADURA. s. f. *Estar fuera de andadura*, fr. No estar para ciertas andanzas. "No iré si tal se teme, tanto porque estoy fuera de andadura, cuanto porque vengo con este inglés." (Calderón, *Escenas*, 117.)

ANDANDO. interj. En seguida. También se usa el diminutivo *Andandito*. "¿Tan pronto?, preguntó Paula. —Andandito, respondió la tía Belén." (Caballero, *Lágrimas*, 102.)

ANDANZA. s. f. Trote, aventura. "No hase mucho que fuimos, y estas andansas." (Cortés, *Débiles fuertes*, 56.) En la Academia es anticuado por *Caso* o *suceso*.

ANDAR. v. n. Además de la acepción que le da el Diccionario, tiene en el vulgo la acepción de exhortar a obrar, incitar a hablar, contener la ira, añadiendo en este último caso, por lo común, "déjalo". (*Folk lore andaluz*, 1882-83, p. 101, c. Aicardo). Tb. de Méjico (Icazbalceta) y Chile (Román).—¡Anda! ¡Ande!, interjs. ¡Vaya! ¡Vamos! "Ande usted, papá, déjeme." (*Trad. esp.*, I, 175.)—* Son interesantes las siguientes formas pleonásticas: *Anda, vete a paseo. Anda, ve y dile a tu madre...* También se usa *Anda, vete*, que se escribe a menudo, *Andavete* en Méjico (Ramos), en el Perú (Arona), en Colombia (Uribe y Cuervo), en Honduras (Membreño), en Chile (Román, con citas del B. Juan de Ávila, de Martínez de la Rosa). Arona trae cita del *Romancero* y de Hidalgo. Cf. *Andaver*, en Murcia (Sevilla):

Andaver a San Antón,
Y cortarle la cabeza
Al que levante la voz.

(*Cancionero popular*, c. Sevilla.)

ANDAR. s. m. Porte, continente. "Rumbosa, con andares

bellos." (Castro, *Luna lunera*, 10.) "Y unos andare, que el suelo cruhe de gusto cuando se siente su taconeo." (P. Valdés, *Hermana*, 274.)

ANDÉN. s. m. ¿? "Un gallinero tan abrigado cerca del andén." (Caballero, *Gaviota*, I, 105.)

ANDERGUE. s. m. *Ande el andergue*, interj. "Esta interjección es más popular que ¡ande!, pero igualmente expresiva de la concesión o permisión retórica." (*Folk lore and.*, 1882-83, p. 101, c. Aicardo.)

ANEA. s. f. ¿Parte de la albarda? "Descansaban sobre éste (el albardón molinero) una anea trasera y otra delantera." (Rueda, *Reja*, 169.)

ÁNGEL. s. m. *Mal ángel. Fam.* Persona que tiene el don de desagradar. "¡Olé, salero! —¡Mal ánge!" (Burgos, *Boda*, 36.)—También se dice *Tener mal ángel*. "Además de tener mal ánge y malos los centros, es un gachó to fantesía." (Reyes, *Niño de los caircles*, 5.)—Escríbese a menudo *malaje*, *malage*. "Ese arma mía, que tiene más malage que er té con leche." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 3.)—También debe de usarse en otras partes. Mugica da como popular:

Pero mal ángel,
¿Tú te figuras que acabo
De conocerte, ó que llevo
Guardamalleta en los párpados?

(*Neologismo y poesía*, en *España y América*, Marzo, 1909.)

ÁNIMA. s. f. *pr. Mál.* El *Puffinus anglorum*, ave palmípeda. Sinón.: *Diablo*. (Buen, *Hist. nat.*, 487.)—* *Sacar ánima*, fr. fam. Llevar la bragueta desabrochada, asomando el pañal de la camisa.—Obsérvese el siguiente empleo curioso de esta voz: "A las ánimas y media acabó." (Caballero, *Cosa cumplida*, 90.)

ANIMAL. s. m. *Animal de bellota. Fam.* El cerdo. *Fig.* Persona incapaz, muy ruda. "¿Por qué aguantas los insultos de ese animal de bellota?" (Valera, *Juanita*, 165.)

ANIQUILLA. dim. fam. de *Ana*. "Ven acá, Aniquilla." (Caballero, *Cosa cumplida,* 10.)

* ANÍS. s. m. Aguardiente anisado: una copita de anís del Mono. Usase también en otras partes de España, en Colombia y Argentina (Uribe, Segovia).

ANISERA. s. f. Cajita para los anises. "No sabe llevar la garrafa, la cesta de los vasos ni la anisera." (Ganivet, *Granada,* 29.)

ANTEAYER. adv. t. *Anteayer tarde, noche,* adv. t. Anteayer por la tarde, por la noche. "Anteayer tarde fuímos a la huerta." (Valera, *Pepita,* 39.)

ANTES. adv. t. *De antes,* loc. adv. Antes.

Por Dios que no lo creía;
Que de antes estabas tonta
Y ahora'stás loca perdía.

(R. Marín, *Cantos,* III, 163.)

—*Antes y con tiempo,* loc. adv. Con tiempo. "Mejor será que digáis antes y con tiempo que os negáis." (Caballero, *Lágrimas,* 105.)

ANTETÍO. s. m. Tío segundo. "Toda mi familia, pues, ha sido de los de Capirote, si es que exceptuamos a mi antetío Mendotiras." (Calderón, *Escenas,* 189.)

ANTÓN. n. pr. *Antón colorado.* Un baile antiguo. "Las imágenes más vivas de la antigua Zarabanda, Chacona, Antón Colorado y otros mil." (Calderón, *Escenas,* 161.)

ANTOÑONA. n. pr. aum. de *Antonia.* "Antoñona, que así se llama." (Valera, *Pepita,* 103.)

AÑADIR. v. a. Atar, componer. "Añadida ligeramente la cadena (antes rota), el hombre somete del todo al animal." (Rueda, *Bajo la parra,* 221.)

AÑO. s. m. *Mejor sea el año,* fr. que se emplea para no aprobar lo que otro dice en celebración de alguna persona o cosa. "Mejor sea el año, le contestó la señora." (Caballero, *Elia,* 59.)

APANDILLAR, v. a. *Fam.* Coger, sacar. "No quiero yo darle á naide sinco duros de los sincuenta que pueda apandillarle al prójimo." (Cortés, *Débiles fuertes,* 45.) En Acad.: hacer pandilla.

APAÑADO, DA, adj. "Acomodado, compuesto, arreglado." (R. Marín, *Cantos,* II, 115).

Eres como la avellana,
Chiquita y llena de carne,
Chiquita y apañaíta,
Como te quiere tu amante.

(R. Marín, *Cantos,* II, 59.)

"Por apañado se entiende también dotado de algunos bienes de fortuna, de los indispensables para pasar la vida holgadamente." (Idem, *ibid.,* 115.) En Acad.: "Hábil, mañoso" y también "adecuado, a propósito".

APAÑARSE, v. r. Arreglarse con una persona o cosa, acomodarse a ella. "Apañarse a una cosa o con una cosa, es acomodarse a ella." (R. Marín, *Cantos,* II, 115.) En Acad.: "Darse para una cosa".

No m'orbíes, hermanita,
Que con otra no m'apaño.

(R. Marín, *Cantos,* II, 309.)

APAÑO, s. m. Bienes de fortuna. Se entiende por apaño la totalidad de esos bienes: "Fulano no es pobre, tiene un apaño". (R Marín, *Cantos,* II, 116.) "¿Y con ese apaño y ese vivir no busca usté una mujer?" (Rueda, *Reja,* 73.) En Academia tiene sentidos diferentes.

APAREJO, s. m. *Aparejo redondo.* Silla de montar, á la andaluza. "Montó en su jaca, enjaezada con aparejo redondo." (Valera, *Ilusiones,* 105.) "Lucía soberbio aparejo redondo el caballo." (Rueda, *Reja,* 169.)

APARIENCIA. s. f. *Hacer apariencias,* fr. Parecer.

Tu queré lo pongo en dúa,
Que tú me bienes jasiendo
Las aparensias e Júas.

(R. Marín, *Cantos,* III, 107.)

APARTAR. v. a. Separar unas reses del ganado. Corresponde a la ac. 3.ª de *Apartador* en Acad. (el que aparta el ganado, separando unas reses de otras). "Anda afanadísimo apartando el ganado que quiere presentar en la feria." (Valera, *Ilusiones,* 159.)

APATARRACADO, DA. adj. Despatarrado.

En un cuartito
Barrido y fregado
Está Periquillo
Apatarracado. (El escarabajo.)

(R. Marín, *Cantos,* I, 220.)

APECHUGADO, DA. adj. Echado de pechos sobre algo. "Los teólogos, apechugados sobre sus libros." (Ganivet, *Granada,* 112.)

APENADOR, RA. adj. Que causa pena. "La voz era dulce, trémula, apenadora." (Reyes, *Lagar,* 290.)

APENAS. adv. m. Sinón. de *Y no.* "¡Pos apenas si tiee simpatías el Ferrolano!" (Reyes, *Niño de los caireles,* 8.)

APEÑUSCAR. v. a. Apretar, apiñar. "Apeñuscaban los cerdos cuerpos y cabezas." (Rueda, *Reja,* 164.) Dice Cuervo (*Apuntaciones,* § 700): "*Apeñuscar* es verbo desgraciado. El Diccionario de Autoridades lo definió: "Coger y apretar entre las manos alguna cosa, como apuñando y ajando lo que se coge en ellas", a pesar de que el ejemplo que trae de A. de Morales no corresponde a esa significación sino a la que nosotros le damos (apiñarse, agruparse, amontonarse), como abajo se verá; registra, además, *apañuscador,* con un ejemplo nada claro de J. P. de

Medina, advirtiendo que debió decirse *apeñuscador*, pero no da el verbo *apañuscar*. En la 2.ª edición del tomo primero se pusieron los dos verbos *apañuscar* y *apeñuscar* como equivalentes en el sentido que se había dado al último, y así continuó en las cinco primeras ediciones del vulgar; en la 6.ª desapareció *apeñuscar*, para reaparecer en la 13.ª, con remisión a *apañuscar*; pero con la curiosidad de que en la definición de *vedija* el *apañuscado* que venía desde la primera edición se ha convertido en *apeñuscado*, como en el mismo caso había escrito Covarrubias." También se usa en América (Membreño, Icazbalceta, Rivodó, Garzón, Pichardo, 20). Encuéntrase igualmente *Apeñuzar*, por apiñar, en Salamanca (Lamano), *Apuñuscar*, en Guatemala, Honduras, Perú y Salvador, (Batres, Membreño, Salazar, Arona) y *Apañuscar*, por apretar, en Salvador (Salazar).

APERADORA. s. f. Mujer del aperador. "Donde guisaba la aperadora." (Valera, *Doña Luz*, 35.)

APONTOCAR. v. a. Apoyar, hincar. "El largo punzón de madera que apontocó en el fondo del agua." (Rueda, *Reja*, 92.) En Academia es "sostener una cosa o darle apoyo con otra", definición que corresponde más bien a *Apuntalar*.

APOQUINARSE. v. r. Apocarse, acoquinarse. "Pa ve si le yegas a lo vivo y apoquina argo más." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 883.) En Murcia (Sevilla), *apoquinar* es: entregar forzosamente una cosa.

APORRETADO, DA. adj. Terminado por porretas. "Los dedos largos y no aporretadillos." (Valera, *Ilusiones*, 119.)

* APRETAR. v. a. Hacerse más intenso un dolor. Tb. en Colombia (Uribe).

¡APRIETA! interj. Dícese también: *¡Aprieta, constipado!* "¿Rosalía maleja? ¡Sí, sí, aprieta, constipao!" (Cortés, *Débiles fuertes*, 36.)

APURADERA. s. f. V. *Pimpollera*. (R. Marín, c. en *Patria Española*, 167.)

AQUEL. s. m. *El aquel*, la cosa que, lo que. "No mustiará tu hermosura con el aquel de las cavilaciones." (Rueda, *Gusano*, 201.)—Afición. "Usted tiene más aquel por una persona, y le da la sangre del brazo, y a otro ni el agua." (Palacio Valdés, *Hermana*, 32.)

ARAÑA. s. f. La Arañuela, planta. La *Nigella damascena* (Colmeiro). "Las lindas y finas arañas exclamaban que era un contra-flora designarlas con el nombre de un inmundo y horroroso insecto." (Caballero, *Cosa cumplida*, 78.) (Observemos de paso que es también un contra-fauna llamar insecto a la araña.) Lo mismo en Cuba (Pichardo).

ARAÑA. n. pr. *El patrón Araña, que embarcaba a su gente y se quedaba en tierra*, fr. que se aplica al que compromete a otros a hacer una cosa arriesgada y, cuando llega el momento de obrar, se queda atrás. "Podéisle decir a ese patrón Araña que si se quiere divertir que compre una monita." (Caballero, *Lágrimas*, 180.)

ARAÑAR. v. a. ¿Rastrillar? V. *Araño*.

Er que ha de arañar
No ha de gorver cara atrás.

R. Marín, *100 refranes*, 21.)

ARAÑEAR. v. a. Arañar. "Largos dedos y secas falanges que arañeaban sobre los boquetes de la flauta." (Rueda, *Reja*, 151.)

ARAÑERO. s. m. *pr. Gran.* La *Certhia brachydactyla*, pájaro. (Buen, *Hist. nat.*, 425.)

ARAÑO, s. m. ¿Rastrillo o grada? "No se ha de tener pena por las briznas de sementera que arranca el araño, en consideración a la ventaja que se reporta de esta faena." (R. Marín, 100 *refranes*, 21.)

ARATADA. s. f. *Germ.* Mala pasada, mala partida, barbaridad.

¡Y que una hija e la Picúa
Me haya hecho esta aratáa!

(Burgos, *Boda*, 31.)

ARATE. s. m. *Germ.* Sangre, menstruación (Quindalé). En Murcia, suerte (Sevilla).—*De mal arate*, loc. adv. Con mala intención, de mal humor, en mala disposición (Besses)). "Qué mañana con más mal arate." (Reyes, *Lagar*, 99.)

ÁRBOL. s. m. *Arbol de la guasa. Fam.* Persona o cosa muy guasona. "Pa ver de güen color a ese zángano, que es el árbo de la guasa." (Reyes, *Lagar*, 47.)—*Arbol de la seda, pr. Cád.* El *Gomphocarpus fruticosus*, planta asclepiadea (Pérez Lara, *Flor. gad., Anales*, t. 20.)—*Arbol de Pascuas.* ¿? "Abre un árbol de Pascuas deshojado sus rojas flores." (Caballero, *Lágrimas*, 234.) (El ejemplo citado me hace suponer que se trata de una *Erythrina* [Arauco, Arbol del coral, Bucare, Colorines, Chocho, Piñón, etc., en América], por desarrollarse en estos árboles las flores antes que las hojas.—[*Nouveau Larousse illustré.*])

ARBOLILLO. s. m. Arbolete de cazadores. "Hay también la caza de pájaros vivos con arbolillo." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 74.)

ARCA. s. f. *Arca de pozo.* ¿? "Un pozo con brocal y arca de reja." (Rubio, *Memorias*, III, 54.)

ARCAJADA. s. f. Especie de jaula para gallinas. Cf. *Arcazón* y *Arcaz*. C. en Rubio, *Memorias*, I, 30.

* ARCAZ. s. m. aument. de *Arca*. Ant. en Acad.

* ARENILLERO. s. m. Salvadera. U. en Chile (Echeverría), Colombia (Uribe), Venezuela (Gagini), Perú (Arona), Argentina (Garzón).—¿Reloj de arena? "Arenillero de amor." (Rueda, *Cópula*, 210.) *Arenillero, ra*, en Ecuador (Tobar). *Arenillera*, en C. Rica (Gagini).

ARGADA. s. f. ¿Arcada? Usase en la siguiente retahila de muchachos:

Argada sobre argada;
Sobre argada, molino;
Sobre molino, fuente...

(R. Marín, *Cantos,* I, 201, y V, 57.)

En dialecto vulgar del alto aragonés, *argado* es argana (Lamano).

ÁRGUENAS. s. f. pl. La voz no es esdrújula en la Academia. "Las árguenas conteniendo el duro pan de la gente." (Rueda, *Reja,* 165.)—También es esdrújulo, con esta forma o con la de *árganas,* en Venezuela (Picón Febres, def. de *Arganas,* grave), en Colombia (Uribe), en Costa Rica y otras partes (Gagini), en Méjico (Ramos), en Salvador (Salazar), en Argentina (Segovia). Lamano da, para Salamanca, *arganas;* no pinta acento, pero lo pone en una cita que trae de Juan del Encina (ed. A. Barbieri, p. 231). En Lope de Rueda, ed. Cotarelo, II, 163, se lee arguenas, sin acento, con sentido análogo al andaluz: "¿Pues como no mencontró Dios con unas arguenas de pan?".

* ARMA. s. f. *De armas tomar,* loc. adv. Enérgico, atrevido. En Argentina: *de armas llevar* (Garzón).

* ARMATROSTE. s. m. Corrupción de armatoste. Común en toda América. V. Ramos, Uribe, Gagini, Cuervo, Pichardo. También se suele leer *Almatroste* y *Armastrote.*

ARMAZÓN. s. m. Es f. en la Acad. en la acepción siguiente: "Unas macetas para colocarlas en el armazón alrededor de la fuente." (Caballero, *Clemencia,* I, 11.) La misma Academia no está muy segura del género de esta voz, ya que lo equivoca (con arreglo a lo que ella asienta en el art. *Armazón*) en los arts. *Brancal, Mesa,* 9; *Riostra, Cenefa,* 4; *Calavera, Esqueleto, Casco,* 6; *Alanzar,* 2.—Otro ejemplo masculino: "Le hace los armazones de las ruedas." (Rueda, *Bajo la parra,* 85.) Lo mismo en otras partes. En Méjico (Icazbalceta) y Chile (Rodríguez), es *anaquelería* y m. También es m. en Costa Rica (Gagini) y Salvador (Salazar).

ARO. s. m. Juguete de esta forma que hacen rodar los niños dándole con un palo. "Juega al aro, hija mía, o a la pelota." (Castro Serrano, *Historias vulgares*, t. II, c. Amunátegui Reyes, *Borrones*.)

ARRABALEÑO, ÑA. adj. Habitante de un arrabal. "La hermosa hija de Antonio el Arrabaleño." (Reyes, *Lagar*, 315.)

*ARRANCADO, DA. p. p. de Arrancar. *Ser más malo que arrancado*, fr. Ser muy malo.

ARRANCARSE. v. r. Salir, empezar a cantar: arrancarse por peteneras. V. *Salir*. "Pues ya está usted arrancándose, hermanita, dijo el malagueño presentándole la guitarra." (Palacio Valdés, *Hermana*, 76.) Tb. de Madrid, lo usa Baroja (*Busca*, 44).

ARRASCAR. v. a. Rascar. "¿Quiés hacé er favó de arrascarme en esta aleta?" (Quintero, *Flores*, 21.)—Tb. de Santander (Pereda, *Los hombres de pro*, c. Huidobro, *Palabras*, 11), y de Álava (Baraibar). Lo cita Mugica. "Arrascar estará anticuado, pero todo quisque dice:

La buena ventura,
Si Dios te la da,
Si te pica la mosca,
Arráscatela.

Y todo el mundo recordará cómo cantaba Calatañazor en *los Magiares*:

¡Ay, olé! ¡Chachipé!
Si te pica, arráscate!

(*Nacionalismo y poesía*, en *España y América*, Junio, 1906.)

Nótese el último verso que, a mi parecer, debería acentuarse *arrascaté*.

ARRASTRE. s. m. Acción de arrastrar. "Los primerós arrastres de ala de sus hijos, que interrogan al oráculo su primer secreto de amores." (Rueda, *Bajo la parra*, 215.)

ARRAYAR. v. a. ¿Rayar? "A cortar de este modo las ca-

lenturas se llama en Guadalcanal, y asimismo en otros puntos, arrayar las tercianas." (R. Marín, *Cantos*, I, 465.) "Al concluir, la jugadora se arraya una, tiene hecha una jugada o ganado un tanto." (R. Marín, *Cantos*, I, 156.) *Arrayar* es: rayar, lindar, en Salamanca (Lamano), y rasar, en Ecuador (Tobar, art. *Arrayador*).

ARREBATIDA, s. f. Ataque. "Algún tonel de frágil estatura se desbarataba a las primeras arrebatidas." (Calderón, *Escenas*, 149.)

* ARRECINARSE, v. r. Endurecerse las legumbres, especialmente los garbanzos, por haberse apagado el fuego o por haberles agregado agua fría durante la cochura. Cf. *Rechinarse*, quemarse la comida, en Honduras y Costa Rica (Membreño, Ferraz).

ARRECOGIDAS, s. f. pl. Religiosas recogidas. "¿Pues no era preciso meter a esa villana en unas Arrecogidas por lo que le queda de vida? (Caballero, *Familia de Alvareda*, 368.) También de Méjico (Ramos).

ARRECULAR, v. n. Retroceder. "¿Cómo anda? —Como los cangrejos, arreculando." (Reyes, *Lagar*, 280.) Tb. de Salamanca (Lamano).

ARREMPUJAR, v. a. Empujar. "Bernardo, no me arrempujes." (Reyes, *Lagar*, 292.) "Ya voy, no arrempujes." (Quintero, *Flores*, 57.) También en Costa Rica (Gagini) y en Colombia (Cuervo). Es antiguo español, según J. B. Selva (*Vulgarismos*, en *La Patria*, de Dolores, Mayo 1909, con cita de Villaviciosa). Tb. de Vizcaya (Mugica, *Dialectos*, 42), de León (Garrote) y Salamanca (Lamano). En América, lo mismo (Pichardo, Icazbalceta, Salazar, Picón Febres, Ramos, Segovia). En Acad. es ant.

ARREMPUJÓN, s. m. Empujón. "Bajaron la escalinata no sin sufrir varios arrempujones." (Cortés, *Débiles fuertes*, 69.) También en Costa Rica (Gagini). También se lee *Arrepujón*. "No sé por qué le dió un arrepujón." (Reyes,

Lagar, 69.) *Arrempujón* se halla también en Salamanca (Lamano), en Salvador (Salazar), en Argentina:

Pior juyó al arrempujón
Que le dió la Blandengada.

(*Santos Vega*, c. Monner Sanz, *Desvestirse*, 218.)

ARRIADO, DA. adj. Abatido.

Por tu queré, chachipé,
Me beo d'esta manera:
Arriao y sin parné.

(R. Marín, *Cantos*, III, 153.)

ARRIAR. v. a. Soltar.

Si no me arría el parné
Le encajo mir puñalás.

(Ramón Franquelo, en *Pueblo andaluz*, 97.)

Sentido análogo en Cuba (Pichardo).

ARRIMO. s. m. *Fam.* Cortejo, galán. "Ana tiene su arrimo, y dejalla es lo que tiene cuenta." (Urbano, *Mundanal ruido*, 498.)

ARRUFAR. v. a. Dar empuje o alas. (Caballero, *Clemencia*, vocab.) En Acad. *Arrufarse* es ant. por "envanecerse, ensoberbecerse".

ARRUMALES. s. m. pl. Disparates. En Quindalé: "*Arromales*, interj. Caramba." "Cosas de gitanos, que a la fin y a la por partida dicen arrumales." (Caballero, *Clemencia*, I, 182.)

ARSAFRAGUA. s. f. *pr. Cád.* La *Kundmannia sicula*, planta umbelífera. (Pérez Lara. *Flor. gad.*, *Anales*, t. 20.) En la Academia, la *Arsáfraga* o *Berrera* es el *Sium latifolium* (Academia, VIII), también umbelífera. La existencia de *Arsafragua* me hace vacilar acerca de la legitimidad de la acentuación académica.

ASENTARSE. v. r. Tener empacho de estómago. Véase *Asiento*.

Las vecinas me dicen
Que soy tu novia;
¡Mira no se te asiente! ¡Ponte cebolla!

(R Marín, *Cantos*, III, 317.)

ASÍ. ad. *Tan así... como así*, loc. adv. Tan... como. "Cabello tan así cano como así negro." (Rueda, *Gusano*, 30.)

ASIENTO. s. m. *Asiento de estómago*. Empacho. "Para curar a los niños el empacho, que también llaman en Andalucía asiento d'estógamo, suelen ponerles las madres un emplasto hecho con cebollas." (R. Marín, *Cantos*, III, 349.)

ASOMBRO. s. m. Aparecido. "¿Qué tiene esa casa para no ser habitada? ¿Tiene asombros?" (Caballero, *Callar en vida*, en *Elia*, 237.) Cf. Lope de Rueda: "Para que no me asombrase su alma" (ed. Cotarelo, I, 233).

ASTA. s. f. Mango de un instrumento, v. gr. la guitarra.

El fleco brillante
Que adorna tu asta.

(Rueda, *En tropel*, 25.)

ATACOLA. s. m. Parte del arreo del caballo que cubre las ancas. "Sobre las nalgas mostraba el atacola de seda, del cual caía un raudal de borlas" (Rueda, *Reja*, 170.) "Atacola encarnado." (E. *Calderón*, *Escenas*, c. en *España y españoles*, 366.)

ATADERO. s. m. El tiempo de atar las gavillas.

El agua d'Enero
Yega al ataero.

(R. Marín, *100 refranes*, 17.)

ATAFARRA. s. f. Ataharre. Ant. en Acad. "El burro que no está hecho a albarda, muerde la atafarra." (Caballero, *Clemencia*, I, 216.) Cf. *Atajarria* y *Atarra*, en Salamanca (Lamano), *Atajarria*, en Méjico y Cuba (Ramos, Pichardo).

ATALAJE. s. m. Arreo del caballo. "Las borlas de crines y atalajes." (Rueda, *Bajo la parra*, 224.) "A cada golpe dado por los cascos estremece el animal su espléndido atalaje, produciendo una ondulación de sedas y bordados." (Rueda. *Bajo la parra*, 206.)

ATARRAGAR. v. n. ¿? "Venía atarragando, con una caja ancha y delgada, como de mantones." (Castro, *Luna lunera*, 11.) Cf. *Atarragarse*, atracarse, en Méjico (Icazbalceta). *Atarracar*, en Salamanca, es: atascar, llenar (Lamano). *Atarragar* es en Málaga: llevar algún objeto pesado con dificultad. Se usa sobre todo en gerundio (Guzmán).

ATOLONDRO. s. m. Atolondramiento, tontería. "Evitar las resultas de tus atolondros." (Caballero, *Elia*, 98.)

ATONTOLARSE. v. r. Atortolarse, enamorarse. "Se atontolaron y se volvieron los más rendidos galanes de la hija del famoso ladrón." (Cortés, *Débiles fuertes*, 52.) *Atortolarse*, en Academia, es "aturdir, confundir, acobardar".

ATORTOLAMIENTO. s. m. Estado del que se atortola. "Un estado de atortolamiento, que era su nota característica." (Rueda, *Reja*, 41.)

* ATRABANCAR. v. a. Abarrotar, llenar. U. tb. en Canarias (Zerolo, *Legajo*, 162).

ATRACAR. v. a. Encasquetar.

> Yo tuve un nobio paquete
> Y le atraqué la castora.
> Tenía tiriya tiesa,
> ¡Por poquito si se ajoga!
>
> (R. Marín, *Cantos*, IV, 338.)

ATUFARSE. v. r. Abochornarse, achicharrarse. "Canta la chicharra y se atufan los pájaros de calor." (Calderón, *Escenas*, 200.)

ATUNAL. s. m. Tunal, plantío de higueras de tuna.

Toítos s'arriman
Ar pinito berde,
Y yo m'arrimo a los atunales,
Qu'espinitas tienen.

(R. Marín, *Cantos,* III, 419).

AÚN. adv. t. Pongo el ejemplo siguiente, únicamente para ejemplo de la acentuación de este adverbio, que no depende, como reza la Academia, de su posición respecto del verbo, sino de su sentido. "Era aún hermano de cruz... y aún se vestía de nazareno." (Valera, *Doña Luz,* 31.)

AUPAR. v. a. Subir, levantar. "Si hay agua en demasía, debe auparla (la capa) a la cabeza." (Calderón, *Escenas,* 196.) En Acad. es "ayudar a subir o a levantarse".

AUTO. s. m. *Al auto de,* loc. Con objeto de. "No sé al auto de qué platicas." (Rueda, *Bajo la parra,* 142.)

AVANCE. s. m. *Avance y retirada.* Un paso del bolero. "El Taconeo, el Avance y Retirada, son muestras de otros cien varones que consagraron sus estudios a esta ciencia." (Calderón, *Escenas,* 28.)

AVELLANAR. v. a. Arrugar. "El verano lo avellana y arqueándole le da el aspecto de la hojarasca." (Rueda, *Bajo la parra,* 170.)

AVEMARÍAS. s f. pl. La oración de la tarde. "Dende que Dios amanece hasta las avemarías." (Rueda, *Reja,* 39.)

AVENTAR. v. a. Suele conjugarse como regular. "Yo soplo y tú aventas." (Reyes, *Lagar,* 110.) Tb. en Salamanca (Lamano) y Argentina (Garzón).

AVIAR. v. a. Castrar los animales. "Con su habilidad para aviar pollos." (Valera, *Juanita,* 115.) En Chile se dice *componer, arreglar* (Román). —*Fam. e irón. Arreglar: ¡Estamos aviados!

AVÍO. s. m. *De un avío dos mandados,* fr. En Acad.: De una vía... "Bueno, amigo, de un avío dos mandados." (Caba-

llero, *Familia de Alvareda,* 252.) Lo mismo en Salamanca (Lamano, con cita del maestro Correas).

*AYAYAY. interj. de admiración y a veces de dolor. Usase también en Venezuela (Picón Febres, art. *Corrido*), Colombia (Cuervo, Uribe), Argentina (Segovia). V. *Yayay.*

AYER. adv. t. *Ayer de mañana,* adv. Ayer por la mañana. "Parece que le conoces de ayer de mañana." (Caballero, *Elia,* 124.) También se dice: *Ayer mañana.* "Hasta ayer mañana, cualquier observador podía." (Rubio, *Memorias,* III, 72.)—*Ayer noche,* adv. Ayer por la noche. También en Chile (Echeverría), Guatemala (Batres), Colombia (Uribe), Argentina (J. B. Selva, *El Nacional,* de Dolores, 21-8-1912).

AYUNCAR. v. n. Meterse en trabajos. (Caballero, *Clemencia,* Vocab.) Cf. *Ayunque,* por *Yunque,* en Acad.

*AZAGÓN. s. m. *pr. Gran.* Fatiga grande: darse un azagón. En Murcia: caminata ligera (Sevilla).

AZOGANTE. adj. Azogado. "Sus inquietos ojos de sordo, siempre azogantes." (Castro, *Luna lunera,* 13.)

AZOLLISPADO, DA. adj. Inquieto. "Los bueyes, que movían, azollispados, la cornamenta." (Rueda, *Gusano,* 343.) "Azollispado como bestia a quien pica la mosca." (Rueda, *Reja,* 31.) *Sollisparse,* en Acad., es escamarse, recelarse.

AZUL. s. m. * *El que quiera azul celeste, que le cueste,* frase familiar. El que desea lograr una conveniencia ha de pagarla. U. t. en Venezuela (Picón Febres, p. 332) y Méjico (Icazbalceta, art. *Celeste*).—Color que se atribuye a los celos.

Días ha que lo verde
Me da inquietudes,
Porque mis esperanzas
Se han vuelto azules.

(R. Marín, *Cantos,* III, 47.)

B

BACETA. s. f. Juego de naipes. ¿La báciga? "Ni al sacanete, baceta ni otro de los de golpe y azar." (Calderón, *Escenas*, 37.) En Acad.: "Naipes que quedan después de haber dado a cada cual los que le corresponden."

BACINILLA. s. f. Orinal. La definición académica "bacín pequeño" y la explicación dada en *Bacín*, hace que algunos lexicógrafos americanos consideren esta acepción como bárbara.

BACHE. s. m. ¿? "Unas veces mancha la tierra una larga banda de botones de oro... allá luce un bache de espuelas." (Rueda, *Bajo la parra*, 116.) "Busca en las oscuras pizarras las azules campanillas y en los baches las margaritas olorosas." (Idem, 234.)

BAES. s. f. pl. V. *Bate*.

BAILAR. v. a. Hacer bailar.

La niña que está bailando
Parece una rosa fina
Y el bailador que la baila
Parece una clavellina.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 275.)

Tb. de Venezuela. "Ese mozo trigueño que te bailaba." (P. Febres, 120.)

BAJAMBADOR, RA. adj. *Germ.* Tentador, incitador. En Quindalé: "*Bajambar*, v. a. Tentar, incitar, tocar, palpar." "Por esa gachí, bajambaora der sundaché." (Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 34.)

BAJERAS. s. f. pl. Bajos de la ropa. "Por mó de una señora... a la que no quiero yo que se le ensucien las bajeras." (Reyes, *Moruchita*, 9.)

BAJÓN. s. m. *Tocar un bajón,* fr. fig. Dar un bajón. "El resultado es que he tocado un bajón." (Caballero, *Lágrimas,* 195.)

BALANCÍN. s. m. Mecedora. "Meciéndose en el balancín." (Ganivet, *Granada,* 104.)

* BALEAR. v. a. Abalear, limpiar la parva. Tb. de Salamanca (Lamano) en Santander "hacer montones de heno; (Ag. Pascual, discurso acad., c. Román.)

BAMBA. s. f. Columpio.

La niña que está en la bamba
Parese una candileja,
Y las dos qu' están mesiendo
Son dos arcusiyas biejas.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 290.)

En Salamanca: bombeo que forma la cuerda floja, y bambeón, empujón, balanceo (Lamano). En Cuba, columpio (Pichardo, art. *Cachumbambé*). En Honduras, la correa ancha del mecapal [v. def. en Acad.] (Membreño). En Colombia (Uribe), protuberancia en la parte inferior del tronco de un árbol. En gallego, *bambanco* es balanceo (Cuveiro). Cf. el siguiente ejemplo:

Que cuasi me ajogaba
Ca ves que me venian
Las bambeás del agua.

(Gabriel y Galán, *Extremeñas,* 56, c. Aicardo.)

BAMBOLLA. s. m. El que gasta bambolla o boato. "¿Es hija de ese coloso de plata, de ese bambolla?" (Caballero, *Lágrimas,* 131.)

BANDA. s. f. Fajín.

Pa que yo te güerba' hablá
Sa menesté que te pongas
La bandita e generá.

(R. Marín, *Cantos,* III, 208.)

Coger en banda, fr. Tomar a uno por su cuenta. "Secan la imaginación del pobre que cogen en banda." (Calderón, *Escenas,* 35.) También *banda* por faja en Costa Rica, Guatemala Honduras y Salvador (Gagini, Batres, Membreño, Salazar.)

BANDAZO. s. m. *Fam.* Paseo, vuelta. "No volvió el tío Salustiano a salir más que para ir a dar cuatro bandazos porque no se le enmohecieran los tornillos." (Reyes, *Lagar,* 21.) Tb. de Colombia (Lanao.)

BANDO. s. m. Bandada. "Lucían como blancas pinceladas los bandos de palomas." (Rueda, *Gusano,* 304.)

BANDURRIO. s. m. Banda, bandada. "Coreados por los requiebros del alegre bandurrio de gitanas." (Reyes, *Moruchita,* 11.) "Nutridos bandurrios de chicuelos churretosos." (Reyes, *Goletera,* 8.) "El alegre bandurrio de gallinas." (Reyes, *Lagar,* 130.)

BANQUILLA. s. f. Mesilla de zapatero. "El zapatero remendón se echa al hombro la mesa o banquilla." (*Trad. esp.,* I, 42.) "Los hierros y demás chismes que había en la banquilla [del zapatero]." (Rubio, *Memorias,* III, 87.)

BARBA. s. f. *Barba corrida,* la que coge toda la cara. "Acierta como te estoy viendo ahora mesmo. —Con barba corría, repúsole la zagala." (Reyes, *Lagar,* 286.)—*Barba de macho, pr. Cád.* El *Bromus maximus,* planta gramínea. (Pérez Lara, *Flor. gad., Anales,* t. 15.)

BARBECHERA. s. f. *pr. Mál.* La *Glareola platincola,* ave zancuda. (Buen, *Hist. nat.,* 464.)

BARBI. adj. Muy bueno, excelente. "*Barbi* viene a significar de mistó, bueno, excelente." (R. Marín, *Cantos,* IV, 425.)

A la mar maera,
Y a la tierra güesos,
Y pa los hombres – las mujeres barbis
Y er binito resio.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 414.)

BARBUQUEJO. s. m. Barbiquejo. Según Cuervo, lo usa Estébanez Calderón, *Escenas*, ed. de Madrid (1883), p. 131, y lo trae Carvajal en su Diccionario; se usa también en Colombia.

BARDAL. s. m. Seto o vallado. "Los bardales de chumberas que cerraban el camino." (Rueda, *Gusano*, 58.) En Acad.: "Seto o vallado de espinos", agregado en la edición XIV como prov. de Asturias. En Galicia, seto (Cuveiro).

BARLÚ. adj. *Germ.* Loco. En Quindalé: "*Barlú, llí*, adj. Maníaco, maniático". "Cuando tú me pincharas me pongo barlú." (Burgos, *Boda de Luis de Alonso*, 24.)

BARQUILLA. s. f. Especie de sombrero. "El sombrero de barquilla, con motas y morillas." (Rueda, *Gusano*, 130.)

BARRACADA. s. f. Chillido del niño. "Como no tenga el pezón en la boca, siempre está dando barracás." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 63.)

BARRESUELO. s. m. Un barrio de Sevilla. Cf. *Barreduela* (Acad.)

Para cuerpos garbosos
Las Trianeras,
Para buen pelo,
San Roque, San Bernardo,
Y er Barresuelo.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 465.)

BARRIAL. s. m. Arenas movedizas al borde del mar. "Las rabizas y barriales donde se hunden las criaturas." (Caballero, *Ultimo consuelo*, en *Elia*, 199.) U. t. en Colombia, en el sentido de barrizal (Uribe), y en Méjico (Icazbalceta), Argentina (Garzón), Chile (Román). *Barreal*, en Guatemala (Batres). En Salvador (Salazar) hay: *embarrialarse*.

BARRIL. s. m. Frasco, botella, generalmente chica. "El extremo opuesto al en que se destacan barriles y botellas." (Rueda, *Patio*, 67.)—Parece corresponder a esta acepción el siguiente pasaje de la *Celestina*: "Tenía una cámara llena de alambiques, de redomillas, de barrilejos, de barro, de vidrio,

de arambre, de estaño, hechos de mil facciones". (Ed. *Lectura,* 73.)

* BARRISCO. s. m. Acción de barrer una cosa a la ligera: dar un barrisco a la sala. Hay *barriscón,* en Salamanca (Lamano).

* BARRO. s. m. Lodo, especialmente el que se forma en la calle cuando llueve: llenarse la falda de barro. En Acad.: "Masa que resulta de la unión de tierra y agua". Estribándose en la definición académica, varios lexicógrafos americanos, entre ellos Arona, consideran esta excelente acepción como barbarismo.

* BARRUSCÓN. s. m. *pr. Córd.* Barrido ligero: dar un barruscón.

BARTOLOMÉ. n. pr. *Hacer un San Bartolomé,* fr. Degollar a uno.

Me metieron en la carse
Por jasér un San Migué,
Y asin que me echaron juera
Iise un San Bartolomé.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 436.)

BASIGOTE. s. m. ¿Conjunto de personas? ¿Grupo, amasijo? "Vamos, dijo, volviéndose al basigote de sus compañeros." (Calderón, *Escenas,* 69.)

BATA. s. f. *Germ.* Madre.

Si me guipara mi bata
No me había e conosé.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 442.)

BATATAL. s. m. El cementerio. En Málaga se llama particularmente batatal la fosa común (Guzmán). "El se gastó las moscas, vendió el cortijo, y aluego, al batatá. ¡Que un hombre pierda de ese modo la chaveta!" (Cortés, *Débiles fuertes,* 43.).

BATE. s. f. Mano. En Quindalé: "*Bate, baste*, s. f. Mano". Se lee también *Bae*.

Este pan moreno,
Como lo traigo – en las propias baes,
Y no pueo comerlo.

(R. Marín, *Cantos*, II, 333.)

En caló mejicano, *Baisa* (Wagner), *baiza* (Ramos). En gitano español, *ba*, pl. *baes* y *bastes* (Besses).

* BATICÚ (*De*). loc. adv. De diario, de trapillo, dícese de la ropa: ponerse el pantalón de baticú. He leído no sé dónde la forma *de patencur*, que supondría acaso a la voz origen inglés *¿patent good?*

BATO. s. m. *Germ.* Padre.

Si mis chorreles se quean sin bata,
Sin bato tamié.

(R. Marín, *Cantos*, III, 457.)

En Honduras, cada una de las personas, varones, que intervienen en las pastorelas del P. Reyes, y lo mismo en Chile (Membreño).

* BAUTISMO. s. m. *Romper a uno el bautismo*. fr. fam. Romperle la crisma, la cabeza. Tb. en Argentina (Garzón).

BEBIDA. s. f. *Bebida blanca*, el aguardiente. "Impedir que el tío Gorico dejase de beber bebida blanca." (Valera, *Comendador Mendoza*, 221.) Lo mismo en Argentina (Segovia).—*Bebida compuesta*. Filtro. "Para deshacer el maleficio de la bebida compuesta." (Palacio Valdés, *Majos*, c. en *España y españoles*, 303.)

BELÉN. n. pr. "La palabra belenes es andaluza y se emplea en la acepción de pamplinas y otras muchas. En esta bellísima copla creemos que está en el sentido de líos y enredos. *Estar en Belén* (estar atontado). [En Venezuela, *Estar en Belén con la maraca* (P. *Febres*, 335.] *Tener un belén* (estar en rela-

ciones ilícitas con una mujer) y belenes, etc., son frases populares dignas de estudio." (Demófilo, *Cantes flamencos*, p. 40. c por R. Marín, en *Cantos*, III, 246.)

BELILLA. s. f. dim. fam. de Isabel. "¡Beliya, Beliyaa!" (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 25.)

¡BENÍ SÍ! interj. "Algunas voces y frases nos dejaron (los franceses), entre otras el grito con que aún rigen a las bestias de tiro los carreteros andaluces, *¡bení sí!* (de *venez ici*)". (R. Marín, *Cantos*, IV, 375.) Véase lo dicho en el artículo *Alón*.

BERLINGA. s. f. Palo hincado en el suelo desde el cual se ata a otro semejante una cuerda o soga para tener ropa al sol y para otros usos. (Acad.)—Fig. Persona alta y desgarbada. U. t. como apodo. "¿Que tiene novio? ¿Pues quién es? —Berlinga, el hijo del tío Urdax." (Caballero, *Lágrimas*, 100.)

BERLINGÓN. s. m. Berlingot, confite de origen francés. "El tío de los berlingones en su kiosko." (Cortés, *Débiles fuertes*, 72.)

* BERRACO. s. m. Niño que berrea mucho. Etim. diferente de la de *verraco*.

BERREAR. v. n. *Fam.* Dar berridos. U. t. c. a. "Dirigiéndose a su consorte, que seguía berreando su dolor." (Reyes, *Lagar*, 30.)—Perderse el dinero o vaca en el juego. "Le incitó a echar dos o tres vaquitas, que todas berrearon." (Valera, *Ilusiones*, 156.)—*Berrear* es emberrenchinarse, dar berridos, en Ecuador (Tobar) y Argentina (Segovia). Hay *berrar*, en bable (Rato). En gallego, *berrar* es berrear (*sic*), gritar, alborotar (Cuveiro).

* BERREO. s. m. Acción de berrear o chillar. Tb. Ecuador (Tobar). Cf. *Berreón*, chillón, en Salamanca (Lamano).

BERRIDO. s. m. *Fam.* Grito de los niños. "A Julín debe de haberle sucedido algo extraordinario, a juzgar por los berridos que da." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 53.)

BESANA. s. f. "Besana, más bien que el primer surco que se da en la tierra, cuando se empieza a arar, es el espacio

comprendido entre dos de estos surcos." (R. Marín, *Cantos*, II, 389.)

Cuando voy a la besana
Llebo los bueyes arando,
Con la mano en la mansera,
Y en ti serrana, pensando.

(Idem, *ibid.*, 297.)

Mejor cuadra con el sentido de la copla anterior el sentido castellano: haza (Lamano) y cubano: extensión de terreno que se va a labrar (Pichardo). Lamano trae la cita siguiente:

Ven y verás mis gañanes
Trabajando en la besana.

(Gabriel y Galán.)

BESIBÉ. s. m. *pr. Sev.* Vez y vez, palabra que se usa al empezar los cuentos. V. *Vez y vez.* "Era este besibé dos jugadores." (*Trad. esp.*, I, 187.)

BESO. s. m. *Beso tirado*, el que se da en la mano, haciendo luego ademán de arrojarlo a una persona. "Cambió con él, desde lejos, un beso tirado." (Alarcón, *Sombrero*, 87.) También en Argentina (Segovia).

BICOCA. s. f. Cantidad pequeña. Ac. dif. de la de Acad. "Pidió que le comprase la finca, y el cordobés accedió por una bicoca." (Cortés, *Débiles fuertes*, 47.)

BICHA. s. f. Culebra, sierpe. "Tienes más veneno que una bicha." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 4.)—Ser fantástico a quien atribuye muchos males la imaginación popular. Es voz que no debe siquiera mentarse delante de las personas supersticiosas. "¿A quién vas a matar, condenao? —A la bicha, que tiée que andar por aquí." (Reyes, *Lagar*, 270.) "¡Sangre de la bicha debería tener quien tal hiciese." (Cortés, *Débiles fuertes*, 38.) V. *Vicha.*—Tb. de otras partes. En Unamuno (*En torno al casticismo*, 31), hallo: "Hablar de la bicha". En Ve-

nezuela (Picón Febres, 339). *bicha* es la ficha con que se cierra una partida de dominó.

* BICHARRACO. s. m. V. *Bicharrango*. Tb. en Murcia (Sevilla), y en otras partes. (Pío Baroja, *Busca*, 77.)

* BICHARRANGO. s. m. *Fam.* Animalillo, bicho pequeño.

* BÍCHENES! (*¡Por*), interj. ¡Caramba! ¡Mecachis! En el Perú (Arona), *por bicho*, o *de bicho*, significa: por despecho. ¿Habrá alguna analogía entre ambas voces?

BICHO. s. m. *Fam.* El toro. "En el juego del toro, el de peor intención hace de bicho." (*Trad. esp.*, I, 45.)—*Bicho de luz*, la luciérnaga. "Este bicho de luz se cría por todas partes." (Caballero, *Lágrimas*, 80.)—*Fig. y fam.* Sereno. "Yo lo siento mucho, dice un bichito de luz, pero no tienen ustedes más remedio que ser detenidos." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 17.)

BIEN. adv. m. *Hacerlo bien*, fr. Obrar bien.

> Que hasta er corasón me duele
> De jaserlo bien contigo.
>
> (R. Marín, *Cantos*, III, 111.)

—*Si bien... si bien*, loc. Ya... ya. "Una mesilla, si bien saltadora, si bien danzante." (Calderón, *Escenas*, 36.)

* BIENMESABE. s. m. El dulce que así se llama en Andalucía es diferente del que la Academia define con este nombre, y que allí se llama *lustre* (véase). Corresponde más bien a la definición que le dan en Cuba (Pichardo), Canarias (Zerolo, *Legajo*, 163), Venezuela (Picón Febres), y que es: dulce de azúcar, almendras, huevos, etc.

BISBÍS. s. m. ¿Beso? "Rechupe al cigarro y relámpago súbito, y ya sabe doña Melisendra hacia dónde ha de enviar su papel y sus bisbises." (Calderón, *Escenas*, 240.)

BIZCOCHO. s. m. Pie, en el lenguaje infantil.

Cinco, seis, siete y ocho,
Tap' uste'r biscocho.

(R. Marín. *Cantos*, I, 40.)

También se dice: *Tapa tu bisco*. (Idem, *ibid.*, 48.)—"A las ocho, salibita en biscocho" (frase usada en el juego de la comba). (Idem, *ibid.*, I, 105.—*Más caro que bizcocho de monja*, frase irónica que se aplica a lo que parece regalado, pero exige una compensación más costosa a menudo que su valor. (R. Marín, *1.300 comparaciones*, 39).

BIZNAGA. s. f. Varilla de biznaga o hinojo llena de jazmines (Sevilla). Flor que se clava en el peinado. "Coco atravesado por una biznaga." (Cortés, *Débiles fuertes*, 53.) "Peinetas de concha rosa, las cuales atravesaban dos biznagas de olorosos jazmines." (Cortés, *Débiles fuertes*, 81.)

BLANDA. s. f. *Coger a uno la blanda*, fr. Dominarle. "Le cogió la sorrueda, semejante a le cogió la blanda, se le impuso." (*Folk lore and.*, 1882-83, p. 491, c. Aicardo, artículo *Sorrueda*.)

BOBA. s. f. Bollo de pan. V. *Cundis*.

BOCA. s. f. *Echar por la boca*, fr. fam. Pedir. "Eche osté por esa boca." (Reyes, *Lagar*, 79.)—**Tener la boca llena de sopas*, *Fam.* Farfullar.—*Hacérsele a uno la boca un fraile*, fr. fig. y fam. con que se moteja a los que siempre está pidiendo. "Parece que se les ha hecho la boca un fraile." (Hernández Mir. *Pedazos de vida*, 16.)—*Boca de hacha*, dícese de cierto modo de afeitarse las patillas. "Un viejo con canosas patillas de boca de jacha." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 887.)—*Boca de sapo*. Una flor. "Junto al resedá se asomaba la tremenda boca de sapo." (Caballero, *Cosa cumplida*, 76.) En Colombia existe una planta del mismo nombre, del género *Cephaelis* (rubiáceas) (Santiago Cortés, *Flora de Colombia*, Bogotá, 1904). —*Bocas de la Isla*. Pinzas del barrilete, crustáceo. "En ciertos puntos de Andalucía sólo se aprovechan las bocas, siendo fre-

cuente, después de arrancarle una, echar el animal otra vez al mar para que críe nueva boca." (Acad., art. *Barrilete*, 3.) "Los gritos del vendedor: ¡Bocas de la Isla!" (Cortés, *Débiles fuertes*, 74.)

* BOHORDO. s. m. *pr. Mál.* Pabilo del maíz (en Cuevas del Becerro).

BOLAYQUE. s. m. Especie de clavo grande. "Clavos de ancha cabeza y de traza singular, que herreros y carpinteros llaman de bolayque." (Calderón, *Escenas*, 48.)

BOLERA. s. f. La que baila el bolero. "Está muy enamorada de la bolera Lucía del Salto." (Caballero, *Gaviota*, II, 20.) —Cierto canto popular. "Son estas boleras ya tristes, ya alegres." (Idem, *ibid.*, I, 127.) Tb. de Méjico (Icazbalceta).

BOLINA. s. f. *Subirse a la bolina*, fr. *pr. Mál.* Llegar a la cumbre. "¿Quién creyera que tú te ibas a subir tan de sopetón a la bolina?" (Reyes, *Lagar*, 278.)

BOLO. s. m. "Cuando se llena el vaso hasta la gola pierde su nombre de caña y toma el de bolo." (*Trad. esp.*, I, 57.)

BOLLO. s. m. Porción pequeña en que se divide el chocolate amasado a mano en las casas. "Nada menos que tres bollos del exquisito chocolate que solía hacer doña Inés." (Valera *Juanita*, 47.)—*Pan de bollo*, el muy fino de tahona. "El pan blanquísimo de bollo o de tahona." (Calderón, *Escenas*, 37.)

BOMBA. s. f. *A tres bombas*, fr. fig. y fam. Muy furioso. "Estaba a tres bombas con él." (Caballero, *Clemencia*, I, 115.) "A tres bombas estoy yo con la tal fiesta." (Idem, *Familia de Alvareda*, 361.)

BOMBAZO. s. m. *Fam.* Barbaridad, enormidad. "Sale algún bombazo estupendo o una graciosidad asturiana." (Calderón, *Escenas*, 200.)

BOMBÉ. s. m. Peinado que da al cabello forma abombada.

Un caballerito
Peinadito a lo bombé,
Tiene dientes y no come. (El ajo).

(R. Marín, *Cantos*, I, 232.)

BOMBÍN. s. m. *Fam.* Sombrero hongo. "No sin lanzar alguna que otra mondadura de naranja al bombín del señorito." (F. García, *Reina de la Cava*, 887.) Tb. en Méjico (Ramos.)

BOQUERAS. s. f. pl. *Fam.* Hambre. "Malo es empezar con boqueras." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 236.)—Comisuras de la boca de los pollos. "A la Moruchita ya van dejando de amarillearle las boqueras" (es decir, va haciéndose una mujer). (Reyes, *Moruchita*, 2.)

BOQUILLA. s. f. *De boquilla*, loc. adv. De palabra. "Rendir admiración, de boquilla por lo menos, a toda hembra." (Reyes, *Moruchita*, 8.)

BOQUINO, NA. adj. Desbocado, desportillado. "Roando como cántaro boquino." (R. Marín, *1.300 comparaciones*, 96.) —Labio leporino. "Y en dos partido el labio, porque es boquina." (Rueda, *En tropel*, 61.) En Méjico, *boquinete* (Ramos), y en Venezuela, *boquineto* (Calcaño, Picón Febres.)

* BOROCOCO. s. m. Pisto, guiso de huevos revueltos con pimiento y tomate. En Cuba: enredo, confusión de cosas o cuerpos pequeños (Pichardo).

* BORONDO. adj. Redondo, orondo. V. *Reborondo*.

BORRACHUELO. s. m. Bizcocho borracho. "Envía a mi olfato su olorcillo a tortillas y borrachuelos." (Rueda, *Patio*, 25.)

BORREGA. s. f. "Toma una borrega (así llaman a una fiebre gástrica que degenera en tífica)". (Rubio, *Memorias*, VI, 67.)—Nube blanquecina.

Borregas en er cielo
Agua en er suelo.

(R. Marín, *100 refranes*, 29.)

BORRICO. s. m. V. *Burro*. "¿Qué borrico se querrá morir para que él marugue tanto y se arranque a ir al pueblo?" (Rueda, *Gusano*, 323.)

* BORRIQUITO. s. m. *El borriquito por delante, pa que*

no se espante, fr. que se aplica al que en una enumeración se nombra el primero. En Venezuela se dice: *El burro alante y la carga atrás*. (Picón Febres, p. 332.) En Colombia: *El burro delante* (Cuervo, *Apuntaciones*, § 741.)

BOTAR. v. a. Arrojar, echar. "Pero la suerte mía, que es más negra que un sombrero de teja, hablando con perdón, hace tiempo que me ha botado fuera." *Botar*, por echar, poco frecuente en andaluz, es general en América.

BOTARGA. s. f. *Baile de botarga*, el de cascabel. "Bailes de escuela y cuenta, y no por de botarga y cascabel." (Calderón, *Escenas*, 27.)

BOTIJA. s. f. * *Querer peer en botija para que retumbe*, frase fig. y fam. Emitir pretensiones excesivas para la importancia que tiene uno.

BOTONERO. s. m. ¿ ? "Un fleco de botonero de media vara." (Caballero, *Elia*, 20.)

BRAGUETA. s. f. **Hablar por la bragueta, como los gigantones*, fr. fig. Hablar con voz sorda. Alúdese a los figurones que se pasean por Semana Santa y en los cuales los hombres que los llevan tienen la cabeza a la altura de la cintura del muñeco, cuyas vestiduras les dificultan el hablar. También se dice: "Se entera por la bragueta, como los gigantones". (R. Marín, *1.300 comparaciones*, 102.) Tb. del Perú (Palma).

BRAZO. s. m. * *Brazo ruín no quiebra*, fr. que equivale a: cosa mala nunca muere. U. t. en Canarias (Zerolo, *Legajo*, 163.)

BREVAL. adj. *Higo breval*, ¿la breva? "Un puñao de higos brevales". (Reyes, *Moruchita*, 13.)

BRONQUIS. s. m. *Fam.* Pelea, pendencia, culebra armada en una función de candil. V. *Roque*. Uno de los cuentos de las *Escenas andaluzas*, de Estébanez Calderón, se titula *El Roque y el Bronquis*. Cf. *bronquinoso*, camorrista, en Venezuela (P. Febres) y Colombia (Lanao).

BROSA. s. f. ¿Cierto manjar? "El bodegón le ofrecía la brosa y la sonaja con que satisfacer el hambre." (Aguilera y

Porta, en *Pueblo andaluz,* 53.) Cf. *Brocería,* comestible que suele causar empacho, en Murcia (Sevilla).

BRÓTOLA. s. f. El *Blennius pavo,* pez. (Navarrete, *Ictiol.,* 159.)

BRUJIDIABLA. s. f. Bruja. "Yo soy la brujidiabla embaucadora." (Rueda, *Gusano,* 200.)

BUCHE. s. m. *Echarla de buche,* fr. ¿? "¡Pues no faltaba más que la echaras de buche! (Caballero, *Gaviota,* I, 107.) También se dice *Hacerlo de buche.* "Para que él lo haga de buche y se cruce de brazos." (Caballero, *Lágrimas,* 207.)

BUCHÓN, NA. adj. Barrigón. En Acad. sólo *Paloma buchona.* "Pero no me gustan los hombres buchones." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 90.) Tb. de Colombia (Uribe).

BUDÍN. s. m. Pastel, ¿acaso el pudding inglés? "A Elia le gusta el budín de naranja." (Caballero, *Elia,* 61.) De uso general en América (Icazbalceta, Ramos y Duarte, Cuervo, Cevallos, Batres, Garzón, Román). En Galicia, el budín es "masa de harina, yemas de huevo, azúcar y leche cocida en tripa o buche" (Cuveiro).

BUDINERA. s. f. Vasija donde se cuece el budín. Parece usarse fuera de Andalucía. "La budinera, el plato, el farol (formas de sombreros)." (Pardo Bazán, *Mantillas y sombreros,* c. de Icazbalceta, quien indica que la voz es de Méjico.) También es argentina (Garzón).

BULO. s. m. Mentira. En Besses: "*Bulero,* m. Embustero, falso".

Calla barsilisco
Y atiende que too esto es bulo!
No le temas a más bicho
Que a mí.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 44.)

* BULTUNTÚN (A). loc. adv. A bulto, atolondradamente. En Acad. hay: *al tuntún* y *al buen tuntún.* Probablemente es

una confusión entre la loc. latina *ad vultum tuum*, y la española *a bulto*. U. en Granada y también en Málaga (Guzmán).

BURATO. s. m. Tela diferente de la de la Acad., que es de luto. "Frontil airoso de burato de colores." (Calderón, *Escenas*, c. en *España y españoles*, 366.)

BURGADO. s. m. Un marisco. "Caracoles burgados." (Pregón popular en *Folk lore and.*, 1882-83, c. Aicardo.) "Varios guisos de ostiones, burgados, cañadillas y coquinas." (Calderón, *Escenas*, c. en *España y españoles*, p. 310.) En Canarias, *burgado* o *burgao* es la nerita, molusco (Zerolo, *Legajo*, 164.)

BURLONCÍSIMO, MA. adj. superl. irreg. de *Burlón*. "Convencer a esta burlonsísima (*sic*) Flora." (Caballero, *Lágrimas*, 220, ed. Mellado, Madrid, 1858). En la edición de *Obras completas* se ha suprimido la *s*.) La palabra es usada en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones*, § 247.) La forma no es sólo andaluza. Sicilia, siempre según Cuervo, menciona a *picaroncísimo, briboncísimo* y cita un pasaje de Cruz donde figura *briboncísimo*.

BURRADA. s. f. Acción forzuda. "Las doce hazañas de Hércules el Tebano o las doce burradas de Antoñico el Manganote." (Reyes, *Lagar*, 18.)

BURRANCO. s. m. ¿Burro joven? "Se hicieron más amigos que burrancos." (Cortés, *Débiles fuertes*, 46.)

BURRO. s. m. El carretoncillo del amolador (R. Marín, *Cantos*, I, 382.)—*Burro ciego, burro con vista*, juegos de naipes. "Yo no sé más juego de naipes que el burro ciego, el burro con vista y un poco de tute." (Valera, *Pepita*, 78.)—*Algún burro va a nacer*, fr. "Cuando acontece una cosa inesperada, es señal de que va a nacer algún burro (*Trad. esp.*, I, 219.) También se dice: *¿Qué borrico se irá a morir?*. V. *Borrico*.

* BUSCAR. v. a. fam. Provocar, irritar. Tb. en Méjico (Icazbalceta) y Argentina (Garzón).

BUSCÁRSELAS. fr. fam. Buscarse la vida. "¡Pero ese

gachó, no se las buscaba en Sevilla?" (Reyes, *Niño de los caireles*, 4.)

BUTIBAMBA. n. pr. ¿Salvaje? "Veremos si entonces piensas aún, a lo Butibamba, que es degenerar no vivir en un villorrio." (Caballero, *Clemencia*, II, 155.)—¿Personaje? "Lo mismo hubiese hecho con el Buti Bamba más encopetado." (Caballero, *Lágrimas*, 174.)—U. t. como apodo. "Joseíto el Talegones se trompezó con su Butibamba." (Reyes, *Moruchita*, 2.) Cf. *Botabomba*, por gutagamba (Pereda, voc. *Sotileza*, c. Huidobro, *Palabras*, 18.) En Colombia, *butagamba* es gutagamba (Uribe).

BUTILÓN. s. m. Cierto dulce o confite. V. *Zorzal*.

BUZANO. s. m. Cierto marisco. "Caracolillos, buzanos y centollas." (E. Calderón, *Escenas*, c. en *España y españoles*, 310.)

C

CA. s. f. Aféresis de *Casa*. "En ca de tía Belén hay zambomba." (Caballero, *Noche de Navidad*, en *Elia*, 205.) "Pos llévanos a ca der Billetero." (Reyes, *Moruchita*, 2.)—También se suele suprimir la prep. de: "Llégate en un salto en ca Ambrosio." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 25.) "Era yo la que amasaba en ca mi amo." (Caballero, *Lágrimas*, 257.) También se usa en Méjico (Duarte) y en Colombia (Cuervo). Tb. en Santander (Mugica, *Dial.*, 6) y en Cuenca (López Barrera.)—* *Ca García*, fig. y fest. El excusado: ir a ca García.

CABAL. adj. *Las cabales*, loc. "A las doce campanadas suelen llamar en Andalucía las cabales." (R. Marín, *1.300 comparaciones*, 38.)—Las onzas cabales (Idem, *Cantos*, III, 223.)

A tu querer lo comparo
Con los pesos e a carne,
Que aunque los den muy corríos,
Nunca tienen las cabales.

(Idem, *ibid.*, 87.)

—*¡Cabales!* interj. Cabalmente, cabal. "Jesús, Señor, que me está usted poniendo entre la espada y la pared. —¡Cabales! —Así, escoged." Caballero, *Con mal o con bien,* etc., c. por Arona, que da la voz como peruana. Tb. en Argentina (Segovia). En Acad. sólo hay: *¡Cabal!*

CABALLITO. s. m. Palo o caña que cabalgan los niños como si fuera un caballo. U. t. en Chile (Román, art. *Caballo,* con cita de Molíns), en Argentina (Segovia).—pl. Tío vivo. También se llama así este aparato en el Perú (Arona) y Argentina (Segovia). V. *Calesitas.* En Cuba es el circo (Pichardo.)

CABALLO. s. m. Lomo, caballón. "El Genil, impacientándose por los obstáculos que le ponen en la orilla ciertas defensas llamadas caballos." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 36.) —*Con quinientos* (o *con diez mil,* etc.) *de a caballo,* fr. fam. que se usa como atenuación para no decir: con quinientos diablos o demonios. (V. Cuervo, *Apuntaciones,* § 672.)

CABER. v. n. *Que no cabe,* loc. A más no poder. "Quiero gloria y responsabilidad que no cabe." (Valera, *Ilusiones,* 255.)

CABEZA. s. f. *Irse de la cabeza,* fr. Atontarse, volverse loco.

Por interés der dinero
Te fuiste de la cabesa.

(R. Marín, *Cantos,* III, 134.)

—* *Tocarle a uno siempre el de la cabeza gorda,* fr. fig. Salir siempre mal parado en un reparto. Cuentan que dos amigos, yendo de caza, mataron un mochuelo y una perdiz y que, al querer hacer el reparto, el más vivo de ellos propuso al otro:

"Yo tomaré la perdiz y tú el mochuelo, o al revés, tú el mochuelo y yo la perdiz", a lo que contestó el aludido la frase hoy proverbial: "A mí me toca siempre el de la cabeza gorda".

CABEZAL. s. m. Parte del aparejo. "Enseñaba un mandil con cabezal su oleada de flores alternadas con lazos." (Rueda, *Reja,* 170.)

* CABEZOTE, s. m. Persona de cabeza grande o persona terca.

CABLAR. v. n. *Fig.* ¿ ? "Otro disparate, y cable con más pulso en materia que no entiende." (Calderón, *Escenas,* 27.)

CABO. s. m. *Al cabo de,* loc. Al corriente de. "La Contadora, muy al cabo del juego." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 102.)—* *Cabos,* m. pl. Flores masculinas del maíz.

CABOSO. s. m. El *Gobius paganelus,* pez. (Navarrete, *Ictiol.,* 159.)

CABREARSE. v. r. ¿Hombrearse? "Joseíto ya está cabreándose contigo, y como él tiee un genio tan súpito." (Reyes, *Niño de los caireles,* 12.) En Salamanca, darse cordelejo (Lamano).

CABRITO. s. m. *A cabrito,* loc. adv. A horcajadas. "Sale el alguacil, montado a cabrito (en el juego del toro)." (*Trad. esp.,* I, 46.) También se dice *A cabritos*: "El niño montó sobre él a cabritos, y golpeándole las espaldas con la mano." (R. Marín, *Cantos,* I, 121.)

* CACA. s. f. *Fam.* Voz con que se previene a los niños que no toquen a una cosa. Se usa también en Chile (Echeverría), Colombia (Lanao) y Argentina (Garzón).

CACERÍA. s. f. Caza. "Está la perfección de la cacería en estar pasada." (Caballero, *Elia,* 43.) Lo mismo pasa en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones,* § 670.)

* CACILLO. s. m. Cacerola pequeña. Ac. dif. de Acad. En bable, *cacíu* es: cacharros, enseres de cocina (Rato). U. tb. el dim. *cacillito.*

CACHÁ. s. f. *Germ.* Tijera (Quindalé).

Arza allá
Que te quieo conviá!
Bebe tinto.
Que yo traigo aquí en el cinto
Mis parnés y mis cachá.
(Habla un esquilador.)

(E. de Cisneros, en *Pueblo andaluz*, 171.)

CACHIMÁN. s. m. *Germ.* Tabanco, puesto de vender (Quindalé). "El desván o cachimán en que se guardan los grillos con que se sujeta a ciertos presos de cuenta." (R. Marín, *1.300 comparaciones*, 108.)

CACHIPAREJO, JA. adj. Cariparejo. "Tan cariparejo, o tan cachiparejo, que decimos en la provincia de Sevilla." (R. Marín, *1.300 comparaciones*, 105.)

CAER. v. a. Derribar. "A la que puede caer la sombra de un coche." (Caballero, *Lágrimas*, I, 257.)—Ser víctima de. "En diebus illis las culebras andaban verticalmente, y por haber asombrado a una mulita les cayó una maldición que las condenó a arrastrarse." (R. Marín, *Cantos*, IV, 177, nota.)—*Dejarse caer*, fr. fig. Hacer o conseguir una cosa con disimulo. V. en Acad. la fr. "Parece que se cae y se agarra". "No me vengas con retintines dejándote caer." (Castro, *Luna lunera*, 9.) —*No tener donde caerse muerto*, fr. fig. Estar muy pobre. También en Venezuela (Picón Febres, 345).—Se conjuga vulgarmente en pretérito imperfecto, del modo siguiente: *caíba, caíbas*, etc. Un cantar popular dice:

Aquel Divino Cordero
Que amarrado está en la Cruz,
Ca chorro que le caíba
Por su divina testuz.

También se oye *caíba* en Méjico (Ramos) y Argentina.

CAGARROPE. s. m. La *Platincola rubicola*. La *Ruticilla tithys*, pájaro. (Buen, *Hist. nat.*, 427, 434.)

* CAGUETA. s. f. Diarrea. Tb. de Colombia (Lanao.) Cf. *Caguetilla*, diarrea de las aves, en Murcia (Sevilla).

CAÍDOS. s. m. pl. Parte que cae en ciertos vestidos. "Enfaldarse algún tanto los caídos (de la capa)." (Calderón, *Escenas*, 212.).

CAIREL. s. m. *pr. Gran.* Fleco. "Un albardón con muchos caireles." (Rubio, *Memorias*, III, 94.)

* CAJETILLA. s. f. No sólo la de cigarrillos (Acad.), sino también la de cerillas.

CAJORRO. s. m. ¿Jaulón? "Manque lo pongas (al gallo) entro un cofre en un cajorro, le pegan un tiro esos condenaos." (Reyes, *Lagar*, 153.)

CALAR. v. n. *pr. Mál.* Hundirse en. "Aguantó la respiración como si quisiera pasar calando aquella amarguísima ola." (Reyes, *Lagar*, 236.)

* CALAZA. s. f. *pr. Mál.* Pereza (en la serranía de Ronda).

* CALCINAR. v. a. *Fam.* Fastidiar, quemar la sangre. En Méjico (Duarte), barbarismo por *quemar*.

CALCO. s. m. *Germ.* Zapato (Besses); en Quindalé, *calcó*, *calcorro*.

Esos carcos qu' abiyelas
En tus pulidos pinrés.

En Vizcaya, *calquero*, (Mugica, *Dial.*, 60). Tb. en caló mejicano (Wagner). *Calcurro*, en Lope de Rueda, ed. Cotarelo, II, 250.

CALDA. s. f. ¿? "Ya está atizao el jorno, rezó el mozo después de haber metido la calda." (Rueda, *Gusano*, 217.)

* CALDIVACHE. s. m. Calducho.

CALENTITOS. s. m. pl. "Vende también calentitos, o sea masa de harina frita en aceite, de figura longitudinal, partida a trozos." (*Trad. esp.*, I, 37.) "En una esquina hay un puesto de calentitos, de cuya sartén sale una espesa nube de humo negruzco." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 11.)

CALESITAS. s. f. pl. Especie de tío vivo. "Tíos vivos y calesitas." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 16.) En Argentina también (Garzón; Segovia sólo lo da como sinónimo de *Caballitos*, que trae también, juego de azar).

CALIDAD. s. f. ant. Cualidad de cálido. (Acad.)—*Fam.* Hermosura, garbo.

Son sus hijas sandungueras,
Rebosando caliá.

(I. Hernández, en *Pueblo andaluz*, 96.)

—*De calidad*, loc. adv. Valiente, hermoso. "No faltaban las jembras de caliá." (Aguilera y Porte, en *Pueblo andaluz*, 53.)

CALINA. s. f. ¿Calor? "Y de aonde vienes ahora, con la calina que jace?" (Reyes, *Lagar*, 118.)

CÁLIZ. s. m. *Fam.* Copa. Penetró el ventero en el edificio, saliendo a poco con dos cálices que eran dos pilas de bautismo." (Reyes, *Lagar*, 298.)—Obsérvese el siguiente plural irregular:

Ya bienen las tres Marías
Con las tres caliz de plata.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 168.)

CALMA. s. f. *Dar calma*, fr. fig. Dar la lata, embromar. "El cura le embromaba y daba calma sobre la antigüedad de su linaje." (Caballero, *Familia de Alvareda*, 256.)

CALMEAR. v. a. Embromar. "Con qué descoco me está embromando." (Caballero, *Lágrimas*, 218.)

CALPENSE. s. m. *Fam.* Tabaco de Gibraltar (ant. Calpe). "Carpense superior, mercándolo en Gibraltar y vendiéndolo en Málaga." (Reyes, *Lagar*, 66.)

CALVO. adj. *El Calvo*, fam. San Pedro. "Pero el Calvo le dió un llavazo." (Caballero, *Elía*, 61.) Cf. una copla popular:

San Pedro, como era calvo,
Le picaban los mosquitos
Y su madre le decía:
Ponte el gorro, Periquito

CALZÓN. s. m.—**Calzones.* U. también por pantalones. Lo mismo en Chile (Echeverría), Méjico (Ramos), Colombia (Cuervo y C. Rica (Gagini).—*Calzones blancos,* los calzoncillos. "Despechugado y en calzones blancos." (Castro, *Luna lunera,* 6.) También en Méjico (Icazbalceta, Ramos).—*Echar los calzones a un caballo,* fr. fig. Montarlo.

Tengo yo un potro lusio,
Si le jecho los carsones
Va que vuela.

(R. Franquelo, en *Pueblo andaluz,* 118.)

CALLANDA. s. f. *A las callandas.* loc. adv. A la chita callando. "Don Galo hace a las callandas con esas bolas el milagro de pan y peces." (Caballero, *Clemencia,* I, 78.)

CALLAR. v. n. *Callar y callaremos,* fr. con que se recomienda a uno la prudencia, en son de amenaza. "Callar y callaremos, Perico; que el que tiene tejado de vidrio no tire piedras al del vecino." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 252.)

CAMA. s. f. *Apartar cama,* fr. Dormir en camas separadas los casados. "El otro buen tono de apartar cama." (Caballero, *Elia,* 22)—*Hacer cama redonda,* fr. ¿? "Vamos a cenar y luego haremos cama redonda." (*Trad. esp.,* I, 151.)—*El que mala cama hace, en ella duerme,* prov. Cada cual recoge lo que siembra. (R. Marín, *Cantos,* IV, 254.)

CAMAMA. s. f. *Pop.* Pamema. "Yo creo que to es pura camama." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 34.)

CÁMARA. s. f. **Cámara de seda.* Habitación en que se crían los gusanos de seda. De la persona cargante suele decirse que "es capaz de reventar una cámara de seda".

¡CAMARÁ! interj. ¡Caramba! "¡Camará, con el tío Anselmo!" (Reyes, *Lagar,* 83.)

CAMAROTE. s. m. Gabinete de fonda. "Vamos al ventorrillo del Cuco, nos metemos en uno de los camarotes." (Reyes, *Moruchita,* 2.)

CAMASTRONERÍA. s. f. Bellaquería, marrullería. "Con qué camastronería me saca de quicio." (Caballero, *Lágrimas*, 218.)

* CAMBALADA. s. f. *pr. Gran.* Tropezón, traspiés: dar cambalás. En Salamanca, se dice: *cambalud*, m. (Lamano).

CAMELAR. v. a. *Germ.* Querer, consentir, enamorar (Quindalé).

No camelo yo, serrana
Que me quieras a la fuerza.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 213.)

—*Germ.* Sonsacar. (R. Marín, *Cantos*, IV, 372, nota.)

Jasta el puente fui con eya,
Por ver si la camelaba,
Y eya me cameló a mí
Los cuartiyos que yebaba.

(Idem, *ibid.*, 299.)

* CAMINO. s. m. *Camino de*, loc. adv. En dirección a: voy camino de casa. También en Chile.—*Camino real de perdices, fam.* "La vereda se hacía intransitable: era lo que llaman en Andalucía un camino real de perdices." (Valera, *Comendador*, 159).

CAMISOLÍN. s. m. ¿? Unían su camisolín de gasa sobre su pecho tres lazos de cinta." (Caballero, *Lágrimas*, 163.) En Acad.: "Pedazo de lienzo planchado, con cuello y sin espalda, que se pone sobre la camiseta delante del pecho para excusar la camisola."

CAMISTRAJO. s. m. Camastro. "Un trozo de estera de esparto, que hace de camistrajo." (*Trad. esp.*, I, 25.)

CAMPIÑA. s. f. El campo. En Acad.: "Espacio grande de tierra labrantía". "El señorío de los pueblos de campiña." (Calderón, *Escenas*, 112.)

* CAMUÑAS. n. pr. V. *Tío Camuñas.*

CANALÓN. s. m. Sombrero de teja. "Y el bendito, llevándose la mano al canalón, saludaba." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 90.)

* CANCANEAR. v. n. Andar errante, sin saber adónde ir, como "cáncano loco" (véase). En Méjico (Ramos) y Colombia (Cuervo) es tartalear. Lo mismo en Costa Rica (Gagini).

* CÁNCANO. s. m.—*Andar como cáncano loco,* fr. fig. y

CÁNCANO. s. m. **Andar como cáncano loco,* fr. fig. y fam. Estar como atontado, sin saber adónde dirigirse. Cf. *Cancano,* simple, tonto, en Salamanca (Lamano).

CANDELA. s. f. Ascua, lumbre. "El día estaba como unas candelas." (Rueda, *Bajo la parra,* 141.)—En el juego de las cuatro esquinas, el que está en medio pregunta a uno de los niños: ¿Hay candela? Y el otro responde: Por allí jumea. En Honduras (Membreño, art. *Candelillas*), se dice: ¿Hay candelillas? —Por allí jumean.—*Más quemado que candela,* fig. Muy quemado o enfadado. "Comprendo que debe de estar usted más quemado que candela." (Valera, *Ilusiones,* II, 122.)

CANDELADA. s. f. Fogata que se enciende por regocijo en la noche de San Juan. "La gente joven se despide de las candeladas hasta el año venidero." (Rueda, *Bajo la parra,* 211.)

CANDELITA. n. pr. dim. fam. de Candelaria. "A Candelita le he puesto "la Cometa"." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 168.)

CANDIDEZ. s. f. Simpleza, tontería. "¿Son candideces?, repuso Clemencia. ¡Cuánto me alegro!" (Caballero, *Clemencia,* c. Arona, quien trae otra cita de Rojas Zorrilla.) Tb. del Perú

CANDIL. s. m. *Candil de vieja.* Planta. "Entre las cuales asomaban los candiles de vieja sus jorobas." (Caballero, *Clemencia,* I, 196.) "Enseñándole una especie de campanilla morada... ¡mira qué candil de vieja!" (Caballero, *Elia,* 75.)

CANDILAZO. s. m. Claridad viva. "Candilazo al anochecer, agua al amanecer. Anuncian lluvia las nubes rojizas que se notan en la puesta del sol." (*Trad. esp.,* I, 212.)

CANÉ. s. m. **pr. Mál.* Charla. (En la serranía de Ronda.) Tb. Santander (Mugica, *Dial.*, 26.)—¿Jaleo?, ¿ruido?

Esta noche voy de tuna,
Con mi capa y mi zamarra;
El que quisiere cané,
Que salga por la guitarra.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 410.)

—En Quindalé: Oído.

¡CANELA! interj. ¡Caramba! "¡Arto a la justicia, canela!" (Quintero, *Buena sombra*, esc. XXV.)

CANGALLO. s. m. ¿Persona desmedrada? "Por temor que los hijos que tengas sean unos cangallos." (Caballero, *Clemencia*, I, 251.) En Argentina (Segovia): "*Cangalla*, adj. Cobarde, inútil, despreciable, hablando de una persona. En portugués, *cangalho*". En el Perú tiene significado casi igual (Segovia, Zerolo). En Colombia (Uribe), es "persona o animal enflaquecido". En Chile es "pedazo de mineral robado por el minero" (Lenz). Lenz dice que podría pensarse en una etimología aimará: *cancalli*, delgado (en Bertonio). En Salamanca, *cangallo* es zancajo, objeto estropeado, y adj., andrajoso (Lamano). En bable, *cancallos* son mimos. En gallego, *cangallo* es la rabadilla y también el escobajo del racimo de uvas (Cuveiro).

CANGRO. s. m. Cáncer, lo que roe. "¡Ese inero es un cangro!" (Reyes, *Lagar*, 15.) También en Colombia (Cuervo). La Academia trae *Cangroso*, anticuado.

* CANILLA. s. f. En Andalucía, lo mismo que en el Ecuador (Tobar), es sólo la tibia de la pierna, y no el peroné ni el radio o el cúbito del brazo, ni el fémur, ni el húmero, como parece decirlo la Academia. En Argentina (Segovia), la pierna delgada.

CANSINA. s. f. Persona o cosa cansada o molesta. "Hágalo por Dios, que es buen pagador. —De obras buenas, tía Cansina." (Caballero, *Clemencia*, I, 219.)

CANTACUCO. s. m. ¿? "Cuyos olivos no son ningunos cantacucos, sino muy frondosos." (Valera, *Juanita,* 5.)

CANTE. s. m. Canto. "Pues no le viene bien el nombre a ese cante." (Caballero, *Servilón,* 50.)

¿Como quieres que tenga
Gusto en el cante?

(R. Marín, *Cantos,* III, 19.)

—Suele usarse por canto del género flamenco. "Hubo su poquito de cante." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 204.) De uso general en España para designar estos cantos. Lo usa Baroja (*Busca,* 44). En bable, *cante* es música determinada, sonsonete (Rato).—*Cante jondo,* el cante flamenco muy sentido.

CANTEARSE. v. r. Instalarse. "Antolín se canteó en su silla, restregando entre sus dos palmas la porción de tabaco de un cigarro." (Rueda, *Reja,* 72.)

CANTERO. s. m. ¿? "Sentados sobre un cantero tendido." (Rubio, *Memorias,* I, 75.) En bable, *canteru* es pieza sobre que descansan las cabezas de pipas y toneles (Rato).

CANTILLO. s. m. Esquina. (R. Marín, *Cantos,* IV, nota, p. 378.)

Más bale ser jaragán
Manteneor de cantiyos,
Que no que mos pían pan
La mujer y los chiquiyos.

(Idem, *ibid.,* 342.)

—*Cuatro cantillos,* juego de las cuatro esquinas.

CANTIÑEAR. v. n. Canturrear. "Cantiñeó entre dientes." (Rueda, *Reja,* 179.)

CANTISTA. s. m. Cantor.

Cantor que estás cantando
Y presumes de cantista

(R. Marín, *Cantos,* IV, 270.)

Tb. de Murcia (Sevilla) y Salamanca (Lamano).

CANTO. s. m. El espesor de una cosa. "Papel de canto dorado." (Caballero, *Cosa cumplida,* 55.)

CANTURRIA. s. f. Canturía, canto monótono (Rueda, *Bajo la parra,* 220.) También se usa en el Perú (Arona), en Argentina (Segovia) Pío Baroja (*Mala hierba,* 135), trae *canturia.*

CANUTO. s. m. *En canuto.* loc adv. En hierba, en cierne. "Puede que ese rapabarbas sea un Bismarck en canuto." (Navas, *Pan nuestro de cada día,* en *Procurador Yerbabuena,* 178.)

CAÑA. s. f. ¿Sarta de embutidos? "La campana de la chimenea, donde está la caña de morcillas como sarta de negros dogales." (Rueda, *Gusano,* 11.)—Tarja. "Conozco a un granadino que, vaso tras vaso, ha hecho en un aguaducho una "caña" de doscientos reales." (Ganivet, *Granada,* 32.)—adj. De color de caña. "Si la faja en el presente es encarnada o púrpura, el venidero será caña o escarolada." (Calderón, *Escenas,* c. en *España y españoles,* 366.) Tb. de Chile (Román).

CAÑADUZ. s. f. Caña dulce, caña de azúcar. "Esa cañadú es pa ti, y vaya, ¡chavó! ¡vaya una cañadú!" (Reyes, *Goletera,* 204.) En Colombia (Cuervo), *cañaduzal* es sinón. de cañaveral.

CAÑAMERA. s. f. *pr. Gran.* La *Calamoherpes palustris,* pájaro. (Buen, *Hist. nat.,* 433.)

CAÑEAR. v. n. Beber cañas. "Con el deliberado propósito de cañear." (*Trad. esp.,* I, 60.)

CAÑERO. s. m. Bandeja de cañas. "Uno o dos cañeros del jugo menos católico de las vides montillanas." (Reyes, *Niño de los caireles,* 4.)—El que cuida de las cañerías. "Defensor de las alcantarillas, de los cauchiles y de los cañeros." (Ganivet, *Granada,* 25.)

CAÑÍ. adj. y s. m. Gitano (Besses). En Quindalé: "*Cañái, cañí,* s. f. Gallina". "Un cañí dice, casi llorando de la tajá que disfruta." (H. Mir, *Pedazos de vida,* 3.)

CAÑIZO. s. m. ¿Portezuela de cañas? "Salió al patio, abrió el cañizo." (Castro, *Luna lunera,* 20.) En Acad. es: "Tejido

de cañas que sirve para camas en la cría de gusanos de seda, armazón en los toldos de los carros, sostén del yeso en los cielos rasos, etc.". En Salamanca, portillo formado por dos palos verticales y tres horizontales, para cerrar corrales (Lamano).

* CAÑO. s. m. Grifo, llave: abre el caño de la pila.—**Como los caños del oro*, fr. fig. Muy limpio, muy brillante. También se dice: *Como los chorros del oro.*

CAÑONCILLO. s. m. Pliegue menudo. "Enaguas con volantes rizados a cañoncillo." (Castro, *Luna lunera,* 3.)

CAPA. s. f. *Coserse las capas,* fr. fig. Ponerse de acuerdo. "El y ella se habrían cosío las capas y se habrían puesto de alcuerdo." (Rueda, *Reja,* 177.)

CAPELLADA. s. f. Pala de la alpargata. "Abarcas o alpargatas con las imprescindibles galgas liadas al tobillo y la capellá de escasas medidas." (Rueda, *Gusano,* 116.) Tb. Venezuela (P. Febres.) En Acad., sinón. de *Puntera* o "sobrepuesto o contrafuerte de cuero que se coloca en la punta de la pala del calzado En el ejemplo anterior parece u. en el sent. de pala, dado en *Capellada,* 3, como *Amér.* en la ed. XIV del Diccionario. Cuervo, *Apuntaciones,* § 704, dice: "*Capellada,* por la parte que cubre los dedos y principio del empeine, es antiguo; llámase también así la parte superior del chapín". Aduce Cuervo citas de Oviedo (*Hist. de Indias,* IV, 38) y de Quiñones de Benavente (*Entremeses,* II, 57). La definición de Cuervo se aplica perfectamente al ejemplo citado arriba.—*Largo de capellada,* loc. adv. Largo. "Unos ocho mil reales largos de capellada." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 163.)

CAPIMONTE. s. m. Capa de monte. "El gabán, el capimonte, el albornoz." (Calderón, *Escenas,* 192.)

CAPODAR. v. a. Capar, cercenar. "Capodó las figuras pasos y suertes de todo lo exuberante." (Calderón, *Escenas,* 29.) En Acad. hay: "*Capolar, pr. Murc.* Cortar la cabeza a uno, degollarle". En gallego, *capolar* es dividir en trozos o cabos (Cuveiro).

CAPUZ. s. m. ¿Golpe? ¿Apabullo? "Los sosquines y capuces que de su mano y dialéctica probó en la Universidad." (Calderón, *Escenas*, 85.) En Lope de Rueda, ed. Cotarelo, II, 166, hay: "capuzarme la cabeza debajo de la ropa".

CARA. s. f. **Cara de cuchara de peltre*, fig. y fam. La muy larga, por la deformación que sufre la figura del rostro al reflejarse en lo interior de una cuchara metálica: esa mujer tiene cara e cuchara e prete.—**El que le ha de besar le buscará la cara*, fr. fig. y fam. con que se moteja al que se mete en lo que no le importa.—**Tener cara de alejijas*, fr. fig. y fam. Parecer que uno ha comido alejijas (Acad.). V. *Alejija*.—*Echarse a la cara*, fr. Tropezar, divisar. "Al emparejar con un olivar se echaron a la cara al ladrón." (Caballero, *Gaviota*, I, 53.)

* CARAMANCHEL. s. m. Camaranchón, chiribitil. Lo trae Zerolo. Tb. en Argentina (Selva, *El Lenguaje*, núm. 23).

CARCELERA. s. f. Copla andaluza cuyo asunto suele tomarse de la vida de los presos. "El mejor tocaor de carceleras y tangos." (Reyes, *Goletera*, 35.)

CARDO. s. m. *Cardo cuco*. "Variedad de cardo, de las más punzantes. Más áspero que un cardo cuco." (R. Marín, *1.300 comparaciones*, 28.)

CAREAR. v. n. ¿? "Dejar las bestias careando solas y largarse a la venta." (Reyes, *Lagar*, 161.) En Acad., v. a. "Dirigir al ganado hacia alguna parte". En Salamanca, pastar, pacer (Lamano).

CARGADO, DA. adj. Ebrio. "Mi marío está malo y no pué con la cabesa de cargá que la tiene." (Quintero, *Buena sombra*, esc. XXII.)

CARGO. s. m. *Hacerse cargo*. fr. fig. Avenirse a las circunstancias. "La cuarta potencia del alma, que es hacerse cargo." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 25.)—*Hacerse los cargos*, fr. Darse cuenta.

Pero me jago los cargos
Que me pierdo por mi gusto.

(R. Marín, *Cantos*, II, 320.)

CARIÑO. s. m. Ademán cariñoso. "Cubriéndolo de apasionados cariños." (Caballero, *Familia*, 344.) En Argentina, también (Segovia).

CARLINO, NA. adj. Carlista. "¿Y los carlinos? No los puedo ver." (Caballero, *Lágrimas*, 213.)

CARMELITA. adj. Color atabacado del hábito de los religiosos del Carmen. "Jergueta carmelita, chupín canario." (Calderón, *Escenas*, 119.) U. t. en América (Cuervo, Icazbalceta, Pichardo, Rivodó, Román, Membreño, art. *Cuajiniquil*).

CARNE. s. f. Jalea que se hace con ciertas frutas y se endurece luego. "Se empleaba Juana en hacer carne de membrillo y de manzana." (Valera, *Juanita*, 18.)—**Carne de guapo*, carne ternillosa o gelatinosa.—*Carne fresca*. La carne de cerdo. "Olla de coles con carne fresca, como llaman a la carne de cerdo." (Caballero, *Cosa cumplida*, 20.)—*Abrirse las carnes*, frase figurada. Experimentar gran dolor. "Se me abren las carnes así que habla de irse." (Caballero, *Gaviota*, I, 146.)

CARNICERA. s. f. *Libra carnicera*. "Siete carniceras más de carne en el ruedo de su persona." (Calderón, *Escenas*, 237.)

CAROCA. s. f. Dichos agudos y festivos que acompañan figuras caricaturales en las colgaduras de las calles, en el Corpus. "Lienzos en los cuales están inscritas las tradicionales carocas." (Montero y Vidal, en *España y españoles*, 330.)

CARONA. s. f. ¿Recado de montar? "Tres ropones completaban la artística carona." (Rueda, *Reja*, 170.) En Acad.: "Pedazo de tela gruesa acojinado (*Acojinar* lo da el Diccionario como mejicanismo), que se pone en el lomo a las caballerías, entre la silla o albarda y el sudadero, para que no se lastimen".

* CARRACA. s. f. *Estar hecho una carraca*, fr. Estar acha-

coso. En Acad. hay: "*Carraco, ca,* adj. Viejo, achacoso o impedido por la mucha edad".

CARRERILLA. s. f. ¿? "Unas carrerillas de calor y frío me soplaban desde el espinazo." (Rubio, *Memorias,* III, 77.)

CARRETILLA. s. f. Carrete pequeño. "Desarrollando la cinta que estaba enrollada en una carretilla." (Valera, *Juanita,* 50.) Tb. en Chile (Román) y Méjico (Ramos). En el Salvador, se dice *carreta* (Salazar).

CARRO. s. m. *Tres en carro,* el juego del alquerque o tres en raya. (Cuervo, *Apuntaciones,* § 919.)—*Echar el carro por en medio,* fr. Echarlo todo a rodar. "Pascual echó el carro por en medio." (Serrano Pedrosa, *Emperaor,* 12.)—*Carro de los muertos,* carro fúnebre (*Trad. esp.,* I, 95.) En Chile se dice: el carro (Arona, art. *Carroza*).

CARTA. s. f. *Echar carta al rey,* fr. "Quizás se llamó echar carta al rey al entretenimiento infantil consistente en quitar a las avispas aquello en que, según graciosamente se dice, tienen la gracia y colocarles un papelito enrollado para echarlas a volar con él por lo del rey." (R. Marín, *Cantos,* II, 367.)—*No saber a qué carta quedarse,* fr. Dudar, vacilar. Tb. en Chile (Román).

CARTAMEÑO, ÑA. adj. ¿? "Los dulces higos cartameños." (Cortés, *Débiles fuertes,* 72.)

* CARTERA. s. f. Cartapacio con correa que suelen usar los niños de la escuela. C. por Fed. Rubio (*Memorias,* II, 27.)

CARTUCHO. s. m. Cucurucho. "Sólo sirven a los almaceneros para cartuchos." (Caballero, *Lágrimas,* 309.) También se usa en América (Ramos, Picón Febres, Membreño, Garzón, Rodríguez, Arona, Ceballos, Pichardo, Rivodó, Gagini, Batres, Salazar).

CASA. s. f. *Casa cuartel.* ¿Cuartel? "A la puerta de la casa-cuartel." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 147.) — *Casa de abuela.* ¿La cárcel? "Unos salen para el hospital y otros para casa de abuela." (G. de Alba, *Pueblo andaluz,* 28.)—*Casa de*

campo. "Constaba esta vivienda, como la de muchos otros ricos hacendados de Andalucía, de dos casas contiguas, en comunicación: la de los amos, y la que se llama siempre casa de campo, aunque esté en el centro de la población." (Valera, *Doña Luz,* 27.) Cf. el uso antiguo de Méjico, que usaba *casas* en plural. "Hacemos donación de unos cuatro pares de casas que son y están en dicha ciudad." (Donación de 1541, c. por Icazbalceta.) En Chile dan aún el pl. *casas* a la casa de una hacienda. Tb. en el Perú significa casa grande (Arona). En Argentina: los edificios hechos para sus habitantes en las propiedades de campo.—*Casa de dormir.* "La casa de dormir se diferencia del cotarro en que en ella cada persona disfruta de una habitación." (*Trad. esp.,* I, 25.)—*Casa de vecinos.* "Es más reducida que el corral. En ella el vecino disfruta por regla general de más de una habitación." (*Idem,* ibid.)—*Casa habitación.* Casa donde se vive. "El que no tiene fiesta en su casa habitación, está convidado en la del vecino." (H. Mir, *Pedazos de vida,* 1.) Tb. Argentina (Segovia).—*Casa hacienda.* Casa situada en una hacienda de campo. "Fueron recibidos en la casa-hacienda." (Caballero, *Elia,* 51.)—*Casa puerta.* "La casa puerta, que así se llaman los zaguanes en Andalucía." (Rubio, *Memorias,* III, 92.) "En la casa puerta colgaba un farol ante una imagen del Señor." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 255.) En Lope de Rueda, ed. Cotarelo, I, 138: "¿Quién diablo te mete a ti a abrazar a hijo de nadie en la casa puerta?"—*En casa,* loc. adv. A casa. "Sobreponiéndose a su violenta repulsa, se fué en casa de María." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 276.) "Deja de ir todas las noches en casa de esas mozuelas." (Valera, *Ilusiones,* II, 45.)—*De en casa,* loc. adv. De casa. "Tráeme un jamón de en casa del Serrano." (Caballero, *Gaviota,* I, 97.)

CASACA. s. f. *Tocar a casaca,* fr. Pedir matrimonio.

Soldado soy de a caballo,
Lo que quieras te daré,

Pero en tocando a casaca,
No quiere mi coronel.

(Caballero, *Cosa cumplida*, 142.)

CASADO. s. m. Reunión. "Asín quea arreglá la eclaración por el mesmo casao de las palabras." (Rueda, *Gusano*, 122.) Sentido análogo en Colombia (Uribe, art. *Casao*).

¡CASCABELES! interj. "¡Cascabeles!, exclamó don José." (Caballero, *Servilón*, 48.)

CASCAJO. s. m. Casa vieja. "Ya habría pensado mudarse de su cascajo a la hermosa casa de la Calatrava." (Caballero, *Elia*, 142.)

CASCANUECES. s. m. *pr. Mál., Sev., Gran.* El *Coccothraustes vulgaris*, pájaro. (Buen, *Hist. nat.*, 449.)

¡CÁSCARAS! interj. "¡Cáscaras! ¡Qué manera de mirarme!" (Quintero, *Buena sombra*, esc. XXIII.)

CASCARRABIETAS. com. Cascarrabias. "Usted fué siempre más cascarrabietas que un sordo." (Caballero, *Noche de Navidad*, en *Elia*, 230.)

CASCARRIAS. adj. fam. Cascado. "Bailaban al compás de un piano cascarrias." (Cortés, *Débiles fuertes*, 73.)

*CASCO. s. m. Gajo de naranja. También en Colombia (Uribe), Chile (Román), Argentina (Garzón). En Arona, artículo *Cáscara*, hay cita de Hidalgo.

CASETA. s. f. Casilla, barraca, en una feria. "El viento empaña el limpio charolado de las casetas." (Rueda, *Bajo la parra*, 226.)

CASILLA. s. f. "Llaman en Sevilla casilla al lugar que sirve de prisión preventiva." (*Trad. esp.*, I, 64.) También en otras partes de Andalucía. "Y tú también, o vais los dos a la casiya." (Quintero, *Buena sombra*, esc. XXV."—Centro de reunión. "La Casilla era y es todavía en algunos lugares el Casino y el Ateneo primitivos y castizos." (Valera, *Juanita*, 137.)

CASILLAZO. s. m. Acción de encerrar en la casilla. "Le habrán dado un casillazo." (*Trad. esp.*, I, 64.)

CASILLERO. s. m. ¿Fuente con divisiones? "Los confites, alegrías, roscos, se mostraban en un casillero muy pintado y adornado con papel de colores." (Calderón, *Escenas*, c. en *España y españoles*, 311.)—*Meter a uno en el casillero*, fr. Hacerle entrar en razón. "Quién pensaba que te diba a meter a ti en el casillero." (Reyes, *Moruchita*, 13.)

CASO. s. m. **Al caso*, acaso: si al caso viene, si al caso le pregunta. También en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones*, § 362). —**Si es caso*, loc. adv. Acaso: si es caso saldrás al anochecer. —**Por si caso*, loc. adv. Por si acaso: te escribiré por si caso se te olvida la cita.

CASONA. s. f. Caserón, casón. (Urbano, *Mundanal ruido*, 305.)

CASORIO. s. m. Casamiento. "Se trata de un casorio, y un casorio con su poquito de pimienta." (Calderón, *Escenas*, 71.) En Acad.: "Casamiento hecho sin juicio ni consideración o de poco lucimiento".

¡CASPITINA! interj. "¡Caspitina! ¡Cerca de las doce!" (Caballero, *Lágrimas*, 242.)

CASQUETE. s. m. *A casquete quitado*, loc. adv. Sin reparo, sin miramiento. "Usted, según parece, es un liberalito a casquete quitado." (Caballero, *Servilón*, 39.)

CASTAÑA. s. f. Broma, burla. "Entendámonos. ¿No será una castaña?" (Quintero, *Buena sombra*, esc. XIV.) En Acad.: *Dar a uno la castaña*, fr. fig. Chasquearle. "Dícese de los serranos que pagan en castañas, frase que corrobora el pésimo concepto, si se tiene en cuenta que dar una castaña equivale en Andalucía a engañar a uno." (R. Marín, *Cantos*, III, 247.)

CASTAÑERA. s. f. *Ya tenemos a la castañera picada*, frase equivalente a: se desgració la chata (véase). (P. Valdés, *Hermana*, 144.)

CASTIGO. s. m. ¿Aliciente? "Ha de tener la sal por castigo." (Caballero, *Lágrimas*, 326.)

* CASTILLO. s. m. Castillejo en que se enseñan los niños a andar.

CASTORA. s. f. Sombrero de copa. "El tiene gabina, castora o como se llame." (Valera, *Juanita*, 80.) En Santander, sombrero (Mugica, *Dial.*, 26).

CASTROSA. s. f. Sombrero de copa. "Un sombrero de copa alta, que Respetilla llamaba gavina, chistera, colmena o castrosa." (Valera, *Ilusiones*, II, 272.)

CASUAL. s. m. Casualidad. "Decía que aquello jué un casual." (Urbano, *Mundanal ruido*, 499.)

CASUALIDAD. s. f. *Dar la casualidad*, fr. Suceder: dió la casualidad que vino mi amigo a casa. Tb. Argentina (Garzón).

* CATALÁN. s. m. Especie de botijillo.—*¡Por los catalanes!*, expr. fam. "Análoga significación tienen... ¡Al instantito! ¡Enseguidita! ¡Ya estás fresco! ¡Por los catalanes! ¡Límpiate, que estás de huevo!" (R. Marín, *Cantos*, III, 355.) "No voy ni por los catalanes." (Caballero, *Gaviota*, I, 94.)

CATALINETA. s. f. ¿Anteojo? "El cuadro siguiente, continúa diciendo el de la "catalineta" (se trata del dueño de un cosmorama)" (Rueda, *Reja*, 131.)—**Fam.* Porción de excremento humano.

CATANA. n. pr. dim. de *Catalina*. "¿Usted, comadre Catana?" (Caballero, *Elia*, p. 120.) También en Cuba (Pichardo).

CATAR. v. a. *¡Cátate!*, interj. ¡Mira! ¡Toma! "Y cátate que viene del revés, como un calcetín." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 122.)

CATE. s. m. Bofetada, golpe, paliza (Besses).

> ¡Ay qué cate, qué cate, qué cate,
> Qué cate le dió!
>
> (Quintero, *Buena sombra*, esc. I.)

Cf. *Catorro*, golpe, en Méjico (Ramos).

CATETO. s. m. Paleto, palurdo. "Las cándidas mozas y catetos crédulos." (Cortés, *Débiles fuertes*, 51.)

CATETORRO. s. m. Cateto. "La humilde reunión de catetorros." (Cortés, *Débiles fuertes*, 82.)

CATITE. s. m. *Hacer catite*, loc. ¿? "Yo no me caso, ni que me jagan catite." (Reyes, *Niño de los cairelcs*, 15.) "Voy a ver si consigo jacerle catite el corazón a la gachí más regraciosa." (Reyes, *Moruchita*, 13.) Cf. el alavés *dar catite*: vencer, derrotar, humillar (Baráibar). En Argentina, *catitear* es enredar la cometa de un niño con el hilo de otra (Garzón).

CAZADORA. s. f. Americana, prenda de vestir. "Una cazadora remendada." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 159.) "Holgadísima cazadora." (Reyes, *Goletera*, 22.)

CAZO. s. m. *Cacerola. Tb. en bable: *cazu* (Rato).—**Hacer falta para una cosa un cazo y una cuchara*, fr. fig. Costar gran trabajo.

* CAZOLETEAR. v. n. Cominear: ese hombre es aficionado a cazoletear.

CEBO. s. m. V. *Sebo*. (*Folk lore and.*, I, 15.)

CEBOLLA. s. f. *Morder cebolla*, fr. fam. Rabiar. "La fruición soberana que todo pecho femenil tiene cuando ve morder cebolla al pobrete que bien ama." (Calderón, *Escenas*, 9.)

CEDAZO. s. m. *Andar el cedazo*. Cierto género de adivinación. "Sé echar las habas y andar el cedazo." (Calderón, *Escenas*, 159.)

CEGUERAS. s. f. pl. Enfermedad de la vista. "Esta criatura ha tenido cegueras cuando niña." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 162.)

CELESTE. adj. *El que quiere celeste, que le cueste*. V. *Azul*. U. tb. en Honduras (Membreño, art. *El que quiere*, etc.) y Chile (Román).

CENACHERO. s. m. El que lleva un cenacho. "Hay un partícipe que por la coacción que ejerce obtiene una parte de la pesca. Este es el guapo de playa, el cenachero." (Salillas, *Hampa*, c. en *España y españoles*, 332.)

* CENCERREAR. v. n. Moverse un diente flojo: ese niño tiene un diente cencerreando. En Aicardo, cita de Laso de

Oropesa: "Se le comenzó a cencerrear la cerviz". (*Luciano,* trad. lib. 4, ed. Burgos, 1588, p. 93.)

CENCERRILLA. s. f. Cencerro pequeño. "Les habían colgado cencerros y cencerrillas." (*Trad. esp.,* I, 86.) En pl., en Álava: colleras con campanillas para las caballerías. (Baráibar).

CENIZA. s. f. *pr. Mál.* La *Motacilla alba,* pájaro. (Buen, *Hist. nat.,* 435.)—*Volver ceniza a uno,* fr. fig. Apabullarlo. "Contigo me entierren, que esta razón me ha vuelto ceniza." (Calderón, *Escenas,* 39.)

CENIZO. s. m. *pr. Mál.* El *Circus cyaneus,* ave de rapiña. (Buen, *Hist. nat.,* 412.)

* CENSO. s. m. *Ser más viejo que un censo,* fr. fig. Ser muy viejo.

CENTROS. s. m. pl. fig. ¿Entrañas? "Además de tener mal ange y malos los centros, es un gachó to fantesía." (Reyes, *Niño,* 5.)

CEPA. s. f. *La cepa.* Conjunto de las familias de más antigua nobleza de Córdoba. "Cordobesa de la Cepa." (Caballero, *Elia,* 96.) "¡Pues si mi madre es de la cepa!" (Idem, *Lágrimas,* 193.)

* CEPORRO. s. m. fig. y fam. Persona muy gruesa y rechoncha. En Honduras (Membreño) es *saporro.* Tb. en Colombia, y en Costa Rica, *saparruco* (Gagini). En Zaragoza, *cepurrio* es cosa gruesa, disforme, inútil. (Cejador, c. por Román, art. *Cepo.*)

CEREZA. s. f. *Enredar las cerezas,* fr. fig. Enredar un asunto. "Antes que la bruja enredara nuevamente las cerezas." (Rueda, *Gusano,* 198.)

* CERILLERO, RA. s. m. y f. Fosforera. En Méjico: *cerillera* (Icazbalceta).

* CERILLO. s. m. Fósforo para encender, cerilla. También en Méjico (Ramos y Duarte). En Cuba (Pichardo), cerilla o librillo de cera.—¿Lámina de cera? "El panal que destila la

mucl poética exprimido y hecho un cerillo." (Caballero, *Lágrimas,* 289).

* CERNÍCALO. s. m. En la acepción de "hombre ignorante y rudo" suele decirse: *Cernícalo lagartijero.*

* CERRADO, DA. adj. Fig y fam. Poco inteligente. También en Honduras (Membreño).—*Cerrado de mollera,* adj. Cerrado. Tb. argentino (Selva, crítica de *Americanismos*) y Cubano (Pichardo).—Dícese del lenguaje muy acentuado y difícil de entender: "acento andaluz cerrado". (Palacio Valdés, *Hermana, 22.*) Tb. en Argentina (Segovia), el que habla un idioma de modo incomprensible. Lo mismo en Méjico (Icazbalceta) y Chile (Román, con cita de Tirso de Molina).

CERRILERO. s. m. Mozo que cuida los potros. "En el cortijo de Luis Díaz estaba yo de cerrilero." (*Folk lore and.,* 1882-83, p. 487, c. de Aicardo).

CERRO. s. m. **Irse por los cerros de Úbeda,* fr Tiene, además de los sentidos que trae la Acad., el de desafinar al cantar.

* CERULLO. s. m. Zurullo, excremento. Tb. Salvador (Salazar). En C. Rica (Gagini), trozo de materia blanda, especialmente negra. El *cerullo* andaluz es allí *cerote.*

* CESTA. s. f. *Estar en la cesta, meterse en la cesta,* fr. fig. y fam. Ponerse pesado o cargante, especialmente un niño.

CICHONERA. s. f. Chichonera. "Un papel que lleva gravemente las iniciales del que la escribió y sobre las cuales se ve una corona en lugar de una cichonera." (Caballero, *Lágrimas,* 68.)

CIELO. s. m. **Juntársele a uno el cielo con la tierra,* fr. Verse en grande apuro. También en Venezuela (Picón Febres, 339) y en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones,* § 741).—*Enfriársele a uno el cielo de la boca,* fr. "Ocurrida la muerte, que es cuando dicen los vecinos del corral que al enfermo se le enfrió el cielo de la boca." (*Trad. esp.,* I, 92.)

CIENTO. adj. *Ciento en boca.* ¿Confite menudo? "De tanta

cosa como me traen de mi casa, hasta no ver que os enmendáis, a ninguna doy ni un ciento en boca." (Caballero, *Lágrimas*, 74.—¿Una clase de cigarro? "Vegueros, puneteles, regalías y ciento en boca de la Habana." (Calderón, *Escenas* 220).

CIERRE. s. m. *Cierre de cristales,* el cierro de cristales (andaluz en Acad., que yo no he oído nunca). "Otro patio sin cierre de cristales." (P. Valdés, *Hermana,* 125.)

CIERTO. adj. V. *Ciertas vacas.*

CIGARRO. s. m. Cigarrillo de papel. "Dió comienzo a liar un cigarro." (Reyes, *Niño de los caireles,* 2.) Tb. americano (Batres, Membreño, Román, Salazar).—*Cigarro con enmiendas.* El cigarrillo que se hace utilizando la punta de otro medio fumado. "Añadiendo tabaco, lió un cigarro con enmiendas." (Castro, *Luna lunera,* 6.)—*Echar un cigarro,* fr. "Echar un cigarro es disfrutar de quince o veinte minutos de descanso a más del tiempo concedido para el almuerzo." (*Trad. esp.*, I, 35.)

CIGÜEÑA. s. f. *Pintar la cigüeña,* fr. Pintarla, alardear de elegante. "Que no ha quedao ni uno de los que aquí pintan la cigüeña que no le haiga tirao con bala explosiva." (Reyes, *Goletera,* 143.) Tb. de Canarias (Zerolo, *Legajo,* 169).

CIMA. s. f. *Por cima,* loc. adv. Por encima. "Salté por cima de la tapia del corral." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 334.)

CINCO. adj. *Los cinco.* Los cinco sentidos. "En ello tengo los cinco, pero con mi padre no valen razones." (Rueda, *Reja,* 19.)

CINTÍN. s. m. Cintilla, hilo. En el ejemplo siguiente, hilo de agua. "El caucecillo traía sollozando un delgado cintín." (Cortés, *Débiles fuertes,* 63.)

CIRIO. s. m. *Más quemado que un cirio,* fr. V. *Más quemado que candela.* "Está esta noche más quemá que un cirio." (Reyes, *Moruchita,* 5.)

* CITARILLA. s. f. El plinto de madera que se pone en la parte inferior del friso de las paredes.

CLARINA. s. f. Clarín, en la plaza de toros.

Brindo po usté, mosa e grasia
Y que toquen la clarina,
Que esto se arremató ya.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 140.)

CLARO. s. m. Claridad. "Empezaban los claros del día a teñir de tonos blanquecinos el horizonte." (Reyes, *Lagar*, 306.)

CLASE. s. f. *De clase*, loc. adv. Distinguido. "Nuestros compañeros no sólo no eran gente de clase, sino que pertenecían a lo más vulgar." (Caballero, *Cosa cumplida*, 167.)

* CLAVADO, DA. adj. Ajustado: el vestido te está clavado. En Argentina, lo que viene a la medida del deseo, inevitable, etc.

CLAVEL. s. m. *Clavel de arco iris*. ¿Clavel de varios colores? "Le cambié las petunias por unos claveles de arco iris." (Quintero, *Flores*, 22.)

CLAVELÓN. s. m. ¿Especie de clavel? En Acad.: "Planta compuesta, de flores amarillas, que crece en Méjico". Es la *Tagetes erecta*, de Colmeiro. "El clavelón amarillo, emblema de la necedad." (Calderón, *Escenas*, 8.) Hay otro *clavelón*, en Cuba (Pichardo).

CLAVELLINA. s. f. *Clavellina del Tajo*, s. m. *pr. Cád.* El *Dianthus longicaulis*, planta cariofilea. (Pérez Lara, *Flor. gad., Anales*, t. 25.) En Acad. hay una *Clavellina*, que es "planta semejante al clavel común, pero de tallos, hojas y flores más pequeños". No la trae Colmeiro.

CLAVELLINERA. s. f. Mata de clavellinas.

¡Que linda clavellinera
Que estoy viendo desde aquí!

(R. Marín, *Cantos*, II, 75.)

CLAVETEADO, DA. adj. Clavado: zapatos claveteados.

Pero Dios permitirá
Que puerta adonde t' arrimes
La encuentres clabeteá.

(R. Marín, *Cantos*, III, 206.)

CLAVO. s. m. *De clavo pasado,* loc. Dícese de lo muy sabido. También se encuentra: a clavo pasado. "Eso que tú dices me lo sé yo a clavito pasado". (Reyes, *Moruchita,* 14.)

CLISOS. s. m. pl. *Germ.* Los ojos. (En Besses, no en Quindalé.) "Parpagueo de unos clisos que agonisan." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 890. "¿No ve osté qué clisos habilla el animá?" (G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 36.)

CLOTO. n. pr. dim. de *Clotilde.* "Mía, Cloto, que yo no he bebío esta noche más que una miajita." (Reyes, *Moruchita,* 4.)

COBRAR. v. a. Pedir o exigir lo debido. "Zeguramente vienen a cobrarme er pizo." (Quintero, *Buena sombra,* escena XV). Dice Cuervo, *Apuntaciones,* § 614: "Siendo comúnmente el cobrar efecto del pedir o exigir lo debido, predomina el último concepto, y viene nuestro verbo a tomarse impropiamente por pedir o exigir uno lo que otro le debe... Los españoles usan este cobrar del mismo modo que aquí censuramos" y aduce dos citas comprobantes, una anónima y otra de López Silva (*Migajas,* p. 151.) Este uso de cobrar es general en América (Icazbalceta, Rodríguez, Rivodó, Cevallos, Batres, Gagini, Tobar, Membreño, Palma, Salazar, Uribe, quien recuerda con este propósito, el refrán español: el mal cobrador hace mal pagador.

COCINA. s. f. Chimenea. "Una gran cocina o chimenea de campana, en cuyo fogón podía arder medio olivo." (Valera, *Ilusiones,* 98.) "Había una magnífica cocina de señores, con chimenea de campana, de muchísimo tiro, donde ardía siempre durante la estación fría abundante leña de olivo y de encina, ...donde rara vez se guisaba." (Valera, *Doña Luz,* 28.) "Se lla-

maba este otro cuarto la cocina baja de los señores, no porque allí se guisase nada, sino por una gran cocina o chimenea de campana." (Valera, *Ilusiones,* 97.)

COCINILLA. s. f. ¿? "Tenían una cocinilla moruna donde guisaba la aperadora." (Valera, *Doña Luz,* 35).

COCIO. s. m. Un vaso de barro llamado también cuenco. (R. Marín, *Cantos,* IV, 502, nota.)

En Calanda vende cocios,
En Alcorisa pucheros.

(Idem, *ibid.,* 502.)

En Murcia y Aragón vasija grande de barro para colar la ropa. (Sevilla.)

COCO. s. m. Moño de pelo. "Esa endiablá de Jetrudis, la del coco alto." (Cortés, *Débiles fuertes,* 42.) "Coco griego, atravesado siempre por una biznaga." (Id., ibid, 53.) "Recogido el pelo en elegante y altísimo coco adornado de flores. (Reyes, *Goletera,* 56.)—Percal (Acad.)—En Cuba *cocó* es el nansú (Pichardo). En bable, *cocu* es tela de camisas (Rato). En el Perú (Arona), *coco* es una tela de algodón.

COCHAR. v. a. *pr. Gran.* Golpear. "Los estribos pendulaban sueltos, cochando los ijares." (Rubio, *Memorias,* III, 84.)

COCHIFRITO, TA, adj. En Acad. es sólo s. m. "Un cabrito cochifrito." (Caballero, *Lágrimas,* 88.)

COCHINILLA. s. f. En Andalucía se suele llamar *Cochinilla de San Antón* al pequeño crustáceo terrestre llamado *Cochinilla* en la Acad. (en fr. *cloporte*). "Perderá la forma de mujer y se convertirá en cochinilla de San Antón." (Valera, *Juanita,* 80.)

COCHURA. s. f. Digestión. "No podía jacer la cochura ni de un miajón de pan." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 131.)

CODO. s. m. *A ése hay que darle en el codo para que abra*

la mano, fr. con que se moteja a los mezquinos. V. Hueso de la Alegría. (*Folk lore andaluz*, n.º 2, p. 68). En Chile, *darle a uno en el codo*, pedir con insistencia. (Román.)

COGER. v. a. Tomar un camino. "Cogí la trocha y pian, pian, me he andado las dos leguas". (Reyes, *Lagar*, 134.) También de Colombia (Cuervo) y Costa Rica (Gagini).

COGIDO. s. m. Moño. "El moño o cogido del cabello." (*Trad. esp.*, I, 262.)

COGOTUDO, DA. adj. Orgulloso. "Doña Ana (tan cogotuda la había hecho Dios) se avergonzaba de que su hijo cenase con las Civiles." Valera, *Ilusiones*, II, 24.) "La emperatriz más cogotuda de Europa." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 299.) — Tb. de Canarias (Zerolo, *Legajo*, 164), Argentina (Garzón, Venezuela (P. Febres), Cuba (Pichardo), Colombia (Lanao), Salamanca (Lamano). En el Perú (Palma), es ricacho de pueblo, en Chile (Román), se aplica a la persona rica, influyente.

COHOLLO. s. m. Renuevo, esqueje. "Para que agarren al sembrarlos, los cohollos de claveles tienen que ser robados." (*Trad. esp.*, I, 249.) En Acad. *Cogollo* es sólo "Renuevo que arrojan los árboles", pero *Esqueje* es "tallo o cogollo que se introduce en tierra para multiplicar la planta." En Costa Rica y Honduras, *cojollo* (Gagini, Membreño). En Cuba y Salvador, *cohollo* (Pichardo, 81, Salazar). En Méjico, las dos formas (Ramos).

COJETADA. s. f. Tranco que da el cojo. "Para hacer burla de los cojos, recitando un verso a cada cojetada." (R. Marín, *Cantos*, I, 136.)

COJITRANCADA. s. f. Cojetada. "Andaba a cojitrancadas por la cocina." (Rueda, *Gusano*, 215.) En Acad. *Cojitranco* es el "cojo travieso que anda inquieto de una parte a otra." En Colombia, *cojitranquear* es cojear. (Uribe.)

COJUMBRAL. s. m. "Un cojumbral es el plantío de melones, maíz y legumbres sembrado en terreno húmedo que el

dueño del cortijo suele ceder gratuitamente a las gentes del campo pobres." (Caballero, *Gaviota*, 88.) "Un cojumbral que sembré con mi primo Frasco." (Id., *Elia*, 65.)

COLA. s. f. "Cuando no queda en el fondo del lebrillo más que el líquido suficiente para echar la cola, se hace ésta derramando un poco de aceite en las espesas zurrapas del gazpacho." (Rueda, *Gusano*, 164.)—Puntilla, cabo de cigarro. "Mi puntilla o cola entre los labios." (Calderón, *Escenas*, 223.)—*Ser a la cola*, fr. Ser muy bruto, muy torpe. Tb. Chile. (Román.) "Qué a la cola eres, Monsillo." (Caballero, *Cosa cumplida*, 12.) Tb. Argentino (Segovia, 638.)

COLADA. s. f. *Meter la mano en la colada*, fr. Andar en un negocio. "También metió alguna mano indina en la colada." (Rueda, *Bajo la parra*, 247.)

COLETUDO, DA. adj. ¿Descarado, desvergonzado? "Rafaeles coletudos andaluces, los ha habido." (Cortés, *Débiles fuertes*, 37.) En Cuervo, *Apuntaciones*, § 636, dice: "*Coleto*, descaro, desvergüenza, desuello; en sentido material es cierta vestidura de cuero, de modo que en el traslaticio representa a la persona como poco sensible a los sentimientos delicados; de ahí *coletudo*, vozo baja y vulgar." Tb. de Colombia (Cuervo, Uribe.) *Coleto*, en Venezuela, es desvergüenza. (P. Febres.)

* CÓLICO. s. m. Indigestión.

COLICOSA. s. f. *pr. Mál.* ¿Planta usada para tisanas estomacales? "Te jaré una taza e colicosa." (Reyes, *Lagar*, 255.)

COLMO. s. m. Gran cantidad. "Le puso un colmo de besos en la boca." (Rueda, *Gusano*, 73.)

COLOR. s. m. U. t. c. f. en Andalucía. La Acad. dice en *Color* que U. t. c. s. f., pero este uso no es ya castellano, sino provincial. "Aterrada, muerta la color." (Castro, *Luna, lunera*, 12.) "Ni ha perdido la color, ni tiene ojeras." (Valera, *Ilusiones*, 212.) "La color trigueña." (Id., *Pepita*, 154.) Tb. en Ecuador (Tobar) y Cuenca (López Barrera). — * *Color de peo* (pedo) *e tonto*, fig. y fam. Color indefinible y mortecino. —

Subido de color, loc. De color subido. "Será una miajita subío de color." (Reyes, *Niño de los Caireles*, 8.)

COLORADO, DA. adj. **Más vale una vez colorado que ciento amarillo*, fr. Es preferible hablar con claridad desde luego en un asunto enojoso. Tb. de Méjico (Icazbalceta).

COLLERA. s. f. ¿Par? "Porque si da en la flor de traérmelos por colleras (los hijos), como los palomos... ¡apaga y vámonos!" (Quintero, *Flores*, 63.) En Acad. *Collera de yeguas*, o *Cobra*, 2, es "Cierto número de yeguas enlazadas y amaestradas para la trilla." En la ed. VIII agregaba "que han de ser cinco a lo menos". En Argentina (Segovia) es "yunta de aves y otros animales, por sinécdoque", y "juego de dos botones iguales u otros objetos semejantes". También se usa en Chile en ambas acepciones. (Echeverría.)

COMBA. s. f. Postura en el juego del mismo nombre (*fil derecho* en Acad.), que toma el muchacho por encima del cual han de saltar los demás. "Pónese un muchacho de comba y cada uno de los demás va tomando la carrera necesaria y saltando por encima de él con las piernas abiertas." (R. Marín, *Cantos*, 1, 173.)

COMODÍN, s. m. ¿ ? Yegua con su comodín, como la de un ricacho." (Castro, *Luna lunera*, 10).

*COMODÓN, NA, adj. Aficionado a sus comodidades. En Méjico, *comodín*. (Icazbalceta.)

CON. prep. En casa de. "Se viste con el mejor sastre." (Valera, *Ilusiones*, 43.) "Se vestía con los mejores sastres." (Id., *Pepita*, 137.) Tb. de Méjico (Ramos).

CONCHA. s. f. Parte de la silla de montar. "Jinete en un caballo, con un retaco en la concha." (Reyes, *Lagar*, 61.)—Púa para tocar la bandurria. (Rueda, *Reja*, 112.)

CONCHAVAR. v. n. Convenir. "La prenda que a mí me conchave ha de tener tres pares de tacones." (Caballero, *Lágrimas*, 326.) En Acad. *Conchabar* es "unir, juntar, asociar" y como reflexivo "unirse dos o más personas para algún fin.

Tómase por lo común en mala parte". En *Conchabanza* hallamos un sentido análogo al de nuestro ejemplo "acomodación, conveniencia de una persona en algún lugar". En Colombia (Uribe), *Conchabar* es "ajustar, contratar, destajar". En Chile (Echeverría) es "ajustar, contratar un trabajo, especialmente en el servicio doméstico". En Argentina (Segovia), "tomar peones o sirvientes para que trabajen a sueldo" y como reflexivo, "colocarse a sueldo una persona como sirviente o peón". En Venezuela (Picón Febres), *Conchabado* "vale exactamente lo mismo que el *Criado* de la Academia Española en la segunda de sus acepciones". En Méjico (Ramos), *Conchabar* es "sosegar, calmar". En Salamanca *conchabarse* es "confabularse, concertarse" (Lamano).

CONFITE. s. m. *Confite de monja, fanega de trigo*, prov. V. *Más caro que bizcocho de monja*. (*Folk lore andaluz*, n.º 2, página 66.)

CONFORMIDAD. s. f. Manera. "El jefe e la majá espricaba de esta conformiá la cosa." (Rueda, *Gusano*, 122.)

CONSENTIDAD. s. f. Consentimiento. "Hay que eterminar casarse.—¿Sin la consentiá?" (Rueda, *Reja*, 22.) "De casa no has de salir sin mi consentiá." (Id., ibid., 39.)

CONSENTIRSE. v. r. Consentir. "Tan y mientras el tío Juan no se consienta." (Reyes, *Lagar*, 119.)

CONSTIPADO, DA. adj. Estreñido. "Está malo del vientrecillo. Debe estar un poco constipado." (Ganiver, *Pío Cid*, II, 63.) En Acad. *Constipación de vientre* es sinón. de *Estreñimiento*.

CONTAR. v. n. Constar. "Y cuenta que yo tengo buen gusto." (Valera, *Juanita*, 169.)

CONTRABANDISTA. s. f. ¿Canción andaluza? "Ni el contrabandista, ni la caña, sino una canción llorona." (Caballero, *Gaviota*, II, 225.)

CONTRADIÓS. s. m. *Fam.* Barbaridad, enormidad. "¿No era esto un contra-Dios?" (Cortés, *Débiles fuertes*, 62.)

CONTRARIA. s. f. *Por la contraria*, loc. Por lo contrario. "En mi pecho sucede por la contraria." (R. Marín, *Cantos*, II, 247.)

CONVERSACIÓN. s. f. *Pedir la conversación*, fr. "El pueblo andaluz emplea otra locución para explicar el deseo de un hombre para entablar relaciones amorosas con la mujer á quien ama, y es pedir la conversación. (*Trad. esp.*, I, 74.)

COPA. s. f. *Por copas*, loc. adv. En gran cantidad, sin tasa: pedir por copas. Tb. en Venezuela (P. Febres, art. *Hurumaco;* en el Perú (Arona, art. *Consolidado*).

CORAJE. s. m. "Poder, gracia majestuosa que se impone y subyuga." (R. Marín, *Cantos*, II, 100.)

CORCOVARSE. v. r. Hacer corcovas. "Corcovándose y caracoleando con gallardos movimientos." (Rueda, *Bajo la parra*, 207.)

CORDELES. s. m. pl. *pr. Gran.* Una figura del juego de la madejita. "Desde la cunita a los cordeles." (Rubio, *Memorias*, I, 74.)

CORNEJA. s. f. En Acad. sinón. de *Buharro*. "En otros puntos de Andalucía denominan al mochuelo corneja. "(Caballero, *Callar en vida*, en *Elia*, 247.)

CORNETA. s. f. Cornetilla, pimiento. "Las mil ristras de guindillas y cornetas que en tal día se consumen. (Valera, *Juanita*, 283.)

CORONEL. adj. fam. Cornudo.

Si te casas en Osuna,
Mira primero con quién,
Mira no des con arguna
Que te jaga coroné
De los cuernos de la luna.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 469.)

"El pueblo suele llamar coroneles á los cornudos por la semejanza de aquella palabra con corona." (Id., *ibid*, 508, nota.)

COROZA. s. f. *pr. Córd.* "En la Rambla, villa no distante

de Córdoba, se da este nombre al juego del infernáculo o reina mora." (*Trad. esp.*, III, 194.) Cuervo (*Apuntaciones*, § 1.009), de quien tomo la cita, piensa que no sería imposible que tuviese relación con este nombre el de *Golosa*, que le dan en Colombia a este juego.

CORRAL. s. m. "Llamamos corral en Andalucía a la parte de la casa que se destina a criadero de gallinas y otros animales domésticos." (*Trad. esp.*, I, 21.)—¿Campo? "A las faldas del Veleta, donde había unos corrales cercados." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 116.—*Corral de vecindad*. Casa de vecinos. (Acad.). También se dice: *Corral de vecinos*. "Si van desapareciendo los corrales de las casas, aumentan en cambio las que podríamos llamar casas-corrales, conocidas con el nombre de corrales de vecinos." (*Trad. esp.*, I, 22.)

CORRALEJA. s. f. dim. de Corral. "Se dirige a la corraleja." (Rueda, *Bajo la parra*, 231.) Tb. de Colombia (Uribe).

CORREO. s. m. *Correo palomo* ¿ ? "Más diligente que un correo palomo." (Caballero, *Elia*, 97.)

CORRERRÍOS. s. m. *pr. Sev. y Cád.* El *Charadrius hiaticula* ave zancuda. (Buen, *Hist. nat.*, 466.)

CORRIDA. s. f. Romance largo. "Romances que señalan con el nombre de *corridas*, sin duda por contraposición a los polos, tonadas y tiranas, que se cantan por coplas o estrofas sueltas." (Calderón, *Escenas*, 164.) Otra cita de Valera en Román, artículo *Corrido*, quien lo toma por errata.

CORRIDO, DA. adj. Largo. "Por no haber echado bien corrida la libra." (Rueda, *Bajo la parra*, 158.) —*Corrido de la costa*. Romance o jácara que se suele acompañar con la guitarra al son del fandango. (Acad.). U. t. la voz *corrido*, con igual sentido en Venezuela (P. Febres), en Chile (Román), y en Filipinas (Blumentritt, c. Arona.—*De corrido*, loc. adv. *De corrida*: leer de corrido. También en Colombia (Cuervo) Méjico (Ramos), Guatemala (Batres, art. *De corrido*), Salvador (Salazar, art. *De corrido*), Chile (Román).

*¡CORRIENTE! interj. Bien, perfectamente. Tb. del Perú (Arona).

CORRUCO. s. m. ¿Pastelillo duro? En Acad. *Corrusco* es "mendrugo". "Corrucos y rosquitos de garbanzos." (Cortés, *Débiles fuertes,* 74.)—U. t. c. n. pr. en la especie de loc. proverbial siguiente: "Pero señá Rosalía, ¿está usted como Corruco? ¿no me ve?" (Id., *ibid.,* 75.)

CORSO. s. m. *Armado en corso,* fr. fig. Airado, irritado. "Y armada en corso la cara, dió un revuelo y se alejó." (Reyes, *Lagar,* 100.)

CORTADITO. s. m. Cortado, vaso. "¿No quiere usté aguardiente?, repuso Carmen, llenando unos cortaditos." (Cortés, *Débiles fuertes,* 78.)

CORTADO. s. m. Cortadillo, vaso. "Ven acá y toma un cortao, a ver si se te quita el hipo." (Reyes, *Goletera,* 206.)

CORTE. s. m. Navaja. "Metió mano al corte y se fué pa el chavalillo." (Reyes, *Lagar,* 69.)—*Corte de mangas.* Ademán grosero hecho con la mano y el brazo (lo trae Besses). "Las burlas de acciones son aún moneda corriente en Andalucía, como... echar cortes de mangas." (R. Marín, *Cantos,* V, 50.) En Argentina: *corte de manga* (*Segovia*).
En Argentina: *corte de manga* (Segovia).

COSA. s. f. pl. *Fam.* Ocurrencias, genialidades. Suele escribirse en bastardilla para darle a la palabra este sentido especial. "Mi pariente *tiene cosas.*" (Navas, *Pan nuestro,* en *Procurador Verbabuena,* 175.) "Cual tiene más facultades y cual *se trae* más *cosas.*" (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 12.) —*Como si tal cosa,* fr. Como si nada hubiese ocurrido. "La habló y como si tal cosa." (Valera, *Ilusiones,* 177.) Tb. Argentino (Garzón, art. *Como*), Chile (Román).—V. *Fulano.*—*A cosa hecha,* loc. adv. De intento, sent. dif. de Acad. Lo mismo en Argentina (Segovia, 631).

*COSCURRÓN. s. m. Pedazo de pan frito: *tortilla de coscurrones.* También se oye *Coscorrón.* En Colombia se usa esta

última forma (Cuervo). *Cuscurro*, en Aragón, mendrugo. Tb *currusco*, como en Vizcaya, según Mugica, *Diál.*, 65. En Salamanca, *cuscurro* es mendrugo (Lamano).

COSIDO, DA. adj. Valiente.

Naide aquí cobra el barato
Más que este moso cosío.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 156.)

COSTILLA. s. f. Trampa para cazar pájaros.

El jo e la tierra estoy
Enseñando la comía;
Er que la benga a probá
Ha de costarle la bía. (La costilla para cazar pájaros.

(R. Marín, *Cantos*, I, 273.)

COSTILLÓN, NA. adj. fam. Holgazán. "Esos flojonazos costillones, que se pasan la vida sosteniendo las esquinas." (Caballero, *Clemencia*, I, 215.)

COSTO. s. m. *A costo y costa*. V. *A costo y costas* en Acad. "Como todo en ella se hacía a costo y costa." (Calderón, *Escenas*, 228.)

* COSTURA. s. f. *Meter en costura*, fr. Avasallar, someter.

COSTURERO. s. m. Cuarto donde se cose. "Al ver salir a D. Roque y dirigirse hacia el costurero." (Caballero, *Lágrimas*, 207.) También en Colombia (Cuervo), Argentina (Segovia), Méjico (Icazbalceta), Guatemala (Batres), Venezuela (Picón Febres), Chile (Garzón, y Santander (Huidobro, *Palabras*).

COTARRO. s. m. "El cotarro es el lugar de una casa en donde, por cantidad insignificante (dos cuartos es el precio corriente), pasan la noche los pobres." (*Trad. esp.*, I, 24.)

CRAQUEAR. v. n. Graznar el pato. "Los patos, asustados, craquearon." (Castro, *Luna, lunera*, 20.)

CRISMAZO. s. m. Golpe dado con la cabeza. "Qué lindo

crismazo he pegao en er partinillo." (Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 47.) "iba a dar el crismazo mayor que dió hombre nacido." (Rueda, *Reja*, 155.)

CRISTAL. s. m. Vaso.

¿Dónde hay gusto como entrar
Cuatro amiguitos leales
En casa de un montañés?
—¡Enjuague usté esos cristales!

(R. Marín, *Cantos*, IV, 417.)

Tb. en Costa Rica (Gagini.)—Niña de los ojos. "Se me ponen nubes en los cristales de los ojos." (Reyes, *Lagar*, 292.)

CRISTALERA. s. f. Vidriera. "Parecía por lo fregoteado (el suelo de ladrillos) una cristalera roja." Cortés, *Débiles fuertes*, 58.)

CRISTO. n. pr. *Hacer el cristo*, fr. Padecer mucho. "y que yo sola sea la que haga el Cristo." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 309.) "Mercedes iba a Madrid a hacer el Cristo en manos de su amante." (Idem, *ibid.*, II, 222.)—*Ni Cristo que lo fundó*, locución familiar que se usa para negar rotundamente una cosa. "Aquella tierra ni es tal tierra ni Cristo que lo fundó." (Alarcón, *Historietas nacionales*, 236.)

* CRISTOBICAS. n. pr. dim. de Cristóbal.

CRUDILLO. s. m. Una tela. "Con su traje de crudillo." (Reyes, *Lagar*, 131.) En Chile, tela basta para bolsillos y armadura de vestidos (Román); en Méjico, harpillera (Ramos); en Argentina, *crudo* es lienzo grueso no curado (Segovia), y en Chile es tela fuerte para forrar o embalar (Román).

CRUZ. s. f. "*Más berdá qu'estas son cruses*. También se dice: Por estas que son cruses. Se dice metiendo los dedos de una mano en los de otra, en forma de cruces." (R. Marín, *1.300 comparaciones*, 29.) (Idem, *Cantos*, III, 313.)—*Cruz de Mayo*. "Ayer fué día de la Cruz y estuvo el lugar muy animado. En la calle hubo seis o siete cruces de mayo llenas de flo-

res." (Valera, *Pepita*, 77). En Acad., *Mayo*, 3, es "árbol o palo alto adornado de cintas, frutas y otras cosas, que se pone en los pueblos en un lugar público, adonde, durante el mes de Mayo, concurren los mozos y mozas a divertirse con bailes y otros festejos."—*Cruz y luz*, loc. Ya está, se acabó. "Si osté me dice que me tire por un tajo de cabeza, me tiro, y cruz y luz." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 83.)—*En cruz y en cuadro*, ¿? "Se mos queó en cruz y cuadro el olivar y en cuadro y cruz los almendrales." (Reyes, *Lagar*, 14.) En Acad.: "Quedarse uno en cruz y en cuadro, fr. fig. y fam. Venir a ser miserable y pobre por haber perdido cuanto tenía".

CRUZADILLO. s. m. ¿Cierta cinta? "Adornó los bordes con cruzadillo." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 142.)

CUACO, CA. adj y s. Rudo, ganso, ignorante. (Caballero, *Clemencia*. Vocabulario.) "Porque todos son unos zoquetes, unos cuacos." (Idem, *ibid.*, 239.) En Méjico (Ramos, Icazbalceta), *Cuaco* es caballo, y también cuerno, asta (Ramos).

CUAJADA. adj. Dícese de la bebida trabada por la acción del frío. "¡Helá cuajá!" (Cortés, *Débiles fuertes*, 74.) ¿Bebida helada? "El agua estaba más fresca que la "cuajaita." "Cortés, *Débiles fuertes*, 72.)

CUAJAR. v. a. Agarrar el sueño.

Cuando me meto en la cama
No puedo cuajar el sueño.

(R. Marín, *Cantos*, II, 302.)

Dormirse profundamente: está el niño cuajaito de sueño. —v. n. Sazonarse ciertos frutos en leche.

La mañana de San Juna
Cuaja la almendra y la nuez.

(*Trad. esp.*, I, 255.)

CUÁL. adv. Como. "Era de ver cual el barco era el juguete

de las olas." (Caballero, *Lágrimas*, 14.) Uso análogo en Chile (Román): ¿cuál es que viniste a mi llamada?

* CUANTICO (*En*). m. adv. fam. En cuanto, en seguida que. *Cuantito* en Argentina (Garzón).

CUANTO QUE (*En*). m. adv. En cuanto. "En cuanto que las faldas de Araceli asomaban entre el cañizo alto, el gallo caracoleaba galantemente." (Castro, *Luna lunera*, 11.)—Mientras. "Le he de morder el rabo en cuanto que lo perdido no aparezca." (*Trad. esp.*, I, 232.)

CUARTEAR. v. a. ¿?

Curriyo, ve con cudiao,
Que er bicho está mu entero,
Cuartéalo con salero
Y arrímalo jasia acá,
Que a los pies de este pimpoyo
Quieo vení a darle la muerte.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 140.)

—Hender, rajar. "Con lo que he dicho no le he cuarteao a nadie un tabique." (Reyes, *Moruchita*, 12.) En Acad., *Cuartearse* es "henderse, rajarse una pared o un techo". En Venezuela: estar uno al acecho de qué partido ha de ganar, para arrimarse a él. (P. Febres.)

CUARTERÓN. s. m. *pr. Sev.* "Entendiéndose en Sevilla por cuarterón la cuarta parte de una hogaza de pan (ocho bollos)." (*Trad. esp.*, I, 34.)—Cuarto en que se cortaba el cuerpo de los ajusticiados.

Si la carne de mi cuerpo
La jisieran cuarterones,
No lo sintiera yo tanto
Como siento tus rasones.

(R. Marín, *Cantos*, III, 109.)

CUARTO. s. m. *Que cuatro*, o *qué ocho cuartos!*, fr. que

corresponde a la académica: ¡qué niño envuelto, o muerto! "¡Qué sueño ni qué ocho cuartos!" (Reyes, *Lagar*, 103.)—*Dar un cuarto al pregonero*, fr. fig. Hacer pública una cosa, causar un escándalo. "Dan, como suele decirse, un cuarto al pregonero." (Valera, *Doña Luz*, 116.)

CÚBICA. s. f. *pr. Sev.* Lo que le viene a uno como de molde: ha logrado una cúbica, no tiene mala cúbica." (*Folk lore andaluz*, I, 15.)

*CUCAMONAS. s. f. pl. En Andalucía se suele decir: cucas monas.

CUCHARA. s. f. *Media cuchara*. Medianía. "Es justamente la que nos peta a las medias cucharas." (Caballero, *Gaviota*, II, 96.) En Méjico (Icazbalceta), *media cuchara* es albañil que no puede trabajar como oficial.—**Estar uno para que lo recojan con cuchara*, fr. fig. Estar derretido, enamorado o muy alicaído. Lo mismo en Venezuela (Picón Febres, 334.) También se dice: *Poderse comer con cuchara*. "El pobre Antoñuelo estaba tal que se le podían comer con cuchara." (Valera, *Juanita*, 245.)

CUCHARETA. s. f. *pr. Sev.* La *Platalea leucopodia*, ave zancuda. (Buen, *Hist. nat.*, 479.)—*pr. Sev.* La *Spatula clypeata*, ave zancuda. (Idem, *ibid.*, 481.) Tb. de Cuba (Pichardo).

CUCHILLA. s. f. Cuchillo de las medias.

¿Quién te ha hecho esas medias,
Rico torero,
Qu'en las cuchiyas yebas
Toito el ensierro?
(R. Marín, *Cantos*, IV. 534.)

"Calceta de pie o cuchilla, catorce reales." (F. Caballero, c. en *España y españoles*, 292.) En Méjico, Honduras y Colombia (Membreño, Icazbalceta, Lanao), cuchillo de los vestidos.

*CUCHITRIL. s. m. Rincón, chiribitil. El *Cuchitril* de la Academia es lo mismo que cochitril, "habitación estrecha y desaseada".

* CUCHUFLETERO, RA. adj. Aficionado a decir cuchufletas.

CUELLISACADO, DA. adj. Desvergonzado. "Calla, cuellisacada, le dijo su madre." (Caballero, *Clemencia,* I, 33.) "Sepas, cuellisacado, que hasta los veintiún años." (Idem, *Lágrimas,* 359.)

CUENTA. s. f. *Tener cuenta de algo,* fr. Cuidar de ello. "Tú, a vé si tienes cuenta de esto, mientras voy aquí junto." (Quintero, *Buena sombra,* IV.)

CUERDA. s. f. *Por bajo de cuerda,* loc. En Acad.: por debajo de cuerda. "Por bajo de cuerda, se le ofreció como agente electoral." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 110.) Tb. de Argentina (Garzón).—*Estar en la cuerda de uno,* loc. Ser de su gusto. "Prefería, en punto a círculos, aquellos que estaban en su cuerda." (Caballero, *Clemencia,* I, 88.) En Venezuela, se usa *ser de la cuerda,* en sentido análogo (P. Febres, 354.)

CUERNO. *Cuerno alcuza.* Cuerno que usan los labradores para llevar el aceite y el vinagre para el gazpacho. Son dos, unidos por una cadenilla. "Los dos cuernos-alcuzas, uno de aceite y otro de vinagre." (Castro, *Luna lunera,* 8.) En Venezuela se usan estas vasijas y se les da el nombre de *cachos* (Picón Febres).

CUERPO. s. m. Piso. "En la misma casa, en el cuerpo que estaba sobre el que ella habitaba." (Caballero, *Cosa cumplida,* 124.)—*Cuerpo de campanas.* ¿? "La luz débil del cuerpo de campanas de la Giralda." (Fernández García, *Reina de la Cava,* 890.)—*Cuerpo de casa.* "Criadas de las que llaman por allá de cuerpo de casa, esto es, que servían para fregar, aljofifar, enjabelgar." (Valera, *Doña Luz,* 34.) "Segundo, que la mujer de cuerpo de casa se bebía el vino." (Caballero, *Clemencia,* I, 48.)

* CUESTIÓN. s. f. Cosa, negocio: es cuestión de tiempo, la cuestión es que no tengo dinero. Tb. argentino (Garzón).

CUIDADO. s. m. Embarazo. "Cuando yo salga de mi cui-

dado... habrá que tomar una niñera." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 307.) Tb. de Méjico (Icazbalceta) y de Argentina (Garzón).

CUJÓN. s. m. ¿? "La sobre-enjalma, de la que salía el blando y cómodo cujón de las ancas." (Rueda, *Reja,* 170.) En Academia, *Cujón* es sinón. de *Cogujón,* "cualquiera de las puntas que forman los colchones, almohadas, serones, etc.".

CULEBRA. s. f. V. *Culebrilla.*

CULEBRILLA. s. f. "La culebrilla o culebra, que no es sino el herpes zona." (R. Marín, *Cantos,* I, 463.)

CULEBROSO, SA. adj. "Doña Manolita, alias la Culebrosa, por su extraordinaria viveza." (Valera, *Doña Luz,* 44).

CULIBLANCO. s. m. *pr. Gran. y Sev.* La *Saxicola leucura,* pájaro. (Buen, *Hist. nat.,* 427.) En Álava, la *Motacilla alba* (Baráibar).

* CULICO. s. m. dim. de *Culo. Ser una persona culico veo, culico me da deseo,* fr. Ser muy ansiosa y deseosa.

CULILLO. s. m. dim. de *Culo. Culillo de mal asiento,* fam. Persona inquieta y bulliciosa. "No paraba en ninguna parte, porque era un culillo de mal asiento." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 21.)

CULITO. s. m. dim. de *Culo. *Quien no castiga culito, no castiga culazo,* fr. fam. que aconseja que se corrijan los vicios en la niñez.—

Sana, sana, culito de rana,
Si no sanas hoy, sanarás mañana.

(Rubio, *Memorias,* I, 54.)

Versos que dice la madre al niño cuando hace algún daño.

CULO. s. m. **Hacerle a uno el culo chafe que chafe,* fr. Estar muy intranquilo, o tener gran deseo de hacer o decir algo. —**Culo pajarero,* fam. El trasero desnudo: una paliza a culo pajarero. Tb. en Vizcaya (Mugica, *Dial.,* 65) y Álava (Baráibar).—**¿Qué tiene que ver el culo con las témporas?,* fr. que se dice para indicar que no tienen nada que ver dos cosas entre sí. Tb. argentino (Garzón). También se dice: *¿Qué tiene que ver*

el jabón con el hilo negro!—**Poner el culo en pompa*. fr. Doblar el cuerpo, poniendo de manifiesto el trasero.

CULÓN, NA. adj. Dícese de los pájaros que aún no tienen pluma en la rabadilla. "Cuando los pájaros son culoncillos." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 236.)

Tú tie'n la cabesa un nío
E pajariyos culones.

(R. Marín, *Cantos*, III, 332.

CUMBAR. v. a. Combar, doblar. "Cumbando el talle de manera que el vestido mostraba la alta bota." (Castro, *Luna lunera*, 10.)

CUNDINGA. s. f. *Germ.* ¿Vergüenza? "Me gustan las mujeres con poca ropa y los hombres con mucha cundinga." (Reyes, *Niño*, 18.)

CUNDIS. s. m. Cierto bollo de pan. "Uno o dos bollos (cundis, albarditas, bobas, que estos nombres tienen)." (*Trad. esp.*, I, 34.)

CUNITA. s. f. Una de las figuras del juego de la madejita. "Desde la madejita a los cordeles." (Rubio, *Memorias*, I, 74.) En Chile, el juego se llama *cuna* (Román).

CUNO. s. m. Cuna.

Niño chiquirritito
De pecho y cuno.

Folk lore and., I, 19.

CURITA. s. f. *pr. Mál.* La *Sylvia atricapilla*, pájaro. (Buen, *Hist. nat.*, 428.)

CURRELAR. v. a. ¿Aceptar, consentir, responder? "No creo que sean ustedes, sino ella, la que debe contestar. —Ella currela lo que nosotros digamos." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 884.) En Quindalé: *Curelar*, v. a. Castigar, penar, trabajar. En Besses, lo mismo, y además: entender, comprender. En Salamanca, *currelo* es azote (Lamano).

CURRUSCANTE. adj Sonoro. V. *Corruscante*. "Sus terminachos curruscantes, como dice el pueblo." (Caballero, *Gaviota*, II, 16.) "Ni hincharse de términos curruscantes." (Idem. *Clemencia*, I, 243.)

* CUSCURREAR. v. n. Crujir una cosa al mascarla. Úsase en Méjico (Ramos). *Cuscurrero*, "que le gusta cuscurrear, comer pedacitos", art. *Cusco*, y "persona que le gusta cuscurrear, gulusmear, golosinar", art. *Gusgo*.

* CUSCURROSO, SA. adj. Que cruje al mascarlo: mendrugo cuscurroso.

CH

CHABETA. s. f. Herramienta del zapatero. "Los útiles del oficio, leznas, chabetas, pedazos de vidrios." (*Trad. esp.*, I, 41.)

Amuelo navajas,
Amuelo chabetas,

pregón andaluz, c. en *Folk lore and.*, núm. 1, p. 43. (La Academia no trae esta acepción, además ortografía *chaveta* desde la edición XIII, para hacer juego con la etimología: *clavis*).

CHACHA. s. f. Tía. "Una tía solterona, a quien llamaban la chacha Victorica." (Valera, *Comendador*, 19.)—Amada, compañera, querida. "Chachita, dim. de chacha, muchacha; en muchos pueblos andaluces, tía. La voz está usada en la acepción de amada, compañera." (R. Marín, *Cantos*, II, 187.) *Chacha* es muchacha, niñera, en bable (Rato).

CHACHÍ. ¿Chachipé?

¡Jesucristo!
¡Es la chachí, puñalá!

(Sanchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz*, III.)

CHACHIPÉ. interj. "Palabra gitanesca que significa propiamente, es verdad, así es. A veces es una interjección de significación vaga y difícil de determinar con precisión, como sucede en esta copla, donde parece aludir a la persona a quien se dirige, como si se dijera: por tu querer, salero o cosa semejante. Según Quindalé, *chachipé* o *chachipén* significa verdad, realidad." (R. Marín, *Cantos,* III, 236.)

Por tu queré, chachipé,
Me beo d'esta manera.

(Idem, *ibid.,* 133.)

* CHAFALLADA. s. f. La amiga, la escuela infantil: un niño de la chafallá.

* CHAFE QUE CHAFE. V. *Culo.*

CHALAR. v. a. Enloquecer, alelar. "¿Ta chalao a ti también?" (Castro, *Luna lunera,* 6.) Tb. de Murcia (Sevilla).

CHAMBEL. s. m. *pr. Mál.* Un aparejo de pescar. "Lo primero que jice fué quitarle al chambel los anzuelos." (Reyes, *Niño de los caireles,* 11.)—*Tirar el chambel,* o *los chambeles, a una mujer,* fr. Cortejarla. "Ponerte a tirarle el chambel a la Rocío." (Reyes, *Niño de los caireles,* 11.) "Pero, ¿es que el señor Curro le está tirando los chambeles a la Rocío? (Idem, *ibidem,* 8.)—Fig. Indagar, averiguar. "En vano el padre de Trini tiró, sediento de venganza, sus chambeles en todas las aguas." (Reyes, *Goletera,* 91.)

CHAMBERGO. s. m. Sombrero blando de fieltro de ala ancha. "Calaba al desgaire ancho chambergo." (E. Calderón, c. Toro y Gómez, *Dicc. enc.*) Tb. de la Argentina (Garzón). En Chile (Echeverría), es sombrero de paño suelto. El *chambergo* académico es un sombrero antiguo, de ala fijada con presilla.

CHAMULLADOR, RA. adj. *Germ.* Hablador. "Sacáis chamuyaores." (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 34.)

CHAMULLO. s. m. ¿? Usado como apodo. "Llama ar porquero y ar Chamullo." (Reyes, *Lagar,* 193.) *Charla,* en la Ar-

gentina (Güiraldes, quien me dice que existe un tango con este nombre).

CHAMULLAR. v. a. *Germ.* Hablar, articular, pronunciar palabras, pronunciar, conversar, anunciar, afirmar. (Quindalé.) "Pasa y chamúyale a este zeñorito güen moso las cositas durse que tú sabe." (F. García, *La Reina de la Cava,* 883.)

CHANAR. v. n. Saber. (Quindalé.)

Er gachonsiyo
Que te está guipando,
Chana sus tonás.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 137.)

* CHANCLETAZO. s. m. Golpe dado con la chancleta. También de Cuba (Pichardo).

CHANELAR. v. a. *Germ.* Saber, entender. (R. Marín, *Cantos,* II, 381.)

Pa que chaneles, bien mío,
Que mis palabras son siertas.

(R. Marín, *Cantos,* II, 275.)

—¿Entender, tratar?

Tan solo con mi torero
Me gusta a mí... chanelá!

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 122.)

CHANELO. s. m. ¿Negocio? "Tengo yo que verlo pa un chanelo que traemos entre manos." (Reyes, *Goletera,* 164.)

CHANO. n. pr. Sebastián (Batres Jáuregui, art. *Chana*). Según el mismo autor, en Guatemala, Perú, Chile y Ecuador, Chana equivale a Juana. "Más desgrasiao que Chanito." (R. Marín, *Comparaciones,* 45.) *Chano* es también uno de los personajes de la *Boda de Luis Alonso,* de Javier de Burgos. *Chana* vale por Feliciana, en Honduras (Membreño).

CHAPA. s. f. Cierto juego. "De los muchachos del corral, algunos no sabrán jugar a la chapa o al ché, pero todos juegan perfectamente al toro y a la pedrea." (*Trad. esp.,* I, 44.)

CHÁPIRO. s. m. *Por vida del chápiro,* fr. También se encuentran: "*¡Por vía de Chápiro!*" (Caballero, *Lágrimas,* 101), y "*Por vía del Chápiro Valillo*". (Idem, *Clemencia,* I, 249.)

CHAPITA. s. f. Venda doblada en forma de cuadrado, compresa. "No estaría de más que le pusiera también una chapita en el ombligo." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 63.)

CHARCAL. s. m. Charco. "Los charcales parecían hervir a medida que el día llegaba a su plenitud." (Rueda, *Gusano,* 68.) También de Costa Rica y Salvador (Salazar, Gagini).

CHARRÁN. s. m. Mozo que ayuda a los pescadores "Miraba los granujas marinos, los charranes de la playa." (Rueda, *Reja,* 83.) "Los pilluelos que ayudan a tirar de la red (jergalmente, *charranes.*" (R. Salillas, *Hampa,* c. en *España y españoles,* 332.)

CHASQUEARSE. v. r. Llevar chasco. "Pues si acierta, chasquea usted al narrador, y si no acierta, se chasquea usted a sí mismo." (F. Caballero, *El tío en América,* c. Arona.) Tb. peruano (Arona), chileno (Echeverría) y argentino (Segovia.)

* CHATA. s. f. *Desgraciarse la chata,* fr. fig. Durar poco el buen humor de una persona: ya se nos ha desgrasiao la chata.

CHATO, TA. adj. Plano, aplastado, bajo, aunque no sea hecho de intento. "Más chato que un castiyo estruío." (R. Marín, *Comparaciones,* 43.) También de Argentina (Garzón). —s. m. Vaso para vino. "Apurar en compañía de aquél algunos chatos." (Reyes, *Goletera,* 214.) "Innumerables chatos y copas de aguardiente." (H. Mir, *Pedazos de vida,* 13.) "Si quie usté que nos bebamos ahora mismo media ocena e chatos." (Quintero, *Buena sombra,* esc. V.)

CHAVALERÍA. s. f. Cosa propia del chaval.

Estoy queriendo a un chabá
Y por sus chabalerías
Ahora lo boy a dejá.

(R. Marín, *Cantos,* III, 316.)

CHAVEA. s. m. *pr. Mál.* Chiquillo. "Los golfillos malagueños, que en Málaga no son golfos, sino chaveas." (Cortés, *Débiles fuertes,* 80.)

CHAVO. s. m. Aféresis de *Ochavo*: un chaviyo picholín. "Los partidarios de que el chavo fuera sustituído por el céntimo." (Ganivet, *Granada la bella,* 30.) Tb. de Murcia y Galicia (Sevilla, Cuveiro).—El *Zeus aper,* pez. *Ochavo,* en castellano. (Navarrete, *Ictiología,* 163.)

CHAVÓ. s. m. Chaval. "Para, con toda la gachonería del mundo, contestarle: ¡chavó!" (Aguilera y Porta, en *Pueblo andaluz,* 55.)

CHE. interj. ¡Eh! "¡Ché, mira! ¡Date asín y repéyate!" (Rueda, *Reja,* 50.) Juego ¿de muchachos? "Muchos no sabrán jugar a la chapa o al che." (*Trad. esp.,* I, 44.) En un juego de muchachos se dice, entre otras palabras: una, dos, tres, *ché.* (*Folk lore andaluz,* núm. 2, 80.) En Chile es interjección que equivale a ¡hola! ¡hombre! (Echeverría). En Argentina, *¡Che!* equivale a ¡hola! ¡mira lo que haces! (Segovia). Apunta Segovia que igual significación tiene el *chi* de Zerolo, y según los PP. Ruiz y Restivo, los guaraníes empleaban *chi* con el significado de ¡hola! Ni falta quien diga que el vocablo *che* viene del tehuelche y es cierto que *che* significa hombre o gente (¿persona?) en pampa. Agrega Segovia que la voz es corriente en Valencia de España. En Costa Rica (Picón Febres), *che* es interjección que equivale a: nada me importa. En bable es pronombre que equivale a *te* (Rato). En fin, en Vizcaya, significa "soldado" (Mugica, *Dialectos,* 44). En estas tres últimas acepciones parece tener origen y significado diferentes.

CHICUELINO, NA. adj. *y* s. Pequeñuelo. "Toos bien, menos la chicuelina." (Reyes, *Lagar,* 132.)

* CHICHURRÍN, NA; * CHICUTÍN, NA, y * CHICUTIYO, YA. adj. Chiquitín.

CHICHA. s. f. **No ser una cosa ni chicha ni limonada,* fr. No ser ni fu ni fa (tampoco en Acad.). Úsase la frase también

en Chile (Lenz), en Cuba (Pichardo), en Argentina (Güiraldes) y en Costa Rica (Ferraz).

* CHIFARRADA. s. f. Herida, señal larga, de quemadura o cortadura: hacerse una chifarrá en la cara. En Extremadura: *Chinfarratá* (Cabrera, *Voces extremeñas*, en Bol. *de la Real Academia española* XV).

CHIFÓN, NA. adj. ¿Blando? "Un cohombro colosal, amarillo y chifón." (Calderón, *Escenas,* 16.)

CHIGETERO, RA. adj. *pr. Sev.* "Perdido, corrompido, podrido, tramposo, silletero." (*Folk lore andaluz,* I, 15.) ¿De *chisguete?* Cf. *Chijete*, por *chisguete*, en Argentina (Garzón).

CHILLAR. v. a. Levantar en brazos a un niño. "Lo cogía en sus brazos, le chillaba." (Castro, *Luna lunera,* 11.) "Ven acá, que te abrace y te chille." (Caballero, *Elia, 72.*) "Don Paco la tomó por la cintura, la chilló, la aupó y la levantó a pulso dos o tres veces en el aire." (Valera, *Juanita la larga,* 347.)

CHINARRAL. s. m. Sitio donde abundan las chinas. "Entre los chinarrales." (Castro, *Luna lunera,* 15.)

CHINAS. s. f. pl. "Juego que consiste en colocar cierto número de chinas en el suelo y echarlas por alto, recogiéndolas de cierta manera antes que caigan." (R. Marín, *Cantos,* I, 150.) En Cuba: *Chinata* (Idem, *Cantos,* V, 40.)

* CHINCHE. s. m. Úsase con este género en diferentes puntos de Andalucía, como en Linares. En Aragón, también (Borao.) Lo trae también Baroja, *Aurora roja, 279*: "¿Qué necesidad tenía usted de meter en el arca los chinches, las cucarachas y otros insectos?" He oído de boca de un discípulo mío, de Salónica, que en judeo-español se dice *la chincha*. En América es común el género masculino: Colombia (Cuervo), Argentina (Sánchez), Ecuador (Tobar). También hallamos *la chincha*, en Cuba (Pichardo), Costa Rica (Gagini), Méjico (Ramos) y Salvador (Salazar).

CHINGADO, DA. adj. *Germ.* ¿Irritado? "Estaba chingaita

de muerte, porque el Cositas se había amartelao contigo." (Reyes, *Moruchita,* 13.)

CHINGARES. s. m. pl. *Germ.* Odio. "Pos verás tú cómo el Pipirigaña te tié chingares de muerte, desde que por mo de ti le tuvieron que echar un pespunte en un carrillo." (Reyes, *Goletera,* 32.)

* CHINITA. s. f. fam. Indirecta, pulla. También en Venezuela (Picón Febres). Tb. de Cuba: tirar chinitas es provocar (Pichardo).—*Chinita de humedad.* Cochinilla. "Es una chinita de humedad. En tocándola, se pone redonda como una bola." (Caballero, *Lágrimas,* 48.)

CHINO. s. m. Guijarrillo.

No me tires chinitos
A la ventana,
Tírame panecillos
Que tengo gana.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 308.)

CHINORRÓ. adj. *Germ.* Pequeño, chiquito. En Quindalé, *Chinorré, í,* adj., y s. es "pequeño, chico, párvulo, niño", y *Chinoró,* s. m. "criatura".

Con sus pinreles chinorrós.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 34.)

Se encuentra también la acentuación grave en Besses, artículo *Papiro,* "papiros chinorris". V. *Papires.*

CHIPÉ. interj. de admiración. "Y con unas piernas, ¡chipé!" (Aguilera y Porta, en *Pueblo andaluz,* 55.)—*La chipé,* interjección. La verdad. "La chipé, ¡más loco que una campana!" (Reyes, *Niño de los caireles,* 11.)—*De chipé,* loc. adv. De verdad. "Ese es de los amigos de chipé." (Reyes, *Moruchita,* 19.)—¿De órdago, excelente? "Como el día está de chipé, y hay sol hasta en los sótanos." (Reyes, *Goletera,* 180.)

CHIPÉN (De). loc. adv. V. *De chipé.*

Fandangos y seguidiyas
Y moyares de chipén!

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 20.)

En Madrid se dice, y también *de chipendi.* "Una vida de chipendi." (Baroja, *Busca,* 204.)

* CHIPILÍN, NA. adj. y s. Pequeñuelo. También de Murcia (Sevilla). En Salamanca, es *chipilindrín* (Lamano). Cf. con el mejicano *chipil,* muchacho llorón; *chípili,* hijo último; *chipilín,* un tamal, y *chipilingue,* chicuelo (Ramos). En Honduras, *chipilinearse,* es molestarse, fastidiarse (Membreño). En Guatemala (Batres), es *chipilín* una planta.

CHIQUERO. s. m. Cuarto de la casilla o prevención. "En uno de los chiqueros está subida la Flamenca, bailando un zapateado." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 18.) En Méjico, vivienda sucia (Ramos).

CHIQUIRRITITO, TA. adj. dim. de *Chico.* "Cuando ella era chiquirritita." (Valera, *Comendador,* 84.)

CHIRIBITA. s. f. Chispa. "Está el sol que echa chiribitas." (Caballero, *Clemencia,* I, 196.) "El sol hacía chirivitas (sic)." (Valera, *Juanita,* 94.)

* CHIRIGOTEAR. v. n. Usar chirigotas. También de Murcia (Sevilla).

* CHIRIGOTEO. s. m. Acto de chirigotear. Tb. de Murcia (Sevilla).

* CHIRIGOTERO, RA. adj. Aficionado a chirigotas. También de Murcia (Sevilla), de Cuba (Pichardo) y del Perú (Palma).

CHIRIPÓN. s. m. Chiripa. (*Folk lore andaluz,* I, 16.)

CHIRIVITA. s. f. V. *Chiribita.*

CHIRLO. s. m. *pr. Sev., Mál. y Gran.* El *Turdus torquatus,* pájaro. (Buen, *Hist. nat.,* 439.) Compárese con el refrán académico: "Mi marido va a la mar, chirlos mirlos va a buscar"

CHIRRIQUITO, TA. adj. dim. de *Chico*. En Fernán Caballero, *Dicha y suerte*, IV, figura *Chirriquitico*, usado también en Colombia (Cuervo) y Chile (Echeverría). *Chirriquitín*, en Colombia (Uribe), Guatemala (Batres) y Salvador (Salazar). En Honduras, hay *chirriquitito* (Membreño).

* CHISME. s. m. V. *Fulano*.

CHISPA. s. f. *Fam.* Muy poco. "Faltar una chispa para." (*Folk lore andaluz*, I, 16.) También bable (Rato).

CHISPAZO. s. m. Chispa. "Chispazos de malignidad o inteligencia." (Rueda, *Bajo la parra*, 162.)

* CHISPO. s. m. Chispa, migaja: un chispo de queso. También hay *chispillo* y *chispitillo*.

CHIST. interj. Chis (Acad.). Usado por Castro, *Luna lunera*, 18.

CHITA. *A la chita callanda*, loc. adv. A la chita callando. (R. Marín, *Cantos*, II, 363.)

CHIVATA. s. f. Porra que ofrecen los enamorados al ir a pedir a la novia. "Por fin, me van a dar con la chivata." (Rueda, *Reja*, 78.)

CHOCLAZO. s. m. ¿Golpe? "Al par que se ponía de un choclazo en la coronilla el sombrero." (Reyes, *Moruchita*, 13.) "Plantarse de un choclazo el sombrero en la coronilla." (Reyes, *Niño de los caireles*, 2.)

CHOCHERO. s. m. Vendedor de chochos o altramuces. "Con el chochero compite el vendedor de barquillos." (*Trad. esp.*, I, 37.)

CHORAR. v. a. *Germ.* Robar (Quindalé).

Que según icen los curas,
Er sétimo no chorar.

(E. de Cisneros, en *Pueblo andaluz*, 169.)

También de Vizcaya (Mugica, *Dial.*, 63.)

CHORIZO. s. m. *pr. Sev.* Caramelito cilíndrico con azúcar y pedazos de avellana. (*Folk lore and.*, I, 45.)

CHORREL. s. m. Chico, hijo. "Abrían tamaña boca los llamados chorreles." (Rueda, *Patio*, 144.) Tb. se lee *Churrel*. V.

* CHORREÓN. s. m. Chorro, chorreadura: un chorreón de pringue. También mejicano (Icazbalceta).

* CHORRERA. ¿? *Un jamón con chorreras*, fr. fam. Una cosa excesiva, gollería: ese quiere un jamón con chorreras.

* CHORRO. s. m. *Soltar el chorro de la risa*, fr. En Academia, hay sólo *Soltar el chorro*. También se usa en Venezuela (Picón Febres, 349).—*Los chorros del agua*, o *del oro*, fig. y familiar. Una cosa muy limpia o muy hermosa. "Limpio como los chorros del agua." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 158.) "Más limpio que los chorros del oro." (R. Marín, *Comparaciones*, 62.)

CHUCHURRIDO, DA. adj. ¿Estropeado? "No tenía más que un ojo medio chuchurrido." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 92.) Cf. el murciano *tusturrido*, requemado (Sevilla), y el mejicano *chorido*, arrugado (Ramos).

CHUCHURUMBEL. ¿? "El castillo de Chuchurumbé, que tanto papel hace en muchos cuentos de encantamento." (R. Marín, *Cantos*, I, 312.) "Las servilletas formaban mitras, torres de chuchurumbel y obeliscos egipcios." (Caballero, *Clemencia*, I, 45.) "El castillo de Chuchurumbel, en el que son tontos cuantos habitan en él." (Idem, *Servilón*, 68.) Cf., en Álava, *churumbé*, voz infantil usada en el juego de la pizpirigaña (Baráibar).

CHUFLA. s. f. Chifla, burla. "Ya eso es chufla de usté." (Quintero, *Flores*, 29.) "Le sortó una chufla." (Reyes, *Moruchita*, 13.) *Chufla* es chufa, ¿burla?, en Guatemala (Batres).

CHUFLARSE. v. r. Burlarse. "¿Quié usté haserme er favó de no chuflarse ahora con las penas der prójimo?" (Quintero, *Flores*, 48.)

CHULAPO, PA. s. m. y f. Chulo. "Ese chulapo, que debe de ser su novio." (P. Valdés, *Hermana*, 302.)

CHULO, LA. adj. Gracioso.

Tienes un baile tan chulo
Y una vuelta tan galana
Que dejas en ese suelo
Pintadita una campana.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 273.)

Terreros traia: agradable, chistoso, gracioso. Úsase por gracioso, bonito, en América (Icazbalceta, Batres, Membreño, Salazar, Echeverría, Segovia).

CHUMARETADA. s. f. *pr. Huelva.* Llamarada. (R. Marín, *Cantos*, I, 367.)

CHUMBAR. s. m. Plantío de chumbos.

Entre pitas y chumbares
Resplandecen los paseros
Bajo los toldos flotantes.

(Rueda, *Bajo la parra*, 30.)

CHUMBO. s. m. Higo chumbo. "Aligerar de chumbos los pencares inmediatos a la casa." (Reyes, *Lagar*, 318.)

CHUMENDO. s. m. *Germ.* Beso (Besses).

En tu boquita e rosa
Más chumendos le daría
Que granos de trigo cría
La campiña e Jeré.

(Gutiérrez de Alba, en *Pueblo andaluz*, 157.)

CHUNGAMENTE. adv. m. *Germ.* Ruinmente, de mala manera. (R. Marín, *Cantos*, III, 246, nota.) En Besses: *Chunga*, f. Broma, guasa, y *Chunguitas*, f. pl. Cosas malas, bromas.

Yo no sé por qué motibo
Tan chungamente me pagas,
Jasiéndolo bien contigo.

(Idem, *ibid.*, 165.)

CHUNGO, GA. adj. *Germ.* Malo. V. *Chungamente.*

En bé que jases conmigo
Esas chunguiyas partías.

(R. Marín, *Cantos,* III, 271.)

* CHUPADO, DA. adj. Escurrido: cara chupada. Ú. también en Colombia y en Argentina (Selva, crít. *Americanismos).* En Garzón, dícese de la persona que tiene ropa muy delgada y como pegada al cuerpo. Lo mismo en Chile, dícese de la enagua escurrida, de poco vuelo (Echeverría).

CHUPANDINA. s. f. Acción de chupar; ganga, suerte inmerecida. "La chupandina de las sabrosas salsas y suculentos bocados que en otro tiempo era prebenda de cierta gente." (Calderón, *Escenas,* 223.)—*De chupandina,* loc. adv. De bóbilis bóbilis. "Gozan de chupandina cuarenta mil reales vellón." (Idem, *ibidem,* 86.) En Argentina, festín o jarana donde se chupa mucho. Cf. "Este desabillé me lo hizo la Chumpandinó." (Pardo Bazán, c. en *España y españoles,* p. 46.) Cf. tb. *chumpar,* por *chupar,* en Santander (Huidobro, *Palabras).*

CHUPÍN. s. m. Chupa pequeña. "Chupín canario y sombrerín calañés." (Calderón, *Escenas,* 119.)

CHUQUEL. s. m. *Germ.* Perro (Quindalé). "Malos chuqueles te tagelen el drupe." (Valera, *Pepita,* 108.)

CHURIBURI. s. m. ¿Churruburri? "Un mistiforis, un churiburi." (Caballero, *Elia,* 92.)

CHURREL. s. m. V. *Chorrel.* "Sólo queremos hablarle de esto churreliyo." (Fernández García, *Reina de la Cava,* 883.)

* CHURRETADA. s. f. Chorretada, churrete. Tb. de Murcia (Sevilla), Cuba (Pichardo) y Argentina (Güiraldes).

* CHURRETAZO. s. m. Churrete grande. Tb. de Murcia (Sevilla).

* CHURRETÓN. s. m. Churrete grande.

CHURRETOSO, SA. adj. Lleno de churretes. "Una chiquilla churretosa." (Castro, *Luna lunera,* 4.)

CHURRÚ. ¿interjección?

Esos ojos sandungueros
Me jasen tiestos, churrú.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 108.)

"¡Malhaya tanto melindre, churrú!". (G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 101.)

CHURUMBEL. s. m. *Germ.* Chiquillo. "¿No me das arguna cosita pa los churumbeles?" (Quintero, *Buena sombra,* escena XIX.) También úsase en otras partes; lo trae Baroja (*La Busca,* 126).

D

DAMA. s. f. *Dama de noche.* El *Cestrum nocturnum,* planta solanácea que se cultiva en los jardines (Colmeiro). "La dama de noche aguardaba a que se acabase de poner el sol para exponer su fragancia a la noche." (Caballero, *Elia,* 118.)

DANZA. s. f. *Tener danza de monos en la cara,* fr. fig. y familiar. Tener algo extraordinario en el aspecto una persona. "¿Tengo yo alguna danza de monos en la cara?" (Caballero, *Familia de Alvareda,* 366.)

DAÑO. s. m. *Ya no me hará daño ningún tuerto,* fr. que se suele decir cuando se almuerza temprano. (*Trad. esp.,* I, 256.) Cf. con el chileno: daño: maleficio, enfermedad causada por algún hechizo (Echeverría). Tb. argentino (Segovia).

DAR. v. n. Pasar. "No bien habrían dado dos instantes de tan deleitosa tarea." (Calderón, *Escenas,* 37.)—Mover: dar a una máquina. "Las parejas no cesaban de dar a los pies." (Cortés, *Débiles fuertes,* 84.)—Fastidiar: darle a uno la cena. "No canto ya más; mas dao la tarde." (Reyes, *Lagar,* 113.)—Seguido de *que* indica repetición enojosa, porfía. "Y dale que tienes, y revuelve que revuelve." (Rueda, *Bajo la parra,* 86.)

"El hilo de mi llanto que dale en que ha de salir." (Rueda, *Patio,* 81.)—*Seguido de *por* y un infinitivo, empeñarse, obstinarse en lo que éste significa: ¡le da por tocar el violín! También de Argentina (Garzón).

DECIR. v. a. *Es un decir, vamos al decir,* locs. fams. Es una manera de hablar. "Los pies metidos en dos conchas de mar, vamos al decir de lo pequeño y gracioso." (Rueda, *Bajo la parra,* 225.)—*Decírselo a uno, a una,* fr. Declararle amor y pedirle correspondencia. (R. Marín, *Cantos,* IV, 122, nota.)

Con er jaleo y el ole
Las muchachas d'hoy en día
Se lo disen a los hombres.

(Idem, *ibid.,* 94.)

—*Es corriente el imperativo *Díceselo,* por *díselo.* También se oye en el Perú (Arona) y Guatemala (Batres).—**Por decirlo así,* fr. Digámoslo así. Ú. tb. en Costa Rica (Gagini).—**¡Digo!,* interj. de admiración.

DEDO. s. m. **No tener dos dedos de frente,* fr. fig. No ser muy listo. Tb. de Argentina (Segovia, 891.)—**Mamarse el dedo,* fr. Ser tonto. Ac. dif. de Acad.

DEGOLLANTE. adj. y s. Persona cargante. "Esa degollante, que no pagaría sino quemada viva." (Valera, *Juanita,* 211.)

DEJAR. v. a. **Dejarse de,* fr. No ocuparse en: déjate de cuentos.—**Dejarse a uno chiquito,* fr. Aventajarle mucho. También argentino (Garzón).

DELATADOR, RA. adj. y s. Delator. "¡Delataora!" (Reyes, *Lagar,* 87.)

DELICADO. adj. y s. m. **El delicao Vidriera, el delicao de la calle Tirisio,* fig. y fam. Persona nimiamente delicada.

DEMONCHE. s. m. *Fam.* Demonio. "Enviar al demonche a estos tunantes." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 51.)

DEMONIO. s. m. *¿Cómo demonios?*, fr. fig. y fam. ¿De qué modo?

Esos sapatos blancos,
¿Cómo demonios pisas,
Que no los manchas?

(R. Marín, *Cantos*, II, 57.)

—**Ir al quinto demonio*, fr. fig. y fam. Irse al quinto infierno (no Acad.), irse muy lejos.—**Saber, oler a demonios, o a demonios colorados*, fr. fig. y fam. Saber u oler muy mal.

DENDE. prep. Desde. (En Acad., ant. y de sentido distinto.) "Resolvío lo tengo dende tiempo." (Rueda, *Reja*, 21.) Ú. tb. en Colombia (Uribe), en Chile (Echeverría) y en bable (Rato).

DENGUE. s. m. fig. Importancia. "Una señora de tantos dengues y perendengues." (Valera, *Juanita*, 214.)

DE QUE. loc. adv. Tan pronto como. "Tú, de que la viste, sartas en tu cabayo." (S. Pedrosa, *El Emperaor*, 13.)

DERECHO, CHA. adj. *A derechas*, loc. adv. Derecho, de frente. "Sin mirar a derechas a Agustín." (Reyes, *Lagar*, 236.)

* DERROTADO, DA. adj. *Fam.* Roto, andrajoso.

* DERROTÓN, NA. adj. *Fam.* Que rompe mucho la ropa.

DESABORICIÓN. s. f. Sinsabor, disgusto.

Que esaborición: no tengo
Más que esta camisa limpia.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 8.)

DESABORIDO, DA. adj. Desgraciado. "Cosas esaborías, que lo que le sobra a uno de lengua le sobra de mano al otro." (Reyes, *Lagar*, 162.)

DESAMORETADO, DA. adj. ¿Poco cariñoso? "Ese menguado, desamoretado, frondío." (Caballero, *Clemencia*, I, 255.) "No hay otro más díscolo ni más desamoretado que tú." (Idem, *Gaviota*, I, 161.)

DESANGELADO, DA. adj. Sin ángel, sin gracia. "En idéntico sentido se suele decir también *buen ángel y mal ángel*, y aun *desangelado*, esto es, sin ángel." (R. Marín, *Cantos*, III, 346.)

* DESARDÍLADO, DA. adj. Desgarbado. (Serranía de Ronda.)

DESBORCELLADO, DA. adj. Desportillado. "Platos desborcellados." (Caballero, *Lágrimas*, 32.)

* DESCABEZAR. v. a. V. *Sueño* (*descabezar el*). C. por Monner Sanz (*Desvestirse*).

DESCALICHARSE. v. r. Desconcharse.

De los suspiros que pego
las paeres s'escalichan.

(R. Marín, *Cantos*, III, 434.)

DESCOGOTAR. v. a. ¿Abrir las vainas de las habas? "Comiéndose las pepitas después de descogotarlas con el pulgar." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 23.)

DESCONCHÓN. s. m. Desconchadura. "Oscuros desconchones tendidos en los muros." (Rueda, *Bajo la parra*, 170.) También en Salamanca (Lamano).

* DESCONOCIDO, DA. adj. Muy cambiado: esa muchacha está desconocida con la enfermedad.

* DESCORCHADOR. s. m. Sacacorchos, tirabuzón. También en Colombia (Cuervo), Ecuador (Lemos) y Chile (Echeverría); c. tb. por Monner Sanz (*Desvestirse*).

DESENRIZAR. v. a. Desrizar. "No venga el arrepentimiento cuando se le haiga desenrizao a usté la pluma." (Reyes, *Moruchita*, 2.)

DESFACHADO, DA. adj. Desvergonzado. "¿Del lengüilargo desfachado de Paco Guzmán?" (Caballero, *Clemencia*, I, 116.)

* DESFACHATAR y * DESFARATAR. v. a. Desbaratar:

desfaratar las narices de un moquete. En Murcia (Sevilla), se dice *esfaratar,* forma también andaluza.

DESGARRAR. v. n. Toser, expectorar. También *Esgarrar.* (Véase.)

Cuando pases por mi puerta
Desgarra bien, que oiga yo,
Que estoy metida en mi sala,
No sé si pasas o no.

(R. Marín, *Cantos,* II, 348.)

También en América (Cuervo, Rodríguez, Pichardo, Cevallos, Batres, Icazbalceta, Echeverría, Selva, crit. *Americanismos,* Tobar, Ramos, Membreño).

DESGAVILADO, DA. adj. Desvaído, desairado. "Arias, ¡qué desgavilado te has vuelto!" (Caballero, *Gaviota,* II, *capítulo* 7.) También mejicano (Icazbalceta).

DESGAVILO. s. m. Poca gracia. "Arias, se os ha pegado el desgavilo." (Caballero, *Gaviota,* II, 99.)

DESGRACIAR. v. a. Causar la desgracia, la muerte a una persona. "La probetica, al nacer, esgració a la madre, y como no tiene a naide mas que a mí..." (Reyes, *Lagar,* 81.)

* DESMORECERSE. v. r. Perecerse, sentir con violencia un afecto o pasión: desmorecerse de risa. También se dice *Esmorecerse.* Ú. tb. en Canarias (Zerolo, *Legajo de varios*), en Méjico (Icazbalceta) y en Venezuela (Picón Febres). Tb. del Perú (Arona) y Cuba (Pichardo), de Costa Rica (Gagini, con cita de una carta de Colón).

* DESOREJADO, DA. adj. Dícese de la vasija que ha perdido un asa. También en Colombia (Cuervo).

DESPACIO. s. m. Espacio. "Lo que quiero es que lo pienses con despacio." (Caballero, *Último consuelo,* en *Elia,* 188.) Tb. en Méjico (Ramos, 538), en Salvador (Salazar, art. *Con*), en Colombia (Uribe).

DESPACIOSO, SA. adj. Lento, pausado. "Era seria y despaciosa, y tenía todo el dejo y contoneo de las de su casta."

(Caballero, *Clemencia,* II, cap. III.) También en América (Cuervo, *Apuntaciones,* § 669, Gagini Ramos, Batres, Monner Sanz, Rivodó, 141; Palma, Salazar, Segovia). En bable, "espaciusu" (Rato).

DESPACHURRAR. v. a. *Despachurrar un cuento,* fr. Impedir al que lo refiere que acabe su relato, anunciando el desenlace del cuento. "Procuró contar dos o tres cuentos, pero todos eran sabidos y, como por allá se dice, se los espachurraron." (Valera, *Ilusiones,* II, 18.)

* DESPANCHURRAR. v. a. Despanzurrar, despachurrar.

* DESPAREJO. adj. Desigual. También en Colombia (Cuervo), Méjico (Ramos), Argentina (Garzón) y Chile (Echeverría).

DESPATARRACADO, DA. adj. Despatarrado.

Mira si por tus quereles
Me jayo espatarracao.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 319.)

En Murcia (Sevilla), hay *espatarragado.* V. *Apatarracado.*

DESPECA. s. f. Fiesta con que los dueños de las salinas obsequian a los amigos y forasteros, extrayéndose con redes y en enorme cantidad el exquisito y bien cebado pez llamado mújol, vulgarmente liza, que se cría en los esteros.

Que hasta en sueños mis visiones
Son tus alegres despecas,
Y el pregón de ¡Bocas frescas!
¡Langostinos! ¡Camarones!

(Burgos, c. en *Patria española,* 180.)

La definición que doy es nota del mismo texto.

DESPEÑADO, DA. adj. Sumido. "Despeñado se hallaba en uno de estos sueños." (Rueda, *Reja,* 9.)

DESPERNANCARSE. v. r. Esparrancarse. (Caballero, *Deudas pagadas,* II, c. por Cuervo, quien indica que se usa

en Colombia, úsase también en otras partes de América (Icazbalceta, Ramos, Rivodó, 240; Batres, Echeverría, Garzón, Salazar). Tb. se lee *espernancarse* (Gagini, Ramos, P. Febres, Pichardo, Membreño). Úsase esta última forma en leonés (Garrote), en Salamanca (Lamano), y *espernancado* en gallego (Cuveiro).

DESPLANTE. s. m. Arranque. "Es lástima que esta mujer tenga esos desplantes." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 311.) También en Méjico (Icazbalceta) y en Venezuela (P. Febres, artículo *Disonancia*).

* DESPULSADO, DA. adj. Sin fuerza. (Serranía de Ronda.) *Despulsarse,* en Méjico, es afanarse hasta rendirse para conseguir algo (Icazbalceta).

DESQUEBRAJARSE. v. r. ¿Desbarrar? "Viendo yo que Puntillas se me desquebrajaba en erudiciones y noticias peregrinas." (Calderón, *Escenas,* 226.) En la acepción de *Resquebrajarse* se usa en América (Icazbalceta, Cuervo, Batres, Rivodó, 141; Gagini, Ortúzar, Salazar). Cuervo cita un ejemplo de E. de Ochoa, y Monner Sanz (*Desvestirse*), uno de Baralt.

DESTEÑIRSE. v. r. Desvivirse. "¿A ti que te importa que el Ferrolano se destiña por mí?" (Reyes, *Niño de los caireles,* 12.)

DESTUETANAR. v. a. Sacar el tuétano, cansar, agobiar. "Me harté de criarlos, me destuetanaron." (Caballero, *Noche de Navidad,* en *Elia,* 219.) En Cuba, *destutanarse,* con igual sentido (Pichardo).

DÍA. s. m. *Más largo que un día sin pan,* fr. Muy largo. (R. Marín, *Comparaciones,* 60.)—**El día de mañana,* loc. Mañana, en lo futuro.—**Un día sí y otro no y el de en medio,* loc. Siempre.—**El día del juicio,* y también *el día del juicio por la tarde,* fr. fam. Nunca. En Chile se oye: para el día del juicio en la tarde, después de la polvareda. (Román, artículo *Blando,* I, 505.)

* DÍCESELO. V. *Decir.*

DICHA. s. f. *No es tarde aún, si la dicha es buena,* fr. Nunca es tarde para hacer o recibir una cosa buena. (Valera, *Comendador*, 239.) En Argentina (Garzón): *Nunca es tarde cuando la dicha es buena.*

DICHO. s. m. *Tomarse los dichos,* loc. Desposarse, contraer desposorios. "Voy a hacer mañana la petición a tu padre y nos vamos a tomar los dichos." (S. Pedrosa, *El Emperaor,* 2.)

DIENTE s. m. *Dientes de embustera.* Los apartados unos de otros. "Sus dientes, que eran de los que se llaman de embustera, por estar desviados unos de otros." (Caballero, *Clemencia,* I, 180.)—*Dientes de perro. pr. Cád.* El *Cerinthe major,* planta borragínea. (Pérez Lara, *Flor. gad., Anales,* t. 18.)—*Quedarse con dientes largos,* fr. Quedar con ganas de algo. "He probado alzar el telón de boca de este misterio, aunque en otros me quede con dientes largos." (Calderón, *Escenas,* 25.)—*Hacérsele a uno los dientes agua,* fr. Hacérsele la boca agua. "Se le hicieron los dientes agua, al verlas tan bonitas." (*Trad. esp.,* I, 151.)

* DIENTIMELLA. s. com. Persona que tiene mellas en la dentadura. Los chicos se burlan de quien así tiene los dientes, gritándole:

¡Dientimella! ¡Dientimella!
Los perros y los gatos se c... en ella.

DINERO s. m. Úsase también en plural. "No iba yo por tos los dineros del mundo." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 11.)

DIÑAR. v. a. *Germ.* Dar o entregar naturalmente. Cuando es con violencia se dice *Endiñar.* (R. Marín, *Cantos,* III, 255.)

A Undebé le estoy pidiendo
Que me diñe resistencia.

(Idem, *ibid.,* 181.)

En Murcia, engañar, voz de germanía (Sevilla).

DIOS. n. pr. Úsase a menudo como interjección de juramento, solo o acompañado de ¡qué!, ¡vaya!. "¡Dios, y qué hombre más majaero!" (Reyes, *Lagar,* 100.) "¡Qué Dios! ¡No tie ná de particular!" (Idem, *ibid.,* 11.) "¡M'as dao la tarde, ¡vaya un Dios!" (Reyes, *Lagar,* 113.)—*Ni Dios,* loc. Nadie.

Me meteré bajo e tierra
Donde no me vea ni Dios.

(R. Marín, *Cantos,* II, 275.)

—"*Más que a Dios, Más que Dios, Ni Dios* y *Ni pa Dios,* son modos hiperbólicos de decir extremadamente comunes en Andalucía." (Idem, *ibid.,* II, 380.)—*Un contra Dios,* loc. fam. Un crimen. "Sería un contra Dios no salir a recibillo." (Reyes, *Lagar,* 71.)—*A la buena de Dios,* fr. A la de Dios. También en Argentina (Garzón).—*Si Dios quiere,* loc. "Fórmula piadosa muy usada antes, para manifestar que no hay nada seguro." (Icazbalceta.) Se usa mucho en España, y el mismo Diccionario de la Academia la emplea en la def. de la loc. *Como Dios sea servido.*

DIQUELAR. v. a. *Germ.* Atender, mirar. También, ver.

Ya ba pa tres lunes
Que no diquelo la mía compañera.

(R. Marín, *Cantos,* III, 18.)

También de Murcia (Sevilla).

DIQUI. *Estar al diqui,* fr. Estar con cuidado, avizorar. "Pero en too hay que ponerse... Estaré ar diqui y... ¡Dios premita que me sarga buena!" (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 22.)

DISIMULO. s. m. *Disimulo de Antequera,* fam. Secreto que todos saben. "Hace bien, porque sería el disimulo de Antequera." (Valera, *Pepita,* 209.)

DISPONDRÓN, NA. adj. Apuesto, dispuesto. "Bajo re-

trechete, dispondrón." (Castro, *Luna lunera*, 13.) "Dispondrona, dispuesta, ágil." (Idem, *ibid.*, 2.)

DISTANCIA. s. f. *A la distancia*, loc. adv. A lo lejos. "Todo cortijero, todo mozo, aplicaron el oído a la distancia." (Rueda, *Reja*, 178.) "La palmera asoma su moño verde en la distancia." (Idem, *Bajo la parra*, 116.) También hallamos: "Deja ir las miradas a las distancias". (Idem, *ibid.*, 117.) En Colombia se dice: *a la distancia* (Uribe).

DITA. s. f. ¿Deuda? crédito. "La ditera tiene a su favor la buena fe de aquel a quien da a dita." (*Trad. esp.*, I, 29.) *Dita* es deuda en varios puntos de América (Batres, Echeverría, Segovia).

DITERO, RA. m. y f. Persona que vende a dita. (R. Marín, *Comparaciones*, 40.) "Al obligado prestamista de todo corral, a la ditera." (*Trad. esp.*, I, 29.) "La ditera sólo tiene a su favor, como prenda, la buena fe de aquel a quien da a dita." (L. Montoto, en *Folk lore and.*, 1882-1883, p. 122, c. Aicardo.)

DIVÉ. s. m. V. *Undebé*. Como esta forma se encuentra muy a menudo, pongo aquí las citas correspondientes: "Lo que has jecho, mosita, no hay un divé que lo perdone." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 887.) "Gracias a un divé salao." (Reyes, *Moruchita*, 11.)

> Y si pa sé completa
> Nuestra fortuna, quiere un divé,
> Saldremos de pasedo
> Dentro de un año con un chorré.
>
> (Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 24.)

DOBLADO. s. m. Granero, desván. "A los doblados, esto es, a los graneros y desvanes." (Caballero, *Farisea*, 43.)

DOLAMA. s. f. Queja. "Para que se aguanten y no vengan luego con dolamas." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 83.) En América, achaque en las personas (Garzón, Amunátegui, *Borrones*, Membreño, Salazar).

DOLOR. s. m. Úsase en las comparaciones familiares siguientes: *Apretar más que un dolor.* (R. Marín, *Comparaciones,* 3), usada también en Colombia (Uribe), y *Más malo que un dolor.* (Reyes, *Lagar,* 279.)—*Dolor de clavo.* V. *Clavo* en Academia.

Que los ojos se me sarten
De un dolor de clabo fuerte.

(R. Marín, *Cantos,* III, 208.)

—*Dolor de viudo.* V. *Dolor de viuda* (Acad.) "A la pasajera, pero molestísima sensación que produce cualquier golpe en el codo o en la rótula, se llama comúnmente dolor de viudo." (R. Marín, *Cantos,* IV, 115.)

DOLORCILLA. n. pr. dim. de *Dolores.* "A quién habrá pedío emprestao Dolorsilla los ojos." (Reyes, *Lagar,* 47.)

DOMINANTÓN, NA. adj. fam. Aficionado a mandar. "La brava y dominantona mujer." (Castro, *Luna lunera,* 5.)

DOMINGUILLO. s. m. ¿Candileja? "Con un dominguillo encendido en la mano tocaba retirada y se iba a acostar." (Caballero, *Elia,* 91.)

DOMINICO. s. m. *pr. Mál.* El *Himantopus candidus,* ave zancuda. (Buen, *Hist. nat.,* 473.)

DON. s. m. *Don Bueno,* una clase de cepa. "Distinguir la cepa de Pedro Jiménez de la baladí y de la Don Bueno" (Valera, *Pepita,* 39.)—*Don Pedro.* Una flor. "Muchas macetas de don-pedros." (Valera, *Pepita,* 137.) Probablemente, la *Mirabilis jalapa,* Don Pedro de noche, en Colmeiro. En Academia, *Don-Pedro.*

* DONGUINDO. n. pr. Se aplica irónicamente a quien se las echa de persona sin motivo para ello: ¡vaya con lo que se descuelga Donguindo! Suele amplificarse en *Donguindo y Pascual Cerezo.*

DOQUI. s. m. ¿El trasero? En el juego de la comba, al final se dice:

Pegá sin jablá
Una parmá 'n er doqui
Y a la bolá.

(R. Marín, *Cantos*. I, 102.)

DORMILADO, DA. adj. Dormido. "Ojos grandes y dormilados." (Reyes, *Niño de los caireles,* 5.)

DOS. adj. *En dos por tres,* fr. En un dos por tres (Acad.). "En dos por tres se metió la liebre entre pecho y espaldas." (Caballero, *Juan Holgado y la muerte.*) También en Colombia (Cuervo).

¡DROGA! interj. ¡Caramba! "¡Droga, compadre! ¿Y este es el apuro?" (Caballero, *Lágrimas,* 141.)

DRUPO. s. m. *Germ.* Cuerpo, en Quindalé. "Malos chuqueles te tagelen el drupo." (Valera, *Pepita,* 108.)

DUCAS. s. f. pl. Penas. "Sufrir ducas y desdenes." (Reyes, *Goletera,* 161.)

Cuando le miro a la cara
De duquitas muero.

(R. Marín, *Cantos,* II, 269.)

DURO. s. m. Período de veinte años. "Había cumplido cuatro duros y una peseta." (Rubio, *Memorias,* II, 38.) "Un señor regordete, rayano en dos duros y medio." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 13.)—adj. *Duro con duro no hizo jamás buen muro,* ref. que se usa para aplacar a los que van a reñir. "Cristianos, callar, que duro con duro no hizo jamás buen muro." (Caballero, en *Pueblo andaluz,* 21.)—*Vino duro.* ¿? "Se contenta con el blanco o con el duro, si no se satisface con el que desde Valdepeñas baja a Andalucía." (*Trad. esp.,* I, 58.)

E

ECHAR. v. a. Ú. fam. en el sentido de: hablar, seguir. "Para jarabe de pico, eche usted, que se derrama." (Rueda, *Patio,* 140.)—*Echarse.* v. r. Portarse. "¿Y qué tal se ha jechao er día?" (Reyes, *Lagar,* 299.)—*Echarse pa alante,* fr. fam. Fachendear, alardear, ser valiente. "Pichardo era el ladrón más echao pa alante que pisó los campos de Andalucía." (Rubio, *Memorias,* III, 57.)

> No t'eches tanto p'alante
> Que no vale tu presona
> La tonaíya d'un fraile.
>
> (R. Marín, *Cantos,* III, 331.)

También en sentido recto. "Sombrero cordobés viejo y echao pa alante." (Castro, *Luna lunera,* 6.)—**Echar a perder,* fr. Perder sus cualidades cualquier cosa, como descomponerse una máquina, malograrse una fiesta, volverse fea una muchacha bonita, etc. Lo mismo en Venezuela (P. Febres).—**Echárselas de.* fr. Echarla de: echárselas de sabio. También argentino (Garzón).

EDAD. s. f. *Edad del pavo,* fam. Edad intermedia entre la niñez y la adolescencia. "Está en la edad del pavo, edad insufrible, entre la palmeta y el barbero." (Valera, *Comendador,* 16.) —*Edad de la chinche,* la del pavo. "Pollos zánganos y desgavilados, pollos en la denominada edad de la chinche." (Caballero, *Cosa cumplida,* 80.)

* EJE. s. m. *Partir por el eje,* fr. fig. y fam. Fastidiar a uno completamente. También argentino (Garzón).

ÉL. pron. Úsase a veces por *Aquél.* "En el extremo opuesto al en que se destacan barriles y botellas." (Rueda, *Patio,* 67.)

EMBARRIZARSE. v. r. Llenarse de barro. "Poniéndose perdido el uniforme y embarrizándose el caballo hasta los corvejones." (Pérez Nieva, *Cuentos de la calle*, c. Gagini, artículo *Embarrialarse*.)

EMBERRENCHINARSE. v. r. Encenderse sumamente en una pasión. "Que don Paco se emberrenchinase hasta tal punto que entrase por el aro... elevando a Juanita a ser legítimamente su esposa." (Valera, *Juanita*, 50.) En Colombia, encapricharse (Uribe).

EMBIZMAR. v. a. Poner bizma o parche. "Embízmate esas costillas." (Calderón, *Escenas*, 217.)

EMBOCADO, DA. adj. Que tiene el bocado bien puesto. "Caballos bien embocados." (Calderón, *Escenas*, 193.)

EMBOQUE. s. m. ¿Arreglo? ¿Medio? "Tiburcia gruñó, rabió, lloró, gritó, no hubo emboque." (Caballero, *Lágrimas*, 60.)

* EMBORRIZAR. v. a. Envolver las viandas en huevo batido, para freirlas: sesos emborrizados.

EMBRAGADO, DA. adj. Metido en un vestido incómodo o mal hecho. "Los ricachos iban como embragados en sus trajes nuevos." (Reyes, *Lagar*, 153.)

EMBRAGAR. v. a. Atar. "Dolores, embragando torpemente la sonrisa." (Reyes, *Lagar*, 242.) "Si tú consigues embragarla a tu querer." (Idem, *Niño de los caireles*, 10.)

EMBRAGUE. s. m. Atadura. "Hasta que se le rompa al simbel el embrague." (Reyes, *Goletera*, 163.)

EMBUCHADO, DA. adj. Envuelto hasta el buche o hasta el cuello. "Embuchado en un boa su moreno rostro." (Caballero, *Clemencia*, I, 22.)

EMPAQUE. s. m. Aire, continente. "El notario, del brazo con María Josefa, con un solemne empaque marital, entró en la tienda del casino." (Castro, *Luna lunera*, 2.) En Argentina, es seriedad, gravedad (Garzón). En el Perú (Arona), descaro, desfachatez. Salvá, según Arona, da la voz como andaluza.

En Chile, desplante, aplomo, desfachatez, sangre fría, frescura (Echeverría).

EMPATAR. v. a. Reunir, juntar. "Calzón sujeto por tres medios duros columnarios empatados de muletilla." (Rubio, *Memorias,* III, 93.) Sentido análogo en Costa Rica (Gagini) y Cuba (Pichardo).—Arreglarse. "No falta más sino que empatemos la moza y yo en esta cuestión." (Rueda, *Reja,* 78.) Úsase también en Colombia (Cuervo), Méjico (Ramos, 538) Honduras (Membreño) y Venezuela (Rivodó, 71).

EMPERRADETE. adj. Emperrado. "Dios anda emperraete en jacer yesca er campo." (Reyes, *Lagar,* 280.)

EMPESTILLARSE. v. r. Empeñarse. "Se empestillaron en que no tenían las seis arrobas." (Caballero, en *Pueblo andaluz,* 13.) "Nos hemos empestillado en comer a las tres." (Caballero, *Gaviota,* 105.)

*EMPLUMAR. v. a. fam. ¿Echar, colgar? Lo he oído en la copla:

Tengo unas calabazas
Puestas al humo,
El primero que pasa
Se las emplumo.

En Guatemala, dar con astucia o engaño algo que no vale nada (Batres). Úsase en el Ecuador (Tobar), quien indica que "con el sentido de enviar lo usan en España, v. gr.: lo emplumaron a Ceuta". En Venezuela, se usa por mandar, enviar (Picón Febres). En Chile (Echeverría), es ponerse en cobro, huir, desaparecer.

EN. prep. Por. "Ven el domingo en la tarde." (R. Marín, *Cantos,* II, 231.)—Después de. "Poca cosa, señor. En dar unos quinientos pasos, no hay más que torcer el rumbo." (Rueda, *Bajo la parra,* 184.)

ENAGÜETA. s. f. Enagua pequeña. "Holgados zaragüelles que hacen el efecto de enagüetas." (Rueda, *Gusano,* 115.)

ENAMORISCARSE. v. r. Enamorarse. "Te enamoriscastes de Ramona." (Rueda, *Bajo la parra,* 142.) También americano (Icazbalceta, Cuervo, Batres, Gagini, Membreño, Salazar, Rivodó, 244).

ENARBOLADO, DA. adj. Plantado de árboles.

Has de tener seis cortijos
Toitos enarbolados.

(*Folk lore and.,* 1882-1883, p. 42, c. Aicardo.)

ENCAJE. s. m. ¿Orilla, borde? "No había logrado todavía más que chamuscarle los encajitos del pensamiento." (Reyes, *Lagar,* 205.)

ENCALO. s. m. Blanqueo. "El encalo níveo de la fachada." (Castro, *Luna lunera,* 2.)

ENCALOMADO, DA. adj. Elevado (Quindalé). ¿Enamorado? "El gaché encalomao" es título de una poesía de Gutiérrez de Alba en *Pueblo andaluz,* 160. En Venezuela, *calamocano* (Rivodó, 240).

ENCANUTAR. v. a. Meter en un canuto. *Fam.* Embuchar. "Con más tino que la paviota encanuta al pececillo." (Calderón, *Escenas,* 235.)

ENCARACOLADO, DA. adj. ¿Arrugado? "La vaqueta de la vieja silla (de montar), encaracolada por las faldas, estaba lustrosa y resbaladiza." (Rubio, *Memorias,* III, 84.)

* ENCARAÑUBLADO, DA. adj. Nublado. Úsase en el siguiente trabalenguas: "El cielo está encarañublado, el desencarañublador que lo desencarañublare, buen desencarañublador será".

ENCASQUETARSE. v. r. Calarse el sombrero o gorra. "Por ser un doctor y encasquetarse el bonete." (Caballero, *Lágrimas,* 92.) Tb. de Argentina (Segovia).

ENCERARSE. v. r. Cuajarse. "Ya se va encerando (el cebadal)." (Caballero, *Clemencia,* I, 257.)

ENCIMA. adv. Después, de postre. "¿Qué hay pa ensima? —La asendía de ayer." (Castro, *Luna lunera,* 8.)

ENCLAVIJADA. s. f. Enclavijadura. "Dándose todos sendas y apremiadas enclavijadas de manos." (Calderón, *Escenas,* 69.)

ENCOJINADA. s. f. Encogimiento. "Yo di una encojinada que fué floja, en gracia de Dios." (Caballero, *Gaviota,* II, 149.)

ENCOLCHADO. s. m. Figurante de procesión revestido de una colcha. "Llevan por mantos las colchas más ricas de las camas, por lo cual se llaman los encolchados." (Valera, *Juanita,* 274.)

EN CUANTO QUE. loc. adv. En cuanto. "En cuanto que veía." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 85.) Tb. de Méjico (Ramos).

ENCUERINO, NA. adj. *pr. Mál.* Desnudo. "Chiquillos churretosos y encuerinos." (Reyes, *Goletera,* 8.) En Méjico se dice *encuerado* (Icazbalceta); en Cuba, también (Pichardo).

ENDESPUÉS. adv. Después. "Mos llovió endispués en Mayo." (Reyes, *Lagar,* 14.) Tb. americano (Gagini, Ramos, Salazar).

ENDIÑAR. v. a. *Germ.* Dar. V. *Diñar.* (R. Marín, *Cantos,* III, 181 y 255, nota.)

> Aunque tu mare te riña,
> Las vuertas le has de piyá
> Para endiñarme tu pico.
>
> G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 102.)

En gallego, es pegar (Cuveiro).

ENDULZADO, DA. adj. Enconfitado. "Cidra endulzá." (Reyes, *Lagar,* 111.)

ENDULZORAR. v. a. Endulzar. "Endulzoraba de vez en cuando el paladar." (Cortés, *Débiles,* 39.)

ENFADAR. v. a. Amargar. "Si mi padre me enfada la vida y no me quita lo amargo de la boca." (Rueda, *Reja,* 22.)

ENFERMO. s. m. **El enfermo de Rute,* fam. Persona que

finge estar mala. Dicho personaje "se comía los pollos piando y las gallinas cacareando".

ENFILAR. v. a. Hacer una especie de hilván a la orilla de un tejido. "Enfiló todos los cortes para que no se deshilacharan." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 142.)—Encarar, apuntar. "Descolgó el retaco, enfiló con él al vente." (Reyes, *Lagar,* 34.)—*Enfilarse,* v. r. ¿? "Roque volvió a enfilarse en la silla." (Rueda, *Gusano,* 155.)—Dirigir. "Con paso distraído, la mirada enfilada a lo lejos." (Palacio Valdés, *Hermana,* 27.)

ENFRANQUE. s. m. Garganta del pie. "Dejan los enfranques del pie metidos como en un estribo." (Rueda, *Gusano,* 116.)

ENFRONTIRAR. v. a. ¿? "El toro había barrido ya la plaza, los de a caballo rodando, los peones en las vallas, y el señor Pepe enfrontirado por el toro, y lo iba a ensartar." (Calderón, *Escenas,* 51.) Acaso análogo a *Afrontilar,* mejicano (Icazbalceta): atar a una res vacuna por los cuernos al poste o bramadero para domarla o matarla.

ENFUNCIONADO, DA. adj. Empeñado en un trabajo. "Estando ellos tan enfuncionados y tan impacientes por llevar su obra a cabo." (Caballero, en *Pueblo andaluz,* 20.)

ENGALLAMIENTO. s. m. Arrogancia, engreimiento. "Arrastramientos de alas y engallamientos gentiles" (Rueda, *Cópula,* 188).

ENGALLAR. v. n. Mostrar engallamiento. "Mucho de accionar a lo majo y de engallar y mostrar por los cuatro lados la persona." (Rueda, *Reja,* 27.)

ENGANCHADO. s. m. ¿Enamorado? "Pero hay ocasiones en que se despliegan esos labiecitos y, para tener contento a un enganchado, se dice siquiera: sí." (Caballero, *Lágrimas,* 327.)

ENGANCHE. s. m. Altercado, riña. "Era correr a un enganche seguro con el temible baratero de Sevilla." (Reyes, *Niño,* 18.)

ENGARZADO, DA adj. Encajado. "Siguiendo un callejón engarzado entre vallados." (Caballero, *Cosa cumplida*, 161.)

ENGARZAR. v. a. Engastar. "Entretanto que se engarza en oro un mal pedazo de vidrio." (Caballero, *Clemencia*, I, 31.)

ENGESTARSE. v. r. Poner gesto. "Los diputados de la mayoría se miran y engestan." (Calderón, *Escenas*, 200.) También de Ecuador (Tobar).

ENHOTADO, DA. adj. Empeñado. "Andaba enjotado en sacarla a bailar." (Reyes, *Lagar*, 195.)

ENJABONADO. s. m. ¿Un dulce? "Hable usted de tortas y de enjabonados." (Caballero, *Elia*, 47.)

ENJALBIEGO. s. m. Enjalbegadura. "Blancas eran las casas por el mucho enjalbiego." (Valera, *Ilusiones*, 116.)

ENJOTAR. v. a. V. *Enhotado*. Empeñarse. Guarda analogía con este verbo el siguiente:

Ni se aote a Sevillas ni a Toledos,
Con ser grandes ciudades...
Sólo ha de ser el garbo y el entono
Para Madrid, que es villa...

(Sátira anónima, c. en Cotarelo, *Controversias*, p. 353; c. el primer verso por Aicardo.)

En Terreros, *ahotar* vale animar. En Acad., *Ahotado, da*, adjetivo anticuado, es: confiado, asegurado.

ENMELADO. s. m. Buñuelo con miel. "Enmelados, que son como buñuelos bañados en miel." (*Trad. esp.*, I, 35.)

ENSARTAR. v. a. Enhebrar. "La agujita ensartada hace a la niña ajuiciada." (Caballero, *Cosa cumplida*, 11.) También en el Perú (Arona) y en Colombia (Cuervo). Úsase también en Argentina (Garzón), Méjico (Icazbalceta, que dice lo trae Covarrubias), en Cuba (Pichardo), en Venezuela (Rivodó), en Guatemala (Batres), en Costa Rica (Gagini), Ecuador (Tobar), Honduras (Membreño), Salvador (Salazar) y Chile (Echeverría).

ENSARTE. s. m. Sarta. "Un ensarte de vejámenes." (Caballero, *Elia,* 35.) En el Salvador, *ensarta* (Salazar).

ENTENDER. v. a. Oir. "Éstos (los chiquillos), tan apartados que no se veían ni se entendían sino cuando el amo llamaba." (Valera, *Doña Luz,* 34.) Es de poco uso. Según un alumno mío venezolano, se usa también en Venezuela.

ENTENGUERENGUE. adj. Vacilante, inseguro. (R. Marín, *Cantos,* III, 225, nota.)

Mi amor está entenguerengue,
Como el navío en la mar.

(R. Marín, *Cantos,* III, 94.)

Véase también *Tenguerengue.*

ENTIERRO. s. m. *El Santo Entierro.* Un paso de procesión. "Será que va a salir de nazareno en la procesión del Santo Entierro." (Caballero, *Clemencia,* I, 21.)

ENTRAÑAS. s. f. pl. "Tiene marditas entrañas, se dice del aficionado al mal, del que tiene mal corazón." (R. Marín, *Cantos,* II, 376.) En Argentina, *entrañas atravesadas* (Garzón).

ENTREGA. s. f. *Por entregas,* loc. adv. fam. Poco a poco. "Se levantaba perezosamente, por entregas." (Rubio, *Memorias,* III, 93.)

ENTREGADO, DA. adj. ¿Hechizado? "¿Tiene arguna virtud? Porque hay agüita que se las trae. Desde que bebió una en Mairena, estoy entregao. ¡Dos tos los años!" (Pérez Fernández, *Alma de Sevilla,* c. en *España y españoles,* 360.)

ENTRELARGO, GA. adj. Algo largo. "Una pieza vasta, entrelarga." (Caballero, *Elia,* 162.)

ENTRESIJO. s. m. ¿Comisura, esquina? "Mi puntilla entre los labios, trasteándola acertadamente desde el diestro al siniestro entrecijo (sic) de la boca." (Calderón, *Escenas,* 223.)

ENTRIPADO. s. m. Relleno de un sillón. "Una banqueta forrada de yute, que dejaba asomar el entripado por los ángulos." (Reyes, *Goletera,* 28.)

ENVASARSE. v. r. Clavarse. "Se embasaba (*sic*) sangrientamente por la cruel cuchilla que le asestaban." (Calderón, *Escenas,* 149.)

ENVERSADO, DA. adj. En forma de verso o refrán. "Sabía yo el sentido, pero no lo sabía enversado." (Caballero, *Clemencia,* I, 209.)

ENVOLATINADO, DA. adj. Ceñido por la cuerda. "Como peón o trompo envolatinado por la cuerda de diestro muchacho." (Calderón, *Escenas,* 202.)

¡EO! interj. Voz a cuyo compás suelen ejecutarse ciertas faenas. "El grito de ¡eo! ¡eo!, a cuyo compás empiezan los esfuerzos y acometidas." (Rueda, *Bajo la parra,* 163.)

EPIFANÍA. s. f. ¿Entrada? "Esta necesidad de la moneda se aumentaba tratándose de ir a Madrid, donde tendría que hacer su epifanía como importaba al lustre de su apellido y a dos o tres marquesas y condesas, amigas y parientas de su madre." (Valera, *Ilusiones,* 83.) "Va el copo y la red en este rey de espadas, cuyo compañero hará, de seguro, su epifanía antes que su enemigo el tres." (Valera, *Pepita,* 202.)

ERIZO. s. m. *Erizo manzanero,* variedad de erizo. "¿Qué dirá el Marqués cuando se halle con ese erizo manzanero?" (Caballero, *Clemencia,* I, 52.)

ESCAMA. s. f. *Tener escamas,* fr. Ser astuto.

Que si tú tienes conchas,
Yo tengo escamas.

(R. Marín, *Cantos,* III, 107.)

*ESCAMONDAR. v. a. Limpiotear: escamondarle la cara a un niño.

ESCANDALERA. s. f. Escándalo, reprensión áspera. "Me armaron una escandalera atroz." (P. Valdés, *Hermana,* 252.) También de Murcia (Sevilla).

ESCARABAJEO. s. m. Reconcomio. "Cierta angustia y

escarabajeo en su estómago." (Valera, *Juanita,* 223.) "Cierto escarabajeo que no le dejaba tranquilo." (Rueda, *Gusano,* 60.)

ESCARDADO, DA. adj. ¿Arañado? "Er día y la noche se los pasa yorando, tiene las mejillas escardás." (Quintero, *Flores,* 60.)

ESCARQUE. s. m. *Germ.* ¿Estafermo?

Que no tengo mis doblones
Pa gastarlos en piñones
Con escarques como osté.

(G. de Alba, en *Pueblo Andaluz,* 159.)

* ESCOBAZO. s. m. Barrido. También argentino (Garzón) y chileno (Amunátegui, *Borrones*).

* ESCOBINO. s. m. El escobón de los excusados. En Santander, la *escoba,* planta. (Pereda, *Peñas arriba,* cita de Huidobro, *Palabras,* 43.)

ESCOGEDOR. s. m. Mesita baja para escoger las semillas. "Sentadas delante de mesitas bajas que llaman escogedores, escogiendo trigo." (Caballero, *Lágrimas,* 99.)

ESCOMBRARSE. v. r. Mondar el pecho, carraspear. Después de escombrarse estrepitosamente y con coraje, prosiguió." (Caballero, *Servilón,* 68).

ESCOPETA NEGRA. s. f. ¿? "Dos hábiles cazàdores o escopetas negras, que solían acompañarle." (Valera, *Juanita,* 8.)

ESCUELA. s. m. "En Andalucía, escuela se suele hacer masculino." (R. Marín, *Cantos,* IV, 372, nota.)

Yo me meti en er querer
Como niño en el escuela.

(Idem, *ibid.,* 299.)

* ESCUPIDERA. s. f. El orinal. Tb. en Chile (Echevarría), y en Argentina Garzón.)

ESCUPO. s. m. Esputo, salivazo.

El hombre chico no es hombre,
Que es un escupo de Adán.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 66.)

Tb. de Chile (Amunátegui, *A través del Diccionario*), y Argentina (Sánchez). En Colombia (Uribe), *escupa.*

ESAS. pr. dem. con que se alude familiarmente a una cosa que no se quiere determinar más claramente. "¿Esas había? —¡Vaya, y tan esas!". (Rueda, *En tropel,* 53.)

* ESE, ESA, ESOS, ESAS, prons. dem. Precedidos del nombre expresan generalmente desprecio o contrariedad: el niño ese me tiene harto. Lo mismo en Argentina (Garzón).

ESFARATAR. v. a. V. *Desfaratar.*

* ESGARRAR. v. a. Desgarrar, escupir. También en Venezuela (Rivodó), y en Canarias, (Zerolo, *Legajo*), Costa Rica (Gagini), Cuba (Pichardo), Argentina (Garzón), Honduras (Membreño, artículo *Desgarrar*), Salvador (Salazar), en gallego, *esgarro* es gargajo. (Cuveiro). V. *Desgarrar.*

* ESMORECERSE. v. r. V *Desmorecerse.*

ESO. pr. dem. Ello, lo que se acaba de decir. "A eso voy. Ten calma, que todo se andará." (Valera, *Ilusiones,* 101.) *Eso que,* loc. Sin contar que. "Y eso que no se veía todo el efecto." (Valera, *Juanita,* 83.)

ESPADA. s. f. *Colgar la espada,* fr. Renunciar a cualquier trabajo, jubilarse. "Micaela no había querido colgar la espada, como dicen por allá, y a lo mejor la buena de la mujer se alcanzaba la barba con el vientre." (Rueda, *Patio,* 18.)—**La espada de Bernardo,* loc. fam. Cualquier cosa inútil, como la tal espada, que "ni cortaba ni pinchaba".

ESPALDA. s. f. *Tener el santo* o *el ángel, de espaldas,* fr. Salirle a uno las cosas mal. "Es cierto que nuestros ángeles están de espaldas". (Caballero, *Elia,* 59.)

ESPANTAPÁJAROS. s. m. Espantajo. "No le parece el

espantapájaros a Quela costal de paja." (Caballero, *Lágrimas,* 101.)

ESPANTE. s. m. Rehuída, reparada. "Decir esto y dar un espante de costado fué instantáneo". (Serrano Pedrosa, *Emperador,* 2.)

ESPANTIJO. s. m. Aspaviento. "Melindres, escarceos, espantijos." (Caballero, *Lágrimas,* 209.)

ESPANTO. s. m. **Curarse de espanto,* fr. Tener experiencia.

ESPARTITO. s. m. *Poner los espartitos,* fr. Pretender a una mujer. "Y él le pondría los espartitos a otra hembra de su gusto." (Reyes, *Goletera,* 231.)

ESPEJO. s. m. Aspecto de un vino. "Un montilla capaz de hacer, por su espejo, nariz y finura." (Navas, *Procurador,* 156.)

ESPELICHADO, DA. adj. ¿Arruinado? Sin pelo (Aicardo.)

Que me las guiyo pa Rota
Espelichao y sin una mota.

(*Folk lore and.,* I, 44.)

ESPERCULLAR. v. a. ¿Apercollar, acogotar?

Murciégalo, o te las guiyas
O te espercuyo. ¿Tú en Cádiz
Otra vez?

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 12.)

ESPIGORRO. s. m. Espiguilla. "No tiene espigas, sino espigorrillos." (Caballero, *Clemencia,* I, 257.)

* ESPINGARDA. s. f. Mujer alta y delgada. También en Honduras (Membreño), y en Argentina (Güiraldes.)

* ESPINILLA. s. f. Grano, barrillo. Usual en América (Cuervo, Icazbalceta, Ortúzar, Gagini, Tobar, Pichardo, Membreño, Salazar y Amunátegui.)

ESPÍRITU. s. m. *El espíritu de la golosina, de la guita...,* persona muy golosa, muy delgada, etc. "Ese cara de pito, tan

enteco que parece el espíritu de la guita." (Caballero, *Lágrimas,* 100.) V. *Estampa.*

ESPONJE. s. m. Esponjadura. "El cuerpo había experimentado esponje y esperezo." (Rubio, *Memorias,* III, 86.)

ESPOSADO, DA. adj. Con esposas a las manos. "¿Y qué dijiste, que las yevan esposás?" (Castro, *Luna lunera,* 7.)

ESPUELA. s. f. Una flor de color anaranjado. ¿La *Espuela de galán, Tropocolum majus,* de Colmeiro? "Un bache de anaranjadas espuelas, de tintas que aconsonantan con las llamas." (Rueda, *Bajo la parra,* 116.)

ESPUMA. s. f. Espumilla. "Los flecos del mantón de espuma." (Castro, *Luna lunera,* 4.) "Trajecillo de percal rosa y mantón claro de espuma." (Quintero, *Flores,* 10.)

ESPUMILLA. s. f. Cierta tela. "Pañolones bordados que llaman en mi tierra de espumilla y de Manila en Madrid." (Valera, *Doña Luz,* 79.)—Cierto dulce. "Bizcochos de espumilla." (Valera, *Juanita,* 347.)

ESTACHE. s. m. *Germ.* Sombrero. (Quindalé, Besses.)

Si m'arremango el estache
Y trinco la sardañí,
No hay un moso en toa Triana
Que se ponga elante e mí.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 109.)

Tb. vizcaíno (Mugica, *Dial.* 66).

ESTADIZO, ZA. adj. Parado, estancado. "Un río tan caudaloso y turbulento en invierno como pobre y estadizo en verano." (Caballero, *Gaviota,* I, 47.)

ESTAMPA. s. f. **Mala estampa,* loc. fam. Antipático. ¡Qué mala estampa tiene Fulano!, qué antipático es.—*La estampa de la golosina,* fr. fam. Persona muy golosa, o hambrienta.

Si paese usté, cara indina
La estampa e la golosina.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 149.)

ESTANTE. s. m. ¿Poza? "Hay allí tal abundancia de agua, que, desbordándose a torrentes de los estantes y albercas...." (P. de Alcántara García, *La Patria española*, c. en *España y españoles*, 314.)

ESTAR. v. Ú. a veces de un modo diferente del castellano. "De un niño que no ha recibido el bautismo se dice que está judío, o que está moro aún." "Esto sí que está gitano." (R. Marín, *Cantos*, III, 72.)

Yo m'estoy muriendito,
Yo estoy cadáber.

(Idem, *ibid.*, 52.)

—Seguido de un gerundio equivale a veces a una orden. "Pues ya estás yevándolas al río." (Castro, *Luna lunera*, 16.) *De ya está acá*, fr. adv. Listo astuto. "Suelen decir de un hombre inteligente y vivo: "ese es de los de ya está acá." (Caballero, *Gaviota*, II, 120.)

ESTARIBEL. s. m. *Germ.* Cárcel.

Ar pan le yaman manró
Y el estaribé a la carse.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 535.)

En Salamanca (Lamano), tarima, rodapié.

ESTERO. s. m. Terreno cenagoso, marisma, en la embocadura de un río.

Tierra que inicua invasión
Rechazó, hasta sus esteros,
Tragándose granaderos
Del primer Napoleón.

(J. de Burgos, c. en *Patria española*, 179.)

En nota agrega el libro citado. "Son los esteros caños o brazos que salen de un río, participando de las crecientes y menguantes del mar. En aquel terreno fangoso, por el cual sólo

pueden correr sin exposición los salineros, se hundieron, pereciendo ahogados, muchos soldados franceses." La Academia ha modificado en la edición 14.ª su definición (de donde se tomó la cita anterior). Hoy es "Terreno inmediato a la orilla de una ría, por la cual se extienden las aguas de las mareas. Y agrega, como segunda acepción: "*Amer.* Terreno bajo que suele llenarse de agua, por la lluvia o por la filtración de un río o laguna." La acepción americana se debe probablemente a la forma especial de marisma que tienen los esteros de Cádiz, y a que aluden los versos anteriores.

ESTO. pron. **Esto era,* fr. con que suelen empezar los cuentos que se relatan a los niños. Tb. en Colombia (Cuervo.) Tb. se dice: este era (Alarcón, *El amigo de la muerte,* c. por Membreño, quien indica se usa también en Honduras). En el Perú se dice igualmente: este era:

Este era y no era
Un petate y una estera.

(Arona, art. *Petate.*)

ESTOPA. s. f. *Las estopas del óleo,* fig y fam. En Osuna, la extremaunción. (R. Marín, *Cantos,* V, 59.)—**Hacer falta estopas y pez para una cosa,* fr. fig. y fam. Ser muy trabajosa.

ESTRELLARSE. v. r. Caer violentamente, quebrándose los huesos, y en sent. fig., quedar malparado. "Aquí me tienes estrellao y con too el cuerpo dolorío." (Reyes, *Goletera,* 127.) Tb. bable (Rato.)

* ESTREVEGIL. s. m. *pr. Mál.* Barullo, algazara. En Murcia, *esclezejío,* estallido, explosión (Sevilla.) Cf. *estrabullin,* mismo sentido en bable (Rato, 145.)

ESTRUJA. s. f. ¿Cantidad de orujo que se aprieta de una vez?. "Amontonan la estruja a la machina." (Rubio, *Memorias,* I, 75.)

ESTUDIAR. v. n. Reflexionar. "Por cierto que a dicha

copla ha dedicado el autor una (nota) que nos ha puesto a estudiar, hablando vulgarmente." (R. Marín, *Cantos,* II, 392.) —"En Villabermeja se entiende por estudiar dejar sueltas en el campo las caballerías, para que ellas se busquen la vida." (Valera, *Ilusiones,* 143.)

EXTRAÑO. s. m. Movimiento de sorpresa. "Tras hacer un extraño al ver a ésta." (Reyes, *Moruchita,* 9.)

EXTREMO. s. m. Acto de la persona extremosa. "No se había vuelto a casar a causa de sus extremos por su hija." (Caballero, *Lágrimas,* 121.)

F

F. interj. "Tres efes usa el vulgo andaluz como interjecciones o expresiones de repugnancia, de desprecio y de fastidio, como cuando dice: "¡f ...qué mal huele!" (A. M. García Blanco, *Folk lore and.,* 1882-1883, p. 99, c. *Aicardo.*)

FACCIÓN. s. f. Véase el uso curioso de esta palabra en "Que se me pone el rostro de las faiziones como un pimiento." (Burgos, *Luis Alonso,* 24.)

FÁCIL. adv. m. Fácilmente. "¿Cómo se consigue esto? —Muy fácil." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 198.) Tb. de Colombia y Argentina (Uribe, Segovia.)

FAENERO, RA. s. m. y f. Trabajador.

Mirad un instante
La linda faenera,
Sus ojos gitanos,
Su cara morena.

(A. Reyes, c. en *Patria española,* 163.)

FALAGUERA. adj. ¿Halagadora? "Se pueden ver las curiosas oraciones de la flor falaguera." (R. Marín, *Cantos,* II,

363.) Cf. *Falagar*, halagar, en bable (Rato.) *Falagueiro* es halagüeño, en gallego (Cuveiro). En Mugica, *Neologismo y Poesía*, en *España y América*, marzo de 1909, encuentro: "Con *h* o sin ella hay que admitir este vocablo:

Con vista alagüera
Miréle y miróme.

En Acad. 14, *falaguero*, sin diéresis, es sinónimo ant. de *Halagüeño*. *Falar* es hablar, en Vizcaya (Mugica, *Diál.*, 66).

FALDA. s. f. Ala del sombrero (ant. en Acad.). "Unas veces el sombrero se despliega en su falda y se achata en su copa." (Calderón, *Escenas*, c. en *España y españoles*, 366.) Tb. en Méjico (Icazbalceta.)

FALSARREGLA. s. f. V. *Regla*.

FALSETA. s. f. ¿Un toque de guitarra? ¿Qué? ¿aprendió usté ya la farseta del Totovías? (Reyes, *Niño de los círculos*, 5).

FALTAR. v. n. **No faltaba más*, loc. usada para rechazar una proposición por absurda y ofensiva. Tb. de Méjico (Icazbalceta.)

FALLO. s m. Ejecución de lo pactado en la apuesta.

Y sigue a la apuesta el fallo,
Y al triunfo la borrachera.

(Santa Ana, en *Pueblo andaluz*, 41.)

FANAL. s. m. Pecera. "Vió el fanal colocado sobre la mesa. Los peces se agitaban como doradas notas." (Rueda, *Reja*, 45.)

* FANDANGO. s. m. Lío: no quiero andar en esos fandangos. También de Guatemala (Batres); en Chile significa: desorden (Echeverría).

FANGANINA. s. f. Enredo. (Caballero, *Clemencia*, *Vocabulario*.) "Habráse visto tal fanganina." (Idem, *ibid.*, I, 211.)

FARANDULEAR. v. n. ¿Trapacear, engañar? "Con aquel farandulear suyo." (Rueda, *Reja*, 147.) En Chile y Méjico, pa-

pelonear, farolear (Icazbalceta, Ortúzar.) En Colombia (Lanao). *farándula* es enredador, informal.

* FARFOLLA. s. f. Espatas secas del maíz, que sirven para hacer jergones.

FARIO. s. m. *Fam.* Sombra, gracia. "Mar fario y güen fario significa lo mismo que mala y buena sombra." (R. Marín, *Cantos,* III, 346, nota).

FARSADO. s. m. Farsa. "Atalayar con los ojos y escuchar con las orejas desde el farsado más humilde y villanesco." (Calderón, *Escenas,* 19.)

FATIGA. s. f. Empeño. "¡Pos no lo has tomao tú con mucha fatiga que digamos!" (Reyes, *Lagar,* 113.)—Inquietud, desasosiego. "¿Te piensas tú que yo no vide las fatigas que a ti te entraron con lo que contó ese mulo?." (Urbano, *Mundanal ruido,* 306.) Interj. ¡Qué lástima!

No tengo a naide, ¡fatiga!
Que me diga:
Me muero, Juana, por ti.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 146.)

—*Darle a uno fatiga,* fr. Molestarle, desazonarle, darle vergüenza. "Aquí les da fatiga." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 127.)

FE. s. f. *No poder con la fe de bautismo en papeles,* fr. ser muy débil. (*Trad. esp.,* I, 85.) "Un señor que ya no puede con la fe de bautismo en papeles." (P. Valdés, *Hermana,* 155.)—*De fe.* loc. adv. A fe.

Vestido con la mortaja
Si te viera entrar a ti
De fe que resucitara.

(R. Marín, *Cantos,* II, 470.)

FECHA. s. f. fam. Tiempo. "¡Pues hijo! ¡toavía! ¡no quea fecha!" (Cortés, *Débiles fuertes.* 57).

FELPÓN. s. m. Tira de felpa. "Una mantilla de franela negra con grandes felpones." (Alarcón, *Sombrero,* 200.)

FELTRE. s. m. ¿Fieltro? "Zapatos de una especie de paño recio o feltre gris." (Caballero, *Clemencia,* I, 148.)

FENÓMENO. s. m. Persona muy hábil. "Al que usté le ha dejao la suya, al Quiqui, que en eso de curar es un fenómeno." (Reyes, *Moruchita,* 1.)—Persona de excelentes prendas. "¿Y de cuál de las cinco partes del mundo ha vinío ese fenómeno." (Reyes, *Niño de los caireles,* 2.)

FEO. s. m. Fealdad. "Era feo, de un feo que llamaba la atención." (Caballero, *Servilón,* 19.) "La chiquilla era de un feo poco común." (Id. *Clemencia,* 1, 179.)—*Desagradable al gusto: está fea la sopa. Tb. en Colombia. (Cuervo).

—Enfadado.

Cuando yo me pongo feo,
To Dios se jecha a temblá.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 132.)

—*Quedar feo,* fr. Quedar desairado.

No enamore quien tenga
Poco dinero,
Que aunque sea buen mozo,
Quedará feo.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 21.)

—**Más feo que de encargo* fam. Muy feo. En Méjico: feo de encargo.

FERIA. s. f. Importancia. "Tanta feria hubiera tomado su peregrina facultad de aumentar lo poco y de ver lo que no había." (Calderón, *Escenas,* 54.)—*Feria chica* ¿? "Una noche del Carmen, por la feria chica." (Castro, *Luna lunera,* 2.)

FERIAR. v. a. Mostrar, manifestar. "Feriando dilatadamente sus dientes blanquísimos." (Calderón, *Escenas,* 80.) "Cierta

andaluza que baila a las mil maravillas y feria un bolero...". (Id., *ibid.*, 21.)—En vizcaíno, *dar feria,* sacudida, viento, vapuleo, soleta, al dinero principalmente. (Mugica, *Dial.* 66.)

FEROCHE. s. m. Espadachín. "Cada feroche se iba por su lado." (F. Rubio, *Memorias,* V, 106.)

FERÓSTICO, CA. adj. Irritable y díscolo. Muy feo. "¡Más feróstica era!" (Caballero, *Gaviota,* 112.) "Se pusieron todos aquellos feróstico (los diablos) a echar sapos y culebras." (Caballero, *Juan Soldado,* c. Gagini.) Tb. de América (Tobar, Batres, Membreño, Salazar, Segovia.) Tb. de otras partes de España. "Esa elegantona, no es dama, sino una tía feróstica." (Galdós, *Miau,* c. Gagini).

FERVOROTADA. s. f. Acción brusca, impremeditada. "Esta atolondrada fervorotada de su hijo." (Caballero, *Elia,* 97.)

* FIADO. adv. Al fiado (Acad.): comprar fiado. Ú. también en Méjico. (Duarte, art.° *Comprar.*)

FIESTERO, RA. adj. Dado a diversiones. "No rimaba bien lo de ser fiestera con el porte distinguido de la joven." (Rueda, *Gusano de luz,* 97.) Tb. de América (Membreño, Picón Febres, Uribe, Segovia.)

FIGURACIÓN. s. f. Idea, imaginación. "Que lo que tú dices son figuraciones." (Ganivet, *Pío Cid.*, II, 85.) Tb. de Venezuela (Picón Febres.)

FIGURITA. s. f. En algunos sitios: murciélago. "Los inofensivos murciélagos, que llevan en las aldeas el nombre de figuritas." (Caballero, *Callar en vida,* en *Elia,* 247.)

FIJA. s. f. *Estar en la fija,* fr. Acertar. "Me paese a mí que no estás tú en la fija." (Reyes, *Lagar,* 121.)—*Es la fija,* fr. Es seguro.

Y en la práctica,
Digan ustés que es la fija:
Pa bichos con cuernos, Paco.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 19.)

En Argentina y Chile, *a la fija* es: seguramente. (Garzón, Echeverría.)

FILA. s. f. *Germ.* La cara. (R. Marín, *Cantos,* III, 252, nota.)

Si tú tuvieras bergüensa,
Te se cayera la fila
Cuando pasas por aquí.

(Idem, *ibid,* III, 176.)

FILADELFIA. s. f. pop. Finura. (Besses.)

Na, que usté como su amigo
Está por la filaderfia.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 36.)

FILEY. s. m. Un juego de naipes. "Ni al rentoy, fileу, brisca, ni otro de los carteados." (Calderón, *Escenas,* 37.)

FILICATURA. s. f. ¿?

Hijo, tu filicatura
Es la de un irracioná
Que está fuera e las cabales.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 29.)

FILUSTRE. s. m. pop. ¿Importancia?

Güeno, pero se las da
De presona de filustre.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 30.)

Filustrino, en Honduras es "desconocido, flaco." (Membreño.) *Filistrín,* en Venezuela, (*Rivodó,* 264), es pisaverde, currutaco.

FIRME. adj. *Pararse en firme,* loc. Pararse súbitamente. (En Acad. sólo hay *Parada en firme.*) "Paró en firme delante de la torre de Archal." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 56.)

Tb. en Chile (Echeverría.)—**De firme,* loc. constantemente: trabajar de firme. Tb. chileno (Echeverría).

FIRRIS MIRRIS. s. m. fam. Triquiñuela. "Soy un bestia para toos esos firris mirris que icen que hay en los libros." (Serrano Pedrosa, *El Emperaor,* 4.)

FLAMENCO, CA. adj. Dícese del canto de estilo agitanado. "Todo el repertorio flamenco de que tan orgullosa se muestra Sevilla." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 1.) "Er mejor cantaor de flamenco que ha nasío." (Id. *ibid.,* 12.)—s. m. y sobre todo f. Persona de tipo o carácter gitano o achulado.

Pa pensá'n esta flamenca
Que m'está gorbiendo loco.

(R. Marín, *Cantos,* II, 296.)

—m. Navaja. "Blandía en efecto un ancho y luciente flamenco." (Calderón, *Escenas,* 204.) Tb. se usa en la Plata (Cuervo, *Apuntaciones,* § 676, nota.)—*Por lo flamenco,* loc. a modo flamenco o gitanesco. "Lo mismo sirviera para bailar un zapateado que para cantar por lo flamenco. (Aguilera y Porta, en *Pueblo andaluz,* 53).

FLOJONAZO, ZA adj. Muy flojo. "A esos flojonazos costillones, que se pasan la vida sosteniendo las esquinas." (Caballero, *Clemencia,* I, 215.) Tb. del Perú (Arona, art.° *Flojera.*) y Argentina (Segovia).

FLOR. s. f. *Flores de maíz,* rosetas de maíz tostado. "Flores de maíz, que Juanita tenía la habilidad de hacer saltar muy bien en la sartén." (Valera, *Juanita,* 77.)—*Flor borriquera.* ¿Cardo? "Las espantosas flores borriqueras." (Rueda, *Bajo la parra,* 246.)—*Flor de la canela.* Lo más excelente del mundo.

Que quiero yo dar la bía
Por la fló de la canela.

(R. Marín, *Cantos,* II, 116.)

—*Flor de la maravilla.* Flor imaginaria que figura en ciertas

relaciones de muchachos. "La flor de la maravilla, cátala muerta, cátala viva." (Calderón, *Escenas,* 86.)—**La flor y nata,* fr. Lo mejor. Tb. de Argentina (Garzón.)—*De mi flor,* loc. Excelente, perfecto. (Es voz sacada del juego del mus.) "Se ofrecen negocitos de mi flor a todo oficinista no lerdo." (Valera, *Doña Luz,* 140.) También se usa en Venezuela (Picón Febres, p. 138 con la forma: *de flor*), y en la Argentina. No creo guarde analogía con esta locución la siguiente cita. "Un tarro de pomada de mil flores." (Caballero, *Lágrimas,* 149.)

FLOREO. s. m. Ringorrango, en la escritura. "Esos floreos, torpes, como la mano que los trazó." (Caballero, *Cosa cumplida,* 85.)

FLUX. s. m. Flujo. "Se le replicó con un flux de risa en todo el auditorio." (Calderón, *Escenas,* 13.)—*Echar fluces,* expr. adv. "Usa el vulgo andaluz interjecciones o expresiones de repugnancia: algunas veces glosa el pensamiento diciendo: salió Fulano haciendo fú, como el gato, o echando fluces." (Ant. M. García Blanco en *Folk lore and.,* 1882-1883, p. 99, c. Aicardo.) Cf. *Terno,* que significa pantalón, chaleco y chaqueta, y también juramento, y *Flux,* sinónimo de terno (ropa) en América (Cuervo, Macías, Icazbalceta, Rivodó, Gagini, Arona) y que creo haber oído en andaluz.

FO. interj. de asco. "Delicadita de gusto había de ser la que a usted le hiciese fo." (Caballero, *Gaviota,* I, 135.) También se usa en Méjico (Ramos), en Colombia (Cuervo), en Cuba (Pichardo), Venezuela (Rivodó, 79), Honduras, (Membreño), Ecuador (Lemos). En Chile, ¡foh! (Echeverría.) Tb. en bable (Rato) se dice: ¡Fo! ¡qué olor! *Fo* y *Fe,* en gallego, interj. de desechar como ¡qué asco! ¡qué mal olor! (Cuveiro.)

FONDILLO. s. m. Trasero de los pantalones. "Rema, animal anfibio, ¿Oyes, fondillo embreado?". (Caballero, *Una en otra,* c. en Arona.) En el Perú, tb. *fundillo* o *fondillo* del pantalón.

FOÑICO. s. m. Hojas secas de maíz. (*Trad. esp.,* I, 53.)

FRAILE. s. m. *Llover frailes desatacados,* fr. fam. Llover mucho. "Aunque lluevan frailes desatacados." (*Folk lore and.* núm. II, 67.)—*Frailes boca abajo.* Una flor. "Los frailes boca abajo preguntaban a una grave y tiesa malva loca por qué razón los han calificado de frailes." (Caballero, *Cosa cumplida,* 78.) En Álava se llama *Frailes* la *Orchis maculata.* (Baráibar.)

FRAILECITOS. s. m. pl. Burbujas que se forman en los charcos cuando llueve. "Cuando veía correr los frailecitos por los charcos." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 320.)

FRANCACHELA. s. f. ¿Franqueza? "Con las risas entró la francachela." (Castro, *Luna lunera,* 14.) Tb. argentino (Garzón).

* FRANGOLLÓN, NA. adj. Que frangolla o hace mal las cosas. En la Acad. está como americano. Tb. lo es (Icazbalceta, Monner Sanz, Selva, crit. *Americanismos.*)

FREGADO. s. m. Asunto, generalmente malo. "Habías tú de andar en este fregao, maldecío jumento." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 25.) Tb. argentino. (Segovia.)

* FREGAR. v. a. fam. Amolar, fastidiar. Tb. de América (Ortúzar, Arona, Pichardo, Batres, Palma, Gagini, Tobar, Ramos, 562, Garzón, Membreño, Arona, Picón Febres, Echeverría, Cuervo).

FREGOTEAR. v. a. Fregar repetidas veces. "El aguador fregotea el vaso." (Ganivet, *Granada la bella,* 30.) Tb. de Murcia (Sevilla.)

FREGOTEO. s. m. Acción de fregotear. "Cuyos rojos ladrillos, más rojos aún por el fregoteo reciente." (Fernández García, *Reina de la Cava,* 888.)

FREIR. v. a. fam. Fastidiar, incomodar. "Con tu desdén me tienes frito." (Valera, *Juanita,* 314.) *Freirse,* estar frito, en Méjico, igual sentido. (Icazbalceta.)

FRESCO, CA. adj. Despreocupado, atrevido, desvergonzado en el hablar. También se usa en Venezuela. (Picón Febres), y en Argentina. (Garzón.)

FRIATA. s. f. Frialdad, impasibilidad. "Ni un cañón de a veinticuatro saca a este santo varón de su friata." (Caballero, *Elia,* 42.)

FRIJÓN. s. m. Judía.

La gloria de los gitanos
Es un cochino a la puerta,
Una oya de frijones
Y la fragua siempre alerta.
(R. Marín, *Cantos,* IV, 535.)

Cf. *frisol* (Acad.) y *frijol* americano. (Pichardo, Batres, Membreño, Arona.) En el Ecuador es *frejol* (Tobar.) En Salamanca, *frejón* (Lamano, en bable, *frixól,* con *x* suave (Rato).

FRIQUIFRAQUE. s. m. Frac, prenda de vestir. "Vestido de majo estás hecho un curro, pero con el friquifraque, pareces un alguacil de Sevilla." (Caballero, *Clemencia,* I, 178.) Véase *Futraque.*

FRITO, TA. adj. Quemado, fastidiado. "Está frita y refrita por esos pedazos." (Valera, *Ilusiones,* 160.) Tb. de Méjico, Chile, Colombia, y Argentina. (Icazbalceta, Echeverría, Lanao, Güiraldes.)—Dormido. "Del que se duerme profundamente se dice: se queó frito o fritito." (R. Marín, *Comparaciones,* 105.)

FRONDÍO, A. adj. Mal humorado, displicente. (Caballero, *Clemencia,* Vocab.). "Ese menguado, desamoretado, frondío." (Id. *ibid.,* I, 255.) Dice Cuervo que en Colombia se dice *fróndio,* y que con esta acentuación se lee en *Dicha y Suerte,* IV (Madrid, 1862.) En Méjico *fróndio* es desaseado, emporcado (Ramos.)

FRUTERO. s. m. Sitio donde se guarda la fruta, y especialmente las pasas. "Las pirámides de pasas que suben de los fruteros." (Rueda, *Gusano de luz,* 161.)—Cesto donde se pone la fruta. "Una cuadrilla de toscos labriegos avanza con los anchos fruteros a la cabeza." (Rueda, *Bajo la parra,* 193.)

FU NI FA. (Ni). loc. fam. Ni una cosa ni otra. "Porque, según decía el vulgo, no era ni fu ni fa." (Valera, *Juanita,* 284.)

* FUÉLLEGA. s. f. *pr. Mál.* Huella. Ú. en la serranía de Ronda.

FUERTE. adv. m. Fuertemente. "Le embistió de fuerte y feo, y lo dejó aplastado con una de sus patazas." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 333.)

* FUGUILLAS. m. pl. fam. Persona muy viva o que fácilmente se sulfura.

* FULANO. s. m. Cosa cuyo nombre no se recuerda o no se quiere decir: dame el fulanillo de la navaja (por el afilador). También se usan en el mismo sentido las palabras chisme, cosa; ¿dónde has puesto el chisme de sacar punta a los lápices? En Venezuela parece usarse *fulano* en sentido análogo. "Si hay algo desabrido en el mundo es el fulano manjar blanco" (P. Febres, art.° *Guanabanada.*)

* FULERO, RA. adj. Malo, desdichado, sin gracia: ¡qué vida más fulera!. En Murcia y Aragón, lo que no es de recibo. (Sevilla.) En Argentina es: muy feo. (Garzón.)

* FUNCIÓN. s. f. *Armar una función,* fr. fam. Armar un escándalo.

FUNDAMENTO. s. m. *A fundamento de,* loc. Con motivo de.

Me bienes pidiendo selos
¿A fundamento de qué?

(R. Marín, *Cantos,* III, 72.)

* FUNDAR. v. a. Crear. Ú. en la loc. *Ni Cristo que lo fundó.* V. *Cristo.* En Salamanca se dice también: mal haya el alma que te fundó.

FUTRAQUE. s. m. Frac. En Murcia, levita; chaqueta larga, (Sevilla.)

Si usté se quita er futraque
Y se pone er marsiyé.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 147.)

—Ser despreciable. "Luego arreglaremos cuentas, seor fratraque." (Calderón, *Escenas,* 14.)

G

GABACHO, CHA. adj. Desgarbado, sin gracia.

En el andar conozco
Qu'eres del campo,
En los sarrapatones
Y en lo gabacho.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 326.)

—m. y f. Castrador. "Aunque iba a la chita callando, y no gastaba pito, la llamaban la gabacha." (Valera, *Juanita,* 116.) ¿Acaso por ser en otro tiempo generalmente franceses los capadores, como los amoladores?

GABERA. s. f. Molde para ladrillos. (*Ordenanzas* de Málaga, Sevilla y Granada, c. por Cuervo.) Tb. de América. (Cuervo, Rivodó, Icazbalceta.) Cf. el artículo *Gavera,* colombianismo en Acad. 14.

GABINA. s. f. Sombrero de copa. "El tiene gabina, castora o como se llame." (Valera, *Juanita,* 80.) Tb. *Gavina,* véase.

GACHA. Además de las indicadas en el Diccionario, suelen hacerse de mosto. "Pastelillos, arrope y gachas de mosto." (Valera, *Doña Luz,* 34.)—**Perdonar las gachas por los coscorrones,* fr. fig. Renunciar a un placer por las molestias que acarrea.

GACHÍ. s. f. *Germ.* Muchacha. (Quindalé.) "Yo no he nacío pa que me meta en el cepo ninguna gachí." (Reyes, *Moruchita,* 2.)

GACHÓ. s. m. "*Gachó,* en singular, y *gachós,* en pl., en el

gitanesco más genuino de la Rumelia, suena *Gagio* y *Gadgien*, que significan especialmente extranjero. Es el nombre que dan los gitanos a los que no pertenecen a su raza, y no raramente en sentido despreciativo." (R. Marín, *Cantos*, II, 367.) "*Gachó gaché*, m., y *gachí*, f., nombre que ellos (los gitanos) aplican a los andaluces." (Id. *ibid.*, 101.) "Varón, mancebo." (Quindalé.) Este último sentido es el más corriente. "Porque lo que es ese gachó no da, por mó de ti lo que me tiene prometío." Tb. de Madrid. (Baroja, *Busca*, 70.)

GACHÓN. adj. Mimoso, cariñoso. "Acariciante mirar y palabras gachonas." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 16.)— Gachó, muchacho. "¿No te entra por el ojo gachón?". (Caballero, *Clemencia*, I, 234).

GACHONA. s. f. Muchacha. "Lo que te conviene, gachona." (Caballero, *Clemencia*, I, 237.)

GACHORRÍ. adj. "Compréndense bajo el calificativo de *flamencas* dos subespecies, la *calorrí* y la *gachorrí*, originariamente andaluza, pero amoldada luego al gusto gitano." (R. Marín, *Cantos*, II, 101.)

GAJORRO. s. m. Masa frita en forma de barquillo, que se deshace en la boca. "Hubo hojuelas, pestiños, gajorros, rosquillas." (Valera, *Pepita*, 217.)

GALA. s. f. *Gala de Francia*. Cierta flor. "Macetas de gala de Francia, rosas." (Valera, *Pepita*, 137.)

GALGA. s. f. Cintas que atan las alpargatas. "Mozos con las galgas en los tobillos." (Rueda, *Gusano*, 101.) — *Echar galga y torno a uno*, fr. fig., Dominarlo. "A la más audaz le echaba ella galga y torno con una sola mirada." (Navas, *Procurador*, 59.)

* GALOPEAR. v. a. *pr. Gran.* Hacer una cosa de prisa: galopear el gazpacho.

GALLERO, RA. adj. Aficionado a peleas de gallos. "Salí por dos pares de huevos de gallina inglesa, porque soy muy gallero." (Calderón, *Escenas*, 202.) Tb. de América (Icazbal-

ceta, Pichardo, Cuervo, Rivodó, 191, Picón Febres, Segovia, Palma, Membreño, Batres, Gagini.)

GALLINA, s. f. *Cantar la gallina,* fr. "A dejarse vencer por otro se llama cantar la gallina." (R. Marín, *Cantos,* IV, 424.)

GALLO. s. m. **Mamar el gallo a uno,* fr. Burlarse de él. Tb. en Venezuela (Picón Febres, p. 342.)—*Quedarse como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas,* loc. fam. (R. Marín, *Comparaciones,* 104.)

GALLOREAR. v. n. Levantar la voz con impertinencia. (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario.) "Con los franceses aquéllos no había usted de gallorear tanto." (Id., en *Pueblo and.* 21.)

GANCHILLO. s. m. Horquilla. "Y en los ganchillos luce como primores, cuentas de vidrio presas en los alambres." (Rueda, *Tropel,* 61.) Tb. en Méjico (Ramos), *Gancho* en otros sitios (Arona, Batres, Echeverría, Membreño.)

GANDINGA. s. f. *pr. Mál.* Pasa de inferior calidad. "El grano indigno de figurar en el racimo, la pobre gandinga." (Reyes, *Lagar,* 256.) En Cuba, guiso de hígado cortado en trocitos con salsa espesa (Pichardo.)

GANSERÍA. s. f. Gansada. "Ese es un asado por delicado, es una gansería." (Caballero, *Elia,* 43.) "Aquella sociedad en que es proscrita la gansería." (Caballero, *Clemencia,* II, 121.)

GANSO. s. m. Rústico. "Los grupos de gansos jerezanos que, esperando ajuste de trabajo, llenaban la plaza del Arenal." (Rubio, *Memorias,* III, 84.)

GAÑOTILLO. s. m. Gañote, garganta. "Continúa la danza con música de gañotillo." (G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 25.)

GARBANZA. s. f. Garbanzo grande. "No ya de garbanzos, sino de garbanzas de su pueblo." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 50.)

GARBANZO. s. m. * *Garbanzo negro.* La persona más ruin de la familia.—*Garbanzo del cura. pr. Cád.* La *Centaurea calcitrapa,* planta compuesta. (Pérez Lara, *Flor. gad.,* en *Anales,* t. 16

GARDUÑO. s. m. Zorro. "Ansares salteados por vulpeja o garduño." (Calderón, *Escenas,* 126).

GARRAPATOSA. s. f. El *Bubulcus ibis,* Purgabueyes o Garzón, ave zancuda. (Buen, *Hist. Nat.,* 477).

GASCAS (A). loc. adv. A gatas, arrastrándose. "A mí no me gusta que nadie ande a gascas, pero tampoco puedo tragar a los labradores de a caballo." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 22).

* GASTO. s. m. Comilona: hacer un gasto con unos amigos.

GATATUMBAS. s. f. pl. Zalamerías. (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario).

GATO. s. m. *Defenderse como gato panza arriba,* fr. fam. de comparación. (R. Marín, *Comparaciones,* 102.)—*No hay que decir ¡zape! hasta que pase el último gato,* fr. prov. (R. Marín, *Cantos,* IV, 260).

GAVINA. s. f. V. Gabina. "Un sombrero de copa alta, que Respetilla llamaba gavina." (Valera, *Ilusiones,* II, 272).

GAYUMBO. s. m. *pr. Cád.* El *Spartum junceum,* planta gramínea. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 21.) "Los gayumbos que en marzo se cubren de sus perfumadas y doradas flores." (Caballero, *Clemencia,* I, 128).

GAZAPITO. s. m. Juego de niños. "Consiste este juego en abrir y cerrar la mano como en actitud de llamar." (A. Machado Alvarez, en *Folk lore and.,* 1882-1883, c. Aicardo).

* GAZPACHUELO. s. m. Huevos escalfados en agua, con sal, aceite y vinagre.

GENTE. s. f. Ú. a veces en plural, como en francés. "Paseo que estaba lleno de gentes." (Caballero, *Servilón,* 53.) "Las dos habitaciones estaban llenas de gentes." (Reyes, *Lagar,* 116.) Tb. en Méjico (Icazbalceta).

GERE. s. m. *Germ.* Guardia civil. "Una pareja de maldecidos geres." (Pérez Fernández, *Alma de Sevilla,* c. *Esp y esp.* 359).

GIGANTILLO. s. m. El mirasol, planta. "El mirasol o gigantillo." (Caballero, *Cosa cumplida,* 78).

GIGANTÓN. s. m. "Nubarrones ligeros, de formas capricho-

sas y esbeltas, que llaman gigantones." (Caballero, *Cosa cumplida,* 100).

GILENA. n. pr. *Estar en Gilena,* fr. Estar en Babia. "Por analogía (con la voz *Jilí*) se dice de los tontos que están jilando o que están en Gilena." (R. Marín, *Cantos,* IV, 380).

GIRO. V. Jiro.

*GITANILLA. s. f. Especie de pendiente para las orejas, formado por cuatro triángulos equiláteros, articulados también en forma triangular.

GITANO, NA. adj. Gracioso. "¡Esto sí qu'está gitano!". (R. Marín, *Cantos,* III, 72).

GLISA. s. f. Cierta mudanza del baile. "Lázaro Chinchilla inventó la mudanza de las Glisas." (Calderón, *Escenas,* 28).

GLORIA. s. f. *Oler, saber a gloria,* saber, oler muy bien. "Los habares, que huelen a gloria." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 37.)—*Dar gloria,* loc. Causar gran placer. "Daba gloria verlos y la gente los admiraba." (Valera, *Juanita,* 170.)—*Tocar a gloria,* fr. Tocar las campanas en son de fiesta. "Todas las campanas de la villa tocan a gloria." (Valera, *Juanita,* 279).

GLOTURA. s. f. Golosina. (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario.) "¡Gorda, sí! Parece usted el espíritu de la glotura." (Caballero, *Clemencia,* I, 216).

GOBERNAR. v. a. Arreglar. "Gobierna tú, que me levante y vas a ver." (Castro, *Luna lunera,* 6).

GOLA. s. f. Cuello. "Cuando se llena el vaso hasta la gola, pierde su nombre de caña y toma el de bolo." (*Trad. españolas,* I, 57).

GOLETERO, RA. adj. y s. ¿ ? Título de una obra de Arturo Reyes: *La Goletera.*

GOLFO. s. m. *Estar en su golfo,* fr. Estar en plena actividad. "Estaba en su golfo la guerra de Cuba." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 161).

GOLPE. s. m. "Gorpes está usado, además, en la acepción traslaticia de Andalucía, como sinónimo de chistes, rasgos de

gracia o ingenio." (R. Marín, *Cantos,* IV, 284.)—*De golpe y azar,* loc. Dícese del juego no carteado. "Ni al rentoy, filey, ni otro de los carteados, ni al sacanete, baceta ni otro de los de golpe y azar." (Calderón, *Escenas,* 37).

GOLPETAZO. s. m. Golpe, porrazo. "Va a abrí un buquete atró er pezo, der gorpetazo." (Rueda, *En tropel,* 118).

GOLPETILLO. s. m. Golpe. "Una truculenta navaja de Albacete, de las de virola y golpetillo." (Valera, *Juanita,* 241).

GORGOTEAR. v. n. Producir gorgoteo. "En los patios gorgotean las fuentes." (Rueda, *Cópula,* 206).

GORICO. dim. de Gregorio. "Entre ellos sobresalía el tío Gorico." (Valera, *Comendador,* 58).

GORRO. s. m. *Llenársele a uno el gorro de guijas,* fr. fig. Irritarse. "Se le va llenando el gorro de guijas a cada diablura." (R. Marín, *Comparaciones,* 116.) En Venezuela se dice: Llenar a uno el gorro (Picón Febres, 341.)—Gorrón, gorrista. "De todos los gorros, los que más me sublevan son estos de iglesia." (P. Valdés, *Hermana,* 151.)

GORRONERÍA. s. f. Calidad de gorrón. "También hay su poco de gorronería en los grandes." (Valera, *Juanita,* 170).

GOTA. s. f. *Gota de sangre, pr. Cád.* La *Adonis autumnalis,* planta ranunculácea. (Pérez Lara, *Flor. gad.,* en *Anales,* t. 27).

GOTERÓN. s. m. Mancha, gota grande. "Varios goterones de cal en las hondonadas del rostro." (Rueda, *Reja,* 48.) "Grandes goterones de cera." (H. Mir, *Pedazos de vida,* 12).

GRACIA. s. f. **Una triste gracia,* fr. fig. Una cosa desagradable: es una triste gracia que hayas hecho eso.—*Gracia mohosa,* fam. Simpleza, majadería. "¡Vaya una gracia mohosa!". (P. Valdés, *Hermana,* 346).

GRANADINA. s. f. Cierta tonada andaluza. "Entran en liza con la rondeña o granadina otros cantadores." (Calderón, *Escenas,* 164.)—"Ahora, que nos baile unas granadinas. (P. Valdés, *Hermana,* 148.)

GRANEADO. s. m. Fuego graneado. "Un graneado de piropos corre a lo largo de los puestos." (Rueda, *Reja,* 134).

* GRANUJERÍA. s. f. Granujada, generalmente en buen sentido. Conjunto de granujas. Tb. en Murcia (Sevilla).

GRIETEARSE. v. r. Agrietarse, grietarse. "Los muros de la fortaleza empezaban a grietearse." (Reyes, *Goletera,* 116.) "Por una boca tan fresca entra y se grietea una tajada de sandía." (Rueda, *Bajo la parra,* 217.) En Colombia, *grietiarse* (Uribe).

GRIFO. s. m. Mechero de velón. "Seis velones, con sus grifos apagados." (Calderón, *Escenas,* 122).

GRILLERA. s. f. Jaula para grillos. "Unas veces se tiene al grillo en un canuto de caña cerrado naturalmente por uno de sus extremos y tapado por el otro con una piedrecilla. Otras veces la grillera es un cantarillo con muchos agujeros, tapado con un trozo de corcho. También se llama grillera, en las cárceles de Andalucía, cuando menos, al desván o cachimán en que se guardan los grillos con que se sujeta a ciertos presos de cuenta." (R. Marín, *Comparaciones,* 108.) —Cárcel. "¿Es que al salir del taller te han llevao a la grillera? (Reyes, *Niño de los carreles,* 13).

GRILLO. s. m. *Grillo aceitero.* ¿ ? "Canta más que un griyo aceitero." (R. Marín, *Comparaciones,* 5.)—*Un grillo es, y se le escucha,* ref. que indica que a nadie se debe despreciar. (Caballero, *Ultimo consuelo,* en *Elia,* 188).

GRINGO adj. y s. ¿Inglés? "Se dejan ver por allí no pocos gringos y extranjeros." (Calderón, *Escenas,* 113.—La Acad. da esta voz como sinónimo de *Griego,* y añade que sólo se usa en la frase *hablar en gringo.* Sin embargo la voz es antigua y tiene significado más extenso. Terreros decía que: "En Málaga llaman así a los extranjeros que hablan con acento, y singularmente a los irlandeses." La voz se usa también en otras partes. "Más vale una chula que treinta gringas." (Pardo Bazán, *Insolación,* 23.) Se emplea en América (Palma, Batres, Icazbalceta, Garzón, Calcaño).

GRULLA. s. f. *A tu tierra, grulla, más que sea con un pie,* refrán que aconseja volver siempre que se pueda a la patria. (Caballero, *Clemencia,* I, 147). U. en Colombia (Lanao).

* GRULLO. s. m. *pr. Sev.* Palurdo, campesino. En Cuba, largo y pesado. (Pichardo).

GUAPO. s. m. "Guapo es el que de una u otra manera cobra un tributo, que se denomina cobrar el barato, valiéndose de su poderío personal." (Salillas, *Hampa,* c. en *España y españoles,* 332.)—V. *Carne de guapo.*

GUARDACALLE. s. m. ¿Sereno? "Tengo más sueño que un guardacalle." (Reyes, *Goletera,* 16).

GUARDIA. s. m. *Guardia valón.* Individuo de un cuerpo militar antiguo. "Eres más torpe que un guardia valón." (Burgos, *Bodas* 8).

GUARDOSO, SA. adj. Rencoroso. "Vamos, no seas tan guardosa." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 241).

GUARRAZO. s. m. Golpe que se da al caer. "Dando contra el pavimento atronador guarrazo." (Rueda, *Patio,* 52.) Tb. de Salamanca (Lamano).

GUASEARSE. v. r. Burlarse, chancearse. "Se alojó un día en ca el cura de la Puebla, y éste para guasearse." (Ant. M. García Blanco, en *Folk Lore and.,* 1882-1883, p. 134, c. Aicardo).

* GUATEPEOR. n. pr. fam. Ciudad imaginaria, cuyo nombre se usa en la frase: Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor. Ú. t. en Méjico (Icazbalceta), Cuba (Pichardo, art.° *Salir*), Perú (Palma, c. en Icazbalceta).

GUAYABERA. s. f. Prenda de vestir. "Viste pantalón claro, guayabera de seda cruda y sombrero de ala ancha." (Quintero, *Flores,* 24).

GUÍA. s. f. Certificado de propiedad de una caballería. "Una pareja de maldecidos geres se encara con Pacorro pidiéndole la guía del mulo." (Pérez Fernández, *Alma de Sevilla,* c. en *España y españoles,* 359.)—*Estar en las guías,* fr. Estar a las

últimas. "Cuando yo entré aquí estaba en las guías. (Ganivet, *Pío Cid.*, II 131).

GUIFA. s. f. ¿Conjunto de los jiferos? V. *Jifa,* Acad. "La gente menuda de la guifa y del matadero." (Calderón, *Escenas,* 152).

* GUILLADURA. s. f. Chifladura. Tb. en Álava y en Murcia (Sevilla.) *Guillarse,* por chiflarse, está en la Academia.

GUILLARSE. v. r. *Guillárselas,* fr. Irse.

¿Sabe a lo que m'atermino?
A dejá mi pare y mare
Y a guiyármelas contigo.
(R. Marín, *Cantos,* II, 342.)

GUIÓN. s. m. El que guía. "Un lobo no va nunca solo, y ese que está ahí debe ser el guión de la maná." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 120).

GUIROCHO ¿ ? "Se lo conozco en lo guirocho ¿estás?". (Caballero, *Noche de Navidad,* en *Elia,* 224).

GUIROPA. s. f. ¿ ? "La capa es la medicina del menesteroso, el sánalo-todo del enfermo, la guiropa del hambriento." (Calderón, *Escenas,* 191).

* GUISADO. s. m. V. *Guisar.*

* GUISAR. v. a. Preparar los manjares al fuego, con caldo, salsa, etc. Patatas guisadas son, exclusivamente, las cocidas con aceite, un poco de agua y los condimentos necesarios, v. gr. en ajo de pollo. Análogo uso tiene guisar en el Perú (Arona).

GUISOTE. s. m. Guiso. "Sabrosos guisotes de la tierra." (Valera, *Doña Luz,* 34.) Ac. dif. de la Acad.

GUITARRA. s. f. El ataúd. (*Trad. esp.,* I, 94.)—*Meterse en guitarras destempladas,* fr. fig. Meterse en lo que á uno no le importa. (Caballero, *Gaviota,* I, 150).

GURRAPATO. s. m. Gurripato, pequeñuelo. "Gurrapatos del mismísimo Lucifer." (Caballero, *Noche de Navidad,* en *Elia,* 206).

* GURRIPATO, TA. s. m. y f. Pollo del pato. V. *Gurriato,* en Acad.—*Fam.* Chiquillo. "Regalándole un gurripato que es un becerro." (Reyes, *Goletera,* 17.) *Gurripato* es la garrapata, en Salamanca (Lamano).

GUSANA. s. f. Gusano hembra. "Una mala vieja conocida por el apodo de la Gusana." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 177).

GUSANERA. s. f. Muchedumbre. "¡Cómo quiere usté que una prospere con esta gusanera de chico!" (P. Valdés, *Hermana,* 301).

GUSANO. s. m. *Dormir como un gusano de seda,* fr. fig. Dormir mucho. (R. Marín, *Comparaciones,* 12).

GUSTO. s. m. *A gusto,* loc. adv. Con satisfacción. "Si vieras que agusto (sic) estoy aquí." (H. Mir, *Pedazos de vida,* 13).

H

HABA. s. f. *Haba de la mar.* "Las habas de la mar, dícenme, son unas piedrecitas oscuras que se cogen en las playas de Sanlúcar y Chipiona." (*Trad. esp.,* I, 268.)—*Habas del diablo, pr. Cád.* El *Astragalus lusitanicus,* o Garbancillos, planta leguminosa. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 21.)—*Dar la haba cagada,* fr. "Para atraerse una persona la voluntad de otra, se tragará una haba entera y en el caso de defecarla entera también, la colocará a los pies de un muerto, la machacará, mezclará los polvos con cualquier líquido, y procurará que los tome la persona deseada. Esta práctica se conoce por "dar la haba cagada." Aplicada la frase, equivale a decir que la que la ha tomado está dominada por la otra." (*Trad. esp.,* I, 234).

HABARILLO. s. m. dim. irreg. de Habar. "Jabarillos, los de güerta." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 19).

HABER v. a. Tener. "No hayas pena de que te olvide."

(Rueda, *Gusano*, 201.)—Hacer. "Ocho años había que faltaba Clemencia de Sevilla." (Caballero, *Clemencia*, II, 1.)—*Haber de*, Haber.

Con el mosto se iluminan
Y suele haber de navajas.

(E. Asquerino, en *Pueblo andaluz*, 30.)

HABERO. s. m. Vendedor de habas. "Unas cesticas de fresa que el habero iba a llevar." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 19.)—Tallo nuevo de las matas de habas. (R. Marín, *Refranes*, 23).

Los hijos de febrero
Son los jaberos.

(Idem, *ibid.*).

HABILLAR. v. a. V. *Abillar*.

HABILLELAR. v. a. V. *Abillelar*.—En Quindalé: *abillelar* v. n. Venir, llegar, *Jabillelar* v. n. Penetrar, comprender. No trae Quindalé la forma con *h*, pero trae para el verbo anterior las formas *Abillar*, v. n. Venir, acudir, *Habillar*, v. a. Tener, poseer, y *Jabillar* v. a. Entender, conocer.

HABLADO, DA, adj. Informado. "Ya estaría hablado por don Ramón." (F. Rubio, *Memorias*, II, 21.)—**Mal hablado*. Dícese del que suele usar palabras groseras o de murmuración. Tb. de Guatemala (Batres).

HABLADURÍA. s. f. Charla. "Largarse a la venta a tener un rato de habladurías con Anselmo." (Reyes, *Lagar*, 261).

HABLAR. s. m. Charla. "Concha se reía de los hablares y decires campesinos." (Rueda, *Gusano*, 217).

HACER. v. a. *Hacerse* v. r. Hacer. "Sé lo que se hago." (Valera, *Juanita*, 132).

Desde que se hace de noche
Hasta que se hace de día.

(R. Marín, *Cantos*, II, 82.)

—*A mal hacer,* loc. adv. De intento. "Yo no lo había hecho a mal hacer." (Valera, *Comendador,* 9).

* HACIENDA. s. f. *pr. Mál.* Acción: tener buenas haciendas. (Ú. en la serranía de Ronda).

HADADO, DA. adj. ¿ ? "El perfume embriagador de rosas hadadas." (Valera, *Doña Luz,* 186).

HALA. interj. Vamos. Dícese también: ¡Hale! También en Madrid. "¡Hala, vamos!" (Baroja, *Busca,* 227), en Vizcaya (Mugica, *Dialectos,* 55, artículo *¡Alla!*), en Álava (Baráibar, artículo *Alla.*) Baráibar recuerda que figura en el *Poema del Cid,* v. 2351. "¡Ala, Pero Vermúez, el myo sobrino caro!", y en un Baile de Bernardo López del Campo. "¡Y ala que es tarde!" U. tb. en Venezuela (P. Febres, que indica que es igualmente de Colombia.) En Murcia (Sevilla), se dice con igual sentido: *¡Hale!* En otras partes *¡Ale!* (Pardo Bazán, *Madre naturaleza,* 15).

HALAR. v. a. Tirar. "Los chiquillos le tiran, le jalan y le estropean." (Caballero, *Estrella de Vandalia,* cap. V.) Ú. t. en Colombia (Cuervo) y en Cuba (Pichardo). V. *Jalar.*

HALDAZO. s. m. Porrazo, caída.

Ar pasar por tu puerta,
Pegué un jardaso,
Me lebantó tu padre
De un ladriyaso.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 310.)

HARAPO. s. m. *Descubrir los harapos,* fr. fig. Dejarse ver "No podía rechazar el yugo sin descubrir sus harapos." (Reyes, *Lagar,* 273.)—pl. Trapos, mujeres, faldas. "¿Y cómo habías de dejar tú de dir, tratándose de jarapos?". (Reyes, *Niño de los caireles,* 4.)

* HARTADA. s. f. Hartazgo. Ú. t. en Guatemala (Batres, Jáuregui) y Argentina (Selva, crit., *Americanismos*).

HASTA. prep. Cosa de. "A mí una vez tendría yo hasta cinco años o seis." (Quintero, *Flores,* 40).

HATEADO, DA. adj. Ataviado. "Una criadilla mal hateada." (Rubio, *Memorias,* II, 55.) "Al mirarlo tan majo y tan bien jateado." (Id., *ibid.,* III, 93).

HAZ. s. m. Nótese el uso del artículo masculino. "En el haz limpia, tersa de un lago." (Valera, *Doña Luz,* 112.) Cf. *Lajar.*

HAZA. s. f. ¿Seto? "Hazas de cañas que ponían franja verde a la playa." (Rueda, *Gusano,* 80).

* HECHIBUENO, NA. adj. *pr. Mál.* Que tiene buenas haciendas o mañas. (Ú. en la serranía de Ronda).

HECHURAS. s. f. pl. Acciones, calidades. "Se pirró por las jechuras del bandido andaluz." (Cortés, *Débiles fuertes,* 48).

HEMBRO. s. m. Macho, hombre.

Que jeche er cuerpo asia afuera,
Que un jembro lo aguarda aquí.

(Ramón Franquelo, en *Pueblo andaluz,* 97.)

HEREJÍA. s. f. Maldad. "Pobresito e mi arma... la herejía que hisieron con él." (H. Mir, *Pedazos de vida,* 7.) Tb. de Salamanca (Lamano).

HERMANO. s. m. *Hermano de cruz.* Miembro de algunas cofradías. "Había sido y era aún hermano de cruz, y aún se vestía de nazareno." (Valera, *Doña Luz,* 31).

HERRAMIENTA. s. f. fam. La navaja. "Le pegó al alcalde, eso sí, señor; pero que sacara una jerramienta." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 65).

HERRERITA. s. f. *pr. Sev.* V. *Herrerillo.* (Buen, *Hist. nat.* 438).

HERRERITO. s. m. El herreruelo, ave. "Llaman cerrojillo, y también jerrerito, al herreruelo." (R. Marín, *Refranes,* 14).

HERRERO. s. m. *El herrero de Fuentes, que machacando olvidó el oficio,* refr. que se aplica al que cada vez hace peor una cosa que verifica continuamente. (R. Marín, *Cantos,* I, 149).

HIELO. s. m. ¿Azucarillo? "Los que alteran la pureza del agua con yelo, con refinado o con licores." (Ganivet, *Granada,* 32).

HIER. adv. t. Ayer. "Hier tarde se arrimó a la reja." (Reyes, *Niño de los caireles,* 8.) "Hier mañana estuvo aquí." (Reyes, *Lagar,* 111).

HIERBERO. adj. Que produce mucha hierba. "Porque las lluvias de este mes son muy hierberas." (R. Marín, *Refranes,* 24).

HIERRO. s. m. *Eche usted hierro,* fr. con que se critica al que exagera valentía o rumbo. (Valera, *Juanita,* 86).

HIGOCHUMBERA. s. f. Higuera chumba. Título de una poesía de Ramón Franquelo, en *Pueblo andaluz,* 116.

HIGUERA. s. f. *Higuera de la India.* ¿Higuera de Indias, o nopal? "Con sus araucarias, con sus higueras de la India." (Valera, *Pepita,* 227.)—*Higuera tuna.* La higuera de tuna (Acad.). (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 20).—*Higuera negra.* ¿ ?

Sombra de jiguera negra
Te caiga en er corasón.

(R. Marín, *Cantos,* III, 266.)

HIJO. s. m. *Hijo de cabra,* fam. Expresión insultante. "No ves, hijo de cabra, que le estás dando la puntilla?" (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 25.)—**Este nuestro hijo, Don Lope, ni es miel, ni hiel, ni vinagre, ni arrope,* refr. que se aplica a las personas sin gracia.

HILAR. v. a. *Estar hilando,* fr. "Por analogía (con la voz *Jilí*), se dice de los tontos que están jilando, y que están en Gilena." (R. Marín, *Cantos,* IV, 380).

HILO. s. m. *Hilo de pelo.* ¿ ? "Hacía medias caladas con hilo de pelo." (Caballero, *Elia,* 53.)—*Hilos de María.* Flecos, filamentos tenues que vagan en el aire. "Como los hilos de María, que vagan entre el cielo y la tierra." (Caballero, *Elia,* 35).

HINCAR. v. a. Doblar. "El pobre de mi Curro, que desde

aquel día hincó la cabeza y no volvió a estar nunca más alegre." (Caballero, *Clemencia,* I, 138).

HOCICO. s. m. Ú. tb. en pl. "Te voy a romper los jocicos." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 21).

HOJA s. f. Defecto en las monedas. "La plata es de ley, sino que tengo hoja." (Quintero, *Buena sombra,* esc. XXIV.—*Hoja de la higuera,* cierta adivinación. "Interrogaciones al oráculo y sacar a relucir el cedazo y la hoja de la higuera." (Rueda, *Bajo la parra,* 211.) "Cortar la hoja de la higuera para luego encerrarla en un boquete y ver si por la mañana aparece pegada la hendidura, en cuyo caso el mozo o moza es correspondido en sus amores." (Id., *ibid.,* 214.)—*Hoja de tallo.* ¿La verde, en contraposición con la hoja de rosa, por pétalo? "Seis o siete rosas, alternando con la clara púrpura de sus pétalos la alegre verdura de varias hojas de tallo." (Valera, *Ilusiones,* 118)—*De la hoja,* loc. adv. Dícese de un vino. "Vino de la tierra, a que llaman de la hoja." (*Trad. esp.,* I, 58.).

HOJALATERO, RA. adj. De hojalata. "Zarandajas hojalateras, indispensables en toda cocina." (Cortés, *Débiles fuerzas,* 40).

HOLÁN. s. m. Cierta tela de lienzo. También se escribe *Olán.* Tb. de América (Pichardo, Membreño, Palma, Arona, Uribe, Segovia, P. Febres). V. *Olán.*

HOLE. interj. V. *Ole.*

HOLGACHÓN, NA. adj. Holgado. "Yo tengo muy holgachón el criterio." (Valera, *Pepita,* 208).

HOLLÍN. s. m. Pendencia, riña. "Habrá hollín, y largo." (Calderón, *Escenas,* 205.) "Se ha de armar bronquis, con muchísimo del hollín." (Id., *ibid.,* 117.) En Aragón y Murcia (Sevilla), bulla, jaleo, escándalo. Tb. en Álava (Baráibar, art.° *Jollín*).

HOMBRE. s. m. *De hombre a hombre,* fr. De poder a poder. "¿No querías venir de hombre a hombre?". (Castro, *Luna lunera,* 9.)

HONDILON. s. m. Taberna. "Jugándose al tute, en el hondilón del Chafarote, uno o dos cañeros." (Reyes, *Niño de los caireles,* 4.)

HONDO. adj. V. *Jondo.* "Comenzó a cantar hondo y gorgoriteado por lo flamenco." (P. Valdés, *Hermana,* 148).

HOPO. s. m. Tupé. "Los pocos restos de cabellera, formaban un hopito." (Caballero, *Gaviota,* I, 56).

HORA. s. f. **A buena hora,* fr. con que se censura la llegada tardía e inútil ya de alguna cosa. Tb. se dice: *A buena hora mangas verdes.* Compárese con el ref. de Acad., de sentido diverso: *Buenas son mangas después de Pascua.*—*A buena hora pidió el rey gachas,* loc. de sentido igual al de "¡A buena hora!". (Ganivet, *Pío Cid,* I, 40.)—**Qué horas son,* fr. usada en Andalucía en lugar de ¿Qué hora es?: Ú. tb. en América ¿Qué horas son éstas para descolgarse, para venir, etc? (Cuervo, *Apuntaciones,* § 377.)—*Mala hora,* fig. y fam. Persona de mala índole. "¿Uno de Sivilla?—Un mala hora, el Pollo de los Billares." (Reyes, *Niño de los caireles,* 13.)—*Por horas,* loc. adv. Uno tras otro. "¡Vengan terremotos por horas, como las funsiones der teatro." (Quintero, *Buena sombra,* esc. XXIV).

HORCAJADA (A). Loc. adv. *A horcajadas.* "A horcajada sobre los hombros." (Reyes, *Lagar,* 10).

HORMIGA. s. f. *Hormiga cabezona.* Especie de hormiga de cabeza grande. "Repartió las partituras, llenas de hormigas cabezonas." (Rueda, *Reja,* 152.) Tb. de Cuba (Pichardo).

HORMIGÓN. s. m. Hormiga grande. "Marcial es regular lo haya sentido y llorado como un hormigón a su ratón Pérez." (Caballero, *Lágrimas,* 288.) Tb. de Murcia (Sevilla.) Tb. en Pardo Bazán (*Madre naturaleza,* p. 11).

HORNAGUEAR. v. a. ¿Arrebañar? "Hornagueándola (la salsa) para que los residuos monten bien sobre la sopa." (Rueda, *Gusano,* 165).

HORNIO. s. m. *A hornio,* m. adv. A granel. "Traemos sus papeletas de descantaradura a hornio, que por todas las coyun-

turas del cuerpo las venimos manando y brotando." (Calderón, *Escenas,* 103).

* HOSTIGAR. v. a. Hastiar, empalagar. Tb. de Venezuela y el Perú (Picón Febres).

* HUECO, CA. adj. Alegre, ufano. Tb. en Venezuela (Picón Febres, 336).

HUELGO. s. m. ¿Placer, satisfacción? "Ya puedes tomar huelgo de su amor, que en su pecho no cabe y se rebosa." (Rueda, *Gusano,* 201).

HUESO. s. m. *Hueso de la alegría.* El del codo. (*Folk lore esp.*, núm. II, 58.) "A ese huesecillo (la apófisis caudal) y al del codo, llaman los huesos de la alegría." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 72. —*Hueso palomo,* ¿ ? "Mi Juancho tira al hueso palomo, va derecho y no me da corcobos." (Calderón, *Escenas,* 15.)—*La sin hueso.* La lengua. "Y da rienda a la sin hueso." (*Trad. esp.,* I, 32.) En Acad. hay sólo: *Soltar la sin hueso.* Ú. tb. en Argentina (Garzón.) Carriegos (*El lenguaje,* núm. 13), recuerda que Larra dijo: "Dejar correr libremente mi atrevida sin hueso". (*Obras completas,* I, 57).

HUÉSPED. s. m. *Despedir huéspedes,* fr. Librarse de importunos. "Sabía despedir huéspedes y tener a raya a los más atrevidos." (Valera, *Juanita,* 29).

* HUÉSPEDA. s. f. *No contar con la huéspeda,* fr. No prever un suceso adverso. Tb. argentino (Garzón).

HUEVO. s. m. *Límpiate, que estás de huevo,* fr. con que suele decir a uno que no tendrá lo que desea. "Análoga significación tienen estas otras expresiones: No te dará en er pico, Perico. ¡Límpiate, que estás de huevo!". (R. Marín, *Cantos,* III, 356).

HUÍDO, DA. adj. En fuga.

¡Si este bicho está juío!
Mas no hay mieo, er colará.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz* [illegible])

HULUSMEAR. v. n. Olfatear. "Hunden los perros el hocico, hulusmeando los alimentos." (Rueda, *Bajo la parra*, 105).

HUMAR. v. n. Fumar. (Caballero, *Juan Soldado*, c. por Cuervo. Tb. en Colombia (Cuervo), Costa Rica (Gagini), Ecuador (Tobar), Honduras (Membreño). V. *Jumar*.

HUMAZO. s. m. Humo que se da a las colmenas para atontar las abejas. "Como enjambre al que ha dado humazo el castrador." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 12).

* HUMEÓN. s. m. Carbón mal quemado y que humea.—*Fam.* Monaguillo o diácono que lleva el incensario. "Iban con dalmáticas e incensarios, dos diáconos que por allí llaman humeones." (Valera, *Juanita*, 100).

HUMILLAR. v. n. Doblar la cerviz. "La obligó luego a humillar y, sujetándole la cabeza entre las piernas, le administró media docena de soberanos azotes." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 153).

HURÓN, NA. adj. Huraño. "Haz favó, clavellina, no me seas jurona" (H. Mir, *Pedazos de vida*, 3).

* ¡HUYUYUY! interj. fam. de dolor o espanto o admiración. Tb. en Colombia (Cuervo).

I

IDEM. V. *Idem de lienzo*.

IGUAL. adv. Lo mismo. "Nada, nada, a casa, igual que otro Ramón." (Cortés, *Débiles fuertes*, 38).

IMPORTAR. v. n. **Importársele a uno una cosa*, fr. Importarle, interesarle: maldito lo que se me importa. Tb. argentino (Garzón).

* IMPOSIBLE. adj. Inútil, inservible, perdido.—Intratable, insoportable. En ambos sentidos en Venezuela (Picón Febres, 335).

* IMPROSULTA. s. f. Barbarismo por *nec plus ultra*. Ú. tb. *improsulto, ta*, en Honduras (Membreño) y Guatemala (Batres). En Méjico: *Improsulto*, m. (Ramos).

INFAME. adj. Muy malo. "¡Qué letra más infame la de la carta!". (Reyes, *Lagar*, 319).

* INFIERNILLO. s. m. Cocinilla de alcohol para calentar o guisar. Tb. de Murcia (Sevilla).

INFIERNO. s. m. *El quinto infierno*, loc. adv. Muy lejos: vive en el quinto infierno. Tb. argentino (Monner Sanz, *Desvestirse*, 228, con cita de Ascasubi). También se dice: *en los quintos infiernos*. "Lanzó la porra a los quintos infiernos." (Serrano Pedrosa, *El Emperaor*, 14.) En Venezuela (Picón Febres, 333), se dice: *los quintos apurados*.—Trillo. "Sentado en el infierno, despechugado y en calzones blancos, Rafaelillo trillaba, sultanesco." (Castro, *Luna lunera*, 6.)—*Los infiernos de Loja*. Despeñadero notable cerca de Loja (prov. de Granada). "Ojalá ardiera en los profundos infiernos de Loja." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 47.)

INGLIS adj. y s. Inglés. "Los inglis deben nacer ahora sin cabeza casi toos, poique no pien chascales." (Reyes, *Lagar*, 280).

* INOCENTE. s. m. Individuo de una comparsa que, en ciertas poblaciones, recorre las calles el día de los Inocentes, tocando, cantando o pidiendo dinero.

INSIGNIA. s. f. Visitar las insignias, fr. "El miércoles santo por la noche estaba expuesta (la Cena) en la cuadra a la veneración de los fieles, quienes con tal motivo tenían entrada franca en la casa, lo cual se llamaba y se llama aún, visitar las insignias." (Valera, *Doña Luz*, 30).

INTERCALIENTE. adj. ¿Con calentura? "¿Cómo está la tía Muñiz? —Está intercaliente. —¡Qué intercaliente, si se murió!". (Caballero, *Cosa cumplida*, 94). Cf. *Intercadente*, destemplado, en Salamanca (Lamano).

IR. v. n. *Ir por alto*. ¿ ? "Usté sabe quién es, y a él no se le va por alto." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 891.)—

Allá va eso, loc. con que se anuncia que se va a echar o decir algo desagradable. "Ojos de allá va eso." (Rueda, *Patio*, 8.)—*Echar a uno la de vámonos*, fr. Despedirle con cajas destempladas. "Es que anoche le echó la de vámonos" (Reyes, *Lagar*, 260.)—Ú. a veces pleonásticamente. *No va a ser*, por será. "Por supuesto que no va sé ferpa. Lo vi a poner hecho un higo." (Quintero, *Flores*, 17.)—*Irse yendo*, por alejarse, desvanecerse. Tb. en Méjico (Ramos, art.º *Gastarse*).

Estando de cuartelero
Fué y se me apagó er faró.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 395.)

—*Vaya que*, o *Vaya a qué*, loc. A que "¿Vaya a que vienen por la real jembra" (Castro, *Luna lunera*, 6.) ¿Vaya que ha ido usted a eso? (Valera, *Comendador*, 157.) "¡Vaya que no me lo acierta!" (R. Marín, *Cantos*, I, 296.)—*Anda vete*, o *Andavete*, imperativo. Vete. "Anda, vete. Yo vendré a buscarte" (Quintero, *Flores*, 67.)—*Ves*, imperativo irregular. Ve. "Ves a ver si lo encuentras." (*Trad. esp.*, I, 190.) "Ves por aquel camino, derechito y llegarás" (Caballero, *Lágrimas*, 51).

ITULFIS. m. pl. ¿ ? "Copiar palotes, puntillos e itulfis" (Rubio, *Memorias*, II, 56).

¡IZA! interj. Anda. Cf. *¡Atiza!* pop. con igual sentido.

¡Iza!
Si me descuido me cogen
Aquí en mangas de camisa.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 14.)

J

JA. s. f. *Germ.* ¿Mujer? "Cuqui estaba metío en viento por que tenía una já, Carmencilla no hubiera disputao el príncipe

Arberto a la reina de Inglaterra." (Aguilera y Porta, en *Pueblo andaluz,* 55).

Si mucho me gusta er bicho
Más me pesquiva una ja.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz* 139.)

¡JA, JA! interj. que expresa la risa. "Lleva la tienda a la cintura, ¡ja, ja!" (Rueda, *Gusano,* 192).

JABADO, DA. adj. ¿Habado? En Murcia (Sevilla) dícese de la gallina de pluma de dos o tres colores en figura de escamas. En Venezuela (Rivodó, 269), y Cuba (Pichardo), de plumas unas blancas y otras cenicientas y coloradas. Ú. en el siguiente juego de niños. Se sientan varios niños en rueda, con los pies hacia el centro del corro, y empieza uno de ellos diciendo:

La poyica e la Jabá (jabada)
Pone huevos a maná (manada);
Pone uno,
Pone dos,
Pone tres...

tocando a cada vez el pie de un niño, y al llegar a ocho, agrega:

Tapa niño, tu bizcocho

Sigue el juego y a cada ocho huevos desaparece el pie de un niño. Cuando no queda ninguno, el que dirige el juego pregunta:

¿Dónde están los poyitos?
¿Estarán en el corral?
¡Ti, ti!

Si no se mueve ningún niño, dice: "No están" y continúa preguntando "¿estarán en la cuadra? ¿En el jardín? "hasta que salen de pronto todos los piececitos, piando al mismo tiempo los niños.—En Cuba (Pichardo) el juego se llama "de la *Gallina jabada*". En Colombia (Lanao), *Jabado,* "color de gallo, como en Cuba." Tb. español antiguo: "La gallina hauada no

paresce." (Rojas, *Celestina,* II, 44, ed. *Lectura,* con expl. falsa; "Son (las chorlas) pardas por el lomo... habadas de unas manchillas pardo obscuras" (Barahona de Soto, c. R. Marín, *Millar de voces,* artículo *Chorla*).

* JABALEO. s. m. *pr. Mál.* Tráfago de comida. (Serranía de Ronda).

JABALUNA. adj. V. *Javaluna.*

JABERA. s. f. Cierta tonada popular andaluza. "Y otro entona las clásicas jaberas." (Rueda, *En tropel,* 108).

JABILLELAR. v. n. V. *Habillelar.* (Quindalé).

JABÓN. s. m. **Qué tiene que ver el jabón con el hilo negro.* ref. V. *Culo.* Tb. se usa en Venezuela según un discípulo mío, señor Acquatella.

JACA. s. f. Gallo de combate. "Salieron del reñidero de gallos, orgullosos de los triunfos conquistados por sus respectivas jacas." (Reyes, *Moruchita,* 1.) Tb. arg. (Lugones, *Guerra gaucha,* 270).—*Jaca de dos cuerpos,* fig. Dícese de la mujer alta. "La Polvorilla era un pino de oro. Jaca de dos cuerpos... toma tierra con dos dijes, que no con dos pies" (Calderón, *Escenas,* 122.)—*Jaca de terciopelo.* Cierta canción antigua, "de la jaca de terciopelo, del vito y otras canciones del día" (Caballero, *Gaviota,* II, 108).

JACARANDINA. s. f. Danza antigua. "La Jacarandina y la Zarabanda, son hoy el Ole y la Tirana" (Calderón, *Escenas,* 26)

JACO. s. m. Caballo (no pequeño y ruin, como en Acad.). "Su papá arreaba cuatro jacos de primera cuando salía a paseo." (Palacio Valdés, *Hermana,* 46).

JACHARES. s. m. pl. V. *Achares.*

JALAR. v. a. V. *Halar.* Tb. de América (Gagini, Ramos, Pichardo, Batres, Palma, Picón Febres), y Santander (Mugica, *Dialectos,* 19).

JALEAR. v. a. Acompañar con palmadas y aclamaciones. "Bailando un zapateado que jalean su compañera y los dos pollos" (H. Mir, *Pedazos de vida,* 18.)—Chillar a un niño. "Em-

pezó a jalear a la muchacha (un niño de pecho) que le pasaba las aterciopeladas manos por el atezado rostro" (Reyes, *Lagar*, 87.)—*Jalearse*, v. r. Armar jaleo. ¿Qué nos importa que se jaleen el viento y la mar" (Caballero, *Clemencia*, I, 137).

Y al pueblo entero que corre
Grita, suda y se jalea.

(Santa Ana, en *Pueblo andaluz*, 40.)

JALEO. s. m. *Jaleo pobre*, fam. Diversión entre gente de poco más o menos. "Armando un jaleo probe" (Valera, *Pepita*, 151).

JAMÁS. adv. t. *En jamás*, loc. adv. Nunca. "Para siempre, para en jamás" (Castro, *Luna lunera*, 20).

JAMÓN. s. m. *Jamón en dulce*. Cierta preparación que se da al jamón curándolo en azúcar. "Huevos duros y jamón en dulce." (Valera, *Ilusiones*, 109.)—*Jamón con chorreras*. V *Chorrera*.

JAQUECOSO, SA. adj. Que tiene jaqueca. "Como está tan jaquecoso" (Valera, *Juanita*, 355).

JAQUELADO, DA. adj. ¿Adornado con jaqueles o escaques? "No traigo justillo jaquelao" (Rueda, *Reja*, 19).

JAQUETÓN, NA. adj. Valentón. "Estaba bien vestido, a modo de hombre jaquetón" (Rubio, *Memorias*, III, 52).

* JAQUIMAZO. s. m. *pr. Mál.* Batacazo, porrazo, caída. (Serranía de Ronda).

JARA. s. f. *Germ.* Onza de oro. (R. Marín, *Cantos*, IV, p. 449, nota).

Toma, gachí, estas dos jaras.
Díñasela'r libanó.

(Idem, *ibid*, 439.)

JARAPASTROSO, SA. adj. Zarrapastroso. "Queréis, exclamó, jarapastrosos, callar y respetar los caballos de los señores?" (Caballero, *Elia*, 51).

JARDA. s. f. ¿Saco? "Sobre una de las jardas de harina, apiladas en un ángulo" (Reyes, *Lagar,* 56).

JARRILLA. s. f. Jarra chica. "Si llora usted ahora jarrillas" (Caballero, *Gaviota,* I, 201).

JARRILLOS. s. m. pl. Candiles, arísaro, planta aroidea. (*Anales,* t. 25, actas, p. 3).

¡JÁS! interj. ¡Zás!

¡Jas, qué bonita, jas!
¡Jas, qué bonita estás

(Castro, *Luna lunera,* 8.)

JASTIAL. s. m. Mocetón. "Rodeado de sus hijos: el jastial Ramón, el fornidote Alonso" (Cortés, *Débiles fuertes,* 35).

JATO. s. m. ¿Hato? "No le tiente osté tanto el jato a la bestia" (Reyes, *Lagar,* 123).

JAULA. s. f. *Jaula rueda.* Especie de jaula redonda. "La bonita jaula rueda, donde un colorín cantor hacía sus gimnasias" (Castro, *Luna lunera,* 14).

JAVALUNA. adj. *Piedra jabaluna,* especie de jaspe. (*Bol. Acad.* núm. I, p. 69). "Semos de piedra javaluna" (Ganivet, *Pío Cid,* II, 20.

¡JE! interj. "En la familia está... no pueo negarlo... ¡Je! (Quintero, *Flores,* 14).

JEFA. s. f. Mujer del jefe. "Porque la novia fué a casa de la Gefa (sic) donde sirve una hermana suya" (Caballero, *Clemencia,* I, 34).

JERGUETA. s. f. ¿Prenda de vestir? "Con calzón, jergueta carmelita, chupín canario." (Calderón, *Escenas,* 119.) Usa la voz Lope de Vega, en *El secretario de sí mismo,* acto I, Comedias, p. VI, Madrid, 1616, folio 76 v°, c. Aicardo).

¡JES! interj. para llamar a las bestias. "¡Mojina!... ¡Jes! Mojina! (Castro, *Luna lunera,* 8).

JETA. s. f. ¿Hongo yesquero? "Su golpe de yesca, ya de jeta, ya de hierbas." (Calderón, *Escenas,* 230).

JICAL. s. m. ¿Soga? "Sujetas a unos postes con jical de esparto." (Caballero, *Verano en Bornos*, c. Arona, art.º *Rancho*.) En Venezuela *Hico* es cuerda de que se suspende la hamaca.) (P. Febres.) En el art.º *Cabuya*, da P. Febres *jico* e *hico* como sinónimos de *Cabuya*. *Hico*, en Colombia (Lanao).

JILANDO. s. m. Tonto, jilí. V. *Jinojo*.

¡Ya se ve!
So jilando,
Que se va usté encampanando.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 141.)

* JILAZA. s. m. fam. Jilí, tonto.

JILÍ. adj. fam. Inocente, cándido. (R. Marín, *Cantos*, IV, 380, nota).

Yo le dijera jilí,
Bamos cayando y alante.

(Idem, *ibid.*, 356.)

JINOJO. n. pr. "San Jinojo, santo ridículo de invención popular: Estar como San Jinojo en el cielo." (R. Marín, *Comparaciones*, 16).—En el Perú se dice: Como están Dios y San Gilando en el cielo, donde ni Dios hace caso de San Gilando, ni San Gilando de Dios. (Palma, art.º *México*).

JIÑAR. v. n. *Germ*. Evacuar el vientre. (R. Marín, *Cantos*, IV, 253, nota).

Er que no tiene parné
Jasta las pícaras moscas
Se quieren jiñá en é.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 203.)

Tb. en caló mejicano (Wagner, art.º *Giñar*) y en Murcia (Sevilla).

JIRO, RA. adj. ¿ ? "Donjuanesco y gentil, el gallo giro." (Castro, *Luna lunera*, 11.) ¿Será el *Giro*, por hermoso, galán, ant. en Acad.? En Colombia se usa *giro*, dicho de ciertos gallos.

(Cuervo); *giro amarillo, giro verdón,* color de gallo (Lanao). En el Perú, *giro* es el gallo de color morado rojizo. (Arona, artículo *Ají.*) En Méjico, el gallo que tiene amarillas las plumas de la golilla y las alas, y negras las del cuerpo (Icazbalceta.) Lo mismo en Venezuela (Rivodó, 252) y Guatemala (Batres). En Murcia (Sevilla), gallo de plumaje dorado por la capa. En Argentina *jirio* se dice del gallo de plumaje con pintas negras y blancas, tb. *carí.* En Honduras, *giro* es el gallo de color de paja. (Membreño).

JONDO. adj. Dícese del cante flamenco. Tb. se usa *cantar por lo jondo.* "Un gachí que se cante por lo jondo." (H. Mir, *Pedazos de vida,* 1).

JOPADA. s. f. ¿Vuelta de baile? "No ya para tomar asiento e ingresar en la fiesta, sino para dar un valsón, una jopada." (Rueda, *Reja,* 151).

JOTA. s. f. **No ver una jota,* fr. No ver nada. Tb. en Chile y la Argentina (Güiraldes).

JOYERA. s. f. Joyero, sitio donde se guardan las joyas. "Las casas capitulares, cuya preciosa arquitectura es tenida por una de las galas de la joyera de Sevilla." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 433).

JUAN. n. pr. *Hasta que San Juan baje el dedo,* fr. Siempre. Alude a ciertas estatuas de San Juan que lo representan con el dedo en alto. "Aquí mos tiees jasta que San Juan baje er deo." (Reyes, *Lagar,* 26.) También se usan otras formas. "Por mí puee usté beber hasta que a San Juan le dé hipo." (Reyes, *Moruchita,* 18.)—*San Juan de Estopa.* ¿ ? "San Juan de Estopa, que tomó su nombre del clíster con que pintan a San Juan de Dios." (R. Marín, *Comparaciones,* 16.)—*Juan de las Viñas.* "Un Juan de las Viñas es un muñequillo, hecho de piezas de cartón que se mueven a compás, al tirar del hilo a que están sujetas." (R. Marín, *Cantos,* IV, 285).

JUANCHO, CHA. n. pr. dims. de Juan y Juana. "¡Viva Juancho, hijo de la Nena!". (Calderón, *Escenas,* 12.) "Patro-

cinio, Juancha, Currilla, se escuchaba por allá." (Calderón, *Escenas,* 125.) Tb. de Venezuela (P. Febres).

JUANECA. n. pr. dim. de Juana. "Aquí Juaneca echaba la zancadilla a Currito." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 12).

JUANILLÓN. n. pr. dim. de Juan. "Juanillón el ventero." (Reyes, *Lagar,* 34.)

JUBÓN. s. m. Cierta prenda de vestir para hombre. "Con pantalones y jubón de patente y chaqueta de piqué." (Calderón, *Escenas,* 119).

JUEGO. s. m. *Juegos* y también *Juegos llanos, de chasco, de vendimia* o *de cortijo.* "Por juegos se entienden algo como representaciones dramáticas en su forma más ruda." (Valera, *Ilusiones,* II, 34.) "Tocábale a él poner los juegos de chasco o de pantomima." (Alarcón, *Sombrero,* 20.) "Estos juegos, a que también se llama en Andalucía, *juegos de cortijo,* son unas representaciones teatrales cuyo asunto está de antemano compuesto, pero cuya forma y cuyos accidentes son siempre improvisados. Por lo general suelen picar en verde y son manifiestas reminiscencias de las civilizaciones gentílicas. Ú. la frase: Más berde que un juego e bendimia." (R. Marín, *Comparaciones,* 30.) "Desearon representar, en obseqüio de la muchacha unos juegos campesinos." (Rueda, *Gusano,* 265.) "Los juegos llanos de Alora son en verdad los más inocentes e inofensivos que se han ideado desde los Olímpicos hasta el dia." (Calderón, *Escenas,* 116).

JUERGAZO. s. m. fam. Juerga fuerte. "En un juergazo de la Caleta." (Cortés, *Débiles fuertes,* 46).

JUERGUISTA. s. m. El aficionado a juergas. "Como acostumbran a hacer los juerguistas." (H. Mir, *Pedazos de vida,* 16).

JUEZA. s. f. *fam.* "Cuando todos se hubieron reunido y la reina estaba como jueza en su trono." Caballero, *Clemencia,* I, 199).

JUGAR. v. n. *Jugar a uno,* loc. Jugar con él. "Quiero verme ahogado en agua pura si te juego de hoy más a otra cosa que al rentoy." (Calderón, *Escenas,* 37).

¡JUJUJUY! interj. de admiración. "¡Jujujuy, las jembras de salero". (Rueda, *Reja,* 81).

JULÍN. n. pr. dim. de Julio. Personaje del *Procurador Yertabuena,* del conde de las Navas.

JUMAR. v. a. Fumar. "La frase *ya jumates* es muy común en Andalucía y se emplea en son de burla, ponderando a otro la dificultad de conseguir alguna cosa... La frase ya jumates (ya fumaste), se dijo y repitió primero en su acepción natural, y fué cosa de gente de playa. Pedía uno a otro un cigarrillo y este otro contestaba irónicamente para indicar que no había de darlo: ¡Ya jumates! Dióse luego extensión metafórica a la locución." (R. Marín, *Cantos,* III, 355).

En la puerta e la Barqueta
Hay un letrero que dise
¡Ya jumates, caña güeca.
(Idem, *ibid.,* III, 334.)

JUMENTO. s. m. fam. Hombre muy animal. "Figurándose de bracete a la solterona con el jumento del tío Liebre. (Rueda, *Bajo la parra,* 247).

¡JUN! interj. de disgusto. "¡Jun, jun! ¡Habráse visto el mono este!". (Castro, *Luna lunera,* 6).

JUNTO. adv. l. Al lado, cerca. "Mientras voy aquí junto." (Quintero, *Buena sombra,* esc. IV.)—*Junto de,* loc. adv. Al lado de.

Como fué junto del agua,
Se la llevó la corriente.
R. Marín, *Cantos,* III, 84.)

¡JURRIO! interj. ¡Vaya! "¡Jurrio, la tía Miseria! (Cortés, *Débiles fuertes,* 36.) V. *Urrio.*

JUSTILLO. s. m. Prenda de vestir de hombre. "Justillo que dejan abierto, igual que la delantera de la camisa." (Rueda, *Gusano,* 115).

L

LA. pron. *Hallársela.* fr. fig. y fam. Hallar lo que uno no buscaba o no quisiera hallar. "Si se emperra se la va a jallar, y si se la jalla, que con su pan se lo coma." (Reyes, *Lagar,* 72).

* LABOR. s. f. Tarea, porción de chocolate que labra el obrero en una casa.

LACHA. s. f. fam. Vergüenza. "Cuatro pelones encuerinos y sin lacha." (Reyes, *Lagar,* p. 62.) En bable, adj. "el que carece de formalidad." (Rato.)—En Álava (Baráibar), falta o aspecto desagradable y también traza, maña, arte. Agrega Baráibar que se usa en Vizcaya, Aragón y otras partes, y agrega una cita de Marquina.

LADRILLO. s. m. Tabla de lavar. "Un barreño con su ladrillo de madera, para restregar la ropa." (*Trad. esp.* I, 39).

LAGAR. s. m. Cortijo. "Algún lagar lejano enseña el blanco y fantástico muro de su portada." (Rueda, *Bajo la parra,* 164.) "Poseía un lagar, pero vaya, que buenas perras tomaba con las cosechas de almendras, naranjas y limones." (Cortés, *Débiles fuertes,* 36.)

LAGARILLO. s. m. dim. irreg. de *Lagar.* "El lagarillo donde ocurrieron los sucesos." (Reyes, *Lagar,* 5).

* ¡LAGARTO! interj. fam. que suele usarse supersticiosamente para alejar el peligro imaginario que traen algunas personas o cosas.

LAGARTONA. s. f. Mujer muy astuta. "Juana la Larga fué declarada una lagartona de primera fuerza." (Valera *Juanita,* 142).

* LAJAR. s. m. Haz de una tela. Barbarismo sumamente curioso por el doble artículo masculino y femenino que im-

plica: *la haz* se convierte en *la jas* o *la jar*, de donde *lajar*, *el lajar*. También he oído: *el lar*. Cf. *Haz*.

LAMBRUCIA. s. f. ¿ ? "Tomad, lambrucias, engullid y hartaos." (Caballero, *Lágrimas*, 115.) Cf. *Langucia*, hambre, en Chile (Lenz, p. 877); Román trae *lambucia*. En Méjico (Ramos), *lambrusco* es glotón.

LAPO. s. m. Trago. "Ya estaba pintón con los lapos de aquel rico vino que se echaba entre pecho y espalda." (Caballero, *Juan Soldado*, c. por Cuervo, quien nos agrega que se usa en Colombia la voz.) Tb. en Ecuador (Tobar). En Aragón y Vizcaya, *bofetón* (Mugica, *Dial.*, 68.) En Salamanca *lapas* es vapulación (Lamano.) *Lapo*, en Méjico, cachetada, guantada, (Ramos).

* LAR. s. m. V. *Lajar*.

LARGÁRSELAS. fr. fig. Marcharse, largarse. "Que pa antes de sinco días me las he largao a Cabra." (Cortés, *Débiles fuertes*, 90).

LARGO. adj. *De largo*, loc. adv. De sobra. "Allí tenía moléculas de largo." (Rueda, *Cópula*, 117).

* LARGORUTO, TA. adj. fam. Muy largo y sin gracia.

* LARGURUCHO, CHA. adj. Lo mismo que *largoruto*. Tb. en Venezuela (Calcaño.) Tb. argentino (Selva, crít. *Americanismos*.) En Honduras, *larguirucho*, (Membreño, artículo *Langurucho*).

* LASTIMERÍA. s. f. fam. Queja, lloriqueo.

LATIGUILLO. s. m. *De latiguillo*, loc. adv. De resultas. "El personaje de mi narración dió en el suelo, de latiguillo como picador de toros." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 16).

LAVADO. s. m. Enfermedad del cerdo. "Un cerdo al que le entró lavado, se hinchó y se murió." (Caballero, *Elia*, 66.)

* LAVAMANOS. s. m. Jofaina. Tb. de Ecuador (Tobar) y Honduras (Membreño).

LAYO. s. m. ¿ ? "Boca linda y fresca como hendidura en granada de layo." (Rueda, *Gusano*, 88).

LEBRADA. m. pr. *Santa Lebrada.* Santa burlesca, conocida por la frase: "Santa Lebrada, que primero fué cocida y después asada." (R. Marín, *Comparaciones,* 16).

LECHERO, RA. adj. Logrero, cicatero. (Adolfo de Castro, *Estudios prácticos de buen decir,* p. 313, c. por Cuervo, quien dice que se usa en Colombia.) Tb. de Méjico (Ramos). *Lechería,* en Venezuela es mezquindad, cicatería. (P. Febres.)

LECHUGAR. s. m. Plantío de lechugas. "Fuí a un lechugar y cogí manzanas." (R. Marín, *Cantos,* I, 304).

LELE. ¿ ? Ú. como apodo. "¿A qué vienes tú a estas horas ar Picaero? —A sacar a la potranquilla del Lele..." (Reyes, *Niño de los caireles,* 2.) En Costa Rica, *lele* es alelado (Gagini.) Tb. argentino (Garzón) y de Honduras (Membreño).

LENGUA. s. f. *Lengua de oveja, pr. Cád.* El *Scorpiorus sulcata y vermiculata,* planta leguminosa. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 21.)—*Lengua de trapo. Fam.* Media lengua de los chiquillos. Tb. en Canarias. (Zerolo, *Legajo*) y Venezuela (P. Febres.)—*Lengua de vaca, pr. Cád.* La *Anchusa itálica,* planta borragínea. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 18.) *Lengua de vaca,* fam. La navaja. En Venezuela, lanza (P. Febres).

* LENGÜETAZO. s. m. Lenguetada. Tb. de Murcia (Sevilla).

LENGÜILARGO, GA. adj. *Fam.* Largo de lengua, hablador. "¿Quieres callar, lengüi-larga?" (Caballero, *Familia de Alvareda,* 393.)—Tb. de Cuba (Pichardo.) *Lengua larga* es el chismoso, en Venezuela (Picón Febres) y Colombia (Lanao).

LEÓN. s. m. *Echar a leones,* fr. Echarlo todo a rodar. "No lo echen todo a leones." (Ganivet, *Pío Cid.,* II, 144).

LEPE. n. pr. *Saber más que Lepe, Lepijo y su hijo,* fr. Saber más que Lepe (Acad.) (R. Marín, *Comparaciones,* 97).

LEVA. s. f. ¿ ? "La tralla, con las levas hinchadas y los corchos húmedos." (Rueda, *Reja,* 83).

LEVITA. s. m. *Fam.* Persona que viste de levita.

Oiga usté, señó levita,
Nenguna tiene en su chosa
Una fruta más jermosa.

(Ramón Franquelo, en *Pueblo andaluz,* 116.)

LEVITÍN. s. m. Levita corta. "El caballero del levitín." (Calderón, *Escenas,* 13).

LEVOSA. s. f. pop. Levita. "Y a que le remienden la levosa." (En la descripción se trata en realidad de una chaqueta.) (Rueda, *Bajo la parra,* 98).

LEY. s. f. Costumbre, regla que rige. "Antes de la recogida de la antigua moneda, la ley era un humildísimo ochavo." (Ganivet, *Granada la bella,* 30).

LIADO. s. m. Atado de tabaco. "Sacó un liaíllo, una petaca y la caja de los mistos." (Cortés, *Débiles fuertes,* 45).

LIBANÓ. s. m. *Germ.* Escribano. (R. Marín, *Cantos,* IV, 449, nota).

Toma, gachí, estas dos jaras,
Díñasela'r libanó.

(Idem, *ibid.,* 439.)

LIBERAL. adv. m. Rápidamente, ligero. "Múdese liberal." (Caballero, *Clemencia,* I, 271.) "Muchacho, ponte en camino, y liberal." (Caballero, *Gaviota,* I, 97).

LIBRA. s. f. **Libra carnicera.* El kilogramo.—*De libras,* loc. Pesado

Y la más salá,
Y buena y sana...,
Y de libras.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 16.)

LICURGO, GA. adj. *Fam.* Astuto. "Algunas personas de las más licurgas del lugar y serviles." (Valera, *Ilusiones,* 56.) En Chile es *Alicurco, ca* (Román, quien aduce otra cita de Valera para *Licurgo,* de *Cartas americanas.*) Tb. *Licurgo* en Honduras (Membreño).

* LIENZO. s. m. *Idem de lienzo*, loc. fam. Lo mismo.

LIGAMEN. s. m. Lazo "Porque tendrías la disculpa del ligamen qúe no podrías romper." (Ganivet, *Pío Cid.*, II, 256).

LILILÁ. s. m. ¿ ? "Dióle al rey una enfermedad, y los médicos dijeron que no había sino una cosa que lo pudiese poner bueno, y era esa cosa la flor del Lililá." (Caballero, *Lágrimas*, 51.) Hay un cuento titulado "*La flor de Lililá*" en *Tradiciones españolas*, I, 196).

LILILÓ. adj. Lelo, tonto.

Yo m'he güerto lililó
En bé que tu presonita
Ya para mí s'acabó.
(R. Marín, *Cantos*, III, 443.)

LIMÓN. s. m. *A la limón*, loc. V. *Alálimo*. "En algunas partes, en vez de *Alálimo*, dicen los muchachos, *A la limón*." (R. Marín, *Cantos*, I, 168).

LIMOSNA. s. f. *A la limosna*, fr. Pidiendo limosna. "Los ciegos que artes andaban a la limosna." (*Trad. esp.*, I, 41).

LIMPIO. adj. Fuerte, sin miramiento, dicho de un golpe. "Peleándose a ciriazo limpio." (H. Mir, *Pedazos de vida*, 4).

* LIMPIÓN. s. m. *Darse limpión*, fr. Quedarse sin lo que se esperaba. En Acad.: *darse un limpión*.

LINACERO. s. m. *pr. Sev.* La *Emberiza cirlus*, pájaro. (Buen, *Hist. nat.*, 450).

LINÓ. s. m. Linón, tela. "Almidonado linó de hilo." (Caballero, *Clemencia*, I, 159.) "Un traje de linó lila y blanco." (Id. *Lágrimas*, 163.) Tb. de Cuba (Pichardo) y Argentina (Garzón).

* LIOSO, SA, adj. Aficionado a líos, enredoso.

LISO o LIZO. s. m. *Pr. Sev.* El *Seps chalcidis*, reptil (Buen, *Hist. nat.*, 383.)—"El lizo es un animal parecido al alacrán, si no es el alacrán mismo. ...Si la bíbora biera y el liso oyera, no habría hombre que ar campo saliera." Frase: "Más sordo que un liso." (R. Marín, *Comparaciones*, 82, 83).

LISTURA. s. f. Travesura. "Esta listura o travesura." (Valera, *Ilusiones*, II, 160.)

LO. pron. La casa de, el campo de, etc. En Andalucía se usa, como en América: *lo de Fulano, lo mío,* por casa de Fulano, mi casa. "Como madrugo pa ir por algunas hortalizas a lo mío." (Rueda, *Reja,* 63.) "En lo de Climaco debe ser." (Castro, *Luna lunera,* 6.) Tb. de Argentina (Garzón.)—*Lo que es,* fr. Por lo que toca a. "Pero lo que es a tu novia no te será tan fasi conquistarla." (Quintero, *Buena sombra,* escena VIII).

LOBÉN. s. m. *Germ.* ¿Dinero?

> Y tie un padrino barbián
> Con muchísimo lobén.
>
> (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 30.)

LOCATO, TA. adj. Alocado. "Su locata cabeza, dada a componer." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 53).

LOCERO, RA. adj. Persona que vende loza. "Acúsome padre, que he dao un trompiezo. —Jesús, hija, y que mala eres pa borrico e locero." (*Folk lore andaluz,* p. 497, c. por Cuervo, quien da la voz como colombiana.) Tb. de Guatemala (Batres.) En Honduras, *locería,* trastos de loza (Membreño).

LOLE (Por), loc. adv. "Análoga significación tienen estas otras expresiones... ¡No te dará en er pico, Perico! ¡Límpiate, que estás de huevo! En Osuna se dice con frecuencia, en el mismo sentido: ¡Por lole!". (R. Marín, *Cantos,* III, 356.) Cf. *Pololear,* fastidiar, enfadar, molestar, en Argentina (P. Larousse).

LONDARALES. s. m. pl. *pr. Sev.* Cierto dulce. V. *Zorzal.* (*Folk lore and.,* I, 44).

LOQUEO. s. m. Locura. "¡Esto es un loqueo!". (Caballero, *La Noche de Navidad,* en *Elia,* 211).

* LORQUÍN, NA. adj. Habitante de Lorca. (Acad.: *Lorquino.*) Suele usarse en Andalucía la siguiente adivinanza:

¿Cómo se llaman los de Lorca? —Lorquines. ¿Y los de Baza? —Bacines.

LUNAROSO, SA. adj. Que tiene lunares.

Niña lunarosa,
Desgraciada o venturosa.

(*Trad. esp.*, I, 275.)

LUNERA. adj. Ú. en la expr. *Luna lunera.*

Luna lunera,
Cascabelera,
Ojos azules,
Boca morena.

(R. Marín, *Cantos*, V, 23.)

Título de un cuento de A. de Castro.—Cf. *Lunero,* lunático, en Salamanca (Lamano).

* LUSTRE. s. m. Baño de clara de huevo batida con azúcar que se da a ciertos pasteles, el *bienmesabe* de Acad. Cf. *Enlustrado,* bizcocho cubierto de azúcar, en Costa Rica (Gagini).

LUZ. s. f. *Dos luces,* loc. El crepúsculo. "La tarea queda al fin terminada a eso de dos luces." (Rueda, *Bajo la parra,* 89.) —*Dos dedos de luz,* fig. Alguna libertad. "No respetan nada en cuanto se les deja dos dedos de luz." (Ganivet, *Pío Cid.*, II, 152.)—*Dos de luz* ¿ ? "Coja usted dos de luz y cuatro de traspón." (Caballero, *Clemencia,* I, 273.) Cf. en Argentina *ver luz,* por encontrar ocasión de huir, c. en Garzón, art.º *Alzarse,* y *hacerse luz,* desaparecer (Id., artº *Luz.*)—**A todas luces,* loc. adv. Evidentemente, ac. dif. de Acad. Tb. Argentina (Garzón).

LL

* LLAMADOR. s. m. Tirador de una puerta.

LLAMARETADA. s. f. Llamarada. "*Chumaretada*, por llamarada. Tb. se oye *yamaretada*." (R. Marín, *Cantos*, I, 367).

LLAMAR. v. a. *Llamarse a*, fr. Atenerse a.

Yo me yamaré ar silensio;
Que ya yegará la mía.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 436.)

LLANERO. s. m. Habitante de los llanos. En Acad. sólo americano. "Nuestros llaneros de Castilla y Andalucía." (Calderón, *Escenas*, 152).

LLANTINA. s. f. Llanto. "Basta de yantina, que vas a ponerte mala." (Quintero, *Flores*, 67).

LLAVE. s. f. *Llave del año, pr. Cád.* El *Arum italicum*, planta aroidea (Pérez Lara, *Flor gad.*, en *Anales*, t. 15.)—*Llave* o *Llaves del sacristán*, fig. y fam. "Tiene a más de la llave del sacristán, con la cual es sabido que se "puede reir y se puede hablar", la llave de la casa." (*Trad. esp.*, I, 33) "Porque vivís en la ilusión de poseer las llaves del sacristán." (Caballero, *Lágrimas*, 217.)—*Llave hembra o macho.* ¿ ? "Apretándole el dedo del corazón con la guarda de una llave hembra." (*Trad. esp.*, I, 272.) "También se retirará la leche colgándole a la espalda una llave macho." (Id., 285). En Terreros: *Llave loba*, lo mismo que *llave macho*, que es la que no tiene agujero, al contrario de la *llave hembra*.

* LLORÓN. s. m. Muñeco grande que tiene el cuerpo envuelto como un niño de pecho. Tb. de Costa Rica (Gagini). V. *Rollón*.

M

MACARRO. s. m. ¿ ? "Lechugas en rama, que están muy buenas cuando se las acompaña de macarros de pan y aceite." (Alarcón, *Sombrero*, 36.)—Nombre de santo burlesco. "El santo Macarro, que jugaba al abejón." (R. Marín, *Comparaciones*, 16.) En Álava es pasado, podrido (Baráibar).

MACARRONO, NA. adj. "Corrompido, probablemente tomado de macarse, empezar a podrirse." (Caballero, *Clemencia*. Vocabulario.) En el ejemplo anterior dice *Macarroño*, pero el texto, t. I., p. 219, dice: "para los vagos y macarronos de Villa-María".

MACETA. s. f. ¿ ? "Ved a ese hombre que, a la puerta de un ventorrillo, al calor de una "maceta" disparata contra Dios y los hombres." (Ganivet, *Granada*, 71).

MACETERO. s. m. Tiesto, maceta.

Tanto me alimenta el verte
Como el agua al macetero,
Como la ropa al desnudo
Y la salud al enfermo.

(R. Marín, *Cantos*, II, 291.)

En el Perú (Palma), aparato para colocar macetas.

* MACHACANDERO. s. m. *pr. Gran.* Machacadera.

MACHINA. s. f. *pr. Gran.* Prensa del lagar. "Amontonan la estruja a la machina." (F. Rubio, *Memorias*, I, 75).

MACHO. s. m. **Deje usted mear al macho, que meando descansa*, fr. con que se moteja al que insta demasiado por una cosa.—**Ir a gusto en el machito*, fr. Estar a gusto en un sitio. Ú. tb. generalmente en tono irónico.

MACHOTA. s. f. Marimacho. "Para evitar que la machota me sacase a papeles." (Rubio, *Memorias*, VII, 42.) Tb. mejicano (Ramos).

MADEJITA. s. f. *Echar la madejita*, fr. Juego de muchachos que consiste en entrelazar diversamente una cuerdecilla cuyos dos cabos están atados uno con otro y tendida entre ambas manos en forma de rectángulo. V. *Cunita y cordeles*. (Rubio, *Memorias*, I, 74).

MADRE. s. f. "Aquí, como en muchas coplas flamencas, no tiene el vocablo "mare" su significación natural, sino la de compañera, amiga, amada." (R. Marín, *Cantos*, II, 107.)—"Cuando en una persona domina un afecto hasta el punto de constituir el rasgo saliente de su carácter, el Pueblo... llega a suponerla fuente y origen del afecto semejante de los demás: La madre de las penas, el padre del orgullo...". (Idem., III, 241.)—**Madre del café*. Polvo de café sobre el que ha pasado el agua caliente.—*Madre abuela*. Abuela. "Mae abuela, gritó Anís sofocado." (Caballero, *Gaviota*, I, 76.) V. *Mae*.

MADRUGADOR, RA. adj. fam. Vivo, astuto. "Ese es un bicho madrugador." (F. García, *Reina de la Cava*, 889.) V. *Pincho*.

MAE. s. f. Madre. "Las gentes del pueblo, en Andalucía nombran a sus abuelas y suegras haciendo preceder a sus nombres el de mae para diferenciarlas de las madres a las que nombran sólo madre." (Caballero, *Familia de Alvareda*, 320 nota).

MAESTRA. s. f. Capataza. "De la fábrica de Tabacos, despedida por mala voluntad de una maestra." (H. Mir, *Pedazos de vida*, 15).

MAHOMA. s. m. V. *Majoma*.

MAJA. s. f. Maza, mano de almirez. "Una majita de almirez." (Quintero, *Malvaloca*, 43.) "Las majas de los morteros cógense y entrelazan el compás." (Rueda, *Bajo la parra*, 87).

MAJADO. s. m. Cosa molida. "El agua de arriba cortaba el

majado de almendras." (Urbano, *Mundanal ruido,* 425.) "El majado de pan, ajo y pimiento que había de dar base al gazpacho." (Rueda, *Gusano,* 162).

MAJESTAD. s. f. *Su Majestad.* El Santísimo Sacramento. "¡Su Majestad!—dijeron todos poniéndose en pie." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 378).

MAJOMA. adj. y s. Persona pesada (confusión de *Mahoma* con *majar.*) "Pos eso mismo se lo he cantao ya a ese majoma." (Reyes, *Goletera,* 204).

* MÁLAGA. n. pr. *Salir de Málaga y caer en Malagón,* fr. Caer de un peligro o molestia en otro. También se dice: Salir de Guatemala y caer en Guatepeor.

MALAGE. s. m. V. *Mal ángel.*

MALAGÍ. s. m. ¿Vendedor de pescado? "Los gritos de los malagíes, que pregonaban, de los regatones, que aturdían." (Calderón, *Escenas,* 231).

MALDICIÓN. s. f. Maldición gitana. "Cree el pueblo que es una terrible maldición que se cumple al pie de la letra y que hasta penetra en el cuerpo del individuo." (*Trad. esp.,* I. 264).

MALHAYA. interj. usada a veces con carácter de adjetivo y significado de: maldita. "Malhaya la ambición." (Rueda, *Reja,* 125.)—*Malhaya sea.* Forma pleonástica. "El pueblo conserva y usa esta fórmula de maldición, pero como le sucede con otras muchas, no siempre sabe lo que significa. De aquí que, haciendo de las palabras *malhaya* un participio pasivo, créese en el caso de adjuntar el verbo *ser* para proferir la imprecación." (R. Marín, *Cantos,* III, 279.) Ú. tb. en Venezuela (Picón Febres) y en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones,* § 430, párrafo sumamente interesante cuya conclusión es: "Este uso, en un principio pura vulgaridad, va penetrando entre la gente culta, pero aun no está tan canonizado que merezca los miramientos del gramático." Tb. de Honduras (Membreño), Costa Rica (Gagini, con cita de Núñez de Arce) y Guatemala (Batres).

MALIGNARSE. v. r. Volverse maligna. "Malignándose su calentura." (Caballero, *Lágrimas,* 317).

MALO, LA. adj. **Más malo que arrancao,* fr. fam. Muy perverso.

MALUCO, CA. adj. Malucho. Ú. t. en América (Picón Febres, Gagini, Batres, Membreño, Salazar, art.º *Enfermoso*).

MALVALOCA. s. f. Malva loca (Acad.). En plural: *malvalocas,* escribe Valera en *Dafnis y Cloe,* 34, según Cuervo. También figura este plural en las indicaciones escénicas de *Las flores,* de Quintero.

MALVARROSA. s. f. La *Malva rósea* de la Acad. Fig. Persona muy suave. "Casándose con esta malva-rosita." (Caballero, *Clemencia,* I, 158). En Colombia: *Malvarrosa.* (Cuervo.) Dice Cuervo: *Malva rosa* escribe Colmeiro y también Montserrat y Archs en la *Creación,* VII, p. 182. ¿Será el Malva rósea de la Academia corrección pedantesca fundada en el *althaea rosea* de los *botánicos*?". (Id.). En la edición 14 trae la Academia *Malva rosácea,* enmendado en la Fe de erratas en *Rósea.*

MALLORQUÍN. s. m. Un tejido ¿ ? "Vestido de mallorquín azul." (Reyes, *Goletera,* 9.)

MAMÁ. s. f. *Mamá abuela.* La abuela. "Mamá abuelita." (Rubio, *Memorias,* I, 50.) En Cuba es *mamá señora.* (Pichardo.)

MAMAÍTA. s. f. dim. de Mamá. Ú. en Caballero, *Servilón,* 53.; Hernández Mir. *Pedazos de vida,* 9; R. Marín, *Cantos,* III, 463. *También se oye *Mamacita.* V. *Mamita. Mamacita* se usa en Argentina (Garzón).

MAMANCIA. s. f. Cosa que se mama. "Para darles bodigo y mamancia." (Calderón, *Escenas,* 69).

MAMELUCO. s. m. ¿ ? "Vestía en tales excursiones pantalones a lo mameluco." (Caballero, *Clemencia,* I, 15.) En Argentina, camiseta y calzón de una pieza. (Garzón.) En Honduras, calzones bombachos (Membreño).

MAMITA. s. f. dim. de Mamá. "Mamita, mucho me duele." (R. Marín, *Cantos,* III, 363.) Tb. de Cuba (Pichardo).

* MAMITITA. dim. de *Mamá*. En Cuba *mamitica* (Pichardo.)

MAMOLA. s. f. Cierta burla (Acad.). Ú. t. como interj. de burla.

Pensaste engañarme
Pero ¡Mamola!

(R. Marín, *Cantos*, III, 107.)

* MAMOTRETO. s. m. Armatoste, chisme. Tb. de Argentina (Selva, crít. *Americanismos*) y Guatemala (Batres).

MANCHA. s. f. ¿Rebaño? "Ciertas manchas de ovejas o piaras de gozquecillos de San Antón." (Calderón, *Escenas*, 238).

* MANDADO. s. m. Encargo, compra: enviar a la criada a los mandados. *Mandau*, en bable, es encargo, recado, orden. (Rato.)—*Mal mandado*, loc. Desobediente. "Morirá de mal mandada." (Caballero, *Gaviota*, I, 92).

* MANDARÍN. s. m. *Fam.* Mandadero.

MANDIL. s. m. Parte del aparejo del caballo. "Enseñaba un mandil con cabezal su oleada de flores." (Rueda, *Reja*, 170.) Tb. argentino. (Garzón).

* MANDINGA. n. p. El demonio. Ú. t. en Venezuela. (Picón Febres) y Colombia (Lanao). En Costa Rica (Gagini), rufián, maricón. Recuerda Gagini el *mandilandinga*, rufián (Salvá), y cita *la Pícara Justina*. En Argentina es demonio y también persona traviesa (Garzón.) En Murcia (Sevilla), baldragas, holgazán. En Cuba es el negro de esta comarca de Africa (Pichardo), y *Manguindó* es el holgazán.

MANEJO. s. m. ¿ ? "La agria masa que las manos de Antonia oprimen con manejo." (Rueda, *Gusano*, 209).

MANGA. s. f. *A buena hora mangas verdes*, fr. que critica lo que llega o se hace demasiado tarde. Ú. en Castro (*Luna lunera*, 1.)—*Ser manga por hombro*, fr. Andar manga por hombro, en Acad. "Todo era allí manga por hombro." (Id., *ibid.*, 9.)—*Echar una manga*, fr. Echar un pañuelo (Véase.)

"Echaron entre todos una manga y le dieron ocho mil reales." (Valera, *Doña Luz*, 272).

MANGUE. pron. *Germ. Yo.*

Mangue reina en er presiyo,
Porque mangue es mu repiyo.
(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz*, 110.)

Tb. de Murcia (Sevilla).

MANGURRINO, NA. adj. ¿ ? "Había visto a seis hombres mangurrinos, con el rostro tiznado." (Castro, *Luna lunera*, 18).

MANGUZADA. s. f. Mangonada. "No tiene ni siquiera media manguzada de mi mano." (Rueda, *Reja*, 111.) También en Murcia (Sevilla).

MANITA. s. f. dim. de Mano. "Con unos cuellos y vuelos bordados por estas manitas." (Calderón, *Escenas*, 73).

Las manitas de este Niño
Tan blancas y torneadas.
(R. Marín, *Cantos*, IV, 163.)

MANO. s. m. Practicante. "Un practicante o mano de medicina." (Calderón, *Escenas*, 28.)—*Dar a las manos*, fr. Trabajar. "¿Y qué, se les da mucho a las manos, Triquitraque?" (Quintero, *Buena sombra*, esc. V.)—**Con sus manos lavadas*, loc. irón. con que se critica al que, sin tomarse algún trabajo se apropia el resultado del esfuerzo ajeno: luego viene ese con sus manos lavás y se lo lleva. En Lope de Rueda, "Vengan con sus manos lavadas", ed. Cotarelo, II, 387.

MANRÓ. s. m. *Germ.* Pan.

Ar pan le yaman manró
Ar tosino bale-bale.
(R. Marín, *Cantos*, IV, 535.)

En caló mejicano es *mandró* (Wagner.) Ú. t. en Madrid, (Baroja, *Busca,* 104).

MANTA. s. f. *Tirar de la manta, dar un tirón a la manta,* fr. fig. Descubrir una cosa, echarlo todo a rodar. "Darle un tironazo a la manta, sería peor que pegar fuego al partido." (Reyes, *Lagar,* 287).

MANTELAR. v. a. Poner el mantel. "Mantelaron la mesa en un amén." (Castro, *Luna lunera,* 14).

MANTESÓN, NA. adj. Picarón. "Vaya las mantesonas, las pu... ercas." (Valera, *Juanita,* 115.) Cf. *Mantillón,* de Murcia, desaliñado, sucio (Acad.), y de Méjico, sinvergüenza, degradado. (Ramos).

MANZANERO. adj. V. *Erizo manzanero.* En Argentina hay un *loro manzanero.* (Garzón).

MAQUINILLA. s. f. Cocinilla o infiernillo. "Una maquinilla de alcohol." (Rubio, *Memorias,* VI, 67.)

MAR. s. f. *La mar,* fr. Mucho. "Tenía la mar de dinero." (Valera, *Juanita,* 103.) "Está usté pero que la má de presiosa." (R. Cortés, *Débiles fuertes,* 84.)—Interj. o juramento. "¡Me cazo con la má...!". (Quintero.)—*A mares,* loc. adv. Mucho: llover a mares. "La muchacha venía escupiendo a mares la hermosura." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 80.)—*Mar de fondo,* fr. fig. y fam. Agitación interior de una persona. "Había adivinado en Pío Cid cierto mar de fondo debajo de la quietud y serenidad de su espíritu." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 11). —Cf. en Lope de Rueda. "Con un ¿oyes? me sobra tanto como la mar." (Ed. Cotarelo, I, 11.) Tb. argentino (Garzón) y hondureño (Membreño.) Tb. se usa en Madrid. (Baroja, *La Busca,* 69).

MARCA. s. f. *De marca y media,* fr. De marca mayor.

Un hombre es un pollino
De marca y media
Si antes de los contratos
No mira y piensa.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 96.)

MARCARSE. v. r. ¿ ? "Responde (el criado) marcándose y cerrando la puerta tras sí." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 9).

* MARCHAMO. s. m. Señal que se pone en las salinas sobre los montones de sal ya reconocidos y que consiste en una tabla grabada que se aplica sobre toda su superficie, para evitar los robos.

MARCHANA. s. f. ¿ ? *Irsele a uno las marchanas,* fr. Perturbarse. "En su vida de Dios se le van las marchanas." (Caballero, *Clemencia,* I, 210).

MÁRGARA. n. pr. dim. de Margarita. "Entraremos de vuelta en casa de la Márgara." (Calderón, *Escenas,* 117).

MARIMOÑERO. s. m. Arbusto que produce las marimoñas o francesillas.

La primer marimoñita
Que eche mi marimoñero,
Se la tengo de poner
A Antoñito en el sombrero.

(R. Marín, *Cantos.* II, 231.)

MARIPARDA. s. f. Persona astuta. "Esa mariparda lo ha engatusado." (Caballero, *Gaviota,* I, 172).

MARIPOSA. s. f. Lamparilla para la "mariposa" definida en Acad. "Y su mariposilla de verde cristal." (Cortés, *Débiles fuertes,* 40).

MARIPOSERO. s. m. Vaso para poner las mariposas o lamparillas. "Dos mariposeros dorados daban guardia de honor a una virgen." (Reyes, *Moruchita,* 6).

MARIPOSÓN. s. m. Hombre que mariposea. "Pero el ma-

riposón sentía ya la necesidad de posarse sobre flor de modesto perfume." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 83).

MARIQUITA. n. pr. **Mariquita azúcar*. Mequetrefe, Periquito entre ellas, hombre aficionado a meterse en tareas femeniles. En Murcia *mariquita* es hombre afeminado (Sevilla.) *Mariquitu*, en bable (Rato).

MARISALADO, DA. adj. De diversos colores. (R. Marín, *Cantos*, III, 213, nota).

Yo tenía una maceta
De claveles encarnados,
De la noche a la mañana,
Se han vuelto marisalados.

(Idem, *ibid.*, 47.)

MARITATES. s. m. pl. Chismes, trebejos. C. por Federico Rubio (*Memorias*, I, 60). Tb. en Honduras (Membreño, quien agrega que en el Perú se dice *Maritatas*, no c. por Palma), y en Guatemala (Batres.) En Chile, *maritata* es canal o cedazo de tela de alambre (Batres).

* MARMOTA. s. f. En las salinas, sal más o menos manchada, que se deposita en los bordes de las acequias o estanques.

MARRANA. s. f. *Marrana de luz*. La luciérnaga. "Lleva usted una marranica de luz." (Ganivet, *Pío Cid*, II 57.)

MARRANERO. s. m. El que cuida de los cerdos. "Mi Francolín es el marranero del pueblo." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 50). Tb. de Murcia (Sevilla).

MARTELLINA. s. f. *pr. Jerez*. Caliza graneada con numulitas. (*Anales*, t. 23, p. 7).

MARTILLEJO. s. m. *De martillejo*, loc. De golpe. "Hiriendo, no de martillejo, sino de repelón y resbalando." (Calderón, *Escenas*, 141).

MARUJA, MARUJILLA. n. pr. dims. de María. "Parece que le conoces de ayer de mañana, Maruja." (Caballero, *Elia*, 124.) "No te asustes, Marujilla." (Rueda, *Bajo la parra*, 135).

MÁS. adv. *Ni más ni menos como* loc. Ni más ni menos que. "Otra mesa ni más ni menos como la mía." (Calderón, *Escenas,* 37.)—*Más mejor,* loc. Mejor. (Ganivet, *Pío Cid,* II, 23.) —*Más sino,* loc. Sino. "Sin pensar más sino en satisfacer su vanidad." (Caballero, *Clemencia,* II, 17.)—*U. tb. por tan o muy: ¡Qué pan más blanco! Lo mismo en Álava (Baráibar).

MASCUJADA. s. f. Acción de mascullar. "Dando algunas mascujadas, vase tambaleando." (Rueda, *Patio,* 63).

MATA. s. f. Grupo. "Ved a una mata de mozos de los lagares próximos." (Rueda, *Reja,* 135).

MATACANDELAS (A). loc. adv. Medio apagado. "Andar con el cigarro a matacandelas." (Calderón, *Escenas,* 240).

MATADO. s. m. Muerto. "¡Un matao!" (Castro, *Luna lunera,* 19.) Tb. de Guatemala (Batres).

MATAJO. s. m. Mata de poco más o menos. "Un matajo que nunca daría flores ni fruto." (Reyes, *Lagar,* 7.)

MATA-LA-ARAÑA. s. f. Una suerte del bolero. "La mata-la-araña, suerte muy picante entre los pies de alguna pecadora a quien no obligue el ayuno." (Calderón, *Escenas,* 28).

MATALANGOSTAS. s. m. ¿Persona cobarde? "Cobarde soy, y mata-langostas, pero yo me quitaré el baldón que me pusiste." (Caballero, *La familia de Alvareda,* 373).

MATANCERO. s. m. El que trabaja en la matanza de cerdos. "Las manos manchadas de cuajarones, como un matancero." (Castro, *Luna lunera,* 17.) Tb. Argentino (Garzón), aplicado a todas las reses.

MATE. s. m. ¿Lance de un juego de naipes? "Puesto que las buenas cartas y los mates son nuestros." (Calderón, *Escenas,* 94).

MATERIAL. s. m. **Ser de material,* fr. Ser material, dar lo mismo, no importar.

MATUJO. s. m. Matojo. "Vió brillar los ojos negros de aquella entre los verdes matujos." (Reyes, *Moruchita,* 15).

MAZO. s. m. Tronco de la pita. "Sentado sobre el mazo de un pitaco." (Rubio, *Memorias,* I, 34).

MECIDA. s. f. Balanceo, acción de mecer. "Seguido de otro sirviente que dejaba dar mecidas al candil." (Rueda, *Gusano,* 51).

Salga la niña
Del mecedor,
Con veinte mecidas
A cual mejor...

(Canción infantil.)

MEDIAR. v. a. Beber la mitad de un vaso de vino. "Está en buena mano... Médielo usted." (Alarcón, *Sombrero,* 127).

MEDIO, DIA. adj. Mediado. "Sobre lebrillos medios de agua caliente." (Rueda, *Reja,* 49.—**Por medio,* loc. En medio, en desorden: dejarlo todo por medio. Tb. peruano (Arona), y argentino (Güiraldes).

MEJORAR. v. a. *Mejorando lo presente,* loc. Sin hablar de lo presente. "Er mozo, mejorando lo presente, es una prenda." (Reyes, *Lagar,* 70.) Tb. en Cuba (Pichardo), mejorando "los presentes".—Taurom. ¿ ? "La fuerza que mandaba en sus jarretes le hacía siempre mejorarse sobre el toro." (Calderón, *Escenas,* 154.)

MEMORIA. s. f. Regalo, recuerdo. "Comprase a su mujer y hermana una memoria con diez onzas que quedaban con la carta." (Caballero, *Servilón,* 66).

MENOSO. s. m. Elegante malagueño. "En tanto que tal o cual menoso cruzaba la calle con femenil primor por no enlodar las caladas punteras de los brodequines." (Reyes, *Goletera,* 10).

MERAR. v a. *Germ.* Matar. (R Marín, *Cantos,* IV, p. 450 nota)

Er reló e la Audensia
Acaba de da,
Como le dije a mi compañerita
Me ban a merá.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 444.)

—Morir.

De las duquitas qu'ar pobre le dieron
Mas pronto meró.

(R. Marín, *Cantos,* III, 460.)

MERCED. s. m. Señor. "Mi padre, que era un merced chilindrinero." (Caballero, *Noche de Navidad,* en *Elia,* 230).

MESA. s. f. *Mesa camilla.* Camilla del brasero. "Con las piernas bajo las maternales faldillas de una buena mesa-camilla." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 73).

MESÓN. s. m. *Mesón de la estrella.* El aire libre. "Los ganaderos y pastores, que pasan tales noches en el mesón de la Estrella." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 265).

METAL. s. m. ¿Cualquiera metal no precioso?

Que el oro fino en la mano
Se m'ha güerto a mí metales.

(R. Marín, *Cantos,* III, 427.)

METER. v. n. ¿Crecer, medrar las plantas? "Las hará (a las viñas) meter con más fuerza en la primavera." (Caballero, *Lágrimas,* 28.)—*Meterse.* v. r. Darse. "O se mete un escopetazo o se arranca er mardecío corazón." (Reyes, *Lagar,* 293.)—*Meterse con uno,* fr. Atacarlo.

Soy una pobre donseya
Que no me meto con naide.

(R. Marín, *Cantos,* III, 417.)

METRO. s. m. *De su metro,* fr. De propio impulso. "No se lo dijo nadie, fué de su metro." (Caballero, *Clemencia,* I, 264).

MICO. s. m. *Llevarse mico*, fr. Salir burlado.

Me parece has creído
Qu'eres mi bida,
Pero te yebas mico,
So relamida.

(R. Marín, *Cantos*, III, 319.)

MICOMICONA. n. pr. Burlesco. "Más humos que la infanta Micomicona." (Valera, *Pepita*, 138.) Tb. se dice: *la princesa Micomicona*.

MIEL. s. f. **Miel rosa llagas*. Miel rosada, compuesto farmacéutico.

MIERDA. s. f. **Ser como la mierda de pava*, fr. fam. Tener poca gracia, no ser ni fu ni fa.—**Más delicado que la mierda jilá* (hilada), fr. fig. y fam. Muy delicado, quisquilloso.

MIGA. s. f. Amiga, escuela de niños. "Juanita no fué nunca a la miga." (Valera, *Juanita*, 23).

MIGAJA. s. f. Un poco. "Una miajita a la izquierda." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 119).

MIGUEL. n. pr. *Hacer un San Miguel*, fr. Tirar a uno al suelo y patearle. (R. Marín, *Cantos*, IV, 448).

Me metieron en la cárse
Por jaser un San Migué,
Y asín que me echaron fuera,
Jise un San Bartolomé.

(Idem, *ibid*, 436.)

MIGUELITO. n. pr. **Miguelito Caparrota*, personaje imaginario, que figura en la locución: "Ya se arreglará, como lo de Miguelito Caparrota", que se continúa, si el interlocutor pregunta lo que le pasó, agregando: "Pues que lo ahorcaron".

MILAGRO. s. m. Ex-voto "Lo que llaman un milagro (ex-voto". (*Trad. esp.*, I, 89).

MILITRONCHE. s. m. fam. Militar. "El demonio del militronche ese." (Caballero, *Noche de Navidad,* en *Elia,* 224).

MIMBRÓN. s. m. Mimbrera. "Algunos alerces y gran cantidad de mimbrones daban sombra a aquel lugar." (Valera, *Juanita,* 222.) "Álamos blancos y negros, mimbrones, adelfas." (Id., *Pepita,* 40).

* MIMO. s. m. *pr. Sev.* Fucsia, flor.

MINGO. s. m. *Poner el mingo,* fr. Lucirse. "Puso el mingo los viernes limosneros, dando pan y aceite, avíos de puchero, fruta." (Castro, *Luna lunera,* 2).

MIRLIFIQUE. s. m. Currutaco, presumido. "Ni se echa perfumes en los pañuelos, como los mirlifiques de la ciudad." (Caballero, *Clemencia,* I, 235).

MISA. s. f. *Oler a misa mayor,* fr. fam. Oler a vino. "¡Vaya, apartaos, que oléis a misa mayor! ¡Puf! ¡qué jeó a vino!". (Cortés, *Débiles fuertes,* 85.) En Honduras, oler a aguardiente (Membreño, art.º *Olor*).

MISI. s. m. ¿ ? "Misi gatito, pan con ajito." (Caballero, *Noche de Navidad,* en *Elia,* 217).

MISITA. n. pr. dim. de Merceditas. "Misita, (Merceditas), hija mía, ¿no vienes?". (Caballero, *Cosa cumplida,* 21).

MISMAMENTE. adv. m. Precisamente. "Mismamente parecen lo que usté dice." (Reyes, *Moruchita,* 17.) Tb. de Venezuela (Picón Febres, 341).

MISMO. adv. m. *Lo mismo,* loc. adv. La misma cosa.

> Y yo con usté, mi vida,
> Paece que va uno a lo mismo.
>
> (Burgos, *Boda,* 27.)

—adv. *Donde mismo,* en el mismo lugar.

> La cara se me queó
> Donde mismo la tenía.
>
> (R. Marín, *Cantos,* III, 29.)

MISTÓ (De). loc. adv. Excelente. "Barbi viene a significar: de mistó, excelente." (R. Marín, *Cantos,* IV, 425, nota).

Y una juerga quiero
Pero de mistó.

(Burgos, *Boda,* 15.)

Tb. de Santander (Mugica, *Dial.,* 32).

MITAD. s. f. *De por mitad,* fr. adv. De por medio. "El asiento de cal y canto que con la muchacha ocupaba de por mitad." (Calderón, *Escenas,* 129).

MO. s. m. V. *Mor.*

* MOCARRERA. s. f. Moco abundante o espeso. *Mocarra,* en Murcia (Sevilla).

MOCITA. s. f. "Mocita, sobre lo que indica el léxico oficial, significa en Andalucía, soltera." (R. Marín, *Comparaciones,* 75).

MOCIVÉ. s. m. ¿ ? ¿Acaso como Besibé? "Este moçivé era un ciego." (*Folk lore and.,* I, 45).

MOCO. s. m. *Moco de pavo.* Planta espinosa. En Acad. es planta amarantácea, sin indicación de que sea espinosa y, como mejicanismo, sinón. de Amaranto. "El moco de pavo les aconsejaba que se revistiesen como él de unas buenas púas." (Caballero, *Cosa cumplida,* 78.)—*Moco suena moco suene,* fr. fam. Dícese de la traducción bárbara, que se apoya en semejanzas de sentido, como *Necesitas caret lege*: la necesidad tiene car de hereje, o *Ad perpetuam rei memoriam*: para perpetua memoria del rey. Traduciendo moco suena." (R. Marín, *Cantos,* IV, 252.) Tb. lo trae Pereda, en *La Puchera,* 248).

MOCHILÓN, NA. adj. Pesadote. "Tenía el aire pesado y mochilón." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 223.)—*Motilón, pelado. Ú. en la relación:

Pelón, mochilón,
Te cortaron las orejas,
Te pusieron otras dos.

MODO. s. m. **Perder hasta el modo de andar,* fr. Perderlo todo. Tb. de Costa Rica (Gagini, 493.)

* MOJO. s. m. Moje, caldo de guisado. Ú. tb. en Canarias (Zerolo, *Legajo)* y Venezuela (Rivodó.) Méjico (Ramos), Cuba (Pichardo), Salamanca (Lamano.) En Venezuela es especie de pisto. (Picón Febres).

MOLLAR. s. f. Cierto baile andaluz. "Sevilla, país clásico de las mollares, de las cigarreras, de las veladas, del buen pan y de las aceitunas." (Caballero, *Lágrimas,* 83.)—Aire que lo acompaña. "Ni las mollares, ni el contrabandista, ni la caña, sino una canción llorona." (Caballero, *Gaviota,* II, 225.)—Clase de uva. "El uvero: luises y mollares." (*Folk lore and.,* 1182-83, p. 311, c. Aicardo, artículo *Luis*).

MOLLERO. s. m. Molledo. "La manga ajustada acusaba unos molleros muy bien hechos." (Ganivet, *Pío Cid.,* II, 215.) Tb. de América (Gagini, Ramos, Pichardo).

MOMO. n. pr. dim. de Gerónimo. "Vamos, Momo, añadió, descarga la burra." (Caballero, *Gaviota,* I, 23).

MONA. s. f. Juego de muchachos. "Echada la china, el muchacho a quien le tocó hace de mona, corriendo tras de los otros, hasta coger a alguno. Los que corren van cantando:

Mona c...
Un cuarto me debes.
Si no me lo pagas,
Mañana te mueres.

(R. Marín, *Cantos,* I, 172).

—*Freir monas,* loc. fam. con que se envía a cualquiera enhoramala. "Váyase Apolo con su murga a freir monas al Parnaso." (Caballero, *Clemencia,* II, 156.) En Venezuela se dice: *freir monos,* (P. Febres, 359.)—**Pintar la mona,* fr. fam. Pintarla, ser pinturero

MONDAR. v. a. **Mondar a azotes,* fam. Dar una paliza

muy fuerte. Ú. tb. en Colombia. (Cuervo, *Apuntaciones*, § 535.) y Cuba (Pichardo).

MONEDA. s. f. *Moneda de perro.* "Monedas de perro, y también de muñeco y de mico, llaman a las piezas de bronce acuñadas durante el último período revolucionario." (R. Marín, *Cantos*, IV, 380).

MONICAQUERÍA. s. f. Tontería. "Hasta que un día pensé: basta de monicaquerías." (Caballero, *Clemencia*, I, 115).

* MONICONGO. s. m. *Fam.* Monigote. En Colombia es sinónimo de *Mono*, muñeco. "Decimos también monicongo, aludiendo a los negros de Monicongo, nombre con que se designaba el Congo. Véase Torres Naharro, *Propaladia*, tomo I, pp. 238, 260. (Cuervo, *Apuntaciones*, § 520.)

MONO. Pl. Disgusto. "Quería a todo trance deshacer "los monos" que dependían de alguna mala inteligencia." (P. Valdés, *Hermana*, 326).

MONONO, NA. adj. Mono, gracioso.

Ya verás tú qué vía,
Monona mía,
Teniendo un nío.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 24.)

MONTAÑUCO. s. m. Montañés. "Al montañuco tiznado de carbón." (Caballero, *Elia*, 88).

MONTILLA. s. m. Vino de Montilla. "Ambos calamocanos, a consecuencia del trasiego de montilla." (Reyes, *Moruchita*, 2).

MOQUILIS. m. fam. Moquete, golpe. "Blandiendo los puños cerrados por aquel estilo que la gente inteligente llama moquilis o trompilis." (Calderón, *Escenas*, 119.)

MOR. s. m. *Por mor de*, loc. A causa de. "Nos va a reñir la Madre Socorro por mor de tí." (Caballero, *Lágrimas*, 49.) También se ve: *por mo de*.

Una mujé me pisó
Y por mó de mí parió. (La Borraja.)
(R. Marín, *Cantos*, I, 231).

Ú. tb. en Cuba (Pichardo), en León (Garrote), en Salamanca (Lamano), en bable (Rato), en Extremadura (Gabriel y Galán, *Extremeñas*, 55), en Madrid (Baroja, *Busca*, 17).

MORA. s. f. Morilla, borla.

Roza un sombrero su cara
Con negras moras por fuera.
(Rueda, *Bajo la parra*, 32.)

MORCILLÓN. s. m. Mejillón, molusco. "Cañadillas y coquinas del morcillón." (E. Calderón, *Escenas*, c. en *España y españoles*, 310.) Cf. en Santander, *mocejón*, mismo significado (Pereda, *Vocabulario* de *Sotileza*), en Álava, *mojojón* (Baráibar.) Lo usa Cervantes:

Hacían de sus barbas firme aprisco
La almeja, el morsillón, pulgo y cangrejo.
(*Viaje del Parnaso*, cap. V, c. Aicardo).

MORISQUETA. s. f. Amorío. "Melnardo te jace morisquetas y carrantoñas (sic.)" (Rueda, *Reja*, 8.) En el Ecuador, entre estudiantes, "gestos o muecas ridículas que hacen los compañeros." Tb. *musarañas*. (G. R. Lemos, *Ensayo de semántica*, en el *Telégrafo*, 13-6-1919.) En Argentina, mueca (Garzón).

MORMAJO. s. m. Disparate. "¿Y qué Galenillo te ha dicho semejante mormajo." (Caballero, *Clemencia*, I, 249).

MORO, RA. adj. No bautizado. "Tenía siete chiquillos no confirmados aún, y uno todavía moro." (Valera, *Juanita*, 67) Tb. de Murcia (Sevilla.)—Expr. de cariño. "¡Negra de mi vía, mora de mi arma!" (Quintero, *Flores*, 69.)—*Moros y cristianos*. Cierto juego de muchachos. "El juego de *Moros y Cristianos* y el de Justicia y ladrones." (R. Marín, *Cantos*, I, 181.)

MORÓN. s. m. ¿ ? "Y del monte hasta su casa, a él le arrastre el morón." (Caballero, *Gaviota*, I, 131.) Otra aplicación de la voz, en una retahila de chicos:

Al que se muere lo entierran,
Lo entierran en los Morones;
Del morón sale la uva,
Y de las uvas el vino.

(Según Picón Febres.)

MORUCHO, CHA. adj. Muy moreno. Ú. tb. como apodo. "Empezó a subir las escaleras detrás de la Morucha." (Reyes, *La Moruchita*, 15).

MORUNO, NA. adj. Dícese del ochavo morisco que tuvo curso durante algún tiempo en la península. "Tiene ojos como ochavos morunos." (R. Marín, *Comparaciones*).

MOSCA. s. f. pl. fam. Dinero. "El se gastó las moscas, vendió el cortijo." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 43).—*Mosca de caballo*. Variedad de este díptero, que ataca a las caballerías. "Pues no es mala mosca de caballo ésta." (Caballero, *Clemencia*, I, 223.)—*Mosca de San Antón*. ¿ ? "Ser como las moscas de San Antón, que pican a un burro por encima de la albarda. Frase que se aplica a la persona de mala intención e hipócrita.—**Ate usted estas dos moscas por el rabo*, fr. que expresa la dificultad de asociar dos especies inconexas.

MOSQUERO. s. m. Parte del aparejo del caballo. "Rojo mosquero y brillante cincha." (Reyes, *Lagar*, 33).

MOSTO. s. m. Vino. "La música de vasos que suenan, mosto que cae." (Calderón, *Escenas*, 39).

Con el mosto se iluminan
Y suele haber de navajas.

(E. Asquerino, en *Pueblo andaluz*, 30.)

Tl ba le (Rato).

MOTA. s. f. Borla. "El sombrero de barquillo con motas y morillas en el ala." (Rueda, *Gusano,* 130.)—Moneda de dos cuartos. "Te dí una mota, una mota son dos cuartos." (Caballero, *Cosa cumplida,* 13.) "Ora seis maravedises, ora una mota, ora un cuarto." (Rubio, *Memorias,* II, 68.)—Dinero, cuartos.

Gachó que no abiya motas
Es un barco sin timón.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 202).

MOZA. s. f. *Moza de cuerpo de casa.* Criada dedicada a las faenas principales de la casa. "Mozas las cuales, así se consagran al cuerpo de la casa (mozas del cuerpo de casa." (*Trad. esp.,* I, 33.)

MUCHO, CHA. adj. *Muy muchas,* loc. Muchísimas "Muchas y muy muchas conozco yo." (Caballero, *Clemencia,* I, 83).

MUCHO. adv. *¡Qué mucho!* expr. adv. ¡Que tiene de extraño! "¿Qué mucho que la confianza naciese y creciese?". (Valera, *Juanita,* 171).

MUDANZA. s. f. Paso de baile. "Vió una ocasión propicia para echar unas mudanzas con Rosario." (Rueda, *Gusano,* 97).

MUERTO, TA. p. p. de *Morir.* Ú. en el sentido de "matado". "Yo le hubiera muerto de pena". (Valera, *Comendador,* 188).

* MUGRE. s. f. Suciedad, churrete, en el cuerpo de una persona. (Ac. dif. de la Acad.). Ú. tb. en Venezuela (Picón Febres).

MUJERIEGA. adj. *A la mujeriega,* loc. adv. A mujeriegas. "La asentó a la mujeriega sobre el mulo." (Ganivet, *Pío Cid.,* II, 56.) Tb. de Cuba (Pichardo).

MULA. s. f. *Saltar la mula, pr. Gran.* Juego de muchachos análogo al de fil derecho. "Saltaba la mula, jugaba a la patusa." (Rubio, *Memorias,* III, 86.) *Mulita mayor* es un juego de chicos, no definido, en Costa Rica (Gagini).

MULÉ. s. m. ¿ ? Muerte. *Dar mulé,* fr. Matar.

Si osté sale de rondón
Pa dar ar bicho mulé.

(E. de Cisneros, en *Pueblo andaluz*, 170.)

MULETILLA. s. f. Barrita que, sujeta al botón con una cadenilla, sirve para mantenerlo en un ojal. "Botones de plata sujetos por patas de muletilla." (Rubio, *Memorias*, III, 93.) "Con dobles botones de muletilla." (Valera, *Ilusiones*, 82).

MULO. s. m. **Mulo de reata*, fig. y fam. Persona muy incapaz, que suele dejarse llevar por la opinión de otros.

MUNDO. s. m. *Mundo bola [de] nieve*. El mundillo, planta. "Arriates señoriles, llenos de mundos-bolas-nieves (sic)." (Castro, *Luna lunera*, 9).

MUÑECO. s. m. *Tener muñecos en la cabeza*, fr. fig. Estar chifiado.

Anda a la iglesia y confiesa;
Que te quiten los muñecos
Que tienes en la cabesa.

(R. Marín, *Cantos*, III, 331).

* MUSARAÑA. s. f. Ademán, movimiento de los dedos o de las manos que hace uno para entretenerse o hacer reir a los demás. Sentido análogo en el Ecuador (G. R. Lemos, *Ensayo de semántica*, en *el Telégrafo*, Guayaquil, 13-6-1919.) En Argentina, *Musaranga* (Garzón).

MUY. s. f. *Germ.* Lengua. "Dele usté freno a la muy, que no entiendo lo que chamuya." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 884).

N

NACENCIA. s. f. Nacimiento. (ant. en Acad.). "Le preguntamos de dónde le provenía, a lo que nos contestó con grave-

nad y pausa: de nasensia (de nacimiento)." (*Trad. esp.*, I, 260.) Tb. de Salamanca (Lamano), bable (Rato), de Venezuela (P. Febres, art.º *Cambado*).

NACIÓN. s. f. "Ser nación; frase con que significa el pueblo en Andalucía lo que es extranjero." (Caballero, *Clemencia*, I, 147, nota).

NACIONAL. s. m. Liberal. "¡Dios del cielo! ¡Un nacional de Madrid!". (Caballero, *Servilón*, 30).

NADIE. pron. *Don Nadie*. fam. Persona de ningún mérito. Dícese también: un Don Nadie, forrado de lo mismo. "Tú eres un Don Nadie." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 312).

* NAGÜILLAS. s. f. pl. Enaguas pequeñas de las ropas de niño. Un niño en nagüillas.

NAJENCIA. s. f. *Germ.* Acción de najarse o largarse.

Yo tengo mu malas tripas,
Y si mojo y me echan mano,
No sargo en ocho canículas
Del estarivé... Najencia.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 13.)

NANA. s. f. Canción de cuna. "La tonada infantilmente llamada la nana." (Caballero, *Último consuelo*, en *Elia*, 179.) "Copla de nana o de cuna." (*Trad. esp.*, I, 220.) Tb. en bable (Rato.) En Méjico, niñera, nodriza (Acad.). En Guatemala, madre, niñera (Batres.) Tb. en Honduras (Membreño), art.º *Chula*.

NANAI. interj. ¡Nones! ¡nada!. "Güeno, se lo peiré, pero me parece a mí que nanai." (Reyes, *Moruchita*, 18).

NANITA. s. f. Nana, canción de cuna. "Me cantas la nanita." (R. Marín, *Cantos*, II, 40).

NAQUERAR. v. a. *Germ.* Decir, publicar. (R. Marín, *Cantos*, II, 186.) Naquerar, en vez de *araquerar*, hablar, conversar." (Id., III, 482, nota).

Cuando te bie'n la caye
No te pude naquerar.

(Idem, *ibid,* 441.)

NARANJEL. adj. De naranjos.

Más arriba, o más abajo,
Hay un huerto naranjé.

(R. Marín, *Cantos.* IV, 165).

NARIZ. s. f. *Más sonado que las narices,* fr. fig. Muy sabido. "Esto va a ser más sonado que las narices." (Caballero. *Clemencia,* I, 211).

NATIVITATE (A). loc. adv. De nacimiento. "No queremos persuadirnos que todo español es ganso a nativitate." (Caballero, *Gaviota,* II, 105).

* NAVAJA. s. f. Cortaplumas. Tb. ecuatoriano. (Tobar).

NEBLINAZO. s. m. Neblina grande. "Se formó un neblinazo muy grande." (*Trad. esp.,* I, 193).

NEGRO, GRA. adj. y s. Nombre de cariño. "¡Negra mía!" (Quintero, *Flores,* 68.)—*Estorbar lo negro,* fr. fig. No saber leer. "Lee papeles impresos a los vecinos a quienes estorba lo negro." (*Trad. esp.,* I, 41.)—**Mañana ayunará el negro, a bien que no es hoy,* fr. fam. con que se consuela uno de una cosa desagradable que ha de hacerse, pero que puede postergarse. Saca su origen de la siguiente anécdota. Habiendo ido un negro a confesar, el sacerdote le mandó que ayunara al día siguiente, y el negro, para no olvidarlo, escribió en un papel: Mañana ayunará el negro. Y todas las mañanas, al leer el papel, agregaba: a bien que no es hoy.—*Sacar lo que el negro del sermón, los pies fríos y la cabeza caliente.*" (R. Marín, *Comparaciones,* 100.)—**Verse negro,* fr. fig. Tener suma dificultad en una cosa.

NENA. n. pr. dim. de Dolores. "Lola y Nena, nombres que se dan en Andalucía a las Dolores." (R. Marín, *Cantos,* IV, 538).

NEVERA. s. f. Sitio cubierto de nieve, en las montañas. "Se apartó en busca de unas neveras que estaban algo más arriba." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 117).

NIEVE. s. f. Helado o sorbete. "Ancha mesa cubierta de agua de limón, naranja, nieve y dulces." (Calderón, *Escenas,* 186.) Tb. Guatemala (Batres).

NINGUNO, NA. adj. Obsérvese el siguiente plural: "No te echas ningunos cinco duros en el bolsillo." (Ganivet, *Pío Cid.,* II, 309).

NININANA. s. f. Cosa baladí. "Esas faenas, que vosotros llamáis nininanas." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 111).

NIÑO, ÑA. m. y f. Señorito. "Aparentan por su indumentaria, ser niños de rica familia." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 16.) "Niños de tufos y sombrero ladeado." (Cortés, *Débiles fuertes,* 679.)—Sirviente de taberna. "El sirviente de la taberna, a quien llaman niño los bebedores." (*Trad. esp.,* I, 59.) —*Niño de la Bola.* El Niño Jesús. "En Andalucía el Niño de la Bola es el niño Jesús." (R. Marín, *Comparaciones,* 113.)—*Niño rollón,* fam. Niño de pecho envuelto en los pañales. Muñeco que representa un niño de pecho envuelto. "Diez reales envido, y bese el niño rollón el caballero del levitín." (Calderón, *Escenas,* 13).—*Como el niño de Diego,* fr. fig. Muy callado. "Está usted ahí como el niño de Diego, que nació mudo, sordo y ciego." (Caballero, en *Pueblo andaluz,* 21).

NOBLEJÓN, NA. adj. Muy noble. "Los hombres más sencillos, honrados y noblejones que hay en Europa." (Ganivet, *Granada,* 80).

NOBLETÓN. NA. adj. Muy noble. "Tan rudo y tan noblетón." (Reyes, *Lagar,* 202).

NOBLÓN, NA. adj. Muy noble. "Era noblón, bondadoso y valiente." (Rubio, *Memorias,* V, 115).

NOBLOTE, TA. adj. Muy noble. "Yegüecita muy noblota y de buena estampa." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 114).

NOCHE. s. f. *A prima noche,* loc. adv. Al principio de la

noche. "Concurría a prima noche en casa de Clemencia." (Caballero, *Clemencia,* II, 25.)—*Más feo que noche de trueno,* fr. fig. Muy feo. "Son más feas que noche de truenos." (Valera, *Juanita,* 115).

NOGUERÓN. s. m. Una madera. "Subido en algún banquillo de noguerón viejo." (Calderón, *Escenas,* 8.)

NOMBRAR. v. a. *¿Quién me estará nombrando?* fr. "Cuando a una persona se le caen las cosas al cogerlas o llevárselas a la boca, es señal de que se ocupan de ella otras ausentes." (*Trad. esp.,* I, 239.)

NOMBRE. s. m. Precio. "¿A ver, qué nombre tiene este almirez? —Pues por ese almirez va usted a darme doce reales." (Rueda, *Bajo la parra,* 98).

NORAMALA. adv. m. Enhoramala. Ú. con el adv. *mucho.* "Mandando mucho noramala todos sus alifafes." (Reyes, *Lagar,* 195).

NOSTRAMO. s. m. Compadre, amigo. "Se fué a la posada y le dijo al dueño: Oiga osté, mostramo." (Reyes, *Lagar,* 79).

NOVIAJE. s. m. Noviazgo. "Habían visto con gusto este principio de noviaje." (Caballero, *Lágrimas,* 60).

NOVIA. s. f. **Ser como la novia de Sagra,* fr. fam. Tardar mucho en arreglarse.

NOVICIADA. s. f. Novatada. "El pobre farruco pagando cara su noviciada, pasa tiritando tres o cuatro horas." (*Trad. esp.,* I, 299).

NUEVECIENTOS. adj. Novecientos. "Los mil nuevecientos reales se vieron reducidos a poco más de mil." (Valera, *Ilusiones,* 156).

NUEVO, VA. **Poner a uno peor que nuevo, dejarlo como nuevo,* fr. Maltratarlo de obra o palabra. Tb. de Méjico (Ramos).

NUNCA. adv. *Nunca me dejes.* "Los nunca me dejes, jazmincitos que como niños mal criados se caen cada vez que se los nombra." (Caballero, *Cosa cumplida,* 79).

NUNCIO. s. m. * *Nuncio Perales.* Personaje imaginario, citado en frases como: ¡Anda y que te lo explique el Nuncio Perales!

Ñ

ÑO. Aféresis de Señor. "Ño Don Paco... Cabayeros." (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 20.) Ú. tb. en América (Rodríguez, Pichardo, Garzón, Batres, Picón Febres).

* ÑOÑA. s. f. *Fam.* Excremento humano. Ú. tb. en Chile (Lenz.) En Costa Rica es *ñaña* (Gagini), *naña* y *ñeñe* en Honduras (Membreño).

O

OBISPO. s. m. *Trabajar para el obispo,* fr. Trabajar de balde. (*Folk lore esp.,* II, 67).

OBRA. s. f. *Obra de catedral,* fig. Obra de romanos, cosa muy difícil. "Pareció obra de catedral a doña Tránsito." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 115).

OCLAYE. adj. f. ¿Reina? Cf. *Ocray,* rey. (Quindalé).

> No más que una mosa oclaye
> Aquí en este reino manda.
>
> (Gutiérrez de Alba, en *Pueblo andaluz,* 157.)

OCULTIS (De). loc. adv. En secreto. "Lo que no se hace a ojos vistas se hace de ocultis." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 221).

OCHAVA. s. f. Esquinas de un cuadro. "Ocupaba el centro de un gran cartelón, viéndose en sus ochavas pintarrajeados cuadros episódicos." (Cortés, *Débiles fuertes,* 51.)—¿?

"Don Policarpo era hombre formado por ochavas, pues tal era su rotundez." (Calderón, *Escenas,* 82).

OÍDO. s. m. **Regalar a uno el oído,* fr. fam. Repetir a uno lo que ya sabe.—*Tomar oído,* fr. Escuchar.

Si tú sintieras por mí
Un poquitito de amor,
No le tomaras oídos
A ningún murmurador.

(R. Marín, *Cantos,* III, 140).

¡OJALAY! interj. ¡Ojalá! "Ojalay, que la Academia corrige diciendo: ojalá, es interjección muy usada por el vulgo, que parece saber hebreo al decirlo así, pues es la traducción literal de la voz hebrea." (R. Marín, *Cantos,* II, 189.) "¡Ojalá y lo fuese!". (Caballero, *Ultimo consuelo,* en *Elia,* 197.) *Ojalá y,* se usa en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones,* § 407), de quien copiamos lo siguiente: "Este uso de *y* con *ojalá* es muy común en España y particularmente en Andalucía, donde es admitido hasta en el lenguaje literario. (Siguen citas de González Carvajal, de Caballero, de Coloma, de Ramón de la Cruz y de R. Marín.)... Probablemente el *ojalá* se pegó a los españoles a fuerza de oirlo constantemente a los moros. La *e* hubo de trocarse en *o,* como observa Diez para darle aire de exclamación, con lo cual sin duda tiene alguna relación el realce de un acento secundario en la primera sílaba, tan notable que para Salvá es dudoso si se oye más el de la última, y que llega hasta convertirse en principal, constituyendo esdrújulo el vocablo. Como tal lo pone Damián de Vegas en la *Comedia Jacobina* en versos de esta estructura (Bibl. de Riv., tomo XXXV, pp. 518b, 522a), y según Ramos y Duarte hay quien lo pronuncie así en Méjico." En Argentina, tb. se oye *ojala* (Garzón).

OJÉN. s. m. Aguardiente elaborado en Ojén (villa de la provincia de Málaga.) Ú. tb. en Chile (Echeverría.) "Unas copitas de ojén." (P. Valdés, *Hermana,* 17).

OJO. s. m. *Ojo avizor.* Ú. en forma distinta de la que trae la Acad. en "Volvió a andar en un pie y a tener ojo avizor." (Rueda, *Gusano*, 264.)—*A ojos vista,* loc. En Acad. a ojos vistas. "El a ojos vista desmejoramiento de la Viñuela." (Reyes, *Lagar*, 74.)—**No tener ojos en la cara,* fr. No ver lo muy evidente.

OLÁN. s. m. Tela de holanda, lienzo fino. "Cubiertos de olán y de encajes." (Caballero, *Gaviota*, II, 206.) En Méjico, *olán de color,* la muselina (Ramos). (Véase *Holán*).

OLE. interj. "Jole, que los cultos dice hole. Según el ilustrado García Blanco, proviene del hebreo *jalah* = subir, tirar para arriba" (*Folk lore andaluz*, núm. 3, 55.) (R. Marín, *Cantos*, II, 100.)—*Ole con ole,* interj. Muy bien.—*De ole con ole,* loc. Excelente. "Una pareja de las de ole con ole." (Reyes, *Goletera*, 172).

¡OLÉ! interj. ¡Ole! "¡Olé! Retolé!". (Román Cortés, *Déciles fuertes*, 81.) "Moje usted esa garganta. —¡Olé!". (Rueda, *Patio*, 111).

OLIVO. s. m. *Tomar el olivo,* fr. Largarse. "¿Se quiere usted largar? ¿Quiere usted tomar el olivo?". (Valera, *Pepita*, 201).

OLLA. s. f. Fam. La cabeza. "El palo le alcanzó en la olla, haciéndole tortilla la tapadera... un sombrero hongo." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 161.)—Cementerio de los pobres. "El cadáver del pobre es enterrado en una parte del cementerio a que el pueblo andaluz llama la tertulia, la olla, etc." (*Trad. sp.*, I, 96).

OMBLIGO. s. m. **Engurruñírsele a uno el ombligo,* fr. fam. No quedar satisfecho de una cosa. En Venezuela (Picón Febres, 344), no arrugársele a alguien el ombligo es: no acobardarse.

* ONDEAR. v. a. Aclarar la ropa con agua después de enjabonada.

ONZA. s. f. Cada una de las divisiones longitudinales de una

pastilla de chocolate de media libra. "Se casan ustedes y en vé de niños van a resurtá onsas e chocolate." (Quintero, *Buena sombra,* esc. XXIV).

OPEROSO, SA. adj. Trabajador. (Sent. dif. del de Acad.) "Juana, por último no era solo sabia y operosa en las artes del deleite." (Valera, *Juanita,* 19).

OPORTUNO, NA. adj. Ocurrente, gracioso. "Era, cuando se ofrecía, oportuna, como decían sus amigas." (Caballero, *Lágrimas,* 121).

* ORCILLA. s. f. Orza pequeña.

OREJA. s. f. *Ensalivar a uno la oreja,* fr. Vencerle, humillarle. "Nadie rayó más alto que yo ni me ensalivó la oreja." (Calderón, *Escenas,* 224.) V. *Saliva.—Tener encarnadas las orejas como fraile en visita,* refr. (Valera, *Comendador,* 177).

OREJILLA. s. f. Tirilla de la camisa que se abrocha al calzoncillo. "El chaleco, que dejaba ver la orejilla del camisón." (Cortés, *Débiles fuertes,* 79).

ORILLO. s. m. Tira sacada del orillo del paño. "Un paquete de libros, atados con tiras de orillo." (Caballero, *Gaviota,* I, 14).

ORINA. s. f. **Recogerle a uno la orina en un cenacho malagueño,* fr. fam. e irón. Necesitar una persona muchos miramientos.

ORO. s. m. *Oro plata.* Plata dorada. "Un tarjetero de filigrana, de oro plata." (Caballero, *Clemencia,* II, 146)

OSCURO, RA, adj. *Dar un oscuro a uno, fr.* Apabullarlo. "Dar un oscuro al lucero del alba." (Calderón, *Escenas,* 225).

OSEAR. v. a. Oxear, espantar (no solo animales domésticos, como apunta la Acad. en *Oxear.*) "Para que osease a aquél moscón." (Valera, *Ilusiones,* II, 192.) "Meciéndole la cuna y oseándole las moscas." (Reyes, *Lagar,* 87).

OSTEBÉ. s. m. V. *Undebé.*

P

* PABILO. s. m. Carozo del maíz.

PACIENCIA. s. m. Solitario, juego de naipes. "Don Valentín hace paciencias con una baraja." (Valera, *Comendador,* 160).

PADRE. s. m. *Padre cura.* El cura. "Ve por el pae cura, Bello'o." (Reyes, *Lagar,* 123.)—*Padre Dios.* Dios. "Se murió porque Pae Dios quiso." (Caballero, *Cosa cumplida,* 94.) "La estará llamando Padre Dios." (Id., *Lágrimas,* 55.)—*De padre y señor mío,* loc. adv. Muy grande, muy fuerte. "No fueron solamente dos palos de padre, fueron de padre y señor mío." (Rueda, *Reja,* 117.) Ú. tb. en Venezuela (Picón Febres, 205). Tb. Argentino (Garzón) y hondureño (Membreño, art.º *Bomba*).

PADREJÓN. s. m. Especie de dolencia histérica en el hombre. "Para curar el dolor de padrejón, pasará la mano por el vientre del enfermo una persona que haya nacido en Viernes Santo" (*Trad. esp.,* I, 271.) "Aplícase a curar los males que llaman de entuerto y padrejón." (*Trad. esp.,* I, 91.) Ú. t. en Cuba, donde es "Afecto histérico que causa en el hombre los mismos efectos que el llamado Mal de Madre en la mujer." (Pichardo). Tb. de Venezuela, (Rivodó, 104) y de Santander, (Mugica, *Dial.,* 33).

PADRINO. s. m. Amigo, compadre. "Si no aprovecha osté esta ocasión, se quea osté, pairino, sin darle salía a ese animalejo." (G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 36).

PAJARERO. adj. V. *Culo.*

PAJARES. n. pr. "La santa Pajares, que ni cría ni pare." (R. Marín, *Comparaciones,* 16.) "El santo Pajares, o de Pajares, cuyo principal milagro hubo de consistir en que el santo se calentó y la paja se quemó." (Id. *ibid.,* 16.)

PAJARITO. s. m. *Pajarito del agua.* El herreruelo, pájaro. "En Andalucía se le conoce (el herreruelo) con el nombre de pajarito del agua, porque la anuncia." (R. Marín, 100 *Refranes,* 15.)

PAJARITOS. s. m. pl. Una enredadera, *Tropaeolum adunc um,* planta tropeolácea, en Colmeiro. "La enredadera llamada pajaritos." (Caballero, *Callar en vida,* en *Elia,* 248).

PÁJARO. s. m. *Pájaro verde.* "En Osuna, ataúd que sirve para los entierros de caridad." (R. Marín, *Cantos,* I, 133).

Ar que no tiene na
En er pájaro berde lo yebarán.

(Idem, *ibid,* 63.)

—*Creí que era usted un pájaro,* fr. irón. con que se excusa uno con una persona demasiado delicada. Da la tradición como origen de esta frase la anécdota siguiente. Habiendo un cazador tirado a un loro doméstico y habiéndolo errado, como el pájaro se pusiese a hablar, el cazador sorprendido se excusó con la frase citada.—*Salir con pájaros en la cabeza,* fr. ¿Tener la cabeza a pájaros? "Salió con pájaros en la cabeza." (Ganivet, *Pío Cid.,* I, 113).

PAJOLILLA. s. f. Pajuela. "Se le pone algún tanto de fuego que, como la pajolilla prenda bien." (Calderón, *Escenas,* 214).

PAJUELA. s. f. ¿Cigarrillo endeble? "Empezaron a reunir entre todos unas malaventuradas pajuelas, que no cigarros." (Rueda, *Bajo la parra,* 183).

* PALILLERO. s. m. Mango de una pluma de escribir. U. t. en Venezuela (Picón Febres.) Lo cita Gagini, artículo *Casquillo.* En Méjico (Ramos), se dice: *palillo.*

PALILLO. s. m. Raspa del racimo de uvas. "Comer palillos de pasas." (*Folk lore and.,* II, 59.)

PALMA. s. f. pl. ¿Tiras de palma? "Un sombrero de palmas que lo preserva del sol." (Rueda, *Bajo la parra,* 154.)—*En*

palmas, loc. adv. Muy bien. "Era recibido por ella en palmas." (Caballero, *Clemencia*, II, 73).

PALMAR. s. m. *Más viejo que un palmar*, fr. fam. Muy viejo. (R. Marín, *Comparaciones*, 32).

PALMERAL. s. m. Sitio plantado de palmeras. Tb. de Murcia (Sevilla) y América.

Alicante por su muelle,
Murcia por sus arrabales,
Orihuela por su huerta,
Elche por sus palmerales.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 491.)

PALMITA. s. f. Palmada pequeña. "Unas parmitas sordas." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 1).

PALMO. s. m. *Ganar palmos*, fr. Adelantar. "Aina también tú, y gánate palmos y terrenos." (Rueda, *Reja*, 19).

PALO. s. m. *Palo y pinta*. "Yo doy cinco de ventaja en palo y pinta al más pintado." (Calderón, *Escenas*, 203.)—*Meter el palo en candela*, fr. Poner los medios necesarios para un fin. "Usted ha estado metiendo el palo en candela para que este cordero se sacrifique." (Caballero, *Elia*, 150.)—*Llevar palos para un sombrajo*, fr. Recibir golpes.

Er que se meta con eya
Yeba palos pa un sombrajo.

(R. Marín, *Cantos*, II, 483.)

PALOMA. s. f. *Paloma negra*. Mariposa. (*Folk lore and*, núm. 2, p. 61-65.) "El encuentro de un moscardón o paloma negra anuncia desgracias." (*Trad. esp.*, I, 227.) En Murcia (Sevilla) y Méjico (Ramos), mariposa.

PALOMINO. s. m. **Andar como palomino atontado*, fr. fam. Andar sin dirección fija, haber perdido la cabeza.

PALOMITA. s. f. Palomilla, mariposilla nocturna. (*Folk*

tore and., núm. 2, 61-65.) En Argentina, mariposa (Selva, *El lenguaje,* núm. 23).

PAMPLI. adj. Pamplinoso.

Pero qué juerga se trae
El pampli de Miguelito.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 35.)

* PAMPLINA. s. f. Demostración afectada de cariño. Suele agregarse *pamplina para canarios.* Tb. en Murcia (Sevilla).

* PAMPLINERO, RA. adj. Pamplinoso. Tb. murciano (Sevilla).

PAMPLINOSO, SA. adj. Amigo de pamplinas. "Pero ven acá, pamplinoso." (Quintero, *Flores,* 44).

PAN. s. m. *Pan a ocho.* Pan a ocho cuartos. "En cambio una revolución de ¡pan a ocho! servía para la computación cronológica." (Ganivet, *Granada la bella,* 51.)—*Pan comido,* fam. Cosa concluída. "¡Pan comío! (Se va)". (Quintero, *Flores,* 33.) —*Pan de aceite.* Especie de bollo. "Polvorones, pan de aceite y hojaldres." (Valera, *Comendador,* 66.)—*Pan de conejo, pr. Cád.* La *Andryala integrifolia, planta compuesta.* (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 16.)—*Pan de pobre.* Una tela muy sólida. "¡Qué habían de ser de tiritaña, hijo! Son nuevos y de pan de pobre." (Caballero, *Último consuelo,* en *Elia,* 180.)—*Pan de rosas,* fig. Cosa excelente. "Eso no quita que el hijo mío sea un pan de rosas." (Caballero, *Clemencia,* I, 218.)—*Con pan y pimiento,* fr. con que se suelen terminar los cuentos. "Y se acabó mi cuento con pan y pimiento." (Caballero, *Elia,* 117.)—*Pan y toros.* "El pelo cortado a estilo flamenco, de ese que llaman pan y toros." (Ganivet, *Pío Cid.,* II, 223.)—*Dejar a uno hecho un pan,* fr. ¿ ? (Ganivet, *Pío Cid.,* II, 82.)—*Hacer un pan como unas nueces,* fr. Hacer un pan como unas hostias. (R. Marín, *Comparaciones,* 19.)—*Partir a uno el pan,* fr. Tomarle la delantera.

Una nobia tube yo
Qu'había pensao dejarme;
Yo le partí er pan con tiempo,
Antes que le diera jambre.

(R. Marín, *Cantos,* III, 289.)

PANARRA. s. f. *pr. Sev.* Murciélago. (R. Marín, *Comparaciones,* 86, nota).

PANDERETE. s. m. *Traer a uno como panderete de bruja,* fr. Traerlo al retortero. (R. Marín, *Comparaciones,* 24).

PANTASMA. s. m. Fantasma, fantasmón. "Porque aquí viene ese pantasma que a tí te trae a mal traer." (Reyes, *Goletera,* 205.) Tb. de Costa Rica (Gagini), con cita de Quevedo, y de Méjico (Ramos).

PANTEÓN. s. m. Cementerio. Ú. tb. en el Ecuador (Tobar) y en el Perú (Arona). Tb. de otros puntos (Gagini, Ramos, Batres, Membreño).

PAÑAL. s. m. *Dejar a uno en pañales,* fr. Dejarle apabullado. "Dejaba en pañales a la mismísima Terpsícore." (Reyes, *Goletera,* 9).

PAÑALETA. s. f. Pañoleta. "Luego vendría la moña y después la pañaleta." (Rueda, *Patio,* 62).

PAÑÍ. s. f. *Germ.* Agua.

Los jarales e mi nena
No se laban con pañí,
Que se laban con la sangre
De su propio garlochí.

(R. Marín, *Cantos,* III, 387.)

PAÑOLADA. s. f. Pañuelo lleno de dulces que se ofrece a la novia. "Manda echar varias libras de lo dulce para llevar a la novia la característica pañolá." (Rueda, *Reja,* 133).

PAÑUELO. s. m. **Pañuelo de hierbas.* El de color con di-

bujos.—*Pañuelo de hombros.* El de seda que se echa sobre los hombros. "Después Picúa en enaguas, pañuelo de hombros y a medio peinar." (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 7.)—*Pañuelo de manos.* El de bolsillo. "Un pañuelo de manos, con guardilla primorosamente calada." (Caballero, *Clemencia,* I, 55.)—*Pañuelo de talle.* El de hombros. "Trenzando y destrenzando los flecos de su pañuelo de talle." (Reyes, *Niño de los cairoles,* 9.—*Echar un pañuelo,* fr. "Cuando no queda ya nada que empeñar, se echa un pañuelo. Dos mujeres salen a recorrer las calles en demanda de una limosna para un pobre enfermo, limosna que reciben en un pañuelo que entrambas llevan cogido por las cuatro puntas." (*Trad. esp.,* I, 88).

PAPA. s. f. **Papa real.* La aguaturma.

PAPÁ. s. m. *Papá abuelo.* El abuelo (Rubio, *Memorias,* I, 50)

PAPACITO. s. m. dim. de *Papá.* Óyese también *papito* y *papita.* Tb. *papacito* en argentino (Garzón.) En Palacio Valdés, *Hermana,* 203, leemos *papaíto.*

PAPAETE. s. m. dim. de Papá. (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 42).

PAPARRUÑÍ. s. m. *Germ.* Abuela. (*Paparuñí,* en Quindalé.) "Por la gloria de su paparruñi, tío Mejorana, pare usté la sin güeso." (Fernández García, *Reina de la Cava,* 891).

PAPATACHO. s. m. ¿Mamarracho? "Con la grosería se engalanan esos papatachos como honorífico distintivo de la independencia." (Caballero, *Lágrimas,* 130).

PAPEL. s. m. **Papeles. Fam.* Arrumacos, carantoñas.

PAPELILLO. s. m. Confetti. "Como los papeliyos en carnavá, te veas: picao y tirao." (Quintero, *Buena sombra,* escena, XIX).

PAPELÓN. s. m. Envoltorio, cucurucho. "Con un papelón de dulces, bizcochos y tortas en la mano." (Caballero, *Lágrimas,* 115).

PAPELORIO. s. m. Papelote. "Entre mis trebejos y papelorios viejos." (Calderón, *Escenas,* 26).

PAPIRES. s. m. pl. *Germ.* Papeles. (R. Marín, *Cantos,* IV, 449, nota).

Toma, gachí, estas dos jaras,
Díñasela'r libanó,
Pa que ponga en los papires
De que no abiyelo yo.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 439.)

También en caló mejicano (Wagner). Este autor recuerda además las otras formas de la palabra: *pápira,* cartera, en lunfardo (Dellepiane), como también en caló español (Besses), *papira,* carta, naipe, en Quindalé, *Papirí,* vale, bono, en Quindalé; *papiro,* billete de banco (Besses); *pápiros chinorris,* billetes de 25 pesetas. (Id.). La acentuación varía. En el artículo *Papiro* trae el mismo Besses: *pápiros chinorris.*

PAPORRETA. s. f. **Hablar de paporreta,* fr. Hablar fuera de razón y lógica. Ú. tb. en Venezuela (Picón Febres, 337), en Colombia (Lanao) y en el Perú (Palma, *Papeletas*). En el Ecuador, *papurreta* (Lemos).

PAPUZ. s. m. ¿ ?

Comí tocino,
Me hizo mal,
Papuz, papuz,
Amén Jesús.

(R. Marín, *Cantos,* I, 53.)

Cf. *Papujado,* Acad., que en Venezuela es *papujo. Quedar papujo* estar repleto por haber comido mucho. (P. Febres). Tb. de Colombia (Lanao).

PAQUIRO. n. pr. dim. de Paco. "Pa nombrarlo, Curro Montes.—¿Paquiro?". (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 19).

PARAÍSO. s. m. Arbol del Paraíso. "Un alegre paraíso acariciando el naranjo con sus ramas." (Caballero, *Cosa cumplida,* 76.) En Argentina es la *Melia azederach* (Garzón).

PARANZA. s. f. Paro en el trabajo. "En una época de paranza se fué a buscar trabajo." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 13).

PARDO, DA. adj. *Gris. Lo mismo en Colombia. (Cuervo, quien aduce citas de Herrera, Oviedo, el inca Garcilaso y el mismo Quijote, con tal sentido.) *Pardo* es hoy en la Academia. "Del color de la tierra o de la piel del oso común, intermedio entre blanco y negro con tinte rojo amarillento y más oscuro que el gris." En la edición décima tercera decía lo mismo. En la duodécima: "Dícese del color que resulta de la mezcla de blanco, algo amarillo y rojo y mayor dosis de negro. Le hay de diferentes especies o denominaciones, como el del pardillo (ave) (que en esta edición tiene el lomo ceniciento, y en la décima cuarta plumaje de color pardo rojizo en general), el del paño basto segoviano, de Grazalema, etc., el de la tierra, castaño oscuro, etc." En la edición anterior la definición es casi igual, pero en la primera parte dice: "Color que resulta de la mezcla del negro con el blanco, en que predomina el primero, tanto que a veces casi es más bien una degradación de éste." La edición octava decía: "Se aplica al color que resulta de la mezcla del blanco y negro. Leucophaeus, cinereus, fuscus." Y en la misma, al definir el oso, le da el color negro o pardo.

PARDOMONTE. s. m. Cierto paño. "De pardomonte de Grazalema." (Calderón, *Escenas,* 193).

PARED. s. f. *Dejar pegado a la pared a uno,* fr. Apurarlo mucho. "Habíase (la dolencia) prolongado lo bastante para dejar casi pegadita a la pared a la muchacha." (Reyes, *Lagar,* 36.)—*Hasta la pared de enfrente,* loc. adv. Mucho. "Puede usted contar conmigo hasta la pared de enfrente." (Valera, *Juanita,* 70.) Tb. de Méjico, Ramos, art.º *Hasta*).

PARES. s. f. pl. Placenta. (m. pl. en Acad.). "El pueblo andaluz las llama las pares (a las secundinas.") (*Trad. esp.* I, 284). Tb. de Chile (Amunátegui, *A través,* con cita de Bello).

PARIA. s. f. ¿Orgullo? "¡Con qué paria entonaba aquello de:

Es tanto lo que te quiero,
Salero, que te matara.

(Aguilera y Porta, en *Pueblo andaluz,* 55.)

PARLARÍN, NA. adj. Hablador. "Aquel vejete despierto y parlarín." (Calderón, *Escenas,* 179).

PÁRPADO. s. m. *Entornar el párpado,* fr. Morir. "¿Qué sería de éste cuando él entornara el párpado?". (Reyes, *Lagor,* 9).

* PARPAJAZO. s. m. *pr. Mál.* Batacazo, porrazo, caída. (Serranía de Ronda).

PARRANDERO, RA. adj. De parranda. "Rey parrandero del pueblo." (Calderón, *Escenas,* 116.) Tb. de América (Gagini, Ramos, 572: paseador, Garzón, Picón Febres).

PARTE. s. f. *Quien parte y reparte se lleva la mejor parte,* ref. (Valera, *Doña Luz,* 138).

* PARTENUECES. s. m. Rompenueces.

PARTICULAR. adj. *Nada de particular,* loc. Ninguna importancia. "¡Pus porque como la cosa no tiee naíta de particular." (Reyes, *Niño de los caireles,* 8).

PARVA. s. f. ¿Prole? ¿banda de chiquillos? "Bernardo con su mujer y su numerosa parva." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 126.) Guarda analogía con esta voz la palabra "parvada" que critico en mi *Tesoro de la lengua española,* p. 216: "Una lenta parvada de pájaros", sacada de un poeta moderno americano. En Murcia y Aragón (Sevilla), es gran cantidad: parvada de niños, de pollos. Tb. en Álava (Baráibar), Perú y Honduras, donde es: bandada (Arona, Membreño).

PASADOR. s. m. Botón de muletilla o botón especial que se mete por dos ojales para sostener una prenda. "Chaleco sujeto por un pasador de oro." (Reyes, *Moruchita,* 13.)—Especie de hebilla. "Ya se adorna el sombrero con pasador y cinta de colores.» (Calderón, *Escenas,* c. en *España y españoles,* 366).—Pl. Los gemelos para los puños de la camisa.

PASAMANO. s. m. Acción de pasar la mano sobre una cosa. "Las mulas de lanza lo recibían (el látigo) como un suave pasamano." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 211.)

PASCUA. s. f. *De pascuas,* loc. adv. Muy alegre. "El Risitas, como llamábasele por su genio de pascuas." (Cortés, *Débiles fuertes,* 80.)—*Como unas pascuas,* loc. adv. Muy contento. (En Acad. sólo: estar como una pascua. "Juana se puso más contenta que unas pascuas." (Valera, *Juanita,* 346)

PASEO. s. m. Introducción de ciertos bailes. "La introducción que tiene toda danza o baile, que allí se llama paseo." (Calderón, *Escenas,* 163.) Tb. C. Rica, mojiganga que sale en las fiestas (Gagini).

PASERO. s. m. Sitio donde se ponen las pasas. "Jéchale el tordo ar pasero." (Reyes, *Lagar,* 245.) "En los paseros tostábanse las frutas de la cosecha última." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 34).

PASIONERA. s. f. Flor de la pasionaria. Tb. de Murcia (Sevilla).

En el pozo más hondo
De mi corazón,
Sembré una pasionera.

(R. Marín, *Cantos,* II, 206.)

PASO. s. m. Escena de un juego de campo. "Diles a los mozos que no está bien que hagan el paso del médico, ni otros así, porque son unas indecentáas mu grandes." (Serrano Pedrosa, *Emperaor,* 9.)—*Paso marcial.* Un paso del bolero. "El Taconeo, el Paso marcial, son muestras de otros cien varones que consagraron sus estudios a esta ciencia." (Calderón, *Escenas,* 28.—*Paso pasito,* loc. adv. Paso a paso. "Allá va el tío Serapio, paso pasito, en dirección al molino." (Rueda, *Patio,* 127).—*De medio paso,* loc. adv. Dícese de la falda algo corta. "Vestido de medio paso." (Rueda, *Bajo la parra,* 113.) "Si no farda de medio paso, falda de un paso solo." (Alar-

ción, *Sombrero,* 46.)—*Hacer un paso,* loc. Dar un paso. "No es un paso como otros muchos que voy haciendo." (Valera, *Ilusiones,* 255.)—*Rondar los pasos,* loc. Rondar a una muchacha. "No tengo quien me ronde los pasos." (Rueda, *Gusano de luz,* 100).

PASO. * Juego análogo al fil derecho de la Acad. Tb. se usa en Santander (Huidobro, *Palabras*).

PASOPIÉ. s. m. Paspié. "El cansado pasopié." (Calderón, *Escenas,* 182).

PASTA. s. f. *Pasta de orujo.* Orujo de aceitunas, que se usa como combustible. "Donde siempre ardía abundante leña de olivo y rica pasta de orujo." (Valera, *Doña Luz,* 28).

PASTEL. s. m. **Pastel de callejuela,* fam. Excremento humano.

* PASTIRA. s. f. Traje clásico de las mujeres en Jaén.

PASTORA. s. f Cierto vino. "Botellas de Pastora modesto y un pirulo." (Cortés, *Débiles fuertes,* 79).

PASTORÓN, NA. adj. fam. ¿Bonachón? "Doña Escolástica era algo gruesa, muy pastorona, sin hiel, como los palomos pisaverdes que paseaban la plaza de armas." (Caballero, *Servilón,* 21).

PATA. s. f. *Pata de gallo.* Una labor de costura. "Patas de gallo o punto ruso." (Reyes, *Lagar,* 56.)—*De pata de burra.* Dícese de ciertos muebles cuyas patas tienen una forma análoga a la del asno. "¿Y esa mesa de patas de burra?". (Cortés, *Débiles fuertes,* 40).—*Atar la pata al diablo,* fr. "Para encontrar un objeto perdido, se sujeta un pie de una silla con una cuerda y se dice: ahí estás amarrado hasta que parezca lo perdido. Esto se conoce por atar la pata al diablo." (*Trad. esp.,* I, 232.)—*Haber comido pata,* fr. ¿Ser indiferente? "Cuando eran chicos sus hijos, si tenía alguno un resfriado, cogía la madre el cielo con las manos, pero ahora parece en todas ocasiones que ha comido pata." (Caballero, *Clemencia,* I, 150.)—*Estirar las patas,* fr. Morir. Tb. en Méjico (Duarte.)—*Y pata,*

loc. adv. Estamos iguales. En Costa Rica, *estar patas,* estar iguales, y *¡Patas!* interj. ¡en paz! (Ferraz).

PATADA. s. f. *Darse unas pataditas,* fr. Dar patadas en el suelo, en señal de regocijo. "Tocando parmitas sordas y dándose unas pataítas." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 16).

PATENTE. s. m. Cierta tela. ¿Del inglés patent? "Jubón de patente y chaqueta de piqué." (Calderón, *Escenas,* 119). Tb. se encuentra a veces la forma: *De patincur.* (¿De patent good?). V. *Baticú.*

PATIABIERTO, TA. adj. Patidifuso. "Patiabierta la cara." (Calderón, *Escenas,* 74).

PATIHENDIDO. s. m. Multa análoga a la de cuatropea. "Expedientes por contribuciones, cuatropea, patihendido." (Calderón, *Escenas,* 88).

PATINCUR. V. *Patente.*

PATOSO, SA. adj. Cargante, pesado.

Promete la corridita.
(Patoso.)

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 21.)

PATRÓN. s. m. *El Patrón Araña.* Personaje legendario, conocido porque "embarcaba a su gente y se quedaba en tierra." Aplícase familiarmente al que suele meter a los demás en líos, quedándose él fuera de peligro. "Como el patrón araña, que embarcaba la gente y se quedaba en tierra." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 253).

PATUCA. s. f. "Ruedecilla de cáscara de naranja o de granada, que sirve de pie a los siempretiesos." (R. Marín, *Comparaciones,* 85.)—"Jugaba a la patuca y al hoyuelo." (Rubio, *Memorias,* III, 86.) Cf. *Armar la pachusca,* en Vizcaya, término del juego de la tuta, definido, juego que consiste en arrojar lo más cerca posible de un trozo de caña, relleno de corcho, que sustenta unas monedas, otras llamadas tarjas." (Mu-

gica. *Dial.* 64. 70.) *Apatusca*, juego análogo en Aragón. (Id. *íbid.*, 88).

* PATULEA. s. f. Multitud de chiquillos. Ac. dif. de Acad.

* PAULILLA. s. f. *pr. Gran. Hablar más que una paulilla.* Hablar mucho.

PAVALACIA. s. f. Persona sosa. "Fíese usted de estas pavalacias." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 245).

PAVANA. s. f. ¿Pava? "Entre dos luces, mos parecen aguilas las pavanas." (Reyes, *Lagar*, 203).

PAVERO. s. m. Sombrero de ala ancha. "Echado atrás el amplísimo pavero." (Reyes, *Goletera*, 9.) "Traje de algo achulado corte, pavero gris." (Id. *Moruchita*, 13.) En Venezuela, *pava* (Rivodó, 256.) *Pava* y *pavita*, en Argentina, sombrero hongo (Garzón).

PAVO. s. m. Vergüenza, timidez, cortedad, sobre todo en los niños. "A última hora le entró el pavo." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 142.) V. *Edad del pavo.—Comer pavo.* No bailar una muchacha por falta de pareja. Ú. tb. en Venezuela (Picón Febres, p. 354), en Colombia (Cuervo), y en Canarias (Zerolo, *Legajo*, 160.) Tb. en otras partes, Salvador (Salazar, artículo *Comer*), Cuba (Pichardo), Costa Rica, Méjico (Gagini, Ramos, artículo *Comer.*) *Empavarse* es en el Ecuador, avergonzarse (G. R. Lemos, *Ensayo de semántica*, en *el Telégrafo*, 6-6-1919.)—*Pavo, va*, adj. Tímido, y también soso, bobo. "Algo ¡avita, con todo, como dicen en mi tierra." (P. Valdés, *Hermana*, 299).

PAVÓN. s. m. Pavo. "¡Vea usted, el pavón, una gansería!". (Caballero, *Elia*, 44).

PAVONA. s. f. Persona muy pava, muy sosa. "¿No le dije que era una pavona?". (Ganivet, *Pío Cid.*, II, 249).

PAZ. s. f. *En paz y en gracia de Dios*, fr. En paz. (Ganivet, *Pío Cid*, I, 19.)—*Hacer paz y guerra de una cosa*, fr. Desbaratarla. "¡Exponerme a que hagan paz y guerra del mayorazgo de mi hija!". (Caballero, *Lágrimas*, 130).

PECIGUEROL. adj. ¿De color de pez? "Reparé en cierto mozo pecigueroi que expendía su mercancía." (Calderón, *Escenas,* 231).

PECHADA. s. f. Hartazgo. "¡Y a vé si te das una pechá y te pones mala!". (Urbano, *Mundanal ruido,* 309).

PECHECILLA. s. f. "Nombre que se da a las que no son niñas ni mozuelas aún". (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario.) "Será la pechecilla esa como los perros pachones, que de feos hacen gracia." (Caballero, *Clemencia,* I, 183.)

PEDAZO. s. m. *Los pedazos,* fam. La persona de uno. "Está frita y refrita por esos pedazos." (Valera, *Ilusiones,* 160.)—**Pedazo de carne con ojos,* fam. Persona muy animal.

PEDIGÜEÑEAR. v. n. Pedir mucho y con porfía. (Rubio, *Memorias,* II, 39).

* PEDROGRULLO. n. pr. Perogrullo: verdad de Pedro Grullo.

PEGARSE. v. r. Darse. "Me pego una puñalá con er lusero el arba." (R. Marín, *Cantos,* II, 399).

* PEINILLA. s. f. Peine de púas muy juntas, caspera. En Venezuela, espada larga y ancha (Picón Febres).

PELADERO. s. m. Acción de pelar. "Los peladeros de pava en la reja." (Caballero, *Gaviota,* I, 163).

PELADO. s. m. Acción de pelar. "Vaya usted a que le hagan un pelado, que ya es tiempo." (Rueda, *Bajo la parra,* 98.)—*Salir pelado,* fr. ¿Estar arruinado? (*Folk lore and.,* núm. 2, 66.) En Cuba: *Estar pelado.* (Pichardo, artículo *Carraguao,* c. en R. Marín, *Cantos,* V, 31.) En Méjico, *bailar el pelado* (Ramos, artículo *Bailar.*) Tb. de Argentina (Garzón), Guatemala (Batres) y Honduras (Membreño).

PELADOR. s. m. ¿Peluquero? "Las cuádruples funciones de barbero, sangrador, sacamuelas y pelador." (Caballero, *Gaviota,* II, 225).

PELECHA. s. f. Tiempo de pelechar. "Vi a darle a usté

menos ruío que un canario en la pelecha." (Quintero, *Buena sombra,* esc. VIII.) Tb. en Murcia (Sevilla)

PELECHO. s. m. Acción de pelechar. Acción de perder la piel o pelo. "Un martín pescador embalsamado y en plenísimo pelecho." (Reyes, *Goletera,* 11).

PELEÓN, NA. adj. Aficionado a pelear. En Acad. hay sólo remisión a *Vino peleón.*

Y cudiao, que este que jabla
Es el niño peleón.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 104.)

En bable, peleyón, es *pelcón,* de mucho genio (Rato).

PELILLO. s. m. *Pelillos a la mar.* fr. fam. No hablemos más de ello. "Vamos a contárselo a tu madre y pelillos a la mar." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 87.) En Acad. el sent. es diferente. En Venezuela, dejarse de miramientos o cavilaciones. (P. Febres, 206).

PELITA ALCUZA. s. m. "Los pelita-alcuzas, como llaman los muchachos a los murciélagos." (Rueda, *Bajo la parra,* 133).

PELO. s. m. Importancia. "Los juerguistas de menos pelo que ellos." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 16.)—*Dar a uno para el pelo,* fr. ¿ ? "Te juro por la gloria de mi padre que cuando tú le diste pa el pelo me puse ancha." (Urbano, *Mundanal ruido,* 499.)—*Lucirle a uno el pelo,* fr. Resultarle bien las cosas. (*Folk lore and.,* núm. 2, 66).

PELÓN. s. m. *Persona pelada. Una copla de chiquillos que estos dicen al que está trasquilado:

Pelón, motilón,
Te cortaron las orejas,
Te pusieron otras dos.

—Persona miserable o cicatera. "No quedaron más que cuatro pelones encuerinos y sin lacha." (Reyes, *Lagar,* 62.) "Deja

que venga. Te aseguro que lleva una cencerrada por padrino pelón." (Caballero, *Lágrimas,* 134.)—Agasajo que hace el padrino a los chiquillos con ocasión de un bautizo. "Echar un pelón. Acción de arrojar monedas a los chicos en un bautizo." (R. Marín, *Cantos,* I, 140.) "A grandes gritos pedían el pelón." (Caballero, *Farisea,* 146).

Padrino, pelón.
Dame un cuarto pa un camisón.

(R. Marín, *Cantos,* I, 72.)

Según cita de Arona (artículo *Sebo*), en Buenos Aires se grita: ¡Padrino pelao! (Dicho autor aduce una cita de "La Nación", de 6 de Mayo de 1884).

PELLEJÓN, NA. adj. Que tiene mucho pellejo. "Párpados pellejones." (Rubio, *Memorias,* IV, 87).

PELLUGÓN. s. m. Trozo de masa para hacer pan. "Los demás se entretenían en sobar los pellugones." (Rueda, *Gusano de luz,* 225).

PENCA. s. f. *Tronchar pencas,* fr. fig. y fam. Darse importancia. "Toíto un presonaje, y vendrá tronchando pencas." (Reyes, *Lagar,* 141).

PENCAL. s. m. Higuera chumba. "Los chumbos de algún pencal." (R. Cortés, *Débiles fuertes,* 55.) "Aligerar de chumbos los pencares inmediatos a la casa." (Reyes, *Lagar,* 318).

PENDIENTE. s. m. Parte colgante del zarcillo.

Que parecen zarcillos
De tres pendientes.

—*Pendiente de lazo.* El formado de dos partes reunidas por medio de un lazo del mismo metal.

Con esa gargantilla
Y esos pendientes de lazo
Se parece usté a la reina
Cuando sale de palacio.

(R. Marín, *Cantos*, II, 10.)

PENJABRO. s. m. ¿? "Me dijo que era un pobre, casi un *penjabro*" (en bastardilla en el texto.) (Rubio, *Memorias*,, V, 94).

PENOL. s. m. *Por encima de los penoles, fr.* Muy alto. "Por encima de los mismos penoles queará." (Rueda, *Reja*, 140).

PENSARSE. v. r. Pensar. "Es común en Andalucía el uso de este verbo como recíproco." (R. Marín, *Cantos*, III, 218).

Si tú con otro me bieras
Qué t'habías de pensá.

(Idem, *ibid.*, 65.)

PEO. s. m. Borrachera. (R. Marín, *Cantos*, IV, 426.)—*Peo de lobo, pr. Cád.* Peonía, flor. (En Acad. sinón. de *Bejín*.) (Pérez Lara, *Flor gad.*, en *Anales*, t. 27).

PEONADA. s. f. Lo que se gana de jornal el peón. "Estas pobres gentes no tienen sino la peonada del padre para ocho hijos." (Caballero, *Familia de Alvareda*, 304.) En Costa Rica (Gagini), conjunto de peones. Tb. de Ecuador (Tobar) y Argentina (Garzón).

PEOR. adj. Ú. tb. en comparativo. "Lo más peor de to" (Reyes, *Lagar*, 290).

PEPERRI o PEPERRIS. n. pr. Dícese del abogado de poco valor. "En vista de lo poco que le valía el haber estudiado ambos Derechos, le llamaban también el abogado Peperri." (Valera, *Ilusiones*, 93.) "Eran abogados Peperris o sea de secano" (Id., *Juanita*, 3).

* PEPINILLO. s. m. Pepino pequeño encurtido.

PERDER. v. n. *Al perder,* loc. adv. Mucho. "No he comido más que aceitunas, que me gustan al perder." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 206).

PERDIDO, DA. adj. Rematado. "Y ahora 'stás loca perdía." (R. Marín, *Cantos,* III, 163.)—Muy sucio. "Buena te vas a poner esas galas en el mercao, vas a venir perdida." (Serrano Pedrosa, *Emperaor,* 15).

PERDIZ. s. f. *Hallar perdices,* fr. ¿Perder?

Que tienes muchos majos
Dicen que dices;
Mira cuando reclames
No halles perdices.

(R. Marín, *Cantos,* III, 335.)

PERFIL. s. m. *Fam.* Delicadeza. "Como lugareño que era, y nada acostumbrado a perfiles y a ceremonias." (Valera, *Juanita,* 291).

PERIQUITO. n. pr. Ú. en ciertas frases jocosas como "Héteme aquí a Periquito hecho fraile." (Rueda, *Patio,* 18).—*Periquito de noche.* El Dondiego de noche. "Las arreboleras tienen el (nombre) de periquitos de noche." (Caballero, *Cosa cumplida,* 79).

PERLÉTICO, CA. adj. Perlático. "Una cabra ética, perlética." (Trabalenguas popular, en *Folk lore and.,* 1882-1883, p. 184, c. Aicardo).

PERO. conj. Ú. a veces expletivamente. "Ana María, está usté pero que la má de presiosa." (R. Cortés, *Débiles fuerzas,* 84).

* PEROMIAS. f. pl. Achaques, dolencias. Cf. *Peronia,* truslería, molestia, en Salamanca (Lamano).

* PEROL. s. m. Cacerola, de cualquier forma, sentido más extenso que el de la Acad. Tb. en Venezuela (Calcaño).

PEROTE. s. m. "Perote llaman a los de Álora (Málaga) los

habitantes de los pueblos circunvecinos." (R. Marín, *Cantos*, IV, 511).

PERPLEJÍA. s. f. Sinón. de borrachera en R. Marín (*Cantos*, IV, 426).

PERRENGUE. s. m. El puchero, por el color negro.

Ande osté pronto, mairina;
Arrime er perrengue acá...
Vamos. ¿Viene ese puchero?

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 165.)

PERRO, RRA. adj. Muy malo, trabajoso: *vida perra*. Tb. de Argentina (Garzón).—Porfiado, terco.

Esta serraniya perra
M'está jasiendo pasá
Er purgatorio en la tierra.

(R. Marín, *Cantos*, III, 155.)

—*Más salado que los perros*, fr. Muy salado. (R. Marín, *Comparaciones*, 80.)—*Sentar a perros*, fr. Sentar mal. "Me ha sentado a perros la comida." (Caballero, *Elia*, 44.)—*De perros*, loc. adv. Muy malo: *noche de perros*. Tb. argentino (Garzón). En Acad., *vida de perros*, artículo *Vida*.

PERSIANAS. s. f. pl. Tufos de pelo en las sienes. "Un mozo de rizadas persianas." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 883).

PERVINCA. s. f. Hierba doncella, planta apocinácea. "Las pervincas, las viuditas, las amapolas." (Caballero, *Elia*, 64.) "Las madre-selvas, las pervincas." (Id. *Clemencia*, I, 196).

PESADA. s. f. Persona pesada. "¡Ayuda tú, pesá!". (Navas, *Procurador Verbabuena*, 26).

PESAR. s. m. **A pesar de los pesares*, fr. A pesar de todo. También en Venezuela (P. Febres, 338).

PESCADO. s. m. *Ahumársele a uno el pescado*, fr. fig. y fam. Enfadarse. "¡Ya se me ajumó a mí er pescao!" (Quintero, *Buena sombra*, esc. XIX.) "En cuantico se me ajume er pescao." (Reyes, *Lagar*, 112.) Tb. de Venezuela (P. Febres, p. 326).

PESCUEZO, ZA. adj. ¿De pescuezo largo? Úsase en la frase siguiente: "En la parra estaba la pava pescueza y crespa", cuya repetición rápida suele proponerse a los niños como trabalenguas.—Sinvergüenza. "Sí, su comadre de usted, la tía pescueza." (Caballero, *Clemencia*, I, 269.) "Su padre había vuelto a casarse con una tía pescueza." (P. Valdés, *Hermana*, 305).

PESEBRERA. s. f. ¿Pescante del coche?

Ved al rico mayorazgo
Sentado en la pesebrera.

(Santa Ana, en *Pueblo andaluz*, 39.)

PESETA. s. f. *Hacer la peseta*, fr. Cierta burla indecente. "Las burlas de acciones, como sacar la lengua, hacer la peseta." (R. Marín, *Cantos*, V, 50.)—*Más salado que las pesetas*, fr. Muy gracioso. (R. Marín, *Comparaciones*, 80).

PESPUNTEAR. v. n. Puntear la guitarra. "Rasgueos y pespuntear de guitarra." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 1).

PESQUIBAR. v. n. Probar, (Besses); agradar.

Si muncho me gusta er bicho
Más me pesquiva una já.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 139.)

* PESTAZO. s. m. Olor muy malo y fuerte.

* PESTE. s. f. Ú. t. c. m. en Cuevas del Becerro (Málaga), en sentido figurado: eso es un peste.

PESTIÑO. s. m. fam. Pie. "En donde por ventura no me-

ten esos gusarapos sus pestiños." (Caballero, *Noche de Navidad,* en *Elia,* 207).

PETIMINÍ. s. m. *De petiminí,* loc. adv. Muy pequeño. V. *Fitiminí* (Acad.). "El buche de la mosquilla más rahez y de petiminí que puede verse." (Calderón, *Escenas,* 234).

PETROLA. n. pr. "Fueron traídas por Petrola, la mujer de Gómez." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 304.) "Petrolilla, ¡qué mala eres tú!". (Id. *Cosa cumplida,* 84).

PEZUÑA. s. f. *Pelar la pezuña,* fr. ¿Columpiarse? "Amaneció el día de San Antón, día clásico para pelar la pezuña." (Rueda, *Patio,* 119).

PICADA. s. f. Arrechucho. "Después de lo que tú me dijiste de Trini la Goletera, me dió una picá, y conforme me dió la picá me fuí a su casa." (Reyes, *Goletera,* 182).

PICÓN, NA. adj. Que se pica o enfada fácilmente. "Un niño picón no merece sino castigo." (Toro y Gómez, *Método de Lengua castellana,* I, 36).

PICHICHI. n. pr. "Era enamorado como Pichichi." (Reyes, *Lagar Viñuela,* 63). Tb. hay la voz en Vizcaya (Mugica, *Dialectos,* sin def. Cf. *Pichicho,* en Ávila, alhajuela o adorno de poco valor." (Baráibar) y *Pichichuelas,* en Méjico, hombrecillo despreciable, (Ramos, artículo *Pinacote*).

PICHILÍN. adj. ¿Muy pequeño? "Tamaño como un ochavo pichilín." (R. Marín, *Cantos,* I, 221.) V. *Picholín* y *Chipilín.* Cf. el gitano *pici,* pequeño, y el vizcaíno *pichi,* pequeño, Mugica, *Dial.* 71.) En Álava, *pichilines* es la margarita (Baráibar.) En Méjico, *pichilinga* es chiquita (Ramos).

* PICHOLÍN. adj. ¿Muy pequeño? Ú. en la loc.: ochavo picholín. V. *Pichilín.* Compárese con el hondureño *Picholear*: Jugar apostando pequeñas cantidades de dinero. (Membreño), que significa en Chile estar de jolgorio (Monner Sanz, *Castellano.*) *Pichulear,* es en Argentina (Monner Sanz), agenciarse algunos cuartos en negocios de poca monta.

PICHONEO. s. m. Requiebro, plática amorosa. "Hija, basta de pichoneo." (P. Valdés, *Hermana,* 353.)

PICHOTE. n. pr. Ú. en la loc.: "Más tonto que Pichote." (R. Marín, *Comparaciones,* 86).

PIE. s. m. *Pie de pava,* fig. Lugar muy estrecho. "Las tiendas de un mismo artículo deben estar reunidas en un pie de pava." (Ganivet, *Granada,* 47.)—*A pies descalzos,* loc. Descalzo. "Siguiendo su Real Majestad el carro a pies descalzos." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 299.)—*Echar los pies por alto,* fr. ¿ ? "El temor de que Cándido Vargas eche los pies por alto." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 7.)—*Hacerse de pies,* fr. Dar una rehuída? "La yegua dió una sacudida, se hizo de pies." (Castro, *Luna lunera,* 18.)—*Hacérsele a uno un pie agua,* fr. ¿Fastidiarse? "Si se va se me jace un pie agua." (Reyes, *Lagar,* 25.) —*Más duro que los pies de Cristo,* fr. "Porque aun harto besados no se ablandan." (R. Marín, *Comparaciones,* 46.)—*Perder pies,* fr. Perder el tino.

Yo he bisto ar demonio un día
Perder pies po una mujer.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 92.)

—*Más viejo que el andar a pie,* fr. fam. Muy viejo. Tb. argentino (Garzón).

PIEL. s. f. *Tener la piel del diablo,* fr. Ser muy travieso. "Es menester estar revestida de la piel del diablo." (Valera, *Ilusiones,* 221.) En Acad. sólo: *Ser de la piel del diablo.*—*Piel de rata.* "Una especie de paño recio o feltre gris, llamado piel de rata." (Caballero, *Clemencia,* I, 148).

PIERDE. s. m. **No tener pierde una cosa,* fr. Ser muy segura. Ú. t. en Colombia. (Cuervo) y en Venezuela (P. Febres).

PIERNA. s. f. *Ser una cosa piernas de santo,* fr. Ser muy importante. "Eran entonces los Ramírez Vargas piernas de santo." (Caballero, *Clemencia,* I, 270).

PIESES. s. m. pl. de Pie. "Si se te van los pieses te errumbas." (Reyes, *Lagar*, 68).

Y la cara primoroza
Y los piezes menuditos.

(Rueda, *En Tropel*, 117.)

Cuervo, *Apuntaciones*, § 194, al criticar esta forma, hace notar que *pieses* es forma del vulgo madrileño, que *traspieses* está en Vargas Ponce y *guardapieses* en Moratín. Tb. *pieses* en Argentina (Garzón) y Guatemala (Batres).

PIJOTA. interj "¡Pijota! ¡pues ya llegarás!". (R. Cortés, *Débiles fuertes*, 39).

* PIJOTERÍA. s. f. Cosa fastidiosa. Tb. en Murcia, impertinencia (Sevilla). Ú. t. en Cuba (Pichardo) y Chile (Echeverría), con la acepción de mezquindad, cicatería con el que también lo he oído en andaluz. Tb. en Argentina (Garzón).

* PIJOTERO, RA. adj. Fastidioso, cargante. Tb. de Murcia (Sevilla), y Álava (Baráibar.) Ú. t. en Cuba (Pichardo), Chile (Echeverría), Méjico (Duarte), con el sentido de mezquino, cicatero, con el que lo he oído también en andaluz. Acaso en el sentido de fastidioso, engorroso, sea una atenuación de otra voz muy conocida. Tb. argentino (Garzón).

* PILA. s. f. Fregadero de cocina y también la fuente de la cocina. Ú. t. en Venezuela (Picón Febres), en Colombia (Cuervo), en Canarias (Zerolo, *Legajo*). Significa fuente, en Costa Rica y Chile, Méjico y Guatemala (Gagini, Ramos, Batres).

PILAR. s. m. Picota, poste. "Aparecer a la pública vergüenza en un pilar." (Caballero, ***Lágrimas, 222***).

PILARICA, n. pr. dim. irreg. de Pilar. "Más testarudo que un devoto de la Pilarica." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 103).

PILARITO. s. m. dim. de Pilar.

Déjala que vaya y venga
Al pilarito por agua.

(R. Marín, *Cantos*, III, 190.)

PILLAR. v. a. *Pilla pilla,* o *pilla que te coge.* Paso de ciertos bailes. "Decirse varias ternezas en la pilla que te coge de las mudanzas." (Rueda, *Reja,* 150.) "Seguirla a pilla-pilla en el alegre baile del fandango." (Rueda, *Gusano,* 97).

PILLO. adj. y s. "Tuno, pillo y otras voces de este jaez suelen ser usadas por el pueblo en sentido más halagüeño que injurioso. Con ellas se denota a la persona dotada de ingenio y de agradable travesura." (R. Marín, *Cantos,* II, 119).

*PIMENTÓN. s. m. Gazpacho de pimiento, pepino y tomate.

PIMIENTA. adj. Vivo, activo. "Un mancebillo vivaracho y pimienta." (Calderón, *Escenas,* 9).

PIMIENTO. s. m. **Pimiento colorado.* Pimiento encarnado molido, pimentón.—*Pimiento chirle* (corrupción de chile=pimiento en Méjico y C. América). Lo picante de una cosa. "La Polvorilla era, pues, el pimiento chirle del lugar." (Calderón, *Escenas,* 123).

PINCEL. s. m. *Fam.* Pie. "Todos saben manejar el pincel haciendo sus pinturitas, bien que distintas de las de Urbino." (R. Cortés, *Débiles fuertes,* 37.) Lo mismo en caló mejicano (Wagner) y en argot francés: *pinceau.*

PINCHARAR. v. a. *Germ.* Conocer, percibir. (R. Marín, *Cantos,* III, 474.) Mirar, examinar.

Aquer que tiene peniyas
Se le conose'n la cara.
A mí las mías m'ajogan
Y naide me las pinchara.

(Idem, *ibid.,* 474.)

PINCHO. s. m. Guapo. "Los pinchos, los madrugadores, gente cobarde y despreciable." (Rubio, *Memorias,* III, 52).

PINDANGO. s. m. ¿?

Tan largo, tan largo,
Y con el rabito hace pindangos.

(R. Marín, *Cantos*, I, 214.)

* PINGAR. v. n. Chorrear: estar pingando de agua. También leonés (Garrote). Tb. de Salamanca (Lamano).

PINO. *Pino de oro*. fig. Cosa de gran precio. "La Polvorilla era un pino de oro" (E. Calderón, *Escenas*, 122).

PINRÉ. s. m. *Germ.* Pie.

¡Bendiga Dios tu pinré!
Me disen tos los curriyos.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz*, 121).

—Hace en plural: *pinrés* o *pinreles*. "En tus pulidos pinrés." (R. Marín, *Cantos*, IV, 322.) "Con sus pinreles chinorrós." (Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 34).

PINRELAR. s. m. *Germ.* Andar. "Con sus pinreles chinorrós, pinrelá sardañoso." (Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 34).

PINTURAS. s. f. pl. Acciones del pinturero. "Se le acabaron a éste las pinturas y la fantesía." (Reyes, *Lagar*, 283.) Tb. del Perú (Arona).

PINTURERO, RA. adj. Elegante. "Dirigióse a tenerle el estribo el mocito más pinturero de Almogía." (Reyes, *Lagar*, 154.) Tb. bable (Rato).

PINTURITA. s. f. V. *Pinturas*. "Todos saben manejar el pincel, haciendo sus pinturitas." (R. Cortés, *Débiles fuertes*, 37). V. *Pincel*.

PIÑO. s. m. *Germ.* Pie.

¿Y sus piños? ¡Si paesen
Cachitos de requesón!

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 157.)

—Fruta de sartén. "A tu mujer se le están jasiendo tarpes los piños por catar los de mis sartenes." (Reyes, *Moruchita,* 11).

PIÑÓN. s. m. ¿Aguilón, hastial, en fr. *pignon?* "Casas que llaman de piñón o españolas." (Ganivet, *Granada,* 107.)

PIÑONERO. s. m. El que vende piñones. Título de una poesía de Gutiérrez de Alba, en *Pueblo andaluz,* 158.

PIOLA. s. f. Un juego de chicos. (*Folk lore and.,* I, 57). En Ecuador (Tobar), es bramante.

PÏÓN. adj. Que pía. "Aquellos arrapiezos, pollos pïones." (Caballero, *Clemencia,* I, 235).

PIPA. s. f. Pepita del pimiento o del tomate. Según la Academia la Pipa o Pepita distínguese de otras semillas en que es plana y alargada, cosa que no ocurre con el tomate o el pimiento.

En lo que canta un poyo
Me atrebo a darte
Más besos que pipitas
Tiene un tomate.

(R. Marín, *Comparaciones,* 77.)

PIPÍ. n. pr. "Arza Pipí, baja la capota." (Reyes, *Moruchita,* 2.—Personaje imaginario, notable por su simpleza. "Eres más tonta que Pipí, Josefina." (Caballero, *Lágrimas,* 54.) En Avila, pájaro, voz infantil.

PIPIRIGAÑA. s. f. ¿ ? Voz usada en el juego infantil de la pizpirigaña.

Pipirigaña,
Jugaremos a cabaña.
Los perros en el monte,
Las gayinas en el conte...

(R. Marín, *Cantos,* I, 48.)

Cf. *Pizpirigaña* (Acad.), *picipigaña,* C. Rica, (Gagini), Honduras (Membreño, quien describe el mismo juego); *pizpicigaña,* en Guatemala (Batres).

* PIPIRRANA. s. f. Especie de borococo (Véase) crudo, usado por los bebedores. Se suele hacer con bacalao asado, pepino, pimiento, etc.

PIRANDÓN. s. m. ¿Bribón? En Besses: putañero. "Gran pirandón, en que Dios puso tanta vista, tanto olfato, tanta gramática parda." (Reyes, *Lagar*, 61).

PIRARSE. v. r. *Germ.* Huir, escaparse. (Besses.) "Siempre que corre se pira y escapa." (Calderón, *Escenas*, 211.) "Oiga usté... se pira." (Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 13.) Cf. el asturiano *pirarse*, faltar a clase (E. Alarcos, en *El Lenguaje*, número 27.) Tb. en caló mejicano y portugués (Wagner).

PIRÍ. s. f. Comida. (R. Marín, *Cantos*, IV, 447, nota.) Cocido. (Besses).

Jasta'l arma se m'alegra
Porque me trae la pirí.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 432.)

PIRINDOLA. s. f. Perinola. "Una cama de jierro con pirindolas." (Reyes, *Lagar*, 193.) Tb. murciano (Sevilla, quien indica que en Aragón es *perindola*.) En Honduras, *Pirinola* (Membreño).

PIRULA. s. f. Botijo de aguardiente. "Apuraremos entre cuatro amigos leales una pirula del de Yunquera." (Calderón, *Escenas*, 117).

PIRULO. s. m. Botijo de agua, botija. "Daca ese pirulo... Y el señor Rafael alzó la gaita y se puso a beber el agua fresca que salía como un caño de plata del estrecho pirulo." (Cortés, *Débiles fuerzas*, 45).

PISO. s. m. *Pagar el piso*, fr. Pagar el barato.

Mozo, el que pela la pava,
Es fuerza que pague el piso.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 49.)

Tb. en Argentina, sentido análogo (Garzón.)—Juego del infernáculo. En bable, *pisu pie,* juego de coz-coz (Rato)

PISPA. n. pr. ¿ ? "La Pispa, yegüecita muy noblota." (Navas *Procurador Yerbabuena,* 114.) *Pispo, pa,* en Colombia, remilgado (Cuervo), y *Pispo, pisporreto,* mono, majo, bonito, emperejilado. (Uribe).

* PISTOLETE. s. m. Emparedado (en la serranía de Ronda).

PITADERA. s. f. Pito de alcacer. "Estaba el tío Matías entretenido en hacer una pitadera de alcacer a Gabriel." (F. Caballero, *Más honor que honra,* c. Arona, artículo *Pitear.*)

PITIRANCA, PITIRINCA, adj. ¿ ? V. *Titiblanco.*

PITIROJO s. m. ¿Petirrojo? "Pájaros, como pitirojos, vejetas, oropéndolas." (Valera, *Ilusiones,* II, 29).

PITOCHE. s. m. desp. de *Pito.* Ú. generalmente en la loc. No valer un pitoche. "No vale un pitoche." (R. Marín, *Cantos,* III, 354.) "No valen un pitoche." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 219.) Tb. de Murcia (Sevilla).

PITO-REAL. s. m. ¿Una hierba? "Es una hierba que se llama pito-real, pero que nadie ve ni conoce, sino las galondrinas." (Caballero, *Gaviota,* I, 118).

PLACER. s. m. **Placer de puerta ajena.* Persona que sólo se muestra complaciente con los extraños. En Honduras (Membreño) y Venezuela (Picón Febres, 354): *ser candil de la calle y obscuridad de casa.*

PLAGUEAR. v. n. Procurar con artimañas no pagar. "Como paga es llaga, según el antiguo refrán, los deudores plaguean o plaguetean para que se les espere hasta otro agosto." (R. Marín, *Comparaciones,* 113.) "Ni un cuartillo subió don Roque de su cuatro por ciento, por más que plagueó don Jeremías." (Caballero, *Lágrimas,* 145).

PLANTAR. v. a. Colocar, poner. "Plantó la yema del dedo índice sobre la pulga." (Rueda, *Bajo la parra,* 125.)—**Plantarse,* v. r. No querer confesar que ha pasado uno de cierta edad: plantarse en los cincuenta.

PLANTAS. s. f. pl. Jactancia.

A mí no me gustan plantas,
Mozo bueno, escuche usté;
Lo que me gustan son obras,
Y esas no las tiene usté.

(R. Marín, *Cantos*, III, 149.)

PLANTISTA. s. m. Presumido. "También se suele llamar plantista al presumido y pagado de su persona." (R. Marín, *Cantos*, III, 242.) Cf. *Plantilla*, presuntuoso, en Salamanca (Lamano).

PLANTO. s. m. ¿De plantarse, en el juego?

Es el amor un juego
De treinta y una
Según los plantos que hacen
Muchos y muchas.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 12.)

PLANTONAR. s. m. Sitio poblado de plantones. "El plantonar que, a fuerza de fatigas y de apuros, vió crecer y medrar." (Valera, *Ilusiones*, 10). "Van y vienen del pueblo a la estacada y del plantonar al pueblo." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 37)

PLASNÓ. interj. ¿ ? "¿Lo ha entendido usté, plasnó?". (Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz*, 89).

PLATA. s. f. Dinero. "Venderían por poca plata." (Calderón, *Escenas*, 68.) Tb. americano (Gagini, Batres, con cita de Ramón de la Cruz, Arona, con cita de F. Caballero, Amunátegui Reyes, con citas de Moratín, Bretón de los Herreros, Nicasio Gallego, etc.).

PLATEA. s. f. Palco de platea. "Una familia que se despojaba de sus abrigos y entraba en una platea." (Rueda, *Bajo la parra*, 249).

PLATEJO. s. m. dim. de *Plato*. "Ese platejo de escayola burda." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 40).

PLATERO. s. m. Vasar. "Llegó a un platero de madera blanquecina." (Cortés, *Débiles fuertes*, 58.) "La vajilla, primorosamente ordenada en el platero." (Reyes, *Niño de los cairelas*, 4.) En Murcia, platera, (Sevilla.)—Nombre que suele darse a los borricos. "—¡Arre, Platero!—gruñó tirando del ronzal de la bestia." (Rueda, *Gusano de luz*, 174.) "—¡Jarre, borrico platero!", (R. Marín, *Cantos*, II, 503).

PLATILLER. s. m. Platillo de balanza. "Echó una pesa de a dos libras en el un platiller." (Calderón, *Escenas*, 234).

PLATO. s. m. **Plato de olla*, fam. Persona de cortos alcances.—**Plato hondo*. El plato sopero.—**Plato llano*. El trinchero —**Parecer que no ha quebrado uno un plato*, fig. Tener una persona aspecto muy tranquilo. Ú. t. en Venezuela. (P. Febres, 346.) Tb. en Honduras (Membreño, artículo *Parece*.)

PLAYAL. s. m. ¿Playa? "Aquellas noches pasadas a la luna junto al playal de Bellavista." (Cortés, *Débiles fuertes*, 47).

POCO. adv. Obsérvense las dos construcciones siguientes. "Pasaron unos pocos de días." (*Trad. esp.* I, 151.) "Era un médico de los pocos, que en un dos por tres se la va a usted a poner buena." (Caballero, *Gaviota*, 90.)—*Ser para poco*, fr. Tener poca energía. "Que siendo tan discreto y tan sabio, seas al mismo tiempo tan para poco." (Valera, *Ilusiones*, 209).

POCHANCA. s. f. ¿Voz de marina? Cosa o persona inútil. "El uno un pochancla, y el otro una maula. ¡Buen par de potalas!". (Caballero, *Clemencia*, I, 233.)—"*Pochanca y pochanco*, voz vulgar y baja, lo mismo que aguachado, desonado (¿de sazonado?), mal dispuesto." (Terreros).

PODER. s. m. *El Gran Poder*. Figura (en la Semana Santa en Sevilla), que representa el Señor del Gran Poder, hermosa escultura en madera de Montañés. "A ve salí ar Gran Podé." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 10).—Fuerza, vigor.

¿Ves esos bichos, morena,
Con tanto jumo y poer?

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz*, 132.)

PODER. v. n. *¿Se puede?* frase con que se avisa antes de entrar en una casa. "Dos golpecitos, seguidos del ¿Se puede? de rúbrica". (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 33.)—*Poderle a uno una cosa*, fr. Fastidiarle. Toda la retahila de lo que más me puede y más me choca. (Caballero, *Lágrimas*, 209). Ú. t. en Honduras (Membreño) y Guatemala (Batres).

POLVORILLA. s. f. fam. Vivo, enérgico. "¡Como soy tan polvorilla." (P. Valdés, *Hermana*, 238).

POLVORÓN. s. m. Especie de mantecado. "Tortas de polvorón y aceite." (Valera, *Doña Luz*, 32.) "Polvorones que se dejaban atrás a los tan encomiados de Morón." (Valera, *Juanita*, 17.) También se usa la voz en Méjico (Ramos, 575). Tb. en Costa Rica (Gagini).

POLLERA. s. f. En Terreros hallamos: "Pollera llamaban antiguamente a una especie de brial. En América llaman hoy pollera al brial, y en Andalucía a la Basquiña." Y ésta es (siempre en Terreros): vestido de cintura abajo y con muchos pliegues y vuelo que usan las mujeres sobre el guardapies o brial." Esta acepción de *pollera* es la actual americana.

POLLERO. s. m. Jaula para pollos. "La primera lección de anatomía debajo de un pollero." (Rubio, *Memorias*, II, 57).

POLLO. s. m. *Pollo líquido*. Niño gótico, presumido. "Los pollos líquidos, que introducen el pantalón sorbete entre los colchones para que no pierda la arruga." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 73.)—*En lo que canta un pollo*. loc. adv. En muy poco tiempo.

En lo que canta un poyo
M'atrebo a darte
Más besos que pepitas
Tiene un tomate.

(R. Marín, *Cantos*, II, 335.)

—*Sudar más que un pollo,* fr. fig. y fam. (R. Marín, *Comparaciones,* 106).

POMPA. s. f. Esfera que se forma soplando con una caña mojada en agua de jabón. "Date asín y repéyate, que vamos a jacer pompas." (Rueda, *Reja,* 50.)—Cierta reverencia antigua. "La reverencia que a la sazón estaba de moda y que se llamaba la pompa." (Alarcón, *Sombrero,* 229.)—*Hacerle a uno pompas el corazón,* fig. Darle a uno el deseo de algo. "No tié más amparo que lo que su primo Tovalín le da cuando le jace pompas er corazón." (Reyes, *Lagar,* 20).

POMPEO. s. m. Majestad, pompa. "Va la persona con gran pompeo, de esta manera (y se engallaba Capita como cabo de gastadores)." (Calderón, *Escenas,* 200).

POMPÓN. s. m Borla. "Columnas de las que salían sendos pompones de plumas blancas." (Cortés, *Débiles fuertes,* 67.) En Acad. XIV se ha introducido la voz como acepción del uniforme militar.

* PONCIO. s. m. Jefe, árbitro. Gobernador de provincia, en Besses.

PONER. s m. Supuesto, suposición. "Si a una, es un poner, le dolía el estómago." (Rueda, *Patio,* 84).

PONERSE. v. r. Apostar, contender.

¿Te quieres poner conmigo?
Le dijo el tiempo al querer.
Esa soberbia que tienes
Yo te la castigaré.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 19.)

—Decir. "Verás; va y se pone: "Fortuniya, y mi novio." (Urbano, *Mundanal ruido,* 402.)—*Ponerse en algo,* fr. Darse cuenta, hacerse cargo. "Pero los curas no se ponen en nada. Al fin, curas..." (Quintero, *Flores,* 16.)—*Aquí la* o *las puse,* loc. Con los verbos: *andar, salir,* etc., aducir pretextos o efugios.

"Sin andarse con aquí las puse." (Caballero, *Noche de Navidad*, en *Elia*, 230).

POQUIRRITILLO, LLA. adj. dim. de *Poco*. "Me animé un poquirritiyo." (P. Valdés, *Hermana*, 260).

POR. prep. Con: salir por peteneras. "Entonando la voz por lo nuevo y bueno." (Calderón, *Escenas*, 122.) "Que baile por panaderos." (P. Valdés, *Hermana*, 148).

PORCIÓN. s. f. *Porción de*, loc. Muchos. "Porción de macetas abren su balsámico follaje." (Rueda, *Patio*, 8).

PORRA. s. f. Maza con que se toca el bombo. "Hacer burla de la berenjena, comparándola con una porra de tambor." (Rueda, *Patio*, 173.)—Montón, puñado. "Lo que yo quiero es juntar una güena porra de duros." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 133). —*Cierta salsa de ajos.—Bastón adornado con cintas que el novio ofrece a la novia para pedirle la mano. "Si el padre de la novia lo acepta (al novio), toma la porra y la entrega a la novia, y ésta la cuelga de las paredes de la casa." (Serrano Pedrosa, *Emperaor*, 8.) En este caso se llama "porra adentro." Si la novia rehusa la porra o la arroja a la calle, es "porra afuera." "Veremos si es porra aentro u porra afuera." (Rueda, *Reja*, 77.)—*Mandar a la porra*, fr. Mandar a paseo. "Este caso, que equivale a mandar al novio a la porra." (Serrano Pedrosa, *Emperaor*, 8.) Tb. en Venezuela (Picón Febres) y Honduras (Membreño), Costa Rica (Gagini, con c. de Pérez Nieva), Cuba (Pichardo), Guatemala (Batres) y Perú (Arona, 284).

PORRACEAR. v. a. Golpear. "El porracear de unos talones sobre el pavimento." (Rueda, *Reja*, 46.) Tb. en Murcia (Sevilla) y Méjico (Ramos).

PORREARSE. v. a. Aporrearse. "Corriendo de aquí para allá, gritándose, porreándose." (Reyes, *Goletera*, 8.)

*PORRETA. s. f. Extremidad ensanchada de una cosa: tener los dedos hechos porretas. Cf. *Porreto*, porra, en leonés (Garrote).

PORRO, n. pr. "San Porro, San Acá y San Allá, que son santos que van y vienen." (R. Marín, *Comparaciones,* 16).

* PORRÓN. s. m. Cierta salsa de ajos.—Especie de botijo. Tb. se usa en Honduras (Membreño) y Venezuela (Picón Febres: pote grande de hojalata).

PORTADA. s. f. Portal. "Midió, rodando, el empedrado de la portada." (Rueda, *Bajo la parra,* 150.)

PORTUENSE. adj. Natural del Puerto de Santa María. "La sociedad portuense." (Rubio, *Memorias,* III, 78).

* POSMA. s. m. Posmoso: ¡qué posma eres!

POSTÍN. s. m. Presunción. (Besses). Tb. en Murcia (Sevilla.)

Na, que usté, como su amigo,
Está por la filaderfia
Y er postín y los postizos.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 36.)

—Buena apostura. "Pues tiée güen postín el hombre, ¿verdá, tú?". (Reyes, *Niño de los caireles,* 5).

POSTURA. s. f. ¿ ? "Sabes tú lo que es postura? —¡Vaya! ¿Pues no lo he de saber, si era yo la que amasaba en ca mi amo?" (Caballero, *Lágrimas,* 257).

POTRO. s. m. Barrio de Córdoba. "La parte de la ciudad que está más al mediodía, formando de oriente a poniente la calle que llaman del Potro. Hay en dicha calle una plaza y en medio de ella una fuente, en cuyo centro se ve un potro de piedra, descansando en los dos pies de atrás." (Salillas, *Hampa,* c. en *España y españoles,* 336.) Ser del Potro, o haber nacido en el Potro, constituía en otro tiempo ejecutoria picaresca, como puede verse por las citas de Guevara, Lope de Rueda, Pedro de Flores, Hurtado de Mendoza y *Estebanillo González,* c. por Salillas.

POTRÓN. adj. ¿Que tiene potra? "Cabrera el Potronsillo." (Reyes, *Lagar,* 62)

POYETÓN. s. m. Aumentativo de Poyo. "De las mujeres que mueren solteras, dice el pueblo que van a sentarse en el poyetón." (*Trad. esp.*, I, 75.) "La mujer que muere soltera es esperada por Pilatos en el poyetón para condenarla a porción de trabajos difíciles." (Id. *ibid.*, 295.) "No me quedaba yo para vestir imágenes, ni para sentarme después en el poyetón." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 115.) Lo mismo en Venezuela (Picón Febres, artículo *Polletón*.) Palacio Valdés, *Hermana*, 47, escribe también *polletón*.

PRAJANDÍ. s. m. *Germ.* Cigarrillo. (Besses).

Er mesmo apresio jisiera
Que jago de un prajandí.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 160.)

FRÉDICA. s. f. Sermón, discurso. "No hay hombre que no haya llenado los papeles oficiales de prédicas, lamentaciones, proyectos y medidas." (Calderón, *Escenas*, 155).

PRÉFULO. s. m. Prófugo. "Esta voz (prófugo), el pueblo la ha adoptado con la variante de *préfulo*, y ha hecho de ella la denominación de aquel que acude a la huida para escapar al sorteo." (Caballero, *Servilón*, 26.)—¿Substituto? "Que le dé los dineros para pagar un préfulo." (Caballero, *Clemencia*, I, 215).

PREJENDÍ. s. m. V. *Prajandí*. "¿No te asientas una miaja y jecharemos un prejendí?". (Reyes, *Lagar*, 65).

FREMIO. s. m. A premio, loc. adv. A rédito. "Los que se habían enriquecido dando dinero a premio." (Valera, *Ilusiones*, 58).

PRENDER. v. a. Agarrar, coger. "Prende más que un arfilé." (R. Marín, *Comparaciones*, 95.) Es tomar, coger, en bable (Rato).

PRENDIDO. s. m. ¿ ? "Su tertulia, sus prendidos, sus diversiones." (Caballero, *Gaviota*, II, 54).

PREÑADO, DA. adj. "A tener un antojo de una cosa se llama estar preñado por ella." (R. Marín, *Comparaciones,* 107).

PRESUMIR. v. n. *Presumirlo,* loc. Pintarla. "¿Qué has hecho por ahí estos seis días? —Bien, pues, presumirlo; despedirme der mundo." (Quintero, *Buena sombra,* esc. XXIV).

PREVELICADO, DA. adj. Loco. "José está prevelicao por mi parienta la Rocío." (Reyes, *Niño de los caireles,* 11).

PREVELICAR. v. n. ¿Prevaricar? o en el sentido de desvariar.

De los sabios de este mundo,
Aquel que supiere más
Mételo tú en el querer,
Lo verás prevelicar.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 237.)

PRIMERA. adj. **De primera,* loc. adv. Excelente.

PRIMERAMENTE. adv. m. *En primeramente,* adv. m. Primero. "No es falta, en primeramente, la que me hace." (Rueda, *Pedro,* 61).

PRIMITA. s. f. *pr. Sev* y *Mál. Primilla* en Acad. El *Falco tinnunculus,* ave de rapiña. (Buen, *Hist. nat.,* 416). "Prendarse de ese gachó es como prendarse de la luna. ¿No comprendes tu que a esa primita no hay quien le meta un plomo en el ala?". (Reyes, *Moruchita,* 4).

PRIMOREAR. v. n. Embellecer. "Asear y primorear su habitación." (Caballero, *Gaviota,* I, 168.) (Sent. dif. en Acad.).

PRINGUE. s. f. ¿Cierta enfermedad de las plantas? "A un cojumbral le entró pringue." (Caballero, *Elia,* 66.)

PRIVADO, DA. adj. *pr. Mál.* El borracho. "Así en Málaga, privado es el borracho, en Canarias el sin conocimiento." (Cejador, Glosario de la *Celestina,* ed. *Lectura,* artículo *Privado.*) En Santander, también. "Hoy es más frecuente decir privarse que prohibirse, por emborracharse. (Huidobro, *Palabras,* artículo *Prohibirse.*) Tb. de Salamanca (Lamano.) En el Perú "perdió el sentido, cayó privado." (Arona, artículo *Duendes).*

PROCESIÓN. s. f. *Hacer la procesión del niño perdido,* fr. ¿Hacerse perdidizo? «Pudo hacer la procesión del niño perdido y guarecerse en la posada.» (Reyes, *Lagar,* 278.) En Honduras (Membreño) existe la fiesta del niño perdido, que se relaciona con nuestra locución. "Puesto el nacimiento y abierto al público las noches de pascua, concurre la gente en pandillas a verlo. Uno de tantos amigos de la casa se roba el niño. Pasado el último día de pascua, 6 de enero, el dueño del nacimiento y el ladrón se ponen de acuerdo para la buscada, y en la fecha convenida salen por la noche en procesión de la casa del nacimiento hombres, mujeres y muchachos con música y cohetes, a buscar al niño. Llegan a una casa y luego a otra, a lo que llaman posadas, y después de un breve canto en cada una de éstas, alusivo al acto se dirige la procesión a aquélla en que va a tener lugar la fiesta y en la que encuentran al niño. Sigue un baile de confianza que concluye después que los concurrentes han tomado el ponche de caña o de leche." (Membreño, artículo *Niño*).

PROMETER. v. a. *Prometérsela a uno,* fr. Prometerle un castigo. "¿Por quién, sino por tí, salgo a la reja, cuando mi padre me la tiene prometía?". (Rueda, *Reja,* 20).

PRONTO. adv. **Por de pronto,* loc. adv. Por el pronto. Tb. argentino (Garzón).

PROPÓSITO. s. m. *Al propósito,* loc. adv. De intento. "Lo hace al propósito ese traidor de D. Galo." (Caballero, *Clemencia,* I, 78).

PROVECHO. s. m. "Donde no hay provecho, cerca está el caño, dice un refrán." (R. Marín, *Cantos,* IV, 255).

PRUEBA. s. f. *Tomarlas de prueba,* fr. Ensayar. "Varias veces quiso tomárselas de prueba." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 36).

PSCH. interj. "Hizo primero Antolín un ¡psch! que dió carácter al diálogo." (Rueda, *Reja,* 71).

PÚA. s. f. *De tres,* o *cinco, en púa,* loc. Dícese de ciertos paños. "No aspiro a mantones de los de cinco en púa." (Rueda,

Reja, 126.) "Paño entre fino y treinteño o de tres en púa." (Calderón, *Escenas*, 193).

PUBLICAR. v. a. Deshonrar a una mujer. "El Tomasín está por ahí publicando a la pobre muchacha." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 74).

PUCHAR. v. a. Preguntar. (Quindalé.) En la copla siguiente, está usado por: revelar, decir. (R. Marín, *Cantos*, III, 239).

Tú has jablaiyo mar de mí.
A quien tú se lo puchastes,
Bino y me lo puchó a mí.

(Idem, *ibid.*, 137.)

Es copla gallega, según Monner Sanz (Notas, art.º *Pucho*).

PUCHERO. s m. *Volcar el puchero*, fr. "Volcar el puchero significa poner o colgar todos los votos posibles al candidato a quien se quiere favorecer." (Valera, *Doña Luz*, 147).

PUDRIR. v. a. **No decir a uno por ahí te pudras*, fr. No hablarle, no parar atención en él. Ú. t. en Venezuela. (P. Febres, 343).

PÚLPITO. s. m. Trago. "Pensando en los púlpitos de manzanilla que se van a echar a costa de aquellos primos." (H. Mir, *Pedazos de vida*, 17.)—**Fam.* El excusado.

PULPO. s. m. *Fam.* Persona despreciable. En Murcia, mujer despreciable (Sevilla).

¿Qué más quisiera ese purpo?
Qu'er bajío de mi boca
Se rosara con sus labios.

(R. Marín, *Cantos*, III, 340.)

PULSO. s. m. Fuerza. "Hay que tomar pulsos y resuello." (Rueda, *Bajo la parra*, 193.)—*Echar*, o *llevar, el pulso a uno*, fr. Pulsear con él. "Vamos a echar el pulso, y al que venza se le da la razón." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 73). "Esa mujer está esperando

que el rey sea mayor de edá pa casarse con él, y no estaría bien que tú le quisieras llevar el pulso al rey de España" (Reyes, *Goletera,* 40.)—V. *Vino de pulso.*

PUNTA. s. f. Achaque. "Mal herida de punta de amores." (Rueda, *Bajo la parra,* 205.)—Cabo de cigarro. "Restos, trozos, pedazos y puntas de cigarro." (Calderón, *Escenas,* 220.)—Un paso del bolero. "Las puntas, las vueltas de pecho y otras cien diferencias." (Calderón, *Escenas,* 28.)—Barro del rostro. "Granitos del rostro, llamados entre nosotros barrillos y puntas." (*Trad. esp.,* I, 217.)—*Estar de punta,* fr. Estar levantado. "Antes de que clarease, ya estaban de punta el señorito y sus dos criados." (Valera, *Ilusiones,* 108.)—*Poner de punta,* fr. Soliviantar. "Hablando quedo, no porque temiese que se pusiese de punta la casa, sino porque era su modo de hablar." (Rueda, *Reja,* 40.)—*Punta con punta,* fr. Arreglado, dispuesto. "Quería tenerlo todo punta con punta para la hora del almuerzo." (Rueda, *Gusano,* 109).

PUNTEAR. v. n. Marcar la cadencia con el pie, al bailar. "Con el aguacero de flecos cayendo por todos lados, corre, salta, puntea." (Rueda, *Granada y Sevilla,* c. en *España y españoles,* 294).

PUNTEO. s. m. V. *Punteado.* "Ejecutado en la vihuela un punteo de recursos." (Rueda, *Patio,* 22).

PUNTERA. s. f. Punta del pie. "Dando de talón y de puntera en el fandango." (Rueda, *Gusano,* 99).

PUNTERO. s. m. *Aguja del reloj. Tb. en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones,* § 525, quien agrega que está la voz en Terreros.) Tb. de Canarias (Zerolo, *Legajo,* 161), de Venezuela (Rivodó), de la Argentina (Garzón), del Ecuador (Tobar).

PUNTILLA. s. f. Punta o cabo de cigarro. "Mi puntilla o cola entre los labios." (Calderón, *Escenas,* 223.)—*Clavillo largo y delgado. Tb. en Honduras (Membreño.) Cuba (Pichardo) y Colombia (Uribe.) En Acad. hay sólo *Punta de París.*—*Dar la puntilla,* fr. Rematar el toro con la puntilla.—Fig. Acabar

con uno, rematarlo. "¿No ves, hijo de cabra, que le estás dando la puntilla?" (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 25.)

PUNTILLO. s. m. ¿ ? "Haciendo no ya palotes, sino medios puntillos y puntillos." (Rubio, *Memorias,* II, 59).

PUNTO. s. m. Movimiento del baile. "El baile lució sus movimientos y el lujo infinito de sus puntos." (Rueda, *Bajo la parra,* 114.)—*Punto de ojal.* Cierto punto de costura. "Punteó los ojos a punto de ojal." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 142.)—*Punto redondo.* ¿ ? "Una mantilla de punto redondo." (Caballero, *Elia,* 20.)—*Punto ruso.* Una labor de costura. "Patas de gallo o punto ruso." (Reyes, *Lagar,* 56.)—*Medio punto.* Cuadro en forma de semicírculo. "La Concepción, el San Bernardo y los dos medios puntos de Murillo." (Valera, *Pepita,* 114.)—*En punto de,* loc. Al dar. "Empezarán en punto de las once." (Valera, *Juanita,* 84.—*En sus puntos,* loc. Distinguido, puntilloso. "Era grandísimo tormento para una dama tan en sus puntos." (Valera, *Juanita,* 13.)—*Poner en punto,* loc. Achispar. "Tres o cuatro jarros de vino habían puesto en punto a casi todos los del lagar." (Reyes, *Lagar,* 194.)

PUÑADO. s. m. Puñada. "Un sombrero que se pone de un puñado." (Rueda, *Gusano,* 138).

PUÑALERO, RA. adj. Atenuación de cierto adjetivo más grosero. "Tu puñalera sangre, so pelgar!". (Castro, *Luna lunera,* 6).

PUPA. s. f. **Pupa viva.* Llaga que aumenta continuamente royendo las carnes. *Fig. Comer como una pupa viva.* Comer mucho.

PURETA. adj. Puró, viejo.

> Se acaba e romandiñá... ¿Con quien?
> Con Luis Alonso!—Te quiés callá?
> Ese es un pureta pa eya!
>
> (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 30.)

PURGA. s. f. **Purga de Benito. Fam.* Remedio tan eficaz como dicha purga, que obró antes que saliera de la botica.

PURO, RA. adj. *A puro*, loc. adv. A fuerza de. "Desteñida a puro beso." (Reyes, *Moruchita*, 8.) Aunque figura en la Acad. esta acepción, no creo que se use corrientemente con un substantivo singular. Más comúnmente se dice "*A puros besos*".

PURÓ. adj. *Germ.* Viejo. (Besses).

Aunque Luis Alonso
Ya está muy puró,
Qué derretiito
Se pone er gachó.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 23.)

PUTA. s. f. *Puta a la ventana, mala mañana*, ref. "El ver una sota por primera carta en el juego, es señal de pérdida. Refrán: Puta...". (*Trad. esp.*, I, 243).

Q

QUE. pron. He aquí ciertos empleos curiosos de este pronombre. Equivale en ciertos casos a: el cual. "Gracias al arreglo, orden y economía de Doña Ana, que no había cosa de que no cuidase." (Valera, *Ilusiones*, 99.) "Hay ocho huertecillos, que no tiene el mayor una fanega." (Id. *Ilusiones*, 29.)—Equivale también a: del cual.

Quien se fía de mujeres,
Muy poco del mundo sabe;
Que se fía de unas puertas
Que todos tienen sus llaves.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 90.)

—Equivale a veces a como seguido de un subjuntivo. "Los hombres de pie, la miraban que se la comían." (Castro, *Luna lunera*, 3.)—Equivale a veces a un gerundio: la sopa está que abrasa. "Ha dicho que el jardín está que da gusto." (Valera, *Ilusiones*, 175.)—*¿El qué?* loc. ¿Qué? "¿El qué, preguntó con ansia Diego." (S. Pedrosa, *Emperaor*, 9.) "¿A que no adiviná is? ?El qué?». (Caballero, *Lágrimas*, 54.)—**Qué sé yo ni qué sé cuándo*, loc. fam. ¿Qué sé yo? Ú. t. en América.

* QUEBRACÍA. s. f. *pr. Gran.* Quebradura, hernia.

QUEBRANTÓN. s. m. ¿Quebrantahuesos? "Los altos riscos donde anidan los quebrantones y las águilas." (Castro, *Luna lunera*, 28).

QUEDA. s. f. Burla, guasa. En Besses: *estar de queda*, estar de guasa. "Como no era hombre a quien se le cortara fácilmente el resuello, le repuso en tono de queda." (Reyes, *Moruchita*, 12).

QUEDO. adv. *De quedo*, loc. adv. Quedo, muy bajo. "Hablar bajo, pero nunca de quedo." (Caballero, *Lágrimas*, 120.)

QUELA. n. pr. dim. de Micaela. "Era esta Micaela, o Quela, como la llamaban siempre." (Caballero, *Lágrimas*, 60).

QUEMA. s. f. Acción de quemar. *Vino de quema*, el que se ha de destilar. "Dando el (vino) fino y potable como de quema." (Valera, *Doña Luz*, 11).

*QUEMACINA. s. f. Calor fuerte, que quema la piel.

* QUEMAZÓN. s. f. *Quemazón de sangre. Fig. fam.* Gran molestia.

QUEMECAIGO. s. m. Melindre, dengue. "Salta entre dengues y quemecaigos." (Rueda, *Bajo la parra*, 223).

* QUESILLO. s. m. Parte carnosa en el fondo de la alcachofa.

QUIEN. pron. Obsérvese la siguiente forma curiosa. "Se va a ver quién hace más daño a quién." (Ganivet, *Granada la bella*, 84).

QUINA. s. f. *Más malo que la quina*, fam. Muy malo. (R.

Marín, *Comparaciones,* 62.) "Es al mismo tiempo travieso y más malo que la quina." (Valera, *Juanita,* 353).

QUINTA. s. f. **La quinta de palomas,* fam. El quinto infierno, un sitio muy lejano.

QUISICOSA. s. f. Cualquier cosa, cosa difícil de explicar. (Sent. dif. en Acad.). "Le da la palpitación, la suspensión, la quisicosa." (Caballero, *Lágrimas,* 70). Tb. de Honduras (Membreño).

R

* RABEO. s. m. *pr. Mál.* Charla. (C. en la serranía de Ronda).

RABIOSO, SA. adj. Muy picante. "Un salmorejo, rabioso de puro salpimentado." (Valera, *Ilusiones,* II, 34).

RABIZA. s. f. Terreno arenoso donde se hunde uno fácilmente. "Llaman a estos terrenos albinas, y a los que no se les halla fondo, rabizas." (Caballero, *Último consuelo,* en *Elia,* 175).

* RABÓN, NA. adj. Dícese del vestido corto o zancón. V. *Rabicortón.* Tb. de Guatemala (Batres) y Honduras (Membreño).

RAGUA. s. f. Remate superior de la caña de azúcar. (Zerolo.) "¡Vaya una cañadú! debe tener dulce hasta la ragua." (Reyes, *Goletera,* 204).

* RAJUÑAR. v. a. Rasguñar. Tb. en Venezuela. (P. Febres).

RALO, LA. adj. Caridelantero, raído. (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario.) "¡Caracoles, con la rala de la vieja ésta!". (Id., I, 219).

RAMO. s. m. Fig. ¿Origen? ¿Causa? V. Acad. *Ramo,* 8. "La pobreza no es deshonra, pero es un ramo de picardía." (Valera, *Ilusiones,* 101.)—*Poner el ramo,* fr. "En la madrugada de este día (el de San Juan Bautista, 24 de junio) los jóvenes suelen

colocar ramos de flores en las ventanas de sus amadas." (R. Marín, *Cantos,* IV, 76).

RAMÓN. s. m. Hojas y ramas menudas de los árboles. (Sent. dif. de Acad.). "Cabras mordían el ramón de los acebuches." (Castro, *Luna lunera,* 15.) Tb. de Salamanca (Lamano).

RANA. s. f. *Canta la rana, y no tiene pelo ni lana.* Frase de burla que suelen usar los muchachos. "Canta la rana, canta la rana! —Y no tiene pelo ni lana, gritan en coro y en diversas voces los pilluelos." (Caballero, en *Pueblo andaluz,* 22.) "Pero son ricos de corazón, y es lo que ellos dicen: Canta la rana, y no tiene pelo ni lana." (R. Marín, en *Patria española,* 168).

RANCUÑA. s. f. Rencor. "No me guardes rancuña." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 86).

RANCHO. s. m. ¿Labor? "Labraban un rancho a parcería." (Caballero, *Noche de Navidad,* en *Elia,* 211.) En Méjico (Ramos), granja, finca rústica de labor.—Espacio, sitio. "Dej'oste rancho, que la va a jaser." (Castro, *Luna lunera,* 14.)—*¡Rancho!,* interj. con que se pide que se deje campo libre. "¡Rancho! ¡rancho! que viene hacia acá la flor que parte con Rosalía el cetro de lo lindo." (Rueda, *Reja,* 134.)

RANO. s. m. Rana. "Los caballos sin cola, que habían apellidado los ranos." (Caballero, *Elia,* 62.) "Más cansados sois que ranos." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 321.) "¡Las mujeres! ¡Malditas de Dios!, más cansadas que ranos." (Id., *Clemencia,* I, 39).

RAPAVELAS. m. fam. Monaguillo. "El rapavelas, con el cesto y el hisopo." (Rueda, *Bajo la parra,* 146.) Tb. de Murcia (Sevilla).

* RASCADOR. s. m. Aparato para rascar las cerillas y encenderlas.

RASÍN. s. f. ¿ ? Término usado en el juego de la comba. "Al decir a la rasín, todos al saltar escupen en la espalda de aquel que está de comba." (R. Marín, *Cantos,* I, 174.) Cf. el murciano *rasinera,* mancha en la pared o el vestido (Sevilla).

RASPA. s. f. *Doblar la raspa,* fig. Ceder, inclinarse. "Cuidar de sus haciendas y doblar la raspa cuando fuera menester." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 22).

RASPAGÓN, NA. adj. Descarado, atrevido. (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario.) "¿Está usted enterada, tía raspagona?" (Id. *ibid.,* I, 212.) *Raspado,* en Costa Rica (Gagini).

* RASPAJILAR. v. n. Respailar. Cf. *Raspajilón,* erosión, en Salamanca (Lamano).

RASQUE. s. m. ¿Acción de rascar? ¿Charla? "Cuando un hombre se sabía procurar y proporcionaba tres rasques como este, matis, el día era pasado." (Calderón, *Escenas,* 231).

RASQUIÑA. s. f. Acción de rascarse. "Aquella vez la rasquiña fué imponente." (Reyes, *Lagar,* 30.) En Costa Rica, comezón, picazón (Gagini).

RASTRO. s. m. Danza antigua. "Hace mención (Esquivel) de la Chacona Rastro, Tárraga." (Calderón, *Escenas,* 26.) Juan Gómez de Blas, en sus: *Discursos sobre el Arte del Danzado,* dice que jácara, rastro, zarabanda y tárraga son una misma cosa. (Membreño, artículo *Rastrillazo*).

RATO. s. m. *Dar el rato,* fr. Dar la lata. "Para que me siga usted dando el rato." (P. Valdés, *Hermana,* 140).

RAYA. s. f. *Dar tres y raya,* fr. Aventajar mucho a uno. "El señor alcaide, que hubiera dado tres y raya al imperecedero de Móstoles." (Reyes, *Lagar,* 277).

* RAYENTE. adj. Cargante pesado. Es p. activo del verbo *Raer,* con adición de la *y* que se agrega a otros verbos análogos: *riyente, riyendo, rayendo.*

* RAYUELA. s. f. Juego del infernáculo. Tb. en Honduras (Membreño) y en Ecuador (Tobar).

REAL. s. m. *Real de a ocho cuartos,* moneda de 25 céntimos.

Tengo que empedrar tu calle
Con realillos de a ocho cuartos.

(R. Marín, *Cantos,* II, 232.)

—*De real y medio,* fr. fam. De poco valor. "Su retrato pintado por un Murillo de realimedio." (Cortés, *Débiles fuertes,* 50.)—**Un real y muchos cuartos,* fam. Mucho dinero.

REALENGO, GA. adj. ¿Poderoso, enérgico? o ¿libre, independiente? "Tenía una voluntad tan realenga que ni a su padre se sometía." (Valera, *Juanita,* 161.) Cf. *Estar realengo,* estar de vago, en Colombia (Lanao).

REANA. s. f. Círculo grande y apiñado de gente. (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario.) "Aquella reana de gente que visoré." (Id. *ibid.,* I, 275).

REBELLÍN. s. m. V. *Revellín.*

REBIÉN. adv. m. Muy bien. "Mu rebién que está eso." (Reyes, *Lagar,* 78).

REBONITO, TA. adj. Muy bonito. "Una virgen tan rebonita como ésta" (Castro, *Luna lunera,* 11).

REBORONDO, DA. adj. Borondo, redondo. "Berruga, el Reborondo y otros oficiales de tan lindos enredos." (Calderón, *Escenas,* 101).

REBOZADO, DA. adj. Cubierto. "Ojos rebozados por párpados pellejones." (Rubio, *Memorias,* IV, 87).

RECACHA. s. f. ¿Resolana? "Después de saludar con un tardío y rústico: ¿Se toma la recacha?". (Rueda, *Bajo la parra,* 140.) "El señor Pedro, puesto a la recacha, recibiendo los rayos del sol." (Id. *ibid.,* 139.) En bable, *recachau,* el que toma postura cómoda para cualquier cosa. (Rato).

RECALADOR, RA. adj. Penetrante. "Recaladoras miradas." (Rueda, *Cópula,* 155.) Cf. *Recalar,* en Canarias (Zerolo, *Legajo,* 169) y Venezuela (P. Febres) llegar a un punto determinado.

* RECALCÓN. s. m. Esguince, torcimiento: hacerse un recalcón en un pie.

RECALMÓN. s. m. Cierto viento. "Si allá tienes levantes, aquí tenemos vientos solanos y recalmones." (Caballero, *Lágrimas,* 287).

RECERNIRSE v. r. ¿Cernirse?

Mira cómo se resierne
La sereta der carbón.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 311.)

* RECORCUSIR. v. a. Coser mal y de prisa.

RECOTÍN, RECOTÁN. Voces usadas en un juego infantil

Recotín, recotán,
De la bera-bera-ban.

(R. Marín, *Cantos*, I, 5[illegible].)

También se dice:

Recotín, recotán,
De la vera el cordobán,
Del palacio la cocina,
¿Cuántos dedos tienes encima?

En el Ecuador se usa también este juego con el nombre de *Rocotín*. (Tobar.) Cf. el bable: *a recostín*: "llevar a un a recostín ye cargalu arrebalgau so les espaldes." (Rato).

* RECULO. s. m. Melón verde y chico.

RECURSO. s. m. *De recursos*, loc. adv. ¿? "Ejecutado en la vihuela un punteo de recursos." (Rueda, *Patio*, 22).

RECHISPEAR. v. n. Chispear. "Rubí rechispeaba, reía." (Rueda, *Cópula* 142.) Tb. de Salamanca (Lamano).

RECHUPE. s. m. Chupada fuerte. "Rechupe al cigarro y relámpago súbito." (Calderón, *Escenas*, 240).

REDAÑO. s. m. "*De los redaños*, es decir: de lo más profundo de mi ser." (R. Marín, *Cantos*, II, 376).

REDOBLAR. v. a. Repetir, doblar. "El viejo, que redobla por ti los golpes de su pecho." (Rueda, *Gusano*, 203).

REDONDA. s. f. Juramento. "Aquí cualquier juramento es una redonda, que echa el pueblo andaluz en punto a comparaciones, v. gr.: ¡Más... que Dios, que la má, etc.". (R. Marín, *Comparaciones*, 88)

REDONDO, DA. adj. *Caer redondo,* fr. Caer sin sentido o muerto bruscamente. "El francés cayó redondo como una masa muerte." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 312).

REDROJO. s. m. Chiquillo. "El redrojo de la de Boriche, apenas se la conoce bajo la mantilla." (Rueda, *Reja,* 135).

REFAJONA. s. f. Mujer gruesa y toscamente vestida. "En la plaza de las Verduras había más de una refajona." (Alarcón, *Viajes por España,* c. Zerolo, *Legajo,* 121).

REFILÓN. s. m. *Al refilón,* loc. De refilón. La Acad. trae sólo *De refilón,* única forma que yo tengo oída. "Aquella moza cuya insolente hermosura, vista al refilón, le había encendido la sangre." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 264.) "Al refilón había cogido gran parte del coloquio." (Id. *ibid.,* 84.)

REFINADO. s. m. ¿Aguardiente refinado? "Los que alteran la pureza del agua con "yelo", con refinado o con licores." (Ganivet, *Granada la bella,* 32.) En Méjico, *refino* es el aguardiente (Ramos).

REFOLLAMIENTO. s. m. Soplo de fuelle. "Los chiflos y refollamientos de algún órgano." (Calderón, *Escenas,* 115).

REGADOR. s. m. Regadera. "Trayendo un regador de lata... comenzó a regar." (Castro, *Luna lunera,* 1).

REGALADO, DA. adj. "Nuestro vulgo tiene dos adjetivos enfáticos: regalao es uno, y reberendo es otro." (R. Marín, *Comparaciones,* 23.) "Nos pondrán como un regalado trapo." (Valera, *Juanita,* 80).

REGAÑA. s. f. Regaño. "Sin traer a la memoria para nada la regaña del tío." (Rueda, *Gusano,* 202).

REGAÑADURA. s. f. Regaño. "La marquesa se guardó la regañadura para mejor ocasión." (Caballero, *Gaviota,* II, 127).

REGAÑO. s. m. ¿Aliciente? "Era la cuestión sin término de los mozos y el regaño de toda fiesta." (Calderón, *Escenas,* 123).

REGAR. v. a. Remojar un contrato. "Los alborozados campesinos que riegan el trato ya cerrado entre copa de aguardiente y bocado de turrón." (Rueda, *Bajo la parra,* 209).

REGILERO. s. m. *pr. Sev.* El *Neophron pernocterus,* ave de rapiña. (Buen, *Hist. Nat.,* 408.) Pertenece a un grupo que suele ortografiarse con *gi, ji, gui,* o *hi.* En Acad. hay *reguilete, rehilar, rehilete, rehilo.* En Terreros, *reguilar, reguilarse, reguilete, rehilar, rehilete, rehilo, rejilera.* En Aicardo, citas de *reguilar, reguilero, rehilero* (Lope de Vega) y de *rejilar* (Gabriel y Galán.) En Terreros. "*Rejilera,* aquel molinillo de papel que suelen usar los muchachos para divertirse." También le llaman *Gallo y Rehilandera* (Terreros.) "Sale Fileno vestido de papel, como los muchachos que van a los gallos, con su rehilero." (Lope de Vega, *Labrador venturoso,* jorn. 2, obras, ed. Acad. t. 8, p. 20, c. Aicardo).

REGLA. s. f. **Falsa regla.* Falsilla, transparente. Tb. en el Perú (Arona).

REGUINDAR. v. a. Trepar. "De un salto cojo la cornisa, que reguindo." (Rubio, *Memorias,* IV, 82).

REGULAR. adj. "En acepción de probable, por lo natural. De frecuentísimo uso en Andalucía." (R. Marín, *Cantos,* IV, 374, nota.) —adv. m. Regularmente. "Lo pasaba regular, como casi todos." (Valera, *Comendador,* 275).

REHUZ. s. m. Cosa despreciable. "Retales de toda laya de Virginia, rehuz y desperdicio del Brasil." (Calderón, *Escenas,* 221.) V. *Rejuz.* Cf. *Rehugo,* desecho, maleza, en Salamanca (Lamano).

REINAR. v. n "En Andalucía (en Osuna, por lo menos), también se dice reinar en el sentido de meditar, pensar constantemente en una cosa: Estoy reinando en mi madre, no reines más en eso." (R. Marín, *Cantos,* II, 378.) "Desde entonces vengo reinando en lo der monjío." (Quintero, *Las Flores,* 41.) En Murcia es *reinarse,* en ciertos juegos y negocios, obtener el resultado apetecido. (Sevilla).

* REJALBIDO, DA. adj. Blanquizco. Ú. t. en Canarias (Zerolo *Legajo,* 160.) y Venezuela (Rivodó).

* REJALGAR. s. m. Fig. Veneno. *Darle a uno rejalgar,* fr. Amargarle la vida.

REJUZ. s. m. *Persona muy pequeña, redrojo.—Menor de una familia. "Somos ocho vivos, y yo soy el rejú de la casa." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 58.) V. *Rehuz.*

RELACIÓN. s. f. Amorío.

Pero opuestas una y otra
Sus familias, a casarlos,
La relación impidieron
De los dos enamorados.

(Rueda, *Bajo la parra,* 28.)

RELAMPAGUCEANTE. adj. Que arroja destellos intermitentes. "Luz desmirriada y relampaguceante." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 12).

RELAMPAGUCEAR. v. n. Echar destellos débiles e intermitentes. V. *Relampaguceante.* Tb. en Honduras (Membreño.) En Méjico (Ramos), hay *relampaguciar.*

RELIARSE. v. r. Liarse bien. "Relióse una tarde en el mantón." (Reyes, *Goletera,* 193).

RELUMBRÓN. s. m. *De relumbrón,* loc. adv. Llamativo, muy brillante "Huye de las tiendas de relumbrón." (Ganivet, *Granada,* 47).

REMANGUE. s. m. Cosa arremangada. "Sujetándose (los embozos) con algún remangue gracioso." (Calderón, *Escenas,* 201).

* REMANGUÉ. s. m. Pelo remangado sobre la frente.

REMATE. s. m. *Remate de gavillas.* Término, fin de la recolección de la cosecha. "Verificábase un remate de gavillas. Las últimas que ató en los campos el gavillero, llegaron en enorme gavilla." (Rueda, *Gusano,* 300).

REMOLCARSE. v. r. *Fam.* Andar, arrastrarse. "Venía,

pues, a embestir conmigo y mi paciencia, remolcándose calle arriba de la Paja." (Calderón, *Escenas,* 35).

REMOLINO. s. m. Persona inquieta. "A ese remolino de Ventura, se le ha metido en la chola de ir a que le agujereen el pellejo esos indinos." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 271)

REMONTAR v. a. Hacer subir. "Una cometa de esas que remontan los muchachos." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 169).

RENDIDOR. s. m. El que rinde o doma caballos. "Garrocheador de toros y rendidor de caballos." (Calderón, *Escenas,* 206).

RENGUE. s. m. ¿Sueño? "Pues en cuantico se coma, echas un rengue pa que escanse ese cuerpo bonito." (Reyes, *Lagar,* 179).

REPANTIGAR. v. n. Repantigarse. "Bueno es repantigar algo en la venta, y, después de refrescar emprender nuevamente la caminata." (Rueda, *Bajo la parra,* 182.) Tb. de otras partes (Baroja, *Busca,* 9.) Tb. se dice *Repanchigar.* Hay *repanchigau,* en bable (Rato).

REPELO. s. m. **Repelo de frío.* Carne de gallina, provocada por el frío, escalofrío.

REPELUCO. s. m. Escalofrío, repelo. "Con una voz de pena honda, que hasta a las flores les daban repelucos." (Quintero, *Flores,* 61).

REPELUZNO. s. m. Repeluco, repelo. "A pesar de eso no he sentío repeluznos." (Reyes, *Lagar,* 69).

REPELLARSE. v. r. Untarse, embadurnarse. "Date asín y repéyate, que vamos a jacer pompas." (Rueda, *Reja,* 50).

REPINTO, TA. adj. ¿Repintado?

Pinto, repinto
Vendió las cabras
A veinticinco.

(R. Marín, *Cantos,* I, 50.)

(1) *Repinta,* en Venezuela. "Pinta es el aspecto de la at-

mósfera del 1 al 12 de enero, y repinta el del 13 al 24. (P. Febres, artículo *Pinta*).

REPIQUETEAR. v. a. Golpetear. "Al oir aquello Trini repiqueteó los dedos." (Reyes, *Goletera,* 59).

* REPLANTIGARSE. v. r. Repantigarse. Tb. en Honduras (Membreño), Venezuela (P. Febres), Colombia (Cuervo), Méjico (Ramos), Guatemala (Batres) y Chile (Amunátegui, *A través*).

* REPOSTADA. s. f. Respuesta descortés y áspera. Ú. t. en Colombia (Cuervo), quien dice "que debe ser antiguo o propio de alguna provincia española" y agrega en nota que en Aragón (según Borao), *repostón* es: respondón, y *repostero,* disputador. Tb. de Costa Rica (Gagini, quien recuerda que *repostón* se halla en el Quijote de Avellaneda), Méjico (Ramos), Guatemala (Batres), Honduras (Membreño), Venezuela (Picón Febres).

REPOSTAR. v. n. Responder grosera y ásperamente. "Marisalada repostó en el acto." (Caballero, *Gaviota,* 176).

REPOTENTE. adj. Adjetivo enfático. V. *Regalado* y *Reverendo.* "Lo que le dé la repotente gana de decirnos" (Reyes, *Moruchita,* 19.) "Os vais adonde os dé la repotente gana." (R. Cortés, *Débiles fuertes,* 77).

REQUELEQUE. s. m. ¿Amorío? "La costumbre que hay i que las patronas sueltas tengan algún requeleque." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 66).

REQUETEBIÉN. adv. Muy bien. "Tan requetebién como le sentaría a ese perro callejero." (Reyes, *Goletera,* 25.) Tb. de Murcia (Sevilla), Méjico (Ramos, que critica sin razón *muy requetebién.*) En Argentina (Garzón) hay *requetesabido.* En el Ecuador (Tobar), *requeteviejo, requetetonto.* Ú. t. *Requetegracioso* (Reyes, *Moruchita,* 8), y *requetehermoso, requeteprecioso.* (H. Mir, *Pedazos de vida,* 14).

REQUILORIO. s. m. Aditamento, adorno. "Se adornó con

todos los requilorios que fragua la maledicencia." (Caballero, *Clemencia,* II, 69).

REQUISAR, v. a. Averiguar, indagar. "Ten la bondad de no requisarme más." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 347).

RESABIADO, DA. adj. Que tiene resabios. "Cada día está más resabiá y más peor." (Reyes, *Niño de los cairelcs,* 6). Tb. en Fernán Caballero, c. Arona, artículo *Mañoso.*) Picón Febres trae para Venezuela, *resabiarse.*

RESALADO, DA. adj. Muy salado. "¡Viva er garbo, resalá!". (G. de Alba, en *Pueblo Andaluz,* 101).

RESALERITO, s. m. Salero, persona graciosa. "Préstame tu pañuelo, resalerito." (G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 153).

RESPECTIVE, s. m. ¿Manera? "Y que de igual respective mos veamos tos." (Rueda, *Reja,* 37).

RESPINGO, s. m. Arremangamiento. "El respinguillo de la nariz." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 242.)—Bulla, bullicio.

Mañana es domingo,
Y es día de respingo
Se casa Benito,
Con un pajarito.

(R. Marín, *Cantos,* I, 56.)

En Méjico: *vestido con respingos.* (Ramos.) Tb. se usa en Honduras (Membreño) y Chile (Amunátegui, *Borrones).*

RESUYO, YA. adj. Muy suyo. "Goza de distrito suyo y resuyo." (Valera, *Doña Luz,* 130).

RETADOR, RA. adj. Que reta. Con la mirada relampagueante y retadora." (Reyes, *Moruchita,* 3).

RETEBUENO, NA. adj. Muy bueno. "Retebuenísima." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 34.)—En Méjico hay también *retebien* (Ramos, artículo *Requetebién*).

RETEGRACIOSO, SA. adj. Muy gracioso. "Caracolillos de retegraciocísimas puntas." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 81).

RETEMUCHÍSIMO. adv. Muchísimo. "Tenías retemuchísima razón." (Reyes, *Lagar,* 246).

RETENADA. adv. Absolutamente nada. "Lo que significa retenada, dijo Reina usando este modismo andaluz poco fino." (Caballero, *Lágrimas,* 168).

RETENER. v. a. Conservar. "Habrá mentido el refrán que dice que quien tuvo retuvo." (Caballero, *Clemencia,* I, 273).

RETONTÍSIMO, MA. adj. Muy retonto. "Ha visto usted en su vida hombre más simple y más retontísimo." (P. Valdés, *Hermana,* 155).

RETRANCA. s. f. *Andar con retranca,* fr. Andar rehacio. "¿Y por qué el tío Juan anda con retranca en esos amoríos?". (Reyes, *Lagar,* 119).

RETRECHETE, TA. adj. ¿Retrechero? "Bajo, retrechete, dispondrón." (Castro, *Luna lunera,* 13).

RETRO. adv. *A retro,* loc. adv. Con retroventa. "Hubiera vendido a retro el corazón." (Reyes, *Lagar,* 10).

RETRÓNICA. s. f. Retórica, sofistería. ¿Contestación? "Gente recalcitrante y de retrónica." (Calderón, *Escenas,* 92.) "Según sus respuestas y retrónicas debe ser don Juan Climaco." Id. *ibid.,* 197.) En Lope de Rueda, *retronicar* (ed. Cotarelo, II, 284); *trónica* en J. del Encina (ed. Barbieri, 93.) *Retónica,* en Lucas Fernández. (Lamano, artículo *Despepitarse.*) Tb. de Cuenca (Barrera).

RETUMBANCIA. s. f. Palabra retumbante. "Déjate de retumbancias, lo que ha hecho es una borricada." (Caballero, *Clemencia,* I, 229).

RETUNANTE, TA. adj. Muy tunante. "Tunantas y retunantas." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 42.) *Retuno,* en Pereda (*Puchera,* 116).

* REVELLÍN. s. m. *pr. Mál.* Borde: el revellín de la era.— ¿Foyo? "Tirando del ronzal a la bestia la aproximó a un rebellín (sic), desde donde dió un ligero brinco." (Rueda, *Gusano* 174.) "El velonero se acercó al rebellín de la casa y empezó

a descargarse de todos sus utensilios." (Id., *Bajo la parra,* 97).

REVERBERO. s. m. ¿Quinqué? "Se quejan de que alumbra mal el reverbero." (Caballero, *Clemencia,* I, 4.) En Venezuela: infernillo, cocinilla (Calcaño.) Tb. en Ecuador, Guatemala, Honduras (Tobar, Batres, Membreño).

REVERENDO. s. m. "Nuestro vulgo tiene dos adjetivos enfáticos, regalao es uno y reverendo es otro: Le plantó dos gofetás en la reverenda cara." (R. Marín, *Comparaciones,* 23.) "Me quiees jacer el reverendo favor de dejarme." (Reyes, *Morruchita,* 4.) Tb. de Méjico (Ramos, quien cita un pasaje de Cuervo, con este adjetivo).

REVÉS. s. m. *Vestírselas al revés,* fr. Equivocarse. "Al revés me las vestí, dijo la matrona. Eres más tonta que Pipí, Josefita." (Caballero, *Lágrimas,* 54).

REVINAR. v. n. ¿Pensar, rumiar? "Emposible, mesmamente es lo que doy en revinar." (Rueda, *Patio,* 62.) "No me conturba, sino que reviné y dije." (Rueda, *Bajo la parra,* 141.).

REVOLAINA. s. f. Revuelo. "Dando una revolaina, escápase en derredor de la pista." (Rueda, *Gusano,* 164).

REVUELO. s. m. ¿Salto, brinco? "Dió un revuelo y se alejó." (Reyes, *Lagar,* 100.) "Lo pilló en un revuelo, le quitó la herramienta." (Id. *ibid.,* 69.)—¿Movimiento? "Lágrimas que deshacía en los revuelos de la faena con las encallecidas yemas de los dedos." (Rueda, *Gusano,* 45.)—*Al revuelo,* fr. De revuelo. "Palabras nuevas que había cogido al revuelo" (Ganivet, *Pío Cid,* II, 162).

REVUELTO. s. m. Una parte del bolero. "El acompañamiento está tomado de la tiranilla Solitaria y del bolero antiguo de las campanas, pero el revuelto está hecho con maestría." (Calderón, *Escenas,* 22).

REY. s. m. *Lo del rey,* fr. La calle. (Acad.: *la del rey.*) "Me sacó a lo del Rey, llevóme, hablándome, gritando." (Calderón, *Escenas,* 41.) "Para echarlas a volar por lo del rey." (R. Marín, *Cantos,* II, 367.)—*Ni rey ni roque,* fr. Es barbarismo

escribir: Ni Rey ni Roque, con mayúsculas, como está en Valera (*Juanita,* 140.)—*Rey Don Alonso.* Danza antigua. "El grave Rey Don Alonso y el Bran de Inglaterra." (Calderón, *Escenas,* 27).

RINCONERA. s. f. Mueble de esquina. "La vieja rinconera, al través de cuya limpísima cristalería." (Reyes, *Goletera,* 12.) Tb. argentino (Selva, crit. *Americanismos*).

RITA. n. pr. Santa Rita es la abogada de los imposibles, en Andalucía. "Le aseguro a usted que el día que se case esa perlita, le mando decir a San Andrés una misa cantada y siete rezadas a Santa Rita." (Caballero, *Clemencia,* I, 54).

RITUAL. s. m. *De ritual,* loc. adv. De costumbre. "Según es de ritual en estos tiempos fatigados." (Ganivet, *Granada,* 6.)

RIZO. s. m. Cosa rizada. "Como si desearan dejar hecha rizos la luz." (Rueda, *Bajo la parra,* 245).

ROCÍO. s. m. *Fam.* Dinero. "Tié muchísimo ángel y muchísimo rocío." (Reyes, *Moruchita,* 12).

* RODAL. s. m. *pr. Mál.* Gran cantidad de cosas: un rodal de noches.

* RODANTE. s. m. *pr. Mál.* Dirección que se da a un asunto. (S. de Ronda).

RODAPIÉ. s. m. ¿Una de las cubiertas de la cama? "La pintoresca colcha, bajo la cual abría sus pliegues el andaluz roapié." (Rueda, *Patio,* 19.) En bable: *rodapiellu,* rodapié que se ponía alrededor de las camas. (Rato).

RODAR. v. n. Nótese la siguiente forma:

> Lágrimas como garbansos
> Me se ruean por la cara.
>
> (R. Marin, *Cantos,* III, 385.)

RODEARSE. v. r. Reunirse. "Punto de reunión, al cual se rodean las familias en invierno." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 263.) Cf. Lope de Rueda, I, 97, ed. Cotarelo. "¡Cómo se rodea mi gente en hacer hacienda!".

* RODEL. s. m. Señal o mancha redonda: roeles de tizne.

RODILLERA. s. f. Callo que se forma en las rodillas del mucho arrodillarse. "Vamos, lo tomaré, y sin hacer mohines, para que no criéis rodilleras." (Caballero, *Lágrimas,* 181).

ROMA. n. pr. *Hablando de Roma,* fr. En hablando del ruin de Roma, allí asoma. "Allí va la endina. —Hablando de Roma, dijo Carmen." (Cortés, *Débiles fuertes,* 82).

ROMANDIÑAR. v. a. Casar, desposar, enlazar. (Quindalé.)

Se acaba e romandiñá
Su hija...
(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 30.)

ROMANZADO. s. m. Relación. "Esa razón puede considerarse como invectiva a este mi romanzado tan por liso y llano." (Calderón, *Escenas,* 224).

ROMPER. v. a. "Usar una prenda hasta que se rompa." (R. Marín, *Cantos,* II, 393).

ROMPIENTE. s. f. (m. en Acad.). "La barca colocada sobre travesaños cerca de la rompiente." (Rueda, *Bajo la parra,* 162).

RONCHAR. v. a. Ronzar, mascar. (Ac. dif. de Acad.). "No pueen ronchar los garbancejos." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 57).

RONDALLA. s. f. Ronda de mozos. (pr. de Ar., en Acad.). "Parrandas de espumas, rondallas de estrepitosas corrientes." (Rueda, *Cópula,* 206).

RONDEÑO. s. m. Especie de sombrero. "Su rondeño de alta copa y de algo recogidas alas." (Reyes, *Niño de los cairoles,* 4).

ROÑA. s. f. Lo que los chiquillos piden al padrino en los bautizos. V. *Pelón.* "Con su interminable pelón padrino, o su roña, roña, que el niño no tiene moña." (Rueda, *Patio,* 21).

ROQUE. s. m. "Voz con que en medio de una función o fiesta de candil se avisa para que, apagando uno las luces, se arme un bronquis o culebra." (Calderón, *Escenas,* 112)

ROSA. s. f. *Como la propia rosa* o *como las propias rosas,* fr. Muy bien. "Un hombre que estaba aquí como la propia rosa." (Caballero, *Servilón,* 51.) "No hay como encargárselo, y lo mismo que las propias rosas." (Rueda, *Patio,* 152.)—*Rosa albardero, pr. Cád.* La *Peonia broteri,* ranunculácea. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 27.)—*Rosa de pasión.* La Pasiflora. "Una de esas rosas de pasión, que elevan sobre sus pálidas hojas una corona de espinas." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 259.) —*Rosa de a libra. Rosa lunaria.* Variedades de rosa. "No me gustan las rosas de a libra... No me gustan las rosas lunarias." (Caballero, *Gaviota,* I, 135, 136.). *Rosal lunario,* en Colmeiro (Diccionario), es el *Rosal de Bengala* o *Rosa índica,* planta rosácea.

ROSAL. s. m. *Rosal bravío, pr. Cád. Rosa sempervirens,* planta rosácea. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 20.)—*Rosal de Pasión.* ¿La Pasionaria? "El jaramago, que sacaba su gaita amarilla por entre las ramas de un rosal de Pasión." (Caballero, *Cosa cumplida,* 76.)—*Rosal de virgen.* ¿? "Oye: ¿Cómo se llama un rosal blanco que hay junto a la celinda? —Rosá de virgen." (Quintero, *Flores,* 54.)

ROSARIO. s. m. *Acabar como el rosario de Espera* (*de la Aurora,* en Acad.) fr. Acabar a golpes. "Acabar el baile como el rosario de Espera, que según dicen, concluyó a trastazos." (G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 27). En Méjico, *còmo el rosario de Amozoc.* (Ramos).

ROSCA. s. f. *Hacer la rosca,* fr. Hacer la corte, sent. dif de Acad. "Todo el mundo dice que le hace usted la rosca a la monjita." (P. Valdés, *Hermana,* 49).

ROSCO. s. m. Bollo en forma de rosca. "Pasándose de uno en otro los bollos y los roscos." (Calderón, *Escenas,* 13.) "Mostachones, roscos y bizcochos de espumilla." (Valera, *Juanita,* 347).

ROSICLER. s. m. ¿Cosa preciosa? "¿Y quién es ese rosi-

clér, Cantueso? —La mejor moza e la Viñuela." (Reyes, *Lagar,* 35).

ROSITA. s. f. *En rositas.* ¿En balde, gratis? "Que así no fuera, en rositas se nos iría el tiempo." (Rueda, *Patio,* 128.) *De rositas* en otras partes (Besses, Baroja, *Busca,* 248.) *De rosa,* en el Salvador (Salazar).

ROSQUILLO. s. m. Rosco pequeño. "Con rosquillos de Loja, que son los más delicados que se conocen." (Valera, *Ilusiones,* 23).

ROSQUITO. s m. Rosco pequeño. "Rosquitos de garbanzos." (Cortés, *Débiles fuertes,* 74).

ROTA. s. f. *La rota de Axarquía,* derrota de los castellanos por Muley Hacem, en Axarquía (Málaga), hacia 1480. "Parecía un escapado de la rota de Axarquía, con el camisón y el marsellés desgarrados." (A. Reyes, *Lagar,* 161).

ROTEÑO, ÑA. adj. Habitante de Rota.

Los roteños a sus novias
Le acostumbran regalar
Pepitas de calabaza,
Que son confites allá.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 474.)

RUCHO. s m. Burro.

A casa er Chano,
A dejarle en el corrá
El rucho y esas canasta
E breva e Puerto Reá.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 29.)

—*A esa no le sueltan el rucho, fr.* "Se dirigen estas palabras a la mujer que no es doncella, porque Pilatos tiene preparado un rucho para dejarlo correr detrás de la soltera que va a su reino." (*Trad. esp.,* I, 295).

RUEDA. s. f. Girándula de cohetes. "Habrá muchos cohe-

tes y dos o tres soles o ruedas." (Valera, *Juanita,* 84.)—El *Orthagoriscus mola* o Pez luna, pez. (Navarrete, *Ictiol,* 153). Pl. Fam. Muelas. "La manera que tiene de comer la señá Rosalía. ¡Pobre! si le faltan las rueas!". (Cortés, *Débiles fuertes,* 41).

RUEDO. s. m. Circunferencia. "Trayendo dos dedos más de unto sobre la enjundia y siete carniceras más de carne en el ruedo de su persona." (Calderón, *Escenas,* 237.)—Juego de muchachos, corro. "Te pasabas las horas jugando al rueo en la calle y enseñando las pantorrillas." (Reyes, *Goletera* 85.)—Tarima de forma de corona. "Un brasero embutido en un gran ruedo de caoba." (Rubio, *Memorias,* II, 37.)—¿? Las hazas del ruedo y demás tierras de pan llevar." (Valera, *Ilusiones,* 29.) "Poseía dos hazas en el ruedo, de tres fanegas la una." (Valera, *Juanita,* 4.) "Las yeguas trabadas, saltaban trabajosamente por los ruedos." (Castro, *Luna lunera,* 15).

RUFIANARSE. v. r. ¿Enfurecerse? "Se rufianaron y no quisieron pagar lo ajustado." (Caballero, en *Pueblo and.* 13).

RULÉ. s. m. *Germ.* Trasero. (Besses.) También de Murcia, (Sevilla).

No hay una jembra en Seviya
Con más grasia y más aqué
Que mi nena salerosa
Cuando menea el rulé.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 109.)

Si repico los paliyos
Y sarandeo el rulé.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 121.)

RULO. s. m Cilindro, cosa de forma cilíndrica. "Un rulo de pelo que sombrea la frente." (Urbano, *Mundanal ruido,* 497). Tb. argentino (Garzón).

RUMBO. s. m. *A rumbo,* fr. A fuerza de. "Abrirse paso a rumbo de valentía." (Reyes, *Niño de los caireles,* 19).

RUNRUNEAR. v. n. Hacer runrún.—v. a. Rezongar. "Los sochantres runruneaban los últimos salmos." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 8.) Tb. de Murcia (Sevilla).

S

SABER. v. a. Nótese la forma siguiente: "Que si qué sé yo." (Ganivet, *Píc Cid,* II, 21.) *Ú. t. la forma: qué sé yo ni qué se cuando. Tb. esta última en Cuba (Pichardo).

SABIDO, DA. adj. De sabido, loc. adv. A ciencia cierta. "Lo sé de sabío." (Rueda, *Reja,* 19).

SACÁIS. s. m. pl. *Germ.* Ojos. (Quindalé.) «Sacáis chamuyaores." (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 34.) "Cuánto tiempo jace que no le das un rato de gusto a los sacáis de mi cara." (Reyes, *Goletera,* 29).

SACALIÑA. s. f. "Sacaliña significa en tierras andaluzas todo ardid o artificio con que se intenta conseguir que alguno dé lo que no debe o demorar el cumplimiento de una obligación." (R. Marín, *Comparaciones,* 113).

SACAR. v. a. Ganar en la lotería. "Aquella que le pedía a Dios sacar la lotería." (Caballero, *Gaviota,* I, 76.) En el Perú *sacarse una suerte* (Arona, artículo *Suerte.*)—*Sacar a una muchacha,* fr. Verificar su sacorio. "Ponerte de acuerdo con Rosalía y sacarla pa acabar de una vez." (Rueda, *Reja,* 111).

SACO. s. m. Americana, prenda. "Un traje de linó de hechura de saco." (Caballero, *Lágrimas,* 163.) En Canarias se usa por americana. Tb. en Cuba (Pichardo) y Honduras (Membreño).

SACORIO. s. m. Acción de sacar a una muchacha de casa de sus padres, con asentimiento de las autoridades, para ca-

sarse con ella cuando los padres se oponen a dicho casamiento "¿Piensas en un sacorio?" (Rueda, *Reja*, 22).

SACRAMENTA. s. f. *Fam.* Borrachera.

Que traigo una sacramenta.
Qu' a Dios le digo de tú.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 420, 426.)

SACRAMENTACIÓN. s. f. Acción de sacramentar a un enfermo. "Para el acto de la sacramentación del enfermo." (*Trad. esp.*, I, 91).

SACUDIDO. s. m. Mudanza del baile. "El último esfuerzo de los trenzados, sacudidos y mudanzas." (Calderón, *Escrinas*, 22).

SAETEAR. v. a. Clavar con una aguja. "Hechos los panes, Antonia los saeteó con una aguja de hacer media." (Rueda, *Gusano*, 226).

SAGRARIO. s. m. "Visitar los sagrarios quiere decir tanto como ir de taberna en taberna." (*Trad. esp.*, I, 61).

SAHUMADOR. s. m. Enjugador de mimbres para la ropa. "Cuya cuna estaba vacía y cuya ropita yacía caída y fría sobre un sahumador de mimbre." (Caballero, c. Arona. Tb. se usa en el Perú).

SAJÓN. s. m. ¿Sayo? "Colgados de varias estacas contempló los recios sajones que a diario luchan en el monte con las jaras." (Rueda, *Reja*, 165).

SALADA. s. f. ¿Planta salsolácea? En Acad.: *Salado* es sinónimo de *Caramillo*, planta barrillera. "Una planta llamada salada, de borde ceniciento y menudas flores." (Caballero, *Último consuelo*, en *Ella*, 174).

SALERO. s. m. Persona salada.

¡Jole con jole, salero!

(R. Marín, *Cantos*, II, 7).

SALIDA. s. f. ¿Toque que indica el principio del baile? "Dieron *salida*, y se escuchó la copla madrigal." (Castro, *Luna lunera*, 3).

SALIR. v. n. *Salir por petenceras, malagueñas*, etc., fr. Empezar a cantar una copla de éstas.

> Una voz de las que hablan,
> Saliendo por malagueñas,
> Con sorna y malicia canta.
>
> (Rueda, *Bajo la parra*, 33).

SALIVA. s. f. Salivazo, esputo. "Echó una saliva junto a la cama." (*Trad. esp.*, I, 192.)—*Poner a uno la saliva en la oreja*, fr. Dominarlo, vencerlo. "Póngale yo la salivilla en la oreja al testarudo poseedor." (Calderón, *Escenas*, 79.) "Untar las orejas con saliva un muchacho a otro equivale a un cartel de desafío." (R. Marín, *Cantos*, I, 181).

SALIVAJO. s. m. Escupidura, esputo. "Le escupía como un salivajo a la arena." (Rueda, *Reja*, 100.)—**Ahogarse en un salivajo*, fr. Apurarse por poca cosa. Tb. de Murcia (Sevilla).

SALIVAZO. s. m. Salivajo. "En la cara cayóle el salivazo." (Castro, *Luna lunera*, 17).

SALIVÓN. s. m. Salivajo. "Te dé un salivón en esa cara de piyo bendesío." (Cortés, *Débiles fuertes*, 71).

SALOMONADA. s. f. Tontería. "Usted dice cada salomonada que asombra." (Caballero, *Servilón*, 39).

SALTABARCAS. s. m. El *Saurus fasciatus* o Pez de San Francisco. (Navarrete, *Ictiología*, 155).

SALTAR. v. a. *Saltar de*, fr. Estar muy. "Su casa, que estaba saltando de limpia." (Valera, *Juanita*, 59.)—*Saltar por una cosa*, fr. Estar muy ansioso de ella: saltar por decir una cosa.

SALTO. s. m. *A saltos*, loc. adv. Por asalto. "Para tomar a saltos las casillas." (Rueda, *Bajo la parra*, 226.)—*Salto de gallo*. ¿? "Darse con cualquiera veinte saltos de gallo a golpe de

navaja." (Rueda, *Patio*, 142.)—*Salto de la comba.* "Pónese un muchacho de comba y cada uno de los demás va tomando la carrera necesaria y, saltando por encima de él con las piernas abiertas y apoyando las manos en la espalda, pero sin poderle tocar en otra parte del cuerpo, so pena de reemplazarle inmediatamente." (R. Marín, *Cantos*, I, 173.) "Jugando al hoyuelo, a las chapas, al salto de la comba." (Valera, *Comendador*, 47).

SALUD. s. f. Ú. en las siguientes salutaciones. "Que de salú le sirva." (Reyes, *Niño de los caireles*, 8.) "Salud y pesetas, tío Pedro." (Caballero, *Familia de Alvareda*, 290).

SALVE. s. m. ¿Resalvo? "Saltando un salve de saúcos que servía de cerca" (Ganivet, *Pío Cid*, II, 86).

SANGRE. s. f. "Con las palabras entrañas, reaños, tripas y sangre, se suele aludir en Andalucía a la bondad o maldad de los sentimientos: Tiene mala sangre, tiene malas tripas." (R. Marín, *Cantos*, II, 376.) También en Honduras y Argentina. (Membreño, Güiraldes.)—**Sangre blanca, Fam.* Persona taimada.—*Persona floja o desidiosa. También se dice en este caso *Sangre de horchata.—Sangre de francés, pr. Sev.* Crisantemo. (En Acad.: *de Francia.*) "La sangre de francés, apellido de inaveriguable origen." (Caballero, *Cosa cumplida*, 78.)—**Sangre torcida.* Sangre que se extravasa bajo la piel cuando se pellizca ésta fuertemente.—*Mala* sangre, s. m. *Fam.* Persona taimada; hipócrita: Fulano es un mala sangre. "Por tu cuerpo mala sangre." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 1.)—**Freir la sangre*, fig. Fastidiar. En Acad. sólo *Quemar la sangre.—*Sangre gorda* fam. Sangre blanca.

* SANGRÍA. s. f. Refresco de trozos de naranja o melocotón con vino y azúcar.

SANOTE. adj. Muy sano. "Era sanota y rolliza." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 47).

SANSEACABÓ. loc. fam. Se acabó. "El mismo día que me ordene, sanseacabó." (Valdés, *Idilio*, 55).

* SANTAZO. s. m. Porrazo, caída.

SANTIRULITO. s. m. dim. festivo de Santo. Ú. en la copla:

Santirulitos bonitos, baratos,
Ni comen, ni beben, ni gastan zapatos.

(Valera, *Doña Luz*, 300.

SANTO. s. m. *A santo de qué*, loc. Con qué motivo. "A santo de qué me voy yo a lanzar." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 261).

SANTOLIO. s. m. El Santo Óleo. "El pueblo llama santolio a la administración de la Extrema Unción. (*Trad., esp.* I, 92.) Tb. en Colombia (Cuervo, § 575) y Méjico (Ramos).

SARDAÑI. s. f. Navaja. (*Serdañí* en Besses).

Si m'arremango el estache
Y trinco la sardañí,
No hay un moso en toa Triana
Que se ponga elante e mí.

(S. de Fuentes, en *Pueblo andaluz*, 109).

SARDAÑOSO, SA. adj. *Germ.* Gracioso. En Quindalé. "*Sardañoy, oyí*, adj. Gracioso, sa." "Con sus pinreles chinc rrós, pinrelá sardañoso." (Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 34)

*SARDESCO, CA. adj. Taimado, hipócrita. Ú. t. el aum *Sardescón, na.*

* SARGENTONA. adj. Dícese de la mujer alta, gruesa y tosca.

SARTENAJA. s. f. dim. de Sartén. (Acad.: *sarteneja.*) "La gran sartenaja de cobre brillaba como oro sobre su baja tarima de madera." (Caballero, *Familia de Alvareda*, 263).

* SAYO. s m. *pr. Mál.* La farfolla del maíz, en Cuevas del Becerro.

* SAZONAR. v. a. Ú. comúnmente por salar.

SE. pron. Ú. a veces por os. "Queréis cayarse." (*Folk lore and.*, 32 c. por Cuervo, en *Apuntaciones*, § 345.

SEBO. s. m. *Sebo o cebo,* dicen los chicos en Sevilla al borracho que va cayéndose de tal en las calles." (*Folk lore and.,* I, 15.) En Cuba *hacer un sebo* a uno es anonadarle, confundirle, arruinarle. (Pichardo.) *¡Padrino sebo!,* en el Perú, equivale al andaluz ¡Padrino pelón! (Arona, art.º *Sebo.*)

SECANO. s. m. *Doctor de secano,* fam. El que presume de sabio sin serlo. En Acad. hay sólo: *Abogado de secano.* Ú. por Ganivet, *Pío Cid.,* I, 14.

SECATÓN, NA. adj. Muy seco, sequeroso.

SECO, CA. adj. *A secas,* fr. ¿Sin comer? "Cuanto a la comida, porque no se trabaja a secas en el lagar." (Rueda, *Gusano,* 118.) *En seco,* loc. adv. Bruscamente. "Le echaba ella galga y torno, parándola en seco." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 59.)

SEDÁTICO, CA. adj. pop. Que parece de seda. "Pañuelos que denominan allí seáticos, o sea de percal lustrosísimo." (Valera, *Juanita,* 94).

SEGUIDO, DA. adj. *A seguida, de seguida,* locs. advs. En seguida. "Notamos a seguida el roce del mecanismo autoritario." (Ganivet, *Granada,* 56.) "Voy de seguía, pae, yo mesmo." (Castro, *Luna lunera,* 8).

SEGUIDILLA. s. f. *Seguidilla gitana.* ¿? "Se aterminó a cantarle una siguiriya gitana." (Reyes, *Lagar,* 282.—*Seguidilla manchega.* Una canción. En Acad. sólo la música de ella.

Seguidillas manchegas
Son las que canto,
Porque las de mi tierra
No valen tanto.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 260).

SEGÚN. prep. *Según y,* loc. Según. "Según y sea er pienso, asín anda er bicho." (Fernández García, *Reina de la Cava,* 887).

SEGUNDILLA. s. f. Segunda intención.

Al hombre falso y sin ley
Trátalo con segundilla.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 69).

SEGURO. s. m. fig. V. *Seguro*, T. en Acad. 14. "Al chaval se le va gastando el seguro, y er día menos pensao va a dar un estallío." (Reyes, *Niño de los caircles*, 13).

SEMBRADA. adj. "De una mujer que tiene gracia se dice en Andalucía que está sembrá. De una persona de buena sombra se dice también que está sembrá. También, de cualquier burla donosa o de cualquier chispeante historieta, se dice, en son de elogio: ¡Eso sí que está sembrao!". (R. Marín, *Cantos*, II, 120).

SEMEJANZA. s. f. ¿Afirmación, dicho? "Repito la semejanza de que no gorverá a pasame." (Rueda, *Gusano*, 153).

SENTAR. v. n. Hacerse juicioso. "Él sentará, hija mía, él sentará". (Caballero, *Último consuelo*, en *Elia*, 180).

SEÑÁ. s. f. Señora. "La señá Frasquita." (Alarcón, *Sombrero*, 42.) Ú. t. sin artículo. "Tosió señá Gertrudi, como para quitar de su garganta algún estorbo." (L. Fernández García, *Reina de la Cava*, 882.) "¿Quién? ¡Señá Rosa Mística!". (Caballero, *Gaviota*, I, 60.) "Criada Quela en la amiga de señá Rosita." (Id. *Lágrimas*, 65.) Acaso de aquí procede el *ña Fulana* de los americanos. Tb. *señá*, en Méjico (Ramos), y *Señó, ñá*, en Cuba (Pichardo.) Tb. de Venezuela (P. Febres).

SEÑOR. s. m. Ú. c. interj. "Señó, tó tiene arreglo en este mundo." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 10.)—*Pues señor*, loc. que en los cuentos equivale a: Entonces, luego. "Pues, señor, que la niña pidió un jarro de agua." "Pues, señor, ya le dije a usted...". "Pues, señor, la vieja tan contenta encargó a la muchacha." "Pues señor, que cuando llegó la noche." (*Trad. esp.*, I, 164, 165).

SEÑORITINGO. s. m. desp. de Señorito. "Había de hacer

de aquel sencritingo... arbondiguiya refiná." (Fernández García, *Reina de la Cava,* 889).

SEQUERÓN, NA. adj. Muy seco. "Pasas sequeronas" (Rubio, *Memorias,* I, 34.) *Secarón,* en Salamanca (Lamano).

* SEQUÍA. s. f. Sed. Colombiano, murciano y de uso antiguo en España, según Cuervo, *Apuntaciones,* §. 536.) Tb. de Argentina (Selva, *El lenguaje,* núm. 23).

SER. v. n. Ú. por Estar. "Soy con usted, dijo Alonso" (Cortés, *Débiles fuertes,* 86.)—Ú. por Haber. "Llegados que fueron." (Caballero, *Gaviota,* I, 86.) "Seis o siete días eran transcurridos." (Reyes, *Niño de los caireles,* 10.) "Y juese estado toa su vida." (Castro, *Luna lunera,* 14.)—*Serse,* v. r. Ser. El hicho mamante, o séase el niño." (Rueda, *Patio,* 20.)—*No es* loc. ¿Qué ha de ser? "Yo haré que no llore, yo sé cómo. —¿Tú? No es." (Caballero, *Lágrimas,* 49.)—*No es... ni,* loc. que se usa para rechazar una proposición. Dícese generalmente: ni Cristo que lo fundó. "Aquello no es prevención municipal, ni Ayuntamiento que lo fundó." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 18).

SERAFÍN s. m. Boquerón. "Serafines se llaman en aquel país los boquerones." (Valera, *Doña Luz,* 32).

SERENÍ. s. m. Cierto baile "Los progenitores del serení, de la cachucha." (Caballero, *Gaviota,* II, 108.) Ú. como nombre de santo burlesco. "San Pirulín y San Serení, santos muchachescos." (R. Marín, *Comparaciones,* 16.) En Murcia, *bizcocho de serení,* es una clase de bizcocho que se toma con el chocolate. Hay también un juego de niñas en que éstas, cogidas de las manos, cantan dando vueltas:

San Serení,
De la buena, buena vida,
Hacen así,
Así las peinadoras,
Así, así...

Sueltan las manos e imitan a las peinadoras, luego imitan otros oficios. Se usa tb. en s. m.: *cantar el sereni.* (Sevilla.) En Cuba, *sereni* es sinón. de aleluya, planta (Pichardo). Cf. *Sansirolé y Sansirolí,* simplón, soso, en Salmanca (Lamano). Cf. en Pardo Bazán (*Tribuna,* 21) "poníase a jugar al corro, a San Severín, a la viudita".

SERENÍA. s. f. Cargo de sereno. "Para que se empeñara con su señora a fin de que a Juan le dieran una serenía." (Caballero, *Clemencia,* I, 34).

SERETA. s. f. dim. de Sera.

Mira como se resierne
La sereta del carbón.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 311).

Tb. de Canarias (Zerolo, *Legajo,* 160.) y Venezuela (Rivodó).

SERMÓN s. m. *Sermón de honras,* irón. Maledicencia. "Los que oían el extraño sermón de honras." (estaban poniendo a Pepita como chupa de dómine.) (Valera, *Pepita,* 138.)—*Sermón sin paño. Fam.* ¿Sermón largo? "¡Y los momentos que busca para echarme un sermón sin paño!" (Caballero, *Lágrimas,* 16).

SERRANO, NA. s. m. y f. Nacido en la sierra.

Fué mi nacimiento en Ronda
Y fué mi madre serrana.

(R. Marín, *Cantos,* III, 247).

—Término de cariño.

No camelo yo, serrana
Que me quieras a la fuerza.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz,* 213).

¡Ay qué penita, serrano!
Que se te aflojan los deos
Cuando te aprieto las manos.

(Reyes, *Moruchita,* 10).

* SERVICIALA. adj. s. Servicial. Tb. en Colombia (Cuervo).

* SERVILLETA. s. f. Toalla.

SERVITA. s. m. Servil, conservador. "Ensartó una docena de maldiciones contra los servitas." (Caballero, *Servilón,* 79.) ¿? "Ya tenía bastante con la procesión de servitas que se le paseaba por el alma." (Reyes, *Lagar,* 244).

SIBIBIL. s. m. Pito de alcacer. (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario.) "Eres un sibibil, estás achacosa como una monja." (Id. *ibid.,* I 251).

SIEMPRETIESO. s. m. "Juguete de muchachos, muñequillo de materia ligera al cual sirve de base un pedacito de plomo o de hierro." (R. Marín, *Comparaciones,* 85.) "Trompas marinas, siempretiesos, sables y fusiles de madera." (Valera, *Juanita,* 85).

SIGUELAS. s. f. pl. ¿Seguidillas? ¿Cosa de guitarra? "Quién son los reyes magos de las primas y las siguelas." (Reyes, *Goletera,* 18).

* SILLETA. s. f. Terno, juramento: echar silletas. Es atenuación de otra voz.

* SILLETERO, RA. adj. Que jura a menudo.

SILLONA. s. f aum. de Silla. "La sillona de tijera." (R. Cortés, *Débiles fuertes,* 40).

SIMILISERBA. s. f. Juego de muchachos. "¿Cómo a no ser así (por la tradición) jugarán los muchachos a Sonsoluna *(Sum sub luna)* y a Similiserba *(similis herba)?*» (R. Marín, *Cantos,* I, 181).—Tb. se lee: *símili serba.*

Simili serba,
Cantaba la perra.

Un arbolito
D'esta manera:
Con muchas frutitas
Por dentro amariyitas,
Y amariyas por fuera. (El ciruelo y las ciruelas).

(R. Marín, *Cantos,* I, 224).

SIMILI SERRA y SIMIL Y SERVA. V. *Similiserba.* (R. Marín, *Cantos* I, 343).

* SIMPLAINA o SIMPLAINAS. s. m. Persona simple. Tb. de Santander (Pereda, *La Puchera,* 172).

SIMPLÓN, NA. adj. Muy simple.

El que no me lo acertare,
Le digo que es un simplón.

(R. Marín, *Cantos,* I, 243).

Tb. argentino (Garzón).

SIN. prep. Equivale a veces a: Y no poco.

Vamos
¡Sin gente que habrá reunía
Esperándonos!

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 27).

SINFUNDO. s. m. Infundio, disparate. "Qué querías que le contestase a semejantes sinfundos." (Caballero, *Elia,* 40.) "Lo que has dicho es un sinfundo en buen versaje." (Caballero, *Clemencia,* I, 186).

* SINGRACIA. s. m. Persona que no tiene gracia.—s. f. Cosa que no tiene gracia. "Unos se ríen de la gracia y otros de la singracia." (Caballero, *Clemencia,* I, 181).

SINGUILINDANGO. s. m. Cualquier cosa. (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario.) "¿A qué viene usted por aquí, tía singuilindango?". (Caballero, *Clemencia,* I, 211).

SINO. Toque de aviso de la campana. (¿De signo?) "¡María Jesús! ¿No estás oyendo ya el segundo sino?" (Castro, *Luna lunera,* 15.)—conj. V. también sin negación, para significar: tan sólo. "Apenas hay huertas, sino viñas, olivares." (Valera, *Ilusiones,* 11.)—Lo que hay es que. "No mujé: la plata es de ley, créeme a mí, sino que tengo hoja". (Quintero, *Buena sombra,* escena XXIV.)—*Sino que también,* loc. Sino también. "No sólo por sí, sino que también por el cuerpo administrativo." (Ganivet, *Pío Cid,* I, 265).

SINVERGONZÓN. adj. Muy sinvergüenza. "Eres el hombre más sinvergonzón del mundo." (Castro, *Luna lunera,* 4.) "Verás tú cuando yeguemos a casa, sinvergonzón." (Quintero, *Flores,* 63.) Tb. de Murcia (Sevilla).

SINVERGONZONERÍA. s. f. Falta de vergüenza. "Aquello era una sinvergonzonería." (Reyes, *Moruchita,* 9.) Tb. de Murcia (Sevilla).

SINVERGÜENCERÍA. s. f. Falta de vergüenza. "No ha de tener la sinvergüencería de enseñar el cuerpo del delito." (Valera, *Juanita,* 214.) Tb. de Colombia (Cuervo, *Apuntaciones,* § 872) y Méjico (Ramos), Cuba (Pichardo), Argentina (Garzón), Perú (Arona).

SINVIVIR. s. m. Inquietud grande. "Se le pasaría el sinvivir al mozo" (Reyes, *Lagar,* 287).

SI QUE TAMBIÉN. loc. V. Sino que también. "Si que también para dirimir las disensiones." (*Trad. esp.,* I, 28).

SIQUITRAQUE. s. m. "Siquitraque por triquitraque, voz onomatopéyica" (R. Marín, *Comparaciones,* 96.) También de Méjico (Ramos).

SO. Lo da la Academia como "m. fam. que se usa solamente seguido de adjetivos despectivos." También se usa en femenino y con substantivos: so borrico, so ganso. "Vete de mi vera, so mala." (Reyes, *Niño de los caireles,* 15.) Antes se usó con otros nombres. "¿Qué hemos de hacer, mi so Ocaña?".

(Cervantes, *La entretenida*, jorn. I. Teatro, ed. Madrid, 1896, t. III, p. 108, c. Alcardo).

SOBRE. prep. A. "En el centro había un ancho patio sobre el cual daban muchas ventanas." (Valera, *Ilusiones*, 109.) *Sobre que*, loc. Fuera de que. "¡Y todavía no ha cumplido trece años! ¡Sobre que ya no hay niñas!". (Caballero. *Gaviota*, I, 139.)—*Sobre sí*, loc. adv. Metido en sí, ensimismado. "Qué terca y qué sobre sí! (Caballero, *Clemencia*, I, 52).

SOBREHUSA. En Acad., *pr. And.*: Guisado de pescado, etc. Hay otra acepción, en Lope de Rueda, ed. Cotarelo, II, 147. "Los vi (buñuelos) con aquella sobrehusa encima." Cotarelo observa (*Glosario*) que Covarrubias trae dos significaciones, una de capirotada vulgar, y otra de "cierta salsa que se echa en algunos guisados" y agrega: como se ve, también podía ser dulce.

SOBREMANTA. s. f. Parte del aparejo. "Vistosa manta, sobremanta y rico mosquero." (Reyes, *Lagar*, 33.) Cf. el argentino *sobrepellón* y *sobrepuesto*, partes del aparejo (Garzón).

SOBRETARDE. s. f. *De sobretarde*, loc. adv. Caída la tarde. "Muy de sobretarde entrábamos en Sevilla." (Calderón, *Escenas*, 185).

SOCORRIDO, DA. adj. Amparado. "Más socorrío que un probe,—que güebos con tomate." R. Marín, *Comparaciones*, 82).

* SOFOQUINA. s. f. Sofocón. Tb. de Honduras, (Membreño).

* SOGUILLA. s. f. Cordilla que se da a los gatos.

SOL. s. m. Rueda o girándula de cohetes. "Habrá muchos cohetes y dos o tres soles o ruedas." (Valera, *Juanita*, 84.)—*Sol de justicia*. Sol muy fuerte. "Con el sol de justicia que ahora hace." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 57.)—**Como un sol*, loc. Muy brillante.

* SOLANERA. s. f. Solana.

SOLANO (de S. Francisco Solano), n. pr. "¿Quién? exclamó

María Jesús —Solano!". (Castro, *Luna lunera*, 2.)—Ú. t. c. adj. para designar el viento solano.

El airesiyo solano
Que viene por la Gomera.

(R. Marín, *Cantos*, II, 428).

SOLDADO. s. m. *Soldado de Pavía.* "Boquerones, soldados de Pavía (pedazos de bacalao seco y fritos con rebozo de huevo." (P. Valdés, *Hermana*, 373).

SOLEMNICIO. s. m. Solemnidad.

Tres días tiene el año
De solemnicio
Treníia, Corpus Crisque
Y el Asensicio.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 367).

SOLERA. s. f. Madre del vino. (Acad.). "Asín está el hombre, que cuando súa, súa solera." (Reyes, *Moruchita*, 4.)—Ú. t. c. m. "Es que quiere usté también pa usté hasta el solera?" (Reyes, *Moruchita*, 18.)

SOLETA. s. f. *Tocar soletas*, fr. Huir. (En Acad.: *tomar soleta.*) (*Folk lore. and.*, núm. 2, 67).

SOLO, LA. adj. Desierto, solitario. "Subía por la cuesta, que en aquel momento estaba sola." (Valera, *Juanita*, 37).

SOLTERÓN, NA. adj. aum. de *Soltero.* (Ac. dif. de Acad.). "Cayó en la solterona casa como agua de mayo." (Castro, *Luna lunera*, 2).

SOMBRA. s. f. *Tener sombra de higuera negra*, fr. Presagiar mal, ser de mal agüero. (*Trad. esp.*, I, 230).

SOMBRERADA. s. f. Saludo con el sombrero. "Recibiendo sombreradas de todo el mundo." (Rueda, *Patio*, 18).

SOMBRERO. s. m. *Sombrero de barquilla.* ¿El de canoa o de canal? "La petaca llévanla a un lado del sombrero de barquilla." (Rueda, *Reja*, 136.) En Honduras, *sombrero abarqui-*

llado, el de teja (Membreño).—*Sombrero de cubilete.* ¿El de cante? "Sombrero de cubilete echado hacia la frente." (Rubio, *Memorias*, III, 93.)—*Sombrero portugués.* El calañés. "Un sombrero de ancha ala, llamado calañés o portugués." (Caballero, *Familia de Alvareda*, 251).

SOMBRILLA. s. f. *Paraguas.—*Sombrilla de sol.* El quitasol o sombrilla. "Su más que usada sombrilla de sol." (Reyes, *Lagar*, 131).

SOMBRÍO. s. m. Sombra. "Unos cuantos árboles forman un sombrío bastante para amansar los rayos del sol." (Calderón, *Escenas*, 6).

SON. s. m. *Eche usted son,* loc. fam. ¡No digo nada! ¡Vaya! "Así marchaba la cordobesa y eche usté son, que me pierdo." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 81.)

SONAJA. s. f. "En Andalucía lo que la Academia llama sonajero." (R. Marín, *Comparaciones*, 25.) Tb. del Perú (Arona, artículo *Azucarera*.)—¿? "El bodegón le ofrecía la brosa y la sonaja con que satisfacer el hambre." (Aguilera y Porta en *Pueblo andaluz*, 53.) "Había para vino, para brosa y para sonajas." (Id. *Ibid.*, 56).

SONAR. v. a. Hacer sonar. "No quisiea más que podé sonarte como si fueas un duro." (Quintero, *Buena sombra*, escena XXIV.)—"El manantial seguía sonando sus gotas." (Rueda, *Gusano*, 105.)—Dar la hora. "Luego que el reloj marcase y sonase las horas." (Valera, *Ilusiones*, 66).

SONATA. s. f. ¿Tocata? "Una flauta con la que tocaba cuantas canciones había oído y muchas sonatas que se me figuraba que no había oído jamás." (Valera, *Ilusiones*, 35).

SONSI. s. m. *Germ.* Silencio. (Besses). "Sonsi, que estoy convencío." (Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 38).

SONSONICHE. s. m. *Germ.* ¿Silencio? En Quindalé sólo: *Sonsonichar* v. a Acallar. "El maestro Sonsoniche punteaba soleares en la guitarra." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 144).

Ven morena, que tu majo
Te aguarda en el olivá;
Sonsoniche, cayandito,
Que tu mare pué espertá!

(E. de Cisneros, en *Pueblo Andaluz*, 173).

SONSOLUNA. s. f. Juego de muchachos. "¿Cómo, a no ser así (por la tradición), jugarán los muchachos a Sonsoluna (*Sum sub luna*) y a Similiserba (*similis herba*)?". (R. Marín, *Cantos*, I, 181).

SOÑAR. s. m. Sueño. "Espierta y éjate de soñares." (Reyes, *Lagar*, 288).

SOPA. s. f. *Sopa de ensalada.* ¿Tontería? "No salgas ahora con esa sopa de ensalada." (Caballero, *Lágrimas,* 110.)—*A sopa limpia,* loc. adv. A fuerza de sopas. "Para luego sacarlo a sopa limpia o a pulso." (Rueda, *Gusano,* 164.)—*Caer en la sopa,* fr. Llegar a una casa a la hora de comer. "Daría en la casa a punto de caer en la sopa, puesto que era la hora precisa del almuerzo." (Rueda, *Gusano,* 134).

SOPLADO, DA. adj. Hinchado, engreído. "Venía tan soplada y colorada que parecía la emperatriz de los tomates." (Caballero, *Lágrimas,* 95).

SOPLAR. v. a. Beber. "Bebiendo mosto, soplando ron." (Calderón, *Escenas,* 202).

* SORBER. v. a. Aspirar por la nariz: sorber mocos. Suele hacerse irregular (suerbo). También en Colombia (Cuervo), Costa Rica (Gagini, con cita de Quevedo) y Argentina (Garzón).

SORRUEDA. s. f. *Le cogió la sorrueda,* semejante a le cogió la blanda, se le impuso. El buey que en una carreta, al pasar una ladera, está de la parte de abajo, se llama el buey de la sorrueda, o debajo de la rueda. Cogerle, pues la sorrueda a alguien es cogerle debajo, molestarle." (*Folk lore and.*, 1882-83, p. 491, c. Aicardo)

SORTIJA. s. f. *Sortija de todos metales.* "Una sortija de todos metales sirve para que no den aires de perlesía." (*Trad. esp.*, I, 272.)

SOSQUÍN. s. m. Golpe. (Dif. de Acad.). "Mira que si me levanto, te doy un sosquín que te apago." (Caballero, *Clemencia*, I, 184).

SOTA. s. m. (f. en Acad.). "Tu chavalillo vale por tres y un sota." (Reyes, *Lagar*, 25.) Lo mismo en el Ecuador (Tobar).

SUAVITO, TA. adj. dim. irreg. de Suave.

Y verás con la manteca,
Qué suavito que se pone.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 345).

Tb. argentino (V. mis *Americanismos*, p. 17).

SUDADOR. s. m. Sudadero. "Hacía su oficio un elegante sudador." (Rueda, *Reja*, 169).

SUELA. s. f. *Tocar de suela.* V. *Tocar soletas.* "Tome usted para las velitas y toque de suela." (Caballero, *Clemencia*, I, 223).

SUEÑITO. s. m. Sueñecito.

Mi niño se va a dormir,
Ojalay fuera verdad,
Y le durara el sueñito
Tres días como a San Juan.

(*Folk lore and.*, I, 21).

Estos versos se dan aquí como extremeños, pero he oído el diminutivo en cuestión en Andalucía.

SUERTE. s. f. **Suerte deshecha. Fam.* Mala suerte.—*Entrar en suerte,* fr. Entrar en quinta. (R. Marín, *Comparaciones*, 103.)—*Quedar en suerte,* fr. Quedar en disposición de continuar una cosa. "Volviendo a quedar en suerte." (Caballero, *Gavicta*, II, 43).

SUJETAR. v. a. Acortar. "Sujetó un poco el paso para acercarse." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 233).

* SUMIR. v. n. Desaparecer, hundirse: está el sol al sumir. En bable, *sumirse,* desparecer, (Rato).

SUNDACHÉ. s. m. *Germ.* Mundo, universo. (Quindalé). En Quindalé y Besses está la voz sin acento. "Por esta gachí bajambaora der sundaché." (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 34.)

SUPERIOR adv. Superiormente. "Con el cual la lengua prometía deparárselas muy superior." (Cortés, *Débiles fuertes,* 41).

SUPINO, NA. adj. ¿Grave?

> Luis Alonso,
> Ha llegao la hora supina
> Der sacrificio; que no
> Te tiemblen las pantorrillas.
>
> (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 27).

SUPIRIPANDO. s. m. ¿Disgusto? "Mal haya el tal Don Luis y su manía de meterse cura. Buenos supiripandos te cuesta." (Valera, *Pepita,* 131).

SÚPITO, TA. adj. Vivo, súbito. "Y como él tiee un genio tan súpito." (Reyes, *Niño de los caireles,* 11.) "No sea usted tan súpito, respondió Ana." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 331.) En Colombia (Cuervo), *súpito* es: lelo, turulato. Cuervo, aduce también un ejemplo antiguo de *súpito,* por súbito, en Mariana.—*Súpito sanguino,* m. adv. lat. Súbitamente. "E incontinenti y súpito sanguino, se deja ir tras ella." (Calderón, *Escenas,* 197.) *Súpito,* por súbito, tb. de Santander (Pereda, *Puchera,* cap. XXI, c. Huidobro, *Palabras*), de Chile, de Méjico (Ramos), de Murcia (Sevilla, con cita de Quevedo), de Salamanca (Lamano); encuéntrase en la *Celestina* (I, 199 y II, 120, ed. *Lectura*).

SUPLIR v. n. Reemplazando. "Trabajadoras que prestan sus servicios en casas particulares, supliendo, o lo que es lo

mismo, haciendo oficios de criadas de servicio." (*Trad. esp.*, I, 33).

* SURSUM CORDA. loc. lat. ¿Dios? Ú. c. s. irónicamente, a veces para negarse a decir o hacer una cosa: que te lo diga el sursun corda. Tb. de Santander. "Un pirata que robaba la saliva al sursuncorda." (Pereda, *Puchera,* 186.)

SUSPENSIÓN. s. f. Desmayo. "Le da la palpitación, la suspensión, la quisicosa." (Caballero, *Lágrimas,* 70.)

SUSPIRO. s. m. El dondiego de noche, flor. "Las arreboleras tienen el (nombre) sentimental de suspiros, y el de periquitos de noche." (Caballero, *Cosa cumplida,* 79.) En Argentina, nombre de varias convolvuláceas del género Ipomoea, (Garzón.)—Cierto dulce. V. cita en *Zorzal.* (*Folk lore and.*, I, 14.) En Cuba, merengue de figura aovada (Pichardo.)—*Suspiro de canela.* Cierto dulce. "Dulces a que llaman aquí arropías y suspiros de canela." (*Trad. esp.*, I, 37).

T

TABARDILLO s. m. Insolación. Tb. de Venezuela (P. Febres.) "Con el sol que hace puede coger un tabardillo." (Caballero, *Elia,* 75.)—Persona molesta. "Que eres un tabardillo andando." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 255.)—Disgusto grande. "Valiente tabardillo lleva el mozo." (Reyes, *Lagar,* 301).

* TABARRERA. s. f. Disgusto, irritación.—Cosa muy molesta. En Terreros: manía, locura, extravagancia.

* TABARRO. s. m. Tábano. Tb. en Terreros, como castellano. Ú. en Salamanca (Lamano).

TÁBIRO. adj. ¿? "Un calé medio tábiro, todo hueso, piel y tendones" (Reyes, *Niño de los caireles,* 7).

TABLETEAR v. a. ¿? "Un cabrero tableteó su honda y dos

corderos corrieron a morder pámpanos silvestres." (Castro, *Luna lunera*, 9).

TACONEAR. v. a. Dar a la caballería con los tacones. "Taconeándola el vientre, tirando de la serreta con vigor." (Castro, *Luna lunera*, 18).

TAGELAR. v. a. *Germ.* ¿? "Que malos mengues me tagelen si yo me he ocupao pa na de su presona." (Fernández García, *Reina de la Cuna*, 88.) Otra cita en *Chuqueles* (Valera, *Pepita*, 168).

TAJAMAL. s. m. ¿? "Los tajamales de tocino caen en la olla que es una bendición." (Rueda, *Gusano*, 118).

TAL. adv. *Tal y cual, Tal y como*, locs. advs. Tal como. "Tal y cual se presentaba aquella noche." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 83).

TALMENTE. adv. m. *En talmente*, loc. adv. ¿De tal modo? "Na en talmente me conturba ni me escaece." (Rueda, *Bajo la perra*, 141).

TALLARÍN. s. m. Ú. t. c. adj. "No tengo ya ganas de papas ni de fideos tallarines." (Reyes, *Moruchita*, 1).

TAMAÑITO. adj. **Dejar a uno tamañito*, fr. Dejarlo chiquito.

TAMAÑO, ÑA. adj. Muy grande. "Abrió los ojos tamaños." (Caballero, *Una en otra*, c. Gagini, artículo *Acalambrarse*).

TAMARAZO. s. m. Golpe dado con una támara (leña menuda).

Y parece un abión
Que l'han dado tamaraso?

(R. Marín, *Cantos*, IV, 277).

TAN. adv. Dice la Acad. que "no se emplea para modificar la significación del verbo", sin embargo, así lo hallamos en los ejemplos siguientes. "Tan no nos reconocimos, continuó la señá Frasquita." (Alarcón, *Sombrero*, 217.) "Tan será asina que no lo ricuerdo." (Reyes, *Lagar*, 11.) Tan es así, se usa en

el Perú (Arona, artículo *Chuncho.*)—*Tan y mientras,* loc. adv. Mientras. "Hemos consentío güenamente en tó, tan y mientras no era muy grande el perjuicio." (Reyes, *Lagar,* 25.)

TANA n. pr. "Aféresis de Catana, que es a su vez síncopa de Cayetana." (R. Marín, *Comparaciones,* 74).

La mitad del nombre mío
Doy con mi nombre a entender,
Y la otra mitad se forma
Del nombre de una mujer. (Ventana).

(R. Marín, *Cantos,* I, 253).

—Un baile antiguo. "El Ole, y la Tana son descendientes legítimos de la Zarabanda." (Calderón, *Escenas,* 161).

TANTO. adv. *Y tanto,* loc. adv. Ya lo creo. "¿De veras? —Y tanto." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 280.)—*En mi tanto,* loc. adv. Por mi parte. "He incurrido, en mi tanto, en el mismo defecto." (Valera, *Ilusiones,* 10.)—*En tanto y cuanto,* loc. adv. Mientras. "No quisiera que siguiera por esa trocha, en tanto y cuanto yo no me entere bien de qué es." (Reyes, *Niño de los cairoles,* 11).

TAPACULO. s. m. El *Pleuronectes arnoglossus, pez.* (Navarrete, *Ictiología,* 157.) En Cuba, el *Monochir lineatus* (Pichardo).

TAPAHAMBRE. s. f. "A las bufandas llama el pueblo tapa-jambres." (R. Marín, *Cantos,* IV, 376).

TAPIAL. s. m. Tapia. "Blancos tapiales por los que rebosa la verdura. (Ganivet, *Granada la bella,* 102.) Tb. de Honduras (Membreño), Ecuador (Tobar), Argentina (Garzón), Chile (Amunátegui, *Borrones,* con c. de Jovellanos).

TARAIRA. s. f. Cierta danza popular. "Esas danzas de por la calle que llamaban de taraira." (Calderón, *Escenas,* 27).

TARAJALLO. s. m. ¿? "Aquel tarajallo que no abría la boca más que por trimestres vencidos." (Reyes, *Lagar* 40.) En Venezuela, grandullón. (Rivodó, 263).

TARALÁ. s. f. ¿Música? "La filosofía del taralá." (Caballero, *Gaviota,* II, 97).

TARAMA. s. f. Támara. "Las brazadas de taramas que echan interesados en la lumbre los muchachos." (Rueda, *Bajo la parra,* 243).

Jarme güena cama
Y tápame con una tarama.

(R. Marín, *Cien refranes,* 21).

En Extremadura, *tarma* (Gabriel y Galán, *Extremeñas,* 18).

TARASCO. s. m. Hombre feo (En Acad. sólo el f. *tarasca.*) "No creo le parezca el tarasco costal de paja." (Caballero, *Clemencia,* II, 59).

TARDE. s. f. *En tarde en tarde,* loc. adv. De tarde en tarde. "Si en tarde en tarde te veo." (R. Marín, *Cantos,* III, 144).

TARPE. s. m. *Germ.* Cielo, altura. (Quindalé.) ¿? "A tu mujer se le están haciendo tarpes los piños por catar los de mis sartenes." (Reyes, *Moruchita,* 11).

TARREÑO. s. m. ¿Tarreña? "Las jóvenes que hacen sonar en la danza los tarreños." (Rueda, *Bajo la parra,* 238).

TARUMBA. s. f. Ú. t. en las formas: "Joseíto está tarumba por esa gachí". (Reyes, *Niño de los caireles,* 11.) "Un mozo capaz de poner tarumba a la mismísima reina de España." (Reyes, *Lagar,* 180).

TASQUERA. s. f. *Germ.* Tabernera. Título de una poesía de Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 127).

TAU. interj. ¿para mandar callar a los perros? "Tau, tau, callen los zorros, repuso el cojo." (Caballero, *Pueblo and.,* 19.)

TAZ, TAZ, onomatopeya de un ruido repetido. "Y Manolito, con la espada a la lluvia, taz, taz, taz." (Calderón, *Esc.* 53).

TE. s. m. *Te con leche,* fam. Cosa sin gracia. "Tiene más malage que er te con leche." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 3.) Ha sido nombre de un periódico madrileño.

TECHADIZO. s. m. Cobertizo. "Una rústica galería o techadizo." (Caballero, *Farisea,* 102).

TELA. s. f. Cualquier cosa en que se trabaja, en que se ocupa uno. "Maestro, venga tela (aquí significa: música). ¡En baile!" (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 33.) "Cuando se pide más cantidad de vino se suele decir: ¡venga tela!" (R. Marín, *Cantos,* IV, 425, nota.)

TELMO. n. pr. "Cuando se le sube San Telmo a la cabeza, o cuando se le sube el vino a la cabeza." (*Trad. esp.* I, 62).

TELÓN. s. m. *A telón alzado,* fr. fam. Alzando el pañal de la camisa. "Chiquillos vapuleados a telón alzado." (Calderón, *Escenas,* 126).

TEMBLADERA. s. f. ¿Cierta enfermedad que produce temblores? "La sarna y el colorín y er mal de la temblaera." (Reyes, *Moruchita,* 2.) "Con San Vito er santo de la temblaera." (Reyes, *Lagar,* 184).

TEMBLEQUE. s. m. Temblor. "El Risitas dejó caer del tembleque al suelo una botella." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 88.) Tb. de Honduras (Membreño). *Tembleque* es trémulo en Chile, Guatemala (Batres) y en Argentina (Garzón). *Tembeleque* es tembloroso, en Méjico (Ramos).

TEMERIDAD. s. f. Barbaridad. "He de dejar de jacer una temeriá si la cólera me se sube a los altos." (Rueda, *Reja,* 19.) Tb. argentino (Garzón).

TEMPLARSE. v. r. Prepararse la voz para cantar. "Salió templándose con voz dulce y quejumbrosa." (Reyes, *Moruchita,* 9).

TEMPORERO. s. m. Obrero que trabaja en la varada. "Los temporeros toman a cuenta de sus jornales lo que necesitan." (R. Marín, *Comparaciones,* 49).

TEMPORIL. s. m. Temporal. "Las mujeres del yeguarizo y del temporil" (Caballero, *Clemencia,* I, 273).

TEMPRANURA. s. f. Calidad de temprano. "Esta preciosidad y esta tempranura." (Calderón, *Escenas,* 85).

TENER. v. a. *Tener de,* loc. Haber de.

Que a la puerta de tu casa
Tiene de haber una cruz.

(R. Marín, *Cantos,* III, 55).

—*Las telas del juicio.* ¿El cerebro? "Tenía estampada en las telas del juicio la imagen de Juanita. (Valera, *Juanita,* 126.) —*Tenerse,* v. r. Comportarse. "Teníase mal y hacía gala de un desembarazo y desgaire que rayaba en grosería." (Caballero, *Clemencia,* I, 87.)—*Tenerlas todas consigo,* fr. Estar tranquilo. "Sin embargo, no las tenía todas conmigo." (Ganivet, *Pío Cid* I, 14.)—*Tente mientras cobro,* fr. "De las cosas frágiles se dice, si están de venta, de tente mientras cobro." (R. Marín, *Comparaciones,* 44.)—**Tente mientras como,* fr. que se aplica a las cosas hechas a la ligera.

TENGUERENGUE. s. m. *En tenguerengue,* loc. ¿Temblando? V. *Entenguerengue.*

Er garlochí lo tengo en tenguerengue
Al pensá que mu pronto será mía.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 22.)

En Méjico (Ramos), *tenguedengue* es remilgo.

TENTEEMPIÉ. s. m. También se usa en tres palabras, con sentido de cosa baladí, momentánea. "Lo de Esperanza no era más que un tente en pie, un capricho." (Reyes, *Lagar,* 216).

TENTETIESO. s. m. El siempretieso, muñeco. (R. Marín, *Comparaciones,* 85).

TERCERA. s. f. Intención más recóndita que la segunda. "Hablas con segunda y con tercera." (Reyes, *Lagar,* 247).

TERCIO. s. m. El tercero en el juego. "El señor Vicario y el escribano son casi siempre los otros tercios (en el tresillo). (Valera, *Pepita,* 87.)

TEREFINA. s. f. ¿?

Terefina, pelegrina
Que ba' la fuente,
Come, beb' y vete
Para esconderte.

(R. Marín, I, 100).

Cf. *Terepha,* prohibida en judeo español. Gallina sin hiel es terepha, refrán en *Z. R. Ph.,* XXVII, p. 94.

TERELAR. v. n. *Germ.* Tener. (Besses).

Esos jumos que terelas
Sa menesté que s'acaben.

(R. Marín, *Cantos,* III, 332).

TERNE. adj. Guapo, rumboso. (Dif. de Acad.). "Maldito si vislumbraba que aquella moza tan terne pudiera ser la mismísima hija del Ardilla." (R. Cortés, *Débiles fuertes,* 49).

TERREGUFAR. v. n. ¿Verse la tierra en los campos?

Si por Enero bieres terreguear,
Echate a cantar,
Y si bieres berdeguear,
Echate a yorar.

(R. Marín, *Refranes,* 30).

TERRERA. s. f. *pr. Mál.* y *Sev.* y TERRERILLA, *pr. Gr.* La *Alauda brachydactyla,* pájaro (Buen, *Hist. nat.,* 453).

TERRIZO, ZA. adj. De tierra. "Lugar destechado y terrizo en el cual se arrojan las basuras." (*Trad. esp.,* I, 21).

TERRÓN. s. m. **A rapa terrón,* loc. adv. Completamente rapado. Tb. en Salamanca, *a rapaterrón* (Lamano).

TERTULIA. s. f. "El cadáver del pobre es enterrado en una parte del cementerio que el pueblo andaluz llama la tertulia, la olla." (*Trad. esp.,* I, 96).

TESTIGO. s. m. Testimonio.

Ortabo, no he lebantao
Yo ningún farso testigo.

(R. Marín, *Cantos,* II, 498).

TEZADO. s. m. Estezado o correal. "Chaquetilla de tezado." (Rubio, *Memorias,* III, 93).

TÍA. s. f. No siempre es una persona rústica, como dice la Acad., aplícase también a cualquier persona que no nos gusta. "Hace un día que vine, y ya tengo a la tía esa atragantada." (Galivet, *Pío Cid,* II, 246.)—*No hay tu tía,* fr. No hay más remedio. (Sentido dif. de Acad.). "Pero no hubo tu tía." (Caballero, *Lágrimas,* 60.) Tb. en Murcia (Sevilla, artículo *Tutia.*)—**Ser como la tía Berenjena,* fr. que se aplica al que sonsaca a los demás para que se metan con él.

TIEMPO. s. m. *Tardar tiempo,* fr. Tardar. "Tardaba tiempo en volver." (*Trad. esp.,* I, 149.)—*Al tiempo,* loc. adv. Ya veremos. "Y tanto como puee ser, y si no, ar tiempo." (Reyes, *Lagar,* 204.) "A usted le quito la secretaría, y si no, al tiempo." (Galivet, *Pío Cid,* II, 91.)—También se dice: el tiempo. "Ya verá el pago que le da, y si no... el tiempo!". (Caballero, *Gaviota,* I, 98.)—*De tiempo en cuando,* loc. adv. De cuando en cuando. "La zarabanda se tañe y canta... que de tiempo en cuando la resucitan agradablemente los trovadores de esquina." (Calderón, *Escenas,* 26).

TIERRA. s. f. *Ser más agradecido que tierra de guijo,* fr. Ser desagradecido. "Tiene agallas para ciento, y es más desagradecida que tierra de guijo." (Caballero, *Clemencia,* II, capítulo X.)—*Tierra de la verdad.* "Cementerio, campo santo y tierra de la verdad que con todos estos nombres es designado." (*Trad. esp.,* I, 94.)—*Tierra del ochavito.* "Todo estaba aún barato en Granada, mereciendo esta ciudad llamarse la tierra del ochavito." (Valera, *Ilusiones,* 75).

TIESO, SA. adj. **Tenérselas tiesas con uno,* fr. Resistirle.

TIESTO. s. m. "El tiesto de Inés, se secó lloviendo", fr. prov. con que se indica que una cosa no aprovecha lo que más falta le hace. (Ú. en Caballero, *Clemencia,* I, 258.)—*Hacerse tiestos,* fr. Deshacerse.

Esos ojos sandungueros,
Me jasen tiestos, churrú.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz,* 108).

TIJERETEAR. v. n. Moverse como las tijeras. "Vibraciones de alas que tijereteaban a la luz de la luna." (Rueda, *Reja,* 164).

TILÍN. Onomatopeya. *En un decir tilín,* fr. En un momento. "En un decir tilín había apartado las gavillas sanas." (Caballero, *Clemencia,* I, 264.) En Venezuela es: *en un tilín.* (P. Febres, 334).

TINETA. s. f. Tina pequeña. "El lagar y la bodega de los mostos y las tinetas para recoger la uva." (Rubio *Memorias,* I, 74.) "Vaciar las tinetas sobre el redor de esparto." (Id. *Ibid.,* 75).

TINTORERO s. m. *pr. Gran.* La *Ruticilla phoenicura,* pájaro. (Buen, *Hist. nat.,* 433).

TÍO. s. m. *Fam.* Hombre notable por cualquiera cualidad. "¡Es un tío! ¡Es un fenómeno!" (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 17.)—Úsase agregándole calificativos diversos con el mismo sentido de: so. "Mejor será que tiente usted al diablo, tía bruja." (Valera, *Juanita,* 315.)—**Tío Camuñas.* El coco, el bu.—*Tío vivo.* Caballitos de madera que giran movidos por un hombre o por un animal. "Los tíos vivos o calesitas." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 16.) Tb. trae Arona, artículo *Caballitos,* una cita de P. A. de Alarcón.

TIRA. s. f. ¿? "Su mantilla de tira o su vuelo de encaje." (Rubio, *Memorias,* III, 94).

TIRADILLO. s. m. ¿? "Asomábanse por encima de los tiradillos las vistosas dahalias." (Caballero, *Callar en vida,* en *Elia,* 235).

TIRADO, DA. adj. Dícese de la mujer perdida. "Esa es una mujer tirada, no hay más que verla." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 264)

TIRANILLA. s. f. Canción parecida a la tirana, o dim. de Tirana. "El acompañamiento está tomado de la tiranilla Solitaria" (Calderón, *Escenas,* 22)

TIRARSE. v. r. Echarse. "Ya puedes dir montando y tirándote a la cara la escopeta." (Reyes, *Niño de los cabeles,* 2.) "Los niños que se las tiran de góticos." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 73).

TIRILLA. s. f. ¿Cuello de la camisa? ¿Corbata? "Estirándose la tirilla ante el espejo." (Caballero, *Lágrimas,* 189.) "¿Qué le hace que no sepa estirarse los picos de la tirilla?" (Caballero, *Clemencia,* I, 234).

Tenía tiriya tiesa,
¡Por poquito si se ajoga!
Porque yo no quiero cursis
Qu'ensusian muchas tiriyas.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 333).

TIRITAÑA. s. f. *De tiritaña,* loc. adv. Muy endeble. "No me haga usted los vestidos con esta tela de tiritaña." (Caballero, *Último consuelo,* en *Elia,* 180.) "Al chozajo cuyas paredes de tiritaña." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 75.) Ac. dif. de Acad. En bable *titiritaña* es "tela floxa, mal urdía. (Rato).

TIRO. s. m. Rienda. "Soltó el tiro más blanco que el papel, con el temblor de la ira." (Castro, *Luna lunera,* 9.)—*Mal tiro,* expr. de imprecación.

Mar tiro le den que muera
A aquer que tubo la curpa
De que tú m'aborresieras.

(R. Marín, *Cantos,* III, 268).

TIRÓN. s. m. Espacio largo. "Hay un tirón de aquí al barrio." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 56).

TIRULEQUE. n. pr. (Turuleque, en Acad.). "Se avenía tan mal el don con el tiruleque." (Valera, *Ilusiones*, 156).

TITA. dim. de Tía. "Pero tita Justa, preguntaba Candelita." (Ganivet, *Pío Cid*, I, 143).

TITIBLANCO, CA. adj. ¿? "Si esta gallina no fuera pinta, pitirinca, pitiranca, rubia y titiblanca." (Trabalenguas popular, c. en *Folk lore, and.* 1882-1883, p. 127, c. Aicardo.) Hay en América un monito de este nombre.

TITIÑOSO, SA. adj. Tiñoso, mohoso. Compárese con el académico: *Tiiiritar,* por Tiritar.

Calaboso
Titiñoso
Mi marido
S'muy güen moso.

(R. Marín, *Cantos*, I, 90).

* TITIRIMUNDI. s. m. Títere, (dif. de Acad.).

TITIRITÍ. "Voz onomatopéyica que no hay que buscar en los diccionarios de tiritar o titiritar, que dicen en algunos pueblos andaluces." (R. Marín, *Cantos,* II, 518.) *Titiritar* es también de Costa Rica (Gagini.) *Titiritear*, en Guatemala (Batres) y Honduras (Membreño).

Tú t'estás en tu camita,
Arropadita y caliente,
Y yo por las esquinitas,
Titirití con los dientes.

(Idem, *ibid.*, II, 490.)

TOCADOR. s. m. Tocado. "Al concluir de prisa su tocador." (Caballero, *Clemencia,* II, 123).

TOCAR. v. a. *Tocarse,* v. r. Cubrirse la cabeza. "Aun sin tocarse su pañolón." (Caballero, *Último consuelo,* en *Elia*, 189.)

—*Estar tocado*, resentirse. "Las modistas se tocan de los nervios." (Id., *Gaviota*, II, 89.)—*En tocando*, loc. Tratándose de. "En tocando a querer a su hija." (Rueda, *Bajo la parra*, 245.) —*Tocárselas*, fr. Largarse, irse. "Le entraron unos achuchurris que se las tocó." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 38).

TOCINO. s. m. Lardo, parte grasa de la carne del cerdo. "¿Por qué ha de tener el jamón menos magras que tocino y hueso?". (Valera, *Ilusiones*, 47.) La definición equivocada de la Academia hace que algunos autores tomen esta acepción por americana. Cuervo aduce varias citas castellanas que abogan en favor de dicha definición.—*¡Tocino!* interj. con que se pide que toque la música muy deprisa, en un baile, o que dé vueltas la cuerda con más rapidez en el juego de la comba." Suelen marearse los que se mecen en el columpio, sobre todo si les dan tocino, esto es, si adrede le imprimen movimiento rotatorio." (R. Marín, *Cantos*, IV, 292).

TODAVÍA. adv. También. "Todavía allí se jugaba al tute, pero no con la persistencia que bajo techado." (Valera, *Juanita*, 76).

TODO. adj. Obsérvese la forma siguiente: "Son unos to agonía." (Reyes, *Niño de los cairelcs*, 12).

TODO. s. m. Ú. con el artículo (¿galicismo?). "El dinero es el todo." (Caballero, *Clemencia*, II, 8.)—*De un todo*, loc. adv. Completamente. "Olvidan tan de un todo estos hombres lo que han hecho." (Caballero, *Clemencia*, II, 70.)—*En todos los días*, loc. adv. Nunca. "En todos los días de su vida había tenido Joselito tanta paciencia." (Valera, *Ilusiones*, II, 122).

TOLDO. s. m. Cobertizo bajo el cual se secan las pasas. "Los trabajadores que dormían a la cabeza de los toldos." (Rueda, *Reja*, 178).

TOLVA. s. f. ¿? "Ha de tener la tolva repleta de aceituna." (Rueda, *Patio*, 127).

TOMATE. s. m. *Tomate y huevo*. Color mezclado de rojo y

amarillo. "Su pañuelo de seda tomate y huevo." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 50).

TOMATERA. s. f. *Tomatera del diablo. pr. Cád.* El *Solanum sodomaeum,* planta solanácea. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 18).

TONADILLA. s. f. ¿?

No t'eches tanto p'alante,
Que no bale tu persona
La tonaíya de un fraile.

(R. Marín, *Comparaciones,* 93.)

TONTINA. s. f. Tonta. "¿Qué más queremos, tontina?" (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 9).

TONTÓN, NA. adj. Muy tonto. "Un muchacho tontón." (Caballero, *Elia,* 88).

TONTORRÓN, NA. adj. Muy tonto. "Y de chico paecía un tontorrón." (Caballero, *Pío Cid,* II, 87).

TONTURA. s. f. Tontería. "No me yores, qu'es tontura." (R. Marín, *Cantos,* IV, 132).

TORIBIOS. s. m. pl. Establecimiento fundado por el dominico Hermano Toribio a fines del siglo XVIII. "Como ya habían ocurrido casos de llevarse a los Toribios, contra la voluntad de sus padres a varios muchachos traviesos." (Valera, *Comendador,* 30).

TORNA. s. f. *Volverse las tornas,* fr. Cambiar las cosas. (Dif. de Acad.). "A las cuatro palabras que cruzamos, se volvieron las tornas." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 43).

TORNIQUETE. s. m. Garrote. "Cogió éste por una muñeca a la infeliz, le dió torniquete." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 153).

TORO. s. m. *Toro la lleva.* Juego de muchachos. "Jugando al toro la lleva, y repartiéndose puntapiés y cogotazos." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 13.)—*Toro corrido,* cierta suerte

del toreo. "Juan Conde introdujo la (suerte) del toro corrido." (Calderón, *Escenas*, 151).

TORONJIL. s. m. ¿Una bebida? "Yo no he bebío esta noche más que una miajita de toronjí." (Reyes, *Moruchita*, 4).

TORTA. s. f. Palmada. (R. Marín, *Cantos*, I, 109).

Y las tortitas,
Para su madre
Las más bonitas.

(R. Marín, *Cantos*, I, 44.)

—**Torta de azotes*, fam. Paliza.—*Torta de bizcocho*. Especie de bizcocho grande, de forma redonda. "Trajeron el chocolate con torta de bizcocho." (Valera, *Comendador*, 66.)—*Torta maimón*. Cierto pastel. "Empanadas de boquerones con chocolate, torta-maimón." (Valera, *Comendador*, 49.) En Acad. sólo: *Bollo maimón*.

TORTAZO. s. m. Porrazo. "Der primer tortazo va osté a darle del to la güelta ar mundo." (Reyes, *Lagar*, 156).

TORTILLA. s. f. ¿? "Sacaba el aguardiente y las tortillas de azúcar para el desayuno." (Castro, *Luna lunera*, 2.)

TÓRTOLO. s. m. Enamorado. En Acad. sólo se aplica al hombre.

¿No se le cae a usté la baba
Mirando esa parejita?
Si eso van a ser dos tórtolos.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 25.)

—Hombre muy bueno. "¿Tiene buen genio? —Es un tórtolo." (Caballero, *Clemencia*, I, 35.)

TORZAL. s. m. ¿Cordón? "Los zapatos cuajados de torzales." (Rueda, *Gusano de luz*, 130.) En Argentina, trenza de cuero (Garzón).

TOSTADILLO. s. m. Garbanzo tostado. "A los tostaiyos calientes." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 74).

TOSTÓN. s. m Pedazo de pan tostado que se come con aceite y sal. (Caballero, *Clemencia*, Vocabulario.)—Lata, molestia. *Dar el tostón a uno*, darle la lata. (Guzmán.) "Dale! ¡qué tostón! Sí, sí." (Caballero, *Lágrimas*, 188).

TOVALÍN. n. pr. dim. de Cristóbal. "No tié más amparo que su primo Tovalín." (Rueda, *Lagar*, 20).

TOVALO. n. pr. dim. de Cristóbal. "Tovalo el Naíta" (Reyes, *Morurhita*, 15).

TRABADO, DA. adj. Torpe. "Tú te lo pierdes, trabado, a bien que más divertida ha de venir con Miguel." (Caballero, *Clemencia*, I, 155.) En Méjico, tartamudo, balbuciente (Ramos).

TRABAJERA. s. f. Trabajo. "¿Quién ha sido el que se ha metido en tales trabajeras?" (Reyes, *Lagar*, 281).

* TRABANCADA. s. f. Tropezón: ir dando trabancadas.

* TRABÓN. s. m. Cordón del zapato: irse pisando los trabones.

TRACAMUNDANA. s. f. Triquiñuela. (dif. de Acad.). "Que no un tunantillo listo que, además de servir sepa otras tracamundanas." (Caballero, *Clemencia*, I, 42.)

TRACA-TRÁ. Onomatopeya de ciertos ruidos.

Y sobre tóo la salía
Aquella de... traca-trá.

(Burgos, *Boda de Luis Alonso*, 26.)

TRAERSE. v. r. Tener. "Cuál tiene más facultades y cuál *se trae* más *cosas*." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 12.)—*Traérselas*, fr. Tener mucha trastienda. "Era un hombre que se las traía." (Román Cortés, *Débiles fuertes*, 35).

* TRAFAGO. s. m. Es grave, en vez de esdrújulo, en la serranía de Ronda.

TRAGALENTEJAS. s. m. Fam. ¿Músico? "En lugar de los traga-lentejas que solían venir en lo antiguo de una ciudad cercana, iban los músicos municipales." (Valera, *Juanita*, 101).

TRAGALISTA. s. m. Liberal, lo contrario de servil. "¡Jesús, un tragalista! murmuró temblando doña Escolástica. —Madre mía, un bullanguero! dijo con dolor doña Liberata." (Caballero, *Servilón,* 30).

TRAGAR. v. a "Tragar, además de la acepción natural, tiene para el pueblo la metafórica de avenirse, transigir. No lo puedo tragar se dice de un hombre antipático, o de un hecho con el que no estamos conformes." (R. Marín, *Cantos* III, 253).

TRA-LA-LA. s. m. Gorjeo, en el canto. "Nunca había profanado aquella pura y privilegiada garganta el más mínimo tra-la-la." (Caballero, *Cosa cumplida,* 71).

TRALLA. s. f. Un arte de pesca. (Rueda, *Reja,* 83).

TRAMOYANA. s. f. Tramoyista. "Eres una tramoyana y una perdida." (Valera, *Juanita,* 165).

* TRAMPILLA. s. f. Portezuela que cierra la abertura inferior de la taza de los excusados.

TRÁNSITO. n. pr. de mujer. Personaje de Navas, *Procurador Verbabuena.*

TRAPO. s. m. Vestido. "La niña, con sus cuatro trapitos tan limpios." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 4.) Tb. de Méjico (Ramos).

TRAQUE BARRAQUE. s. m. Ruido estrepitoso. "Que como el artefacto haga un traque barraque de a folio." (Calderón, *Escenas,* 254).

TRAS TRAS. Onomatopeya de ciertos ruidos. "El tras tras de unas castañuelas." (Román Cortés, *Débiles fuertes,* 72).

TRASFLORAR. v. a. Ú. c. n. en Acad. "La paviota encanuta al pececillo que trasflora el agua." (Calderón, *Escenas,* 235).

TRASMANO. *De trasmano,* loc. adv. ¿Antes? "Los cantadores, comenzaron a salpicar sus coplas con más pique y más salsa que las entonadas de trasmano." (Calderón, *Escenas,* 13).

TRASPÓN. s. m. ¿? "Coja usted dos de luz y cuatro de traspón." (Caballero, *Clemencia,* I, 273.) En Salamanca, *al*

traspón, dícese del ganado que se traspone de la vista del pastor. (Lamano).

TRASPONER. v. a. Ú. t. c. n. "Móntese usted en el escobón y trasponga al aquelarre." (Valera, *Juanita,* 315).

TRASPUESTO, TA. adj. ¿Atentado? "Quedando traspuesta y dolorida." (Castro, *Luna lunera,* 12).

* TRASTAJO. s. m. Trasto, cosa inservible. Ú. t. en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones,* § 886) y en Venezuela (Picón Febres).

TRASTE. s. m. Trasto. Ú. t. en Colombia (Cuervo, *Apuntaciones,* § 486), quien aduce citas de *Folk lore andaluz,* p. 487 y de *Cantos populares,* I, 79, 143.) Tb. de Costa Rica (Gagini), Méjico (Ramos), Guatemala (Batres), Perú (Arona), Venezuela (Picón Febres).

* TRASTEO. s. m. ¿Charla? Tener trasteo. Ú. en la serranía de Ronda.

TRAVÉS. s. m. Travesaño. "Fortalecidos sus peldaños con traveses de estupendo espesor." (Calderón, *Escenas,* 120.)—*Al través,* m. adv. De cualquier modo. "Con algún pintarrajo tomado al través." (Calderón, *Escenas,* 114).

TRAVIESA. s. f. Polla, apuesta en el juego. "Apropiarme la polla o traviesa." (Calderón, *Escenas,* 70).

* TRECHA. s. f. *Ir dando trechas,* loc. *pr. Gran.* Tropezar, dar tropezones.

TREINTENO, NA. adj. De treinta años. "Un hombre menos que treinteno en los años." (Calderón, *Escenas,* 204).

TREINTEÑO. s. m. Cierto paño. "Mostraba paño entre fino y treinteño." (Calderón, *Escenas,* 193.)

TRENZADO, DA. adj. ¿? "Muchachas del pueblo con trajes cortos, zapatos bajos trenzados." (Burgos, *Boda de Luis Alonso,* 32).

TREPAMULÉ. s. m. *Germ.* ¿Navaja? V. *Mulé.*

Eso tardaba en yegá
A mano er trepamulé.

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 157.)

TRIANERO, RA. adj. De Triana, barrio de Sevilla. "El trianero barrio." (Fernández García, *Reina de la Cava*, 885).

TRIGUERO. s. m. *pr. Mál.* La *Emberiza citrinella*, pájaro. (Buen, *Hist nat.*, 450.) En Álava, el *Lanius colluvio* (Baráibar.) *Triguera*, en Salamanca, el pinzón (Lamano).

TRINAR. v. n. Rabiar. "La Miraflores, que está, según dicen, que trina." (Reyes, *Niño de los caireles*, 10).

TRINCAR. v. a. Coger. "En cuantico trinque el otro galón." (Reyes, *Lagar*, 71.) "Ahora mismo trincamos un descubierto pa mejor lucir la presona." (Reyes, *Moruchita*, 2).

Si marremango el estache
Y trinco la sardañí.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz*, 109)

Tb. de Cuba (Pichardo).

TRINCARRO. s. m. El juego de tres en carro, o en raya. V. Cuervo, *Apuntaciones*, § 919.

TRIPA. s f. *Malas tripas. Fam.* Persona de mala índole. "El arriero que, sobre tener, como ya se ha visto, malas tripas." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 19).

TRÍPILI. s. m. ¿Un baile? Una canción. "Cuando cantábamos el zorongo y el trípili." (Caballero, *Gaviota*, II, 108).

* TRIPÓN. adj. *pr. Gran.* Dícese del pepino muy pasado.

TRIQUITRACAZO. s. m. Ruido que hace el triquitraque. "Los Judas arden dando muchos triquitracazos." (Valera, *Juanita*, 279).

TRISTE. adj. Despreciable, mezquino. "¡Y eso en tristes doscientos mil reales!". (Caballero, *Lágrimas*, 355).

* TROCHA. s. f. *Trocha de la campana.* Juego del paso.

TROCHI-MOCHE. V. *A trochemoche*, en Acad. "Que se logra con dar empleos a trochi-moche." (Valera, *Doña Luz*, 139.) Más bien con el sentido de sin tasa ni medida, como en Argentina (Garzón).

TROMPA. s. f. *Trompa merina*. ¿Un juguete? "Ni faltaban en las tiendas de muñecos trompas merinas." (Valera, *Juanita*, 85).

TROMPICADO, DA. adj. ¿Torcido? "Mía tú que tiees la cara trompicá, ¿qué te ha pasao?" (Reyes, *Lagar*, 118.)

* TROMPADA. s. f. Porrazo, golpe. Ú. t. en América (Tobar, Selva, *Lenguaje*, núm. 23, Echeverría, Palma, Cuervo, Uribe, Gagini, artículo *Trompear*, Ramos, Pichardo, Batres, Arona).

TROMPILIS. s. m. Trompazo. "Blandiendo los puños cerrados por aquel estilo que la gente inteligente llama moquilis o trompilis. (Calderón, *Escenas*, 119).

* TROMPISCÓN. s. m. Trompicón.

TROMPO. s. m. *A trompo bailando*, loc. usada en el juego de la peonza "Sacar a fuerza de embestidas a trompo bailando las monedas de cobre que hay en la circunferencia." (Rueda, *Bajo la parra*, 80).

TRONCA. s. f. Tronco. "La vara que arranca de la tronca de un olivo." (Rubio, *Memorias*, VI, 78).

TRONCO. s. m. *Tronco de cabecera*. ¿Leño grueso que se pone en el fondo de la lumbre? ¿Trashoguero? "La chimenea donde arde el tradicional tronco de cabecera?". (Rueda, *Bajo la parra*, 245).

TRONIDO. s. m. Artificio de cohetes. "Hace con singular maestría los tronidos." (Rueda, *Bajo la parra*, 85.)—Vida libre, viciosa. "En Andalucía, el ajumarse de las gentes de tronío, que toman jumeras." (López Barrera, artículo *Ahumarse*).

TROPA. s. f. Bandada. "Una tropa de gansas." (Rubio, *Memorias*, I, 52).

TROPEZAR. v. a. Hacer tropezar. "La capa que para nada

le empecía ni jamás lo tropezaba." (Calderón, *Escenas,* 187.) —*Tropezarse,* v. r. Tropezar con, encontrar. "Semos dos caminantes que se trompezaron en la verea." (Reyes, *Lagar,* 291).

TROTE. s. m. *Hecho a trotes,* loc. Avezado a una cosa. "Rafael, hecho a trotes semejantes." (Castro, *Luna lunera,* 9).

TROTECILLO. s. m. **Trotecillo cochinero. Fam.* Costumbre de hacer una cosa de la misma manera: no salir de su trotecillo cochinero. Tb. de Santander (Mugica, *Dialectos,* 27), argentino (Garzón) y bable (Rato).

TRUCO. s. m. El truque, juego de naipes. "Una baraja en la mano, como de haber echado un jarro al truco." (Calderón, *Escenas,* 37.)—*Truco por alto.* V. *Truco alto,* en Acad. "Temiendo hacer truco por alto con la cabeza." (Calderón, *Escenas* 240.)—**Como si le dijeran a uno truco,* loc. fam. Como si tal cosa, tan fresco.—*Con truco y flor.* V. *Truquiflor,* en Acad. "Con truco y flor me has ganado el envite." (Calderón, *Escenas,* 37.)—**Llamarse truco,* fr. Llamarse andana.

TRUCHA. s. m. *Fam.* Persona astuta, maula. "A ese cazurro, ese trucha." (Caballero, *Lágrimas,* 264.) *Trucho, cha,* es astuto, sagaz, en Salamanca (Lamano).

TRUENO. s. m. *Gente del trueno. Fam.* Gente apicarada, calaveras. "Andaba siempre metido con la gente del trueno." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 217).

TUERA. s. f. ¿Acibar? "Parece que le pagan a usté pa que me ponga la boca como una tuera." (Reyes, *Moruchita,* 2.) En Acad. *Tuera* es sinón. de *Colocquíntida.*

TUERTO. adj. y s. **Mañana verá el tuerto los espárragos,* fr. fig. y fam. que se emplea para decir que se deja un trabajo para otro día.

TUNA. s. f. *Tuna chumba, pr. Cád.* La tuna o higuera chumba. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 20).

* TUNANTE. adj. Guasón, bromista, astuto: un chiquillo muy tunante. Tb. en Venezuela (Picón Febres). V. *Tuno.*

* TUNANTERÍA. s. f. Astucia, ingenio: ¡cuánta tunantería sabe ese chiquillo! Tb. de Guatemala (Batres, artículo *Tuna*).

TUNELA. s. m. *Germ.* ¿Tunante? "¿Pero qué ha sío lo que en él han visto esos dos tunelas que Dios te puso en la cara?". (Reyes, *Moruchita,* 10).

Soy el tunela más grande
Que se pasea en Sevilla,
Sôlo vivo de engañar.

(Pregón popular en *Folk lore and.,* 1882-83, p. 313 C. Aicardo.)

TÚNICA. s. f. *Fam.* Sinón. de Borrachera, en R. Marín, *Cantos,* IV, 426.

* TÚNICO. s. m. ¿Camisón de mujer? Voz usada con sentido análogo también en Honduras (Membreño), Venezuela (Picón Febres), Colombia (Cuervo), Costa Rica (Gagini). En Cuba (Pichardo), vestido talar completo de mujer. También en Guatemala (Batres).

TUNO, NA. adj. "Tuno, pillo, y otras voces de este jaez suelen ser usadas por el pueblo en sentido más halagüeño que injurioso." (R. Marín, *Cantos,* II, 119.)—*Higo tuno.* El higo de tuna. "El rico sabor del higo nopal o tuno." (Calderón, *Escenas,* 8).

TUNTÚN (A). m. adv. V. *Tuntún,* en Acad. "Al buen tuntún ha llegado a serlo." (Caballero, *Lágrimas,* 135.) V. *Al buttuntún.*

TURRACO. s. m. Arbol caído, sin rama ni corteza (Caballero, *Clemencia,* Vocabulario).

TURURÚ. ¿Interj.? que indica la acción de irse. "El mejor día le dan tres pitás y tururú, y me alegro de verte bueno." (Reyes, *Moruchita,* 2.) Tb. de Vizcaya (Mugica, *Dial.,* 73, sin def). En Álava (Baráibar), reunión de tres cartas de igual valor en el juego de la veintiuna y de la treinta y una, que gana todas

las puestas. Agrega Baráibar que Campoamor usa la voz, sin sentido alguno, en la *Gran Babel, Dolora*, 77.

*TURUTA. s. f. *Fam.* Borrachera, pítima. Cf. *Tuturuto*, alelado, en Colombia (Cuervo).

TUSA. s. f. En Acad. sinón. americano de *Pajilla*, que es: cigarro de tabaco picado envuelto en una hoja de papel de maíz. En realidad en una hoja de maíz. Ú. en Andalucía. "Para encender su menester, quier pitillo, quier cigarro, quier tusa." (Calderón, *Escenas*, 238.) "Al encender y chupar de las colas, tusas, puntillas y cigarros." (Id. *ibid.*, 234).

TUTIPLÉN. (A). loc. adv. Completamente. Tb. en la Argentina. (Sánchez, *Voces y frases viciosas*), y en Salamanca (Lamano), en el Perú (Arona, que indica está en Estébanez Calderón.) *A tuti ple*, en Vizcaya (Mugica, *Dial.* 71, artículo *Ple*.) Tb. en Álava (Baráibar, artículo *Ple*).

U

U. conj. Ú. mucho en lugar de o, fuera de los casos en que lo exige la eufonía. "Mayor que ya dos u tres años." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 58).

ÚLTIMO. adj. *A último*, loc. adv. Al fin. "A último de todo." (*Trad. esp.*, I, 88).

UMBRÍO. s. m. Sitio sombrío, umbría. "Se fué Rosita con el doctor a los umbríos." (Valera, *Ilusiones*, II, 30).

UNDEBÉ. n. pr. "Undebé, o Undebel, y, también Ostebé, caló: Dios. Escriben mal los que escriben un Dibé o un Debé, pues en tal caso parece artículo genérico el un, e induce a pensar que la raza gitana es politeista." (R. Marín, *Cantos*, II, 373). —En caló mejicano, *univel* es la iglesia (Wagner). V. *Divé*.

Yo le pregunté a Undebé
De qué mar me moriría.
Me dijo que der queré,
Serrana, que te tenía.

(R. Marín, *Cantos,* II, 258.)

El arma le diera a Dios
Y er corasón a Undebé.

(Idem, *ibid.,* III, 99.)

UNDEBEL. n. pr. V. *Undebé.*

UNO, NA. pron. Ú. a veces para evitar una respuesta categórica. "¿Y cuál es el encargo del Cucufate? —Uno, repúsole aquél". (Reyes, *Niño de los caireles,* 17.)—adj. Igual. "Toos son unos." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 66).

UÑA. s. f. *Uñas de gato, pr. Cád.* El *Sedum album,* planta crasulácea. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 20.) *Uña de gato,* es el ñapindá, leguminosa argentina (Garzón), y un *Pithecolobium* en Honduras (Membreño).

URRIO. interj. Arre. "¡Urrio a la posá, viejo petate!". (Reyes, *Lagar,* 197.) Cf. *Hurrialla,* arre allá, de Canarias, en Zerolo (*Legajo,* 173). V. *Jurrio.* Leemos en Lope de Vega, el *Hijo de los leones,* col. Rivad., t. II, p. 222, c. Aicardo:

Y usar bárbaros vocablos
Urri acá, buey, y otras cosas
De que no hay vocabulario.

URSAONENSE. adj. y s. Habitante de Osuna. "La que aún recuerdan los ursaonenses con el nombre de la Dama de Palacio." (R. Marín, *Cantos,* III, 240).

USÍA. com. Nótese el siguiente empleo. "Mirelosté, don Usía." (Ramón Franquelo, en *Pueblo andaluz,* 117).

USTED. com. *Hablar de usted.* Emplear esta forma al hablar con uno. "Háblame de usted o como se te antoje." (Alarcón,

Sombrero, 79.)—Es de notar el hecho de que, en Andalucía, ustedes es el plural ordinario de tú. Un niño usará el tuteo hablando a su padre o a su madre por separado, pero cuando les hable a ambos empleará la forma ustedes. Uso análogo en Guatemala (Batres) y Honduras (Membreño).

UTRERA. n. pr. *El sargento Utrera*, o *de Utrera*, personaje de quien se cuenta que reventó de feo. (R. Marín, *Comparaciones*, 52).

UVA. s. f. *Uva de corazón de cabrito*. Cierta uva de esta forma. "Uvas de corazón de cabrito, como acabadas de coger." (Valera, *Doña Luz*, 30.)—*Uvas de gato, pr. Cád.* La *Saxifraga granulata*, planta saxifragácea. (Pérez Lara, *Flór. gad.* en *Anales*, t. 20.)— *Uvas de vilán, pr. Cád.* El *Sedum altissimum*, planta crasulácea. (Id. *ibid.*, t. 20.)—**Alón* (¿del francés allons?), *que pinta la uva!* loc. fam. que se emplea para apresurar a uno a que haga una cosa. Equivale a ¡vamos!

V

VACA. s. f. *Vaca desollada*. En Osuna, nube en forma de faja colorada.

Baca esoyá ar Lebante,
Agua al istante.

(R. Marín, *Refranes*, 13.)

—*Ciertas vacas. Fam.* ¿Cierto recuerdo? "La cigüeña y la mona me traían ciertas vacas contra aquel otro animalucho." (Rubio, *Memorias*, II, 18.) Compárese con *Ciertas hierbas*, colombiano (Cuervo), venezolano (P. Febres, 328), *ciertos lienzos* de Guatemala y Honduras (Membreño, Batres, Jáuregui.) Sin embargo, estas locuciones significan: cierta persona.—*Como*

vaca sin cencerro, fam. Sin guía ni vigilancia." "Que se había criado como vaca sin cencerro." (Valera, *Juanita*, 109.)

VADO. s. m. *Dar vado*, fr. ¿Acceder a algo?

Rendirbos, beya madama,
Y darle bao a mis pènas,
O acabar d'esengañarme
Pa buscar otra morena.

(R. Marín, *Cantos*, III, 495.)

VAHIDO. s. m. Vaho, aliento.

¿Qué más quisiera ese purpo,
Qu'er bajío de mi boca
Se juntara con sus labios?

(R. Marín, *Cantos*, III, 340.)

VAINA. s. f. Asunto de burla. "Un humorista serio que ha tomado el mundo por vaina." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 209).

VAINILLA. s. f. Vainica, labor. "Delantales blancos con sus puntas de vainilla." (R. Cortés, *Débiles fuertes*, 53).

VALDIVIA. (De). loc. adv. fam. De balde. "No será sumamente crecida, porque la chica apenas come, pero de valdivia, no." (Caballero, *Lágrimas*, 314).

VALENCIANA. s. f. *Fuente valenciana*. ¿? "La puchera que volcó en la fuente valenciana colocada sobre la mesa." (Reyes, *Lagar*, 169).

VALER. s. m. Valor. "Daba poco valer a multitud de cosas." (Valera, *Doña Luz*, 51).

VALER. v. n. *Valérsele a uno una cosa*, fr. Contársela, aceptársela." Le reprende (al que hace de toro) porque no embiste por derecho o porque persigue lo cual, como es sabido, no se le vale." (*Trad. esp.*, I, 47).

VALÍA. s. f. Valor.

No quiero que me dé nadie
Valía de un alfiler.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 22.)

VALILLO. s. m. V. *Chápiro valillo.* (Caballero, *Clemencia,* I, 249).

VALLADO. s. m. ¿Pared baja que sirve de valla?

A yorar me sargo ar campo,
Y en un bayao me siento:
De fatigas que le dan
Se menean los simientos.

(R. Marín, *Cantos,* III, 434)

VAQUERA. s. f. Espuela grande. "Correrle las vaqueras desde la cincha al cuadril." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 142).

VAQUERUELA. s. f. En Sanlúcar, la *Recurvirrostra avocetta,* ave zancuda. (Buen, *Hist. nat.,* 473).

VARA. s. f. *Vara de San José.* ¿La vara de José, de la Academia?

La vara de San José
Todos los años florece.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 72.)

Tb. de Costa Rica (Gagini) y Méjico (Ramos, 583).

VARADA. s. f. Conjunto de jornaleros que en Andalucía van a las casas de campo bajo la dirección de un capataz para la cava, la bina y otras faenas agrícolas. (Acad.).—Tiempo que duran estas faenas. (Acad.). Varada significa en Andalucía, además de lo que dice en su léxico la Academia, cada una de las temporadas del trabajo agrícola. "Así la bará e San Migué, la bará e Santiago, que terminan estos días." (R. Marín, *Comparaciones,* 49.) "De la vara (del aperador) sin duda proviene que, cuando van jornaleros a una finca... se diga que van de

varada." (Valera, *Ilusiones*, II, 32.)—Estamos en la varada de Santiago, ha terminado la siega." (Serrano Pedrosa, *El Emperaor*, 1). "Más de cincuenta hombres que habían venido de varada." (Valera, *Ilusiones*, II, 29).

VARILLA. s. f. *Correr la varilla*, juego de muchachos. "Corría la varilla, saltaba la mula, jugaba a la patuca." (Rubio, *Memorias*, III, 86).

VASIJA. s. f. ¿Cesto? "Las vasijas de pleita encajadas unas en otras." (Rueda, *Gusano de luz*, 12.)

VATO. s. m. *Germ.* Padre (*Bato*, en Quindalé.) El vato endosó la niña a la agüela y se metió en un trasatlántico." (Reyes, *Moruchita*, 6.) "Mira que mi vato está que arde desde que la otra noche nos sorprendió." (Reyes, *Niño de los caireles*, 14.)

VAYA. interj. Vaya que, loc. A que. "Vaya que no se ha fijado usté en una cosa." (Rueda, *Reja*, 119).

VEEDOR. s. m. *Veedor de agua*. El que sabe descubrir fuentes ocultas. El *sourcier* francés. (R. Marín, *Comparaciones*, 4).

VEGUERO. s. m. Cigarro habano fino. (Dif. de Acad.). "Sacando un magnífico veguero, lo ofreció al covachuelista." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 181).

VELA. *Estar entre dos velas*, fam. Estar achispado.—*Rizar las velas*, fam. Mandar. "Quien en tu casa riza y desriza la vela, es el señor Curro." (Reyes, *Niño de los caireles*, 15).

VELATORIO. s. m. "A la noche del día de la defunción se llama la noche del velatorio o velorio." (*Trad. esp.*, I, 94.) "Pegar como guitarra en velatorio." (R. Marín, *Comparaciones*, 94). "Sin que nadie acompañe su velatorio tétrico." (Rueda, *En trofel*, 30.) "Aquellas tertulias de velatorio." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 106.) Ú. t. la voz en Maragatería. V. *Boletín de la Academia española*, XI, 64) y en Murcia (Sevilla). Tb. en América en varios puntos.

VELAY. interj. Mira. "Como yo no soy el médico de su gusto, pos velay usté." (Reyes, *Moruchita*, 17.) "Velay osté,

too eso es mentira." (Reyes, *Lagar,* 171.) "Pos velay tú!". (Reyes, *Niño de los caireles,* 8.) Tb. en leonés (Garrote.) Tb. en Argentina, *velahí* (Monner Sanz, *Desvestirse,* 235).

VELERA. s. f. ¿Vela?

¿Cómo quieres que navegue,
Si no veo tu velera?

(R. Marín, *Cantos,* III, 114.)

VELETA. s. f. *Ido de la veleta,* loc. fam. Loco. "Estaba por él ida de la veleta." (Reyes, *Lagar,* 125).

VELORIO. s. m. Velatorio. (Americanismo en el Diccionario de la Academia.) Citado en *Trad. esp.,* I, 94. Tb. se usa en América (Membreño, Picón Febres, Cuervo, Tobar, Pichardo, Batres, Monner Sanz, Palma).

VENA. s. f. *De vena,* loc. En vena. "Cuando estaba de vena." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 139.)—**Vena de loco.* Ramo de locura.

Tiene mi maridito
Vena de loco,
Unas veces por mucho
Y otras por poco.

VENATE s. m. Avenate. "Lástima que tenga un venate." (Quintero, *Las Flores.*) Cf. *Venada,* locura, en Salamanca (Lamano).

* VENCEJÓN. s. m. Empujón, sacudida. Ú. t. en Extremadura (Cabrera) y en Salamanca (Lamano).

VENDAJE. s. m. ¿Atacola? "Mueve el tren de borlas del vendaje de la cola y lanza fogosos relinchos." (Rueda, *Bajo la parra,* 207).

El caballo que conduce
Muestra ceñida la cola
Por un vendaje de grana.

(Rueda, *Bajo la parra,* 32.)

VENDO. s. m. **Estar hecho un vendo,* fam. Estar muy débil y achacoso.

VENENO. s. m. *Ponerse hecho un veneno,* fr. Irritarse. "Se ponía hecha un veneno." (Valera, *Juanita,* 202).

VENIR. v. n. *Venírsele a uno con una cosa,* fr. Decirle, o enseñarle algo. "Pa que se me venga usté a mí con peinas de való y con cortesitos e blusa." (Quintero, *Las Flores,* 13).

VENTEADO, DA. adj. Orgulloso. "¡No va a venir mu venteao el mozo!" (Reyes, *Lagar,* 85.)

VENTECILLA. s. f. "Una alegre y hospitalaria ventecilla." (Caballero, *Familia de Alvareda,* 246).

VENTERO. s. m. *Ventero a la puerta, venta vacía,* refr. "Cuando en el juego del tresillo se ve primeramente el as de espadas, se tendrá un mal juego." (*Trad. esp.,* I, 243).

VENTOLINA. s. f. Ramo de locura. "¿Qué mosca te pica, muchacha? ¿Qué ventolina es esa?" (Caballero, *Lágrimas,* 109.)

VENTORRILLERO, RA. s. m. y f. El que tiene a su cargo un ventorrillo. "El jamón con tomate con que nos regaló el pico el amable ventorrillero." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 204.)

VENTURADO, DA. adj. ¿Bienaventurado? "¡Uf! ¡Cómo se ponía la venturá de mi maresita cuando me oía esta copla!". (P. Valdés, *Hermana,* 305).

VER. v. n. *A ver,* loc. Vamos, anda. "A ver tú, Bernardo, lleva el mulo al corral." (Reyes, *Lagar,* 302.)—*Habráse visto,* loc. fam. generalmente de reconvención. "Habráse visto con el mono éste!". (Castro, *Luna llanera,* 6).

VERA. s. f. Lado. "No pueo viví a la vera e mi gente." (Quintero, *Las flores,* 68).

No te separes e la vera mía
Hasta que me muera.

(*Trad. esp.,* I, 88.)

—*Con todas las veras del alma,* loc. De verdad. "Te lo prometo con todas las veritas de mi alma." (Reyes, *Goletera,* 116).

VERDAD. s. f. Ú. a veces con sentido de adjetivo, equivalente a real, verdadero. "En la política que sirve de pretexto o apariencia, jamás he pensado, pero en la política-verdad, pienso siempre." (Valera, *Doña Luz,* 123.)—*¿De verdad?* loc. ¿Es cierto? "De verdad? preguntó Anís." (Caballero, *Gaviota,* I, 116.)—*¿Verdad usted?* fr. ¿No es cierto? (P. Valdés, *Hermana,* 79).

VERDEAR. v. n. Ser algo verde "Habiendo sucedido a esta copla otra que verdeaba." (Caballero, *Gaviota,* I, 180).

VERDIAL. s. m. ¿ ? ¿Verde? "Coplas e verdiales." (Urbano, *Mundanal ruido,* 406).—adj. y s. m. Clase de aceituno de fruto siempre verde. "El fruto que sólo se conserva pintón en los árboles muy cargados de él o en muy contados vidueños, como el verdial." (R. Marín, en *Patria española,* 167).

VERDIALESCO, CA. adj. Verdial. "Coplas verdialescas." (Urbano, *Mundanal ruido,* 406).

VERDÍN. s. m. Excremento verde de los niños. "Para sacarle el metedor, lleno de verdines." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 63).

VERDÓN. s. m. *pr. Mál* y *Gran.* El *Ligurinus chloris,* pájaro. (Buen, *Hist. nat.,* 448).

VERDOSO. s. m. *El verdoso.* Fam. ¿El sol? "¿Y porque hay chubascos no se ha de ver el cielo saliendo el verdoso?". (Calderón, *Escenas,* 130).

VERDURA. s. f. *Fam.* Verdad. "Y que verdura es el apio, ya que verdad no diga." (Calderón, *Escenas,* 39).

VEREDA. s. f. Obsérvese el siguiente ejemplo que recuerda acaso el uso americano de: *vereda,* por acera.

Que me jayo en un camino
Con dos bereas iguales
Y me paro en la mejó.

(R. Marín, *Cantos,* II, 320.)

—*Poner a la vereda,* fr. Preparar. "Como que a pesar de cuan-

to falta que poner a la vereda, los fuegos habrán de lucir por la noche." (Rueda, *Bajo la parra,* 87).

VERO, RA. adj. Verdadero. Ant. en Acad.

Morirás en vera Cruz,
Levantada en el Calvario.

(R. Marín, *Cantos,* IV, 163.)

* VERSACIÓN. s. f. Modo de hablar: tener muy mala versación. Cf. el caló mexicano, *versarse,* conversar, reunirse unos amigos. (Wagner).

VERSAJE. s. m. Modo de hablar, lenguaje. "Sabes decir las cosas en buen versaje." (Caballero, *Gaviota,* I, 180.) "Lo que has dicho es un sinfundo en buen versaje." (Caballero *Clemencia,* I, 186).

VERSO. s. m. *Verso suelto,* fam. Persona sin atadero. "Acaso otro verso suelto como mi hijo." (Caballero, *Clemencia,* I, 237).

VESTIDO. s. m. *Cortar un vestido a uno,* loc. Hablar mal de él. En Acad.: Cortar un sayo.

Cuando boy a la fiesta,
Canto y me río,
Y por eso me cortan
Tantos bestíos.

(R. Marín, *Cantos,* V, 88.)

VETA. s. f. *Caer a uno la veta,* loc. Caerle la suerte. "Grasias a Dios, hija de mi arma. Nos cayó la veta, comadre." (Quintero, *Las Flores,* 12).

VEZ. s. f. Teta, mamada. "Yo le dí veces cuando su madre lo criaba." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 87.)—*Cien veces pares,* fam. Muchas veces. "Se lo juro cien veces pares." (Ganivet, *Pío Cid,* II, 82.)—*Toda vez que,* loc. Puesto que. "La cena que habrá de ser espléndida, toda vez que esta noche no tienen cabida

en el alma las penas." (Rueda, *Patio,* 30.)—*De vez en vez,* loc. adv. De vez en cuando. "Besándose de vez en vez." (Hernández Mir, *Pedazos de vida,* 9.)—*Vez y vez,* loc. que se usa al empezar los cuentos. V. *Besibé.* "Había vez y vez un pajarito." (Caballero, *Cosa cumplida,* 14.) "Había vez y vez una hormiguita." (Id. *Lágrimas,* 48).

VIA CRUCIS. s. m. Ú. t. c. f. "En aquel Calvario empieza la Vía Crucis." (Caballero, *Gaviota,* I, 82.) "El camino de la Vía Crucis." (Id. *Lágrimas,* 100.) En Colombia (Cuervo) dicen *las viacrucis.*

VIAJE. s. m. *Tirar viajes,* loc. Acometer con arma blanca corta. V. *Viaje,* 7 en Acad. "Daba saltos de gato montés, tirándole viajes." (Navas, *Procurador Yerbabuena,* 165).

VIBORERA. s. f. *pr. Cád.* La *Aristolochia longa,* planta aristoloquiácea. (Pérez Lara, *Flor gad.,* en *Anales,* t. 16).

VÍBORO. s. m. Víbora. "El víboro al engendrar muere." (*Trad. esp.,* I, 226).

VICHA. s. f. ¿ ? *Por vicha,* loc. pop. Por vida. Dícese generalmente: por vicha é, sin agregar nada. (¿ ?). También se dice *Por viche!* "¡Por viche de la sangre azul!". (Caballero, *Lágrimas,* 206) y por mi parte nunca he oído yo más que la variante: *¡Por vichenes!* V. *Bichenes.*

* VIDA. s. f. La muestra en los juegos de naipes: en el tute, el siete quita la vida.

VIDUEÑO. s. m. ¿Olivar? V. cita en *Verdial.*

VIEJA. s. f. Mueca. "Haz una vieja, Manolillo. Y el chiquillo hacía un gracioso mohín, cerrando a medias los ojos, frunciendo los labios y bajando la cabeza." (Caballero, *Gaviota,* I, 71).

VIEJO. s. m. **Viejos,* pl. Los tolanos o abuelos.—*El que quiera saber que compre un viejo,* refr. (R. Marín, *Comparaciones,* 98).

VIENTO. s. m. *Estar metido en viento,* fr. ¿Estar de suerte? ¿Tener viento en popa? "Cuqui estaba metío en viento po que

tenía una já." (Aguilera y Porta, en *Pueblo andaluz,* 55.)—*Portear viento en la faltriquera,* fr. fam. No tener un cuarto. "Ya lo estás tú viendo to el día portear viento en la faltriquera." (Reyes, *Lagar,* 25).

VIERGA. s. f. ¿Bieldo? "La vierga echaba los manojos a tierra." (Rueda, *Gusano,* 306).

VIGA. s. f. **Querer meter la viga atravesada,* fr. Empeñarse en hacer una cosa al revés.

VIHUELA. s. f. "Vihuela y guitarra,—escribía el doctísimo maestro compositor Francisco Asenjo Barbieri a su amigo Salvá,—eran dos instrumentos análogos pero distintos. El primero, de mayor tamaño que el segundo, tenía por lo general seis cuerdas, en las que se tocaba solamente punteado. Era el instrumento aristocrático, digámoslo así, y se le nombraba generalmente vihuela de mano, para distinguirlo del llamado vihuela de arco, que se tocaba con arquillo y tenía muchos puntos de contacto con el que actualmente se conoce con el nombre de viola de amor. La guitarra era el instrumento vulgar; tenía cuatro cuerdas y se tocaba generalmente rasgueado para acompañar los cantos populares. Vicente Espinel le añadió la quinta cuerda y desde entonces fué perfeccionándose hasta llegar a confundirse con la vihuela y hasta considerarse como un solo instrumento los muy diferentes en lo antiguo llamados vihuela y guitarra." (R. Marín, *Cantos,* II, 519).

VINAGRE. s. m. *Vinagre de yema,* el que está en medio de la cuba o tinaja. (V. Acad. en *Vino de yema.*) "El arriero que compraba en Villalegre vinagre de yema." (Valera, *Juanita,* 24.)

VINAJERO. s. m. Viñador.*

Agua, Dios, y buen tintero,
Que se moja el vinajero.

(R. Marín, *Cantos,* I, 58.)

VINCULAR. adj. ¿Vinculado? "Pingüe caudal de bienes vinculares." (R. Marín, *Comparaciones,* XVI).

VINO. s. m. *Vino de pulso.* ¿? "En las tardes frías, un trago de vino de pulso." (Marcón, *Sombrero,* 37.)—*Vino de quema.* El que se destina a la destilación. "Bodegas donde se guarda el vino de quema." (Valera, *Pepita,* 150.)—*Vino duro.* ¿? (Quintero, *Flores,* 49.) "Los rechonchos pestiños, amasados con vino duro." (Caballero, *Lágrimas,* 89).

VIÑADERA. s. f. *pr. Sev.* El *Ledon galactodes,* pájaro. (Buen, *Hist. Nat.,* 433).

VIOLEKO. s. m. ¿? "Las matas de juncos en torno a las cuales volaban los locos violeros." (Rueda, *Gusano,* 70).

VIOLÍN. s. m. "El ataúd a que el pueblo llama guitarra o violín. (*Trad. esp.,* I, 94).

VIROTE. s. m. V. *Hárgalo.*—*Mujer o muchacha muy desenvuelta: esa niña es muy virote.

*VIROTEAR. v. n. Ser una mujer muy desenvuelta, se aficionada a callejear o a ventanear.

VIRUÉ. s. m? Un peinado.

> Una señora peinada,
> Peinada a la viruê;
> Tiene dientes y no boca,
> Tiene cabeza y no pies. (El ajo).
>
> R. Marín, *Cantos,* I, 232.)

VISAR. v. a. Mirar. "Hoy pa trompezarse con una a la que se le puea visar el ros, sa menester estar emparentao jasta con San Judas Tadeo." (Reyes, *Moruchita,* 2).

VISILLO. s. m. Otero, sitio desde donde se ve mucho terreno. Es el Viso de la Academia, 1.ª acep. "En esto llegaron todos a un visillo, y desde allí descubrieron la ciudad a donde iban a parar." (Valera, *Ilusiones,* 116.)

VISIÓN. s. f. *Quedarse como quien ve visiones.* fr. Quedarse aturdido. (R. Marín, *Comparaciones,* 104).

VISITANTA. s. f. Persona que visita. "Hicieron dudar al

doctor de que fuese Constancia la visitanta." (Valera, *Ilusiones*, II, 245).

VISORAR. v. a. "Lo mismo que columbrar." (Caballero, *Clemencia*. Vocabulario.) En Acad. *Avisorar* es: acechar. "Aquella reana de gente que visoré en la cocina." (Caballero, *Clemencia*, I, 275.) En Salamanca hay *visorear*, ojear. (Lamano).

VÍSPERA. s. f. *Con vísperas*, loc. Con tiempo. "Con vísperas y con tiempo tomó Lucía la limpieza del vasar." (Rueda, *Bajo la parra*, 244).

VISTA. s. f. *Venir a vistas*, loc. Venir a ver. "Venir a vistas para casarse con ella." (Valera, *Ilusiones*, 157).

VIUDITA. s. f. Flor. ¿La *Viuda*, de Acad.? "Las viuditas jóvenes, sin quitarse su serio vestido morado, se coronaban de una fresca guirnalda verde." (Caballero, *Cosa cumplida*, 77.) "Las pervincas, las viuditas, las amapolas." (Caballero, *Elia*, 64.) *fr. Cád.* La *Scabiosa marítima*, planta dipsácea. (Pérez Lara, *Flor. gad.*, en *Anales*, t. 16).

VIVA. interj. **Viva la Virgen*, loc. u. c. s. m. para designar una persona simple: Fulano es un viva la Virgen. "El nuevo contador era un Viva la Virgen." (Navas, *Procurador Verbena*, 166)

VIVIR. v. a. Habitar. "Los vecinos, que viven las salas sin pagarlas." (*Trad. esp.*, I, 30.) "Comprar una casa para vivirla." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 163).

Casa, cuanta bibas,
Biñas, cuantas bebas,
Tierras, cuantas beas,
Y olibares, los que pueas.

(R. Marín, *Refranes*, 19.

– *Vivirle a uno una persona*, fr. Vivir. "Estoy muy contento de que me viva aún la chacha Ramoncica." (Valera, *Comen-*

tador, 49.) "Ojalá me vivas mientras yo viva." (Valera, *Ilusiones*, 139)

* VOLADERA. s. f. Molinete, juguete de niños.

VOLANDERAMENTE. adv. m. Someramente. "Hablando volanderamente." (Calderón, *Escenas*, 199).

VOLANDO. adv. Muy deprisa. "Las veinticuatro mortales horas pasarían volando." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 6).

VOLANTE. s. m. Palabra, frase, generalmente ofensiva. "Los de la contienda se tiraban volantes sacados de un diccionario no académico." (Caballero, *Pueblo andaluz*, 22).

VOLATA. s. f. Especie de cabriola en la danza. "Saltos, cabriolas, volatas y vueltas de pecho." (Calderón, *Escenas*, 28).

VOLATÍN. s. m. V. *Envolatinado*.

VOLETEO. s. m. Revoloteo. "Se puso a dar voleteos por el árbol." (Caballero, *Cosa cumplida*, 15).

VOLETÍO. s. m. Volada. "Te apuesto a que esa golondrina da mu pronto otro voletío." (Quintero, *Flores*, 61).

Pegó un boletío,
Y se fué ar tejao.

(R. Marín, *Cantos*, I, 70.)

VOLETÓN. s. m. Volada, revuelo. "De buen grado hubiera dado un voletón para decirle al oído." (Reyes, *Lagar*, 238).

VOLUNTO. s. m. Deseo, capricho, arranque. "Fué un mal volunto que le dió." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 64.) Cf. *voluntar*, querer, en Salamanca (Lamano).

VOLVER. s. m. Vuelta. "En un volver de cabeza, vió Rosalía el fanal." (Rueda, *Reja*, 45).

VOTO. interj. *Voto a Dios*. Reniego. "Su hijo de usted es más feo que un voto a Dios." (Caballero, *Lágrimas*, 313).

VUELTA. s. f. Mano. "Un albañil que busca un sobrejornal para dar una vuelta de ropa a su gente." (Ganivet, *Granada*, 29.) —*Vuelta de campana*. (En Acad. *de la campana*.) "Vino a tie-

ra, dando una vuelta de campana." (Navas, *Procurador Verdadera*, 16.)—*Vuelta de pecho*. Un paso del bolero. "Las puntas, las vueltas de pecho, y otras cien diferencias." (Calderón, *Escenas*, 28.)—*Vuelta de tornillo*. ¿Una treta de la lucha? "Derribó a don Diego haciéndole dar media vuelta de tornillo." (Rubio, *Memorias*, II, 67.)—*Vuelta perdida*. Un paso del bolero. "La vuelta de pecho, la vuelta perdida, los trenzados y otras cien diferencias." (Calderón, *Escenas*, 28.)—*A la vuelta lo venden tinto*, fr. fam. que indica que todas las cosas buenas suelen tener sus inconvenientes.

Que en el mundo hay placeres,
Bien lo concibo,
Mas también que a la vuelta
Lo venden tinto.
No es cosa extraña,
Pues todos nuestros gustos,
Caros se pagan.

(R. Marín, *Cantos*, IV, 236.

—*Dar más vueltas que un trompo, o que una peonza*, fr. Dar muchas vueltas. (R. Marín, *Comparaciones*, 11.)—*Las vueltas que da una llave*, loc. fam. ¡Cuántas cosas suceden! "¡Válgame San Guilindón, las vueltas que da una llave!" (Caballero, *Familia de Alvareda*, 269).

Y

YA. adv. U. c. expletivo. "Tiene este arto (indicando muy poca estatura)... Este arto, ya digo." (Quintero, *Buena sombra*, esc. XXIV).

YAME. s. m. *pr. Cád.* La *Colocasia antiquorum*, planta aroi-

dea. En Colmeiro: *Yame de Canarias.* (Pérez Lara, *Flor. gad.*, en *Anales*, t. 15.)

YAYAY. s. m. El diablo, en ciertos juegos de muchachos. (R. Marín, *Cantos*, I, 145.) He aquí la definición del juego. "Abarca uno con los dedos pulgar y de enmedio la muñeca de otro y preguntándole: ¿a quién quieres más, a papá, a mamá o a yayay? le pellizca con fuerza hasta hacerle exclamar: ¡Ayayay!". (Id. *ibid.*, 145).

YAYAYAY. Interj.

> Se casó mi madre,
> Chiquita y bonita,
> Yayayay!
>
> (R. Marín, *Cantos*, I, 81.)

YESCA. s. f. *Yesca algodonera, pr. Cád.* La *Filago spatulata*, planta compuesta. (Pérez Lara, *Flor gad.*, en *Anales*, t. 16.)—*Echar unas yescas*, fr. Hacer lumbre con el pedernal. "Yo me habré vendido al echar estas yescas." (Alarcón, *Sombrero*, 135.) Tb. en Pereda (*Puchera*, 31).

YO. pron. Obsérvese la siguiente forma. "Yo pór mí, dijo doña Candelaria." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 238).

YUNQUERA. s. f. ¿? "Con su poquito de murga y su mucho de pelón y de yunquera." (Reyes, *Lagar*, 152.)

Z

ZAGA. s. f. *Quedar en zagas*, fr. Ir en zaga. "No quedará en zagas de Diógenes para decirle a un Alejandro que se le quite de delante." (Caballero, *Lágrimas*, 140).

ZAMARREAR. v. a. Sacudir. "Las puertas se zamarrea-

ban movidas por una fuerza invisible." (Caballero, *Familia de Alvareda*, 324).

ZAMARREÓN. s. m. Sacudida. "Ese Pedro, al que si se le da un zamarreón, suelta corcho pa tapones." (Reyes, *Goletera*, 189.) "A los golpes y zamarreones del mozo." (Reyes, *Lagar*, 185).

* ZAMBOMBAZO. s. m. Ruido repentino. Tb. de Murcia (Sevilla).

ZAÑCAJADA. s. f. Ruido de pasos, chancleteo. "De ahí a corto rato se volvieron a oír las zancajadas del diligente fámulo." (Caballero, *Clemencia*, I, 44).

ZAÑCARRÓN. s. m. *El *zancarrón de Mahoma*. El esqueleto de Mahoma, que según la tradición está en la Meca suspendido en el aire por una piedra imán.

ZANGONA. s. f. Femenino de *Zangón* (Acad.). "Vaya con la zangoncita de la niña." (Caballero, *Servilón*, 83).

ZANGUANGO. s. m. Ganso, persona mal educada o falta de gracia. (Sent. dif. de Acad.) "Con él (un palo) daría yo en la cabeza a este zanguango, a ver si no parecía más por aquí." (Rueda, *Gusano*, 160).

ZAPARRATÓN. s. m. *Fam.* Zapatón.

> En el andar conosco
> Que eres der campo,
> En los saparratones
> Y en lo gabacho.
>
> R. Marín, *Cantos*, IV, 320.)

ZAPATAZO. s. m. Golpe, zarpazo. "Los zapatazos de la vela que se desprendía de su amarra." (Caballero, *Cosa cumplida*, 47).

ZAPATERO. s. m. "Borracho lo mismo que un zapatero." (Hernández Mir, *Pedazos de vida*, 13).

ZARANDA. s. f. *Hacerse zaranda*, fr. Deshacerse.

Juy, que me jago saranda
Si la guipo junto a mí!

(G. de Alba, en *Pueblo andaluz*, 157.)

En Álava, colador para colar las jaleas (Baráibar).

ZARANDEAR. v. a. Chillar a un niño. "No permitir que le besuqueasen ni lo zarandeasen incorporado." (Navas, *Procurador Yerbabuena*, 69).

ZARANDEO. s. m. Acción de zarandear, meneo.

Basta nena
E sarandeo.

(Sánchez de Fuentes, en *Pueblo andaluz*, 107.)

Tb. de Salamanca (Lamano), del Perú (Palma).

ZARANDILLO. s. m. *Como zarandillo de bruja*, loc. fam. Como zarandillo (Acad.). "Hubiera pasado de mano en mano, como zarandillo de bruja." (Ganivet, *Pío Cid*, II, 166).

ZARAPICO. s. m. La *Iberis umbellata*. (Colmeiro.) "Pué que mande a mi hermaniya por zarapico." (Quintero, *Las Flores*, 22).

* ZARPAJAZO. s. m. *Fam.* Batacazo, porrazo. Ú. en la serranía de Ronda.

* ZARRAPATIESTA. s. f. *pr. Mál.* Desorden, escándalo, pelea. Ú. t. como interjección. (M. de Guzmán).

ZARZALEAR. v. n. ¿Revolver? "Ese rumor que no puede confundirse ni aun con el zarzalear de los ratones." (Rueda, *Gusano de luz*, 14).

ZARZALEÑO, ÑA. adj. Que se cría entre las zarzas.

Soy pájaro zarzaleño,
Que me crío en los zarzales.

(R. Marín, *Cantos*, II, 153.)

ZARZALERA. s. f. *pr. Gran.* La *Pratincola rubetra,* pájaro, (Buen. *Hist. nat.*, 428).

ZOPEZ. s. f. Calidad de zopo. "Marchó con la rémora de su zopez a la ventana." (Calderón, *Escenas,* 81).

ZORRUCO, CA. adj. Zorro.

A lo sorruco me ando,
Y caiga la que cayere.

(R. Marín, *Cuentos*, IV, 301.)

ZORZAL. s. m. *pr. Sev.* Muchacho.

Yorar, hijos, yorar,
Que este cacho grande os consolará.
¡A cuarto er cacho!
¡A ochavo er cacho!
¡Mirar qué cacho!
¡Baliente cacho!
¡A ochabo!
Llevo arropías, zorzales,
Suspiros, londarales,
Alfeñiques, butilones,
A cala durses melones.
Por un cuarto un par de botas,
Que me las guiyo pa Rota
Espelichao y sin una mota.

(*Folk. lore and.* I, 44.)

ZORZALA. s. f. Muchacha astuta. "Caracoles con la zorzala ésta!". (Caballero, *Clemencia*, I, 272).

* ZURRIBURRI. *pr. Mál.* Jaleo, confusión, tumulto. (M. de Guzmán).

AUTORES CONSULTADOS

ACAD.—V. *Academia Española.*

ACADEMIA ESPAÑOLA.—Diccionario, 14.ª edición.—Cito también la 8.ª edición, que contiene las equivalencias latinas de las palabras.

AYCARDO (José Manuel).—*Palabras y acepciones castellanas omitidas en el Diccionario académico.* Primer millar. Madrid, 1916.

ALARCÓN (Pedro Antonio de).—*El sombrero de tres picos,* 15.ª edición. Madrid, 1906 (Colección de escritores castellanos).

ALVAREZ QUINTERO (Serafín y Joaquín).—*La buena sombra,* sainete, 2.ª edición. Madrid, 1908. *Las flores,* comedia en tres actos, 2.ª edición. Madrid, 1906.

AMUNÁTEGUI REYES (Miguel Luis).—*Borrones gramaticales.* Santiago de Chile, 1894. *A través del Diccionario y la Gramática.* Santiago, 1895.

ANALES.—V. *Anales de la Sociedad Española de Historia Natural.*

ANALES DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE HISTORIA NATURAL.—Madrid.

ARONA (Juan de).—*Diccionario de peruanismos.* Lima, 1882.

BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA (Federico).—*Vocabulario de palabras usadas en Álava.* Madrid, 1903.

BAROJA (Pío).—*Mala hierba,* novela, 2.ª edición. Madrid, s. f.—*La busca,* novela, 2.ª edición. Madrid, s. f.

BARRY (E.).—*España y españoles,* Antología de escritores modernos París, 1913 (Colección Mérimée).

BATRES JÁUREGUI (Antonio).—*Vicios de lenguaje y provincialismos de Guatemala.* Guatemala, 1892.

BESSES (Luis).—*Diccionario de argot español, lenguaje jergal, gitano, delincuente, profesional y popular.* Barcelona, s. f. (Manuales Soler).

BUEN (Odón de).—*Historia natural,* edición popular. Barcelona, s. f.

BURGOS (Javier de).—*La boda de Luis Alonso,* o *La noche del encierro,* sainete lírico en un acto. 2.ª edición. Madrid, 1897.

CABALLERO (Fernán).—*La familia de Alvareda*. Madrid, 1893 (Colección de escritores castellanos).—*Elia, o La España treinta años ha*, seguido de *El último consuelo, La noche de Navidad, Callar en vida y perdonar en muerte*. Leipzig, 1873.—*Clemencia*. Madrid, 1857.—*Un sacristán y un liberalito, o Tres almas de Dios*, seguido de *Cosa cumplida sólo en la otra vida*. Madrid, 1857.—*Lágrimas*. Madrid, 1905 (Colección de obras completas).—*La gaviota*. Madrid, 1907 (Obras completas).—*La farisea*, seguido de *Las dos gracias, o Expiación*. Madrid, 1906 (Obras completas).

CABRERA (Aurelio).—*Voces extremeñas recogidas del habla culta de Alburquerque*, en *Boletín de la Real Academia*, XV, XVI.

CALCAÑO (Julio).—*El castellano en Venezuela*. Caracas, 1897.

CALDERÓN.—V. *Estébanez Calderón*.

CAMPO (Estanislao del).—*Fausto, impresiones del gaucho Anastasio el Pollo*, 6.ª edición. Barcelona, s. f.

CASTRO (Cristóbal de).—*Luna lunera*, Madrid, s. f. (Cuento semanal).

CEVALLOS (P. F.).—*Breve catálogo de errores en orden al habla y al lenguaje castellanos*, por P. F. Cevallos. 5.ª edición. Ambato, 1880.

COLMEIRO (Miguel).—*Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas*. Madrid, 1871.

CORTÉS (Emilio Román).—*Débiles fuertes*, novela, a continuación de otra novela suya, *Gusarapo*. Madrid, s. f. (Biblioteca Patria).

COTARELO (Emilio).—Ed. de Lope de Rueda.

CUERVO (Rufino José).—*Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. 6.ª edición. París, 1914.

CUVEIRO PIÑOL (Juan).—*Diccionario gallego*. Barcelona, 1876.

ECHEVERRÍA Y REYES (Aníbal).—*Voces usadas en Chile*. Santiago de Chile, 1900.

EL LENGUAJE, revista de Filología. Madrid, 1912-1914.

ENCINA (Juan del).—*Teatro completo*; ed. Academia, con notas de Francisco Asenjo Barbieri. Madrid, 1893.

ESPAÑA Y ESPAÑOLES.—V. *Barry*.

ESTÉBANEZ CALDERÓN (Serafín).—*Escenas andaluzas*. Barcelona-Madrid, s. f.

FERNÁNDEZ FERRAZ (Juan).—*Nahuatlismos de Costa Rica*. San José, 1892.

FERNÁNDEZ GARCÍA (L.).—*La Reina de la Cava*, novela, publicada en la revista barcelonesa *Hojas Selectas*. Octubre de 1916.

FERRAZ.—V. *Fernández Ferraz.*

FOLK LORE ANDALUZ. Archivo de estudios y materiales folklóricos de la región andaluza. Sevilla, 1883-1884.

G. DE ALBA.—V. *Gutiérrez de Alba.*

GAGINI (Carlos).—*Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica.* San José, 1893.

GANIVET (Angel T. de).—*Granada la bella.* Madrid, 1905.—*Los trabajos del infatigable creador Pío Cid.* Nueva tirada. Madrid, 1911.

GARCÍA ICAZBALCETA (Joaquín).—*Vocabulario de mexicanismos,* letras A-G. México, 1905.

GARROTE (Alonso).—*El dialecto vulgar leonés.* Astorga, 1909.

GARZÓN (Tobías).—*Diccionario argentino.* Barcelona, 1910.

GUIRALDES (Ricardo).—Escritor argentino, de quien he recibido utilísimas indicaciones verbales.

GUTIÉRREZ DE ALBA (José María).—*El pueblo andaluz, sus tipos, sus costumbres, sus cantares;* edición aumentada por D. José Martín y Santiago. Madrid, s. f. Comprende composiciones de Fernán Caballero, Eduardo Asquerino, Manuel María de Santa Ana, Cástor Aguilera y Porta, José Martín y Santiago, José Zorrilla, Isidro Hernández, Ramón Franquelo, Eugenio Sánchez de Fuentes, Enrique de Cisneros.

GUZMÁN (Miguel de).—Discípulo mío, malagueño, a quien debo algunas comunicaciones orales.

HERNÁNDEZ MIR (Guillermo).—*Pedazos de vida.* Madrid, s. f. (Cuento semanal).

HUIDOBRO (Eduardo de).—*Palabras, giros y bellezas del lenguaje popular de la Montaña.* Santander, 1907.

ICAZBALCETA.—V. *García Icazbalceta.*

ISAZA (Emiliano).—V. *Zerolo.*

LAMANO Y BENEITE (José de).—*El dialecto vulgar salmantino.* Salamanca, 1915.

LANAO (Manuel E.).—*Apuntaciones críticas sobre el idioma castellano... provincialismos de Ríohacha.* Santa Marta, 1920.

LEMOS R. (Gustavo).—*Semántica,* o *Ensayo de lexicografía ecuatoriana,* Guayaquil, 1920.

LENZ (Rodolfo).—*Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas.* Santiago de Chile, 1904.

LÓPEZ BARRERA (Joaquín).—*Estudios de semántica regional. Arcaismos, barbarismos de la provincia de Cuenca.* Cuenca, 1912.

MEMBREÑO (Alberto).—*Hondureñismos.* 3.ª edición. Méjico, 1912.

MONNER SANZ (R.).—*Con motivo del verbo Desvestirse.* Buenos Aires, s. f.

MUGICA (Pedro de).—*Maraña del Diccionario.* Madrid, s. f. (prólogo de 1897).—*Dialectos castellanos, montañés, vizcaíno, aragonés.* Primera parte, *Fonética.* Berlín, 1892.—*Neologismo y poesía,* artículo en *España y América.* Marzo de 1900.

NAVARRETE (Adolfo).—*Manual de Ictiología marina.* Madrid, 1898.

NAVAS (Juan Gualberto López Valdemoro y de Quesada, conde de las).—*El procurador Yerbabuena.* Barcelona, 1897.

ORTÚZAR (Camilo).—*Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones de lenguaje.* Sarriá (Barcelona), 1902.

PALACIO VALDÉS (Armando).—*La Hermana San Sulpicio.* Madrid, 1906.

PALMA (Ricardo).—*Papeletas lexicográficas.* Lima, 1903.

PARAYRE ET RIMEY.—*La Patria española,* antología. París, 1913.

PATRIA ESPAÑOLA.—V. *Parayre et Rimey.*

PÉREZ LARA.—*Flórula gaditana,* en *Anales de la Sociedad Española de Historia Natural,* tomo 16 y siguientes.

PICÓN FEBRES (Gonzalo).—*Libro raro, voces, locuciones, y otras cosas de uso frecuente en Venezuela.* 2.ª edición. Curazao, 1912.

PICHARDO (Esteban).—*Diccionario provincial casi-razonado de voces cubanas.* 3.ª edición. Habana, 1862.

PUEBLO ANDALUZ.—V. *Gutiérrez de Alba.*

QUINDALÉ (Francisco).—*Diccionario caló-castellano,* en *El gitanismo* de Francisco Sales Mayo. Madrid, 1870.

QUINTERO.—V. *Alvarez Quintero.*

R. MARÍN.—V. *Rodríguez Marín.*

RAMOS Y DUARTE (Félix).—*Diccionario de mejicanismos.* 2.ª edición. Méjico, 1898.

RATO DE ARGÜELLES (Apolinar).—*Vocabulario de palabras y frases bables.* Madrid, 1892.

RÉPIDE (Pedro de).—*Los cohetes de la verbena.* Madrid, s. f.

REYES (Arturo).—*El lagar de la Viñuela.* Tercer millar. Madrid, sin fecha.—*La goletera.* 3.ª edición. Madrid, 1901.—*El Niño de los Cairoles.* Madrid, s. f. (Cuento semanal).—*La Moruchita.* Madrid, s. f. (Cuento semanal).

RIVODÓ (Baldomero).—*Voces nuevas de la lengua castellana.* París, 1889.

RODRÍGUEZ (Zorobabel).—*Diccionario de chilenismos*. Santiago, 1875.

RODRÍGUEZ MARÍN (Francisco).—*Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*. 2.ª edición. Sevilla, 1894.—*Cantos populares españoles, recogidos, ordenados e ilustrados*. Sevilla, 1882-1883.—*Mil trescientas comparaciones populares andaluzas*. Sevilla, 1899.

ROMÁN (Miguel Antonio).—*Diccionario de chilenismos y de otras voces y locuciones viciosas*. Santiago de Chile, 1901-1908.

RUBIO (Federico).—*Memorias*, publicadas en la *España Moderna*. 1912.

RUEDA (Salvador).—*El patio andaluz*. Madrid, 1886.—*La Cópula*. 2.ª edición. Madrid, s. f.—*En tropel*. Madrid, 1893.—*El gusano de luz*. 2.ª edición. Madrid, 1889.—*Bajo la parra*. Madrid, s. f.—*La reja*. Valencia, s. f. (Biblioteca selecta).

RUEDA (Lope de).—*Obras*, edición de la Real Academia, con notas de E. Cotarelo y Mori. Madrid, 1908.

SALAZAR GARCÍA (Salomón).—*Vicios y correcciones del idioma español*. Sonsonate, 1907.

SEGOVIA (Lisandro).—*Diccionario de argentinismos*. Buenos Aires, 1912.

SELVA (J. B.).—*Vulgarismos*, artículo publicado en *La Patria*, de Dolores (Buenos Aires). Mayo de 1909.—Crítica a mi obra *Americanismos*, publicada en *El Nacional*, de Dolores. 21 de Agosto de 1912.

SERRANO DE LA PEDROSA (F).—*El Emperaor*. Madrid, s. f (Cuento semanal).

SEVILLA (Alberto).—*Vocabulario murciano*. Murcia, 1919.

SIMONET (F. J.). *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*.

TOBAR (Carlos R.).—*Consultas al Diccionario de la lengua. (Adiciones de lo que falta en el vocabulario académico y de lo que sobra en el de los ecuatorianos.)* 2.ª edición. Barcelona, 1907.

TORO GÓMEZ (Miguel de).—*Nuevo diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. París, 1900.—*Método de lengua castellana*. París, s. f. —V. *Zerolo*.

TRADICIONES ESPAÑOLAS.—Biblioteca de las tradiciones españolas, dirigida por Antonio Machado Álvarez. Madrid, 1884 y siguientes. En el tomo I hay *Fiestas y costumbres populares andaluzas*, por

A. M. y A.; *Cuentos populares españoles*, por A. M. y A.; *Supersticiones populares andaluzas*, por Alejandro Guichot y Sierra.

UNAMUNO (Miguel de).—*En torno al casticismo*. Barcelona, 1902.

URBANO (Ramón A.).—*El mundanal ruido*, novela en la revista barcelonesa *Hojas Selectas*, número 126.

URIBE (Rafael).—*Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje*. Medellín, 1887.

VALERA (Juan).—*Las ilusiones del doctor Faustino*. Madrid, 1906 (Colección de obras completas).—*El Comendador Mendoza*. Madrid, 1906 (Obras completas).—*Doña Luz*. Madrid, 1906 (Obras completas).—*Juanita la larga*, edición ilustrada, Madrid, 1899.—*Pepita Jiménez*. Madrid, 1888 (Colección de escritores castellanos).

VALLADAR (Francisco de Paula).—*Guía de Granada*. Granada, 1906.

WAGNER (Max Leopold).—*Mexikanisches Rotwelsch*, en *Zeitschrift fur Romanische Philologie*. 1918.

ZEROLO (Elías, Miguel de Toro y Gómez, Emiliano Isaza.—*Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. París, s. f.

ZEROLO (Elías).—*Legajo de varios*. París, 1897.

OBSERVACIÓN

En las obras de carácter lexicográfico prescindo de la indicación de las páginas cuando las voces indicadas figuran en su puesto alfabético; pero hago constar la página cuando dichas voces están en un suplemento o nota, o fuera del orden alfabético seguido por el Diccionario de la Academia.

TABLES

DU TOME XLIX

1920

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉRO 115. — JUIN 1920

Julio Cejador.—El Cantar de Mio Cid y la epopeya castellana.... 1

NUMÉRO 116. — AOUT 1920

Miguel de Toro y Gisbert.—Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española..... 313

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

Cejador (Julio)

El Cantar de Mio Cid y la epopeya castellana..... 1

Toro y Gisbert (Miguel de)

Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española..... 313

PQ
6001
R5
t.49

Revue hispanique; recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans, et portugais

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

64-268-